

CIRAS Discussion Paper No. 76

Jawi Magazine Reprint Series 4

Warta Jenaka 2

Compiled by Hiroyuki YAMAMOTO
Trasnscribed by Jawi Research Society in Japan



Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University



CIRAS Discussion Paper No. 76

Jawi Magazine Reprint Series 4

Warta Jenaka 2

Compiled by Hiroyuki Yamamoto

Trascribed by Jawi Research Society in Japan



Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University

CIRAS Discussion Paper No.76
Compiled by Hiroyuki YAMAMOTO
Transcribed by Jawi Research Society in Japan

Jawi Magazine Reprint Series 4

Warta Jenaka 2

© Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University
46 Shimoadachi-cho, Yoshida Sakyo-ku, Kyoto-shi,
Kyoto, 606-8501, Japan

TEL: +81-75-753-7302

FAX: +81-75-753-9602

March, 2017

CIRAS Discussion Paper No. 76

Jawi Magazine Reprint Series 4

Warta Jenaka 2

1958 November — 1959 February

دشتر گمناه چر يتاگو

نام اکو بلاتوق. گلارن اکو فون بلاتوق. اکو کتورنن قوم بېساون، کلوارک دري حاکم ۲ یغ عارف بودیمان، ترکنل دالم زمان فمرتاهن نبي دان راج سليمان. تنافي کيني اکو هاڻ بوروغ کنجیل، کچیل دان ترنفجیل. اکو جوک دنماکن بوروغ، فأتوق کایو، اوله اورغ ۲ اروفه.

کفد لاکو ۲ دان پاپین ۲ یغ مردو، کفد شعیر، فتون، سلوک، چریتا ۲ اسمارا دان دو شیغ. کامی سوک منلیق نصیب دان ملیهٔ نجوم. کامی سوک برماين ۲، پسر تاروه، برسيله، برفنجق، برلومبا، دان کمدين ماکن ۲ پسر.

تنافي ایت مموان قصه یغ سوده ساشه لام، سوده کولوه دان لافوق. اکو کینی تله منجادی بوروغ کچیل یغ ترنفجیل.

قصه برمولان کجاتوهن اکو کلوارک اکو ایاله کران تیدق فواس هاتی دغن کچوکفن. اکو نمفویای جمبول یغ میره

انتوق رعیه. اتوق کامی کاین سخله. کامی چتا کفد ایتنن برلیان، دلیم، زمرود دان لاین ۲ فرمات. کامی سوک

دمانکه فومۂ کراجان نبي سليمان؟

منوره چریتا دان قهصن دالم بوکو ۲ لام، دالم کتاب ۲ توامک تمغه لاهیرن نبي ۲ ایاله دالم کاواسن یغ سکارغ دکلر «تمور تغه» دمان بارو ۲ این تله ترجادی باق فمبروتقنن ملاون قوم بېساون. دان اکو اداله کتورنن دري کلوارک بېساون. سبب ایتوله اکو ماهو برچریتا دري حال اتوغ نصیب قوم بېساون، خاصن دري حال کلوارک اکو مندیری.

کامی قوم بېساون سوک کفد رومه ۲ پسر. کامی کلر رومه ۲ ایت استان، مهلیگی، تاندساری، کبغن دان سبکین. کامی قوم بېساون ساشه کمرکن مکانن ۲ یغ مدف. کویه کفد رعیه بیاس، جواده کفد کامی.

کامی قوم بېساون کیلاکن نکابن یغ انده ۲. کاین بنغ



تبلو، ایماین هاتی، اوله اهل ۲ سینۂ جون بھاگین ملايو یفتله داداکن ددیوان سیبیل دیغینسن دکولم ایرلین.

Dengarkanlah ceritaku

Nama aku Belatuk. Gelaran aku pun Belatuk. Aku keturunan kaum bangsawan, keluarga dari hakim-hakim yang arif budiman, terkenal dalam zaman pemerintahan Nabi dan Raja Sulaiman. Tetapi kini aku hanya burung ganjil, kecil dan terpercil. Aku juga dinamakan burung “Patuk Kayu” oleh orang-orang Eropah.

Di manakah pusat kerajaan Nabi Sulaiman?

Menurut cerita dan kisahnya dalam buku-buku lama, dalam kitab-kitab tua maka tempat lahirnya Nabi-nabi ialah dalam kawasan yang sekarang digelar “Timur Tengah” di mana baru-baru ini telah terjadi banyak pemberontakan melawan kaum bangsawan. Dan aku adalah keturunan dari keluarga bangsawan. Sebab itulah aku mahu bercerita dari hal untung nasib kaum bangsawan, khususnya dari hal keluarga aku sendiri.

Kami kaum bangsawan suka kepada rumah-rumah besar. Kami gelar rumah-rumah itu istana, mahligai, taman sari, kayangan dan sebagainya.

Kami kaum bangsawan sangat gemarkan makanan-makanan yang sedap, kuih kepada rakyat biasa, juadah kepada kami.

Kami kaum bangsawan gilakan pakaian yang indah-indah. Kain benang

untuk rakyat. Untuk kami kain sakhlat. Kami cinta kepada intan berlian, delima, zamrud dan lain-lain permata. Kami suka

kepada lagu-lagu dan nyanyian-nyanyian yang merdu, kepada syair, pantun, seloka, cerita-cerita asmara dan dongeng. Kami suka menilik nasib dan melihat nujum. Kami suka bermain-main, bertaruh, bersilat, berpencak, berlumba, dan kemudian makan-makan besar.

Tetapi itu semuanya kisah yang sudah sangat lama, sudah kolot dan lapuk. Aku kini telah menjadi burung kecil yang terpercil.

Kisah bermulanya kejatuhan aku keluarga aku ialah kerana tidak puas hati dengan kecekupan. Aku mempunyai jambul yang merah



Tablo “Lambaian Hati” oleh ahli-ahli St. John bahagian Melayu yang telah diadakan di Dewan *Civil Defense* di Kolam Ayer Lane.

اكو تيشكل دالم استان اتسو مهليكي؟ تيدق! بوكن؟ اكو برچوجف تانم. اكو برترتف. اكو هيدوف مغرت رعية ياس. بئر فارا متري اكو برسكلومغ دشن كميواسن. برسكلومغ دشن كسوكان. برسكلومغ دشن ككيان. تانفي باكي اغكو مك اكو سوک مبري نصيحه سفای جاغن مفيكوة دان منيرو مريكتيت. كانو جمبول اغكو ايت امس مك تيدق لام. اكن ترچرتله ليهير اغكو مانسي اكن ماسغ فرغكف، ميواد لافون، ميكة دان منجرة اغكو كلوارك دان كتورن اغكو اكن هافوس. دشرله چاكفاكو. واهي بلاتوق يسغ ييجق دان بوديمان.

اكو تيدق فواس هاتي. اكو تركيلن دان مشكيل. تا ملاون اتومبروتق اكو تا برکواس. کاتي قوم بلاتوق تيدق مفيوأي سنجات.

بناتغ يسغ فاليس ناكل فدماس ايت اياله سف كنجيل. كاجه ديفون. هريمو، برواغ، بوي دان لادين ۲ بناتغ بواس ديفون. ايتوله بسين هفك سكارغ بايق چريشان، دهاج اوله اتق ۲ سوله. دالم دنيا اين ميسغ اورغ ۲ يسغ جامعه دان ناكل بايق چريشان.

اكو تروس طاعة شيا كفه راج سليمان. اكو كايه بايق كفه بگندا كران ييجق، عادل

سري فادك شاه عالم مك موهنله فاتيك سفای جمبول فاتيك اين دگنتي دشن جمبول امس. فد تيباغن فاتيك يسغ هيتا دينا اين مك جمبول فاتيك اين تيدق سسوي لاگتي دشن ففكة دان درجه فاتيك. موک ۲ توانكو فرکنکن فرموهنن فاتيك اين... « بلاتوق، هي بلاتوق! » تينه راج سليمان. « اغكو اين برميمفي اتو مفيكاو؟ اكو اين راج يسغ ماکي داسر ديموقراسي. لميسغ كراچان اكو اياله » رعية ايت راج، دان راج ايت رعية... اغكو ليهه اكو سديري. اداكه اكو ماکي امس ايتن؟ اداكه

ميالا، چتقيق تيدق اد تاران. اكو فيكر اكو تله برواة بايق جاس كغد راج سليمان. اكو سلالو دسوره منجادي اوتوسن، مبالوا برينا، ميفيكن كيتان، مفحاضري فرسداغن ۲، مندمايكن فرکلاهيمن دان فرکادوهن. اكو اياله ساتو درفد دو تا اتو ديفلومة ۲ راج سليمان يسغ مفيوأي كراچان دان تعلقو ججاهن يسغ ساغه لواس.

فد سوات هاري فرکيله اكو مغاند راج سليمان: « امفون توانكو برپو ۲ امفون، سميه^{۱۹} فاتيك هارف دامفون. كيران دفرکنکن اوله



شش... شش... شش...!! جاغن بسيسغ نتق بورق ترهك.

menyala, cantik tidak ada taranya. Aku fikir aku telah berbuat banyak jasa kepada Raja Sulaiman. Aku selalu disuruh menjadi utusan, membawa berita, menyampaikan kenyataan, menghadiri persidangan-persidangan, mendamaikan perkelahian dan pergaduhan. Aku ialah satu daripada duta-duta atau diplomat-diplomat Raja Sulaiman yang mempunyai kerajaan dan takluk jajahan yang sangat luas.

Pada suatu hari pergilah aku menghadap Raja Sulaiman:
 “Ampun Tuanku beribu-ribu ampun, sembah patik harap diampun. Kiranya diperkenankan oleh

Seri Paduka Shah Alam maka mohonlah patik supaya jambul patik ini diganti dengan jambul emas. Pada timbangan patik yang hina dina ini maka jambul patik ini tidak sesuai lagi dengan pangkat dan darjat patik. Moga-moga tuanku perkenankan permohonan patik ini”.

“Belatuk, hai Belatuk!” – titah Raja Sulaiman. “Engkau ini bermimpi atau mengigau? Aku ini raja yang memakai dasar demokrasi. Lambang kerajaan aku ialah “rakyat itu raja, dan raja itu rakyat”. Engkau lihat aku sendiri. Adakah aku memakai emas intan? Adakah

aku tinggal dalam istana atau mahligai? Tidak! bukan? Aku berkecukupan tanam. Aku berternak.

Aku hidup seperti rakyat biasa. Benar para menteri aku bergelumang dengan kemewahan, berkecimpung dengan kesukaan, bermegah dengan kekayaan. Tetapi bagi engkau maka aku suka memberi nasihat supaya jangan mengikat dan meniru mereka itu. Kalau jambul engkau itu emas maka tidak lama akan terjertulah leher engkau. Manusia akan memasang perangkap, membuat lapun, memikat dan menjerat engkau. Keluarga dan keturunan engkau akan hapus. Dengarlah cakap aku, wahai Belatuk yang bijak dan budiman”.

Aku tidak puas hati, aku terkilan dan musykil. Nak melawan atau memberontak aku tak berkuasa. Kami kaum Belatuk tidak mempunyai senjata.

Binatang yang paling nakal pada masa itu ialah Sang Kancil. Gajah ditipunya. Harimau, beruang, buaya dan lain-lain binatang buas ditipunya. Itulah sebabnya hingga sekarang banyak ceritanya, dibaca oleh anak-anak sekolah. Dalam dunia ini memang orang-orang yang jahat dan nakal banyak ceritanya.

Aku terus taat setia kepada Raja Sulaiman. Aku kasih sayang kepada baginda kerana bijak, adil



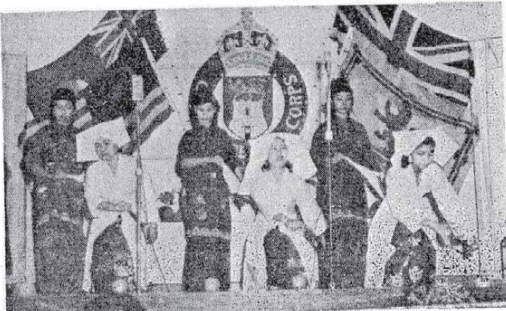
Sh... Sh.... Sh....!! Jangan bising-bising nanti budak terjaga.

مریم. انتوف اغکانن درفد
 مریم ۲ دان سوم ۲. انتوف
 اغکانن اودارا کفلتر بیغ ۲.
 انتوف اغکانن اسمارا؟ مک
 دچاریله اوله مأنسی درفد
 بناتغ ۲: درفد مویبه، توفی
 بادق، دان درفد بوروغ ۲ بلاتوق.
 تیدق امان جوک هیدرف کامی.
 بیارفون جمبول کامی بوکنن
 امس، نامون مأنسی اکن تمبورو
 کامی جوک.
 برشکورله کامی کفد توھون
 کران کامی اد برسایف، بولسه
 تر بیغ. کالو تیدق مک تیدق
 اداله چریتا اکو این. ایت فون
 کران اکو سندیری بیغ
 منجریتاکنن. جکلو تیدق مک
 قصه قوم بشاون -- سکورغن ۲
 چریتا اکو -- سوده لام هیلغ
 دتلن اوله زمان سبکیمان قصه
 قوم ۲ بشاون یغلا این.
 بیغ ملیبه اد دنگری این
 ایاله قصه ۲ بشاون داودارا!
 †
 (توغکوله سغ باموق برچریتا
 دالم کلوارن اکندانع).

کفد یغکی، یایت یغکی ۲ کایو.
 بیلاکو کیغ زمان یغلا لو،
 تیدق تراس مدیه دان فیلو،
 تیدق فدیه، تیدق غیلو،
 تا اد یذان اتنن دان الو.
 اکو برچریتا مباوا قصه،
 فری روایه قوم بشاون،
 سهغک سکارغ بابق
 کجادین،
 مریک دتیغفا اوله کبنامان.
 اکو بوروغ بلاتوق،
 هیغکف ترچاتوق،
 ماکن ماتوق،
 اوله زمان ترکو توق!

هان اد ساتو ساج کونان
 اکو دأسن دنیا این. هاتی دان
 محفدو اکو بوله دیبوة اوبه. دان
 سبکیمان ترچادین سکارغ مک
 اوبه بیغ دچاری اوله مأنسی
 ایاله اوبه قوایه. سموا مأنسی
 ماهر قوایه. سعرا نگارا دان
 کراجان ماهو قوایه: اد اغکانن
 لاموۑ دار دایه. اغکانن اودارا
 دان اغکانن اسمارا. انتوف
 اغکانن دارة منجنان سناغ دان

دان لیمغه کمورهنن. افیل مغه
 راج سلیمان مک بر فجهله کامی
 قوم حیوان دان مرکستوا،
 فورقفر نداله اتوران هیدوف
 دان مشارکة کامی.
 دان لیهته نصیب اکو دان
 قوم اکو بیغ فد زمان دولو ایاله
 قوم بشاون، کلوارک حاکم
 بیغ عارف بودیمان، دوتا دان
 دفلومه بیغ بابق فغالمن. کامی
 کینی منجادی بوروغ ۲ کجیل
 بیغ هیدوف تر فنجیل. کامی تا
 تاهو تر بیغ یغکی. کامی تیدق
 تاهو هیغکف سفرت بوروغ ۲
 لاهین. کالو فوکوۑ تکق مک
 تکفله کامی. کالو فوغکور
 چوندوغ مک چوندوغله کامی.
 بنول کامی مایه بر جمبول میره
 دان بر بولو کامسن. تنافی کامی
 تیدق لاکمی مناریق فرهاتین.
 دان فرهاتینکله کامی منجاری
 ماکن. دمان اد کایو مانی، دمان
 اد فوغکور بوروق، مک دسیتوله
 کامی ماتوق ۲ منجاری اوله ۲،
 انق ۲، کومسغ، تلور ۲ سموة.
 موسم بابق فوکوۑ ۲ کته مانی
 کنار چون کران تواتن ۲ هندق
 بر تانم سمولا مک کبغله کامی.
 دان کالو رنجناغن مبوبک تانه ۲
 بارو بر جانن دغن لنچر مک
 اکن مودهله رزقی کمی سبب
 ننتی اکن بابق فوهن ۲ کایو
 تومسغ، بابق فوکوۑ ۲ مانی.
 فندیق کات. هیدوف کامی
 برکتسوغ کفد ادان کما تین. تا
 اوبهن سفرت لاله بیغ برهافکنن
 یغکی. کامی جوک برکتسوغ



تاریخ کفری و اهل ۲ سینة جون دکولم ایرلین.

dan limpah kemudahannya. Apabila mangkat Raja Sulaiman maka berpecahlah kami kaum haiwan dan margastua, porak-perandalah aturan hidup dan masyarakat kami.

Dan lihatlah nasib aku dan kaum aku yang pada zaman dulu ialah kaum bangsawan, keluarga hakim yang arif budiman, duta dan diplomat yang banyak pengalaman. Kami kini menjadi burung-burung kecil yang hidup terpencil. Kami tak tahu terbang tinggi. Kami tidak tahu hinggap seperti burung-burung lain. Kalau pokok tegak maka tegaklah kami. Kalau punggung condong maka condonglah kami. Betul kami masih berjamul merah dan berbulu keemasan. Tetapi kami tidak lagi menarik perhatian. Dan perhatikanlah kami mencari makan. Di mana ada kayu mati, di mana ada punggung buruk, maka di situlah kami mematak-matak mencari ulat-ulat, anak-anak kumbang, telur-telur semut. Musim banyak pokok-pokok getah mati kena racun kerana tuan-tuannya hendak bertanam semula maka kenyanglah kami. Dan kalau rancangan membuka tanah-tanah baru berjalan dengan lancar maka akan mudahlah rezeki kami sebab nanti akan banyak pohon-pohon kayu tumbang, banyak pokok-pokok mati. Pendek kata, hidup kami bergantung kepada adanya kematian. Tak ubahnya seperti lalat yang berharapkan bangkai. Kami juga bergantung

kepada bangkai, iaitu bangkai-bangkai kayu.

Bilaku kenang zaman yang lalu, tidak terasa sedih dan pilu, tidak pedih, tidak ngilu, tak ada bezanya intan dan alu. Aku bercerita membawa kisah, peri riwayat kaum bangsawan, sehingga sekarang banyak kejadian. Mereka ditimpa oleh kebinasaan. Aku burung Belatuk, hinggap tercatuk, makan mematak, oleh zaman terkutuk!

Hanya ada satu saja gunanya aku di atas dunia ini. Hati dan mempedu¹ aku boleh dibuat. Dan sebagaimana terjadinya sekarang maka ubat yang dicari oleh manusia ialah ubat kuat. Semua manusia mahu kuat. Semua negara dan kerajaan mahu kuat; ada angkatan laut dan darat. Angkatan udara dan angkatan asmara. Untuk angkatan darat senjatanya senapang dan

meriam. Untuk angkatan laut meriam-meriam dan bom-bom. Untuk angkatan udara kapal-kapal terbang. Untuk angkatan asmara? Maka dicarilah oleh manusia daripada binatang-binatang: daripada monyet, tupai, badak, dan daripada burung-burung belatuk. Tidak aman juga hidup kami. Biarpun jambul kami bukannya emas, namun manusia akan memburu kami juga.

Bersyukurlah kami kepada Tuhan kerana kami ada bersayang, boleh terbang. Kalau tidak maka tidak adalah cerita aku ini. Itupun kerana aku sendiri yang menceritakannya. Jikalau tidak maka kisah kaum bangsawan – sekarang-kurangnya cerita aku – sudah lama hilang ditelan oleh zaman sebagaimana kisah kaum-kaum bangsawan yang lain.

Yang masih ada di negeri ini ialah kisah-kisah bangsawan di udara!

*

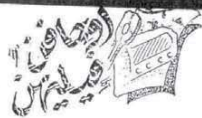
(Tunggulah sang nyamuk bercerita dalam keluaran akan datang).v



Tarian Kaparinyo ahli-ahli *St. John* di Kolam Ayer Lane.

¹ Ejaan yang sebenar ialah hempedu

فولستیک دان بوکوت فولستیک



انتارا گته دان بیجیه

مسئله ایکو نومی ملایا یغ بسر ایاله هندق مملیهارا فدافتن نگارا یغ فندودقن بر تمبه امة بابق - لیه کورغ تیک فراتوس ستاهون. نگارا فارلمنتری دیجو فراسی ملایا یغ مودا، یغ لاهیر تاهون سوده، اداله ممفوبای تافق یغ قوآه دان تیدقله اذ سبب معاف ای تیدق داغه برجای.

کمفولن کجیل ففکانس ۲ کومیونیسه یغ بر کوراعن دغن جغه ددالم هرتن ۲ دنگری سای پتاله تیدق برجای میفینکن رعیه نتغ کیایکنکن ۲ دری سبواه کرا جان یغ بر لایین جورفن.

جمله بسر حاصل فرکلوارن ملایا دالم تاهون 1955 دتقسیر سبابق 4700 جوتارغکیه (ملایا) منوره هرک سکارغ، یأیت کیرا ۲ \$755 (ملایا) فرکافتا.

هارفن فاسران گته بیاس کلیهاتن بایک ولو فون بارو ۲ این فاسران گته ملیسه. کفرلوان دنیا بیس کفد سوا جنس گته، گته بیاس دان گته تیروان، یغ بر تمبه بسر یأیت کیرا ۲ 4.5 فراتوس اکن مفکنداکن جمله سکارغ دالم ماس 15 هفک 20 تاهون لاگی. فرلوفن دری گته تیروان، تیدقله امة میمیفکن ملایا، کران هرک ممبواة گته تیروان هاروس بر تمبه دان تیدق بر کوراعن دماس دفن.

کادان فاسران بیجیه دنیا بارو ۲ این اداله میمیفکن ملایا، فکتور ۲ لاین یفتا میفکن ایاله چار ۲ یهتله ددافتی یغداغه منجر متکن ففکونان بیجیه دامریکا شریکه، «فاسران کامی یغ بسر سکالی»، کماجوان ممبواة تین ۲ دری فلستیک دان ففکونان المونیوم مفکنتیکن یسی واج.

برهتین امریکا میمقن «متوقایل»، بیجیه بارو ۲ این سرت مروت میمبولکن مسئله کفد ملایا یغ ممفوبای بیجیه یغ بر لیهن ۲ اتوق فاسران، اوهها مجلس بیجیه یتر ناشیونل اتوق منجامین هرک بیجیه یغ تنف تله تر کندالا دغن بر تمبه باققن بیجیه روشیا فاسران دنیا - دقتور اسمعیل.

براگام ماس فیلیهترای

اورغ ۲ اسلام یغ میسید فرجواغن فاس، سبکی اورغ ۲ یغ کورغ فهم نتغ فرجواغن اسلام دان منصتکن جوک فرواتن اورغ ۲

کروکین ایبو باف

بهوا مرید ۲ سکوله اکام کرا بیان دسیله فتغ اداله جاوه کتیفکالن تدره مرید ۲ سکوله عموم دمان ۲ سالم دالم نکری فتغ این.

کالو ساتو ۲ سکوله عموم فاکر ممفوبای مرید ۲ 100 اورغ، مک مرید ۲ سکوله اکام فتغ هان تاله 40 اورغ حال این، اداله مروکین ایبو باف، کران فلاجران اکام ایت اداله کواجین ایبو باف بمریک کند اتقن ۲، بهکن فلاجران اکام ایبو باف یغ مستی دلپهکن دری فلاجران لاین.

بهوا داسر فلاجران تاهون 1956 یغ هندق ماسوقن فلاجران اکام یغ دربی فد سبله فتغ کند کاتن ۲ سکولا عموم ایت اداله لیه بایک دری کادا این دزد یغ دریکن دسیله فتغ سکارغ این - جیشکو شمس الدین.

تفکو عبدالرحمن فیمیفین

یغ بیجق دملایا

فیمیفین امرو ملایا تفکو عبدالرحمن فترا سبکی سفور فیمیفین یغ ساغه بیجق دملایا ماس این.

اورغ جینا دملایا مستیه منجوفکن طاعة ستیا یغ سبتر کند یغد فرواتن اکوغ فرسکتوان.

بهوا جاس ۲ فرایکاتن دری تیک نفسا بسر تله داغه دروقتیکن دغن جیان دغن فرسکتوان تانهلایو منجافی کمر دیکان.

دان دری سکارغ فول کیت مستی برساتو فادر اتوق کماجوان دملایا ماس دغن دان داغه هیدوف دالم امان دایمی سلملمان.

کماجوان ۲ یقتله ترچانی دملایا این دسیبکن دغن قوآه کماران دان کیبچقسان فردان منتری فرسکتوان تفکو عبدالرحمن فترا دالم فیمیفین کفد اومه ملایا مکلیش ترلفس دری بلغکو فچاجه.

کیت برشکور کند توهن اتس حال این - دقتور لیم چیوغ بو.



Ucapan -Ucapan Pilihan

Politik dan Bukan Politik

Antara getah dan bijih

Masalah ekonomi Malaya yang besar ialah hendak memelihara pendapatan negara yang penduduknya bertambah amat banyak – lebih kurang tiga peratus setahun.

Negara *parliamentary democracy* Malaya yang muda, yang lahir tahun sudah, adalah mempunyai tapak yang kuat dan tidaklah ada sebab mengapa ia tidak dapat berjaya.

Kumpulan kecil pengganas-pengganas *communist* yang berkurangan dengan cepat di dalam hutan-hutan di negeri saya nyatalah tidak berjaya meyakinkan rakyat tentang kebaikan-kebaikan dari sebuah kerajaan yang berlainan coraknya.

Jumlah besar hasil perkeluaran Malaya dalam tahun 1955 ditafsir Sebanyak 4,700 juta ringgit (Malaya) menurut harga sekarang, iaitu kira-kira \$755 (Malaya) per kapita.

Harapan pasaran getah biasa kelihatan baik walaupun baru-baru ini pasaran getah meleset. Keperluan dunia bebas kepada semua jenis getah, getah biasa dan getah tiruan, yang bertambah besar iaitu kira-kira 4.5 peratus akan menggandakan jumlah sekarang dalam masa 15 hingga 20 tahun lagi.

Perlawanan dari getah tiruan, tidaklah amat membimbangkan Malaya, kerana harga membuat getah tiruan harus bertambah dan tidak berkurangan di masa depan.

Kedadaan pasaran bijih dunia baru-baru ini adalah membimbangkan Malaya, faktor-faktor lain yang tak menyenangkan ialah cara-cara yang telah didapati yang dapat mencermatkan penggunaan bijih di Amerika Syarikat, "Pasaran kami yang besar sekali" kemajuan membuat tin-tin dari plastik dan penggunaan aluminium menggantikan besi waja.

Berhentyanya Amerika menyimpan "*stockpile*" bijih baru-baru ini serta merta menimbulkan masalah kepada Malaya yang mempunyai bijih yang berlebih-lebihan untuk pasaran, usaha Majlis Bijih Internasional untuk menjamin harga bijih yang tetap telah

tergendala dengan bertambah banyaknya bijih Rusia di pasaran dunia –

Dr Ismail.

*

Beragama masa pilihan raya

Orang-orang Islam yang membidas perjuangan PAS, sebagai orang-orang yang kurang faham tentang perjuangan Islam dan mensifatkan juga perbuatan orang-orang

Kerugian ibu bapa

Bahawa murid-murid sekolah agama kerajaan di sebelah petang adalah jauh ketinggalan daripada murid-murid sekolah umum di mana-mana saja dalam negeri Pahang ini.

Kalau satu-satu sekolah umum pagi mempunyai murid-murid 100 orang, maka murid-murid sekolah agama petang hanya tak lebih 40 orang.

Hal ini, adalah merugikan ibu bapa, kerana pelajaran agama itu adalah kewajipan ibu bapa memberikan kepada anak-anaknya, bahkan pelajaran agama itulah yang mesti dilebihkan dari pelajaran lain.

Bahawa dasar pelajaran tahun 1956 yang hendak memasukkan pelajaran agama yang diberi pada sebelah petang kepada kanak-kanak sekolah umum itu adalah lebih baik dari keadaannya daripada yang diberikan pada sebelah petang sekarang ini. – Cikgu Shamsuddin.

Tengku Abdul Rahman pemimpin yang bijak di Malaya

Pemimpin UMNO Malaya Tengku Abdul Rahman Putra sebagai seorang pemimpin yang sangat bijak di Malaya masa ini.

Orang Cina di Malaya mestilah menunjukkan taat setia yang sebenar kepada Yang Di-Pertuan Agong Persekutuan.

Bahawa jasa-jasa Perikatan dari tiga bangsa besar telah dapat dibuktikan dengan jayanya dengan Persekutuan Tanah Melayu mencapai kemerdekaan.

Dan dari sekarang pula kita mesti bersatu padu untuk kemajuan di Malaya masa depan dan dapat hidup di dalam aman damai selama-lamanya.

Kemajuan-kemajuan yang telah tercapai di Malaya ini disebabkan dengan kuat kemaraan dan kebijaksanaan Perdana Menteri Persekutuan Tengku Abdul Rahman Putra dalam pimpinannya kepada umat Malaya sekaliannya terlepas dari belunggu penjajah.

Kita bersyukur kepada Tuhan atas hal ini – Dr Lim Cheung Yu.

ليم مات فلاجران

دغن دان سوکفن دري ابو باق
دالم روف مورال دان ميتيريال داقتله
انتق ۲ بقسا کيت ترديديق دغن
سمرنان هفک منجافي تارف کماجران
سوات نکارا يغ تله ماجو
دان سوات بقسا يغ تله ماجو اداله
کران اومه نکارا دان بقسا ايت تله
ماجو دان لواس دالم علمو فقههوان
دان فلاجران. تنافي مغاف بقسا
کيت کيني ماميه موندور؟

اين موده سکالي منجوا بن کيتيگان
دالم کماجران بهوا بقسا کيت هاري
اين ماميه جاوه علمو فقههوان
اوله ايت پات بتاف فنتيش علمو
فقههوان ايت دسيسه ساتو ۲ بقسا.
داسر ۲ ففاجران ايت فلاجران يغ
خصوص ادم ليم مات ففاجران يغ فرتام
کتوماين. يغ بموليهکن سسورغ ايت
مقلن توتهين، بوروق بايکن سوات
فرکارا فايده دان منفعه، تنافي منجانني
توکس ماسيغ ۲، مک سکل ايت سموا
ترمکت دالم کتاب سوجي القرآن الکريم.

کدوا ففاجران اخلاق، اتوق
مهنوق جيوا سسورغ دالم منونين
توکس يغ بره، سفاي سسورغ ايت
تيدق مندانکن فأيده دان منفعه
تنافي هندقله سسورغ ايت برواة
سوات يغ مندانکن کون اتوق
ديرين دان اتوق بقسان.

کيتيک ففاجران فرسوران
سما ملايو. عرب دان انگريس، اين
اداله هوات حال يغ تا بوله دکتفيکن
کران دغن فلاجران فرسوران ايتوله
سسورغ داقه منجيتاکن بوکو ۲
فقههوان دان فلاجران اتوق منسبه
باهن بيان دان فقههوان بقسان.

کامفة ففاجران يغ بموليهکن
سسورغ ملواسکن فيکرانن، کران فد
بقسا يغ تله لواس دان تيفکي درجه
فيکرانن ايتوله يغ داقه مريک
منجيتا سوات اتوق کنتيشن بقسان
دان کليم ففاجران يغ بموليهکن سسورغ
برخدمه دالم سکل لافتن دان جوروسن
= استاذ ابو بکر باقير.

ايت سباکي ملوده کلاغيه دان فرچيقن جاتوه. کموئ مريک سندبري.
فيمفمين ۲-امنو دان منتری ۲ فرايکانت، دان وکيل ۲ رعية دري
فرايکانت سالو مپرغ فاس دغن تيدق منجوقکن لاسن ۲ يغ مناسبه کفد
فندغرن ۲.

کامي فيمفمين ۲ فاس بر فوليتيک اياله کران اسلام، بوکن
سباکي فيمفمين ۲ فارتني لابين يغ برتوفيفکن اسلام کران توجوان ۲
فوليتيکن.

مريک براکام دالماس هندق داداکن فليلهتراي ساج، دغن
فرکي کمسجد ۲ برسبهيغ، تنافي سلفس مئکغ کواس، مک مريک فون
تيدق کليهاتن لاکي.

بهوا توکس ۲ فرجواغن فاس سکارغ اياله هندق مفرتاھنکن
اکام اسلام دغن عم لن دان مفرتاھنکن کمرديکان فرسکتوان دان
منجالنکن فمرتاھن سچارا اسلام، کدوا بميري فلاجران دان فرايغانن
کفد اورغ ۲ يغ تيدق فهم اکام اسلام، کيتيک ميرو عالم علمأ دان
چرديق فندي اسلام سفاي منونين تکلوئ جوا بن ترهادف فمرتاھن
سچارا اسلام.

کواس فموتس دالم فاس اياله، «ديوان علمأ». سکل کفوتسن
يغ دبواة اوله رتسيغ دان چايغ، هندقله ترله دولو دولوسکن اوله
«ديوان علمان» - سبب ايتوله، فاس تيدق ملا کوکن. فکر جان يغ دلارغ
اوله اکام، سفرت مغاداکن فن فير يغ دبواة اوله امنو.

فرجواغن فاس بوکن مبيتفکن سوال تانه دان دريبر ۲ کر يتا،
تنافي اياله مفرجواغن سوال فوکوم، يايت مفرتاھنکن ترهافوسن
بقسا ملايو دري تانهايرون.

بهوا سکارغ بقسا ملايو تله هافوس، کران کالو دولو ادرغ
برکات، بقسا اسغ چاغن دهارف هندق منجادي منتری دان مرتته تانه
ملايو اين، تنافي سکارغ تله ترجادي ددفن مات کفلا کيت بهوا بقسا
اسغ تله جادي منتری.

تيدق اد فريدان لاکي دان تيدق اد کاستميوان بقسا ملايو
سکارغ، کران کينور ملاک دان منتری لابنين سام تارفن دغن راج ۲
ملايو.

فيمفمين ۲ امنو سکارغ مدغ براسها ستمات کران مغابومي
مان اومه ملايو. جان ۲ يغ دبواة اوله مريک سموان منوجو کازه کينامان
بقسا ملايو. سبب ايت سموا اورغ اسلام سفاي برسام ۲ دغن فاس
برجواغ اتوق مقمبالين کدولاتن بقسا ملايو. - احمد بن يعقوب،

Lima mata pelajaran

Dengan adanya sokongan dari ibu bapa dalam rupa moral dan material dapatlah anak-anak bangsa kita terdidik dengan sempurna hingga mencapai taraf kemajuan

Sesuatu negara yang telah maju dan sesuatu bangsa yang telah maju adalah kerana umat negara dan bangsa itu telah maju dan luas dalam ilmu pengetahuan dan pelajarannya. Tetapi mengapa bangsa kita kini masih mundur?

Ini mudah sekali menjawabnya ketinggalan dalam kemajuan bahawa bangsa kita hari ini masih jauh ilmu pengetahuan, oleh itu nyata betapa pentingnya ilmu pengetahuan itu disisi satu-satu bangsa. Dasar-dasar pengajaran itu pelajaran yang khusus. Ada lima mata pelajaran yang pertama ketuhanan, yang memulihkan seseorang itu mengenal Tuhan, buruk baiknya sesuatu perkara, faedah dan manfaat, tetapi menjalani tugasnya masing-masing, maka segala itu semua termaktub dalam kitab suci al-Qur'an al-Karim.

Kedua pengajaran akhlak, untuk membentuk jiwa seseorang dalam menunaikan tugasnya yang berat, supaya seseorang itu tidak mendatangkan faedah dan manfaat tetapi hendaklah seseorang itu berbuat sesuatu yang mendatangkan guna untuk dirinya dan untuk bangsanya.

Ketiga pengajaran persuratan, sama ada Melayu, Arab dan Inggeris. Ini adalah suatu hal yang tak boleh diketepikan kerana dengan pelajaran persuratan itulah seseorang dapat menciptakan buku-buku pengetahuan dan pelajaran untuk menambah bahan bacaan dan pengetahuan bangsanya.

Kecempat pengajaran yang membolehkan seseorang meluaskan fikiran, kerana pada bangsa yang telah luas dan tinggi darjat pemikirannya itulah yang dapat mereka mencipta sesuatu untuk kepentingan bangsanya dan kelima pengajaran yang membolehkan berkhidmat dalam segala lapangan dan jurusan Ustaz Abu Bakar Baqir.

itu sebagai meludah ke langit dan perciknyanya jatuh ke muka mereka sendiri.

Pemimpin-pemimpin UMNO dan menteri-menteri Perikatan, dan wakil-wakil rakyat dari Perikatan selalu menyerang PAS dengan tidak menunjukkan alasan-alasan yang munasabah kepada pendengar-pendengarnya.

Kami pemimpin-pemimpin PAS berpolitik ialah kerana Islam, bukan sebagai pemimpin-pemimpin parti lain yang bertopengkan Islam kerana tujuan-tujuan politiknya.

Mereka beragama dalam masa hendak diadakan pilihanraya saja, dengan pergi ke masjid-masjid bersembahyang, tetapi selepas memegang kuasa, maka mereka pun tidak kelihatan lagi.

Bahawa tugas-tugas perjuangan PAS sekarang ialah hendak mempertahankan agama Islam dengan amalan dan mempertahankan kemerdekaan persekutuan dan menjalankan pemerintahan secara Islam, kedua, memberi pelajaran dan peringatan kepada orang-orang yang tidak faham agama Islam, ketiga menyeru alim ulama dan cerdik pandai Islam supaya menunaikan tanggungjawabnya terhadap pemerintahan secara Islam.

Kuasa pemutus dalam PAS ialah "Dewan Ulama". Segala keputusan yang dibuat oleh ranting dan cabang, hendaklah terlebih dulu diluluskan oleh "Dewan Ulamanya" – sebab itulah, PAS tidak melakukan pekerjaan yang dilarang oleh agama, seperti mengadakan *funfair* yang dibuat oleh UMNO.

Perjuangan PAS bukan membincangkan soal tanah dan *driver-driver* kereta, tetapi ialah memperjuangkan soal pokoknya, iaitu mempertahankan terhapusnya bangsa Melayu dari tanah airnya.

Bahawa sekarang bangsa Melayu telah hapus, kerana kalau dulu orang berkata, bangsa asing jangan diharap hendak menjadi menteri dan memerintah Tanah Melayu ini, tetapi sekarang telah terjadi di depan mata kepala kita bahawa bangsa asing telah jadi menteri.

Tidak ada perbezaan lagi dan tidak ada keistimewaan bangsa Melayu sekarang, kerana gabenor Melaka dan menteri lainnya sama tarafnya dengan raja-raja Melayu.

Pemimpin-pemimpin UMNO sekarang sedang berusaha semata-mata kerana mengabui mata umat Melayu, jalan-jalan yang dibuat oleh mereka semuanya menuju ke arah kebinasaan bangsa Melayu. Sebab itu semua orang Islam supaya bersama-sama dengan PAS berjuang untuk mengembalikan kedaulatan bangsa Melayu. – Ahmad bin Yaakob.

پڄاڻي وقت درجي لائين فزيٽيڻ

بتوان سڪوله اڪام

فيمينيٽ ۲ ملايو ڊسٽرڪٽ هاري اين تله ميري تههه ترهادف
تيدقن ڪمٽريان فلاجران هندي ميري بتوان واغ ڪفد سموا سڪوله
اڪام اسلام ڊسٽرڪٽ هاري .

مريڪ برڪات بهوا سڪوله مگمير اڪن بهوا ڪراچان سدر
تتغ ڪنڊولان ۲ يڄ ۲ ڪلهنڪي اوله سڪوله ۲ ايت، يڄ ڪيا پتڪن
سڪارغ اين تيدق چوڪف الة ڪلهنڪن دان سڪوله ۲ ڪچيل سهاج. -
بريتا هارين.

اولاسن : جنجي بايق فرڪارا جنجي، تنافي بوقتي؟

فاس چالون بيس

فرسڪيٽان مولاوي تيمبول داتارا فاس رتتغ توه اوين دغن
چواغن دفايسر مس برهويغ دغن سوال چالون ۲ يڄ اڪن برتديغ
دالم فيلپهن راي نڪري تاهون هداغن اتوق ڪاواسن ترسوه.

توان حمزه بن حاج اسمعيل، شياوسها فاس رتتغ توه اوين
ميري تاهو بريتا هارين بهوا بليو فرنه دچادغڪن اتوق منجادي
چالون فيلپهن راي تاهون هداغن .

”تنافي فاس چواغن فاسير مس خبرن هندق منجالونڪن توان
حاج حسن بن حاج اسمعيل، يڄ دفتروا چواغن ايت، ساڪي چالون
ڪاواسن ايت“، ڪات توان حمزه .

توان حمزه برڪات لاکي: ”ساي اڪن برتديغ ساڪي چالون
بيس ڪالو فاس فاسير مس منروسڪن چوڪر نچاغن ايت“، بريتا هارين
اولاسن : ڪران ڪروسي چادي فرد باتن - داسر!

* * * * *

ساتو فياستن اول برهويغ دغن تودهن مروڪول تله تمت دغن
مواسڪن هاتي دمڪمه يوڪيه مر تاجم هاري اين منڪل فگوام يڄ ممبلا
سر حسين عبدالقادر تله مفعومڪن بهوا فاسغن يڄ برڪايتن ايت تله
برڪهوين مالم تادي - بريتا هارين .

اولاسن : اڪفن فر بواتن فاسغن ايت ماس بلوم ڪاوين ايتفون
توره صڄ چوڪاله .

مريڪ بيمبغ

ڪردار ۲ فيمينيٽ عيم، سي، ايه
ايت (توان ۲ تان سبو سين دان
اوغ يوق لين) مھوياني ڪفرچيان
بهوا عيم، سي، ايه، اڪن منچور ليور
دان اشڪوتان ۲ پرفجه بله سڪيران
فرامبڪان بارو عيم، سي، ايه، ايت
دولسڪن دان اد ڪمونڪين ۲
ساتو فارتو فوليٽڪن چينا اڪس
مونجول داس نڪري اين - اوتوسن
ملايو .

اولاسن : منچور ليورله اولدي!

ميمفي جوڪ

ا. جوسه بن عبدالرحمن، ڪنوا
نفران امنو يهاڪن ڪوت تيفڪي تله
منصفتڪن اورغ ۲ يڄ هندق مھوياني
تانه، تنافي تيدق موهن ساڪر
اورغ يڄ پرڪيون دالم ميمفي -
اوتوسن ملايو .

اولاسن: داتارا متبات خاص
پشله ممتا، ساڪي ميمفي فرمتان .

بدان نصيحه

فرڪمباغن اڪام اسلام دفرسڪوتان
تانهملايو اين سڪارغ ساڪن
مروسوه دان فرچلان بدان ۲ سروان
اسلام تله مرونسيفڪن فيڪران فردان
منثري فرسڪوتان، تفكو عبدالحم
فترا الحاج - اوتوسن ملايو .
اولاسن: بدان ۲ سروان اسلام
ڪيا پتڪن هان منصيحه سهاج
ڪواحيغتن .

نصيحه خير

فمودا خمودي ملايو هندقن
چانله ڪهوين دري ڪالغن ساتو
رودرن ڪلرارگ سنديري، چڪ
هندقن اتق يڄ بايڪ دان چردق
هندقن له بايڪ لاکي نڪاله
دغن اورغ ۲ فيبوكن ملايو
خير جوهاري .



dari Lain Penerbitan

Bantuan sekolah agama

Pemimpin-pemimpin Melayu di Singapura hari ini telah memberi tahniah terhadap tindakan Kementerian Pelajaran hendak memberi bantuan wang kepada semua sekolah agama Islam di Singapura.

Mereka berkata bahawa sungguh mengembirakan bahawa kerajaan sedar tentang keperluan-keperluan yang sangat-sangat dikehendaki oleh sekolah-sekolah itu, yang kebanyakannya sekarang ini tidak cukup alat kelengkapannya dan sekolah-sekolah kecil sahaja. – Berita Harian.

Ulasan: Janji banyak perkara janji, tetapi bukti?

* * *

PAS calon bebas

Persengketaan mulai timbul di antara PAS ranting Tok Uban dengan cawangannya di Pasir Mas berhubung dengan soal calon-calon yang akan bertanding dalam pilihanraya negeri tahun hadapan untuk kawasan tersebut.

Tuan Hamzah bin Haji Ismail, setiausaha PAS ranting Tok Uban memberitahu Berita Harian bahawa beliau pernah dicadangkan untuk menjadi calon pilihanraya tahun hadapan.

“Tetapi PAS cawangan Pasir Mas khabarnya hendak mencalonkan Tuan Haji Hassan bin Haji Ismail, Yang Dipertua cawangan itu, sebagai calon kawasan itu”, kata tuan Hamzah.

Tuan Hamzah berkata lagi: “Saya akan bertanding sebagai calon bebas kalau PAS Pasir Mas meneruskan juga rancangan itu” – Berita Harian.

Ulasan: Kerana kerusi jadi perdebatan – dasar!

* * *

Satu penyiasatan awal berhubung dengan tuduhan merogol telah tamat dengan memuaskan hati di Mahkamah Bukit Mertajam hari ini manakala peguam yang membela Sir Hussain Abdul Kadir telah mengumumkan bahawa pasangan yang berkaitan itu telah kahwin malam tadi – Berita Harian.

Ulasan: Agaknya perbuatan pasangan itu masa belum kahwin itupun turut sah jugalah.

Mereka bimbang

Kedua-dua pemimpin M.C.A.

itu (tuan-tuan Tan Siew Sin dan Ong Yoke Lin) mempunyai kepercayaan bahawa M.C.A. akan hancur lebur dan anggota-anggotanya berpecah belah sekiranya perlembagaan baru M.C.A. itu diluluskan dan ada kemungkinan-kemungkinan besar satu parti politik Cina akan muncul dalam negeri ini – Utusan Melayu.

Ulasan: Hancur leburlah undi!

Mimpi juga

A. Jusoh bin Abdul Rahman, ketua Penerangan UMNO Bahagian Kota Tinggi telah mensifatkan orang-orang yang hendak mempunyai tanah, tetapi tidak memohonnya sebagai orang yang berkebut dalam mimpi – Utusan Melayu.

Ulasan: Di antara mata-mata khas yang telah meminta, sebagai mimpi permintaannya.

*

Badan Nasihat

Perkembangan agama Islam di Persekutuan Tanah Melayu ini sekarang semakin merosot dan perjalanan badan-badan seruan Islam telah merunsingkan fikiran Perdana Menteri Persekutuan, Tengku Abdul Rahman Putra al-Haj – Utusan Melayu.

Ulasan: Badan-badan seruan Islam kebanyakan hanya menasihati sahaja kewajipannya.

*

Nasihat Khir

Pemuda pemudi melayu hendaknya janganlah kahwin dari kalangan satu rumpun keluarga sendiri, jika hendakkan anak yang baik dan cerdik.

Hendaknya lebih baik lagi nikahlah dengan orang-orang yang bukan Melayu – Khir Johari.

دالم فرلمبگان ترسبوة، (فرلمبگان فرسكتوان تانهملايو-ف) مفاكوهي هان بهاس ملايو سباكي بهاس كبشان دان بهاس اغكريس سباكي بهاس رسمي، كشان .

” افكه سيكف دقور ليم دالم سوال اين يغ ميوكغ كفوتسن فرسداغن دايقوه ايت .ساي ماهو دي منرغكن دغن جلس اكن سيكفن دالم سوال اين “، كات توان تان لاكي كران دغن توجوان يغسبنرن عيم .سي .ايه . ايت اداله متولق متسه ٢ كفوتسن ترسبوة . - اوتوسن ملايو .

اولاسن : اگقن سيكف دقور ليم : جينا ايت جينا جوكاله .

* * *

برهويغ دغن فداتو يغ دبوآة اوله انجي . احمد بستام فميمغن فارتبي رعية ملايا فرانة شوباليسة ملايا دبوكية مرتاجم بارو ٢ اين يغ ممتاكن بهوا كراجان فرايكاتن تيدق مهاوتساكن دان متيكلمكن بهاس ملايو : انجي . اسمعيل بركات : بستامله مشرغ فميمغن يغ مولا ٢ هندق مفرتاكنن بهاس اسبغ دفرسكتوان اين - اوتوسن ملايو .

اولاسن : بهاس اغكريس بهاس رسمي ، سياف فرتاكنن؟ .

* * *

ميمغي سفاروه جاگك

شورغ نلاين ، مه زين بن لبي مه ، تله ميتاكن كغد محكمه اسيز فولو فينغ هاري اين دي تله منيكم استرين ستله برميمغي سوات ” هنتو هيتم “.

” كشيك ساي مدغ مقاروه جاگك مك ساي تله نمفق هنتو ايت منكن استري ساي “، كات مه دالم فتراغن ميلا دبرين اتس تودهن چوب ممبونه استرين يغ برعمور 27 تاهون . جه بنت اسمعيل ، فد 25 جولي .

” كمدنن ساي براس ساتو ماچم دان ساي فون مولا هي منيكم هنتو ايت . كمدنن ساي تله مندغر استري ساي منجرية كساكتين “ . - بريشا هارين .

اولاسن : ميمغي سفاروه جاگك سلالو بوروق عاقبن .

* * *

ساتو كمفوان ترديري دردد 12 اورغ فيغو ، يغ تركنل سباكي ” توكغ سحير بيالستوف “ . اكن دباوا كمحكمه دسيني اتس تودهن ملسوكن واغ سرغكية امريكا منجادي واغ 20\$ ، دمكين متورة بريشا اخبار فورير فواسكي . - بريشا هارين

اولاسن : دافتكه ملسوكن محكمه قول؟ .

* * *

فراسان كلواركك

فرايان ممبوة كفتران نبي محمد اداله ساتو هاري يغ مكه باكي رعية اسلام سيفافورا . كامي ايكوة برسام مراس مكه فد هاري ترسبوة يغ سكارغ تله منجادي ساله ساتو فرايان كلواركك رعية سيفافورا ، اف لاكي اسلام تله منجادي اكام رسمي فرسكتوان تانهملايو يغ كامي برچيتا ٢ اكن منجادي سبهاكين درفدان قلن .

رعية سيفافورا كيني اداله منهافن كرقنن سا برسب بقد توجوكن كغد اكام دان جوك فم فوليتيك دان فري كاسيان دان ساتو بهيا يغ بسراياله افيل كادان هيدوف برتمه باك . مك كفلوان روحاني دولفانن .

قد هاري اورغ ٢ اسلام مشفقن كبالي نبي مريك دغن مفاكي سولا تولادن دان ففاجرانن ، مك ساي سباكي كتوا منتري عمري اوجف سلامة فرسوداران كامي كغد سودارا ٢ سكلين - تون ليم يو هوق .

سام ساج

غفار باب ، فكاي ففراغن امنو ملايا دالم اوجافن دسيني بارو ٢ اين كغد فكاي ٢ امنو ستدغه تله ممبوس فيمغن فارتبي نكارا داتوه عون بن جعفر كران منجوب منجغ اوتدي رعية دغن جان مفلروكن رعية ترهادف كچيان ٢ كراجان فرايكاتن مفرتيغكي تارف هردف بقسا ملايو سمئج مردك . - بريشا هارين .

اولاسن : دوا كالي ليم سام دغن ليم كالي دوا .

فرمفوان لاجور

توانجاج حميد ، شتورغ امام دسيني تله ملنجرن سوات فرغ ترهادف فلاجوران دغن بنتوان فيق فوليس .

دالم ماس دوا ميكلو يلالو ، بنبو تله برسام ٢ دغن فيق فوليس منجانكنن ففكافن ترهادف فرمفوان ٢ لاجور .

اولاسن : لاكي لاجور بكيمان؟ .

Perasaan keluarga

Perayaan menyambut keputusan Nabi Muhammad adalah satu hari yang megah bagi rakyat Islam di Singapura. Kami ikut bersama merasa megah pada hari tersebut yang sekarang telah menjadi salah satu perayaan keluarga rakyat Singapura, apa lagi Islam telah menjadi agama rasmi Persekutuan Tanah Melayu yang kami bercita-cita akan menjadi sebahagian daripadanya kelak.

Rakyat Singapura kini adalah menghadapi gerakan subversif yang ditujukan kepada agama dan juga faham politik dan peri kemanusiaan dan satu bahaya yang besar ialah apabila keadaan hidup bertambah baik, maka keperluan rohani dilupakan.

Qada' hari orang-orang Islam mengenangkan kembali Nabi mereka dengan mengkaji semula tauladan dan pengajarannya, maka saya sebagai ketua menteri memberi ucapan selamat persaudaraan kami kepada saudara-saudara sekalian – Tun Lim Yew Hock.

Sama saja

Ghfar Baba, pegawai Penerangan UMNO Malaya dalam ucapannya di sini baru-baru ini kepada pegawai-pegawai UMNO setempat telah membidas pimpinan Parti Negara Dato' Onn bin Ja'afar kerana mencuba memancing undi rakyat dengan jalan mengelirukan rakyat terhadap kejayaan-kejayaan kerajaan Perikatan mempertinggi taraf hidup bangsa Melayu semenjak merdeka. – Berita Harian.

Ulasan: Dua kali lima sama dengan lima kali dua.

Perempuan lacur

Tuan haji Hamid, seorang imam di sini telah melancarkan suatu perang terhadap pelacuran dengan bantuan pihak polis.

Dalam masa dua minggu yang lalu, beliau telah bersama-sama dengan pihak polis menjalankan penangkapan terhadap perempuan-perempuan lacur.

Ulasan: Lelaki lacur bagaimana?.

¹ Ejaan yang sebenar ialah Pada

Dalam perlembagaan tersebut, (Perlembagaan Persekutuan Tanah Melayu – P) mengakui hanya bahasa Melayu sebagai bahasa kebangsaan dan bahasa Inggeris sebagai bahasa rasmi, katanya.

“Apakah sikap Dr Lim dalam soal ini yang menyokong keputusan persidangan di Ipoh itu. Saya mahu dia menerangkan dengan jelas akan sikapnya dalam soal ini”, kata Tuan Tan lagi kerana dengan tujuan yang sebenarnya M.C.A. itu adalah menolak mentah-mentah keputusan tersebut.

- Utusan Melayu.

Ulasan: Agaknya sikap Dr Lim: Cina itu Cina jugalah.

* * *

Berhubung dengan pidato yang dibuat oleh Encik Ahmad Boestamam pemimpin Parti Rakyat Malaya *Front Socialist* Malaya di Bukit Mertajam baru-baru ini yang mengatakan bahawa kerajaan Perikatan tidak mengutamakan dan meninggalkan bahasa Melayu; Encik Ismail berkata: Boestamamlah seorang pemimpin yang mula-mula hendak mempertahankan bahasa asing di persekutuan ini

- Utusan Melayu.

Ulasan: Bahasa Inggeris bahasa rasmi, siapa pertahankan?

* * *

Mimpi separuh jaga

Seorang nelayan, Mat Zain bin Lebai Mat, telah menyatakan kepada Mahkamah Assess Pulau Pinang hari ini dia telah menikam isterinya setelah bermimpi suatu “hantu hitam”.

“Ketika saya sedang separuh jaga maka saya telah nampak hantu itu menekan isteri saya,” kata Mat dalam penerangannya membela dirinya atas tuduhan cuba membunuh isterinya yang berumur 27 tahun. Jah binti Ismail, pada 25 Julai.

“Kemudian saya berasa satu macam dan saya pun mulai menikam hantu itu. Kemudian saya telah mendengar isteri saya menjerit kesakitan.”

- Berita Harian.

Ulasan: Mimpi separuh jaga selalu buruk akibatnya.

* * *

Satu kumpulan terdiri daripada 12 orang penipu, yang terkenal sebagai “tukang sihir Bialystok” akan dibawa ke mahkamah di sini atas tuduhan memalsukan wang seringggit Amerika menjadi wang \$20. Demikian menurut berita akhbar Polaski. – Berita Harian

Ulasan: Dapatkah memalsukan mahkamah pula?

* * *

شعر

ماچم ۲ خيلا

(اوله : احمدي اسمارا)

* فمودا فمودي بزديويون ۲	* وقت منهاري ايون تمايون
* كتاج، كالحمبر، ككبيريق، كفا بيليون.	* ككائي، ككافيتول، ككوه، ين، كاوديون
* عاكي كسيجا دان برسلاواز بيغكي	* اد يغ برسيار منوره كاكي
* ايتوله ماسن منچادي رزقي .	* كالو فرموان يقيلوم برلاكي
* دكيلغ سراي چوكف فتوه	* رزقي مات ميغ جنوه
* پر كجر ۲ ماچم نا كنا بوته .	* اد يغ برلاكون تيدق سنونه
* دستوله فمودا فمودي بركليان	* داننارا جوانن دنني جانن
* اد يغ تربلياق اد يغ ترجلن .	* اد يغ مانن اد يغ تلن
* اداله فول يغ دودق منفتي	* سكالې بس سيفكه برهنسي
* نمق برقليق تروس دا بكو تي .	* اورغ يغ تورن ها بيس دفرهاتي
* بوكن سوما دتوده برشيته	* اد يغ بايك اد يغ جاهه
* كالو دتنوغ سمبيل برهه .	* برماچم ۲ بوله دلپه
* مريك كلوار كران ممبلي	* تيدقله حيران اورغ برمبلي
* تنافي اد يغ جادي فيرلي .	* كغد مريك اورغ تا فدولي
* اد يغ بهارو چوب مفوره	* اد يغ برنجي دغن سوره
* وانيتا تادي فزوه ده ساره .	* دالم فد ايت اد يغ برة
* بوله بواه اف يغ سوك	* كرل فريند بوي فريند اد بلاك
* بر كند يغ باهو سمام مريك .	* بركليته ۲ مننجوقن موك
* لعفوا جانن ساكن ۲ مالف	* بيلا هاري فون سوده گلغ
* كفادغ كفتي برمان سوغلف .	* مريك بر فوراً ممواه سيلغ
* فواس مراب فواس مهلق	* فواس مرابو فواس برفلوق
* ترلندوغ درغد مات مخلوق .	* اف يغد بواه سموان ايلوق
* اد يغ ممبيلق سافو تاغن	* فمودا باليك مياوا كناغن
* سمغي ايسوق دودق براغن .	* بكس كينچو افاله كترانن
* سوك دوك سام سلازي	* ترسوم ۲ شورغ ديري
* فلواغ كيني لامي دجاري .	* سمغي فول كايسوقن هاري

Svair**Macam-macam gila**

(Oleh: Ahmadi Asmara)

Waktu matahari ayun temayun	*	Pemuda pemudi berduyun-duyun
Ke Kasai, ke Capitol, ke Queens, ke Odeon	*	Ke Taj, ke Alhambra, ke Greek, ke Pavilion.
Ada yang bersiar menurut kaki	*	Memakai kemeja dan berseluar yankee
kalau perempuan yang belum berlaki	*	Itulah masanya mencari ¹ rezeki.
Rezeki mata memang jenuh	*	Di Geylang Serai cukup penuh
Ada yang berlakuan tidak senonoh	*	Berkejar-kejar macam nak kena bunuh.
Di antara jualan di tepi jalan	*	Di situ lah pemuda pemudi berkelilan ²
Ada yang makan ada yang telan	*	Ada yang terbeliak ada yang terjalan.
Sekali bas singgah berhenti	*	Adalah pula yang duduk menanti
Orang yang turun habis diperhati	*	Nampak berpelik terus diikuti.
Ada yang baik ada yang jahat	*	Bukan semua dituduh bersubahat
Bermacam-macam boleh dilihat	*	Kalau ditengah sambil berehat.
Tidaklah hairan orang ber-family	*	Mereka keluar kerana membeli
Kepada mereka orang tak peduli	*	Tetapi ada yang jadi XXX.
Ada yang berjanji dengan surat	*	Ada yang baharu cuba mengurat ³
Dalam pada itu ada yang berat	*	Wanita tadi perut dah sarat.
<i>Girl friend boy friend</i> ada belaka	*	Boleh buat apa yang suka
Berkelit-kelit menunjukkan muka	*	Berganding bahu sesama mereka.
Bila hari pun sudah gelap	*	Lampu-lampu jalan sakan-akan malap
Mereka berpura membuat silap	*	Ke padang ke pantai bermain songlap.
Puas merayau puas berpeluk	*	Puas meraba puas menyelok
Apa yang dibuat semuanya elok	*	Terlindung daripada mata makhluk.
Pemuda balik membawa kenangan	*	Ada yang membelek sapu tangan
Bekas gincu apalah keterangan	*	Sampai esok duduk berangan.
Tersenyum-senyum seorang diri	*	Suka duka sama selari
Sampai pula keesokan hari	*	Peluang begini lagi dicari.

¹ Ejaan yang sebenar ialah mencari² Ejaan yang sebenar ialah berkeliaran



الادبين يغم نبار مفوي ياي لفيو عجاب

جم بسر دديوان ييقثوريا ميموريال هول ايت تله ممبري سمبوين دوا سايوف ٢
 بوين فد سوات مالم دايكوتي اوله همفير ٢ سكلين جم ييغ تيا د منكر، شكوهفون
 كنيك ايت بندر سيفافورا ييغ سيوق ايت سدغ سوپي سڤ تئافي الادين ماسيه كلوه كسه
 ترهتر دانس سبواه رنجغ ددالم بيليك ييغ دسيوان فد سبواه رومه د كمفوخ ملايو.

عبدالرحيم كاجي

مات لفس حاجة مباتس
 اغين برتيوف هندق دفتس.
 فوغكوه مرايو براولغ ٢
 مفنكهن اتوغ نسيب ييغ مالم
 فديهن بوكن الغ كفالمغ
 موتس جنتوغ لالو كتولغ
 استغفر الله! لاجول ولا قوه
 الا بالله! كات الادين مغوجف
 سميل مغوره دارا بيراف، كالم
 تنكل ترسدرد لالين. روقلا
 اكو ترفد اي اوله شيطان كتلا
 لاكمي ددالم هاتين سميل منچور
 هندق تروسوم.
 رجورس لمان اي فود
 سدركن ديرين تله ترجمفوه
 ديفافورا دان سكارغ تله منداف
 سوات فكرجان منجادي توك
 تيكنيك فد سبواه كيلغ بسي دغ
 كاجي سرغكيه سهادي. اي فو
 نايك سمولا لالو تيدور دا

الادين ترفسا تپوس طلاق. افيل
 اي ترايغه كفد فريواتن مرتوان
 هاتين فون بريالا ٢ تئافي افيل
 اي ترايغه كفد بودي بهاس
 جندان ايرمتان فون بولنغ.
 اد كيرا ٢ متغه جم لمان اي
 تله دسرامي اوله ايرمتان اي
 فون بكيه لالو كلوار كبرندا
 رومه ايت ددافتن روفان عالم
 دنيا اين سدغ فتوه دسباري اوله
 جهيا بولن ييغ مدغ منكق فدماس
 ايت. الا دن تورن كهلامن
 منتغ فارس بولن ييغ برسبه ايت
 فد فراسان سولهن ٢ زينب
 منجفوق كياوه. كنيك ايت ايم
 سدغ بروكوه برساوه تن ٢
 تئافي فد مندغارن الادين سولهن ٢
 برزغير مفرت دباوه اين:
 فوغكوه دباوه بولن دانس
 جهيا منچر لينتس مليتس

الادين تله موجق متان سفاي
 تيدور منجق بيراف جم دهولو
 تئافي متان اشكن كران هاتين
 ماسيه جاك. كسيهن! بكيما نكه
 متان بوله تريتور جكلو هاتي
 تدق تيدور له دهولو فد حال
 كنيك ايت فيكران دان ايفاتن
 مرايف كسرات عالم اين ميكرن
 اتوغ نصين ييغ بكيتمو مالم
 ميبكن ديرين ترجمفوق كدالم
 كادان او مقام تلج ييغ مبالا
 دماكن افمي.
 الادين ترايغه كفد بودي
 بهاس سرت دغن كاسيه سايغ
 جندان چي زينب ييغ جنتيق
 مولبق لاكمي فرمي ايت سكارغ
 ترفسا ديفكلكن سمتمات كران
 انگارا مرتوا.
 چي زينب تيا د برماله
 تئافي مرتوا جمفور تاغن سهك

Daripada Warta Jenaka Lama

Aladin yang tiada mempunyai lampu ajaib

Jam besar di Dewan Victoria *Memorial Hall* itu telah memberi semboyan dua sayup-sayup bunyinya pada suatu malam diikuti oleh hampir-hampir sekalian jam yang tiada munkir, sungguhpun ketika itu bandar Singapura yang sibuk itu sedang sunyi senyap tetapi Aladin masih keluh kesah terhantar¹ di atas sebuah ranjang di dalam bilik yang disewanya pada sebuah rumah di Kampung Melayu.

Abdul Rahim Kajai

Aladin telah memujuk matanya supaya	Aladin terpaksa tebus talak. Apabila	Mata lepas hajat membatas
tidur semenjak beberapa jam dahulu	ia teringat kepada perbuatan mertuanya	Angin bertiup hendak dipintas.
tetapi matanya enggan kerana hatinya	hatinya pun bernyala-nyala tetapi apabila	Pungguk merayau berulang-ulang
masih jaga. Kasihan! Bagaimanakah	ia teringat kepada budi bahasa	Mengenangkan untung nasib yang malang
matanya boleh tertidur jikalau hati	jandanya air matanya pun berlinang.	Pedihnya bukan alang kepalang
tidak tidur lebih dahulu padahal	Ada kira-kira setengah jam lamanya ia	Memutus jantung lalu ke tulang.
ketika itu fikiran dan ingatannya	telah disirami oleh air matanya ia	<i>Astaghfiru Allah! Lā ḥawla wa lā quwwata</i>
merayap ke serata alam ini memikirkan	pun bangkit lalu keluar ke beranda	<i>illā billāh!</i> Kata Aladin mengucap
untung nasibnya yang begitu malang	rumah itu didapatinya rupanya alam	sambil mengurut dada beberapa kali
menyebabkan dirinya tercampak ke dalam	dunia ini sedang penuh disinari oleh	tatkala tersedar daripada lalainya. Rupanya
keadaan umpama salju yang menyala	cahaya bulan yang sedang menegak pada masa	aku terpedaya oleh sayitan katanya
di makan api.	itu. Aladin turun ke halaman	lagi di dalam hatinya sambil mencuba
Aladin teringat kepada budi	menentang paras bulan yang bersih itu	hendak tersenyum.
bahasa serta dengan kasih sayang	pada perasaannya seolah-olahnya Zainab	Sejurus lamanya ia pun
jandanya Cik Zainab yang cantik	menjenguk ke bawah. Ketika itu ayam	sedarkan dirinya telah tercampak
molek lagi permai itu sekarang	sedang berkokok bersahut-sahutan	di Singapura dan sekarang telah mendapat
terpaka ditinggalkan semata-mata kerana	tetapi pada pendengaran Aladin seolah-olahnya	suatu pekerjaan menjadi tukang
angkara mertua.	bersyair seperti di bawah ini:	teknik pada sebuah kilang besi dengan
Cik Zainab tiada bersalah	Pungguk di bawah bulan di atas	gaji seringgat sehari. Ia pun
tetapi mertua campur tangan sehingga	Cahaya memancar lintas melintas	naik semula lalu tidur dan

¹ Perkataan sebenar ialah terlantar.

راج ملوک تنافي جوهار تيگکل
 دپلا اوله ننيقن. سفکوهفون
 ننيق تنافي بلاه ن هباله اوفنام
 مبلانق کراسماج والجال زينب
 همفير ۲. ستيف هاري نماکن
 هاتي مليه واجه اتقن سروف
 دغن الادين يغ تيا د پردوما ايت
 فد حال تيا فون دکتهوين اد
 اتقن.

سماکن فول لوک هاتين
 اقبيل دداتقن ايون مفاکغ تيا
 مبرکن اي مفايهي اتقن. ان
 يغ دکهندقکي اوله ايون کفدان
 اباله سفاي اي کاسيه سايع دان
 مبلانق سوامين راج ملوک ايت سايع
 دان مال م تنافي زينب تيا دانه
 هندق منومفهن کاسين کفد راج
 ملوک کران دداتقن راج ملوک
 سوميوغ دان سالو منوق ۲
 دادان مفاکن بغسان، بغساراج
 شولهن ۲ مستي دسبه سايع دان
 مال م تباهن فول فکرچان تيدق
 لامين درفد تيدور دان دبيري
 فکان سرت دغن بلنچارو کون
 زينب مراس ديرين شوله ۲

فرمفوان يغ حامل ايت مسيله
 هفک برسالين کران ايت راج
 ملوک ترقسا منتي. اد فون
 اغن ۲. ابو زينب روفان اباله
 کران هندق برچوچوکن بغسا
 راج ساليکن راج ملوک ايت
 طمعکن هرت.

دغن حال يغ دمکن فد
 ساعتن چي زينب فون برسالين
 شورغ اتقن للاکي لالو
 دنماکن جوهار. اد فون نام
 جوهار ايت باکي عاده اورغ ۲
 عرب اباله نام يغ دبيري کفد
 همب عدي دان سان مقصود ايرو
 زينب ميلهکن نام ايت سفاي
 کلقي فريذان چوچون ۲ يغ
 راج ايت.

اد فون فريجال زينب حامل
 دان برسالين ايت ساعة ۲
 درهساکن سفاي الادين تيا
 مقتهوي اد اتقن دغن مقصود
 سفاي تيا د ترتيبکل فرهو بنهن
 حتى ساورة بنغ فون.
 اقبيل زينب تله کماله
 برسري ۲ اي فون دنکاکن دغن

بغکيه کيرا ۲ فوکل انم فاکي
 درامين بدان لنيه لسو يتکل
 اکن مبهيع صبح کران تيا
 کيغ تيدور فد مال م تادي.
 "تيا دگون اکو تورتنکن
 هاتي اکو بگيني" - کتان شورغ
 دبيري. "لبه باياک اکو برعزم
 تيا د اکن کهوين دان تيا د اکن
 باليک کفيريک لاکي سمور
 هيدوقکو" - کتان سميل مامغ
 نة. سمنجق ايت اي فون تکون
 بکرچ دغن تيا د مندغ کانن دان
 کيري سميل منچوب اکن
 ملوفاکن فريوانن مرتوان سميل
 برحيمه ميسفن واغ.

هارف کاديغ تندوق دبواغ
 اد فون اکن ابو زينب
 دايقوه ستله برچاي مندای اتق
 دان منتون هفک برچاي دغن
 چالن برتيوس طلاق ايت
 ترسانتله سوک هاتين کران
 اغن ۲ اکن سفغي. اي تله بمبواه
 کيرا دغن راج ملوک بايت
 شورغ اتق راج يغ ماميه مودا
 دان سان کران اتق راج اينله
 اي مندای اتقن هفک برلاکو
 تبوس طلاق.

ايو زينب سدغ برسيف ۲
 سميل منتي عده اتقن تنافي دغن
 مالهن نکاح مستي ترکندالا
 کران زينب دداتقني ددالم حامل.
 سفکوهفون اد داوراکن ۲ دوا
 تيگ کالي هندق مفاکو کورکن
 اتق ايت تنافي زينب اغنن
 جکلوا اکن ديونه سکاليقون.
 منورة شرع بهوا عده



الفکه اندهن تارين ملايو اصلي دغن فکان ملايو؟

bangkit kira-kira pukul enam pagi dirasainya badannya letih lesu tatkala akan sembahyang subuh kerana tiada kenyang tidur pada malam tadi.

“Tiada guna aku turutkan hati aku begini” – katanya seorang diri. “Lebih baik aku berazam tiada akan kahwin dan tiada akan balik ke Perak lagi semumur hidupku” – katanya sambil memasang niat. Semenjak itu ia pun tekun bekerja dengan tiada memandang kanan dan kiri sambil mencuba akan melupakan perbuatan mertuanya sambil berjimat menyimpan wang.

Harap gading tanduk dibuang

Adapun akan ibu Zainab di Ipoh setelah berjaya mendaya anak dan menantunya hingga bercerai dengan jalan bertebus talak itu tersangatlah suka hatinya kerana angan-angannya akan sampai. Ia telah membuat kira dengan Raja Muluk iaitu seorang anak raja yang masih muda dan sanya kerana anak raja inilah ia mendaya anaknya sehingga berlaku tebus talak.

Ibu Zainab sedang bersiap-siap sambil menanti idah anaknya tetapi dengan malangnya nikah mesti tergendala kerana Zainab didapati di dalam hamil. Sungguhpun ada diura-urakannya dua tiga kali hendak menggugurkan anak itu tetapi Zainab enggan jikalau akan dibunuh sekalipun.

Menurut syarak bahawa idah

perempuan yang hamil itu mestilah hingga bersalin kerana itu Raja Muluk terpaksa menanti. Adapun angan-angan ibu Zainab rupanya ialah kerana hendak bercucukan bangsa raja sebaliknya Raja Muluk itu tamakkan harta.

Dengan hal yang demikian pada sangatnya Cik Zainab bersalin seorang anak lelaki lalu dinamakan Jauhar. Adapun nama Jauhar itu bagi adat orang-orang Arab ialah nama yang diberi kepada hamba abdi dan sanya maksud ibu Zainab memilikkan nama itu supaya kelak perbezaannya cucu-cucunya yang raja itu.

Adapun perihal Zainab hamil dan bersalin itu sangat-sangat dirahsiakan supaya Aladin tiada mengetahui ada anaknya dengan maksud supaya tiada tertinggal perhubungannya hatta seurat benang pun.

Apabila Zainab telah kembali berseri-seri ia pun dinikahkan dengan

Raja Muluk tetapi Jauhar tinggal dibela oleh neneknya. Sungguhpun nenek tetapi belaananya hanyalah umpama membela anak kera sahaja walhal Zainab hampir-hampir setiap hari memakan hati melihat wajah anaknya serupa dengan Aladin yang tiada berdosa itu padahal tiada pun diketahuinya ada anaknya.

Semakin pula luka hatinya apabila didapatinya ibunya menggalang tiada membenarkan ia mengasihi anaknya. Apa yang dikehendaki oleh ibunya kepadanya ialah supaya ia kasih sayang dan membela suaminya Raja Muluk itu siang dan malam tetapi Zainab tiada dapat hendak menumpukan kasihnnya kepada Raja Muluk kerana didapatinya Raja Muluk sombong dan selalu menepuk-nepuk dadanya mengatakan bangsanya, bangsa raja sekolah-olahnya mesti disembah siang dan malam tambahan pula pekerjaannya tidak lain daripada tidur dan diberi pakaian serta dengan belanja rokoknya.

Zainab merasa dirinya sekolah-olah



Alangkah indahnya tarian Melayu asli dengan pakaian Melayu?

جوهار ايت ماسيه منته تنافي
دغن ايت تقدير توهن اي مراس
هاتين سولهين ۲ تله هچور لولو ه
مندر سر موفه سرانه نينيقن. اي
فون فرکي مندافتکن ايون.

اي جوکف تاهو بهزا ايون
تياد برداي مبري ساتو سين فون
جکلو تياد ايدين نينيقن. ميايک ۲
اي سفي دهدافن ايون مک
نينيقن برکات فول:

"اغکو جغان مبالق دسيه!
تا تاهوکه راج ملوک ماسيه
برادوا، کتيک ايت جوهار
مندغ کفد موک ايون دلپتن
ايرمات ايون ترکغ ۲.

جوهار فون لاري تور
کباوه تروس متوجو جالترام
مباکي شورغ يغ کيلا. ايرمتار
تله کرغ کميرو فون تيمبول
جوهار تياد منوليه کيلاکغ لاکي
سغمتات برجالن منوره مکنهده
کاکرين. اي تياد مغهوي جال
ايت کمان تنافي ايتوله جال
ککوالا لمفور.

بگيمان جوهار بوله سمه
کنجوغ ماليم برجالن کاک
هباله توهن يغامه مغهوي. در
تنجوغ ماليم اي منومغ سبو
لوري ککوالا لمفور دان در
کوالا لمفور دباوا فول او
سواه لوري يغ مغهکوة بارغ
سفي کسغافورا. جوهار
بردوستا کفد فنجالن لوري ا:
کتان ايرو بغان دسغافورا د
سبب ايتوله دباوان.
دوا تيک هاري لمان جوه

فرتام تنافي روفان تياداله ليه
دري شورغ اتق يتيم. باجون
روبق رايق، ماکن مستي کمدين
دان بلنجا برچکغ هفک ميبکن
کلاکوانن مغيديق ۲ اتق ۲ اورغ
بکيتو فون نهاري ۲ منريما مکي
هامون تا بوله سيلف سديکيه
نسچاي دهينچيه اوله نينيقن.
درد فوتي مات

قد سوات فاکي هاربراي
جوهار مراتف ترمدن ۲ کران
متا دويه هندق مبلبي مرجون.
کران ايت اي دسه دسوفه دان
دهينچيه اوله نينيقن. مغهوهفون

مب جوا بوکنن استري اخرن
برفندهله کابهن سمولا کفد
بکس سوامين ثابت الادين تنافي
افکه داي جکلو شورغ ايت
منوره فرته ايرو.

دهکيله حالن زينب سماکين
لام سماکين کورس ميکرکن
نهين نتباس براويه دباوا اوله
ايون کميرات ۲ دوکون دان
بوموه کران هندق براتق تنافي
بلوم دکرياکن اوله توهن

منتارا ايت جوهار فون تله
رسمور ليم - انم تاهون
مکيفون چوجو باکي اورغ يغ

کفو تسن تکا جناک (4)

فمياج ۲ يغ توره مقبيل بهاکين دالم تکا موده جناک (4) اين
برتمه رامي دري بيراف بلاغن يغ لاور کالو دهولو هان فمياج ۲ دري
دوا تنگ بواه نکري سهاج يغ توره مقبيل بهاکين دالم فرادوان اين،
تنافي کالي يغ کافه اين فمياج ۲ دري تيف بواه نکري تله اد توره
سام مقبيل بهاکين دالم فرادوان اين.
دالم سکين يايق فنکا يغ توره مقبيل بهاکين يفتله دعاديبي فد 4
سغتمبر يغالو، مک ددافتي فمياج ۲ يغ ترسوة نمان دباوه اين تله مندافه
هديه ۲۹ يفتله دتاورکن ايت، دان دباوه اين جوک کامي پتاکن جوافن ۲
يغ برنصيب يايک ايت.

هديه فرتام ددافتي اوله:

Zainal Abidin Ambia,
581 P. W. D. Jalan Tanah,
Puteh Kuantan, Pahang.

جوافن: ها، ها، هي، حيران موله ترغانا تا نمق گيکي.

هديه کدوا ددافتي اوله:

Mohamed Zain bin Din,
Barrack T. B. K. P.,
Jitra, Kedah.

جوافن: سيوم ۲ سديکيه سودهله.

هديه ۲۹ يغ برسق دتريما اوله کدوا ۲ فنکا يغ برنصيب يايک اين
تله کامي کيريمکن بسرت دغن سورة اوچافن تهنته دري کامي، دان کفد
۲ تکا ۲ يغ توره سام مقبيل بهاکين، کامي اوچفکن تريمکاسيه دان دهعارف
جاشنله برفوتس اسما دان تروسله مقبيل بهاکين مئکا دالم ماس اکنداغ.

hamba jua bukannya isteri akhirnya
berpindahlah kasihnya semula kepada
bekas suaminya iaitu Aladin tetapi
apakah daya jikalau seorang itu
menurut perintah ibu.

Demikianlah halnya Zainab semakin
lama semakin kurus memikirkan
nasibnya sentiasa berubah dibawa oleh
ibunya ke merata-rata dukun dan
bomoh kerana hendak beranak tetapi
belum dikurniakan oleh Tuhan.

Sementara itu Jauhar pun telah
berumur lima-enam tahun
meskipun cucu bagi orang yang

pertama tetapi rupanya tiadalah lebih
dari seorang anak yatim. Bajunya
robak rabik, makan mesti kemudian
dan belanja berceking hingga menyebabkan
kelakuannya mengindik-indik anak-anak orang
begitu pun sehari-hari menerima maki
hamun tak boleh silap sedikit
nescaya dihincit oleh neneknya.

Daripada putih mata

Pada suatu pagi hari raya
Jauhar meratap sedasan-sedan kerana
minta duit hendak membeli mercun.
Kerana itu ia disesah disumpah dan
dihincit oleh neneknya. Sungguhpun

Jauhar itu masih mentah tetapi
dengan takdir Tuhan ia merasa
hatinya seolah-olahnya telah hancur luluh
mendengar sumpah seranah neneknya. Ia
pun pergi mendapatkan ibunya.

Ia cukup tahu bahawa ibunya
tiada berdaya memberi satu sen pun
jikalau tiada izin neneknya. Sebaik-baik
ia sampai di hadapan ibunya maka
neneknya berkata pula:

"Engkau jangan menyalak di sini!

Tak tahukah Raja Muluk masih
beradu!" Ketika itu Jauhar

memandang kepada muka ibunya dilihatnya
air mata ibunya tergenang-genang.

Jauhar pun lari turun
ke bawah terus menuju jalan raya
sebagai seorang yang gila. Air matanya
telah kering gembira pun timbul.
Jauhar tiada menoleh ke belakang lagi
semata-mata berjalan menurut kehendak
kakinya. Ia tiada mengetahui jalan
itu ke mana tetapi itulah jalan
ke Kuala Lumpur.

Bagaimana Jauhar boleh sampai
ke Tanjung Malim berjalan kaki
hanyalah Tuhan Yang Amat Mengetahui. Dari
Tanjung Malim ia menumpang sebuah
lori ke Kuala Lumpur dan dari
Kuala Lumpur dibawa pula oleh
sebuah lori yang mengangkut barang
sampai ke Singapura. Jauhar telah
berdusta kepada penjal lori itu
katanya ibu bapanya di Singapura dan
sebab itulah dibawanya.

Dua tiga hari lamanya Jauhar

Keputusan Teka Jenaka (4)

Pembaca-pembaca yang turut mengambil bahagian dalam Teka Mudah Jenaka (4) ini
bertambah ramai dari beberapa bilangan yang lalu kalau dahulu hanya pembaca-pembaca dari
dua tiga buah negeri sahaja yang turut mengambil bahagian dalam peraduan ini,
tetapi kali yang keempat ini pembaca-pembaca dari tiap buah negeri telah ada turut
sama-sama mengambil bahagian dalam peraduan ini.

Dalam sekian banyak peneka yang turut mengambil bahagian yang telah diadakan pada 4
September yang lalu, maka didapati pembaca-pembaca yang tersebut namanya dibawah ini telah mendapat
hadiah-hadiah yang telah ditawarkan itu, dan di bawah ini juga kami nyatakan jawapan-jawapan
yang bermasib baik itu.

Hadiah pertama didapati oleh:

Zainal Abidin Ambia,
581 P.W.D. Jalan Tanah,
Puteh Kuantan, Pahang.

Jawapannya: Ha, Ha, Hai, hairan mulut ternganga tak nampak gigi.

Hadiah kedua didapati oleh:

Mohamed Zain bin Din,
Barrack T. B. K. P.,
Jitra, Kedah.

Jawapannya: Senyum-senyum sedikit sudahlah.

Hadiah-hadiah yang berhak diterima oleh kedua-dua peneka yang bermasib baik ini
telah kami kirimkan beserta dengan surat ucapan tahniah dari kami, dan kepada
peneka-peneka yang turut sama mengambil bahagian, kami ucapkan terima kasih dan diharap
janganlah berputus asa dan teruslah mengambil bahagian meneka dalam masa akan datang.



امفة وانيتا دغن چارا فکان بيغ ترسند يري.

بأيت ايون زينب. مكارغ راج ملوك تله كنف انم تاهون اكن اتق بلوم دكرنأي اوله توهن. مرتوان ترفسا منورة سكهندق هاتين کران مغلوارکن مودل کونشراج ملوک ادميوک لومبوغ. تانه تله دجارين دليي دان کولي فون دماسوقکن. امس اينتن مرتوا دان استري تله لوجه کران مغلوارکن مودل اخرون رومتهگک دان کمفوغ هلامن دکايدکن. راج ملوک اد ماکي موتورکار دان تله ترسبوة سباکي توكيه لومبوغ تنافي بلوم کاي کران لومبوغ بيغ سبرن ماکن فوکوء.

چوکله راج ملوک براختيار کران هندقکن کاي تنافي توهن

مندغر کات الادين ايت جوهار فون منرکم کاکي الادين لالو دجيومن سفي اتس لوتوتون دغن ايرمات برهمبوران دسجوبة اوله الادين دغن ايرمات فول ندیقن کتيک ايت برافراره انتارا کدوان.

جوهار فون درهکن مفاجي دسکواه. بلايو دبلا دان دفاکيکن اوله باف انگکتن الادين سام نقرت کاتق ۲ بيغ لايين سمتهله فول الادين مفاکو کفد کاونن ۲ بهوا جوهار ايت اتقن.

مراجوق فد بيغ بنجي

مراجوق فد بيغ بنجي ايت تيبا کفد جوهار. اي لاري درفد نينيقن تيدق برچاري. هان شورغ سهاج. بيغ ترکشغ کفدان

هاپوه ديهافورا تيدور مرات ۲ کاکيليم تنافي هاتين لافغ. فد سوات سهار ي جوهار سدغ لافر دليهن اد شورغ مودا مندغ کفدان دغن موك بيغ مانيس سدغ ماکن سايه اي فون رافة کفدان سبيل مهادو منتا ليم مير.

”کالوا اغکو ماهو ماکن سايه سفي کيغ اکو بوله باير“ - کات اورغ ايت.

افلاکي جوهار فون ماکن تیک کتوقه دان دوا جوجق سايه.

”ماکنله لاکي سفي کيغ“ - کات اورغ ايت کفدان تنافي جوهار برکات: ”ساي منتا ليم سين سهاج دان هندقله ساي حرما تي فرمنتان ساي ايت تريما کاسيه“ - کتاش.

اورغ ايت تله منجادي ترجفغ مندغر جوافن جوهار دغن فصيح ايت دان فد فيکرانن مفاغ بودق ايت بکيتو کوروس. اي فون برتان اکن فريحال امق بفان تنافي جوهار برکات اي اتق يتيم دان کران ايت اي فون دباوا اورغ ايت کرومهن دکمفوغ ملايو.

فدمالم ايت اورغ ايت ميتاکن نمان الادين دان جوهار فون مغانکن نمان جوهار.

کات الادين کفدان: ”ساي تباد براتق دان تباد برقوم چکلو اغکو مفاکو هندق بر باف کفد اکو، اکو مفاکو هندق براتق کفد اغکو“.

hanyuh² di Singapura tidur merata-rata kaki lima tetapi hatinya lapang. Pada suatu tengah hari Jauhar sedang lapar dilihatnya ada seorang muda memandang kepadanya dengan muka yang manis sedang makan sate ia pun rapat kepadanya sambil mengadu meminta lima sen.

“Kalau engkau mahu makan sate sampai kenyang aku boleh bayar” – kata orang itu.

Apa lagi Jauhar pun makan tiga ketupat dan dua cucuk sate.

“Makanlah lagi sampai kenyang” – kata orang itu kepadanya tetapi Jauhar berkata: “Saya minta lima sen sahaja dan hendaklah saya hormati permintaan saya itu terima kasih” – katanya.

Orang itu telah menjadi tercengang mendengar jawapan Jauhar dengan fasih itu dan pada fikirannya mengapa budak itu begitu kurus. Ia pun bertanya akan perihal emak bapanya tetapi Jauhar berkata ia anak yatim dan kerana itu ia pun dibawa orang itu ke rumahnya di Kampung Melayu.

Pada malam itu orang itu menyatakan namanya Aladin dan Jauhar pun mengatakan namanya Jauhar.

Kata Aladin kepadanya: “Saya tiada beranak dan tiada berkaum jikalau engkau mengaku hendak berbapa kepada aku, aku mengaku hendak beranak kepada engkau.



Empat wanita dengan cara pakaian yang tersendiri.

Mendengar kata Aladin itu Jauhar pun menerkam kaki Aladin lalu diciturnya sampai atas lututnya dengan air mata berhamburan disambut oleh Aladin dengan air mata pula pendeknya ketika itu berikrarlah antara keduanya.

Jauhar pun diserahkan mengaji di sekolah Melayu dibela dan dipakaikan oleh bapa angkatnya Aladin sama seperti kanak-kanak yang lain sementelah pula Aladin mengaku kepada kawan-kawannya bahawa Jauhar itu anaknya.

Merajuk pada yang benci

Merajuk pada yang benci itu tiba kepada Jauhar. Ia lari daripada neneknya tidak bercari. Hanya seorang sahaja yang terkenang kepadanya

iaitu ibunya Zainab. Sekarang Raja Muluk telah genap enam tahun akan anak belum dikurniailah oleh Tuhan. Mertuanya terpaksa menurut sekehendak hatinya kerana mengeluarkan modal kononnya Raja Muluk ada membuka lombong.

Tanah telah dicarinya dibeli dan kuli pun dimasukkan. Emas intan mertua dan isteri telah lucut kerana mengadakan modal akhirnya rumahtangga dan kampung halaman digadai. Raja Muluk ada memakai motokar dan telah tersebut sebagai tauke lombong tetapi belum kaya kerana lombong yang sebenarnya memakan pokok.

Cukuplah Raja Muluk berikhtiar kerana hendakkan kaya tetapi Tuhan

² Ejaan yang sebenar ialah hanyut

سفیکیرا ۲۱ سراتوس رشکیه میوا؟
 دغن کاجی ایت جوهار بغ
 طاعة کفد بفان فون میوا. جوهار
 تله مغاجی دسکوله ملایو دان
 مغاجی دسکوله اشگریس دان
 دغن موجر ای دافه مغاجی
 دسکوله فراوبانن دسغافورا.

کیرا ۲۱ لیم تاهون دبالکغ
 ای فون جای لالو برکلر دقتور
 جوهار. سکارغ بهارو تیگ بولن
 بکرج سبکی فبنتو درومهساکیه
 کراجان. جوهار بمباوا باف
 اشکن تیغکل درومه کراجان
 یایت سبواه زومه بغ بسر چوکف
 دغن الة فرکاکسن سبکی رومه
 دقتور.

کتیک ایت دقتور مودا ایت
 برکهندق کفد شورغ اسم. دغن
 فراتاران صحابه هندی مک
 زینب فون دافه بکرج درومه
 دقتور جوهار. بکر جاله زینب
 دسیسو دغن تکونن چوکف
 مبری فواسهاتی فکاجین دان
 موکان فون ساکین هاری برسری ۲
 کران هاتین سفغ اخرن فرته
 رومهتغک ایت فون ترسه
 کفدان.

جوده فرتموان دتاغن توهم
 دقتور جوهار تله برچیتنا
 هندق براتسری تشافی ای ترکغ
 بتاف حال بفان کلق. دقتور
 جوهار تله بمبواة فرامة تنغ
 تیفکه لاکو دان بودی اسمن
 سموان ترساة کنا کفدان.
 ای کمر سکران زینب ایت
 ایون. دفرهاتیکن رومن زینب



بوغ عبدالله سفگورا قیمیفین سوشیال کلب برسر استرین.

برکولوء: زینب تله متعلق
 ایون دوا تیگ کالی اخرن ای
 فون لاری کسغافورا دغن
 مقصود هندق برلیندوغ درفد
 مالو.

زینب ریضا منجادی سوندل
 جک تیدق دفورا لیهی فکر جان
 یغ حلال حتی جکلو اکن مانی
 سکالیفور دغن حال یغ دمکن
 زینب فون سفی کسغافورا.
 ترسبوة قصه^۱ الادین یغ تباد
 مفویای لمف، عجایب ایت ماسیه
 بکرج فد کیلغ بسی گرازای
 تف کفد فکر جان، لاکي فون
 تله منجادی کتوا کاجین فون تله

بلوم مبری رزقی. دالم ماس
 کیرا ۲۱ لیم بس تاهون لمان
 فکرجان راج ملوک فون روسق
 دان تانه ۲ مرتوان ترایلوغ اتو
 نرجوال لفس سکفغ-سکفغ
 لاکي هفک لیچن کسموان.

راج ملوک تله براتسری
 مودا دغن شورغ اتقراج فول
 دباکن سرای. تباد براف لام
 دبالکغ مورة طلاق باکی زینب
 فون درجا اوله زینب لالو
 دبریکن کفد ایون.

سکارغ ایبو زینب ایت تله
 برینده دری شرک کلوار کترک
 هندق مبللی سیره فون برکادی



Bung Abdullah Sanggora pemimpin *Social Club* berserta isterinya.

belum memberi rezeki. Dalam masa kira-kira lima belas tahun lamanya pekerjaan Raja Muluk pun rosak dan tanah-tanah mertuanya terlelong atau terjual lepas sekeping-sekeping lagi hingga licin kesemuanya.

Raja Muluk telah beristeri muda dengan seorang anak raja pula di Bagan Serai. Tiada berapa lama di belakang surat talak bagi Zainab pun diterima oleh Zainab lalu diberikan kepada ibunya.

Sekarang ibu Zainab itu telah berpindah dari syurga keluar ke neraka hendak membeli sirih pun bergadai

bergolok. Zainab telah menempelak ibunya dua tiga kali akhirnya ia pun lari ke Singapura dengan maksud hendak berlindung daripada malu.

Zainab redha menjadi sundal

jika tidak diperolehi pekerjaan yang halal hatta jikalau akan mati sekalipun dengan hal yang demikian Zainab pun sampai ke Singapura.

Tersebut kisah Aladin yang tiada mempunyai lampu ajaib itu masih bekerja pada kilang besi kerana ia tetap kepada pekerjaannya, lagi pun telah menjadi ketua gajinya pun telah

sampai kira-kira seratus ringgit sebulan.

Dengan gaji itu Jauhar yang taat kepada bapanya pun mewah. Jauhar telah mengaji di sekolah Melayu dan mengaji di sekolah Inggeris dan dengan mujur ia dapat mengaji di sekolah perubatan di Singapura.

Kira-kira lima tahun di belakang ia pun jaya lalu bergelar Doktor Jauhar. Sekarang baharu tiga bulan bekerja sebagai pembantu di rumah sakit kerajaan. Jauhar membawa bapa angkatnya tinggal di rumah kerajaan iaitu sebuah rumah yang besar cukup dengan alat perkakasnya sebagai rumah doktor.

Ketika itu doktor muda itu berkehendak kepada seorang XXX. Dengan perantaraan sahabat handainya maka Zainab pun dapat bekerja di rumah Doktor Jauhar. Bekerjalah Zainab di situ dengan tekunnya cukup memberi puas hati penggajinya dan mukanya pun semakin hari berseri-seri kerana hatinya senang akhirnya perintah rumah tangga itu pun terserah kepadanya.

Jodoh pertemuan di tangan Tuhan

Doktor Jauhar telah bercita-cita hendak beristeri tetapi ia terkenang betapa hal bapanya kelak. Doktor Jauhar telah membuat firasat tentang tingkah laku dan budi XXX semuanya tersangat kena kepadanya.

Ia gemar sekiranya Zainab itu ibunya. Diperhatikannya roman Zainab

برنام الادين دان اتقن فون
برنام جوهار فول سنام دغن اتقن
يغ هيلغ.

”هي توهن جاديكنه
الادين اين يآيت الادين همبامو
يغ هيلغ دهولو دان جاديكنه
دقتور جوهار اين يآيت اتق
همبامو يغ غايب دهولو“ - دعا
زينب سميل مندادهكن كدوا
تافق تاشن كلاغيه.

فد مالم ايت تتكل دودق
منوم تيه لفس ماكن مك زينب
فون مغلواركن كمبر يغ ددافين
ددالم فتني سوامين تادي لار
بر تان.

الادين ترفقسا برجريتاولو
فون ايرمتان برلينغ. ۲. دقتور

درومه شورغ ديرين.

الادين دان دقتور جوهار
بكرج، اي تيغل مييكن ماكن.
سلوم كدافور دبوكان فتني
سوامين دغن مقصود سفاي كاين
باجو دفرقسا دان دوسن. فد
ماس يفتله لالوزينب تباد برحق
اميل تاهو اكن ايسي فتني ايت
تتافي سكارغ فتني ايت فتني سوامين.
فد ماس بموعكر ايسي فتني
ايت دغن تيسا ۲ زينب برجمفا
سكفغ كمبر ديرين بر كمبر دغن
بكس سوامين برنام الادين مدغ
سسخه درفد كمبر ايت اد ددالم
فتين سنديري.

زينب ترفكور سجورس
ميكركن سوامين سكارغ فون

ايت بلوم براف توا دان چوكف
برفادن دغن بفان.

فد سوات هاري دقتور جوهار
برسوليه ۲ برجمفا دغن زينب.
”سوديكه چي زينب مفاكو
اتق كغد ساي“ - كات دقتور
جوهار.

”سكالي آ. سوك سريو كالي
ساي جنجوغ“ - كات زينب
منجواب.

”بايكله! سوديكه بوندا
كهوين دان منجادي اشري باكي
باف ساي“ - كات دقتور جوهار
لاكي.

”الفكه منجادي همب سفرت
سكارغ اين لاكي فون ساي سوك
كوننكن فول منجادي اشرين“
- كات زينب منجواب سميل
ترسيفوا. ۲.

دفتديكن چريتان اداله
مقصود دقتور جوهار يآيت
هندقله باف براشري ليه دولو
درفد اي بر كهوين. كران ايت
دداتفكن سوارا يغ بايك ايت
كغد بفان تتافي بفان اشكن،
بكيو فون تباد فول اي جمو
موجق بفان دغن كات ۲ يغ
مانيس سهفك بفان ترفقسا منوره.
تباد براف لام دبلا كغ مك
الادين فون بر كهوين دغن زينب
مدغ فر كهوين ايت دحاضري
اوله رامي صحابه هندين.

فد مالم ايت تيدورله سكالين
درومه ايت سباكي اورغ ۲ يغ تيغل
برتيك براتن. فد كايوسفكن
هارين زينب سفرت بياس تيغل



تيك دارا يغ متغ دالم فرادوان مباح ساجق دسيفافورا بارو ۲ اين.

itu belum berapa tua dan cukup berpadan dengan bapanya.

Pada suatu hari Doktor Jauhar bersulit-sulit berjumpa dengan Zainab.

“Sudikah Cik Zainab menguak anak kepada saya” – kata Doktor Jauhar.

“Sekali encik suka seribu kali saya junjung” – kata Zainab menjawab.

“Baiklah! Sudikah bonda kahwin dan menjadi isteri bagi bapa saya” – kata Doktor Jauhar lagi.

“Alangkah menjadi hamba seperti sekarang ini lagi pun saya suka kononkan pula menjadi isterinya” – kata Zainab menjawab sambil tersipu-sipu.

Dipendekkan ceritanya adalah maksud Doktor Jauhar iaitu hendaklah bapa beristeri lebih dulu daripada ia berkahwin. Kerana itu didatangkannya suara yang baik itu kepada bapanya tetapi bapanya enggan. Begitu pun tiada pula ia jemu memujuk bapanya dengan kata-kata yang manis sehingga bapanya terpaksa menurut.

Tiada berapa lama di belakang maka Aladin pun berkahwin dengan Zainab sedang perkahwinan itu dihadiri oleh ramai sahabat handainya.

Pada malam itu tidurlah sekaliannya di rumah itu sebagai orang-orang yang tinggal bertiga beranak. Pada keesokan harinya Zainab seperti biasa tinggal

di rumah seorang dirinya.

Aladin dan Doktor Jauhar bekerja, ia tinggal menyiapkan makan. Sebelum ke dapur dibukanya peti suaminya dengan maksud supaya kain baju diperiksa dan disusun. Pada masa yang telah lalu Zainab tiada berhak ambil tahu akan isi peti itu tetapi sekarang peti itu peti suaminya.

Pada masa membongkar isi peti itu dengan tiba-tiba Zainab berjumpa sekeping gambar dirinya bergambar dengan bekas suaminya bernama Aladin sedang senaskah daripada gambar itu di dalam petinya sendiri.

Zainab terfikir sejurus memikirkan suaminya sekarang pun

bernama Aladin dan anaknya pun bernama Jauhar pula senama dengan anaknya yang hilang.

“Hai Tuhan jadikanlah Aladin ini iaitu Aladin hambamu yang hilang dahulu dan jadikanlah Doktor Jauhar ini iaitu anak hambamu yang ghaib dahulu” – Doa Zainab sambil mendadahkan³ kedua-dua tapak tangannya ke langit.

Pada malam itu tatkala duduk minum teh lepas makan maka Zainab pun mengeluarkan gambar yang dipaparkannya di dalam peti suaminya tadi lalu bertanya.

Aladin terpaksa bercerita walau pun air matanya berlinang-linang. Doktor



Tiga dara yang menang dalam peraduan membaca sajak di Singapura baru-baru ini.

³ Ejaan yang sebenar ialah menadahkan

انقن زينب، منتتو تيهكلن الادين
سرت دغن چوچون جوهار تيا
اي فون مراس سكر لالو دودق
باكي كالي يفقرتمان دالم
سميگكو. اتق دان منتتو سرت
دغن چوچومبوک چريتامسيغ ۲
سميل بمبوک هديه ۲ يغ دباوا
دري سيفورا.

ايرمات نينق برلينغ ۲ نمقن
كران مالو دان مپل كغد
فروواتن يفتله لالو ايت. دغن
سرتمرت اجلن فون سمفي سسوده
برشعر ممتا معاف كغد اتق دان
منتتو سرت كغد چوچون دان
شعيرن ايت دمكين:

واهي اتقكو جنجوغن اولو
كسالهن بوندا بايق ترلالو

بوندا متغكوغ سسل دان مالو
فروواتن بوندا تيدق كلولو.

امفونكن بوندا چاغن دننتي
سيلوم بوندا مفادف ماتي

سلامة اتقكو توهن بركاتي
بوندا مپل سودهله سسي.

واهي الادين يغ فبايغ

توان روفان امفون تياغ

بوندا ترماكن بواه كفايغ

اسن جويتا دغك لو يغ.

چوچوكر جوهار چوچو يغ
حاتي

كسالهن نينق برييو كسي

معافكن نينق چاغن ترهنتي

چاغلته توان بر كچيل هاتي .

تمت



نورماديه سدغ منبلغ فمباچ .
سكلين فولغ زياره كغد نينقن.
چداغن ايت تباداله دفركناني
اوله ايون تراوتام سكالې اوله
بفان كران مريك چوكف منا وه
كچيل هاتي تنافي دقتور جوهار
يغ بوديمان ايت بركات:
«كجيان كيت اين سنوان
ترفولغ كغد بقتي نينق. جك
تباداله كران فكرتي نينقكو يغ
بگتو چمر كغد اكو نسچاي
تباداله اكو اكن دبلا اوله اييكو
هغك منجادي دقتور».

كات دقتور جوهار لاكي:
«تيا دكون كيت چرج سي توا
ايت فد ماس اين تنافي هندقله
كيت حرماهي اكن دي هغك
اخر حياتن بارغكاي تيا دبراف
لام لاكي عادتن».

دغن ككراسن دقتور جوهار
مك سكلين فون فد سوات هاري
فولغ كاي قوم ددافتي نينق كيان
سدغ تر بار يغ درومه جبران
مفهدف فباكيه توا منتتي كسيك.
افيل نينق كبان مندغر

جوهار ترفكون مندغر چريتا
بفان دان حيران مليه ايرمات
زينب مغالبر.

زينب ماسوق كدالم مغميل
سنسخه كمر يغ اد دالم سيمفانن
لالو دتنجو فكن كغد سوامين
لالو بر چريتا فول هغك ترسوة
كغد فسه اتقن يغ ير نام جوهار
يفتله غايب.

جوهار لوف ۲ ايقة اكن نام
نينق تنافي دافة دسوتكنن بهوا
باف ترين ير نام راج ملوك.

بلوم زينب سغه منمتكن
چريتان افيل زينب تله تاهو
بهوا دقتور جوهار ايت اتق
كدوغن اي فون بفكيه مئكو
انقن دان بر تاغيسله كدون ۲

دمبوغ فول اوله الادين يغ
اروتاهو بهوا اتق اغكتن ايت
روفان اتق كدوغن. چاغن
دسوة دقتور جوهار ترساغة
سوكچيتان بر باف كغد باف
كدوغن دان بر ايق كغد امق
كدوغن فول.

توهن تله ملوروغكن حك
تدق كران چالن يغ ترسوة
نسچاي تباداله الادين اكن
مرنما جندان سكالې لاكي
سسوده هاتين لو ك ايت تنافي
توهن لبه مقتهوي، هغك اتق
بر ايق تيفگل سرومه فون تيا د
بركل مپلنكن فد ساعه يغ
دكهدفكي اوله توهن.

نينق مپل كدين

تيا دبراف لام دبلا كغ
دقتور جوهار منجادغكن سفاي

Jauhar terpegun mendengar cerita
bapanya dan hairan melihat air mata
Zainab mengalir.

Zainab masuk ke dalam mengambil
senaskah gambar yang ada di dalam simpanannya
lalu ditunjukkan kepada suaminya
lalu bercerita pula hingga tersebut
kepada kisah anaknya yang bernama Jauhar
yang telah ghaib.

Jauhar lupa-lupa ingat akan nama
neneknya tetapi dapat disebutkannya bahawa
bapa tirinya bernama Raja Muluk.

Sebelum Zainab sempat menamatkan
ceritanya apabila Zainab telah tahu
bahawa Doktor Jauhar itu anak
kandungnya ia pun bangkit memangku
anaknya dan bertangislah kedua-duanya
disambung pula oleh Aladin yang
baru tahu bahawa anak angkatnya itu
rupanya anak kandungannya. Jangan
disebut Doktor Jauhar tersangat
sukacitanya berbapa kepada bapa
kandungnya dan beremak kepada emak
kandungnya pula.

Tuhan telah melorongkan jika
tidak kerana jalan yang tersebut
nescaya tiadalah Aladin akan
menerima jandanya sekali lagi
sudah hatinya luka itu tetapi
Tuhan lebih mengetahui, hingga anak
beranak tinggal serumah pun tiada
berkenal melainkan pada saat yang
dikehendaki oleh Tuhan.

Nenek menyesal kemudian

Tiada berapa lama di belakang
Doktor Jauhar mencadangkan supaya



Normadiah sedang menjeling pembaca.

sekaliannya pulang ziarah kepada neneknya.
Cadangan itu tiadalah diperkenani
oleh ibunya terutama sekali oleh
bapanya kerana mereka cukup menaruh
kecil hati tetapi Doktor Jauhar
yang budiman itu berkata:

“Kejayaan kita ini semuanya
terpulang kepada bakti nenek. Jika
tiadalah kerana pekerti nenekku yang
begitu cemar kepada aku nescaya
tiadalah aku akan dibela oleh ayahku
hingga menjadi doktor”.

Kata Doktor Jauhar lagi:

“Tiada guna kita cerea si tua
itu pada masa ini tetapi hendaklah
kita hormati akan dia hingga
akhir hayatnya barangkali tiada berapa
lama lagi adatnya”.

Dengan kekerasan Doktor Jauhar
maka sekaliannya pun pada suatu hari
pulang ke Ipoh didapati nenek kebayan
sedang terbaring di rumah jiran
menghidap penyakit tua menanti ketika.

Apabila nenek kebayan mendengar

anaknya Zainab, menantu tinggalnya Aladin
serta dengan cucunya Jauhar tiba
ia pun merasa segar lalu duduk
bagi kali yang pertamanya dalam
seminggu. Anak dan menantu serta
dengan cucu membuka cerita masing-masing
sambil membuka hadiah-hadiah yang dibawa
dari Singapura.

Airmata nenek berlinang-linang nampaknya
kerana malu dan menyesal kepada
perbuatannya yang telah lalu itu. Dengan
serta merta ajalnya pun sampai sesudah
bersyair meminta maaf kepada anak dan
menantu serta kepada cucunya dan
syairnya itu demikian:

Wahai anakkun junjungan lulu
Kesalahan bonda banyak terlalu

Bonda menanggung sesal dan malu
Perbuatan bonda tidak kelulu.

Ampunkan bonda jangan dinanti
Sebelum bonda mengadap mati

Selamat anakkun Tuhan berkati
Bonda menyesal sudahlah pasti.

Wahai Aladin yang penyayang
Tuan rupanya empunya tiang

Bonda termakan buah kepayang
Emas juwita disangka loyang.

Cucuku Jauhar cucu yang

jati

Kesalahan nenek beribu kati

Maafkan nenek jangan terhenti
Janganlah tuan berkecil hati.

Tamat

مهر کنلگن باکة ۲ بارو

میمغ تآ بوله دنایکن بهوا ییاسن باکة سنی ایت بوکن هان داتغ دشن
سندیرین. تنافی مونچولش دشن کچندروغن هاتی سندیری. اد کلان فول، سچق
سورغ ایت دلاهیکن کن دنیا مایافادا این، تله مباباوا باکة ترسوة. سبالیکن ولوفون اد
کچندروغن دان تله مفسکای باکة یغ سمولا جادی. جکلو تیدق دسرتاکن دشن اوسها
یغ شکوه ۲ مساکن کچندروغن دان باکة ایت منجلما دشن سندیری. کران بوله ایت
تیدق داتغ برکولوق، فییه تیدق داتغ ملایغ.

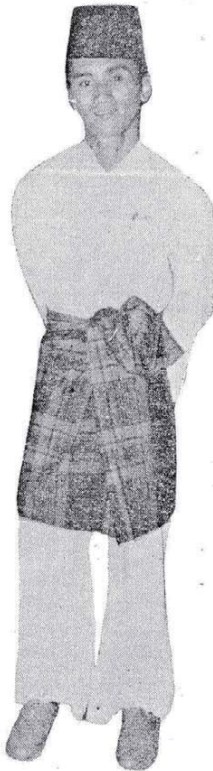
[اوله: بی. عیم. ابکا، سیفاورا]

دفتچراکم "سوارا هیوران" یغ
دیفمین اوله سودارا شمسوری
معد.

کمدین حسن ماموق فول
کدالم فنجراکم "چندرا واسه"
یغ دیفمین اوله سودارا انی بن
عبدالرحمن. دکداوا ۲۱ فارتی
اینله باکة حسن تله مولا
میشرکن چیهان.

اقبل بیتغ حسن تله
مونچول دشن مباباوا سینر هارن.
مک فد تاهون ایت جوک، حسن
تله دفلاوا اوله سودارا رحمة
علمی، سوامی شیواتی لطفه عمر.
سفاي ماموق منجادی فبابی
دفارتین "اورکیسه ایراسا
سني، یغ مان دیفمین اوله
سودارا رحمة سندیری.

"نه فوجق دچتسا
اولم منداتغ" کات حسن
فلاوان ایت تیدق دتولق
اوله حسن. دتریمان دشن هاتی
بفکا. منروسی اورکیسه اینله



سودارا حسن جومه

بکتوجوک دشن "حسن جومه"،
جوارا بیتغ رادیو ملوره ملایا،
تاهون 1956. دان نایب جوهن
بیتغ رادیو سیفاورا تاهون
1957. دی سچق کچیل، حیوان
تله ترفاوة اتوق برکیمفوغ
دنیا "سني سوارا". مک اتوق
منجافی چیتان ۲ ایت. دی
براسها برسکوه ۲ دشن تیدق
کنل جمو.

کفد ساي دپتاکن اوله
حسن، سچق ساي دپکوکول
لاکي ساي تله ملایه دیری ساي
مبابی اد کلان ساي فرنه
دایحیق ۲ دان دکتاواکن اوله
کاوان ۳. تنافی ایت تیدق
مماهیکن هاتی ساي. مالهن
برتمبه ۲ کوکوه لاکي فندیرین
ساي. دان این ساي انگکف، هان
هوکان سمتمات.

دالم تاهون 1952 حسن
مندافه فلواغ، منجمفورکن
دیرین سبایي فبابی بیس

Memperkenalkan bakat-bakat baru

Memang tak boleh dinafikan bahawa biasanya bakat seni itu bukan hanya datang dengan sendirinya. Tetapi munculnya dengan kecenderungan hati sendiri. Ada kalanya pula, sejak seorang itu dilahirkan ke dunia mayapada ini, telah membawa bakat tersebut. Sebaliknya walaupun ada kecenderungan dan telah mempusakai bakat yang semula jadi. Jikalau tidak disertakan dengan usaha yang sungguh-sungguh masakan kecenderungan dan bakat itu menjelma dengan sendiri. Kerana bulat itu tidak datang bergolek, pipih tidak datang melayang.

(Oleh: B. M. Abka. Singapura)

Begitu juga dengan "Hassan Jusoh" juara Bintang Radio seluruh Malaya, tahun 1956. Dan naib johan Bintang Radio Singapura tahun 1957. Dia sejak kecil, jiwanya telah terpaut untuk berkecimpung di dunia "Seni Suara". Maka untuk mencapai cita-citanya itu. Dia berusaha bersungguh-sungguh dengan tidak kenal jemu.

Kepada saya dinyatakan oleh Hassan. "Sejak saya dibangku sekolah lagi saya telah melatih diri saya menyanyi. Adakalanya saya pernah diejek-ejek dan diketawakan oleh kawan-kawan. Tetapi itu tidak mematahkan hati saya. Malahan bertambah-tambah kukuh lagi pendirian saya. Dan ini saya anggap, hanya dugaan semata-mata".

Dalam tahun 1952 Hassan mendapat peluang, mencampurkan dirinya sebagai penyanyi bebas



Saudara Hassan Jusoh

di pancaragam "Suara Hiburan" yang dipimpin oleh saudara Shamsuri Said.

Kemudian Hassan masuk pula ke dalam pancaragam "Cenderawasih" yang dipimpin oleh saudara Ani bin Abdul Rahman. Di kedua-dua parti inilah bakat Hassan telah mula menyinar cahayanya.

Apabila Bintang Hassan telah muncul dengan membawa sinar harapan, maka pada tahun itu juga, Hassan telah dipelawa oleh saudara Rahmat Ali, suami seniwati Latifah Omar, supaya masuk menjadi penyanyi di partinya "Orkes Irama Seni" yang mana dipimpin oleh saudara Rahmat sendiri.

"Nah pucuk dicinta¹ ulam mendatang" kata Hassan. Pelawaan itu tidak ditolak oleh Hassan. Diterimanya dengan hati bangga. Menerusi Orkes inilah

¹ Ejaan yang sebenar ialah dicita

تانهملايو.
 حسن دلاهيركن فد 7
 اوکسۑ 1933. لغان درجه انم
 سکوله ملايو فاسر فننج، درجه
 ليم سکوله انگرکس. دغن
 کلولسن ايت، کيني حسن بکرج
 سباکي ارايه. اين سي. دفولو
 براني.
 تا حيرانله جکلو حسن
 تيدق سوکاکن دغن لاکو ۲
 هيوران. کران لاکو ۲ بغ کرف
 دباوا اوله حسن اياله لاکو ۲
 ملايو اصلي.
 حسن اد جوک فبايي لاکو
 فوجانن، ايه. رحمن، سلمه
 اسمعل، دملايا، ايس. افندي
 دان حسنه طه داندوتيسا.
 ملاين درفد ميايي، حسن جوک
 سوک دغن سوکن.
 علامه حسن اتوق برکنالن
 اياله:
 حسن جوسه
 بلوق ا. نمبر 10
 بوکيه چرمين
 سيفافورا، 4.

جکلو دفر تدينغن يغ اول،
 حسن مونجول سباکي نمبر نيک.
 تئافي کالي اين. حسن تله
 منجوفکن کهندالن سني سواران.
 دغن ميندغ کلارن "بينتغ
 راديو" ملوره ملايا دغن
 مياواکن لاکو "سري مرسيغ"
 دان "کفريو".
 فد تاهون 1957، فيهق راديو
 ملايا سيفافورا، ميلميه بينتغ راديو،
 سلوره سيفافورا. حسن تيدق
 کيفکالن جوک توره سرت.
 افکه کسالهنر، حسن هان ميندغ
 کلارن نايب جوهن، بينتغ
 راديو، سيفافورا، دغن مياواکن
 لاکو "دامق" دان، "بوغا
 ملور".
 حسن اداله قومودا يغ اکتيف.
 سوات ماس دولو حسن تله فرکي
 کسرمين، ميايي دسان، مواکيلي
 اتس نام "اغکلو ملي انينغ
 سکول". فيستا اين، کات حسن
 دنتون اوله يغ امة مليا، توانکو
 عبدالرحمن، يغ کيني
 يهدفرتوان اکوغ فرسکتوان

حسن برسکوه ۲ برلاتيه ماتهکن
 لاکو دان مقالونکن سواران ليه
 سفرن لاکي، سوارا حسن ميمغ
 مردو، دي ميايي دسرتاکن دغن
 لفيغ ليغکوق کلان، ميمغ
 سوده تمفتن دي ميندغ کلارن
 جوارا.
 حسن سچق دي منجفورکن
 ديري دفارتي ميوزيک. دي
 تيدق هان بلاجر ميايي ساج.
 بهکن دي بلاجر نمائينکن سوا
 فرکاکس ميوزيک.
 دغن برکه اوسهان ايت.
 اوسها يغ تيدق مغل فنه دان
 ليه برجايله حسن، بوله
 برمان سوا فرکاکس ميوزيک،
 کجوالي فرکاکس تيوف. دالم
 تاهون 1953، حسن تله منوبهکن
 سوات فارتي ميوزيک، يغ مان
 دمغمين اوله حسن سنديري.
 "جيا لاهۑ"، ايتوله نام
 فارتين.
 کسولن فد تاهون ايت
 جوک. ساتو فرادوان ميايي
 تله داداکن "دکريه ورلد".
 حسن مبرانينکن هاتين ماسوق
 برتديغ حاصل درفد کبرانين
 ايت، حسن تله مذاقه نمبر
 نيک. لاکو يغ دباواکن اياله
 "تودوغ فريوق".
 فد تاهون 1956، فيهق راديو
 ملايا، منجورکن فرادوان پايي
 اتوق ميلميه "بينتغ راديو"
 سلوره ملايا. حسن تيدق
 کيفکالن توره مغميل بهاکين
 دالم فرادوان ايت.



حاصل فلاجران مريد ۲ فرمفوان دگيلغ کرفسه سينتير.

Hassan bersungguh-sungguh berlatih mematahkan² lagu dan mengalunkan suaranya lebih sempurna lagi. Suara Hassan memang merdu, dia menyanyi disertakan dengan lenggang lengkok kepalanya. Memang sudah tempatnya dia menyanggah gelaran juara.

Hassan sejak dia mencampurkan diri di parti muzik. Dia tidak hanya belajar menyanyi saja. Bahkan dia belajar memainkan semua perkakas muzik.

Dengan berkat usahanya itu. Usaha yang tidak mengenal penat dan letih. Berjajalah Hassan, boleh bermain semua perkakas muzik, kecuali perkakas tiup. Dalam tahun 1953, Hassan telah menubuhkan suatu parti muzik, yang mana dipimpin oleh Hassan sendiri. "Cahaya Laut" itulah nama partinya.

Kebetulan pada tahun itu juga. Satu peraduan menyanyi telah diadakan "di The Great World". Hassan memberanikan hatinya masuk bertanding. Hasil daripada keberanian itu, Hassan telah mendapat nombor tiga. Lagu yang dibawakannya ialah "Tudung Periuk".

Pada tahun 1956, pihak Radio Malaya, menganjurkan peraduan nyanyi untuk memilih "Bintang Radio" seluruh Malaya. Hassan tidak ketinggalan turut mengambil bahagian dalam peraduan itu.

Jikalau di pertandingan yang awal, Hassan muncul sebagai nombor tiga. Tetapi kali ini. Hassan telah menunjukkan kehandalan seni suaranya. Dengan menyanggah gelaran "Bintang Radio" seluruh Malaya dengan membawakan lagu "Seri Mersing" dan "Kaparinyo".

Pada tahun 1957, pihak Radio Malaya Singapura, memilih Bintang Radio, seluruh Singapura. Hassan tidak ketinggalan juga turut serta. Apakah kesalahannya, Hassan hanya menyanggah gelaran naib johan, Bintang Radio, Singapura, dengan membawakan lagu "Damak" dan "Bunga Melur".

Hassan adalah pemuda yang aktif. Suatu masa dulu Hassan telah pergi ke Seremban, menyanyi di sana. Mewakili ~~nama~~ "Anglo Malay Evening School".³ Peristiwanya Hassan ditonton oleh Yang Amat Mulia, Tuanku Abdul Rahman, yang kini Yang di-Pertuan Agong Persekutuan

Tanah Melayu.

Hassan dilahirkan pada 7 Ogos 1933. Lepas darjah enam Sekolah Melayu Pasir Panjang, darjah lima sekolah Inggeris. Dengan kelulusan itu, kini Hassan bekerja sebagai R. A. S. C. di Pulau Brani.

Tak hairanlah jikalau Hassan tidak sukakan dengan lagu-lagu hiburan. Kerana lagu-lagu yang kerap dibawa oleh Hassan ialah lagu-lagu Melayu asli.

Hassan ada juga penyanyi lagu pujaannya, A. Rahman, Salmah Ismail, di Malaya, S. Effendi dan Hasnah Taha di Indonesia. Selain daripada menyanyi, Hassan juga suka dengan sukan.

Alamat Hassan untuk berkenalan ialah:

Hassan Jusoh,
Blok 1. Nombor 10,
Bukit Chermih,
Singapura, 4.



Hasil pelajaran murid-murid perempuan di Geylang Craft Centre.

² Perkataan yang sebenar ialah mematahkan

چلو تيه دميجا ماگن

سي ليهه ترسيقو٢ بيلا سوامين پورهن منويكن جنجبن
برجرامه سوده مريك سلسي ماگن مالم. «اه! ابغ ني، مثاله
ساي تاهو برجرامه». «كلمازين سماس ابغ برچاكف، اد٢ ساج
فركتان اغكو ميمفوق فركتان ابغ، بيلا ابغ ككتان نتي
دولو، كاو كات، «بكي٢وکه ديموقراسي چيقتان ابغ؟»، تافي
سكارغ بيلا ابغ بري فلواغ كاو بوٲاة تا تاهو فول. مينغ بايق
اورغ سكارغ بغ لكس ميوٲاة جنجي تافي جارغ بغ سغكوف
منويكنن. الان، «جنجي بياس موغكير، جصباتن بياس لافوق».

(اوله: خاٲيدا)

دي برسديا مينغكلكن اكام، ايو
دار قوم كلوا اگان: اتوق بر كهوين
دغن حاليم سرت مملوق اكام
اسلام، دغن نام حليمه.

ليم تاهون كمدين مريك تله
منداقه تيك اورغ جهيامات.
كالو باكي اورغ لاءين، اتق ٢
اياله منمبه قواتن فر هوغن
كاسيه سايع اتارا سوامي استري
تافي تيدق دمكين باگن حاليم.
دي سوده مولاي مليهٲه ككوراشن
روف استرين درفد دهولو، اي
لبه سغ بر كوراو سندا دغن
كاديس بغ بگر ج دقجابتن درفد

دغن اتق ٢ دان استرين.

تيدق لام اتاران مريك
كاوين دغن ديم ٢، تافي موله
تغايين بوله دتوتف، موله ماسي
..... استري منريما خير ايت
همغير فيغن تافي تا داقه بروٲاة
اف ٢ سلاين درفد منغيٲس.
دالم اس دوا بولن، اد جوگ
حاليم بولاكو عادل كغد كدوا
استرين.

لمكلمان كعادلن ايت منجادي
فودر، اخيرن حاليم دان حليمه
سوده سباكي اورغ لامين ساج
ماريغ ٢ مغيكوٲه هلوان سندريري.
حليمه مراس ترينديس، ترايكة
دان بوسن دغن كادان بغ دمكين.
واغ دان تمغه تيغلل ساج بلوم
چوگف اتوق منجامن كهگيان
سورغ استري، فيكر حليمه.
دغن فيكران بغ دمكين، دي منتا
جراي كغد سوامين. حاليم تيدق
سوك منجرايكتن، سب كوٲنن

فوساهاتي گغد تيف رغيٲه.
سكارغ چوب ابغ دغر سبواه قصه
رومتهگك شورغ كاون ساي
سماس سكو له دهولو. دي شورغ
كاديس بغسا چينا بغ ترماسوق
دالم كولغن اورغ بغ براد
جوگك. قوم كلوارگان سموا
مملوق اكام كريسيان، دان نام
كاديس ايت اياله روس تان.
دالم زمان رماجن ايت، اي
ترفيكة كغد شورغ فمودا ملايو
بغير نام حاليم، دان بكيٲو جوگك
ترهادف كاديس ايت.

«سيكيما بياس كدوا
مرفاتي ايت ابغين مفاخيري
ترجنتان مريك دغن فراوين،
تتافي كدوان منمفوه هالغن بغ
پسر تتغ اكام. ايو پاف سي
كاديس تيدق بمنرگن اتقن
مماسو فكي اكام املام دان بكيٲو
جوگك سبالين، اخيرن، كفوٲسن
بغ تگس ددافتي اوله روس تان.

«جاغنه ابغ لكس مائهٲه
ميميس ساي. كات، ساي كوت،
جنجي، ساي تفتاي، شرطن كالو
اد نتي فركتان ساي بغ ميغكوغ
ابغ، جاغن فول نتي ابغ منمفيلغ
ساي، ابغه.... ساي اكن مفادو
كرومه قاضي، سب درومه اين
تيا اورغ بغ اكن ملرايكن
كيت بر كادوه».

«سجق كلمازين سوده ابغ
كتانن سكارغ زمان ديموقراسي،
للاكي دان قرمفوان برحق
برسوارا دان منكور اف بغ
برنتاغن كبنران دان فري
كمانسيان، مغاب ابغ مستي ماره
كالو قون امفمام بغ منكور ايت
اتق كچل، كالو يقدكتانن
ايت بنر».

«كالو سموا اورغ برفنداقهٲه
سرفت ابغ ايت، تننو نكري
كيت اين اكن منجادي امان
معمور دان تراسور

Celoteh di meja makan

Si Lisah tersipu-sipu bila suaminya menyuruhnya menunaikan janjinya

berceramah sesudah mereka selesai makan malam. “Ah! abang ni, manalah saya tahu berceramah”. “Kelmarin semasa abang bercakap, ada-ada saja perkataan engkau menyampuk perkataan abang. Bila abang katakan nanti dulu, kau kata, “Begitukah demokrasi ciptaan abang?” Tapi sekarang bila abang beri peluang kau buat tak tahu pula. Memang banyak orang sekarang yang lekas membuat janji tapi jarang yang sanggup menunaikannya. Alasan, “Janji biasa mungkir, jambatan biasa lapuk”.

“Janganlah abang lekas sangat membidas saya. Kata, saya kota, janji, saya tepati, syaratnya kalau ada nanti perkataan saya yang menyinggung abang, jangan pula nanti abang menempeleng saya, ingat . . . saya akan mengadu ke rumah kadi, sebab di rumah ini tiada orang yang akan meleraikan kita bergaduh”.

“Sejak kelmarin sudah abang katakan sekarang zaman demokrasi, lelaki dan perempuan berhak bersuara dan menegur apa yang bertentangan kebenaran dan peri kemanusiaan. Mengapa abang mesti marah kalau pun umpamam¹ yang menegur itu anak kecil, kalau yang dikatakannya itu benar”.

“Kalau semua orang berpendapat seperti abang itu, tentu negeri kita ini akan menjadi aman makmur dan teratur

¹ Perkataan yang sebenar ialah umpama

(Oleh: Khaida)
puas hati kepada tiap rakyat.

Sekarang cuba abang dengar sebuah kisah rumahtangga seorang kawan saya semasa sekolah dahulu. Dia seorang gadis bangsa Cina yang termasuk dalam golongan orang yang berada juga. Kaum keluarganya semua memeluk agama Kristian, dan nama gadis itu ialah Rose Tan. Dalam zaman remajanya itu, ia terpicik kepada seorang pemuda Melayu yang bernama Halim, dan begitu juga terhadap gadis itu.

“Seperti biasa kedua merpati itu ingin mengakhiri tercintaan² mereka dengan perkahwinan, tetapi keduanya menempuh halangan yang besar tentang agama. Ibu bapa si gadis tidak membenarkan anaknya memasuki agama Islam dan begitu juga sebaliknya. Akhirnya, keputusan yang tegas didapati oleh Rose Tan.

² Ejaan yang sebenar ialah percintaan

Dia bersedia meninggalkan agama, ibu dan kaum keluarganya untuk berkahwin dengan Halim serta memeluk agama Islam, dengan nama Halimah.

Lima tahun kemudian mereka telah mendapat tiga orang cahaya mata. Kalau bagi orang lain, anak-anak ialah menambah kuatnya perhubungan kasih sayang antara suami isteri tetapi tidak demikian bagi Halim. Dia sudah mulai melihat kekurangan rupa isterinya daripada dahulu, ia lebih senang bergurau senda dengan gadis yang bekerja di pejabatnya daripada dengan anak-anak dan isterinya.

Tidak lama antaranya mereka kahwin dengan diam-diam, tetapi mulut tempayan boleh ditutup, mulut manusia Isteri menerima khabar itu hampir pengsan tapi tak dapat berbuat apa-apa selain daripada menangis. Dalam masa dua bulan, ada juga Halim berlaku adil kepada kedua isterinya.

Lama-kelamaan keadilan itu menjadi pudar, akhirnya Halim dan Halimah sudah sebagai orang lain saja, masing-masing mengikut haluan sendiri. Halimah merasa tertindas, terikat dan bosan dengan keadaan yang sedemikian. Wang dan tempat tinggal saja belum cukup untuk menjamin kebahagiaan seorang isteri, fikir Halimah. Dengan fikiran yang demikian, dia meminta cerai kepada suaminya. Halim tidak suka menceraikannya³, sebab kononnya

³ Ejaan yang sebenar ialah menceraikannya

« تافې اكام اسلام ميسغ
 تيدق ملارغ برفوليكامي »
 « بتول، دان ساي بوكن فول
 بر كهندق سفاي اوندغ ۲
 فوليكامي دهافوسكن، تافې
 هندقله اورغ يغ ملاكوكن تيدق
 برداسركن نفسو، دان مڭكوف
 بمبوات جدوال، فوكل براف دي
 سمفي كرومه استري فرتام، دان
 فوكل براف مستي سمفي كرومه
 يغ كدوا، سبب اكام ملارغ ماسوق
 كرومه يغ بوكن كيليران، دي
 مستي مڭكوف مبري نققه يغ
 چوكف دان تيدق بره سبله، دان
 دي واجب مڭكوة جدوال ايت
 بوكن اتوق سبولن دوا، تافې
 سمور هيدوفن، سكارغ، براف
 اورغكه اورغ يغ برفوليكامي
 مڭكوف بمبوات جدوال يغ دمكين
 اتهله، مريك سديريله يغ دافه
 منتوكن »
 « دوا، نمققن چلوتيه سوده
 منجادي تكغ، تيفوق بودق ۲ اين
 سوده مڭتوق، فركيله تيدوركن
 مريك دولو »

مشوكر كغد فربواتن سكلتير
 اورغ اسلام يغ سبزن تيدق فول
 مڭتوي سيلوق بيلوق اكامان »
 اين نمققن بوكن چرامه
 تافې چريتا، يغ بتول ۲ كجادين
 تافې كناف فول اين يغ اشكو
 چريتاكن فد يغ؟ »
 سوك هاتي ابغله سمد اكن
 دكناكن چرامه، اتو چريتا اتو
 فون چلوتيه ساي چريتاكن اين
 كغد ابغ، سبب ابغ چوك شورغ
 للاكي ۲ يغ برتفكوغ جواب
 داس كجادين يغ ساي چريتاكن
 ايت، ماكين بايق اورغ للاكي
 يغ بربوات سفرت ايت، ماكين
 سفله اورغ مرتهكن ۲ اكام
 كيت، چوب ابغ فيكر، براف
 بايق دوما يغ دتفكوغ اوله
 حاليم، سلايم درفد استرين،
 چوك تيك اورغ اتقن اكن
 مرتد، فد حال كالو تيدق
 كجادين حال يغ سفرت ايت،
 مونكن اتق ۲ ايت اكن منجادي
 اورغ يغ بركون كغد بفسادان
 اكام كيت .

دهي كسپن كغد حليمه يغ سوده
 ترفيه دري قوم كلواركان
 كران مڭكوتكن دي .
 فركتان « كسپن » ايت
 ماكين مندالمكن لوك هاتي
 حليمه، دان منجاديكن دي سمفي
 كفونچ كسبران . حليمه
 مغميل فوتسن يغ نيكة . ايكتان
 فركهوين ايت دهورا يكن دغن
 ميفكلكن اكام اسلام، ديفكلكن
 رومه حاليم، برسام دغن تيك
 اورغ اتقن يغ چوك اكن
 دماسوكن كدالم اكام كريستان .
 براف رڭكي كات يغ فاعيه
 داوچفكن كغد راكن ۲
 ترماسوق ساي سديري، دمكين
 كتان، « اكام اسلام اكام يغ
 تيدق دافه منجامين كسلاتن
 اورغ فرضوان . للاكي بوله
 بربوات مويغ ۲ ترهادف استرين،
 دان استري تيدق منتتوه حق
 جراي كالو للاكي تيدق ماهو
 منجايكن . ساي اكن مسكن
 كداتق چوچو ساي يغ فرمفوان
 نتي سفاي مريك تيدق اكن
 مڭكوة لفك ساي اتوق بركهوين
 دغن اورغ اسلام »
 بوكن مآين فانس هاتي ساي
 مندغر تودهن ترهادف اكام
 كيت، تافې ساي تا دافه بركات
 اف ۲ كران ساي فرچاي بهوا
 دي تاكن ماو مندغر فمبلان
 ترهادف اكام سوامين يغ كجم
 ايت، دالم فد ايت تيبول
 فيكران دالم هاتي ساي، بهوا
 دمكينه فداغن اورغ لاين
 ترهادف اسلام، سبب مريك هان



سدنكه اتو كرس مكانن يغ سدغ دماكن اوله وانيتا اين؟
 تمغه جوانن مكانن دتماش صفر دكلغ

dia kasih kepada Halimah yang sudah terpisah dari kaum keluarganya kerana mengikutkan dia.

Perkataan “kasihan” itu makin mendalamkan luka hati Halimah, dan menjadikan dia sampai ke puncak kesabarannya. Halimah mengambil putusan yang nekat. Ikatan perkahwinan itu dihuraikannya dengan meninggalkan agama Islam. Ditinggalkannya rumah Halim, bersama dengan tiga orang anaknya yang juga akan dimasukkannya ke dalam agama Kristian. Beberapa rangkai kata yang pahit diucapkannya kepada rakan-rakannya termasuk saya sendiri, demikian katanya, “Agama Islam agama yang tidak dapat menjamin keselamatan orang perempuan. Lelaki boleh berbuat sewenang-wenang terhadap isterinya, dan isteri tidak menuntut hak cerai kalau lelaki tidak mahu menceraikannya. Saya akan memesan kepada anak cucu saya yang perempuan nanti supaya mereka tidak akan mengikut langkah saya untuk berkahwin dengan orang Islam”.

Bukan main panasnya hati saya mendengar tuduhannya terhadap agama kita, tapi saya tak dapat berkata apa-apa kerana saya percaya bahawa dia takkan mau mendengar pembelaan terhadap agama suaminya yang kejam itu. Dalam pada itu timbul fikiran dalam hati saya, bahawa demikianlah pandangan orang lain terhadap Islam, sebab mereka hanya

mengukur kepada perbuatan segelintir orang Islam yang sebenarnya tidak pula mengetahui selok belok agamanya”.

Ini nampaknya bukan ceramah tapi cerita. Yang betul-betul kejadian tapi kenapa pula ini yang engkau ceritakan pada abang?”.

Suka hati abanglah sama ada akan dikatakan ceramah, atau cerita atau pun celoteh. Saya ceritakan ini kepada abang, sebab abang juga seorang lelaki-lelaki⁴ yang bertanggungjawab di atas kejadian yang saya ceritakan itu. Makin banyak lelaki yang berbuat seperti itu, makin senanglah orang merendah-rendahkan agama kita. Cuba abang fikir, berapa banyak dosa yang ditanggung oleh Halim. Selain daripada isterinya, juga tiga orang anaknya akan murtad, padahal kalau tidak kejadian hal yang seperti itu, mungkin anak-anak itu akan menjadi orang yang berguna kepada bangsa dan agama kita.

“Tapi agama Islam memang tidak melarang berpoligami”.

“Betul, dan saya bukan pula berkehendak supaya undang-undang poligami dihapuskan. Tapi hendaklah orang yang melakukan tidak berdasarkan nafsu, dan sanggup membuat jadual, pukul berapa dia sampai ke rumah isteri pertama, dan pukul berapa mesti sampai ke rumah yang kedua, sebab agama melarang masuk ke rumah yang bukan gilirannya. Dia mesti sanggup memberi nafkah yang cukup dan tidak berat sebelah, dan dia wajib mengikut jadual itu bukan untuk sebulan dua, tapi seumur hidupnya. Sekarang, berapa orangkah orang yang berpoligami sanggup membuat jadual yang demikian entahlah, mereka sendirilah yang dapat menentukannya”.

“Wah, nampaknya celoteh sudah menjadi tegang. Tengok budak-budak ini sudah mengantuk, pergilah tidurkan mereka dulu”.



Sedapkah atau keras makanan yang sedang dimakan oleh wanita ini?

Tempat jualan makanan di Temasya Safar di Klang

⁴ Perkataan yang sebenar ialah laki-laki



دهليد
ساڤخ سپومکن کران موکان ماسم جوک!

مفيکه تالي اسمارا ايت، تنافي
کران ميکرکن سوال اکام، مک
ايتوله يغ مناهنکن کامي دزد
برکھوين تروس؛ کران ماسيغ
ساڤنکن اکام ماسيغ؟
جادي بيلا منداقه منتري
فلاجران کيت ايت اکو راس
اکو ماهوله منروسکن فرکھوين
کامي دالم برلاینز؟ اکام، سبب
منتري فلاجران يغ مفنجرکن
ايتقون تيدق مپوه لغسوغ حال
برکنان دغن اکام؛ هان يغ
ديسرکن اياله دافه اتق يغ
چردس دان صيحه اوتقن.

✽

داتوه عون بارو ۲۰ اين دباتو
فهمه منصيفتنک ديرين ساکي
سورغ ففتين توا يغ برنديغ
سورغ ديري دموار کلب، منکل
چندا مودا يغ ديفتن (توان
حاج حسن) تله تيدق ماهو
برنديغ دغن اوله مراجوق

لوچووان ليجيه

سلامه برجما کاون ۲ سوا،
کلوارن يغالو اکو تيدق کلوار
برتمو دغن کامو ۲ سوا، معلومه
سهاج ماچم ۲ غنور اد، سهگک
اکو سنديري مراس امة ريندو
سکالي ماهو برتمو دغن کامو ۲
سوا، کران کامو ۲ سوا ايت
اداله کاون ۲ اقراپ کو.

سکارغ اين نمفنن لافن ۲
تمغه فرماينن کاتق ۲ اداله امة
کورغ، سبب ايت دتمغه ۲ لالو
لالغ يغ سيوق سکالي فون
دداقي بايق کاتق ۲ برکليران
لاري ۲ برماين سام سنديري دغن
برجنس ۲ فرماينن مريک، حال
يغ بکيني بوله جوک منجادي
بهيا اتو کلاغن دجالتراي،
تنافي اکو نمفق فيهوق ۲ يغ
منجاک کامانن جالتراي کورغ
مغميل برة دالم حال اين کران
مريک ليه بايق نمفنن مغميل
ترة منجاک دتمغه ۲ يفتله
برتمو اد فراتونق ۲ اتوق

کسلامتن لالو لينتس.

✽

اکو سکارغ کاو تاهو اد
براس لافغ سدیکيه بيلا مندثر
نصيحه منتري فلاجران کيت
توان خير جوهاري يغ
مفنجرکن کھوين چمفوران
ايت. سپين اياله اکو ني کاو
تاهو اد مفر ياي مات اير مشورغ
وانيتا بفسا اسغ ياي وائيتا
چينا. براف لام سوده کامي



فياي ۲ يغ توروه مروه بيتنغ راديو 1958

Lucu dan Leceh

Selamat berjumpa kawan-kawan semua.

Keluaran yang lalu aku tidak keluar
bertemu dengan kamu-kamu semua, maktumlah
sahaja macam-macam uzur ada, sehingga
aku sendiri merasa amat rindu
sekali mahu bertemu dengan kamu-kamu
semua, kerana kamu-kamu semua itu
adalah kawan-kawan akrabku.

Sekarang ini nampaknya lapangan-lapangan
tempat permainan kanak-kanak adalah amat
kurang, sebab itu di tempat-tempat lalu-
lalang yang sibuk sekali pun
didapati banyak kanak-kanak berkeliaran
lari-lari bermain sama sendiri dengan
berjenis-jenis permainan mereka. Hal
yang begini boleh juga menjadi
bahaya atau kemalangan di jalan raya,
tetapi aku nampak pihak-pihak yang
menjaga keamanan jalan raya kurang
mengambil berat dalam hal ini kerana
merekalah lebih banyak nampaknya mengambil
terat¹ menjaga di tempat-tempat yang telah
bertentu ada peraturan-peraturan untuk



Sayang senyumkan kerana mukanya masam juga!

keselamatan lalu-lintas.

*

Aku sekarang kau tahu ada
berasa lapang sedikit bila mendengar
nasihat Menteri Pelajaran kita
Tuan Khir Johari yang
menganjurkan kahwin campuran
itu. Sebabnya ialah aku ni kau
tahu ada mempunyai mata air seorang
wanita bangsa asing iaitu wanita
Cina. Berapa lama sudah kami

mengikat tali asmara itu, tetapi
kerana memikirkan soal agama, maka
itulah yang menahankan kami daripada
berkahwin terus, kerana masing-masing
sayangkan agama masing-masing?

Jadi bila mendapat Menteri
Pelajaran kita itu aka rasa
aku mahulah meneruskan perkahwinan
kami dalam berlain-lain agama, sebab
Menteri Pelajaran yang menganjurkan
itu pun tidak menyebut langsung hal-hal
berkenaan dengan agama; hanya yang
dibesarkan ialah dapat anak yang
cerdas dan sihat otaknya.

*

Dato' Onn baru-baru ini di Batu
Pahat mensifatkan dirinya sebagai
seorang pengantin tua yang bersanding
seorang diri di Muar Club, manakala
janda muda yang dipinangnya (Tuan
Haji Hassan) telah tidak mahu
bersanding dengannya oleh merajuk



Penyanyi-penyanyi yang turut merebut Bintang Radio 1958

¹ Perkataan yang sebenar ialah berat

دان فندي لاكي باكوس سوسن
چريتا ايت. كمدين دي برتان
بيگمان فيكرانكو.

اكو سوده تا تاهو نا جواب
اف ۰۲. هان اكو بركات، كالوده
ايت كورغ باكوس، چوباله
منتا فنوليس چريتا ايت جانكن
كرج ايت سنديري كمدين
سوره دي سنديري توليس
چريتان ايت، كمدين سياركن
دالم مان ۲. مجله يغ ماهو
منريتيكن چريتا يغ سماجم ايت.
هان سكين سماج كاللي اين
نتتي لامين كاللي دافه كيت
برتمو لاكي درواغ اين.

ماجم كاوتن دكيون بوغاسماج



فهر يتاهو



اسحاق حاج محمد
سباكي كتوا سيدغ فقارغ ورت جناك

دغن سفنو ۲ كمبير اكامي ميتاكن
بايت توان اسحاق بن حاج محمد،
شورغ فقارغ يفتله تركنل سمنجق
بلوم فرغ دهولو، سكارغ اين تله
برخدمه سباكي كتوا سيدغ فقارغ
ورت جناك.

كامي فرجاي دغن ادان توان
اسحاق حاج محمد دالم جباتن ترسوة
دافله دنتوكن يغ مجله اين اكن دافه
نوماسن فارا فمباج عمومين دري
ماس كسماس.

سكين سماج كامي معلومكن، يغ
كامي هارف فرمعلومن اين اكن
مفكمبير اكن فارا فمباج سكين.

كونن! دي مراجوقكه، اتو
بيگمان داتوء، اتو بولهكه
دسوة كجادين ايت اباله
كران فوليتيك داتوء ايت سوا
دان فوليتيك توان حاج حسن
ايت مودا منته!

كات ۲ داتوء ايت كاوتنكو ۲
سما فون معلوم اورغ
توا ايت اداله ليه ففلامن!

*

شورغ كاوتنكو تله موحجي ۲
كند شورغ فنوليس يغ كتان
فنوليس ايت بيجق دان جوجر
دغن ترورس ترغ بر ۲
منجريتاكين قسه ۲ هوپن للاكي
دغن فرمفوان، تافي مابغ كتان
فرمفوان يغ دجريتاكين دالم
چريتان ايت اباله فرمفوان
بوده، كالو فرمفوان ايت چرديق

Pemberitahu



Ishak Haji Muhammad

Sebagai Ketua Sidang Pengarang Warta Jenaka

Dengan sepenuh-penuh gembira kami menyatakan iaitu Tuan Ishak bin Haji Muhammad, seorang pengarang yang telah terkenal semenjak belum perang dahulu. Sekarang ini telah berkhidmat sebagai Ketua Sidang Pengarang Warta Jenaka.

Kami percaya dengan adanya Tuan Ishak Haji Muhammad dalam jabatan tersebut dapatalah ditentukan yang majalah ini akan dapat memuaskan para pembaca umumnya dari masa ke semasa.

Sekian sahaja kami maklumkan, yang kami harap permakluman ini akan menggembirakan para pembaca sekalian.

dan pandai lagi bagus susunan cerita itu. Kemudian dia bertanya bagaimana fikiranku.

Aku sudah tak tahu nak jawab apa-apa. Hanya aku berkata, kalau dah itu kurang bagus, cubalah minta penulis cerita itu jalankan kerja itu sendiri kemudian suruh dia sendiri tulis ceritanya itu, kemudian siarkan dalam mana-mana majalah yang mahu menerbitkan cerita yang semacam itu.

Hanya sekian sahaja kali ini nanti lain kali dapat kita bertemu lagi di ruang ini.

konon! Dia merajukkah, atau

bagaimana Dato'; atau bolehkah

disebut kejadian itu ialah

kerana politik dato' itu tua

dan politik Tuan Haji Hassan

itu muda mentah!

Kata-kata Dato' itu kawan-kawanku semua pun maklum orang tua itu adalah lebih pengalamannya!

Seorang kawanku telah memuji-muji kepada seorang penulis yang katanya penulis itu bijak dan jujur dengan terus-terang benar-benar menceritakan kisah-kisah hubungan lelaki dengan perempuan; tapi sayang katanya perempuan yang diceritakan dalam ceritanya itu ialah perempuan bodoh, kalau perempuan itu cerdik

Macam kawannya di kebun bunga sahaja.



« وقت نق کماري تادي مای
راس اد دوا... »

✱

سي زوبير بر تان کفدايهون
« وقت ايه بودق ۲ دوا
اداکه فرته ناتوه تمقر موکان؟ »

« فرته » جواب ايهون .

« دان وقت بودق ۲ دوا

اداکه اي فرته دتمقر اول
ايهون؟ » - اي بر تان لاکي .

« فرته » - جواب ايهون .

زوبير ديم سجورس . کمدين

اي برکات : « دغن کرچام

ايه ماريله کيت برهنسيکن

فربواتن « کورغ اجر » يع

تورن تمورن ايت . »

✱

ملن ممغي دکولا قدح

اي بر تان کفد کنوا قوم ديتون :

« مغاف کمفوغ اين دنماکن

« سبرغ پوپا؟ » اف يع ميسکن

خلق ۲ دان گتاوا

(اوله انوار)

بوکن بوله بوجر ماچم تلور
ريوس تو، دي ليفير، ماچم
تلور کوريع! »

✱

شورغ وانيتا مودا مدغ
مفيد ملسما افيل دي فرکمي
مغاضيري سوات جانون ماکن
مالم، دان دي باوا دوا هلي سافو
تاغن، ساتو دزدان ديمفن دجله
دادان .

وقت جانون مدغ رنجق
مک دي منچاري ۲ سافو تاغن يع
ددادان ايت . دي ميلوق ککانن
دان ککيري . فرچکافن ترهنسي :
سموامات مندغ کفدان . اخرن
دغن ترسيفو ۲ دي برکات :

بويوغ بوده بارو کلاوين .
کيرا ۲ نيک ميگکو کمدين . اي
برچر تافد سي بوجل :

« استري مای ساکيه، تيتيقن
بفلق . »

« فرکيله براويه کروسه
دوکون دولمه - بوجل
مغشورکن .

تيک بولن کمدين بويوغ
بوده مغادوقول : « بفلق ددادان
بلوم هيلغ، سکارغ بفلق قروه
قول تيبا . »

✱

سي کاريم ماروق کسبواه
کدي .

« مای ماو بلمي ماروغ دادا
انتوق استري مای » - کتان
ترسيفو ۲ فد وانيتا چوميل يع
ملاين .

« بسرن؟ 32، 33، 34 اتو 35؟ »

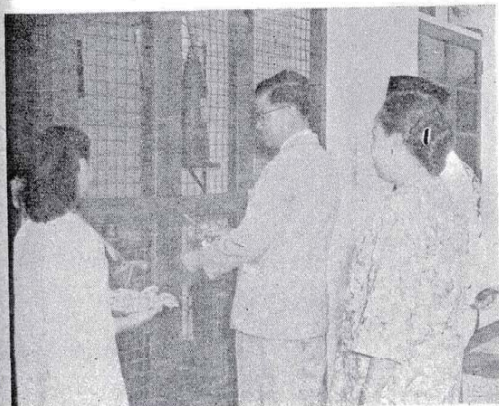
سي کاريم جادي بيفوغ .
« ماچم بواه اشکور؟ »

- وانيتا ايت بر تان .
سي کاريم مفکيليفکن کفلان ،

« مفرت بواه دوکو؟ اتو
فاوه، اتو پاچغ؟ » .

سي کاريم مفکارو ۲ کفلان .
« اوه، بازگالي ماچم تلور :

بوجر دان رونچغ » - کات
لاکي وانيتا ايت .
« يا، يا، ماچم تلور! تافي



ميجر شوغ ناظر سکوله ۲ دسيفانوراسدغ ملاکوکن استعادة فيوکان
فرتنجوقکن کيلغ کرفه سينتر .

Gelak-gelak dan ketawa

(Oleh Anuar)

Buyung Bodoh baru kahwin. Kira-kira tiga minggu kemudian. Ia bercerita pada si Bujal:

“Isteri saya sakit, teteknya bengkak”.

“Pergilah berubat ke rumah dukun Dulimah” – Bujal mengesyorkan.

Tiga bulan kemudian Buyung Bodoh mengadu pula: “Bengkak di dadanya belum hilang, sekarang bengkak perut pula tiba”.

Si Karim masuk ke sebuah kedai.

“Saya mau beli sarung dada untuk isteri saya”- katanya tersipu-sipu pada wanita comel yang melayannya.

“Besarnya? 32, 33, 34 atau 35?”

Si Karim jadi bingung.

“Macam buah anggur?” - wanita itu bertanya.

Si Karim menggelengkan kepalanya,

“Seperti buah duku? Atau pauh, atau bacang?”

Si Karim menggaru-garu kepalanya,

“Oh, barangkali macam telur; bujur dan runcing”- kata lagi wanita itu.

“Ya, ya, macam telur! Tapi

bukan boleh bujur macam telur rebus tu, dia leper, macam telur goreng!”

Seorang wanita muda sedang menghidap selesema apabila dia pergi menghadiri suatu jamuan makan malam, dan dia bawa dua helai sapu tangan, satu daripadanya disimpan di celah dadanya.

Waktu jamuan sedang rancak maka dia mencari-cari sapu tangan yang di dadanya itu. Dia menyeluk ke kanan dan ke kiri. Percakapan terhenti; semua mata memandang kepadanya. Akhirnya dengan tersipu-sipu dia berkata:

“Waktu nak ke mari tadi saya rasa ada dua...”

Si Zubair bertanya kepada ayahnya: “Waktu ayah budak-budak dulu adakah pernah datuk tampar mukanya?”

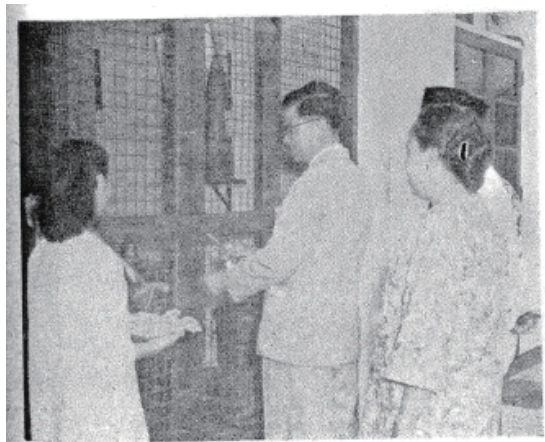
“Pernah” jawab ayahnya.

“Dan waktu budak-budak dulu adakah ia pernah ditampar oleh ayahnya?” – ia bertanya lagi.

“Pernah” – jawab ayahnya.

Zubair diam sejeurus kemudian ia berkata: “Dengan kerjasama ayah marilah kita berhentikan perbuatan “kurang ajar” yang turun-temurun itu”.

Melan sampai di Kuala Kedah. Ia bertanya kepada ketua kaum di situ: “Mengapa kampung ini dinamakan “Seberang Nyonya?” Apa yang menyebabkan



Mejar Tsong Nazir sekolah-sekolah di Singapura sedang melakukan istiadat pembukaan

Pertunjukan Geylang Craft Centre.

«ويا ايت دفرايغه؟»
 «چريتان فنجغ، توان. يغ
 بسپکن دي دفرايغاتي اياله کران
 کتوق دان تمبن» - جواب
 کنوا کمفوغ ايت.
 *
 دکفوغ مليريه، فاسير مس،
 کلتنن؛ کنوا فاس برچاکف
 نفع لير برکنان دغن فمباکين
 تانه.
 «چارا يغ سکارغ اين اياله
 چارا کيلا» - کتان
 «تفه دان جيتو کتان ايت»
 - بريسيق شورغ درغد فارا
 ندرغن - «کران مليريه اياله
 نونچا کيلا»
 *
 ستي حوی ماسوق کسبوا
 کدي بوکو.
 «ساي ماهو چريتا يغ سدغ
 سکالي، بوکو يغ بارو کلووار»
 - کتان
 «فوجق دجنتا اولم منداتغ»
 - کات فنجوال بسوکو ايت.
 «اين دي، مق چيک، تمان أ
 ادم»
 «ريغکامن چريتان بکيمان؟»
 - ستي حوی برتان.
 «سواه نكري کتا بوم اتوم.
 سموا للاکمي دالم نكري ايت
 جادي مندول، کچوالي أ. ادم»
 - اوچر فنجوال بوکو ايت.
 «مق چيک بولهله فيکرکن
 سدبري براف سيقون أ. ادم
 ايت انتوق مياقکن سمولا
 فتدوق ۲ نكري ايت» - کتان
 لاکمي

«وا»، باکوس چريتان ايت؛
 تنافي چوب کاو برتاهو: چريتا
 اين ريکان اتو بتول؟»
 *
 استري حاج زوير مغادو
 کغد توان قاضي بهوا سوامين
 تله برکلاکوان سومبغ دغن اورغ
 کاجي مريک.
 افيل دتان اوله قاضي بتول
 اتو تيدق، حاج زوير برکات:
 «استري ساي هيتم، اورغ کاجي
 ساي هيتم، دان کامي تا فاکي
 فليتا. ساي تريما ساج مان يغ
 داتغ»
 *
 مامه برمکه مانن: «اه، سي
 مينه ايت سود، چوکف جيتق،
 دي ماکن دتاغن اکو سکارغ.
 کاو بکيمان دغن سي مينه؟»
 «لبه دري کاو. مينه سکارغ
 مينوم دمولة اکو» - جواب
 مانن.
 *
 تا براف جم لقس برسدغ
 عزيز دان عزيزه تردغر برچمبو:
 «موک ادندا عبارة بولن فرنام
 اينده برسري»
 «موک کيکيدا لفسان
 متهاري، مير، ميلا - ساهوة
 عزيزه»
 مئيفکه ساتو سوارا دري
 چروق رومه ايت: «کالو سوده
 اد بولن دان متهاري دللم
 رومه اين لبه بايکله فادمکن
 ليلين دالم کلمبو ايت. کامي
 سوده بايق مالم تا دافة تيدور
 سدغ»

فلاوة ککيون بذاتغ برتان
 کغد فنجاک:
 «کمان فرکين موييه ۲
 دسيني؟ ساتو ايکور فون تانمق»
 «اد دبلاکغ: مريک سدغ
 براسارا» - جواب فنجاک ايت.
 «کالو ساي بري کچغ؟
 بکيمان ماهوکه مريک داتغ؟»
 برتان فنجاک ايت: «کالو
 کاو دبري کاجغ، بکيمان؟ ماو
 تا؟»
 *
 «سوده همفير دوا تاهون
 تيدق اد اورغ ماتي دکمفوغ
 ساي اين ايت» - کسات امن کغد
 امين.
 سجورس کمدين لالوله ساتو
 جنازه.
 «تيفوقله» - کات امن
 دغن تنغ - «هغکاکن ماتي
 توکغ کالي قبور کران تاماکن»
 *
 «مستري سوده داتغ، اهلي
 ايکو تومي سوده داتغ، ورتاون
 سوده داتغ، دان فاكر فرتاين
 جوک سوده داتغ، تنافي هيدوق
 کيت تنغ جوک سومه» -
 مروغوة شورغ نلاين کغد
 استرين.
 «اوق تاکو تکن کلومبغ
 بسرا! بيلا برومبق ساج اوق فون
 چابوتله ساوه» - کات استرين.
 «تنافي فالبغ ليواة، دالم
 ماس سميلان بولن دافة جوک
 شيکور» - جواب نلاين ايت.

nyonya itu diperingat?”

“Ceritanya panjang, tuan. Yang menyebabkan dia diperingati ialah kerana gemuk dan tembamnya” – jawab ketua kampung itu.

*

Di Kampung Meleret, Pasir Mas, Kelantan, Ketua PAS bercakap panjang lebar berkenaan dengan pembahagian tanah.

“Cara yang sekarang ini ialah cara gila” – katanya.

“Tepat dan jitu katanya itu” - berbisik seorang daripada para pendengarnya – “kerana meleret ialah punca gila”.

*

Siti Hawa masuk ke sebuah kedai buku.

“Saya mahu cerita yang sedap sekali, buku yang baru keluar” - katanya.

“Pucuk dicita ulam mendatang” - kata penjual buku itu. “Ini dia, mak cik, namanya En. Adam”.

“Ringkasan ceritanya bagaimana?” - Siti Hawa bertanya.

“Sebuah negeri kena bom atom. Semua lelaki dalam negeri itu jadi mandul, kecuali En. Adam” - ujar penjual buku itu.

“Mak cik bolehlah fikirkan sendiri berapa sibuknya En. Adam itu untuk membiakkan semula penduduk-penduduk negeri itu” – katanya lagi.

“Wah, bagus ceritanya itu!

Tetapi cuba kau beritahu: Cerita ini rekaan atau betul?”

*

Isteri Haji Zubair mengadu kepada tuan kadi bahawa suaminya telah berkelakuan sumbang dengan orang gaji mereka.

Apabila ditanya oleh kadi betul atau tidak, Haji Zubair berkata: “Isteri saya hitam, orang gaji saya hitam, dan kami tak pakai pelita. Saya terima saja mana yang datang”.

*

Mamat bermegah Manan: “Ah, si minah itu sudah cukup cantik, dia makan di tangan aku sekarang. Kau bagaimana dengan si minah?”

“Lebih dari kau. Minah sekarang minum di mulut aku” – jawab Manan.

*

Tak berapa jam lepas bersanding Aziz dan Azizah terdengar bercumbu: “Muka adinda ibarat bulan purnama indah berseri”.

“Muka kakanda laksana matahari, merah menyala -” sahut Azizah.

Meningkah satu suara dari ceruk rumah itu: “Kalau sudah ada bulan dan matahari dalam rumah ini lebih baiklah padamkan lilin dalam kelambu itu. Kami sudah banyak malam tak dapat tidur sedap”.

Pelawat ke kebun binatang bertanya kepada penjaga:

“Ke mana perginya monyet-monyet di sini? Satu ekor pun tak nampak”.

“Ada di belakang; Mereka sedang berasmara” jawab penjaga itu.

“Kalau saya beri kacang? Bagaimana mahukah mereka datang?”

Bertanya penjaga itu: “Kalau kau diberi kacang, bagaimana? mau tak?”

*

“Sudah hampir dua tahun tidak ada orang mati di kampung saya ini” - kata Aman kepada Amin.

Sejurus kemudian luluh satu jenazah.

“Tengoklah” – kata Aman dengan tenang – “hingakan mati tukang gali kubur kerana tak makan”.

*

“Menteri sudah datang, ahli ekonomi sudah datang, wartawan sudah datang, dan pakar pertanian juga sudah datang, tetapi hidup kita tetap juga susah” – merungut seorang nelayan kepada isterinya.

“Awak takutkan gelombang besar! Bila berombak saja awak pun cabutlah sauh” – kata isterinya.

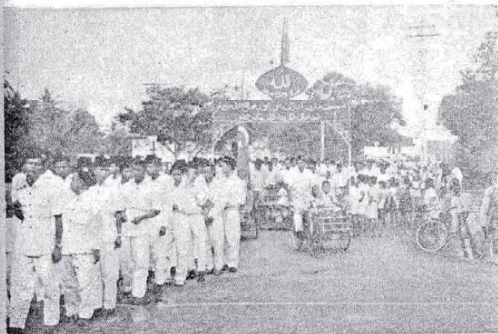
“Tetapi paling lewat, dalam masa sembilan bulan dapat juga seekor” – jawab nelayan itu.

تيمه لاوا

اوله اورغ ۲ يغ تا چوكف
 فقالمن اثر تا چوكف عقل
 تراونام فمودا فمودي يغ بهارو
 تاياك بوچغ يغ نفسو مريك مدغ
 موبنچق ؟ اكو تا ستوجو دغن
 چادا فغارغ يغ بر تروسترغ دالم
 سوال لاجور دان لوجه اين . فد
 فندا ف اكو فغارغ اين تيدق جوجور
 دي بمبوا بگيتو اد اودغ دسباليك
 باتو . چاكف يغرغ دي منجاري
 لافن اتوق ملاكوكن كارغن
 سفاي مندافه فمباج . فغارغ يغ بگيتي
 اكو چف اداله فغارغ « باچول »
 اتو فغارغ بر نية بوروق كنداكام .
 بفسا دان تانهايرن . اي منشيپكن
 كتوغن سفاي برايسي . تيدق
 كيرا عاقبة دري حاصل فنال
 ايت مروستكن اخلاق فمودا
 فمودي يغ ميجان . اكو هارف
 فغارغ يغ بگيتي لكس انصاف
 كالو دي بلوم جوكك انصاف
 اكو انجوركن سفاي فريستن
 اتو بوا فيتان ايت دبويكوة
 چاغن دباچ .

مشاركة بفسان ترچيور كدالم
 لمبه لوجه يغ مدغ دفراغي اوله
 فمر ته سندريري اتوق مغمافوسكن
 فلاچوران . يغ مدغ منجاي ۲
 دري عاقبة فرجمفوران الحين
 باره دان تيمور ايت ؟
 اكو تاهو فغارغ ايت
 بر توجوان سباليكن . بايت دغن
 مغمكبركن بر تروسترغ سكل
 كجادين لوجه دان لاجور سكل
 كجادين يغ ترسمبويي دالم بيليك
 يغ بفسان تيدق دكمبركن بر تروس
 ترغ داتارا كللكوان للاكي
 فرمفوان ايت بوله مغانصافكن
 كغد فمبجان . تنافي اداكه دي
 مغرتي چادا فمغمبران دغن چارا
 توليسن يغ بر تروسترغ ايت
 مئا بكنن داي براهي دان داي
 لوجه يغ ايغن فول دلاكوكن

اكو ماره بيلا اد سيواه بوكو
 يغ دكناكن برايسي چاچو مر به
 يغ دسوكوفكن فد تيف ۲ بولن
 كغد فمودا فمودي بيمان كندولن
 بوكو ايت منجاروه يغ بوله
 دجملهكن ساتو بوكو بولانن يغ
 فانوه دباكر بوكن اتوق دباچ .
 املكو بوكن تا تاهو هاري اين
 فمودا فمودي مدغ دلندا اوله الحين
 باره يغ هيبه سافه فولكنن سهفك
 فمودا فمودي كيت تله تر باس
 كبارتن ۲ . اف سهاج يغ داتغ
 دري باره ايت سوله ۲ داتغ
 دري « شرك » لايغن دغن تيدق
 عييله لاكي تروس دايكوة اوله
 مريك بوله ۲ . دان اخيرن مياوا
 عاقبة يغ « كوتر » كغد مشاركة بفسا
 دان كسورتن يغ فايه دهالفكن .
 اكو تاهو فغارغ ايت مغموباي
 واتقن بر سندريري ، بايك دالم
 چادا بر فيكر دان فريبادي ،
 تنتو تيدق دافه دفقسا منوره چارا
 بر فيكر لامين اورغ ، دان تا
 دافه مفيكوة فريبادي لامين اورغ ،
 تنافي اد باتسن . كالو فغارغ ايت
 سوكت كغد چاچول دان چاروه ،
 تنتو تا بوله دسباركن چارا
 فريبادين ايت اتوق عييمين
 فمودا فمودي بفسا كيت سفاي
 سموان سفرت كللكوانن ايت .
 بوكنكه فغارغ ايت فيمفمين
 مشاركة ؟ اداكه اي ايغن ملهيه



فنجالن ۲ رودا تيكت (بيجا) جوك توره برسرت دالم فراركتن
 مولد دكوالا لمفور .

Timah Lawa

Aku marah bila ada sebuah buku yang dikatakan berisi cacu merba yang disogokkan pada tiap-tiap bulan kepada pemuda-pemudi yang mana kandungan buku itu mencarut yang boleh dijumlahkan satu buku bulanan yang patut dibakar bukan untuk dibaca. Engkau bukan tak tahu hari ini pemuda-pemudi sedang dilanda oleh angin Barat yang hebat sangat pukulannya, sehingga pemuda-pemudi kita telah terbabas kebarat-baratan, apa sahaja yang datang dari Barat itu seolah-olah datang dari "syurga" layaknya, dengan tidak memilih lagi terus diikuti oleh mereka bulat-bulat, dan akhirnya membawa akibat yang "kotor" kepada masyarakat bangsa dan keturunan yang payah dihalangkan.

Aku tahu pengarang itu mempunyai wataknya bersendiri, baik dalam cara berfikir dan peribadi, tentu tidak dapat dipaksa menurut cara berfikir lain orang, dan tak dapat mengikut peribadi lain orang, tetapi ada batasnya, kalau pengarang itu suka kepada cabul dan carut, tentu tak boleh disiarkan cara peribadinya itu untuk memimpin pemuda-pemudi bangsa kita supaya semuanya seperti kelakuannya itu. Bukankah pengarang itu pemimpin masyarakat? Adakah ia ingin melihat

masyarakat bangsanya tercebur ke dalam lembah lucah yang sedang diperangi oleh pemerintah sendiri untuk menghapuskan pelacuran yang sedang menjadi-jadi dari akibat percampuran angin Barat dan Timur itu?

Aku tahu pengarang itu bertujuan sebaliknya, iaitu dengan menggambarkan berterus-terang segala kejadian lucah dan lacur segala kejadian yang tersembunyi dalam bilik yang biasanya tidak digambarkan berterus-terang di antara kelakuan lelaki perempuan itu boleh menginsafkan kepada pembacanya, tetapi adakah dia mengerti cara penggambaran dengan cara tulisan yang berterus-terang itu menaikkan daya berahi dan daya lucah yang ingin pula dilakukan

oleh orang-orang yang tak cukup pengalaman atau tak cukup akal, terutama pemuda-pemudi yang baharu naik bujang yang nafsu mereka sedang memuncak? Aku tak setuju dengan cara pengarang yang berterus-terang dalam soal lacur dan lucah ini. Pada pendapat aku pengarang ini tidak jujur, dia membuat begitu ada udang di sebalik batu, cakap yang terang dia mencari lapangan untuk melakukan karangannya supaya mendapat pembaca. Pengarang yang begini aku cap adalah pengarang "bacul" atau pengarang berniat buruk kepada agama, bangsa dan tanah air. Ia mementingkan kantungnya supaya berisi, tidak kira akibat dari hasil penanya itu merosakkan akhlak pemuda-pemudi yang membacanya. Aku harap pengarang yang begini lekas insaf, kalau dia belum juga insaf aku anjurkan supaya penerbitannya atau buah penanya itu diboikot jangan dibaca.



Penjalan-penjalan roda tiga (beca) juga turut beserta dalam perarakan

Maulid di Kuala Lumpur

سجنس اكو مالو مباح كارشن يغ
بكيو لوجه دان يغ منوليسن ايت
قول فغارغ جتنن يغ دالم اوتقن
فئوه دغن كاروة دان لوجه يغ
برقيلتنن واغ. واغ. واغ سفنجغ
ساعة!

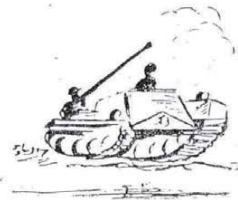
چاكف ۲ اكو اين ميسغ دري
چاكف ۲ يغ سوده لام اكو سيعن
اكو تامهو قدم لبه لام لاكي
سبب اكو تيعوق فغارغ چابول
دان لوجه ايت سماكين برتسمه
لعقن، سئوله ۲ فد فيكرانن تا اد
اورغ يغ برانني ميگه فرواتنن
دغن ملاووي مات فينان. جادي
دي هندق برمهرا جيلادغن براج
دمات برسلمان دهاتي. اكو سوک
اكو بواة سيف فون تا بوله لارغ
دان ميکنن. بکيتوله دالم فيکرانن
سلما اين. مدهمدهان چاکفن ۲
اكو اين محسني کفد فيهوق ۲
برکواس، کفد عالم علماء، کفد
فيهوق ۲ فنديديقتن، کورو ۲،
فيمفين ۱۰۲ ايو باف دان فمودا
فمودي يغ انصاف، تيمغکنله
دان مدرله، روفان اد دالم مشارکه
کيت يغ سلما اين کيت فندغ
تیهگي ساکي فغارغ بغسا يغ کيت
سرهنن توکس اتوق منجادي
فيمفين دالم فرسورانن، تنافي
روفان دي منجادي فرووق
مشارکه کفد بغسا مودا يغ بهارو
مردیکا دان ايغين ماجو.

جاديله حد اين سهاج
ليتيران اكو فد کالي اين اتوق
مندافه فرهاتين يغ استميو کفد
اغکو سموا. - تيمه لاوا.

ليکران چابول. کدوا بوده
منجاري واغ اتوق ميري سارا
ميدوف کفد فغارغ يغ تيدق
جوو کفد مشارکه تراو تام کفد
فمودا فمودي يغ سدغ مياغون
اتوق کما جوان.

اكو فرچاي اكو اکن دتوده
کولوة دان تيدق منعماتي کيتان
انوريليسن، تنافي جاغن لوف
کيت بوکن هيدوف دالم مشارکه
يغ تيدق برکون اتومشارکه اتيس،
کيت اداله هيدوف دالم مشارکه
تيمور يغ تيهگي فريادي، فئوه
دغن سوفن سنتون دان مملوق
اگام يغ تيهگي موتون دमत دنيا
يغ سفنجغ ماس مفجر منوجو
کجالن سلامة دان بايک. افکه
کبايکنکن کالو چر تياتو کارغن
يغ منچريتاکن سؤال درجان
برترانن ۲ سفرت ماچم مان سي
جتنن ايت ممبوک کاین سي بئينا
دالم بيلیک دان مفکبرکن چارا ۲
ملاکوکن فرزنان يغ سئوله ۲
مغاجر قمباچ مغاي ميواة بکيتو،
ادا که کيت سموا مستي شبة دغن
فغارغ لوجه ايت؟ ميسغ قوم

✱



اكو فرچاي چاكف اكو فد
کالي اين اکن مارهکن کفد
فغارغ ۲ يغ بکيتو، تنافي تامغاف
اكو دمارة سفاي اكو جاغن
دتوده برشبه دغن فغارغ لوجه
دان چابول ايت. اكو سنديري
نامو قوم سجنس اكو سدغ
برلوما ۲ هندق ماجو دالم
لافن مشارکه، بوکن هندق
نرچبور دالم مشارکه هينا دان
جلاک ايت. سکيران چاکف
اكو اين دفتدغ ساکي مياکيتکن
ماتين، اكو هارف دي انصافله
سفاي مغوبه چارا کارغن منوجو
له بايک. تنافي سکيران دي
برديک، اكو هارف: هي فمودا
فمودي يغ انصاف، فندغله فغارغ
ايت ساکي ففخانة بغسا دان
تانهارين، دان کوچليکنله اي
دي مشارکه بغسا کيت سفاي
دي منجادي کرا سومبغ.

فغارغ چابول ايت برليغه
سواء دغن واغ دري تولسنن يغ
چاروة دان چابول ايت، واغ
ايت دانغ دري فمبلي يغ
کبايکنن تردبري دري فمودا
فمودي، ادا که فاتوة کيت مبلمي
تولسنن چابول دان چاروة ايت
اتوق منجادي مکانن اوتق اتو
مکانن روحاني يسغ مفاتوتن
دفعين دغن فيمفين صحه دان
کيجکن؟ مدهمدهان اد دانتارا
فساچ يغ کورغ صحه اوتقن
انصافله مغاي جاغن کيت
دبوهدکن دوا کالي. فرتام
بوده ميواغ واغ کران مبلمي

Aku percaya cakap aku pada kali ini akan memarahkan kepada pengarang-pengarang yang begitu, tetapi tak mengapa aku dimarah supaya aku jangan dituduh bersubahat dengan pengarang lucah dan cabul itu. Aku sendiri tahu kaum sejenis aku sedang berlumba-lumba hendak maju dalam lapangan masyarakat, bukan hendak tercebur dalam masyarakat hina dan celaka itu. Sekiranya cakap aku ini dipandang sebagai menyakitkan hatinya, aku harap dia insaflah supaya mengubah cara karangannya menuju lebih baik. Tetapi sekiranya dia berdegil, aku harap: Hai pemuda-pemudi yang insaf, pandanglah pengarang itu sebagai pengkhianat bangsa dan tanah airnya, dan kucilkanlah ia dari masyarakat bangsa kita supaya dia menjadi kera sumbang.

Pengarang cabul itu berlimpah mewah dengan wang dari tulisannya yang carut dan cabul itu. Wang itu datang dari pembeli yang kebanyakannya terdiri dari pemuda-pemudi, adakah patut kita membeli tulisan cabul dan carut itu untuk menjadi makanan otak atau makanan rohani yang sepatutnya dipimpin dengan pimpinan sihat dan kebajikan? Mudah-mudahan ada di antara pembaca yang kurang sihat otaknya insaflah supaya jangan kita dibodohkan dua kali. Pertama bodoh membuang wang kerana membeli

fikiran cabul. Kedua bodoh mencari wang untuk memberi sara hidup kepada pengarang yang tidak jujur kepada masyarakat terutama kepada pemuda-pemudi yang sedang membangun untuk kemajuan.

Aku percaya aku akan dituduh kotot dan tidak menikmati kenyataan atau *realist*, tetapi jangan lupa kita bukan hidup dalam masyarakat yang tidak berguna atau masyarakat atheis, kita adalah hidup dalam masyarakat Timur yang tinggi peribadi. Penuh dengan sopan-santun dan memeluk agama yang tinggi mutunya di mata dunia yang sepanjang masa mengajar menuju ke jalan selamat dan baik. Apakah kebaikannya kalau cerita atau karangan yang menceritakan soal durjana berterang-terangan seperti macam mana si jantan itu membuka kain si betina dalam bilik dan menggambarkan cara-cara melakukan perzinaan yang seolah-olah mengajar pembaca supaya membuat begitu, adakah kita semua mesti subahat dengan pengarang lucah itu? Memang kaum

*



sejenis aku malu membaca karangan yang begitu lucah dan yang menulisnya itu pula pengarang jantan yang dalam otaknya penuh dengan karut dan lucah yang berkiblatkan wang, wang, wang sepanjang saat!

Cakap-cakap aku ini memang dari cakap-cakap yang sudah lama aku simpan, aku tak mahu pendam lebih lama lagi sebab aku tengok pengarang cabul dan lucah itu semakin bertambah lemaknya, seolah-olah pada fikirannya tak ada orang yang berani menegah perbuatannya dengan melalui mata penanya, jadi dia hendak bermaharajalela dengan beraja di mata bersultan di hati, aku suka aku buat siapa pun tak boleh larang dan menyakitnya, begitulah dalam fikirannya selama ini. Mudah-mudahan cakap-cakapan aku ini sampai kepada pihak-pihak berkuasa, kepada alim ulama kepada pihak-pihak pendidikan, guru-guru, pemimpin-pemimpin, ibu bapa dan pemuda-pemudi yang insaf, timbangkanlah dan sedarlah, rupanya ada dalam masyarakat kita yang selama ini kita pandang tinggi sebagai pengarang bangsa yang kita serahkan tugas untuk menjadi pemimpin dalam persuratan, tetapi rupanya dia menjadi perosak masyarakat kepada bangsa muda yang baharu merdeka dan ingin maju.

Jadilah had ini sahaja leteran aku pada kali ini untuk mendapat perhatian yang istimewa kepada engkau semua. – Timah Lawa.

حرفانديت

”مالم يغب مپايه هاتي“

(دري: جيواريندو)

تادين: مولاله جادي ريوه -
 سجاوه ۲ مالم ايت.
 کاو بوله کلوار دري رومه
 اين رم؟ متغ ۲ روسمن مغهالو
 رمله سترين ايت.
 اکو بوله کلوار ...
 تنافي کاو - کاو جوک
 بوله کلوار؟ رمله متغ روسمن
 براني کاو مغهالو اکو.
 اکوله يغبه برکواس ددالم رومه
 اين؟
 اکو تيدق فدولي سيف يغب

ليه برکواس دالم رومه اين:
 تنافي سيف يغب بايق بردوسا
 ديله يغب کلوار؟ چلا رمله لاکي
 ميسغ ...! بالس روسمن.
 سيف يغب بردوسا رم؟
 اکو اتو کاو روسمن متغ
 ماره.
 کاو روسمن؟ تيسا ۲ رمله
 متغلق.
 للاکي کچم تا برتغکو
 جواب.
 ايغه رم، فيليه اتارا دوا:
 کلوار اتو ماتي؟
 بيسوليد رمله بيلا مندر
 فرکتان ماتي.
 کمدين:
 کاو ماو بوته اکو که من؟
 رمله متغواب.

مالم يغب مفي مفرت ايت،
 ۲ فناک فوسارا تيدق
 برقهوني، کما مالم - مالم يغب
 تيدق برينتغ، مليبرکن هاتي
 سديه - دباوا اوله کناغن ۲ لام،
 دي يغب فرکي ... فرکي مباوا
 هاتي، لکهن يغب فرلان ۲ ايت
 - مباوا سريو هارفن ... دي
 کلوار دري رومه نراک ايت،
 لاري مغهستوگن ديري ... بيار
 کاو کو تيفکل، فد مالم يغب مفي
 مفرت ايت، نيب اکو تباد
 سغکو لاکي، مناتف واجه کاو
 يغب ده مفرت بوغلا يوايت ...
 اکو ريبلا ماتي - ولو ماتي اته
 ديومي مان.

اکو ترقسا کلوار دري
 رومه نراک ايت، اد بيراف سبب
 اکو تيدق ريبلا ديم رومه نراک
 ريب مانسي جوک ساکي نراک.
 نيا لواس اتوقکو مغمبارا
 ولو فون اکو سوده کلف هاتي
 - مفرت مالم ايت، تريماله
 سبالسن يغب کو اشکف ستمقل
 فمستي کاو فریما ... اکو تيدق
 کيرا، اته کاو اتو اکو يغبه
 بايق بردوسا، تنافي ... ننتي
 توهن داقه ميري فرتيمباغن
 سجلسن ۲: برکه اکو يغب بردوسا
 اتو کاو؟

کاو کچم؟ رمله تيسا ۲
 برسوا.
 اکو کچم!
 تنافي کاو لاکي ليه کچم
 - بالس روسمن.
 دري مالم يغب مفي هتيع سچق



فيله مان ۲ يغب چتبق دانئارا فيشن ۲ تکاين ففتنين
 يغب دفر تنجوکن اوله وانئارا ۲ دالم کمبر اين ؟

Malam yang sepi seperti itu,
 benar-benar penaka pusara tidak
 berpenghuni, gema malam-malam yang
 tidak berbinang, melebarkan hati
 sedih – dibawa oleh kenangan-kenangan lama,
 dia yang pergi... pergi membawa
 hati, langkahnya yang perlahan-perlahan itu
 - membawa seribu harapan... dia
 keluar dari rumah neraka itu,
 lari menghitungkan diri... biar
 kau ku tinggal, pada malam yang sepi
 seperti itu, sebab aku tiada
 sanggup lagi, menatap wajah kau
 yang dah seperti bunga layu itu...,
 aku rela mati – walau mati entah
 di bumi mana.

Aku terpaksa keluar dari
 rumah neraka itu, ada beberapa sebab
 aku tidak rela diam rumah neraka
 sebab manusia juga sebagai neraka.
 Dunia luas untukku mengembara
 walaupun aku sudah gelap hati
 - seperti malam itu, terimalah
 pembalasan yang ku anggap setimpal
 pasti kau perima!... aku tidak
 kira, entah kau atau aku yang lebih
 banyak berdosa, tetapi.... nanti
 Tuhan dapat memberi pertimbangan
 sejelas-jelasnya: Benarkah aku yang berdosa
 atau kau?

Kau kejam? Ramlah tiba-tiba
 bersuara.

Aku kejam!

Tetapi kau lagi lebih kejam

- balas Rosman.

Dari malam yang sepi hening sejak

Cerita Pendek

“Malam yang menyayat hati”

(Dari: Jiwa Rindu)

tadinya. Mulalah jadi riuh –
 sejauh-jauh malam itu.

Kau boleh keluar dari rumah
 ini Ram? Mentang-mentang Rosman menghalau

Ramlah isterinya itu.

Aku boleh keluar...

Tetapi kau – kau juga

boleh keluar? Ramlah menenking Rosman.

Berani kau menghalau aku,

akulah yang lebih berkuasa di dalam rumah
 ini,

Aku tidak peduli siapa yang

lebih berkuasa dalam rumah ini:

Tetapi siapa yang banyak berdosa
 dialah yang keluar? Cela Ramlah lagi.

Memang...! Balas Rosman.

Siapa yang berdosa Ram?

Aku atau kau Rosman menenking
 marah.

Kau Rosman?? Tiba-tiba Ramlah
 menemplak.

Lelaki kejam tak bertanggung

jawab.

Ingat Ram, pilih antara dua:

Keluar atau mati?

Bisu lidah Ramlah bila mendengar
 perkataan mati.

Kemudian:

Kau mau bunuh akukah Man?

Ramlah menjawab,



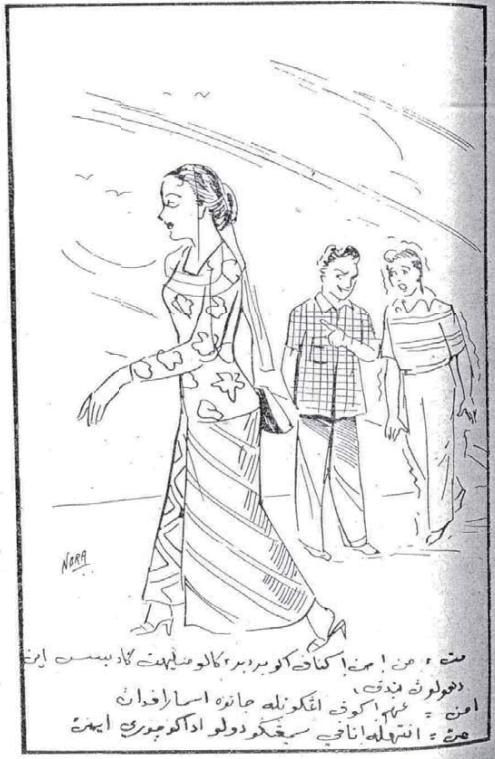
Pilihlah mana-mana yang cantik di antara fesyen-fesyen pakaian pengantin
 yang dipertunjukkan oleh wanita-wanita dalam gambar ini?

¹ Perkataan yang sebenar ialah terima

سكجم ايت ترهادف استريمو .
 دي بردوسا؟ تيبيا ۲ روسمن
 انتارا نضن يغب تورن تاك ايت.
 بردوسا بگيمان من؟ فآ ليمن
 سگرا ايغبن كتر شئن انتارا
 كدوا مانسي ايت .
 كاو اتو رمله يغب مستي
 بورماله؟
 كدوا ۲ مانسي ايت تباد
 سفكوف ملاهيركن فراشن
 ماسيغب ۲ .
 هان يغب ماسيه ترغيابغ ۲
 دتريما اوله كدوا مانسي ايت .
 سودهله من! اوچر فآ ليمن .
 لاکي فون مالم ۲ بوث نبي
 تا باكوس كاو برکادوه .
 برداميله
 كمدبن فآ ليمن برلالودري
 ميتوا يغب داينكوتي اوله مالم يغب
 كهينغن سگالي .
 تنافي هاتي كدوا ۲ مانسي
 ايت تله رتق ۲، تباد ترکيراله
 راس سيقسا دمي سقسا - اف يفتله
 دتريما ملالوعي فراشن ايت ،
 ستيقن ۲ سيقسا يغب بارو دتريما
 - مروفاكن ساغة كهنجوران يغب
 مستي سام دنتي ...
 اخيرن دوامالم منجلبغ دري
 تيمفوه ايت، رمله ريلا فرکي
 ميشكلكن رومه نراك ايت دغن
 هاتي يغب هنجور ... منوجوانته
 اده كمال، تا ترکمبرله فيلو يغب
 مياية هاتي - مياوا هاتي دساعة
 مالم يغب سفي - فرکي دغن سغب
 دان ريلا ...

ايت .
 اد اف ۲ من؟ فآ ليمن برتاك
 ايغبن تاو .
 جوابله من!
 جوابله ... براولغ ۲ كالي
 فآ ليمن مندق .
 تنافي ... روسمن ميسو
 تيدق منجواب اف ۲ .
 مات فآ ليمن ترفاكو كغد
 قيسو بلاني يفاو دتاغن روسمن .
 كاو ماهو جادي قمبونه من؟
 داره فآ ليمن كيان كمتتر سكوچر
 ايت جوک .
 روفان كاو اكن برلاكو

واجب اكو بوئه كاو؟ سچارا
 له مازه روسمن برسوارا دمكين .
 ميغب ريلا اكو ماتني دتاغنمو،
 دري هيدوف منريما سيقسان
 دري كاو؟ لنتغ سگالي جواب
 رمله . سيلاله سكارغ جوک كاو
 اخيري روايتكو . دري اكو
 ميدف دنيا اين - سباكي مانسي
 فهاغب كسجهتران كاو... دمكين
 كات سبو ترهوس ۲ دري رمله،
 بوئهله .. بوئهله اكو مبره!
 بلوم سمه روسمن برهوات
 ا ۲، فآ ليمن دري رومه بلاكغ،
 ميوغه ماسوق كرومه - نراك



منه من! منه! كانه كو بربر اكالو منجهت كاد بيسس ايت
 دهولوه مندق،
 امته = نهام اكونه انكونله حانته اسارا فوان
 منه = انتهله اناغي سيقكو دولو اداكوچررت ايهته

سلسي

Wajib aku bunuh kau? Secara itu.
 lebih marah Rosman bersuara demikian. Ada apa-apa Man? Pak Leman bertanya
 Memang rela aku mati di tanganmu, ingin tau.
 dari hidup menerima seksaan Jawablah Man!
 dari kau? Lantang sekali jawab Jawablahberulang-ulang kali
 Ramlah. Silalah sekarang juga kau Pak Leman mendesak.
 akhiri riwayatku. Dari aku Tetapi.... Rosman membisu
 hidup di dunia ini – sebagai manusia tidak menjawab apa-apa.
 penghalang kesejahteraan kau, – demikian Mata Pak Leman terpaku kepada
 kata sedu terputus-putus dari Ramlah. pisau belati yang ada di tangan Rosman.
 Bunuhlah.. bunuhlah aku menyerah! Kau mahu jadi pembunuh Man?
 Belum sempat Rosman berbuat Darah Pak Leman kian gementar sekujur
 apa-apa, Pak Leman dari rumah belakang, itu juga.
 melompat masuk ke rumah neraka Rupanya kau akan berlaku



Mat: Man! Man! Kenapa aku berdebar-debar kalau melihat gadis ini dahulunya tidak!

Aman: Ehem! Kok engkau telah jatuh asmara padanya

Man: Entahlah! Tapi seminggu dulu ada aku curi ayamnya.

sekejam itu terhadap isterimu.

Dia berdos? Tiba-tiba Rosman antara nafsunya yang turun naik itu.

Berdosa bagaimana Man? Pak Leman segera ingin keterangannya antara kedua manusia itu.

Kau atau Ramlah yang mesti bersalah?

Kedua-dua manusia itu tiada sanggup melahirkan perasaannya masing-masing.

Hanya yang masih terngiang-ngiang diterima oleh kedua manusia itu.

Sudahlah Man! Ujar Pak Leman.

Lagi pun malam-malam buta ni, tak bagus kau bergaduh.

Berdamailah...

Kemudian Pak Leman berlalu dari situ, yang diikuti oleh malam yang keheningan sekali.

Tetapi hati kedua-dua manusia itu telah retak-retak, tiada terkiralah rasa seksa demi seksa – apa yang telah diterima melalui peperangannya itu, setidak-tidaknya seksa yang baru diterima – merupakan sangat kehancuran yang mesti sama-sama dinanti...

Akhirnya dua malam menjelang dari tempoh itu, Ramlah rela pergi meninggalkan rumah neraka itu dengan hati yang hancur... menuju entah arah ke mana, tak gambarlah pilu yang menyayat hati – membawa hati di saat malam yang sepi – pergi dengan senang dan rela....

Selesai

سرتوق باکي سماو لافيسن
 مشارکه دسرات نکري اين
 دالم سوپي مفي ايت مک دغن
 سيف ۲ قول برکوق بيراف بواو
 فراوسهان ۲ اسغ، باکي مريک
 مک «موسم منغکوق دابر کروو»
 سوده تيسا، مريک سوده سيف
 سدا دغن مودل يغ بايق، دغن
 اله ۲ کلغکافن اتوق مريکين
 بوکوک ۲ دالم بهاس ملايو، مريک
 منغکوق مبابير اوفه ترجمه يغ
 مهل دان جوکک ممبلي نسخه ۲
 کارشن دغن هرکک يغ تيق
 اکن تنافي بوکوک ۲ يغ اکن
 دتريکين اوله مريکيت، دان
 تيدق، تک لاکي يغ اکن دتريکين
 دغن بايقن دالم ماس يغ اکن
 دانغ اياله بوکوک يغ سواي دغن
 کفتيشن ۲ مريکيت سندري
 بوکوک اتوق کفتيشن بهاس
 بهسا، کبودا بان اکام دان مشارکه
 ملايو .
 فجاجين ۲ بهاس ملايو بغله
 دمولاکن، دان يغ ماسيه دتروکين
 تنافي تيدق رنجوق دان رافي

دالم کيمه اد کيلو اوله انوار

تاهون يغ لالو، تنافي سکارغ
 ستله ستاهون مردیک، اوسها ۲
 اتوق مبري جيوا دان سماغه
 بارو مفرکاي، مفرقوان،
 منيکين موتو دان مبري
 کدولان کفد بهاس ملايو سوده
 مولا کورغ، صفة «هاغه» تاهي
 ايم «سوده» مولا هيکف کفد
 فجاوغ ۲ بهاس ملايو، فاکر ۲
 دان اهلي ۲ بهاس ملايو يغ تيدق
 بايق بيلاغن بوله دکتاکن
 سوان سوده دتاريق اوله فجاوه ۲
 ديوان ۲ دان فراوسهان ۲ يغ
 مناورکن کاجي بسر کفد مريک
 ايت، مک سوپي سيله سماو
 ميدان هر جواشن بهاس ملايو .
 يغ ماسيه تردغر اياله فمجان
 ساچق ۲، فرتديغن ۲، برفيدا تو .
 تيدق اد بايق لاکي چرامه ۲
 مغناي بهاس ملايو، تيدق اد
 فجاجين ۲ يغ ملواس، يغ دجانکن

جوباله فيکرکن اف معنادان
 کونان ايم فرکتان يغ برايکوه
 اين: جنک، کلاکر، لوق،
 همبلر، چند آکيا، لوچو دان تمبه
 ماتو لاکي: رافيق اتو نرافيق .
 فجاجين ۲ بهاس ملايو مدغ
 داداکن سکارغ دبراف تمفه
 دان اوله بيراف اورغ، کات ۲
 اصطلاح سوده اد بريو ۲، دمکن
 جوکک سوکوک ۲ بارو دالم
 برياکي ۲ علمو ففتھوان، سوده
 بايق دتريکين، اين اداله
 حاصل دري بهاس ملايو
 دجادکين بهاس کبسان دان
 رسمي، دان اين اداله ماتو درفد
 بيراف کماجوان يغ ددافي
 سمنجق تانهاملايو دمريکاکن
 اوله قوم فجاجيه .
 اوسها ۲ ماجوکن بهاس
 ملايو تله دجانکن دغن رنجوق
 دان رافي دالم ماس دوا تیک



برصفر تيف ۲ تاهون اف يغ دصفرکن؟

Dalam Kilat ada Kilau

Oleh Anuar

Cubalah fikirkan apa makna dan gunanya enam perkataan yang berikut ini: jenaka, kelakar, lawak, hambar, candakia, lucu dan tambah satu lagi: rapik atau perapik.

Pengajian-pengajian Bahasa Melayu sedang diadakan sekarang di beberapa tempat dan oleh beberapa orang. Kata-kata istilah sudah ada beribu-ribu. Demikian juga buku-buku baru dalam berbagai-bagai ilmu pengetahuan sudah banyak diterbitkan. Ini adalah hasil dari Bahasa Melayu dijadikan Bahasa Kebangsaan dan rasmi. Dan ini adalah satu daripada beberapa kemajuan yang didapati semenjak Tanah Melayu dimerdekakan oleh kaum penjahaj.

Usaha-usaha memajukan Bahasa Melayu telah dijalankan dengan rancak dan rapi dalam masa dua tiga

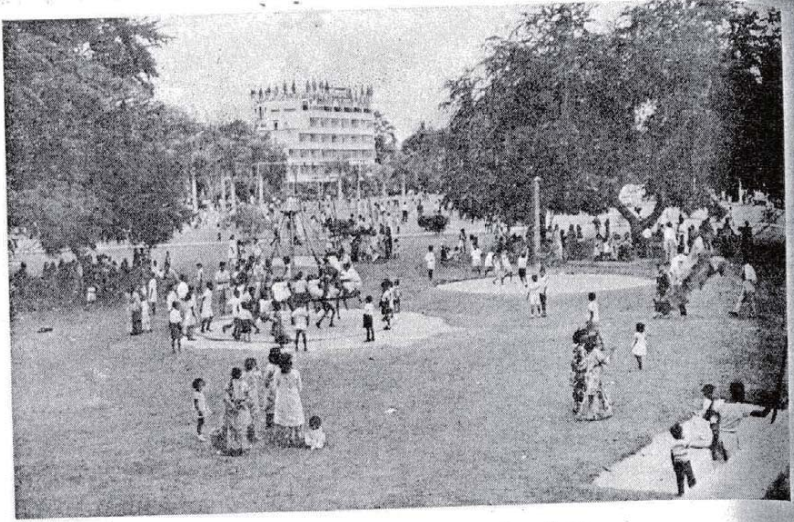
tahun yang lalu. Tetapi sekarang setelah setahun merdeka, usaha-usaha untuk memberi jiwa dan semangat baru memperkaya, memperkuat, meninggikan mutu dan memberi kedaulatan kepada Bahasa Melayu sudah mula kurang. Sifat "hangat-hangat tahi ayam" sudah mula hinggap kepada pejuang-pejuang Bahasa Melayu. Pakar-pakar dan ahli-ahli Bahasa Melayu yang tidak banyak bilangannya boleh dikatakan semuanya sudah ditarik oleh pejabat-pejabat, dewan-dewan dan perusahaan-perusahaan yang menawarkan gaji besar kepada mereka itu. Maka sunyi sepi lah semua medan perjuangan Bahasa Melayu. Yang masih terdengar ialah pembacaan sajak-sajak, pertandingan-pertandingan berpidato. Tidak ada banyak lagi ceramah-ceramah mengenai Bahasa Melayu; tidak ada pengajian-pengajian yang meluas, yang dijalankan

serentak bagi semua lapisan masyarakat di serata negeri ini. Dalam sunyi sepi itu maka dengan senyap-senyap-pula bergerak beberapa buah perusahaan-perusahaan asing. Bagi mereka maka "musim menangguk di air keruh" sudah tiba. Mereka sudah siap sedia dengan modal yang banyak, dengan alat-alat kelengkapan untuk menerbitkan buku-buku dalam Bahasa Melayu. Mereka sanggup membayar upah terjemah yang mahal dan juga membeli naskah-naskah karangan dengan harga yang tinggi. Akan tetapi buku-buku yang akan diterbitkan oleh mereka itu, dan tidak syak lagi yang akan diterbitkan dengan banyaknya dalam masa yang akan datang ialah buku yang sesuai dengan kepentingan-kepentingan mereka itu sendiri bukan untuk kepentingan bahasa, bangsa, kebudayaan agama dan masyarakat Melayu.

Pengajian-pengajian Bahasa Melayu yang telah dimulakan, dan yang masih diteruskan tetapi tidak rancak dan rapi,



Bersafar tiap-tiap tahun apa yang disafarkan?

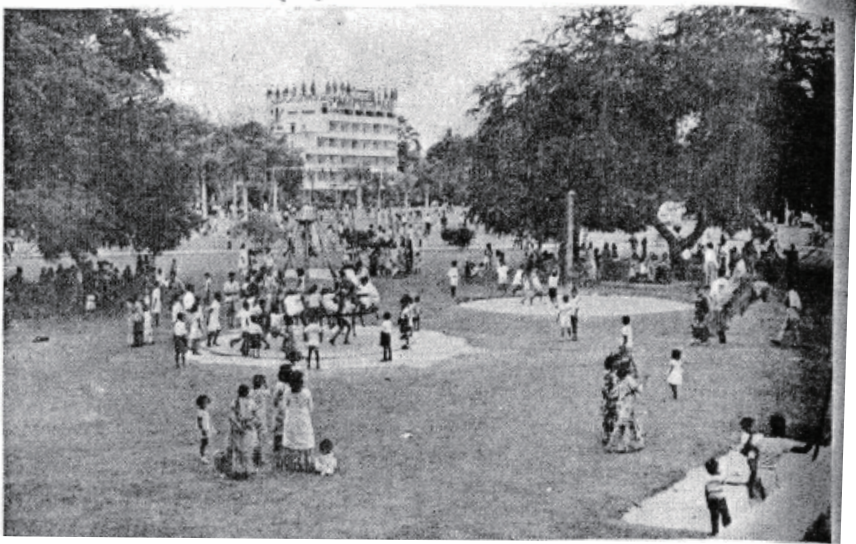


فمنداغن دهاري صفر عموم دکاتوغ فارک سیفانورا.

اغکو چوباله فیکرکن براف
 بسرن ایکن یغقله ترلفس درفد
 فنجیغ اکو ایت؟
 دمکنله چنتوه معنا دان
 مقصود فرکنان «مرافیق» بیات
 چاکف یغ بوکن ۲، یغ تامانوق
 دعقل، تنافی مدف ددغر دان
 میبکن کتاوا.
 اتارا لاقو، کلاکر دان
 همبلر تیدق سام معنان. مشورغ
 توکغ لاقو وایغ بغساون یغ
 مغاجوقکن ۲ چاکف کلغ اتو
 چینا میغ بوله میبکن کلغ
 کتاوا، تنافی تا بمبری اف ۲ معنا،
 تیدق میبکن اورغ ۲ یغ مندغر
 بر فیکر، تنافی هان کتاوا سمتمات
 سبالیکن همبلر، ملامین دري
 میبکن کلغ کتاوا، اد مغدوغ
 معنا یغ دالم دان فادهن یغ تاجم.

امبل فرکنان یغ اخیر، بیات
 رافیق.
 مرافیق ایاله برچاکف یغ
 بوکن ۲. مرافیق تیدق سام معنان
 دغن «مریفیق». مرافیق دان
 منیمبولکن کلغ کتاوا. سبالیکن
 مریفیق، یغ بوله دارتیکن برسوثة
 منیمبولکن راس یوسن دان پنجی
 دباوه این اد ساتو چنتوه مرافیق:
 سی امة دان سی امین بر بورق
 فصل کفینتارن دان کجیان مریک
 منجیغ.
 «بوکن ماین بسر لاکي
 ایکن یغ ترلفس ساملم. اکو
 فیکر تا کورغ بسر ایکن فآوس»
 کات سی امة.
 «ایت تا بسر! اکو تأحیران
 مة» جواب سی امین. «اومفن
 فنجیغ اکو ایکن فآوس! جادی

سفرت فد مولان، ایاله: میومن
 ایجان ۲ باروه دان کالو بوله
 بانوکن دغن ایجان ۲ اندونسیا
 مفاداکن کات ۲ اصطلاح
 سرنیکن بوکو ۲ بجان اتوق
 سکو له دان اتوق عموم،
 منترجمکن بوکو ۲ اسغ.
 ساتو بهکاین ففاجین بهاس
 ملا یوغ ففیسغ سکالی بلوم لاکي
 دولاکن. ففاجین ایت ایاله
 بمبری معنا ۲ دان نیلای ۲ بارو
 کفد کات ۲. بهاس دان فرسوران
 ملا یو. مک ایتوله سین داو
 رنجان این فنولسن مغاجق
 ساگی فرمولان یغ سدرهان دان
 موده - فارا فعباج میکرکن اف
 معنادان کونان فرکنان ۲: چنک.
 کلاکر، لاقو، همبلر، چنداکیا،
 لوجو دان رافیق. ماریله کیت



Pemandangan di hari Šafar umum di Katong Park, Singapura.

seperti pada mulanya, ialah: menyusun ejaan-ejaan baru, dan kalau boleh menyatukan dengan ejaan-ejaan Indonesia mengadakan kata-kata istilah, menerbitkan buku-buku bacaan untuk sekolah-sekolah dan untuk umum, menterjemahkan buku-buku asing.

Satu bahagian pengajian Bahasa Melayu yang penting sekali belum lagi dimulakan. Pengajian itu ialah memberi makna-makna dan nilai-nilai baru kepada kata-kata, bahasa dan persuratan Melayu. Maka itulah sebabnya di awal rencana ini penulisnya mengajukan sebagai permulaan yang sederhana dan mudah – para pembaca memikirkan apa makna dan gunanya perkataan-perkataan: Jenaka, kelakar, lawak, hambar, candakia, lucu dan rapik. Marilah kita

ambil perkataan yang akhir, iaitu rapik.

Merapik ialah bercakap yang bukan-bukan. Merapik tidak sama maknanya dengan “merepek”. Merapik dan menimbulkan gelak ketawa. Sebaliknya merepek, yang boleh diertikan bersungut menimbulkan rasa bosan dan benci di bawah ini ada satu contoh merapik:

Si Amat dan Si Amin berborak fasal kepintaran dan kejayaan mereka memancing.

“Bukan main besar lagi ikan yang terlepas semalam. Aku fikir tak kurang sebesar ikan paus” kata Si Amat.

“Itu tak besar! Aku tak hairan Mat” jawab Si Amin. “Umpan pancing aku ikan paus! Jadi

engkau cubalah fikirkan berapa besarnya ikan yang telah terlepas daripada pancing aku itu?”

Demikianlah contoh makna dan maksud perkataan “merapik” iaitu cakap yang bukan-bukan, yang tak masuk di akal, tetapi sedap didengar dan menyebabkan ketawa.

Antara lawak, kelakar dan hambar tidak sama maknanya. Seorang tukang lawak wayang bangsawan yang mengajuk-ngajukkan cakap *keling* atau Cina memang boleh menyebabkan gelak ketawa, tetapi tak memberi apa-apa makna, tidak menyebabkan orang-orang yang mendengamya berfikir, tetapi hanya ketawa semata-mata sebaliknya hambar, selain dari menyebabkan gelak ketawa, ada mengandung makna yang dalam dan padahnya yang tajam.



افني ليلين فون تيدق فادم کران له گسالي کرڤين تارین دري
وايتسا ۲ ملايو دالم «تارین ليلين».

فادهن چريسا ۲ ايت بلوم فرنه
کيت بواة دمکين جوک فجاجين
مفتاي ففاته، فرينهاس، بيدالن
فراومضان دان ساکين. بلوم
کيت جوب اوسق، بلوم کيت
مولاکن فلپتيا، فلپديفکن دان
فجاجين برکآن دغن.
مزنکين اد اورغ ۲ کيت،
اهلي ۲ دان فاکر ۲ بهاس کيت
يغ اکن مفتانک بهوا ايت سوان
تيدق فرلو دکاجي. ايت
ترسهله کفد ففرتين ماسيغ ۲
کات ۲ دمکين ايت تيدق سوان
دغن چوکن کات يغ کيت فاکي
سکارغ، يايت «بهاس جيوا بغسا»
کالو بغسا دان فرسورانن کيت
کوسغ، معنا تيدق تاهو کيت اکن
معنا، مقصود، ففرتين، ايسي، نيلاي
فادهن مک برار تيله کوسغ جيوا
کيت. بغسا يغ کوسغ جيوان اکن
ماتي، افلاکي دالم مشارک يغ تاهو
ملايو ترديري دري برباکي قوم
سغرت دالم تانه ملايو ابن مک
قوم يغ کوسغ جيوان اکن تيواس

امق مرتوان.
مک دغن چفقا فيتو ايت
دبوك اوله سي فرمفوان، دان
جانوهله اتق مودا ايت.
«مق، مق، ساکيه دان برداره
ساي، امق» - کنان لاکي.
«باکوسله ايت، کالو ساکيه
دان برداره مک ايتوله تندان
اد ايسي» - جواب امقن. دان
کيتک ايت، باف مرتوان يغ
جوک مندغر فرانسوا ايت،
برکات: «اورغ لاهين مدف،
دي فول ساکيه...»
ايتوله اکن ساتو حال يغ

لوچو.
بکيجان سالن دغن چريسا ۲
فاندير دان مق اندير؟ لبي
مالغ دان فابلانغ؟ چريسا ۲ لوچو
جنک، لاق اتو کلاکرکه ايت؟
تيدق بوله دجواب لاکي فرتيان
اين سبب کيت بلوم لاکي
مفکاجي سمولا چريسا ۲ ايت،
فجاجين ۲ سچارا مندالم مفاي
ايسي دان نيلاي، ففرتين دان

چوب فيکرکن اف معنا
کات ۲ اورغ نيکرو يفتله دتان
اوله کاو نن يايت چالون مان يغ
اي تله اوندی:

«چالون يغفرتام بري اکو
سغوله زغکيه، چالون يغکدوا
بري ليم زغکيه. اکو اوندی
چالون يغکدوا، دمکين جواين
اقيل دتان اوله کاو نن
مغاف اي مغوندي چالون يغکدوا،
تيدق چالون يغفرتام يفتله مبري
سغوله زغکيه کفدان ايت، مک
اي مينجواب: «چالون يغکدوا
ايت کورغ سدیکه کورڤين».
جوافنن ايت بوکن لاق،
بوکن کلاکر، تنافي همبلر، اتو
چنداکيا.

کمدين چوباله فول چاري
معنا فرکنان «لوچو» يغ سبنرن.
اکن ساي معنا فرکنان لوچو ايت
مسئله اد مغنودغي عناصر ۲ اتو
اوتسور ۲ «لوچه» ددالمن.
چوباله دغر ساتو چريسا شورغ
اتق ترونا بوده يغ داميل درفد
چريسا جنک چينا.

«ايکو ساج اف کات امق»
دمکين امق منتوان مفاجر.

فدمالم برساتو ايت فيتو
بيدک ففتين دتوتف اوله
استرن، تناي تيدق برکونجي.
اقيل سي وايتسا ايت دغر سوامين
هندق مامون مک دتکن درفد
دالم.

«مق، مق، دي تيدق ماو
بولک» - کات سي بوده ايت.
«تولق فرلاهن ۲» - کات

Cuba fikirkan apa makna
kata-kata seorang Negro yang telah ditanya
oleh kawannya iaitu calon mana yang
ia telah undi:

“Calon yang pertama beri aku
sepuluh ringgit, calon yang kedua
beri lima ringgit. Aku undi
calon yang kedua” demikian jawabnya.

Apabila ditanya oleh kawannya
mengapa ia mengundi calon yang kedua,
tidak calon yang pertama yang telah memberi
sepuluh ringgit kepadanya itu, maka
ia menjawab: “Calon yang kedua
itu kurang sedikit korupsiannya”.

Jawapannya itu bukan lawak,
bukan kelakar, tetapi hambar, atau
candakia.

Kemudian cubalah pula cari
makna perkataan “lucu” yang sebenarnya.
Agak saya makna perkataan lucu itu
mestilah ada mengandungi anasir-anasir atau
unsur-unsur “lucuh” di dalamnya.
Cubalah dengar satu cerita seorang
anak teruna bodoh yang diambil daripada
cerita-cerita jenaka Cina.

“Ikut saja apa kata emak”
Demikian emak mertuanya mengajar.

Pada malam bersatu itu pintu
bilik pengantin ditutup oleh
isterinya, tetapi tidak berkunci.
Apabila si wanita itu dengar suaminya
hendak masuk maka ditekannya daripada
dalam.

“Mak, mak, dia tidak mau
buka” – kata si bodoh itu.

“Tolak perlahan-lahan” – kata



Api lilin pun tidak padam kerana lemah-gemalai gerakannya. Tarian dari
wanita-wanita Melayu dalam “Tarian Lilin”.

emak mertuanya.

Maka dengan cepat pintu itu
dibuka oleh si perempuan, dan
jatuhlah anak muda itu.

“Mak, mak, sakit dan bedarah
saya, emak” – katanya lagi.

“Baguslah itu. Kalau sakit
dan bedarah maka itulah tandanya
ada isi” – jawab emaknya. Dan
ketika itu, bapa mertuanya yang
juga mendengar peristiwa itu,
berkata: “Orang lain sedap,
dia pula sakit....”

Itulah agaknya satu hal yang
lucu.

Bagaimana halnya dengan cerita-cerita
Pak Pandir dan Mak Mandir? Lebai
Malang dan Pak Belalang? Cerita-cerita lucu
jenaka, lawak atau kelakarkah itu?
Tidak boleh dijawab lagi pertanyaan
ini sebab kita belum lagi
mengkaji semula cerita-cerita itu,
pengajian-pengajian secara mendalam mengenai
isi dan nilai, pengertian dan

padahnya cerita-cerita itu belum pernah
kita buat. Demikian juga pengajian
mengenai pepatah, peribahasa, bidalan
perumpamaan dan sebagainya. Belum
kita cuba usik, belum kita
mulakan penelitian, penyelidikan dan
pengajian berkenaan dengannya.

Mungkin' ada orang-orang kita,
ahli-ahli dan pakar-pakar bahasa kita
yang akan mengatakan bahawa itu semuanya
tidak perlu dikaji. Itu
terserahlah kepada pengertian masing-masing.
Kata-kata demikian itu tidak sesuai
dengan cogan kata yang kita pakai
sekarang, iaitu “Bahasa Jiwa Bangsa”.
Kalau bangsa dan persuratan kita
kosong, makna tidak tahu kita akan
makna, maksud, pengertian, isi, nilai.
Padahnya maka berertilah kosong jiwa
kita. Bangsa yang kosong jiwanya akan
mati. Apalagi dalam masyarakat yang Tanah
Melayu terdiri dari berbagai-bagai kaum
seperti dalam Tanah Melayu ini. Maka
kaum yang kosong jiwanya akan tewas

¹ Perkataan sebenarnya ialah mungkin

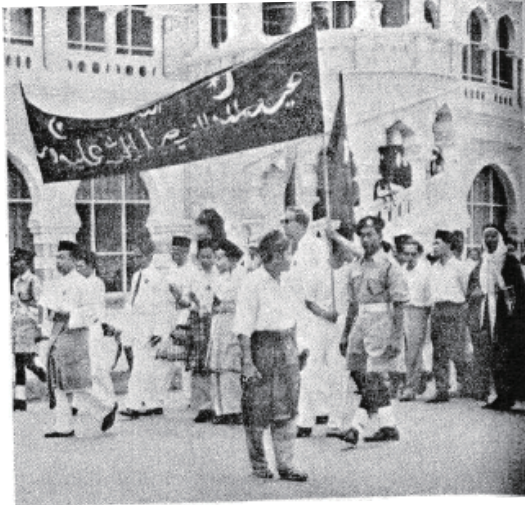
دغن بايك، يايت دتاده دغن
 تافق تاغن، دغن فنوه حرمة.
 اکتتافي جکلو بودي ايت ليه
 دري فاتوة، اتو ترالو بايق مک
 هندقله دتاده دغن پيرو. دان
 پيرو اباله ساتواله اتوق منمفي،
 اتوق بمبواغ سک، ابوق، دبو،
 اته، سمغه دان لامين ۲ کو تران
 اوله کران ايت مک فربواتن
 مناده پيرو ايت بوکنله مقصودن
 منريما دغن سوک، تنافي منريما
 دغن هاتي ۲، سب افيل سنورغ
 ايت ترالو بايك، ترالو بايق
 بودي بغ چرره من، مک اورغ
 بغ منريما بودين ايت واجبله
 برهاتي ۲. نارغکالي ادم مقصود
 دان توجوانن بغ تيدق بايك.
 مک هندقله اورغ بغ منريما
 بودي بغ بايق ايت « منمفي »
 مغيئدغ دان مقنتر « سفاي
 نمق سک، ابوق، دبو، سمغه
 دان کر تران ۲ دالم » بودي
 بغ بايق « ايت .
 « تا چوکف تافق تاغن »
 پيرو ساي تادهکن « . سگوه
 مانيس کات ۲ ايت؛ سگوه سدق
 بوين! ميعغ فاتوة کيت برهکه
 دغن بهاس کيت بغ هالوس ايت،
 تنافي جکلو کيت هان برفواس
 هاتي دغن کمائين، کهالوسن
 دان کسدافن سهاج مک کيت
 اکن منجادي همب اورغ . کيت
 اکن منريما بودي اورغ ۲ لادين
 بغ تا مواته تافق تاغن ايت دغن
 منادهکن باکول، کاروغ، کر نبع
 دان کفوق . فد حال دتاهه نينقي



سميون مولا دکوالا لمفور ددالم گمبر کلهاين توان
 سمدون زوبير مقلادي فرارکن

دتادهکن اتمفان، مثال؟ اتو
 مغاف تيدق دتادهکن باکول بغ
 بوله مواته سغوله کئغ، اتر فون
 کاروغ؟
 چوباله توان ۲ دان فوان ۲
 فيکرکن دغن تنبع دان تليتي .
 تولغه بوغ ۲ کيت بغ برکتر
 فد بتا اهلي ۲ دان فاکر ۲ بهاس
 جوک فيکران برسام .
 فد افة ساي بکيني: فربهاس،
 ايت مغيئي بودي، بتوان
 فرتولفن دان کبايکن سنورغ
 کفد بغ لامين، اتوران بر بودي
 بهاس کيت سوده دنتوکن اوله
 داتوق نينقي کيت، يايت « مواته
 بايك برفادا ۲ » . فغاجران ايت
 بوکن هان باکي بغ مبري،
 تنافي جوک باکي بغ منريما .
 سوات بودي هندقله دسبوة

دالم اف جوا فربواغن دان
 فرلانن هيديف .
 بهاس جيوا بهسا، بهاس
 منجوقکن بهسا، جکلو بهاس
 ايت تا بر جيوا مک تا بر جيوا له
 فول بهسا ايت . کالو بهاس ايت
 له، مک لههله بهسا ايت .
 کيت بهسا ملايو سوک، دان
 دغن موده، مگاگو بهوا بهسا کيت
 باکوس، تيفکي موتون، چاکف ۲
 ساج اف گونان جک کيت
 مندري تيدق مغيتهوي اکن
 ايسي دان نيلاي، تيدق تاهو
 اکن ارتي دان فادهن .
 چوباله کاجي بايك ۲ ساتو
 فربهاس ملايو، تا چوکف
 تافق تاغن، پيرو ساي تادهکن .
 مغاف دغليه پيرو؟ مغاف کالو
 تا چوکف تافق تاغن، تيدق



Sambutan Maulid di Kuala Lumpur di dalam gambar kelihatan Tuan

Saadon Zubir mengepalai perarakan.

dalam apa jua perjuangan dan perlawanan hidup.

Bahasa jiwa bangsa, bahasa menunjukkan bangsa. Jikalau bahasa itu tak berjwiwa maka tak berjwiwalah pula bangsa itu. Kalau bahasa itu lemah, maka lemahlah bangsa itu.

Kita bangsa Melayu suka, dan dengan mudah, mengaku bahawa bangsa kita bagus, tinggi mutunya. Cakap-cakap saja apa gunanya jika kita sendiri tidak mengetahui akan isi dan nilai, tidak tahu akan erti dan padahnya.

Cubalah kaji baik-baik satu peribahasa Melayu: "Tak cukup tapak tangan, nyiru saya tadahkan". Mengapa dipilih nyiru? Mengapa kalau tak cukup tapak tangan, tidak

ditadahkan tempayan, misalnya? Atau mengapa tidak ditadahkan bakul yang boleh muat sepuluh gantang. Atau pun karung?.

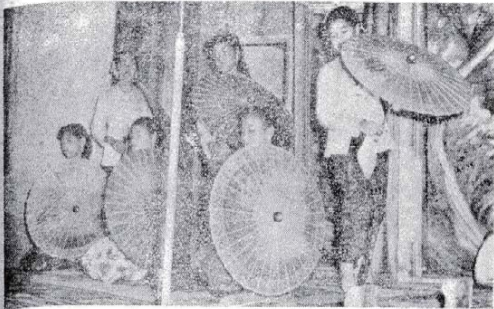
Cubalah tuan-tuan dan puan-puan fikirkan dengan tenang dan teliti. Tolonglah bung-bung kita yang bergelar pendeta ahli-ahli dan pakar-pakar bahasa juga fikiran bersama.

Pendapat saya begini: Peribahasa itu mengenai budi, bantuan pertolongan dan kebaikan seorang kepada yang lain. Aturan berbudi bangsa kita sudah ditentukan oleh datuk nenek kita, iaitu "buat baik berpada-pada". Pengajaran itu bukan hanya bagi yang memberi, tetapi juga bagi yang menerima. Sesuatu budi hendaklah disambut

dengan baik, iaitu ditadah dengan tapak tangan dengan penuh hormat. Akan tetapi jikalau budi itu lebih dari patut, atau terlalu banyak maka hendaklah ditadah dengan nyiru. Dan nyiru ialah satu alat untuk menampi, untuk membuang sekam, abuk, debu, antah, sampah dan lain-lain kotoran oleh kerana itu maka perbuatan menadah nyiru itu bukanlah maksudnya menerima dengan suka, tetapi menerima dengan hati-hati, sebab apabila seseorang itu terlalu baik, terlalu banyak budi yang dicurahkan, maka orang yang menerima budinya itu wajiblah berhati-hati. Barangkali ada maksud dan tujuannya yang tidak baik.

Maka hendaklah orang yang menerima budi yang banyak itu "menampi, mengindang dan mengintar" supaya nampak sekam, abuk, debu, sampah dan kotoran-kotoran dalam "budi yang banyak" itu.

"Tak cukup tapak tangan, nyiru saya tadahkan". Sungguh manis kata-kata itu, sungguh sedap bunyinya! Memang patut kita bermegah dengan bahasa kita yang halus itu. Tetapi jikalau kita hanya berpuas hati dengan kemanisan, kehalusan dan kesedapannya sahaja maka kita akan menjadi hamba orang. Kita akan menerima budi orang-orang lain yang tak muat tapak tangan itu dengan menadahkan bakul, karung, keranjang dan kepuk. Pada hal datuk nenek



چلیتا منجا سدغ برلیقکغ لیفکوک دغن شکاکي فایوغ دالم تارین ملایو اصلي " تارین فایوغ "

بوکن ساج بمبواۋه کات ۲ اصطلاح، فادهن فرسوراتن ۲ کیت بلوم
 مترجمه فرکتان ۲ دان بوکوک ۲ فرنسه کیت کساجي سندیري
 اسیغ، مفهیدوفکن سمولا حکایه ۲ سبالیکن اورغ ۲ لاین بلسا
 دان چریتا ۳ لام، یغ فتنیغ مفکاجین دان اوله سبب ایت
 سکالهی ایباله مفکاجي ایسی دان مریک لبه فهم اکن جیوا کیت
 جیوا بهاس "ایت" مبري نیلای اکن صفة ۲ کیت، درفد کیت
 دان فترتین یغ بارو کفدان سندیري دان اولهکران ایت
 بهاس کیت میغله ساتو بهاس مودهله مریک ماته دان ملهکن
 توتو تنافی ای تیدق برتولیس کیت دالم سموا لافن دان
 کیت بارو بنر مموهای تولیسن فرنندیغن هیدوف
 ایسی دان جیوا بهاس کیت ایغه: بهاس جیوا بلسا!
 مقصود دان توجوان، فترتین دان

کیت سوده برقسن سفای مناده
 دغن پیرو، یعنی منجاری مقصود ۲
 یغ بورق دان جاهه دالم
 " فریواتن بایک یغ تیدق
 برفادا ۲، ایت دالم مشارکه
 زمان سکارغ، بوکن ساج
 فغاجران ایت بایک انتوق
 وایتا ۲، بهکن جوک انتوق
 اهلی ۲ کراجان دان فارا
 دیفلومه، افیل شورغ فمودا
 ترلالو بابق بودین کفد شورغ
 وایتا، اتو سبالیکن مک تنوله
 اد مقصودن یغ ترنتو، دمکین
 جوک افیل میواه کراجان اسغ
 ترلالو بایک، موره هانی، سوک
 منولغ کراجان کیت، لام ۲ تنو
 تر بوک ترغ توجوان بایک هاتی
 دان فرتولغن ایت، بارغکالی
 هندق بمیکین ففکالن اتوم دالم
 نگرې کیت، مونکین مفاجق
 کیت موسی کراجان ۲ اسغ یغ
 برموسه دغنن،
 انتوق فنوتف رنجان این
 مک ماریله سای کتاکن سکالی
 لاکي بهوا سان فغاجین بهاس
 ملایو بوکن هان منتوکن ایجان



kita sudah berpesan supaya menadah dengan nyiru, yakni mencari maksud-maksud yang buruk dan jahat dalam “perbuatan baik yang tidak berpada-pada” itu. Dalam masyarakat zaman sekarang, bukan saja pengajaran itu baik untuk wanita-wanita, bahkan juga untuk ahli-ahli kerajaan dan para diplomat. Apabila seorang pemuda terlalu banyak budinya kepada seorang wanita, atau sebaliknya, maka tentulah ada maksudnya yang tertentu. Demikian juga apabila sebuah kerajaan asing terlalu baik, murah hati, suka menolong kerajaan kita. Lama-lama tentu terbuka terang tujuan baik hati dan pertolongannya itu. Barangkali hendak membikin pangkalan atom dalam negeri kita. Mungkin mengajak kita memusuhi kerajaan-kerajaan asing yang bermusuhan dengannya.

Untuk menutup rencana ini maka marilah saya katakan sekali lagi bahawasanya pengajian Bahasa Melayu bukan hanya menentukan ejaan



Jelita Manja sedang berlelangg-langgok dengan sekaki payung dalam tarian Melayu asli “Tarian Payung”

bukan saja membuat kata-kata istilah, menterjemah perkataan-perkataan dan buku-buku asing, menghidupkan semula hikayat-hikayat dan cerita-cerita lama. Yang penting sekali ialah mengkaji isi dan jiwa bahasa itu, memberi nilai dan pengertian yang baru kepadanya. Bahasa kita memanglah satu bahasa tua tetapi ia tidak bertulis. Kita baru benar mempunyai tulisan. Isi dan jiwa bahasa kita, maksud dan tujuan, pengertian dan

padahnya persuratan-persuratan kita belum pernah kita kaji sendiri sebaliknya orang-orang lain bangsa mengkajinya. Dan oleh sebab itu mereka lebih faham akan jiwa kita, akan sifat-sifat kita, daripada kita sendiri. Dan oleh kerana itu mudahlah mereka mematah dan melemahkan kita dalam semua lapangan dan pertandingan hidup.

Ingat: Bahasa jiwa bangsa!

*



برکت خطبه ۱۰۰۱ سال

جودار دشمن ايهو دان سودارايش

مک جودار فون ساعتله ماره مليهه ايون متنا صدقه ايت لالو اي فون ملومفة نون دري بغل ايت دان برلاري ۲ فوگي مندافتي ايون ايت؛ ايون ايت فون متنا سلسله دي. متله داميلن کدوا ۲ بيگ ايت دان ممبري باليک بغل ايت کفد اورغ حبشي ايت اي فون ممباوا ايون ايت ماسوق کدالم رومه دان دسورهن دودق اتس تيمکر لالو برکات: ايوهي اييو کو، افکه خبر سودارا ۲ کو ايت؟»، «خبر بأليک» جواب ايون.

(ترجمان احمد حسين)

بلسي روتي ايت، لالو اي متنا جواب: «متنا مهاجله اف جنس مکانن يغ اييو سوک، دان مکانن ايت اکن مديا دشمن مرتمرت دشمن تيدق فايه ديلي دفاسر اتو دماق ددافور». «تتافي، واهي اتفکو، تيا اف يغ کامو بلوا چوم بيگ ۲ اين مهاج. مان دي مکانن يغ کامو سبوة ايت؟» «اد»، جوانن. «متناله اف

ککورائن دالم رومه کيت. مک ترسيومه ايون دالم فد ايت، لالو اي برکات: «واهي اتفکو، کاو اياله اتق يغ براتوغ. مدهمدان الله ممبري رحمتن کفدا مو. فوگيله بلبي مديکيه روتي، کران معالم اکو تيدق ماکن اف ۲، دان فاگي اين فون اکو برفواس». جودار فن، کتاوا مندغر ايون ميوره

«کالو بگيتو مفاکن کامو متنا صدقه دتغه جالن؟» اي بران دشمن سوارا يغ قواة. «اکو تله تيهکل کفدامو سراتوس دينار لفس اکو تفکلنمکن اورغ مغربي يغفر تام کدالم تابيق، دان کمدين سراتوس دينار لاکي ايل اورغ مشربي يهکدوا فون تفکلم، دان کو برمي لاکي سربو دينار کتنيک اکو فوگي». «واهي اتفکو»، جواب ايون، «سودارا ۲ مو ايت تله منيفو اکو دان هاييسله واغ ايت داميل اوله مريک، سهغک تر قفساله اکو متنا صدقه». کمدين کسات جودار: «ايوهي اييو کو، سکل کوسهمن يغ کامو تفکوغ ايت لنله سکارغ، کران اکو سوده کسباي. ليهتمله بيگ اين فتوه دشمن اسر دان بارغ فوهيامن؛ دان مکانن فون تيدق اکسن



سکلوارک برکمبر رامي دهاري صفر تاهون اين.

Dari Hikayat 1001 Malam

Jodar dengan ibu dan saudara-saudaranya

Maka Jodar pun sangatlah marah melihat ibunya meminta sedekah itu lalu ia pun melompat turun dari baghal itu dan berlari-lari pergi mendapati ibunya itu; ibunya itu pun menangislah dia. Setelah diambilnya kedua-kedua beg itu dan memberi balik baghal itu kepada orang Habsyi itu ia pun membawa ibunya itu masuk ke dalam rumah dan disuruhnya duduk atas tikar lalu berkata: Ayuhai ibuku, apakah khabar saudara-saudaraku itu? ". "Khabar baik" jawab ibunya.

(Terjemahan: Ahmad Husin)

"Kalau begitu mengapakan kamu meminta sedekah di tengah jalan?" Ia bertanya dengan suara yang kuat. "Aku telah tinggal kepadamu seratus dinar lepas aku tinggalkan orang Maghribi yang pertama ke dalam tasik, dan kemudian seratus dinar lagi apabila orang Maghribi yang kedua pun tenggelam. Dan ku beri lagi seribu dinar ketika aku pergi". "Wahai anakku," jawab ibunya, "Saudara-saudaramu itu telah menipu aku dan habislah wang itu diambil oleh mereka, sehingga terpaksa lah kamu meminta sedekah". Kemudian kata Jodar: "Ayuhai ibuku, segala kesusahannya yang kamu tanggung itu lenyaplah sekarang. Kerana aku sudah kembali. Lihatlah beg ini penuh dengan emas dan barang perhiasan; dan makanan pun tidak akan

kekurangan dalam rumah kita". Maka tersenyumlah ibunya dalam pada itu lalu ia berkata: "Wahai anakku, kau ialah anak yang beruntung. Mudah-mudahan Allah memberi rahmat-Nya kepadamu. Pergilah beli sedikit roti, kerana semalam aku tidak makan apa-apa, dan pagi ini pun aku berpuasa". Jodar pun ketawa mendengar ibunya menyuruh

beli roti itu, lalu ia menjawab: "Minta sahajalah apa jenis makanan yang ibu suka, dan makanan itu akan sedia dengan serta-merta dengan tidak payah dibeli di pasar atau dimasak di dapur". "Tetapi, wahai anakku, tiada apa yang kamu bawa cuma beg-beg ini sahaja. Mana dia makanan yang kamu sebut itu?" "Ada", jawabnya. "Mintalah apa



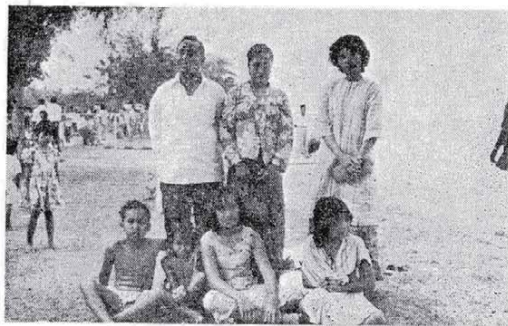
Sekeluarga bergambar ramai di hari Sa'far tahun ini.

کات فرمفوان ایت. « بیگ ایت
 ماغتله کجیل، دان لاکي بیگ ایت
 فول سلالوله کومغ. بکسانکه
 مکانن ۲ این سموان کلوار
 درفان؟ « بیگ این ایاله بیگ
 حکمه. جواب جودار
 « اورغ مغربی ایت مبری کفد
 کو. اد شورغ جین بغ برحده
 مبری اف سهاج مکانن یغدمتسا
 سله دجریتاکن کفد فرمفوان
 ایت بکسان مکانن بوله داسیل
 درفد بیگ ایت مک ایون فون
 سوکله هندق منچوب مغلوار ک
 مکانن دري دالم بیگ ایت
 ایون فون مبلوق بیگ ایت
 سراي برکات: « هسي عبدي
 بیگ. اکو فر نته کامو دغن ناره
 حکمه باواله کفد کسو لاکي
 سفهکن تولغ روسوق برایی
 مدف ایت. »

دغن سترعت تاغن بر
 اد فیکن دباوه بیگ ایت لاکي
 دامیلن کلوار دان دالم فیکن
 ایت تولغ ۲ روسوق بغ برایی
 ساهه ایلوق ماسشن دان هارو
 باون دغن رفه ۲ توبیر
 کمدين اي برکات فول: «
 ماهو جوک روتي فانس
 کيجو کران ایشوله مکانن
 بغ بیاس، بغ مایه ترلکه
 هاتیکو. مک ایفون مبلوق
 دان مبري فر نته کفد عبدي
 ایت. دان داقله ای روتي
 کيجون ایت. « ایقله. »
 جودار. « افیل سوده
 فیکن ۳ ایت مستیله دج

هاروله جودار ایت سدغ
 مغلولوقکن ۲ دي اتو فون اي
 تله منجادي کیلا. « افکه یغ
 سوده جادي کفدامو، واهي
 جودار؟ « تان ایون. « کاو
 این بریمفیک، اتوادا که کامو این
 کیلا؟ اف فایدن کامو میوه
 مکانن ۲ یغ بوکن ماین باکوسن
 دان یغ جاوه ۲ ایت کفد ایوو مو
 ضعیف این؟ « اکو تیدق میوه
 ساتو جنس مکانن یغ تیدق اکن
 ایوو ماکن هاری این. « کسان.
 « بریله بیگ یغ کومغ ایت کفد
 اکو. « فرمفوان ایفون مبریه
 بیگ کومغ ایت سمیل در این ۲
 بیگ ایت. جودار فون مبلوق
 کدالم بیگ لالو مغمیل کلوار
 سیواه فیکن امس. دان ددالمن
 ایاله داکیغ برماروغ سرت دغن
 کواهن یغ مپوک ملیرا ایت.
 مک دسلوقن لاکي کدالم بیگ.
 لفس سکالی ۲ سغی مکمل
 مکانن یقله دسوتله ایت
 ترساجی دهدان ایون یغ
 تعجوب ایت. « واهي اتقکو. »

مکانن یغ ایوو سوک. « کمدين
 ایون فون برکات: « اف فون
 جادیله، اصلکن بوله مغمیلکن
 لافر. « ایت بتولله. « کات
 جودار. « افیل تیاد مکانن
 شورغ ایت مستیله فواس دغن
 اف یغ اده تنافی افیل اد باقی
 مکانن مک ایلوقله دقلیه مکانن
 یغ مدف ۲. « اکو سوک هندق
 ماکن روتي فانس دغن مدیکه
 کيجو. « جواب ایون. « تنافی
 مکانن ایت تیدق لایق باکي مو،
 ایوهي ایوو کو. « کسان.
 « بایکله. « کات ایون ایت
 « کامو تاهو اف مکانن یغ
 لایق. اف مکانن یغ فاتوه کیت
 ماکن. « کمدين جودار فون
 دغن کمپیران میوه نام برجس ۲
 مکانن سفرت روسه کمیغ،
 روسه ایم، ناسی بریانی، داکیغ
 ماروغ، کمیغ برایی، مانیس،
 دان مرب جنس کوهیه دان هلوا.
 افیل ددغن نام برجس ۲
 مکانن ایت فرمفوان یغ ضعیف
 ایفون بر فیکر ددالم هاتین:



ساتو کوارک یشوروه مندی صفر دکاتوغ فارک

makanan yang ibu suka". Kemudian ibunya pun berkata: "Apa pun jadilah, asalkan boleh menghilangkan lapar". "Itu betulalah", kata Jodar, "Apabila tiada makanan seorang itu mestilah puas dengan apa yang ada; tetapi apabila ada banyak makanan maka eloklah dipilih makanan yang sedap-sedap. "Aku suka hendak makan roti panas dengan sedikit keju", jawab ibunya. "Tetapi makanan itu tidak layak bagimu, ayuhai ibuku", katanya. "Baiklah", kata ibunya itu. "Kamu tahu apa makanan yang layak. Apa makanan yang patut kita makan". Kemudian Jodar pun dengan gembiranya menyebut nama berjenis-jenis makanan seperti *roast* kambing, *roast* ayam, nasi beriani, daging sarung, kambing berisi, manisan, dan serba jenis kuih dan halwa. Apabila didengarnya nama berjenis-jenis makanan itu perempuan yang daif itu pun berfikir di dalam hatinya:



Satu keluarga yang turut mandi Săfar di Katong Park

haruslah Jodar itu sedang mengolok-olokkan dia atau pun ia telah menjadi gila. "Apakah yang sudah jadi kepadamu, wahai Jodar?" tanya ibunya. "Kau ini bermimpikah atau adakah kamu ini gila? Apa faedahnya kamu menyebut makanan-makanan yang bukan main bagusnyanya dan yang jauh-jauh itu kepada ibumu daif ini?" "Aku tidak menyebut satu jenis makanan yang tidak akan ibu makan hari ini". Katanya, "Berilah beg yang kosong itu kepada aku". Perempuan itu pun memberilahkan beg kosong itu sambil diraba-rabanya beg itu. Jodar pun menyeluk ke dalam beg lalu mengambil keluar sebuah pinggan emas dan di dalamnya ialah daging bersarung serta dengan kuahnya yang membuka selera itu. Maka diseluknya lagi ke dalam beg. Lepas sekali sekali sampai segala makanan yang telah disebutlah itu tersaji di hadapan ibunya yang takjub itu. "Wahai anakku"

kata perempuan itu. "Beg ini sangatlah kecil, dan lagi iaitu pula selalulah kosong. Bagaimanakah makanan-makanan ini semuanya keluar daripadanya?" "Beg ini ialah beg hikmat", jawab Jodar. "Orang Maghribi itu memberi kepada ku. Ada seorang jin yang berkhidmat memberi apa sahaja makanan yang diminta, setelah diceritakan kepada perempuan itu bagaimana makanan boleh diambil daripada beg itu maka ibunya pun sukalah hendak mencuba mengeluarkan makanan dari dalam beg itu ibunya pun menyeluk beg itu seraya berkata: "Hai abdi beg. Aku perintah kamu dengan nama-nama hikmat bawalah kepadaku lagi sepinggan tulang rusuk berisi yang sedap itu".

Dengan serta-merta tangannya berasa ada pinggan di bawah beg itu lalu diambilnya keluar dan dalam pinggan itu tulang-tulang rusuk yang berisi sangat elok masakannya dan harum baunya dengan rempah-rempah tumis kemudian ia berkata pula: "Aku mahu juga roti panas dengan keju; kerana itulah makanan aku yang biasa, yang masih terlekat dalam hatiku". Maka iapun menyeluk dan memberi perintah kepada abdi beg itu. Dan dapatlah ia roti dan kejuanya itu. "Ingatlah". Kata Jodar. "Apabila sudah makan pinggan-pinggan itu mestilah disimpan



این لاکي سبواه بايق سجاره .. ميافورا.. دالم فرتشوكن ديقتوريا ميموريال هول.

فون قوتس بجارا هندق منچوب
 باليك كرومهن .
 ستله جودار مليه مريكنيت
 دانغ ايون باغونله كران
 مفرمتكن مريك دان مبري
 سلام، كشان : «دودقله دان
 ماكنله برسام ۲ كامي» . كدوان
 فون دودقله مغهدهفي هيداشن
 دان نيدق برهنتيله ۲ مريك ماكن،
 كران كدوان سوده كورس كرديغ
 تباد ماكن . «ايوهي سودارا ۲
 كو» ، كات جودار، افيل كدوان
 سوده ماكن، «ايبيلله باقي ۲
 مكانن اين دان بريله كند
 اورغ ۲ مسكين دالم كاوان
 كيت .» ، نيدقكه بايك باقي ۲
 ايت ديسمن باكي مالم هاري؟ .
 كات مريك، ييغ نيدق براس
 كمپيرا هندق منجامو جيرانن ۲

شورغ صحابه يفركات كند
 مريك: «سودارا مو تله كمبالي
 ندي فرجالتنن ايت منوغكغ
 شيكور بغل دباوا اوله شورغ
 حبشي؛ فكاينن ايت ترلالوله
 اينده سفرت ييغ نيدق قرنه دلپه
 اورغ» ، «مسلمه كيت ميامون
 ايبو كيت ايت» ، كات سالم .
 «تتوله اي اكن منچريتاكن
 فريواتن كيت ايت كفزان، دان
 دي نيدق اكن فدولي لاکي كند
 كيت .» ، تتافي سالم منچواب:
 «ايو كيت ايت بايك هاتين .
 لاکسي قول، سكاليفون دي
 منچريتاكن فريواتن كيت ايت
 سودارا كيت ايت هاتين ليه بايك
 لاکي . كالمو كيت بوله بمبوا
 داليه، اي اكن متدغر چاكف
 كيت ايت» . اوله ايت كدوان

باليك كدالم بيك ايت كران
 اي ايت سبهاكين درفد حكمتن .
 سيمفنه بايك ۲ بيك ايت دان
 جاغله كدواركن بيك ايت
 كچوالي كالمو بر كه نيدقكن
 مكانن درفدان . دان لاکسي
 جاغله بريتاھو سباف ۲ فون
 زهساين: تتافي بولهله ايبو
 مبري مكانن كند جيران ۲ كيت
 دان كند اورغ مسكين، دان
 بريله سراف بايق مكانن كند
 سودارا ۲ كو ايت سكاليفون اكو
 تاد درومه .
 سلوم هابيس اي بركات ۲
 ايت مك سوداران ييغ بردوا ايت
 فون كمباليله دان دلپهتن
 جاموان ييغ لدة ۲ مدغ ترهيدغ .
 كدوا مريكنيت تله مندافه خبر
 جودار تله كمبالي كرومهن دي



Ini lagi sebuah babak sejarah "Singapura" dalam pertunjukan di Victoria Memorial Hall.

balik ke dalam beg itu kerana
ia itu sebahagian daripada hikmatnya.
Simpanlah baik-baik beg itu dan
janganlah keluarkan beg itu
kecuai kalau berkehendakkan
makanan daripadanya. Dan lagi
janganlah beritahu sesiapa-sesiapa pun
rahsia ini; tetapi bolehlah ibu
memberi makanan kepada jiran-jiran kita
dan kepada orang miskin. Dan
berilah seberapa banyak makanan kepada
saudara-saudaraku itu sekalipun aku
tak ada di rumah".

Sebelum habis ia berkata-kata
itu maka saudaranya yang berdua itu
pun kembalilah dan dilihatnya
jaman yang lazat-lazat sedang terhidang.
Kedua mereka itu telah mendapat khabar
Jodar telah kembali ke rumahnya dari

seorang sahabat yang berkata kepada
mereka: "Saudaramu telah kembali
dari perjalanannya itu menunggang
seekor baghal dibawa oleh seorang
Habsyi; pakaianya itu terlalulah
indah seperti yang tidak pernah dilihat
orang". "Sesallah kita menyamun
ibu kita itu", kata Salam.
"Tentulah ia akan menceritakan
perbuatan kita itu kepadanya, dan
dia tidak akan peduli lagi kepada
kita". Tetapi Salam menjawab:
"Ibu kita itu baik hatinya.
Lagi pula, sekalipun dia
menceritakan perbuatan kita itu
saudara kita itu hatinya lebih baik
lagi. Kalau kita boleh membuat
dalih, ia akan mendengar cakap
kita itu". Oleh itu keduanya

pun putus bicara hendak mencuba
balik ke rumahnya.

Setelah Jodar melihat mereka itu
datang iapun bangunlah kerana
menghormati mereka dan memberi
salam, katanya: "Duduklah dan
makanlah bersama-sama kami". Keduanya
pun duduklah menghadapi hidangan
dan tidak berhenti-hentilah mereka makan,
kerana keduanya sudah kurus-kering
tiada makan. "Ayuhai saudara-saudara
ku", kata Jodar, apabila keduanya
sudah makan, "Ambillah baki-baki
makanan ini dan berilah kepada
orang-orang miskin dalam kawasan
kita". "Tidaklah baik baki-baki
itu disimpan bagi malam hari?"
Kata mereka, yang tidak berasa
gembira hendak menjamu jiran-jirannya

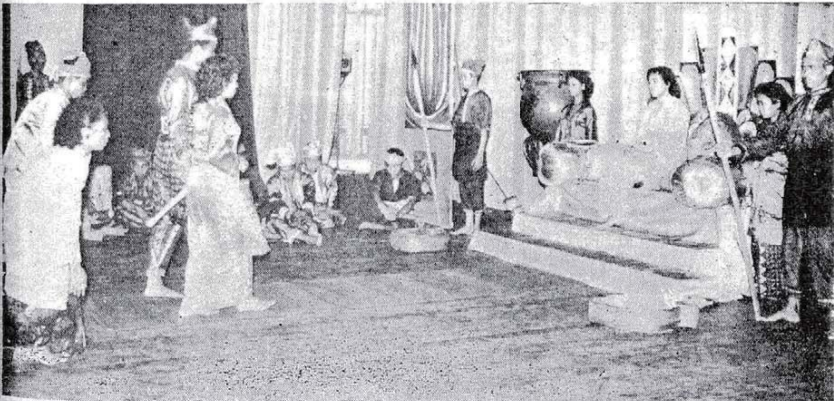
سهاج کامواکن کيغ... جواب
ايون ايت. لالو اي فون فرکله
کدالم بيلک تمغه اي ميمبوپيکن
بيگ ايت. کمدين اي فون
کيمالي بمباوا مکانن يغ فانس
کات سودارا ۲. بغيردوا ايت:
« مکانن اين ساغه ايلوف ماسن.
تتافي کاسي تيدق مليه ايو
ماسوق کدافور اتو مغمبوس
افي. » « مکانن اين اکو اميل
درفد بيگ... » جواب ايون.
« بيگ اف ايت؟ » تان مريک
« بيگ حکمه... » جوابن. دان دغن
سگرا ايفون مبريتاهو اتقن?
ايت فتوا بيگ ايت. دان دسورهن
مريکيت سيمفن رهيا ايت.
« کامي تيدق اکن برکات مغانه
فون... » جواب مريک. لالو
مريک فون مهوريله بيگ ايت.
دان متتامکانن داکیغ يغ مريک
سوک.

ايشوقن سالم فون برکاتله
کفد سالم: « بيراف لماکه لاکي

افيل هاييس مالن ايت
دسورهن مريک باوا باقي ۲
مکانن ايت کفد اورغ ۲ مسکين.
لفس سفوله هاري مريک
دودق ماکن مکانن يغ لذه ۲
ايت سالم فون برکاتله کفد
سالم: « تاوکه کامو بگيمان
سودارا کيت ايت بوله مبري
کفد کيت مکانن يغ لذه ۲ ايت
تيف هاري. فاکي، تفهاري دان
فتغ. سفرت مکانن يغ ترهيدغ
داستان راج؟ کتاله دي سوده
متجادي ساغه کاي. تتافي مکانن
ايت مستيله داتغ دري سوات
تمغه دان کيت تيدق فونه مليه
دي بلبي مکانن ايت اتو ميموا
افي اتو دودق ددافور... » اکو
تيدق ارتي بگيمان دبواتن...
جواب سالم. « تتافي ايو کيت
اکن دافه مبريتاهو کيت... » مک
کدوان فون ميمواتله مصلحه
لالو فرکي کفد ايو دان برکات
بهوا مريک براس لافر. » ميبتر

دغن سيبا ۲ مکانن ايت. مک
جودار فون کتاوا بسر لالو
برکات: « افيل سمفي وقت
ماکن مالم اد له بايق لاکي
هيدانن... مندغر ايت، کدوا
سودارا ايت فون براس لکاله
لالو مريک فون فرکيله مبري
داکیغ ۲ يغ فجه ۲ ايت کفد
اورغ ۲ مسکين، سميل برکات:
« اميلله اين دان ماکنله...
کمدين مريک فون بمباوا باليک
فيگن ۲ ايت دان جودار فون
مبري فيگن ۲ ايت کفد ايون
دان دسورهن سيمفن کدالم بيگ
ايت.

افيل سمفي وقت ماکن مالم
جودار فون مغميلله بيگ ايت
لالو دکلوارکن درفدان امغه
فوله جنس مکانن يغ دساجيکن
اوله ايون اتس کاین همفران.
کمدين دجمقوتله سوداران ۲
ايت ماسوق ماکن. لفس ايت
دبرين قول کويه دان هلوا دان



سجاره فمبوکان فنگوخ بيقورتو يا ايت دساجيکن دغن لاکو ن سجاره جوک.

dengan sia-sia makanan itu. Maka Jodar pun ketawa besar lalu berkata: "Apabila sampai waktu makan malam ada lebih banyak lagi hidangan". Mendengar itu, kedua saudara itu pun berasa legalah lalu mereka pun pergilah memberi daging-daging yang pecah-pecah itu kepada orang-orang miskin, sambil berkata: "Ambillah ini dan makanlah". Kemudian mereka pun membawa balik pinggan-pinggian itu dan Jodar pun memberi pinggan-pinggian itu kepada ibunya dan disuruhnya simpan ke dalam beg itu.

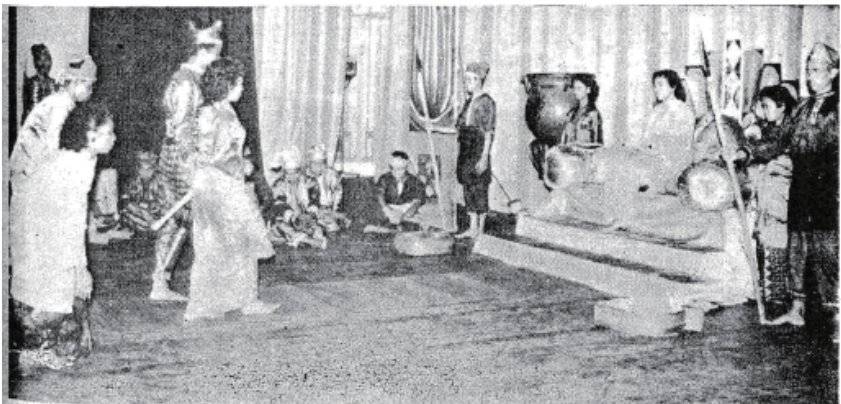
Apabila sampai waktu makan malam Jodar pun mengambil beg itu lalu dikeluarkan daripadanya empat puluh jenis makanan yang disajikan oleh ibunya atas kain hampan. Kemudian dijemputlah saudara-saudaranya itu masuk makan. Lepas itu diberinya kuih dan halwa dan

apabila habis makan itu disuruhnya mereka bawa baki-baki makanan itu kepada orang-orang miskin.

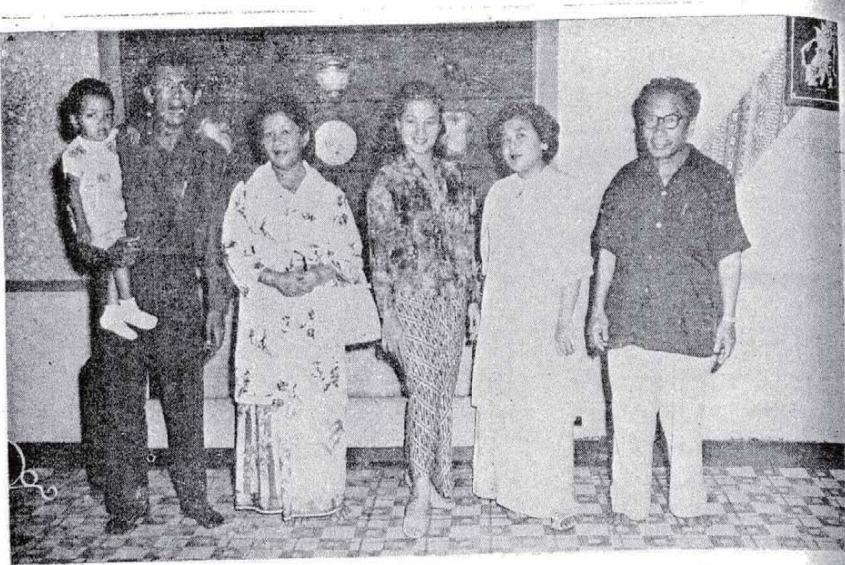
Lepas sepuluh hari mereka duduk makan makanan yang lazat-lazat itu Salim pun berkatalah kepada Salam: "Taukah kamu bagaimana saudara kita itu boleh memberi kepada kita makanan yang lazat-lazat itu tiap hari, pagi, tengah hari dan petang, seperti makanan yang terhidang di istana raja? Katalah dia sudah menjadi sangat kaya. Tetapi makanan itu mestilah datang dari suatu tempat dan kita tidak pernah melihat dia beli makanan itu atau membuat api atau duduk di dapur". "Aku tidak erti bagaimana dibuatnya", jawab Salam. "Tetapi ibu kita akan dapat memberitahu kita." Maka keduanya pun membuatlah muslihat lalu pergi kepada ibu dan berkata bahawa mereka berasa lapar. "Sebentar

sahaja kamu akan kenyang", jawab ibunya itu. Lalu ia pun pergilah ke dalam bilik tempat ia menyembunyikan beg itu. Kemudian ia pun kembali membawa makanan yang panas. Kata saudara-saudara yang berdua itu: "Makanan ini sangat elok masaknya, tetapi kami tidak melihat ibu masuk ke dapur atau menghembus api". "Makanan ini aku ambil daripada beg", jawab ibunya. "Beg apa itu?" tanya mereka. "Beg hikmat", jawabnya. Dan dengan segera iapun memberitahu anak-anaknya itu petua beg itu, dan disuruhnya mereka itu simpan rahsia itu. "Kami tidak akan berkata sepatah pun", jawab mereka, lalu mereka pun mengujilah beg itu dan minta makanan daging yang mereka suka.

Esoknya Salim pun berkatalah kepada Salam: "Beberapa lamakah lagi



Sejarah pembukaan panggung Victoria itu disajikan dengan lakonan sejarah juga.



فلاكون دالم فيلم ساتيه بر كمير منتجوكن واحه ۲ مريك اتسوق دكثالي اوله فمباج ۲.

موايكن نفسون . افيل اي سوده
منجادي فاف اي مپاوا كامسي
مغاف سؤورغ حاكيم يغ امة
بوروق فيعلن دان يغ مولتن ايت
سوده دومية . دكتاكن كغد
حاكيم ايت يغ كامسي اين تله
ميفو دي دان مرمفس هاوان
فساك يغنه دتيفكلكن اوله ايه
كامسي ايت دان حاكيم ايت فون
مغناك دنوا كغد كامسي هايك
هايسله هرت فون كامسي . تافسي
سودارا كامسي ايت تيدق جوگك
فواس دشن فرواتن ايت
دباوان لاکي كامسي كمحكمه فد
کالي يغكدوا دان يغ کيتيک
سوغک کامسي فون منجادي فاف .
سکارغ اين دي سدغ ممبوا ساتو
لاکسي مصلحه هندق منجهمكن
کامسي کامسي تيدق تاهو اف يغ

جودار ايت دان ليهتله اف يغ
بوله کو بوآه . مبلوم هاييس
مالم .
مک کدوا مريك فون فرکيله
منجاري کتوا نخودا لاءوه سويز
ايت دان ستله برجمفا مريك
فون مبري ملام ، کتاش : « کامسي
اد ساتو فرکارا يماکن مپو کاکن
هاتي مو » . « باگوس » کات
نخودا ايت . کمدين کات
مريك : « کامسي اين دوا سودارا ،
دان اد سؤورغ لاکي سودارا
کامسي يغ سديکيه فون تيدق
برکون . ستله ايه کامسي ماتي
دتيفکلكن کغد کامسي هرت سام
بايق بهاگين : تشافي تباد براف
لام فساک هاوان سودارا کامسي
ايت فون هاييسله کران ترلمفاو
ساعه اي ممبواگن واغ برسوک

کيت اين هندق منجادي عدي
سودارا کيت جودار ايت . کيت
ماکن دري بلس کسيهنن سمرت
لمتنا صدقه؟ تباد که چالن يغ
بوله کيت منجوري بيگ ايت؟
« کيت مستيله چاري ماتو حيله »
جواب سالم . « حيله ايت تيدق
براف فايه » . جواب سودارا
توان . « کيت جوال سهاج جودار
ايت کغد کتوا نخودا لاءوه
سويز » . « بکيما تکه بوله کيت
ممبوا دميکن؟ » تان سالم .
کمدين کات سالم : « کيت
اکن فرکسي برجمفا نخودا ايت
يغ سکارغ اد دفاهرم ، دان کيت
اکن جمفوة اي داتغ ماکن
برسام ۲ کيت برسرت دشن دوا
اورغ کلاسين . کامو بنتو سهاجمله
اف يغ اکو . اکن کات کغد



Pelakon dalam Filem Satay menunjukkan wajah-wajah mereka untuk dikenali oleh pembaca-pembaca.

kita ini hendak menjadi abdi saudara kita Jodar itu. Kita makan dari belas kasihannya seperti peminta sedekah? Tiadakah jalan yang boleh kita mencuri beg itu?" "Kita mestilah cari satu helah", jawab Salam. "Helah itu tidak berapa payah", jawab saudara tuanya. "Kita jual sahaja Jodar itu kepada ketua nakhoda laut Suez". "Bagaimanakah boleh kita membuat demikian?" tanya Salam.

Kenudian kata Salim: "Kita akan pergi berjumpa nakhoda itu yang sekarang ada di Kaherah, dan kita akan jemput ia datang makan bersama-sama kita beserta dengan dua orang kelasinya. Kamu bantu sahajalah apa yang aku akan kata kepada

Jodar itu dan lihatlah apa yang boleh kau buat. Sebelum habis malam".

Maka kedua mereka pun pergiilah mencari ketua nakhoda laut Suez itu, dan setelah berjumpa mereka pun memberi salam, katanya: "Kami ada satu perkara yang akan menyukakan hatimu". "Bagus", kata nakhoda itu. Kemudian kata mereka: "Kami ini dua saudara, dan ada seorang lagi saudara kami yang sedikit pun tidak berguna. Setelah ayah kami mati ditinggalkannya kepada kami harta sama banyak bahagiannya; tetapi tiada berapa lama pusaka habuan saudara kami itu pun habislah kerana terlampau sangat ia membuang wang bersuka

memuaskan nafsunya. Apabila ia sudah menjadi papa ia membawa kami menghadap seorang hakim yang amat buruk *fi'lnya* dan yang mulutnya itu sudah disumbat. Dikatakannya kepada hakim itu yang kami ini telah menipu dia dan merampas habuan pusaka yang telah ditinggalkan oleh ayah kami itu; dan hakim itu pun mengenakan denda kepada kami hingga habislah harta punya kami. Tapi saudara kami itu tidak juga puas dengan perbuatannya itu; dibawanya lagi kami ke mahkamah pada kali yang kedua dan yang ketiga sehingga kami pun menjadi papa. Sekarang ini dia sedang membuat satu lagi muslihat hendak menjahanamkan kami, kami tidak tahu apa yang

اي هندق بموهن سسوات. « انكا
 كهتدق مو. واهي سودارا كو؟
 تان جودار. دان سالم فون مياهوره
 كنان: « اكو اد شورغ صحابه
 بتله منجفوة اكو براف كالي
 كرومهن وقت كامو فرگسي
 برمسافر دهولو دان اي تله
 مراعيكن اكو دغن سفرتين
 هاري اين اكو تله فركي منزداره
 دي. دان اي تله ميوره اكو
 توغكو سمفي سلسي ماكن مالم
 منكل اكو بركات بهوا بتدق
 كاتمق اكو هندق منيكنلكن كامو
 شورغ ديري درومه، اي ميوره
 اكو مياوا كامو برسام ۲. كمدين
 اكو بركات: اكو فيكر دي بتدق
 اكن تريما جفوتن موايت. له
 بايكله كالو تون دان سودارا

رومه اين دالم كلف دان باوا
 دي ماسوق كدالم كفل تون «.
 « اكو برستوجوله دغن چداغن
 ايت « كسات نخودا ايت.
 « بولهكه كو بلي دي ايت سايق
 امقه فوله دینار؟ « ايت ساغه
 سديكته « جواب، مريك « اكن
 تنافي اوله كران تون بگ مېلي
 كامې برستوجوله. كامې اكن
 برتمو تون افيل كلف دلوروغ
 انو دكه مسجدانو. جاغنه لوف
 مياوا دوا اورغ كلالي برسام ۲
 تون «.

مريك فون كمباليله كرومه
 برجمقادغن سودارامريك جودرا
 ايت دان متله مريك بر بوال ۲ دغن
 براف لام مك سالم فون مقمبل
 تاغئن ايت لالو دچيومن شوله ۲

هندق دبو اتتن: سبب ايتوله كامې
 منسا تون نخودا مېلي دي ايت
 درفد كامې دان كو ناكله دي
 ايت سباكي فقا يوه كفل «.
 « بولهكه كامو ميكر كن
 سسوات داليه مياوا دي
 كسيني؟ « تان نخودا ايت.
 « چكلو كامو بوله، اكو برجنجي
 سگجف سماج دي اكن مندافتي
 ديرين ايت دالم سبواه درفد
 كفل اكو «. « ايت فايه سديكته،
 جواب مريك. « له بايكله كالو
 تون منجادي ضيف كامې مالم
 اين دان باواله دوا اورغ كلالي
 برسام ۲ تون. افيل اي سدغ
 تيدور بولهله كيت برليم
 منگكف دي دان ميوه مولتن;
 كمدين بولهله تون اغكه دري



پنتغ ۲ فيلم دان اهل ۲ ستوديو گريس سدغ مفككة امين وقت فيلم ساتيه مولا دكمبر كن.

hendak dibuatnya; sebab itulah kami meminta bantuan tuan nakhoda membeli dia itu daripada kami dan gunakanlah dia itu sebagai pengayuh kapal”.

“Bolehkah kamu memikirkan suatu dalih membawa dia ke sini?” tanya nakhoda itu. “Jikalau kamu boleh, aku berjanji sekejap sahaja dia akan mendapati dirinya itu dalam sebuah daripada kapalku”. “Itu payah sedikit”, jawab mereka. “Lebih baiklah kalau tuan menjadi dif kami malam ini dan bawalah dua orang kelasi bersama-sama tuan. Apabila ia sedang tidur bolehlah kita berlina menangkap dia dan menyumbat mulutnya; kemudian bolehlah tuan angkat dari

rumah ini dalam gelap dan bawa dia masuk ke dalam kapal tuan”.

“Aku bersetujulah dengan cadangan itu”, kata nakhoda itu. “Bolehkah ku beli dia itu sebanyak empat puluh dinar?” “Itu sangat sedikit”. Jawab mereka, “Akan tetapi oleh kerana tuan yang membeli kami bersetujulah. Kami akan bertemu tuan apabila gelap di lorong anu dekat masjid anu. Janganlah lupa membawa dua orang kelasi bersama-sama tuan”.

Mereka pun kembalilah ke rumah berjumpa dengan saudara mereka Jodar itu dan setelah mereka berbual-bual dengannya beberapa lama maka Salim pun mengambil tangannya itu lalu dicitumnya seolah-olah

ia hendak memohon sesuatu. “Apakah kehendakmu. Wahai saudara ku?” tanya Jodar. Dan Salim pun menahut katanya: “Aku ada seorang sahabat yang telah menjemput aku beberapa kali ke rumahnya waktu kamu pergi bermusafir dahulu dan ia telah meraikan aku dengan sepertinya. Hari ini aku telah pergi menziarah dia, dan ia telah menyuruh aku tunggu sampai selesai makan malam. Manakala aku berkata bahawa tidak gamak aku hendak meninggalkan kamu seorang diri di rumah, ia menyuruh aku membawa kamu bersama-sama. Kemudian aku berkata: Aku fikir dia tidak akan terima jemputan itu. Lebih baiklah kalau tuan dan saudara-saudara



Bintang-bintang Filem dan ahli-ahli Studio Keris sedang mengangkat amin waktu Filem Satay mula digambarkan.



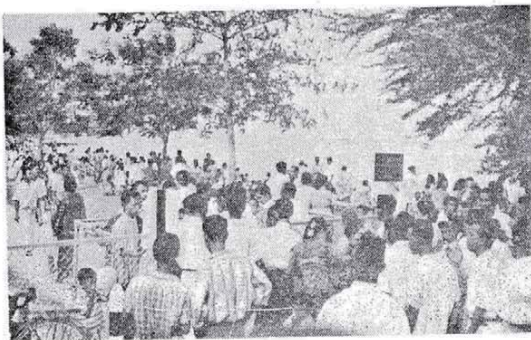
فئنداغن فرتيجوكن وقت فئبوكان فئكوغ بيقتوريا دسيقانورا

مكانن فون. لاءين كالي، كالو
 كامو هندق منجمفوة اورغ راتغ
 كرومه، ميتاله كغد ايپو كيت
 ايت دان دي اكن مغاداكن
 مكانن دان ليه درفد ايت كران
 كسوكانمو. ضيب ۲ بع سفرت
 ايت اكن مياوا رحمة، ايوهي
 سوداراكو.

(برسيوغ)

«مغافكه فاتوة ضيب ۲ ايت
 دسمبوة درومه جيران؟» نان
 جودار. «اداكه رومه كيت اين
 بكيسو سمفية دان كورغ
 كراعين؟ تبادكه كيت مكانن
 بع بوله دهيداغنكن كغد
 مريكنيت؟ واهي سوداراكو،
 بيارله مريكنيت داتغ، دان مريك
 اكن ماكن كبعي كبعي سكل
 داكبع دان هلو اتو لاءين ۲

توان داتغ كرومه دان ماكن
 بوسام ۲ كامي مالن اين. كران
 سوداران ۲ ايت فون اد دسيو
 نرفسالة اكو منجمفوة مريكنيت
 نام، تنافي اكو قواة ميغك بع
 مريكنيت تيدق اكن سودي داتغ
 كرومه كيت؛ مالغن، مريك
 برستوجو سهاج، دان كسيك ۲
 مريكنيت تله برستوجو هندق
 داتغ دان برجفادغن اكو، دكة
 فينو مسجد دسمفغ جانن لوروغ
 كيت اين. مان سوده سمفي بع
 اكو فاتوة فركي كسمفة ايت،
 تنافي اكو براس سالة مالو كغد
 مو كران منجمفوة مريكنيت.
 اكو اكن ترهونغ بودي كغدا مو
 سلمان ۲ كالو كامو راعينكن
 مريكنيت. اكن تنافي، ايوهي
 سوداراكو، كالو كامو تيدق
 سوك ضيب ۲ اين داتغ كرومه،
 بركنله اكو مسمبوة مريكنيت
 درومه جيران كيت ايت.



تماش مندي صفر دسيقانورا



Pemandangan pertunjukan waktu pembukaan Panggung Victoria di Singapura.

tuan datang ke rumah dan makan bersama-sama kami malam ini. Kerana saudara-saudaranya itu pun ada di situ terpaksa aku menjemput mereka itu sama, tetapi aku kuat menyangka yang mereka itu tidak akan sudi datang ke rumah kita; malangnya, mereka bersetuju sahaja, dan ketiga-tiga mereka itu telah bersetuju hendak datang dan berjumpa dengan aku, dekat pintu masjid di samping jalan lorong kita ini. Masanya sudah sampai yang aku patut pergi ke tempat itu, tetapi aku berasa sangat malu kepada mu kerana menjemput mereka itu. Aku akan terhutang budi kepadamu selama-lamanya kalau kamu raihan mereka itu. Akan tetapi, ayuhai saudaraku, kalau kamu tidak suka dif-dif ini datang ke rumah, benarkanlah aku menyambut mereka itu di rumah jiran kita itu".

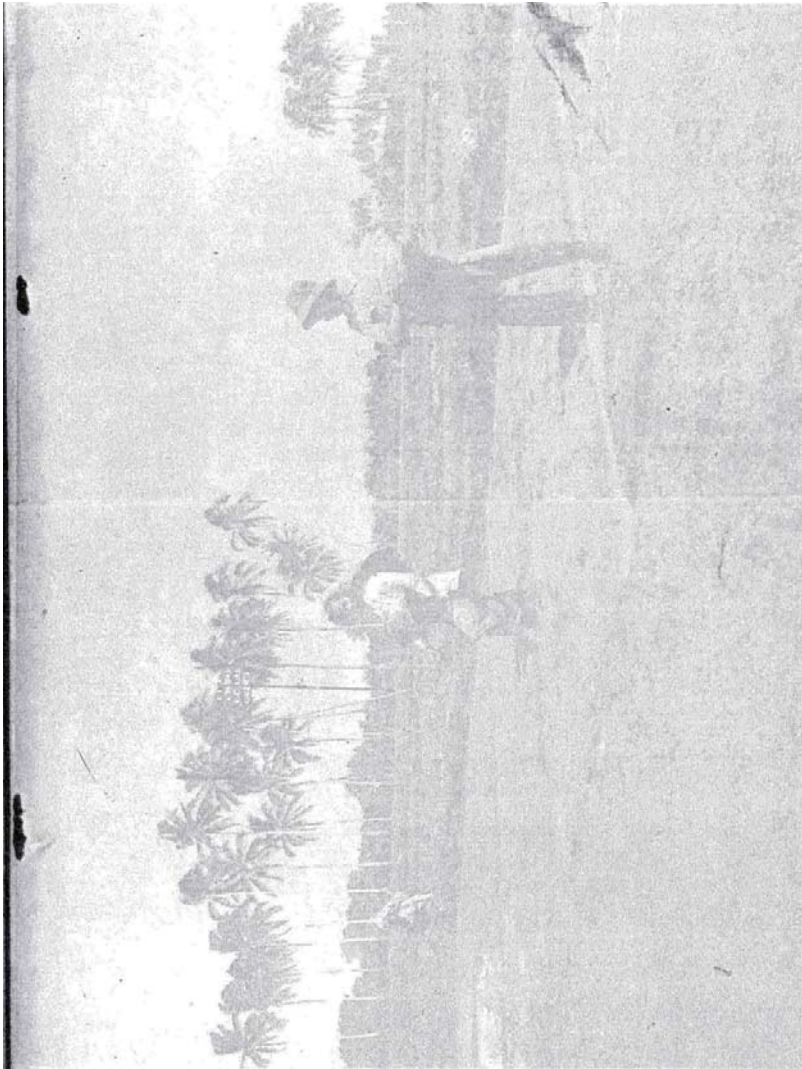
"Mengapakah patut dif-dif itu disambut di rumah jiran-jiran?" tanya Jodar. "Adakah rumah kita ini begitu sempit dan kurang keraian? Tiadakah kita makanan yang boleh dihidangkan kepada mereka itu? Wahai saudaraku, biarlah mereka itu datang, dan mereka akan makan sampai kenyang segala daging dan halwa atau lain-lain

makanan pun. Lain kali, kalau kamu hendak menjemput orang datang ke rumah, mintalah kepada ibu kita itu dan dia akan mengadakan makanan dan lebih daripada itu kerana kesukaanmu. Dif-dif yang seperti itu akan membawa rahmat, ayuhai saudaraku".

(Bersambung)

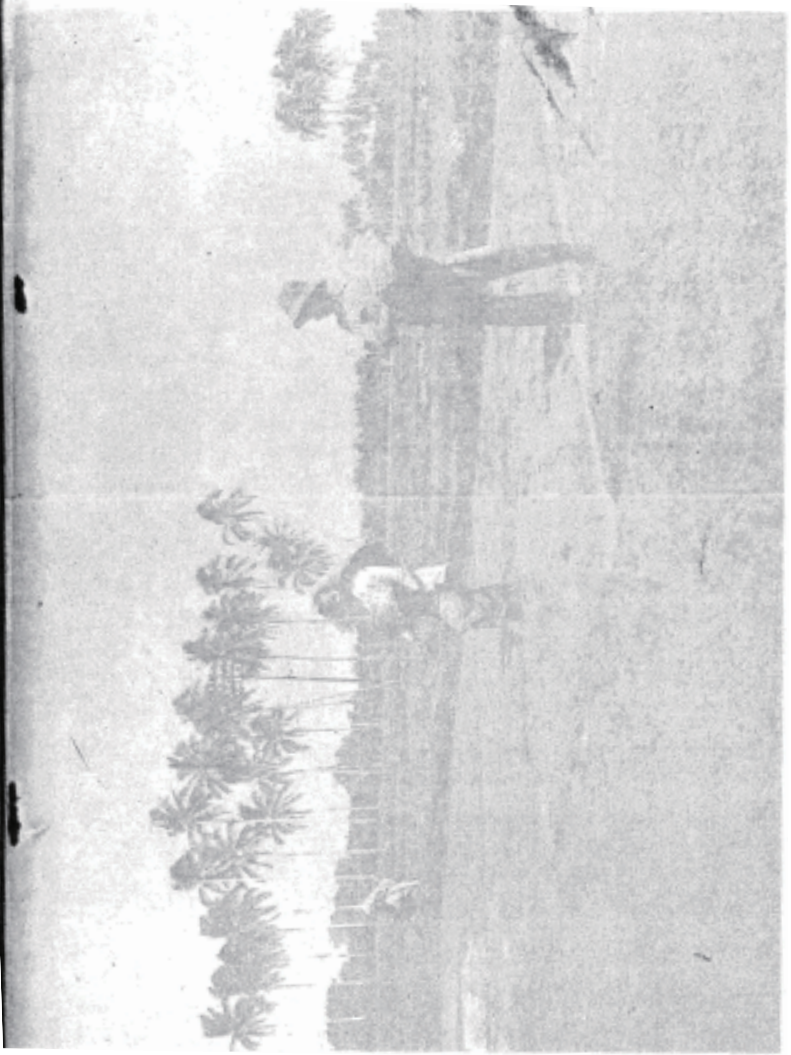


Temasya mandi Şafar di Singapura



ساوه بڠ ترنتڠ مدڠ دتاڤوري دڠن بڠبه فادي اتوق مادان ابق نڠري.

Warta Jenaka
8116 Nov 1958



Sawah yang terbentang sedang ditaburi dengan benih padi untuk siruan anak negeri.





دسمبر، 1958 - 50 سين

ورث جنناك

تاهون 1 - بيلاشن 7

سلامة داتغ تاهون بهارو (1959)

سلامة جان تاهون 1958.

دان سوای دغن نام دان مقصود مجله این مک ماربله کیت وو اورغکن،، دورا تاهون یغ اکن ملاکوکی او فچارا تیمیغ - تریما ایت. تاهون 1958 کیت کلر وو درانی،، دان تاهون 1959 کیت نماکن وو سماعیل،، فرچاکفن مریکیمت سلوم بر فیسه کیت لوچوکن سفرت برایکو:

سماعیل - کاو فرکی دغن سغ هاتی. گرج اغکو سوده سلسی، دان کجان ۲ اغکو بولهله دکستانک بانی یغ بر جایی. رومه ۲ فلیه دیباتو رود سوده سیغ، دان کینی ددودکئی اوله مفا ۲ کباکران یغ دمقودکن. اغکو تله مینجم واغ درغد بیسک دنیا، دان فالیغ بارو تله دافه فول فیسجامن سراتوس چوتا ریگیه ترغد برونی. برکته دان دولة کفندان اغکو ایت مک برکابله اکو ننتی برلینجا. اغکو جوک تله دافه مقورغکن بلنجا ضروره، یایت دغن مقورغکن جمله فقاو ۲ کمفوغ. نامون دمکین اغکارن ۲ بلنجاوان باکی تاهون اکو - 1959 - اد دیفیزیه سبایق سراتوس امقه فوله جوتا لیه.

درانی - تنغ دیفیزیه اتر کورغ واغ ایت اغکو اف سوسهکن؟ اغکو بوله فینجم لاکي. اد بایق اورغ ۲، فیهق ۲ دان تکارا ۲ یغ سولک مینجمکن واغ بوکن؟ دان اغکو، واهی سماعیل، اکن منداقه لیه بایق سرونوق درغد اکو، سب دالم تیمفوه اغکو اکن دادکن فیلهنرای بسر دان کورغ بسر، یایت باکی دیوان فارلیمنه دان دیوان ۲ نگری. اکو هان تله مراس فیلهنرای ۲ کچیل سهاج، دان بایق فول چالون ۲ یقله سغ دغن تیدق فایه برتندیغ. ایت بوکن تیدق سرونوق؟

سماعیل - یا، تنافی گرج ۲ یغ اغکو بلوم سلسیکن، یغ اغکو تیمکلکن بوکن سدیکیه. سوال فموکان تانه ۲ بارو بلوم بایق یغ سلسی دغن چوکف فواسهانی. سوال رومه ۲ موره، سوال فلاجران دان لاین ۲ لاکي. اکو سوده باج فصل عیم. سی. ایه. هندق منتوه بهاس جینا دجادیکن ساتو دري بهاس ۲ رسمی دالم نگری. تیدقه ریبه ننتی دیوان؟ دان سوال اورغ ۲ یغ تیدق ممفوبای فکر جان سماکین ریبهه دان رومیه سب بیلان مریکیمت برتیمه بایق. دان بکیمان فول حالن دغن فلستان بهاس کیشان؟ سدیکیه ساغه یغ کامو تله بوان واهی درانی یغ دموه. اکو جوکاله یغ اکن تروق! اغکو فرکی برسغ هاتی، اکو داتغ میمول بین یغ بره میودهکن گرج ۲ اغکو یغ تربکالی.

درانی - ایت نصیب اغکوله. فندیله ۲ منجانکن فرانن دان کواچیفن اغکو. اکو سوده چوکه تیمفوه. اکو ماو فرکی سکارغ، هان متوغکو هاریرای کریمیسی ساج لاکي. اغکو برنام تاهون بارو. سلامه داتغه اغکو.

سماعیل - سلامه جانله، ایغ. تنافی جاشن لوف، یا. تولیهله ۲ کبالغ. اغکو کات دغن ادا فیلهنرای ۲ بسر دان کچیل اکو اکن سرونوق؟ ممیغکن کنلا اکو، انته؟

درانی - ها! ها! ها! نصیب اغکوله. سلامه تیمکل.

(فراشان: ولوفون چوکی ۲ مونکین اکن تایلک، هرگ مجله این - امقه فوله موک لیه فزه سرونوق دان کلک کتاوا - ان شاءالله، تنف لیم فوله سین جوک.)

دتریتکن اوله گلیکا لیمیتید. دان دجیتق اوله یغ فریتییغ عندکمفتی، سیفا فوراً.

Tahun 1 – Bilangan 7

Warta Jenaka

Disember, 1959 – 50 sen

Selamat datang tahun baharu (1959)

Selamat jalan tahun 1958.

Dan sesuai dengan nama dan maksud majalah ini maka marilah kita “orangkan” dua tahun yang akan melakukan upacara timbang – terima itu. Tahun 1958 kita gelar “Derani” dan tahun 1959 kita namakan “Sema’il”.

Percakapan mereka itu sebelum berpisah kita lucukan seperti berikut:

Sema’il – Kau pergi dengan senang hati. Kerja engkau sudah selesai, dan kejayaan-kejayaan engkau bolehlah dikatakan banyak yang berjaya. Rumah-rumah flat di Batu Road sudah siap, dan kini diduduki oleh mangsa-mangsa kebakaran yang dimaksudkan. Engkau telah meminjam wang daripada Bank Dunia, dan paling baru telah dapat pula pinjaman seratus juta ringgit daripada Brunei. Berkat dan daulat kepandaian engkau itu maka bergayalah aku nanti berbelanja. Engkau juga telah dapat mengurangkan belanja-belanja Darurat, iaitu dengan mengurangkan jumlah pengawal-pengawal kampung. Namun demikian anggaran-anggaran belanjawan bagi tahun aku – 1959 – ada defisit sebanyak seratus empat puluh juta lebih.

Derani – Tentang defisit atau kurang wang itu engkau apa susahkan? Engkau boleh pinjam lagi. Ada banyak orang-orang, pihak-pihak dan negara-negara yang suka meminjamkan wang bukan? Dan engkau wahai Sema’il, akan mendapat lebih banyak seronok daripada aku, sebab dalam tempoh engkau akan diadakan pilihanraya besar dan kurang besar, iaitu bagi Dewan *Parliament* dan Dewan-dewan Negeri. Aku hanya telah merasa pilihanraya-pilihanraya kecil sahaja, dan banyak pula calon-calon yang telah menang dengan tidak payah bertanding. Itu bukan tidak seronok?

Sema’il – Ya, tetapi kerja-kerja yang engkau belum selesaikan, yang engkau tinggalkan bukannya sedikit. Soal pembukaan tanah-tanah baru belum banyak yang selesai dengan cukup puas hati. Soal rumah-rumah murah, soal pelajaran dan lain-lain lagi. Aku sudah baca pasal M.C.A. hendak menuntut bahasa Cina dijadikan satu dari bahasa-bahasa rasmi dalam negeri. Tidaklah ribut nanti dibuatnya? Dan soal orang-orang yang tidak mempunyai pekerjaan semakin remeh dan rumit sebab bilangan mereka itu bertambah banyak. Dan bagaimana pula halnya dengan pelaksanaan bahasa kebangsaan? Sedikit sangat yang kamu telah buat, wahai Derani yang demut! Aku jualah yang akan teruk! Engkau pergi bersenang hati, aku datang memikul beban yang berat, menyudahkan kerja-kerja engkau yang terbelengalai.

Derani - Itu nasib engkaualah. Pandai-pandailah menjalankan peranan dan kewajipan engkau. Aku sudah cukup tempoh. Aku mau pergi sekarang, hanya menunggu hari raya Krismas saja lagi. Engkau bernama tahun baru. Selamat datanglah engkau.

Semangil – Selamat jalanlah, abang. Tetapi jangan lupa, ya. Toleh-tolelah kebelakang. Engkau kata dengan adanya pilihan raya-pilihan raya besar dan kecil aku akan seronok? Memeningkan kepala aku, entah?

Derani – Ha! Ha! Ha! Nasib engkaualah. Selamat tinggal.

(Peringatan: walau pun cukai-cukai mungkin akan naik, harga majalah ini – empat puluh muka lebih penuh dengan seronok dan gelak ketawa – *in sha-Allah*, tetap lima puluh sen juga.)

Diterbitkan oleh Geliga Limited. Dan dicetak oleh Wing Printing and Company, Singapura

¹ Bermaksud perlahan-lahan, lambat-lambat.

دڦرگنله چریتاكو

كاكين. دان فركتان ووليفس
كودوغ،، اداله منجادي ساتو
فرييهاس دالم بهاس ملايو.
مالقن اكو تيدق تاهواف ازين
دان مقصودن فرييهاس ووليفس
كودوغ،، ايت.

و دريمان كاو داتغ، هي سي
كودوغ؟،، اكو برتان.
و درقد فتالغ جاي، بندر
بارو يغر تام دالم ملايا،،
جواب بوغ ليفس دغن فتوه
اقسي.
وواف بواة كاو كسان؟،،
اكو تان لاي.

و هندق منجاري ماكن بغ
سدق. ۲. دسان، واهي نوري
السعد، اد بايق رومه ۲ سر،
رومه ۲ بارو. اكو فيكر بوله سنغ
دافة ماكن دسان، تنافي،،،،

و ديهه! جاغن فقكيل اكو
نوري السعيد! بليو ايت سوده
منشكل دعراق! هابيس اف سوده
جادي كغد كاوا؟ مضاف اكو
منافيس؟،،

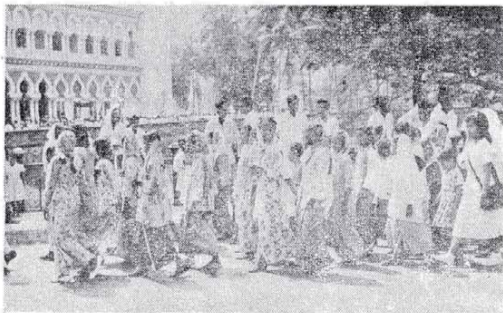
يا، توان ۲ دان فوان ۲. ليفس
كودوغ بغ تادين بايق اقسى ايت،
منافيس دهدافن اكو. مغانق

بغ اكداتغ. دمكينله توان ۲ دان
فوان ۲ كادان كيت سكارغ: دافة
كمرديكان تنافي هيلغ كبيسان!
كمدين چوباله فول فيكر كن
بايك ۲ اكن حال دان نصيب اكو
اين. اكو كتورون بوروغ نوري
بغ بيجق بستاري. اكو تله داجر
برچاكف. اولهكران ايت مك
ترقساله اكو برچاكف. كالو
تيدق، توان اكو اكن ماره، سبب
توان اكو ايت هان بوله دافة
دوبه، دافة ماكن مينوم دان
فاكي افيل اكو برچاكف. مك
ترقساله جوگ اكو برچاكف.
اكن تنافي اولهكران سكاتن ۲، اتو
هالغن ۲ كبيسان برچاكف، مك
بغ بوله دان هندق اكو چاكفكن
اياله بركتان دغن بناتغ ۲ سهاج.
سكارغ سيلاله توان ۲ دان فوان ۲
دغرن.

قد سوات هاري اكو برجومفا
دغن سئكور ليفس بغ كودوغ

ماسيه ايغتنن توان ۲ دان
فوان ۲ اكن چریتا سي بوروغ بغ
فندي برچریتا بر فري ۲ سگيمان
ترسوة قصن دالم حكاية باين
بودين*.

اكو له كتورن بوروغ ايت،
بوروغ نوري بغ بيجق بستاري.
اكو له فندي دري باين دان
كافتوا. اكو جوگ له چرديق
دري بوروغ مينه اتو بوغ باتو
اتو بوروغ كمالا كروبو. اكو بوكن
ساج فندي برچاكف تنافي جوگ
فندي برفيداتو، برشرح،
برجرامه، برتورامه، براولان
سلاري، برلاسون، بربول،
برتمبيرغ، بركيچق، برچنك،
برلاق، برلاكسون، برسندورا
دان لايين ۲ لاي. تنافي كيني
اكو مندبكن دري، اكو ميناو،
ميسو. اكو تيدق ماو لائي
برچاكف دغن مانسي. بغ سبترن
اكو تاكو، سب دالم نكري اين
اد بايق ساعه اوندغ ۲ بغ ميكة
كبيسان برسورا. رعية نكري
اين (ترماسوق اكو) دافة
مرديك، تنافي هيلغ بايق
كبيسانن. مثالن، اداكه كيت
بيس دري كساوتن؟ تيدق
بيس، بوكن! بايق فركارا بغ
كيت تاكو تكن، بايت تاكو كغد
سسيغ ۲، تاكو تكن هرگ كه دان
بيجه تورن لاي، تاكو تا منغ
فيلهنراي، تاكو لافر، تاكو
كنا تفكف، دان لايين ۲ لاي. اداكه
كيت تاكو كغد تا دافة فكر جان؟
سوده تنتو تاكو، خاصن اورغ ۲
مودا بغ بارو لفس سكو له، دان
بغ اكن لفس سكو له دالم تاهون ۲



دالم فرارقتن مولد دكوالافور. قوم ايو
جوگ تيدق كيتفكالن.

Dengarkanlah Ceritaku

Masih ingatkan tuan-tuan dan puan-puan akan cerita si burung yang pandai bercerita perperi-peri sebagaimana tersebut kisahnya dalam Hikayat Bayan Budiman.

Akulah keturunan burung itu, burung nuri yang bijak bestari. Aku lebih pandai dari bayan dan kakak tua. Aku juga lebih cerdik dari burung minah atau tiung batu atau burung gembala kerbau. Aku bukan saja pandai bercakap tetapi juga pandai berpidato, bersyarah, berceramah, bertemu ramah, berulaskan selari, berlabun, berbuai, bertemberang, berkecek, berjenaka, berlawak, berlakon, bersandiwarra dan lain-lain lagi. Tetapi kini aku mendiamkan diri, aku membuat, membisu. Aku tidak mahu lagi bercakap dengan manusia. Yang sebenarnya aku takut, sebab dalam negeri ini ada banyak sangat undang-undang yang menyekat kebebasan bersuara. Rakyat negeri ini (termasuk aku) dapat merdeka, tetapi hilang banyak kebebasannya. Misalnya, adakah kita bebas dari ketakutan? Tidak bebas, bukan! Banyak perkara yang kita takutkan, iaitu takut kepada samseng-samseng, takutkan harga getah dan bijih turun lagi, takut tak menang pilihan raya, takut lapar, takut kena tangkap dan lain-lain lagi. Adakah kita takut kepada tak dapat pekerjaan? Sudah tentu takut, khasnya orang-orang muda yang baru lepas sekolah, dan yang akan lepas sekolah dalam tahun-tahun

yang akan datang. Demikianlah tuan-tuan dan puan-puan keadaan kita sekarang: dapat kemerdekaan tetapi hilang kebebasan!

Kemudian cubalah pula fikirkan

baik-baik akan hal dan nasib aku ini. Aku keturunan burung nuri yang bijak bestari. Aku telah diajar bercakap. Oleh kerana itu maka terpaksa aku bercakap. Kalau tidak, tuan aku akan marah, sebab tuan aku itu hanya boleh dapat duit, dapat makan minum dan pakai apabila aku bercakap. Maka terpaksa juga aku bercakap. Akan tetapi oleh kerana sekatan-sekatan, atau halangan-halangan kebebasan bercakap, maka yang boleh dan hendak aku cakapkan ialah berkenaan dengan binatang-binatang sahaja. Sekarang silalah tuan-tuan dan puan-puan dengar –

Pada suatu hari aku berjumpa dengan seekor lipas yang kudung

kakinya. Dan perkataan “lipas kudung” adalah menjadi satu perhiasan dalam bahasa Melayu.

Malangnya aku tidak tahu apa artinya dan maksudnya peribahasa “lipas kudung” itu.

“Dari mana kau datang, hai si kudung?” – Aku bertanya.

“Daripada Petaling Jaya, bandar baru yang pertama dalam Malaya” – jawab bung lipas dengan penuh aksi.

“Apa buat kau ke sana?” Aku tanya lagi.

“Hendak mencari makan yang sedap-sedap. Di sana, wahai nuri al-sa'id, ada banyak rumah-rumah besar, rumah-rumah baru. Aku fikir boleh senang dapat makan di sana, tetapi...”

“Heh! Jangan panggil aku nuri al-sa'id. Beliau itu sudah meninggal di Iraq. Habis apa sudah jadi kepada kau? Mengapa engkau menangis?”

Ya, tuan-tuan dan puan-puan. Lipas kudung yang tadinya banyak aksi itu, menangis di hadapan aku. Menganak



Dalam perarakan mawlid di Kuala Lumpur. Kaum ibu juga tidak ketinggalan.



مرید سکوله ریفلس بیغ منغ فرادوان
بجٹ تیفکة تیفکي باکي تاهون 1958 دیسفا فوراً.

کلوار، اکو تیدق تاهن سجوق.
سجوق. تااوبه سفرت اغکلند فد
فد بولن دسیمبر. مک ترافیتله
کاکي اکو افییل پوبا ایت منوتف
سمولا فینتو فتي سجوق. ایتوله
سبب دان مولا کرانئ کاکي اکو
کودغ. دمکینله چریتا اکو. دان
سکارغ اکو ماهو بالیک کمفوغ.
هوچغ مس فیرق دفتالیغ جای،
هوجن کریس لمبیغ دکمفوغ،
لبه بابک لاکي دکمفوغ، سبب
اورغ ۲ کمفوغ تفت بابک بودي-
بهاس، دان دسان باپق زرقی ۲ بیغ
حلال.....“
سکوه کاسیهن اکو مندشکرن
قصه فغالمن لیفس کودوغ ایت.

کلوار لاکي ماچم ۲ باو: بایت باو
بلاچن، باو جروق مامن، باو
تغیق (بارغکالي ایکن گوریغ
سالم) باو تافی اوبی دانلاین ۲
لاکي. ملییه ایر لیور اکو. کچر
دان گرم سکوه اکو. تروبک لیبر
فینتو سلیرا اکو. اخرن دانقله
پوپا رومه ایت (سفرت بیغ اکو
سفاکان)، لالو ممبوك فینتو فتي
سجوقن ایت. مک اکو فون
ملومفة کدالم. اله مق! بوکن
ماین لاکي سجوقن! پوپا ایت،
(چیء فوان بیغ بریدق تیل)
مقلوارکن بیراف بواه بوتل.
افییل ای هندق منوتف فتي
ایت سمولا مک اکو فون مرایف

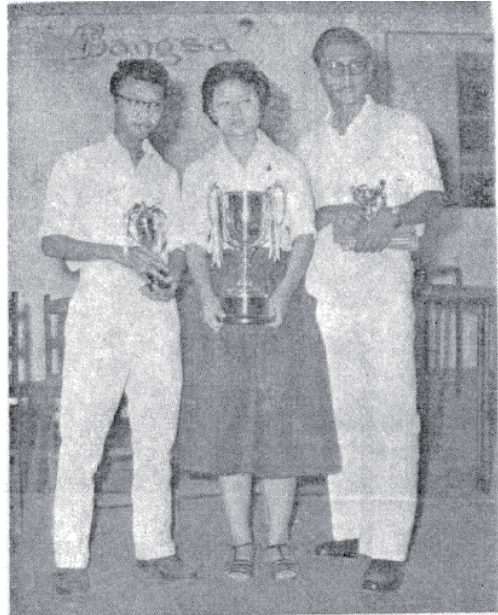
سوغي ایر متان. سدو دان سدن
بویی ایراما ممبو.

روومه ۲ بسر دسان سموان
فاکي فتي ۲ سجوق، - کتان
لاکي دغن سدییه. رو مکان ۲ بیغ
سدف سموان برکونچی. فایه
ساقه بوله داقه. هان دالم
کاواسن ملايو ساج اد باپق ریمه ۲
دان کورغ فتي ۲ سجوق. تافی
رومه ۲ دالم کاواسن ملايو ایت
تااد بیغ بسر، دان سای ماهو ماکن
درومه ۲ بسر. اخرن جومغاله
سای سیواه رومه ملايو بیغ بسر.
بارغکالي اورغملایو ایت بر فکة
بسر، سبب اکو تیقوق موتورکارن
بسر، رادیون بسر دان فتي سجوقن
جوک بسر. فد سوات مالم اکو
سرغندقله فتي سجوق ایت.
سلفکة دمی سلفکة اکو مارا دغن
چرمة، دغن تیدق ممبواه بیسیغ
سدیکة جوا فون. اورغ ۲ درومه
ایت (ففونئی ۲ کات اهلی سسترا
زمان کینی) سلغ لیکا برچاکف
فصل فیلیهنرای ملایا
بیغ اکن دانغ. مریک جوک
برچاکف فصل ککالهن فارتی
فریسیدن۲ ایسنهور دالم
فیلیهنرای بارو دامریکا شریکه.
۲ام سقبله اکو کتفی فتي
سجوق بسر بیغ برون میره مودا
ایت. سوده مولا نایک نفسو اکو.
دردف دالم فتي سجوق ایت
کلوار ماچم ۲ باو: اد باو
چنچالوق، باو فتای، باو تمفویق.
باو ایکن فکاسم. فد هیدوغ اکو
مک ایتوله باو ۲ بیغ دکتان
سمریق. مک اکو فون منوغکو
دغن هاتی بیغ بردبره ۹. اکو فیکر
تنتوله پوپا (اتو فوان) رومه
ایت اکن ممبوك فتي ایت اتتوق
مشمیل سوات مکانن اتو مینومن.
اکو توغکو، اکو ننتی، اکو ایتی
دان هندف. دري دالم فتي ایت

sungai air matanya. Sedu dan sedannya bunyi irama *mambo*.

“Rumah besar di sana semuanya pakai peti-peti sejuk” – katanya lagi dengan sedih. “Makanan-makanan yang sedap semuanya berkunci. Payah sangat boleh dapat. Hanya dalam kawasan Melayu saja yang ada banyak remah-remah¹ dan kurang peti-peti sejuk. Tetapi rumah-rumah dalam kawasan Melayu itu tak ada yang besar, dan saya mahu makan di rumah-rumah besar. Akhirnya jampalah saya sebuah rumah Melayu yang besar. Barang kali orang Melayu itu berpangkat besar, sebab aku tengok motokarnya besar, radionya besar dan peti sejuknya juga besar. Pada suatu malam aku serang hendaplah peti sejuk itu. Selangkah demi selangkah aku mara dengan cermat, dengan tidak membuat bising sedikit jua pun. Orang-orang di rumah itu (penghuni-penghuni kata ahli sastera zaman kini) sedang leka bercap pasal pilihan raya Malaya yang akan datang. Mereka juga bercap pasal kekalahan Parti *President* Eisenhower dalam pilihan raya baru di Amerika Syarikat. Lama-lama sampailah aku ke tepi peti sejuk besar yang berwarna merah muda itu. Sudah mula naik nafsu aku. Daripada dalam peti sejuk itu keluar macam-macam bau: ada bau cencalok, bau petai, bau tempoyak, bau ikan pekasam. Pada hidung aku maka itulah bau-bau yang dikatakan semerbak. Maka aku pun menunggu dengan hati yang berdebar-debar. Aku fikir tentulah nyonya (atau puan) rumah itu akan membuka peti itu untuk mengambil sesuatu makanan atau minuman. Aku tunggu, aku nanti, aku intai dan hendap. Dari dalam peti itu

¹ Bermaksud cebisan-cebisan.



Murid Sekolah Raffles yang menang peraduan
bahas tingkat tinggi bagi tahun 1958 di Singapura.

keluar lagi macam-macam bau: iaitu bau belacan, bau jeruk maman, bau tengik (barangkali ikan kering semalam) bau tapai ubi dan lain-lain lagi. Meleleh air liur aku. Kecur dan geram sungguh aku. Terbuka lebar pintu selera aku. Akhirnya datanglah nyonya rumah itu (seperti yang aku sangkakan), lalu membuka pintu peti sejuknya itu. Maka aku pun melompatlah ke dalam. Alah mak! Bukan main lagi sejuknya! Nyonya itu (cik puan yang berbedak tebal) mengeluarkan beberapa buah botol. Apabila ia hendak menutup peti itu semula maka aku pun merayap

keluar, aku tidak tahan sejuk. Sejuk. Tak ubah seperti England pada bulan Disember. Maka terapitlah kaki aku apabila nyonya itu menutup semula pintu peti sejuknya. Itulah sebab dan mula kerananya kaki aku kudung. Demikianlah cerita aku. Dan sekarang aku mahu balik kampung. Hujung² mas perak di Petaling jaya, hujan keris lembing di kampung, lebih baik lagi di kampung, sebab orang-orang kampung tetap baik budi – bahasa, dan di sana banyak rezeki-rezeki yang halal...”

Sungguh kasihan kau mendengarkan kisah pengalaman lipas kudung itu.

² Perkataan sebenarnya hujan

برلاکو ووربوة مرديك،، مك ايت ترسهله كغد توان ۲ دان فوان ۲ سديري. تنافي جانله لوف بهوا ووربوة،، ايت سوده تيدق اد لائي، دان اوله کران ايت مک اکن فايهله بائي سخ بلاتوقا بوله برجوما دفن کايو بسر يغ تومبغ. مک اوله کران ايتوله جوک، اکو فيکر، سخ ۲ بلاتوقا اکن باليک منچاري مکانن فد فوغغور ۲ کايو يغ بوروق لافوق، فد فوکوء ۲ ماتي، کنه ۲ توا دالم کيون ۲ کچيل يغ بلوم دتامن سمولا.

اف ماهو دغر لائي چريتا يغ لوجو؟

اکو سي بوروغ نوري، يغ فندي برچاکف بربري ۲، تنافي چريتا اتو بوکنن فري، 50 سين مستيله کاو بري.

نه! اين اد دوا لائي چريتا انتوق بولن اين، بولن فوتوف تاهون ليم فوله لافن مسيحي، يغ اکن فرکي سنتر لائي، دان اکن دکنتي، اوله ليم فوله سميلن يغ فنوه دغن تکانکي.

اد سورغ بوجغ لافوق يغ توا بفق يغ ساغه سايفکن کوچين. و کالو اکو بوله اجر سي تومفوق برچاکف مک تا فايهله اکو برکاون دغن ماني، جنتن اتو بتينا،، - دمکينه فيکر.

کالي فرتام اي ماسکن دوا ايکور بوروغ مربوق. دمان هابيس اوله کوچين، تنافي تابوله اي مهاجوقن بوپي بوروغ مربوق. کمدين دبرين فون ماکن بوروغ ترکور. کوچيغ ايت برتبه کموق، تنافي ماسه تيدق فندي برچاکف. لفس ايت دبرين ماکن سیکور بوروغ تيوغ يغ کموق. کوچين مولاله



بوروغ ييجتسان، ککاسه نبي سليمان) تريغ ملايغ داغکارس راي. بلي هندق منچاري دان ميليه سباتغ کايو يغ بايق اوله. اخرن هيغکغله اي دفکئل فوکوء توالغ يغ بسر دان تيفکي منجولغ. مک مولاله اي ماتوق: توق! توق! توق!

سکوپوغ ۲ نورنله رببوة يغ کنجغ. کيلة سابوغ مياوغ، کوروه دان هليلنتر برکمفا. مک تومبغه فوکوء توالغ يغ بسر ايت.

سميل مگگارو ۲ کفلان يغ برجمبول ايت مک برکاله سخ بلاتوق کغد دبرين: و سغوه کاکه اکو اين روفان! کناف تيدق! امغه ليم کالي سهاج اکو فاتوق مک فوکوء توالغ يغ بکيني بسر سوده تومبغ! اينله بارو کالي فرتامن اکو تاهو بهوا اکو اد ممغوپاي گفواتن يغ استميوا.....،

دمکينه چريتا بوروغ بلاتوق. جکلر توان ۲ دان فوان ۲ ماهو کياتکن چريتا اين کغد کجادين ۲ دالم نکري اين کتيک

بايق جوک چريتا يغ اکو تله دغر برکتن دغن فتاليغ جاي، تنافي تيدقله اد سابه دان سديه چريتا لفس کودوغ ايت. و بوتل ۲ اف يقدکلو ارکن اوله چيء فوان رومه يغ بسر تمغه افکو مندافة کمالشن ايت؟، - اکو برتان کغد لفس ايت سلوم اي مغوجف ساونارا کغداکو.

و: انتله! فد فمالوة بوتل ۲ ايت اکو نمفغ اد کمبر ساوه،، - دمکن جواين.

اکو ترسوم. مينومن چف ساوه مک ترايقغله اکو کغد کفل. مک ايشنله اکو هندق بلاير. تنافي کالو اکو جادي بلاير مک سوده تنو اکو تيدق ماهو نايک کفل لاي سبب کفل يغ فاکي جنترا بله لاجو دري کفل لايير.

ماهو دغر لائي ساتو چريتا؟ نه! اين دي، قصه سیکور بوروغ بلاتوق کچيل، تنافي جنتن. ند سوات هاري سخ بلاتوق (يغ جوک براصل دري کتورنن



Banyak juga cerita-cerita yang aku telah dengar berkenaan dengan Petaling Jaya, tetapi tidaklah ada seaneh dan sedih cerita lipas kudung itu.

“Botol-botol apa yang dikeluarkan oleh cik puan rumah yang besar tempat engkau mendapat kemalangan itu?” – aku bertanya kepada lipas itu sebelum ia mengucap sayonara kepada aku.

“Entahlah! Pada pambulat botol-botol itu aku nampak ada gambar sauh” – demikian jawabnya.

Aku tersenyum. Minuman cap sauh! Maka teringatlah aku kepada kapal. Maka inginlah aku hendak belajar. Tetapi kalau aku jadi belayar maka sudah tentu aku tidak mahu naik kapal layar sebab kapal yang pakai jentera lebih laju dari kapak layar.

*

Mahu dengar lagi satu cerita? Nah! Ini dia, kisah seekor burung belatuk kecil, tetapi jantan.

Pada suatu hari sang belatuk (yang juga berasal dari keturunan

burung bijaksana, kekasih Nabi Sulaiman) terbang melayang di angkasa raya. Beliau hendak mencari dan memilih sebatang kayu yang banyak ulat. Akhirnya hinggaplah ia di pangkal pokok tualang yang besar dan tinggi menjulang. Maka mulalah ia mematak: Tuk! Tuk! Tuk!

Sekonyong-konyong turunlah ribut yang kencang. Kilat sabung-menyabung, guruh dan halilintar bergempa. Maka tumbanglah pokok tualang yang besar itu.

Sambil menggaru-garu kepalanya yang berjambul itu maka berkatalah sang belatuk kepada dirinya: “Sungguh gagah aku ini rupanya! Kenapa tidak! Empat lima kali sahaja aku patuk maka pokok tualang yang begini besar sudah tumbang! Inilah baru kali pertamanya aku tahu bahawa aku ada mempunyai kekuatan yang istimewa...”

Demikianlah cerita burung belatuk. Jikalau tuan-tuan dan puan-puan mahu kaitkan cerita ini kepada kejadian-kejadian dalam negeri ini ketika

berlaku “ribut merdeka” maka itu terserahlah kepada tuan-tuan dan puan-puan sendiri. Tetapi jalanlah¹ lupa bahawa “ribut” itu sudah tidak ada lagi, dan oleh kerana itu maka akan payahlah bagi sang belatuk boleh berjumpa dengan kayu besar yang tumbang. Maka oleh kerana itulah juga, aku fikir, sang belatuk akan balik mencari makanannya pada punggung-punggung kayu yang buruk lapuk, pada pokok-pokok mati, getah-getah tua kebun-kebun kecil yang belum ditanam semula.

Apa mahu dengar lagi cerita-cerita yang lucu?

Aku si burung nuri, yang pandai bercakap berperai-peri, tetapi cerita-cerita aku bukannya *free*, 50 sen mestilah kau beri.

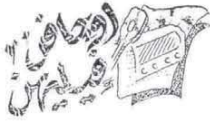
Nah! Ini ada dua lagi cerita untuk bulan ini, bulan penutup tahun lima puluh lapan Masihi, yang akan pergi sebentar lagi, dan akan diganti, oleh lima puluh sembilan yang penuh dengan teka-teki.

Ada seorang bujang lapuk yang tua bangka yang sangat sayangkan kucingnya. “Kalau aku boleh ajar si tompek bercakap maka tak payahlah aku berkawan dengan manusia, jantan tua betina” – demikianlah fikirnya.

Kali pertama ia masukkan dua ekor burung merbuk. Dimakan habis oleh kucingnya, tetapi tak boleh ia mengajukkan bunyi burung merbuk. Kemudian diberinya pula makan burung terkukur. Kucing itu bertambah gemuk, tetapi masih tidak pandai bercakap. Lepas itu diberinya makan seekor burung tiung yang gemuk. Kucingnya mulalah

¹ Perkataan sebenarnya adalah janganlah.

فوليتيک دان بوکنت فوليتيک



ناورکن ففچواتين چو کي

بهوا کچوالي بنتوان دبريکن سکرا کفد نکري ۲ یغ کورغ ماجو داسيا سلاتن دان اسيا دننگارا و مک حاصل یغ دکهندتکي مونکين تيدق ددافة — دان رنچاشن ایت مونکين چوک تآ دافة مناهن کچندروغر کاره ایديولوجي فوليتيک تاليتريان یغ منجنجیکن حاصل ۲ یغ سکرا،، سیافورا تيدق دافة مئيلقنک دبري درفد کسن ۲ بوروق کران کجاتوهن حاصل ۲ دالم کبايقن نکري دایره ایت یغ منجادي نکري فقلوار بارغ ۲ منته یغ بايق .

تتافي دالم ماس کسواهن سقرت سکارغله فنتيشن رنچاشن کولومبو ایت تربات سکالي کران اي دافة مننجوقن کسولین ۲ بسر یغ دهادفي اوله نکري ۲ اغکوت یغ چوب منچاري واغ باکي رنچاشن ۲ کماچوان موشیال دان ایکنومي مریک دالماس کجاتوهن حاصل ۲ نکري . فرلون کرجماس یقلبه رافة، خاصن دالم فرکارا بستوان اوله نکري ۲ فمبيري، اداله منجادي فرکارا اوتام .

و کچوالي نکري ۲ یغ موندور دتولغ منکفکن ایکنومي یغ کوکه دان یقدمکین دافة مبريکن تارف هیدوف یغ سدراهن کفد رعیه کامي، مک کسن ۲ تآ دافة تيدق اکن دراساي دالم دایره یغ لبه لواس . مئيشکن اینله مک ساي برکات بهو کچیان فرسیداشن رنچاشن کولومبو این برکنتوغ کفد کسگوفن نکري ۲ یغ دافة مبري، بوکن ساج دغن بیس تتافي چوک دغن چقة دان نکري ۲ یغ منریما هندقله فول چوب مبريکن بالیک سوات سبائي کنتین .

و بهوا کران همفیر ۲ سموا نکري ددالم دنیا این ملیندوشي دبرین دغن لفکه ۲ میکه ایمقوره، مک سیافورا دغن هاتي یغ بره تله منجالنک داسر ممیلیه اتوق ملیندوشي فراوهسان ۲ ایت دافة مئکونانک سبائین درفد تناک فندودق یغ برتمبه . سیافورا چوک سدغ ممیوة فراتوران ۲ مناورکن ففچوالین چو کي سلما لیم تاهون کفد فراوهسان ۲ بارو یغ دفرستوجوی، یابک کفوپان مودل تمفاتن ماو فون فوودل لوار،، جیه . عیم . جومهابوي .

۵

کواچتقن سلوره اومه اسلام

مفر جواغکن چیتا ۲ اسلام اتوق منجالنکن حکوم ۲ الله یغبردارسکر قران دان حدیث دنکارا فرسکتوان یغ مردیکا سکارغ بوکنله کواچتقن فارتی اسلام سملایا ساج .

و بهوا فارتی ایت اداله مروفاکن ساتو الة ساج اتوق منچانفي مقصود باکي کسلامتن دان کبهکیان رعیه . و کالو اورغ ملایو تآ سوکان فارتی فاس، تتافي فرجواغکنله چیتا ۲ فاس اتوق مئمبالیکن کدولان

6

دغرکنله چریشاکو

فندي کتاوا . سنقله هاتي سي بوجغ لافوق ایت . اخرن دبرین فول ماکن بوروغ نوري . بوکن ماین لاکي سوکان کوچیغ ایت . تيدق برسیسا بوروغ نوري یغ دفقغ اوله توانن ایت . دجلتن فیقنک تمفة هیداشن ایت . سکوبوغ ۲ اي مندغ توانن دان برتریق دغن قوا: و اوس! سیلیغ رومه کیت نآ روتوه،،

بارغکالي سي بوجغ لافوق ایت تيدق دغر . اققن سي توا بئک ایت فقق . مک روتوه سیلیغ رومه ایت . تتافي موجله اي دان کوچیشن تآ ماتي

برسوغوة کوچیغ ایت : و دلافن تاهون لمان اي مچاجر اکو برچاکف، تتافي افییل اکو برچاکف اي تاماودغر،،

۵

سورغ وانیتا برمکه کفد کاوئن : و تیقوقله این دومقیة دویة کولیه بواي، تالي فیقغ کولیه بواي دان سفاغ کاسوه کولیه بواي، سموان فمبرین تمن ساي،،

و وسغکوه موره هاتي دان یابک بودي تمن کاو ایت ،، — اوچر کاوئن .

و سبالیکن ،، — جواب وانیتا ایت ،، دي ایاله بواي دارة یغ سوک برسالي درومه ساي ،، .

و ایت تآمغاف ،، — سمیوة کاوئن ،، — ایت بوکنکه لبه یابک دري مندوکغ بیاق هیدوف؟ ،،

۵

(توقکوله یغ یاموق برچریشا دالم کلوران اکنداغ) .

Dengarkanlah Ceritaku

pandai ketawa. Senyaplah hati si bujang lapuk itu. Akhirnya diberinya pula makan burung nuri. Bukan main lagi sukanya kucing itu. Tidak bersisa burung nuri yang dipegang oleh tuannya itu. Dijilatnya pinggan tempat hidangan itu. Sekonyong-konyong ia memandang tuannya dan berteriak dengan kuat: "Awas! Siling rumah kita nak runtuh!"

Barangkali si bujang lapuk itu tak dengar. Agaknya si tua bangga itu pekak. Maka runtuh siling rumah itu. Tetapi mujurlah ia dan kucingnya tak mati.

Bersungut kucing itu: "Delapan tahun lamanya ia mengajar aku bercakap, tetapi apabila kau bercakap ia tak mau dengar."

*

Seorang wanita bermegah kepada kawannya: "Tengoklah ini dompet duit kulit buaya, tali pinggang kulit buaya dan sepasang kasut kulit buaya, semuanya pemberian teman saya."

"Sungguh murah hati dan baik budi teman kau itu" – ujar kawannya.

"Sebaliknya" – jawab wanita itu – "dia ialah buaya darat yang suka bersalai di rumah saya".

"Itu tak mengapa" – sambut kawannya – "itu bukanlah lebih baik dari mendukung biawak hidup?"

*

(Tunggulah sang nyamuk bercerita dalam keluaran akan datang).



Ucapan -Ucapan Politik dan Bukan Politik Pilihan

Menawarkan pengecuaian¹ cukai

Bahawa kecuali bantuan diberikan segera kepada negeri-negeri yang kurang maju di Asia Selatan dan Asia Tenggara "maka hasil yang dikehendaki mungkin tidak didapat – dan rancangan itu mungkin juga tak dapat menahan kecenderungan ke arah ideologi politik totalitarian yang menjanjikan hasil-hasil yang segera."

Singapura tidak dapat mengelakkan diri daripada kesan-kesan buruk kerana kejatuhan hasil-hasil dalam kebanyakan negeri di daerah itu yang menjadi negeri pengeluar barang-barang mentah yang banyak.

Tetapi dalam masa kesusahan seperti sekaranglah pentingnya Rancangan Colombo itu ternyata sekali kerana ia dapat menunjukkan kesulitan-kesulitan besar yang dihadapi oleh negeri-negeri anggota yang cuba mencari wang bagi rancangan-rancangan kemajuan sosial dan ekonomi mereka dalam masa kejatuhan hasil-hasil negeri.

Perlunya kerjasama yang lebih rapat, khususnya dalam perkara bantuan oleh negeri-negeri pemberi, adalah menjadi perkara utama.

"Kecuali negeri-negeri yang mundur ditolong menegakkan ekonomi yang kukuh dan yang demikian dapat memberikan taraf hidup yang sederhana kepada rakyat kami, maka kesan-kesannya tak dapat tidak akan dirasai dalam daerah yang lebih luas. Mengingatkan inilah maka saya berkata bahawa kejayaan persidangan Rancangan Colombo ini bergantung kepada kesanggupan negeri-negeri yang dapat memberi, bukan sahaja dengan bebas tetapi juga dengan cepat dan negeri-negeri yang menerima hendaklah pula cuba memberikan balik sesuatu sebagai gantinya.

"Bahawa kerana hampir-hampir semua negeri di dalam dunia ini melindungi dirinya dengan langkah-langkah menyekat import, maka Singapura dengan hati yang berat telah menjalankan dasar memilih untuk melindungi perusahaan-perusahaan itu dapat menggunakan sebahagian daripada tenaga penduduk yang bertambah. Singapura juga sedang membuat peraturan-peraturan menawarkan pengecualian cukai selama lima tahun kepada perusahaan-perusahaan baru yang dipersetujui, baik kepunyaan modal tempatan mau pun pemodal luar" – J.M.Jumabhoj.

*

Kewajipan² seluruh umat Islam

Memperjuangkan cita-cita Islam untuk menjalankan hukum-hukum Allah yang berdasarkan Qur'an dan hadis di negara Persekutuan yang merdeka sekarang bukanlah kewajipan Parti Islam Se-Malaya saja.

"Bahawa parti itu adalah merupakan satu alat saja untuk mencapai maksud bagi keselamatan dan kebahagiaan rakyat. "Kalau orang Melayu tak sukakan parti PAS, tetapi perjuangankah cita-cita PAS untuk mengembalikan kedaulatan

agama dan bangsa Melayu di negeri ini.

¹ Perkataan sebenar ialah pengecualian

² Perkataan sebenar ialah kewajipan

کالو کیت سوده برعزام اکن منجادی قمیقمین فرکرکمن، مک جاغله کیت قوم ایبو راکو ۲ دان تاکوۑ کفد چاچین دان چرچان. برجالله تروس دغن کسوجین دان کجوجوران سبکیمان مستین، میکوۑ داس فرجواغن نبي کیت محمد طی الله علیه والسالم. قوم ایبو، اداله تیاغ نکارا. فورو فرنندا قوم ایبو برارنی اکن فورو فرننداله نکارا. سیتی خدیجه، استری نبي مبرنسغ دان ممبنتو سوامین منجانکن اوسهان دمی کفتیقین مشارکۑ دان اکام اسلام. کسبران دان کتابهن استری نبي ایت هندقن منجادی چنتوه تولادن بانی قوم ایبو کیت دهاری این. — استاده کمیلہ.

بهواتیک فرکارا فنتیق ایاله یغ مرافتکن فرهویغن داننارا اندونیسادان سیقافورا. فرتام: سیقافورا اداله نکارا تفکا یغ فالیغ همفیر سکالی کفد اندونیسای، دان اوله یغ دمکین کفتیقین ۲ کدوا بواه نکری این سوده بنتو برهویغ رافۑ. کدوا ایاله کران عاده رسم دان کبودایان یغ سام انتارا فندودق کدوا بواه نکارا ایت. سبب یغ کتیک ایاله فرهویغن ۲ ایکونومی یغ رافۑ یغ سنیاس ترایکۑ قواۑ انتارا سیقافورا دان اندونیسایا. فرنیگان یغ برهرک کیرا ۲ سراتوس جوتا رشکیۑ اداله دلاکون فد تیف ۲ بولن انتارا کدوا ۲ بواه نکری ایت، سموغن. فد کسلورهنن کیرا ۲ 50 فراتوسین درفد بارغ ۲ داگنن

اکام دان بفسا ملایو دنکری این. اد اورغ ملایو یغ مشتاکن جاغن فندغ قران دان حدیث سکارغ، تنافی فندقله کفد قمیقمین ۲ یغ جوجر. اد ستقین ۲ مشتاکن، کالو فایس برکواس دنکری این، مک اکن برلاکوله هوروهارا دنکری این دان برباکی ۲ ماچم تودهن ۲ بوت یغ دلیمفرکن کفد فاس. اورغ ۲ سفرت این ایاله اورغ ۲ یغ تیدق مقتهوی اکن سبرن ۲ فرجواغن فاس دان جوک کران مریک ددوروغن اوله هوا نفسو یغ کانس سمعات.

بهوا مفر جواغکن چیتا ۲ اسلام یغ برداسرکن قران دان حدیث دنرکتوان یغ مردیکا سکارغ بوکن ساج کواجیغن فارنی اسلام سلایا ساج تنافی اداله کواجیغن کفد سلوره اومه اسلام دنکری این مفر جواغکن — استاذ عثمان عبدالله.

۵

ایمان میتر

، واهل ۲ تبلیغ افیبل منجانکن فترافتن مبرنی کسبران کفد اورغ رامی هندقله دغن چارا یغ لمبوۑ دان ریغن بوکن دغن چارا بیدس دان کات ۲ یغ کرین.

مبرنی فشاچر ان یغ ساییکن ۲ ایاله دغن مگنوناکن دیفلوماسی، دان حک فرو دغویش ۲ دولو کمدین باروله کرناکن کیچقسنان کیت مقیتکن کسالهن مریک دان تنجو فکنله جالن یغ بنر.

، وکالو کیت تاهو مگنوناکن تیولومیتر دان بیرومیتر انتوق مقتهوی بوکاتن فانس دان نکانن هوا دتوبه مانسی مک هاروس قول کیت کوناکن ، ایمان میتر ، انتوق میدرکن مریک دری کلالینغ ، — کیای نوارا مسداد.

۵

فینجامن دری برونی

بهوا فینجامن واغ 100 جوتا رشکیۑ یغ اکن دبریکن اوله کراجان برونی سبکیمان یغ دعوومکن کلمارین ایت، اداله فینجامن یغ دبریکن ، دغن سکل سوچی هاتی دان دغن فراسان یغ محبه دغن تیدق مقفارقن سبارغ فایده درفدان ، ، .

فینجامن دری کراجان برونی ایت تیدقله سروف دغن فینجامن ۲ یغ فرنه دکتهوی دبریکن اوله سبواه نکری بسر کفد نکری یغ لاین .

سلالو کیت مندغر بهوا فینجامن ۲ اداله دبریکن اوله نکری ۲ یغ بسر کفد نکری ۲ لاین دغن ممفویای توجوان، سمد کران هندق مناریق نکری ایت ماسوق کدالم کمفولن مریک اتو قون کران ساتو ۲ فایده یغ توتنتر .

دغن واغ فینجامن ایت دافتله کیت منجانکن رنچاغن ۲ بقداۑ مقفاحیلکن فایده دغن سرتمرت کفد کسموا اورغ دمرات ۲ تمفۑ . بهوا توجوان نمنا فینجامن ترسبوۑ ایاله انتوق مبلنجای رنچاغن ۲ کماجوان کراجان فرسکتوان یغ بایق .

Ada orang Melayu yang mengatakan jangan pandang Qur'an dan hadis sekarang, tetapi pandanglah kepada pemimpin-pemimpin yang jujur.

Ada setengah-setengahnya mengatakan, kalau PAS berkuasa di negeri ini, maka akan berlakulah huru-hara di negeri ini dan berbagai-bagai macam tuduhan-tuduhan buta yang dilemparkan kepada PAS.

Orang-orang seperti ini ialah orang-orang yang tidak mengetahui akan sebenar-benarnya perjuangan PAS dan juga kerana mereka didorongkan oleh hawa nafsu yang ganas semata-mata.

Bahawa memperjuangkan cita-cita Islam yang berdasarkan Qur'an dan hadis di Persekutuan yang merdeka sekarang bukan saja kewajipan Parti Islam Se-Malaya saja tetapi adalah kuasa kewajipan kepada seluruh umat Islam di negeri ini memperjuangkannya - Ustaz Usman Abdullah.

*

Iman meter

"Ahli-ahli tabligh apabila menjalankan penerangannya memberi kesedaran kepada orang ramai hendaklah dengan cara yang lembut dan ringan bukan dengan cara bidas dan kata-kata yang keras.

Memberi pengajaran yang sebaik-sebaiknya ialah dengan menggunakan diplomasi, dan jika perlu dengan dongeng-dongeng dulu kemudian barulah gunakan kebijaksanaan kita mengingatkan kesalahan mereka dan tunjukkanlah jalan yang benar.

"Kalau kita tahu menggunakan telometer³ dan barometer untuk mengetahui sukatan panas dan tekanan hawa di tubuh manusia maka harus pula kita gunakan "iman meter" untuk menyedarkan mereka dari kelalaiannya" – Kiyai Nuwara⁴ Musaddad

*

Pinjaman dari Brunei

Bahawa pinjaman wang 100 juta ringgit yang akan diberikan oleh kerajaan Brunei sebagaimana yang umumkan kelmarin itu, adalah pinjaman yang diberikan "dengan segala suci hati dan dengan perasaan yang muhibbah dengan tidak mengharapkan sebarang aedah daripadanya."

Pinjaman dari kerajaan Brunei itu tidaklah serupa dengan pinjaman-pinjaman yang pernah diketahui diberikan oleh sebuah negeri besar kepada negeri yang lain.

Selalu kita mendengar bahawa pinjaman-pinjaman adalah diberikan oleh negeri-negeri yang besar kepada negeri-negeri lain dengan mempunyai tujuan, sama ada kerana hendak menarik negeri itu masuk ke dalam kumpulan mereka atau pun kerana satu-satu faedah yang tertentu.

Dengan wang pinjaman itu dapatlah kita menjalankan rancangan-rancangan yang dapat menghasilkan faedah dengan serta-merta kepada kesemua orang di merata-rata tempat.

Bahawa tujuan meminta pinjaman tersebut ialah untuk membelanjai rancangan-rancangan kemajuan kerajaan Persekutuan yang banyak.

³ Perkataan sebenar ialah termometer

⁴ Perkataan sebenar ialah Anwar

Kalau kita sudah berazam akan menjadi pemimpin pergerakan, maka janganlah kita kaum ibu ragu-ragu dan takut kepada cacian dan cercaan. Berjalanlah terus dengan kesucian dan kejujuran sebagaimana mestinya, mengikut dasar perjuangan Nabi kita Muhammad *sallā Allāhu 'Alayhi wa Sallam*. Kaum ibu, adalah tiang negara. Porak-poranda kaum ibu bererti akan porak-porandalah negara.

Siti Khadijah, isteri Nabi memberangsang dan membantu suaminya menjalankan usahanya demi kepentingan masyarakat dan agama Islam. Kesabaran dan ketabahan isteri Nabi itu hendaknya menjadi contoh tauladan bagi kaum ibu kita di hari ni. - Ustazah Kamilah.

Bahawa tiga perkara penting ialah yang merapatkan perhubungan di antara Indonesia dan Singapura

Pertama: Singapura adalah negara tetangga yang paling hampir sekali kepada Indonesia, dan oleh yang demikian kepentingan-kepentingan kedua-dua buah negeri ini sudah bantu⁵ berhubung rapat.

Kedua ialah kerana adat resam dan kebudayaan yang sama antara penduduk kedua buah negara itu.

Sebab yang ketiga ialah perhubungan-perhubungan ekonomi yang rapat yang sentiasa terikat kuat antara Singapura dan Indonesia.

Perniagaan yang berharga kira-kira seratus juta ringgit adalah dilakukan pada tiap-tiap bulan antara kedua-dua buah negeri itu, sambunginya.

Pada keseluruhannya kira-kira 50 peratus daripada barang-barang dagangan

⁵ Perkataan sebenarnya adalah tentu.

سبترن دولي يقمها مليا سلطان بروني ايت هندق مبري فينجانم
 يغ لبه بسر تتافي تله ددافتي بليو تيدق دافة برواة بكتيو كران واغ
 كليهن نكري ايت تله منجادي مودل دنكري ٢ لابن .
 بكيمافون، فينجانم يغ دبري ايت اداله منجادي بوقتي يغ
 ساعة مناريق هاتي تنتغ بكيما دوجيران كيت ايت نموياي كفرچاي
 يغ فنوه ترهادف كيت.

سراتوس جوتا رغبكية بوكنله ساتو جمله واغ يغ كچيل، دان
 ايان لبه دري حاصل باكي ساهون يغ دفراوليهي اوله نكري بروني،
 دان برسمان دغن ساتو فرلافن دري حاصل فرسكتوان .

بهوا كراچان فرسكتوان تانهملايو اكن مبري فرتولغن كغد بروني
 دغن جان ملاتيه فكاوي ٢ مودا مريك دالم برانكي ٢ جبان كراچان
 فرسكتوان، مبري فخاله ٢ كيت دالم ساتو مسئله دان مفادي
 بنتوان تيكنيكل دالم لاقفن فرتانين دان ساوران اير .

بهوا فينجانم واغ ايت مسئيله دكوناكن دغن سبايكن ٢ كران جك
 تيدق مك واغ فرلينجان ايت اكن منجادي سيا ساج .

كيت مسئيله جوگ سدر بهوا واغ اين اياله واغ فينجانم دان
 بوكتن فميرين اتو هديه، دان مسئيله دباير باليك . سفاكوهفون بكتيو
 جك كيت مفكوناكن واغ ايت دغن سبايكن ٢ مك تيدقله سوسه انتوق
 كيت ميمباير باليك واغ ايت .

باكي فيهق اورغ ٢ تانهملايو ساي مفوچفكن تريماكسيه كغد
 سوادارا ٢ كيت دبروني دان ستيغكي ٢ تريماكسيه كغد دولي يقمها مليا
 سلطان - تفكو عبدالرحمن .

سوشياليسه بوكن كوميو نيسه

اورغ ٢ يغ منوده ففارتي رعية دان قرانه سوشياليسه رعية ملا
 دوجومونيسه، دمنتا سفاي ممواة تودهن ايت دوهيتم دانس فوتيه،
 انتوق دافة دحاكيمكن دالم محكمه .

بهوا كيت ماو سبواه نكارا سوشياليسه، بهكن بوكن مقدر ايت
 ساج . ماله كيت ماو مندرييكن ساتو نكارا يغ دسايغي اوله رعية، بوكن
 يغ دتاكوئي اوله رعية .

بهوا نكارا يغ دتاكوئي اوله رعية اداله تكق دانس كقوانن تنرا،
 فوليس دان سباكين يغ دافة مناكو تكن رعية ايت تتافي نكارا يغ دسايغي
 اوله رعية تكق دغن تيدق اد كقوانن ترسيوة .

نكارا يغ دتاكوئي اوله رعية تيدق اد جامين اكن دفرتاهنكن
 اوله رعية، تتافي نكارا يغ دسايغي اوله رعية ترجمين اكن ددوكوگ
 اوله رعية انتوق سلملمان .

بكيما اورغ منتغ ففارتي رعية ملابادان قرانه سوشياليسه
 رعية دغن ممواة تودهن مقشان ففارتي رعية دان قرانه سوشياليسه
 اداله كومونيسه .

دالم حال اين مريك يغ سوك ممواة تودهن ٢ ايت جاشن برچاكد
 دكدي ٢ كوفي، دبلاكغ ٢ دافور اتو سچارا بريسيق ٢ ساج .
 كااو بنرا براني بوانله تودهن ايت هيتم دانس فوتيه، سفاي
 كيت دافة برحاكيم دمحمكه . - احمد بستمام .

اندونيسيا دباوا ماسوق
 كيسيافورا، اين تيدق شك لائي
 منجوكن اداث فزهوبن
 ايكونومي يغ رافة اتنارا كدوا ٢
 بواه نكري ايت . - احمد
 ناتانكارا .

5

فردان منتري تفكو
 عبدالرحمن دان منتري ٢
 فرايكانن يغ لابين دوجو تيدق لايق
 منجادي فيمفيغن نكري اين،
 دان دوهان مفاوتماكن كفتيغن
 فروة ماسيغ ٢ سهاج .

منتري ٢ فرايكانن هان
 ميكرن سوال كاجي، سوال رومه
 بسر دان سوال كريتا بسر .

دومريك تيدق قرنه
 مرونديشكن سوال ٢ يغ مقناتي
 نصيب رعية نكري اين، - الاستاذ
 عثمان عبدالله .

5

اولاسن دقتور محمد
 عبدالراف ايت تيدقله برارتي
 بهوا اكام اسلام يغ اد دملايا
 سكارغ اياله اكام يغ ساه .

جاغلنه توان ٢ كليرو ترهادف
 فندافة دقتور محمد رافو ايت
 يغ برداسر كن فد سجاره امفه اتو
 ليم راتوس تاهون يفلالو .

ففاجران اسلام يغ برجان
 سكارغ دملايا بوكنله اكام اسلام
 يغ ساه .

تتافي سباليقن اكام اسلام
 سكارغ اياله اكام يغ بتول كران
 فكاغن كيت اياله امام شافعي يغ
 مقمبيل حكوم ٢ امام درفد قران
 دان حديث (سه) - دانوء
 عبدالجليل .

Indonesia dibawa masuk ke Singapura. Ini tidak syak lagi menunjukkan adanya perhubungan ekonomi yang rapat antara kedua-dua buah negeri itu. – Ahmad Natanegara.

*

Perdana Menteri Tunku Abdul Rahman dan menteri-menteri Perikatan yang lain “tidak layak menjadi pemimpin negeri ini” dan “hanya mengutamakan kepentingan perut masing-masing sahaja.

Menteri-menteri Perikatan hanya memikirkan soal gaji, soal umah besar dan soal kereta besar.

“Mereka tidak pernah merundingkan soal-soal yang mengenai nasib rakyat negeri ini” – al-Ustaz Usman Abdullah.

*

Ulasan Dr. Muhammad Abdul Rauf itu tidaklah bererti bahawa agama Islam yang ada di Malaya sekarang ialah agama yang salah.

Janganlah tuan-tuan keliru terhadap pendapat Dr Muhammad Rauf itu yang berdasarkan pada sejarah empat atau lima ratus tahun yang lalu.

Pengajaran Islam yang berjalan sekarang di Malaya bukanlah agama Islam yang salah.

Tetapi sebaliknya agama Islam sekarang ialah agama yang betul kerana pegangan kita ialah Imam Shafi’i yang mengambil hukum-hukum agama daripada Qur’an dan hadis (sunnah)” – Datuk Abdul Jalil.

Sebenarnya Duli Yang Maha Mulia Sultan Brunei itu hendak memberi pinjaman yang lebih besar tetapi telah didapati beliau tidak dapat berbuat begitu kerana wang-wang kelebihan negerinya itu telah menjadi modal di negeri-negeri lain.

Bagaimana pun, pinjaman yang diberi itu adalah menjadi bukti yang sangat menarik hati tentang bagaimana “jiran kita itu mempunyai kepercayaan yang penuh terhadap kita.”

Seratus juta ringgit bukanlah satu jumlah wang yang kecil, dan ianya lebih dari hasil bagi setahun yang diperolehi oleh negeri Brunei, dan bersamaan dengan satu perlatan dari hasil Persekutuan.

Bahawa kerajaan Persekutuan Tanah Melayu akan memberi pertolongan kepada Brunei dengan jalan melatih pegawai-pegawai muda mereka dalam berbagai-bagai jabatan kerajaan Persekutuan, memberi pengalaman-pengalaman kita dalam satu-satu masalah dan mengadakan bantuan teknikal dalam lapangan pertanian dan saluran air.

Bahawa pinjaman wang itu mestilah digunakan dengan sebaik-baiknya kerana jika tidak maka wang perbelanjaan itu akan menjadi sia sahaja.

Kita mestilah juga sedar bahawa wang ini ialah wang pinjaman dan bukannya pemberian atau hadiah, dan mestilah dibayar balik. Sungguhpun begitu jika kita menggunakan wang itu dengan sebaik-baiknya maka tidaklah suah untuk kita membayar balik wang itu.

Bagi pihak orang-orang Tanah Melayu saya mengucapkan terima kasih kepada saudara-saudara kita di Brunei dan setinggi-tinggi terima kasih kepada Duli Yang Maha Mulia Sultan – Tunku Abdul Rahman.

Socialist bukan Communist

Orang-orang yang menuduh Parti Rakyat dan *Front Socialist* Rakyat Malaya “*communist*” diminta supaya membuat tuduhan itu “hitam di atas putih” untuk dapat dihakimkan dalam mahkamah.

Bahawa kita mau sebuah negara *socialist*, bahkan bukan sekadar itu saja. Malah kita mau mendirikan satu negara yang disayangi oleh rakyat, bukan yang ditakuti oleh rakyat.

Bahawa negara yang ditakuti oleh rakyat adalah tegak di atas kekuatan tentera, polis dan sebagainya yang dapat menakutkan rakyat itu tetapi negara yang disayangi oleh rakyat tegak dengan tidak ada kekuatan tersebut.

Negara yang ditakuti oleh rakyat tidak ada jaminan akan dipertahankan oleh rakyat, tetapi negara yang disayangi oleh rakyat terjamin akan didokong oleh rakyat untuk selama-lamanya.

Bagaimana orang menentang parti Rakyat Malaya dan *Front Socialist* Rakyat dengan membuat tuduhan mengatakan Parti Rakyat dan *Front Socialist* adalah *communist*.

Dalam hal ini mereka yang suka membuat tuduhan-tuduhan itu jangan bercakap di kedai-kedai kopi, belakang-belakang dapur atau secara berbisik-bisik sahaja.

Kalau benar-benar berani buatlah tuduhan itu hitam di atas putih, supaya kita dapat berhakim di mahkamah. – Ahmad Boes

درې صطحه ۱۰۰۱ سالم

جودار منداغه چينچين حكمة

مك سالم فون مقمبيل تاغن جودار لالو دجيومن دان فرگيله اي كفينتو مسجد يغ كچيل ايت، دان برتموله اي دغن كتيك ۲ اورغ يغ سدغ منوغكون. افبيل دباوان مريكتيت كهدفن جودار مك اي فون باغونله مقهرمتكن مريك دان ميمبو مريك دغن كات ۲ يغ بايك، دان دسورهن مريكتيت دودق دسلهن. سكالې ۲ تيدق دسك سافكه يغ سبترن مريكتيت. مك دسوره ايون ايت مشادان جاموان يغ مقندوشي امغه فوله جنس مكانن يغ يرباغي ورن، دان ضيف ۲ ايت فون ماكنله سمفي فواس، فد فيكران مريك مكانن ۲ يغ لذه ايت سموان ايله دري كموهران هاتي سالم دان سالم.

(ترجاهن احمد حسين)

ايت. «جائغله يميغ كدفان، كران اي انق يغ برانتوغ، دان تيدق شك لاغي الله اكن مشهنتر دي بايك دغن بيراف بايق ككبان،. اكننتافي، ميكرن انقن تله فرغي ايت، ايون ايت فون مناغيسله. «وواهي فرمفوان جهنم»، كات مريك، «ويكتو سكالې كامو سايع كغد جودار سهك كالو كامې فرغي انو بايك فون تيدقله كامو تركرق هندق مناغيس انو برسوك هاتي.

سياف نون دالم بيليك ايت»، كات مريك. «وبارغكالي اي نله فرغي برسام ۲ كلالي ۲ ايت مالم تادي؛ كامې تاهو دي سوك هندق برجان ۲ مليه نكري اورغ دان كامې فون دغر اورغ ايت موجق دي سفاي فرغي برسام ۲ مريك ممبوك سوات فربندهران يغ ترسموې يغ دكتهوي اوله مريك». «وهاروسله دي تله فرغي دغن تيدق مبريتاهو كيت»، جواب فرمفوان توا

سمفي حد ساتو فرتيك مالم ايت دجامون فول كويه دان هلو دان مريك فون ماكنله سمفي قههالم. كمدين، منكل جودار تيدق مننجوكن اف ۲ تندا يغ اي هندق ماسوق تيدور سالم فون مبريله اثاره؛ ملك كلالي ۲ ايت فون تيدق ليغه لاغي منغكف سودارا يغ بوغو ايت دان دسوميه مولتن دان دانكه تاغن دان كاكين لالو دباوا كلوار دري رومه ايت دالم كلف. افبيل مريك سمفي كوز دچمقن اورغ مودا يغ مالم ايت كدالم سواه كفل، كاكين درنې دان دقسا مقايوه كفل نام دغن لارين ۲ همب عيدي ايت.



بوغا بفسا سدغ بلاجر ممبواة بوغا بلدو دننك مورني.

افبيل سالم دان سالم جاك درند تيدور فاكي اسوق مك مريك فون فرگيله كغد ايون مريك دان برتان اكن جودار، سودهكه دي باغون. «فرگيله كجوه دي»، كات ايون. «ودمان دي تيدور»، تان مريك، دان كات فرمفوان ايت اي سدغ تيدور دالم بيليك تامو. «وتباد

Dari Hikayat 1001 Malam

Jawdar Mendapat Cincin Hikmat

Maka Salim pun mengambil tangan Jawdar lalu diciumnya dan pergilah ia ke pintu masjid yang kecil itu, dan bertemulah ia dengan ketiga-tiga orang yang sedang menunggunya. Apabila dibawanya mereka itu ke hadapan Jawdar maka ia pun bangunlah menghormati mereka dan menyembah mereka dengan kata-kata yang baik, dan disuruhnya mereka itu duduk di sebelahnya. Sekali-kali tidak disangka siapakah yang sebenarnya mereka itu. Maka disuruh ibunya itu mengadakan jamuan yang mengandungi empat puluh jenis makanan yang berbagai warna, dan dif-dif itu pun makanlah sampai puas, pada fikiran mereka makanan-makanan yang lazat itu semuanya ialah dari kemudahan hati Salim dan Salam.

(Terjemahan Ahmad Hussin)

Sampai had satu pertiga malam itu dijamunya pula kuih dah halwa dan mereka pun makanlah sampai tengah malam. Kemudian, manakala Jawdar tidak menunjukkan apa-apa tanda yang ia hendak masuk tidur Salim pun memberilah isyarat, maka kelasi-kelasi itu pun tidak lengah lagi menangkap saudara yang bongsu itu dan disumbat mulutnya dan diikat tangan dan kakinya lalu dibawa keluar dari rumah itu dalam gelap. Apabila mereka sampai ke Suez dicampaknya orang muda yang malang itu ke dalam sebuah kapal, kakinya dirantai dan dipaksa mengayuh kapal sama dengan lain-lain hamba abdi itu.

Apabila Salim dan Salam jaga daripada tidur pagi esok maka mereka pun pergilah kepada ibu mereka dan bertanya akan Jawdar, sudahkah dia bangun. "Pergilahkejut dia," kata ibunya. "Di mana dia tidur?" tanya mereka, dan kata perempuan itu ia sedang tidur dalam bilik tamu. "Tiada

sapa pun dalam bilik itu," kata mereka. "Barangkali ia telah pergi bersama-sama kelasi-kelasi itu malam tadi, kami tahu dia suka hendak berjalan-jalan melihat negeri orang dan kami pun dengar orang itu memujuk dia supaya pergi bersama-sama mereka membuka sesuatu perbendaharaan yang tersembunyi yang diketahui oleh mereka." "Haruslah dia telah pergi dengan tidak memberitahu kita," jawab perempuan tua

itu. "Janganlah bimbang kepadanya, kerana ia anak yang beruntung, dan tidak syak lagi Allah akan menghantar dia balik dengan beberapa banyak kekayaan". Akan tetapi, memikirkan anaknya telah pergi itu, ibunya itu pun menangislah. "Wahai perempuan jahanam," kata mereka, "Begitu sekali kamu sayang kepada Judar sehingga kalau kami pergi atau balik pun tidaklah kamu tergerak hendak menangis atau bersuka hati.



Bunga bangsa sedang belajar membuat bunga baldu di Tenaga Murni.

مغاندهکن رایوان اییون ایت
 تنافی سمالمن ۲ ایت مریک
 برکلاهی کران بیگ حکمة ایت
 دغن قوآه سواران سمفی کدغانله
 کفد سورغ وزیر یغ سدغ
 دراعیکن اوله اورغ درومه سبله
 درفد کات ۲ یغ کلوار دري موله
 مریکت مک وزیر ایت فون
 تاهوله اف یغ دکدوهکن اوله
 مریکتیت. سئله کایسوقن هارین
 ای فون فرکیله مقادف راج
 نکری مصر یغ برنام شمس الدوله
 دان دچریتاکن کفد بگندا ایت
 اف یغقله ددشاري اولهن. مک
 راج فون مبري فرنته سفای
 سودارا یغ بردوا ایت دبارا
 کهدافن بگنداه دان سئله ذانغ
 دسیقسان مریکتیت سمفی مریک
 برچاکف بئر دان منچریتاکن
 فرپوانن مریک یغ جاهه ایت.
 سئله دکتهوي سکلان ۲ مک راج
 فون مقمبیل کدوا ۲ بیگ ایت
 دان کدوا سودارا ایت فون
 دلیعفرکن کدالم فنجاراه، دان
 کفد ایبو جودار درین فیئشین
 چوکف بائی مپارا هیدوفن.

مک دریحال جودار فول
 سودهله سئاهون ای بکرج مشاویه
 کفل ایت دان کمدرین توروله
 ربیوه یغ امة بسر دان کفل ایت
 فون دللموغ اومیق دان دهومین
 کفد فنتی یغ برباتو ببراف کالی
 سهفک فچله کفل ایت رموق
 ردم دان سکلین یغ دانس کفل
 ایت فون ماتیلله، کچوالی جودار
 سورغ سهاج یغ لفس. جودار
 برنغ کداره دان افبیل سمفی
 کفنتی ای فون برجالله ماسوق
 کداره نکری سهفک برنموله ای
 سکفولن اورغ عرب یغ سدغ
 برخیمه. اورغ ۲ ایت فون
 مراعیکن دي دان برتان کفدان
 اداکه ای ایت سورغ کلاهی.

دري نکري مفری.،، ووکامو
 دوستاه،، جواب مریک، ووکران
 بارغ ۲ این ایاله فسک کامی،
 دان کامی بیس مئگونانکن منوره
 سکیندق هاتی کامی،، مریک
 فون میهاییکن امس دان بارغ ۲
 فرمات این کفد دوا
 بهائین یغ سام باپقن،
 اکنتنافی منکل سمفی کفد بیگ
 حکمة ایت مریک فون برکلاهی.
 کمدرین اییون فون برکتاله:
 وواهی انفقو، بیگ ایت تیدق
 بوله دکوشیکن اتو دبهائیکن،
 کران کالو دبوآه دمکین حکمتن
 اکن هیلغ. بیارله اکو سیمن
 بیگ دان تیغ ۲ هاری اکو ان
 مقلوارکن اف ۲ سهاج جنس
 مکان یغ کامو سوک، دان اکو
 اکن ماکن باقین ۲. کالو کامو
 هندق مبري کاین باجو کفد اکو
 کران منوتف توبهکو این دغن
 کموراهن هاتیمو ایت بایکله.
 تنافی، جاغقله لوف بهوا کامو
 انفقو دان مقبولکنله اولهمو
 فرمنتانکو: جاغقله کامو تاکوه،
 برکلاهی اتو میاکیتکن
 ساتو دغن لاین سفای تیاداله
 کامو تاکوه افبیل سودارامو ایت
 کمبالی،،. کدوا مریکتیت تیدق

بوکنکه کامی این- فون انقمو
 جوک؟،،، ووئگو هین کامو کدوا
 انفقو جوک،،، جواب فرموان
 توا ایت،،، ووتنافی تیاداله
 فرموان یغ مقویای دوا اورغ
 اتق یغ بگیتو جاهه دان تیدق
 بربودی سفرت کامو. سمنجق
 ایهو منیفکل دنیا کدوا ۲ اورغ
 کامو این سوکه منجادی ساغته
 تیدق برگون، سهاری فون تیدق
 فرنسه کامو کدوا میوکانن
 هاتیکو. تنافی جودار سنتیاس
 بایک کفد اکو ای سوک مقهیورکن
 هاتیکو، مقهرمتکن اکو، دان
 مبري ماکن کفد اکو. مک ایلوقله
 اکو مناغیس کرانان سبب ای
 تله مبوآه جاس کفد اکو دان
 کفدامو، واهی اتق ۲ یغ تیدق
 بربودی،،. مندشر ایت مک کدوا
 لعنة ایت فون، سئله دهامون دان
 دفولک اییون، میلوغکرله رومه
 ایت سهفک برجفاله دغن کدوا
 بواه بیگ یغقله دسمبویکن ایت.
 دامبیلن امس دان بارغ ۲
 فرهایس دري بیگ یغ کدوا،
 کتان: وبارغ ۲ این سوان فسک
 ای،،، تنافی اییون فول برتریاق،
 کتان: ویا، الله، بارغ ۲ ایت ایاله
 جودار یغ فون. دباوان بالیک



ماده - اکو سوره مپوراه لاهاروسن مملات سارومجی.
 ان- بافوق ساهه برنمی سئله لائف مایه ساهه تا مار ایکرت مات

Bukanlah kami ni pun anakmu juga?" "Sungguhnyamu kedua anakku juga," jawab perempuan tua itu, "Tetapi tiadalah perempuan yang mempunyai dua orang anak yang begitu jahat dan tidak berbudi seperti kamu. Semenjak ayahmu meninggal dunia kedua-dua orang kamu ini sudah menjadi sangat tidak berguna; sehari pun tidak pernah kamu kedua menyukakan hatiku. Tetapi Jawdar sentiasa baik kepada aku; ia suka menghiburkan hatiku, menghormatku, dan memberi makan kepada aku. Maka eloklah aku menangis kerananya sebab ia telah membuat jasa kepada aku dan kepada mu, wahai anak-anak yang tidak berbudi". Mendengar itu maka kedua laknat itu pun, setelah dihamun dan dipukul ibunya, menyelongkarlah rumah itu sehingga berjimpal dengan kedua buah beg yang telah disembunyikan itu. Diambilnya emas dan barang-barang perhiasan dari beg yang kedua, katanya: "Barang-barang ini semuanya pusaka ayah," tetapi ibunya pula berteriak, katanya: "Ya Allah, barang-barang itu ialah Jawdar yang punya. Dibawanya balik

dari negeri Maghribi." "Kamu dusta," jawab mereka, "Kerana barang-barang ini ialah pusaka kami, dan kami bebas menggunakannya menurut sekehendak hati kami" Mereka pun membahagikan emas dan barang-barang permata ini kepada dua bahagian yang sama banyaknya, akan tetapi manakala sampai kepada beg hikmat itu mereka pun berkelahi. Kemudian ibunya pun berkatalah: "Wahai anakku, beg itu tidak boleh dikongsi atau dibahagikan, kerana kalau dibuat demikian hikmatnya akan hilang. Biarlah aku simpan beg dan tiap-tiap hari aku akan mengeluarkan apa-apa sahaja jenis makanan yang kamu suka, dan aku akan makan baki-bakinya. Kalau kamu hendak memberi kain baju kepada aku kerana menutup tubuhku ini dengan kemurahan hatimu itu baiklah. Tetapi, janganlah lupa bahawa kamu anakku dan makbulkanlah olehmu permintaanku: Janganlah kamu takut, berkelahi atau menyakitkan satu dengan lain supaya tiadalah kamu takut apabila saudaramu itu kembali". Kedua mereka itu tidak

mengendahkan rayuan ibunya itu tetapi semalam-semalaman itu mereka berkelahi kerana beg hikmat itu dengan kuat suaranya sampai kedegaranlah kepada seorang wazir yang sedang diraikan oleh orang di rumah sebelah. Daripada kata-kata yang keluar dari mulut mereka itu maka wazir itu pun tahulah apa yang digaduhkan oleh mereka itu. Setelah keesokan harinya ia pun gilang mengadap raja negeri Mesir yang bernama Shams al-Dawlah, dan diceritakan kepada baginda itu apa yang telah didengari olehnya. Maka raja pun memberi perintah supaya saudara yang berdua itu dibawa ke hadapan baginda, dan setelah datang diseksanya mereka itu sampai mereka bercakap benar dan menceritakan perbuatan mereka yang jahat itu. Setelah diketahui segala-galanya maka raja pun mengambil kedua-dua beg itu dan kedua saudara itu pun dilemparkan ke dalam penjara, dan kepada ibu Jawdar diberinya pencen cukup bagi menyara hidupnya.

Maka darihal Jawdar pula sudahlah setahun ia bekerja mengayuh kapal itu dan kemudian turunlah ribut yang amat besar dan kapal itu pun dilambung ombak dan dihumban kepada pantai yang berbatu beberapa kali sehingga pecahlah kapal itu remuk-redam dan sekalian yang di atas kapal itu pun matilah, kecuali Jawdar seorang sahaja yang lepas. Jawdar berenang ke darat dan apabila sampai ke pantai ia pun berjalanlah masuk ke darat negeri sehingga bertemulah ia sekumpulan orang Arab yang sedang berkhemah. Orang-orang itu pun meraikan dia dan bertanya kepadanya adakah ia itu seorang kelasi.



Bapa – Aku sudah hampir mati kau harusmembuat satu janji.
Anak – Ya, Pak saya berjanji setelah bapak mati saya tak mau ikut bapa.

جودار فون منچاريله سوداگر
جده ايت دان ممبريتاهون يغب اي
تله برتمو سئورغ صحابه يغب ساغة
اقراب، ايه درفد سئورغ سودارا.
دوبالاه دي كسيني سفاي بوله
كيت بري جاموان کران
ميمبون،، کات سوداگر ايت،
تتافي بركات جودار: «ويا الله،
اي تيدق برکهندقن جاموان،
کران اي ساغة کاي لاكي
معمور»، کمدین ايت سوداگر
ايت فون ممبري کفدان دوا فوله
دينار سمبيل بركات: «وامبيلله
اين دان لفسکنله اکو درفد
تفکوشن»، «داکو لفسکن»،،



مرید ۲ کرفة سينتر تلغ
دغن بارغ ۲ جاهيمن

جواب جودار لاو اي فون
برمعافن ۲ دغن سوداگر ايت دان
کمدین اي فون فرکيله. دالم
فرجالنن کرومه اورغ مغربي
ايت اي فون برتمو دغن سئورغ
مسکين دان دبرين کفد اورغ
ايت واغ يغب دوا فوله دينار ايت.
مک دودقله اي برسام ۲ صاحبش
ايت سفی هاييس دتوینکن شکل
شرط حج.

سلوم مریک برافکة دري
مکه مک اورغ مغربي ايت تله
مبيري کفد جودار چنچين یغتهله
ددافتي دري فربندهران
الشردال ايت. «وچنچين اين
بوله ممبري شکل کهندهمو»،
کات اورغ مغربي ايت. «وعبدین
اياله جين گوره کموره. کوسق
سهاجله کفلا چنچين ايت دان
جين ايت اکن تریبه، دان اي
اکن منورة فرتهمو ولو اف
سکالیفون کهندهمو»، کمدین اي
فون مئکونسله چنچين ايت، دان
دغن سرتمرت تریسته عقریه ايت
دان منوندوق کفلاش سمبیل
برکات: «ولیهتهله، اکو سوده حاضر
هي توانکو! فرتهله دان فرتهمو

سئورغ سودارا دان برتان خیر.
جودار فون برچريتهله دغن
بيراف ترياق تاغيسن، دان دغن
سکران اورغ مغربي ايت فون
مباواله جودار کرومهن، دان
دبري فاكي جوبه يغب تباد تکريرا
ايندهن، سري بركات: «وکمالقن
سوده ملاوغي کامو، ايوي
جودار»، کمدین ايت اي فون
مليهه نصيب جودار دان دليهه
کدوا ۲ اورغ سودارا جودار ايت
تله ديمفرکن کدالم فنچارا اوله
راج مصر. «ومریک تله
دفنچاراکن اوله راج مصر»،
کتان. «وتتافي کامو اياله ضیف
اکو. نیفکله برسام ۲ اکو سهقک
هاييس حج دان کمدین ايت
بولهه کيت ليهه اتوغمو»،
«وواهي تان»، «جواب جودار،
دوبارله همب منچاري سوداگر
یغتهله مباوا همب کسيني کران
همب هندق منتا ايدین»،
«کامو برهوتفکه کفدان؟»، تان
اورغ مغربي ايت، دان افبیل
جودار مئکلیفکن ۲ کفلاش اي
فون برکات لاکی: «فرکيله منتا
ايدین دان مجهنه کران روتي
یغب دماکن ايت اد کواچیشن»،.

دالم ماس اي سدغ برچرينا
کفد اورغ ۲ عرب ايت دريخال
کمالقن یغتهله منیمفا کفدان مک
دانغله سئورغ سوداگر دري جده
یغ سدغ دالم فرجالنن. سوداگر
دري جده یغ سدغ دالم
فرجالنن. سوداگر ايت فون
کسين مليهه جودار ايت لاو
اي برتان: «وسوکاکه کامو هندق
دغن اکو، واهي اورغ مصر! اکو
اکن بري کفدامو فکان دان اکو
اکن مباوا کامو بالیک کجده
برسام ۲ اکو»، جودار فون
منزیهاله تاوارن سوداگر ايت
دغن تيدق برلیقه لاکی دان
سافتهله بابک سوداگر ايت کفدان،
افبیل مریک سفی بالیک کبندر
جده تيدق براف لام ستله مریک
سفی کجده ايت سوداگر ايت
فون نایک حج کمهکه، دان دباوان
جودار برسام ۲. افبیل مریک
سفی دمکه جودار فون
برارق برسام ۲ اورغ لاین
مغلیبی کمه توجه کالی. کتیک
اي برجان برسام ۲ دغن اورغ
رامی ايت مک برتموله اي دغن
عبدالصمد، اورغ مغربي دهولو،
یغ ممبري سلام کفدان سباتي



Murid-murid Craft Center Geylang dengan barang-barang jahitannya

Dalam masa ia sedang bercerita kepada orang-orang Arab itu darihal kemalangan yang telah menimpa kepadanya maka datanglah seorang saudagar dari Jeddah yang sedang dalam perjalanannya. Saudagar dari Jeddah yang sedang dalam perjalanannya¹. Saudagar itu pun kasihan melihat Jawdar itu lalu ia bertanya, “Sukakah kamu hendak dengan aku, wahai orang Mesir? Aku akan membawa kamu balik ke Jeddah bersama-sama aku.” Jawdar pun menerimalah tawaran saudagar itu dengan tidak berlengah lagi dan sangatlah baik saudagar itu kepadanya, apabila mereka sampai balik ke bandar Jeddah tidak berapa lama setelah mereka sampai ke Jeddah itu saudagar itu pun naik haji ke Makkah, dan dibawanya Jawdar bersama-samanya. Apabila mereka sampai di Makkah Jawdar pun berarak bersama-sama orang lain mengelilingi Ka’bah tujuh kali. Ketika ia berjalan bersama-sama dengan orang ramai itu maka bertemulah ia dengan Abdul Samad, orang Magribi dahulu, yang memberi salam kepadanya sebagai

seorang saudara dan bertanya khabar. Jawdar pun berceritalah dengan beberapa teriak tangis, dan dengan segeranya orang Magribi itu pun membawalah Jawdar ke rumahnya, dan diberi pakai jubah yang tiada terkira indahnya, seraya berkata: “Kemalangan sudah melalui kamu, ayuhai Jawdar.” Kemudian itu ia pun melihat nasib Jawdar dan dilihatnya kedua-dua orang saudara Jawdar itu telah dilemparkan ke dalam penjara oleh raja Mesir. “Mereka telah dipenjarakan oleh raja Mesir” katanya. “Tetapi kamu ialah dif aku. Tinggallah bersama-sama aku sehingga habis haji dan kemudian itu bolehlah kita lihat untungmu”. “Wahai Tuan” jawab Jawdar, “Biarlah hamba mencari saudagar yang telah membawa hamba ke sini kerana hamba hendak minta izinnya”. “Kamu berhutangkah kepadanya?” tanya orang Magribi itu, dan apabila Jawdar menggeleng-gelengkan kepalanya ia pun berkata lagi “Pergilah minta izinnya dan mahabbahnya; kerana roti yang dimakan itu ada kewajipannya”.

Jawdar pun mencarilah saudagar Jeddah itu dan memberi tahunya yang ia telah bertemu seorang sahabat yang sangat akrab, lebih daripada seorang saudara. “Bawalah dia ke sini supaya boleh kita beri jamuan kerana menyambutnya” kata saudagar itu, tetapi berkata Jawdar: “Ya Allah, ia tidak berkehendakkan jamuan, kerana ia sangat kaya lagi makmur.” Kemudian itu saudagar itu pun memberi kepadanya dua puluh dinar sambil berkata: “Ambillah ini dan lepaskan aku daripada tanggungan”. “Aku lepaskan” jawab Jawdar lalu ia pun bermaaf-maafan dengan saudagar itu dan kemudian ia pun pergilah. Dalam perjalanan ke rumah orang Magribi itu ia pun bertemu dengan seorang miskin dan diberinya kepada orang itu wang yang dua puluh dinar itu. Maka duduklah ia bersama-sama sahabatnya itu sampai habis ditunaikan segala syarat haji.

Sebelum mereka berangkat dari Makkah maka orang Maghribi itu telah memberi kepada Jawdar cincin yang telah didapati dari perbendaharaan Al-Shamardal itu. “Cincin ini boleh memberi segala kehendakmu” kata orang Maghribi itu. “Abdinya ialah jin Guruh Gemuruh. Gosok sahalalah kepala cincin itu dan jin itu akan terbit, dan ia akan menurut perintahmu walau apa sekalipun kehendakmu”. Kemudian ia pun menggosoklah cincin itu, dan dengan serta-merta terbitlah ifrit itu dan menunduk kepalanya sambil berkata: “Lihatlah aku sudah hadir hai tuanku! Perintahlah dan perintahmu

¹ Berlaku pengulangan ayat.

دری لائین فزیتین



مادو مفوده

توان احمد خان سوراني ستياوسها کياچيکن فرسکتوان سروان اسلام سملانيا چواغن سيفافورا، هاري اين تله منوده ستياوسها اکوڠ فرسکتوان ترسيوة توان هاشيم بن ابو سامه منجالنکن داسر کوکوبسي. توان احمد خان مبري تاهو بریتا هارين سراي 15 درفد 32 اورغ اهلي جوانکواس اکوڠ فرتوبهن ترسيوة تله منديق توان هاشيم سفای مفادن مشاوره جوانکواس ايت دالم تيمفوه 7 هاري انتوق مبيچفکن اوسول در تيدق فرچاي، تر هادون.

ساليين سورة مننوة مشاوره ايت تله جوک دکيريمکن کفد نايب يقدنرتوا فرسکتوان ايت، توان احمد بن محمد ابراهيم. مشاکو ديري سياتي جروچاکف 15 اهلي جوانکواس ايت، توان احمد خان برکات بهوا بليو منجفک بيراف اورغ اهلي جوانکواس يغ لارين اکن ايکوة مپوکوڠ اوسول ايت.

توان احمد خان مندعو بهوا اهلي 2 جوانکواس ايت در ساعته تيدق فواس هاتي دشن کرج يغ ديواة اوله توان هاشيم، بریتا هارين.

اولاس: امبويء ماچم استري مودا منوده مادون سهاج.

براي سي دان کوسغ؟

1. محمد سيد بن عدروس، کنوا امنو بهاگين کلغ، دان جوک اهل مجلس مشاوره نکري سلاغور تله مئارهي 3 اورغ يغ مفتانکن کمردیکان نکري اين اداله کوسغ.

کمارهن بليو اين داوجفکن دالم فرجومفان انجوران امنو چواغن يوکية تاک کيرا 2 توجه باتو دري سيني کلمارين. سلوم ترچافين کمردیکان فرسکتوان تانهلايو دهولو امنو تله نمفرجواغکن دشن سهيتن 2، تنافي بيلا تله ترچافي اد فول يغ مفتانکن کمردیکان ايت در کوسغ، دان سباکين، کات 1. محمد سيد بن - اوتوسن ملايو.

اولاس: ميمغ براي سي فد بيراف تمفة يغ تيدق دافه دنافيکن.

شرط منجادي چالون

اورگانيساسي امنو چواغن بندر کوالا ترغکانو سکارغ سدغ مفرکسکن انتوق مفهادني فليلهنراي نکري دان فيدرال تاهون 1959.

توان هادي ستياوسها امنو چواغن بندر کوالا ترغکانو تله مبريتاهو اخبار بهوا بليو اکن برتيدق ترهادف مان 2 اهل 2 چواغتن

جودار مندافه چنچين حکمة

ايت اکن دنججوڠ، منتاله دان اف يغ دمنتا ايت اکن دري. اداکه حاجتمو هندق مياغوئکن کوت يغتله بناس، اتو مبناسکن کوت يغ ادا؟ توان هندق ميوئنهکه اتو اداکه توان هندق منجابوة باوا سورغ راج، اتو مچهنک بالا تنتران؟؟، درواهي گوره کموره، جواپ اورغ مغربي ايت، درويغتله اوله مو توامو يغ بهارو اين! برخدمتله بايک 2 کفدان، کمدين دسورهن چين ايت فرکي لالو اي برکات کفد جودار. درچاغتله لوف، چنچين اين مبري کفد کامو کواس منيواکن سکل موسهمو. چاغتله کامو نمندغ ريغن حکمتن ايت، کمدين کات جودار: درکالو بگيتو اکو ساغتله برحاجة هندق کمبالي کنانهاپروکو، درکوسقله کفلا چنچين ايت، کات اورغ مغربي ايت، دردان چين ايت اکن مياوا کامو دانس باهون بايک کتمفتمو.

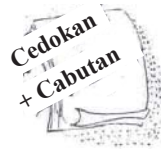
جودار فون مبري سلامة تيفکل کفد عبدالصمد، اورغ مغربي ايت، لالو اي مشکوسق کفلا چنچين ايت. ستله چين ايت تيباي فون برکتاله: دراکو هندق فرکي کفاهره هاري اين، در ايت موده سهاج، جواپ چين ايت دان اي فون منونديوکن ديري دن دلتقن فنغفک ايکن ايت دبلاکفن دتريفکنش. مريک مولا ترغ ايت فد وقت تفهاري، دان افيل سفي تغه مالم چين ايت فون ملتکن جودار دال رومه ايون لالو اي فون غايبله!

- برسبوڠ

itu akan dijunjung, mintalah dan apa yang diminta itu akan diberi. Adakah hajatmu hendak membangunkan kota yang telah binasa, atau membinasakan kota yang ada? Tuan hendak membunuhkah atau adakah tuan hendak mencabut nyawa seorang raja, atau memecahkan bala tenteranya?" "Wahai Guruh Gemuruh" jawab orang Maghribi itu, "Lihatlah olehmu tuanmu yang baharu ini! Berkhidmatlah baik-baik kepadanya". Kemudian disuruhnya jin itu pergi lalu ia berkata kepada Jawdar: "Janganlah lupa, cincin ini memberi kepada kamu kuasa menewaskan segala musuhmu. Janganlah kamu memandang ringan hikmatnya itu". Kemudian kata Jawdar: "Kalau begitu aku sangatlah berhajat hendak kembali ke tanah airku". "Gosoklah kepala cincin itu," kata orang Maghribi itu, "Dan jin itu akan membawa kamu di atas bahunya balik ke tempatmu".

Jawdar pun memberi selamat tinggal kepada Abdul Samad, orang Maghribi itu, lalu ia menggosok kepala cincin itu. Setelah jin tiba ia pun berkatalah: "Aku hendak pergi ke Kaherah hari ini". "Itu mudah sahaja," jawab jin itu dan ia pun menundukkan dirinya dan diletaknya penangkap ikan itu di belakangnya diterbangkannya. Mereka mula terbang itu pada waktu tengahari, dan apabila sampai tengah malam jin itu pun meletakkan Jawdar dalam rumah ibunya lalu ia pun ghaiblah.

-- Bersambung



dari Lain Penerbitan

Madu Mafudah

Tuan Ahmad Khan Surati Setiausaha Kebajikan Persekutuan Seruan Islam Se-Malaya cawangan Singapura, hari ini telah menuduh Setiausaha Agung Persekutuan tersebut Tuan Hashim bin Abu Samah menjalankan dasar kuku besi.

Tuan Ahmad Khan memberitahu Berita Harian seramai 15 daripada 32 orang Ahli Jawatankuasa Agung pertubuhan tersebut telah mendesak Tuan Hashim supaya mengadakan mesyuarat jawatankuasa itu dalam tempoh 7 hari untuk membincangkan usul "tidak percaya" terhadapnya.

Salinan surat menuntut mesyuarat itu telah juga dikirimkan kepada Naib Yang Dipertua Persekutuan itu, Tuan Ahmad bin Mohamad Ibrahim.

Mengaku dirinya sebagai jurucakap 15 ahli jawatankuasa itu, Tuan Ahmad Khan berkata bahawa beliau menjangka beberapa orang ahli jawatankuasa yang lain akan ikut menyokong usul itu.

Tuan Ahmad Khan mendakwa bahawa ahli-ahli jawatankuasa itu "sangat tidak puas hati dengan kerja yang dibuat oleh Tuan Hashim" -- Berita Harian.

Ulasan: Amboi macam isteri muda menuduh madunya sahaja.

* * *

Berisi dan Kosong?

En. Mohamad Saidin bin Idrus, ketua UMNO bahagian Kelang, dan juga Ahli Majlis Mesyuarat Negeri Selangor telah memarahi 3 orang yang mengatakan kemerdekaan negeri ini adalah kosong.

Kemarahan beliau itu diucapkannya dalam perjumpaan anjuran UMNO cawangan Bukit Naga kira-kira tujuh batu dari sini kelmarin.

Sebelum tercapainya kemerdekaan Persekutuan Tanah Melayu dahulu UMNO telah memperjuangkannya dengan sehebat-hebatnya, tetapi bila telah tercapai ada pula yang mengatakan kemerdekaan itu "kosong" dan sebagainya. Kata En. Mohamad Saidin. -- Utusan Melayu.

Ulasan: Memang berisi pada beberapa tempat yang tidak dapat dinafikan.

* * *

Syarat Menjadi Calon

Organisasi UMNO cawangan bandar Kuala Terengganu sekarang sedang memperkemaskan untuk menghadapi pilihanraya negeri dan *federal* tahun 1959.

Tuan Hadi Setiausaha UMNO cawangan bandar Kuala Terengganu telah memberitahu akhbar bahawa beliau akan bertindak terhadap mana-mana ahli-ahli cawangannya

الس دأتس

ماريله فوان ٢ كيت منجابهة
الس ٢ فيريغ ميغكو اين، مقصود
دشن الس فيريغ ايت بوكله
الس دفرموكان فيريغن، تنافي
اياله الس دباوه فيريغ ايت-
ورت احد سمئنچوغ.

اولاسن: دفرموكان فيريغ
فون نمآن و الس،، جو كاكه؟

٥ ٥ ٥

ستغه تياغ

بريو ٢ مريد سكو له ٢ ملايو
دمرات فرسكتوان تانهملايو اكن
دبواغ سكو له مولاوي اخر تاهون
اين كران ليه عمور.

مريكييت اياله مريد ٢ درجه
اتم يغ عمورن ليه درفد 14
تاهون فد 1 جنواري 1959.

مريد ٢ ترسو تيدق دبنر كن
مماوقكي ففريققان خاص
كسكو له مشغه يقتله دلغووكن
فد بولن لفس.

مريد ٢ يغ اكن دبواغ اين اكن
دبري سيچيل ٢ لغان سكو له
سباكي تنداد مريك تله هابيس
فجاجين دسكو له رنده - برتا
هارين.

اولاسن: قباكية تراواغ
داواغن ايت اكن منولر.

ديولوجي حديث دان قرآن

دقتور برهان الدين، يغ
دفرتوا اكوغ فاس تله منرغكن
فرجواغن ٢ فارتني فوليتيك يغ
اد تانهملايو اين، ترماوق
فاس سنديري برجواغ دشن
ادبولوچين يغ تله سدي اد درالم
قرآن دان حديث - اوتوسن
ملايو.

اولاسن: عيم. سي. ايه.
دان عيم. اي. سي. فون برجواغ
دشن اديولوجي ايت جو كاكه.

يغ تيدق منجلسكن بران تاهون 1958.

مان ٢ اهل يغ تيدق تمباير يورانن تيدق برحق منجادي چالون
اهل ٢ مشواره دسبارغ فرينكة دان تيدق برحق مقوندي نام ٢ چالون يغ
يغ دكموكان دالم فرسيداغن ٢ اكوغ - اوتوسن ملايو.
اولاسن: شرط مطلق انتوق چالون فيلهنراي ستله مرديكاه!!

♡ ♡ ♡

جنجي فرايكاتن

كراجان فرايكاتن تله دتوده و ماسيه منجاننك داسر ٢ فنجاجهن
دان تيدق برسكوه ٢ انتوق مبري كاوتمان دان فرتولغن كغد اورغ ٢
ملايو سفرت يغ دجنجيكن دالم فرلمبگان فرسكتوان.

تودهن ترسو تله دبواة اوله سورغ بكس كورو سكو له ملايو دان
سكارغ منجادي سيدغ دكمفوغ سوغي اودغ دالم فرنمون دشن منتري
تن سوسين دديوان بالي راي سوغي اودغ فد قشغ سبتوكلمارين.

بكس كورو ايت تله منچريناكن كغد منتري سوسين اكن نصيب
كيون كنهن يغ هان مندافة بنتوان ستغه ايكر سهاج دري فجابة منانم
كته سمولا ملاك.

و ساتو ايكر لائي تيدق دري بنتوان اف ٢ اوله فجابة ترسو.
اينكه جنجي ماهو منولغ ملايو،، تان بكس كورو ترسو - اوتوسن
ملايو.

اولاسن: توء سيدغ، ايتوله اكنن جنجي ممباوا عاقبية!

♡ ♡ ♡

تنجق جادي شرط

30 اورغ چالون يغ دفككيل كران فيلجهن جواتن فقهولو مقيم
جيندوق يغ دادكن دسيني (تمروه) باروا اين تله ميتانن راس تيدق
فواغن هاتي كران جواتنكواچ فيلجهن هان مننتيقن سوالن كغد
تيف ٢ چالون ايت بركنان دشن و اداكه مريك تاهو دان فندي مقيكة
تنجق،، سهاج.

بيراف اورغ درفد چالون ٢ ايت ميتانن، بهوا تيف ٢ سورغ
درفد چالون يغ دفككيل ايت هان دسوال دالم ماس تيگ مينية سهاج،
مقيكة تنجق دان اف ٢ جنيس تنجق،، - اوتوسن ملايو.

اولاسن: اد هار فن انتوق ميبندغ ففكة و جرو ساليغن،، داستان.

♡ ♡ ♡

كهوتن لاري

سبب مسيب مغاف بايق كاديس ٢ ملايو سكارغ و كهوين لاري، تله
دتككن فد هاري احد كلمارين اوله چيف قاضي سينغافورا، توان حاج
علي بن محمد سعيد صالح.

برچاكف دالم سوات مجلس عقد نيكاچ دتقلين دسيني، چيف
قاضي بركات بهوا كبايقن درفد والي ٢ تيدق تاهو منجاننكن كواچيغن
سباكي والي.

والي ٢ ترسو سلالو مليشهكن ٢ مبري جوافن فموتسن افيل
انق ٢ فرمغان مريك دفينغ اورغ، اد كالان فيناغن ٢ ايت دتولق دشن

yang tidak menjelaskan yuran tahun 1958.

Mana-mana ahli yang tidak membayar yurannya tidak berhak menjadi calon ahli-ahli mesyuarat di sebarang peringkat dan tidak berhak mengundi nama-nama calon yang yang¹ dikemukakan dalam persidangan-persidangan agung – Utusan Melayu.

Ulasan: Syarat mutlak untuk calon pilihanraya setelah merdeka?!!

* * *

Janji Perikatan

Kerajaan Perikatan telah dituduh “masih menjalankan dasar-dasar penjajahan dan tidak bersungguh-sungguh untuk memberi keutamaan dan pertolongan kepada orang-orang Melayu seperti yang dijanjikan dalam Perlembagaan Persekutuan.

Tuduhan tersebut telah dibuat oleh seorang bekas guru sekolah Melayu dan sekarang menjadi sidang di Kampung Sungai Udang dalam pertemuan dengan Menteri Tan Siew Sin di Dewan Balai Raya Sungai Udang pada petang Sabtu kelmarin.

Bekas guru itu telah menceritakan kepada Menteri Siew Sin akan nasib kebun getahnya yang hanya mendapat bantuan setengah ekar sahaja dari Pejabat Menanan Getah Semula di Melaka.

“Satu ekar lagi tidak diberi bantuan apa-apa oleh pejabat tersebut. Inikah janji mahu menolong Melayu” tanya bekas guru tersebut – Utusan Melayu.

Ulasan: Tok sidang!, itulah agaknya janji membawa akibat!

* * *

Tanjak Jadi Syarat

30 orang calon yang dipanggil kerana pilihan jawatan penghulu mukim Jenderak yang diadakan di sini (Temerloh) baru-baru ini telah menyatakan rasa tidak puas hati kerana jawatankuasa pilihannya hanya mementingkan soalan kepada tiap-tiap calon itu berkenaan dengan “Adakah mereka tahu dan pandai mengikat tanjak” sahaja.

Beberapa orang daripada calon-calon itu menyatakan, bahawa tiap-tiap seorang daripada calon yang dipanggil itu hanya disoal dalam masa tiga minit sahaja, mengikat tanjak dan apa-apa jenis tanjak” – Utusan Melayu.

Ulasan: Ada harapan untuk menyendeng pangkat “ juru salinan” di istana.

* * *

Ke hutan? Lari

Sebab musabab mengapa banyak gadis-gadis Melayu sekarang ‘kahwin lari’ telah ditegaskan pada hari Ahad kelmarin oleh *Chief* Kadi Singapura, Tuan Haji Ali bin Mohamad Said Salleh.

Bercakap dalam suatu majlis akad nikah di Tanglin di sini, *Chief* Kadi berkata bahawa kebanyakan daripada wali-wali tidak tahu menjalankan kewajibannya sebagai wali.

Wali-wali tersebut selalu melengah-lengahkan memberi jawapan pemutusnyanya apabila anak-anak perempuan mereka dipinang orang, ada kalanya pinangan-pinangan itu ditolak dengan

Alas di atas

Marilah puan-puan kita menjahit alas-alas piring minggu ini. Maksud dengan alas piring itu bukanlah alas di permukaan piringnya, tetapi ialah alas di bawah piring itu – Warta Ahad Semenanjung.

Ulasan: Di permukaan piring pun namanya “alas” jugakah?

* * *

Setengah Tiang

Beribu-ribu murid sekolah-sekolah Melayu di merata Persekutuan Tanah Melayu akan di buang sekolah mulai akhir tahun ini kerana lebih umur.

Mereka itu ialah murid-murid darjah enam yang umurnya lebih daripada 14 tahun pada 1 Januari 1959.

Murid-murid tersebut tidak dibenarkan memasuki peperiksaan khas ke sekolah menengah yang dilangsungkan pada bulan lepas.

Murid-murid ini yang akan dibuang ini akan diberi sijil-sijil lepasan sekolah sebagai tanda mereka telah habis pengajian di sekolah rendah – Berita Harian.

Ulasan: Penyakit terawang di awangan itu akan menular.

* * *

Deologi³ hadith dan Quran

Dr. Burhanuddin, Yang Dipertua Agung PAS telah menerangkan perjuangan-perjuangan parti politik yang ada di Tanah Melayu ini, termasuk PAS sendiri berjuang dengan ideologinya yang telah sedia ada di dalam Quran dan hadith – Utusan Melayu.

Ulasan: M.C.A. dan M.I.C. pun berjuang dengan ideologi itu jugakah.

³ Perkataan sebenarnya adalah ideologi.

¹ Pengulangan perkataan yang.

² Perkataan sebenarnya adalah kahwin.

دفتر لمبو کربو

فندقتران لمبو کربو دسلور،
ججاهن این (فاسیر مس) مدغ
برجالن دغن لنچرن سمنجق
بیراف میگو بلالو .
بربیو ایکور لمبو کربو یغ
برعمور دری 18 بولن کانس
دکناکن تله ددفترکن .

دمکین توان عبدالعزیز بن
عبدالرحمن منرغکن کفد بریتا
هارین بارو۲ این .

جمله لمبو کربو یغ ددفترکن
دالم سواته 4 دایره تیدق کورغ 50
ایکور دالم سهاری، دایره دالم
ججاهن فاسیر مس برجمله 10
بواه .

توان عبدالعزیز میتاکن
بهوا اورغ۲ کمفوغ تله سدر اکن
بهسا کچورین یغ برلاکو کفد لمبو
کربو مرک یغ تیدق بردفتر -
بریتا هارین .

اولاسن: مونکینکه لمبو کربو
فاکی کارد فغانلن کالو کچورین
منجادی۲ جوک؟ .

کیت سندیری

۱. حمیدون فسوروهجای
فاس نگرې سلافور دالم اوچافن
دمجلس این تله مقیشتکن سفای
اورغملایو دان اسلام سدر اکن
کدودفکنن سکارغ .

بلیو منمه اوچافنن دغن
مشتاکن بهوا بقسا۲ اسبغ دالم
نگرې این جاغنله دهارف هندق
مببلا اورغملایو، بهوا مرکیتن
اداله برلومبا۲ اتنوق منجهنکن
اورغملایو توان فون نگرې این -
اوتوس ملایو .

اولاسن: منوره فتوا۲ دالم
اسلام، بقسا ایت سندبرله یغ
مببکن جانوه باغونن سوات
بقسا ایت .

الاسن ۲ یغ اتق تیدق مناسبه . کادغ ۲ دکناکن بهوا کادیس ۲ ایت بلوم
چوکف عمور، کادغ ۲ دکناکن فول بهوا کادیس ۲ ایت بلوم تاهو
منجاک رومھشک دان سباکین .

سثغه ۲ فیغانن تیدق منداقة جوافن لسوغ دری فیھق والی ۲
ایت، سدغن کادیس ۲ ایت سوده فون ،، ستوجو ،، برسوامیکن دغن
اورغ یغ ملامرن ایت . ،، اینله ،، کات توان حج علی، ،، یغ مپیکن
بایق کادیس ۲ ملایو سکارغ لاری منیفکلکن رومھشگان اتنوق ملاکوکن
،، کھوین لاری ،، دغن قومدا یغ دکاسیھین - بریتا هارین .
اولاسن: هاروسکه ایبو باف داداکن کورسوس برھویغ دغن این؟ .

دوا دان ادو

امنو بهاکین فاسیر مس، سکارغ مرفوای 34 بواه چواغن
بریندیغ دغن 74 بواه رتیبغ فاس .
فاسن دبریتاکن تله برتافق دغن قواثن ددایره رتتاو فننجغ دغن
مرفوای 11 بواه رتیبغ، ساتو جمله یغ تربایق سکالی داننارا سلوروه
دایره فاسیر مس .

توان احمد باتیم ستیاوسها فاسیر مس برکات بهوا فاسن اکن
مرفوای 100 بواه رتیبغ سلوم فیلیپنرای تاهون هدافن .
یکیمانغون، امنو فاسیر مس مومتکن اتنوق منوبهکن چواغثن ۲

دمان سهاج تردیری چواغن ۲ فاسن .
کفوتسن این دیواة برداسرکن نصیحة توان اسمعیل یوسف،
ستیاوسها کورغ امنو ملایا کفد امنو فاسیر مس دالم ماس لاوانن کماری
فد 8 نوبمیر یغ لالو- بریتا هارین .
اولاسن: دمان اد دوا فارنی، دسانله بقسا ملایو بر فواق ۲ .

ریسیف دری الله

کتوا فنراغن امنو بهاکین کوت تیشکی کتیک برچاکف کفد 60
اورغ امنو چواغن کمفوغ سمغکر بارو۲ ایت تله میمنتا استاذ عثمان
عبدالله، سفای مننجوقکن ریسیف درفد الله کالو بتر دی تیدق میتاکن
اورغ ۲ اسلام یغ تیدق منجادی اغکوت فاسن اکن دلعتنکن الله .

بلیو برکات دمکین کتیک منجواب فرتیاں سورغ اهلی امنو تننغ
اوچافن ستیاوسها فاسن تننغ اورغ ۲ اسلام دنگرې این کالو تاماسوق
فاسن اکن دلغنة اوله الله .

سمبیل کتاوا ا. جوسه منرغکن، بهوا فرکارا این کیت گوناکن
عقل فون چوکف . یغ کنا لعنة سلاهن دری ابلیس ایاله اورغ یغ
برچاکف بوھغ، ، کات ا. جوسه .

تتافی، کتاوا لاکي استاذ عثمان سوده فون متافیکن بریتا ایت
دالم اخبار . وو کالو بتر ای تیدق برچاکف بکیتو چوبله تنجوقکن
ریسیفن درفد الله ،، کات ا. جوسه - اوتوس ملایو .
اولاسن: اکئن کالو ا. جوسه بکیتو، بولله دی کلوارکن ریسیف
دری ایت؟ استغفرالله!

alasan-alasan yang agak tidak munasabah. Kadang-kadang dikatakan bahawa gadis-gadis itu belum cukup umur, kadang-kadang dikatakan pula bahawa gadis-gadis itu belum tahu menjaga rumahtangga dan sebagainya.

Setengah-setengah pinangan tidak mendapat jawapan langsung dari pihak wali-wali itu, sedangkan gadis-gadis itu sudah pun “setuju” bersuamikan dengan orang yang melamarnya itu. “Inilah” kata Tuan Haji Ali, “yang menyebabkan banyak gadis-gadis Melayu sekarang lari meninggalkan rumahtangganya untuk melakukan “kahwin lari” dengan pemuda yang dikasihinya – Berita Harian.

Ulasan: Haruskah ibu bapa diadakan kursus berhubung dengan ini?.

* * *

Dua dan Adu

UMNO bahagian Pasir Mas, sekarang mempunyai 34 buah cawangan bertanding dengan 74 buah ranting PAS.

PAS telah diberitakan telah bertapak dengan kuatnya di daerah Rantau Panjang dengan mempunyai 11 buah ranting, satu jumlah yang terbanyak sekali di antara seluruh daerah Pasir Mas.

Tuan Ahmad Yatim Setiausaha Pasir Mas berkata bahawa PAS akan mempunyai 100 buah ranting sebelum pilihanraya tahun hadapan.

Bagaimana pun, UMNO Pasir Mas memutuskan untuk menubuhkan cawangan-cawangannya di mana sahaja terdiri cawangan-cawangan PAS.

Keputusan ini dibuat berdasarkan nasihat Tuan Ismail Yusuf, Setiausaha Agung UMNO Malaya kepada UMNO Pasir Mas dalam masa lawatan ke mari pada 8 Novmber yang lalu – Berita Harian.

Ulasan: Di mana ada dua parti, di sanalah bangsa Melayu berpuak-puak.

* * *

Receipt dari Allah

Ketua Penerangan UMNO bahagian Kota Tinggi ketika bercakap kepada 60 orang UMNO cawangan Kampung Semanggar baru-baru itu telah meminta Ustaz Uthman Abdullah, supaya menunjukkan *receipt* daripada Allah kalau benar dia tidak menyatakan orang-orang Islam yang tidak menjadi anggota PAS akan dilaknatkan Allah.

Beliau berkata demikian ketika menjawab pertanyaan seorang ahli UMNO tentang ucapan Setiausaha PAS tentang orang-orang Islam di negeri ini kalau tak masuk PAS akan dilaknat oleh Allah.

Sambil ketawa En. Jusoh menerangkan, bahawa perkara ini kita gunakan akal pun cukup. Yang kena laknat selain dari Iblis ialah orang yang bercakap bohong”, kata En. Jusoh.

Tetapi, katanya lagi Ustaz Uthman sudah pun menafikan berita itu dalam akhbar. “Kalau benar ia tidak bercakap begitu cubalah tunjukkan *receipt*nya daripada Allah”, kata En. Jusoh – Utusan Melayu.

Ulasan: Agaknya kalau En. Jusoh begitu, bolehlah dia keluaran *receipt* dari Allah itu?.....*Astaghfir Allāh!*

Doktor Lembu Kerbau

Pendaftaran lembu kerbau di seluruh jajahan ini (Pasir Mas) sedang berjalan dengan lancarnya semenjak beberapa minggu yang lalu.

Beribu-ribu ekor lembu kerbau yang berumur dari 18 bulan ke atas dikatakan telah didaftarkan.

Demikian Tuan Abdul Aziz bin Abdul Rahman menerangkan kepada Berita Harian baru-baru ini.

Jumlah lembu kerbau yang didaftarkan dalam satu-satu daerah tidak kurang 50 ekor dalam sehari, daerah dalam jajahan Pasir Mas berjumlah 10 buah.

Tuan Abdul Aziz menyatakan bahawa orang-orang kampung telah sedar akan bahaya kecurian yang berlaku kepada lembu kerbau mereka yang tidak didaftar – Berita Harian.

Ulasan: Mungkinkah lembu kerbau pakai *card* pengenalan kalau kecurian menjadi-jadi juga?

*

Kita Sendiri

En. Hamidon Pesuruhjaya PAS negeri Selangor dalam ucapannya di majlis ini telah mengingatkan supaya orang Melayu dan Islam sedar akan kedudukannya sekarang.

Beliau menambah ucapannya dengan mengatakan bahawa bangsa-bangsa asing dalam negeri ini janganlah diharap hendak membela orang Melayu, bahawa mereka itu adalah berlumba-lumba untuk menjahanamkan orang Melayu tuan punya negeri ini – Utusan Melayu.

Ulasan: Menurut fatwa-fatwa dalam Islam, bangsa itu sendirilah yang menyebabkan jatuh banggunya sesuatu bangsa itu.

روز ورت جناک

طلاق سوده کوکر

{ بولن دفاکر بیئتغ }

۵ جیء نورانی بکیتوله تمان شوورغ استری روفاون لاکئی مودا بلیا بلوم براوسیا 20 تاهون فون. ۵
 ۷ سوامین شوورغ بلیاون فول برنام انجیء نوران تیفتکل اومقام بولن دفاکر بیئتغ درومه سندری داتس ۷
 ۷ تانه بهارو دجالن سوئی بسی مقیم فتالیغ کیرا ۲۱ امفة اتو لیم باتو سهاج دری بندر کوالا لغور، ۵
 ۷ کلایین این تله برکھوین سام سکمفوغ مقیم کمر کلغ کیرا ۲۱ دالتاهون 1907. دوا تاهون دبلانغ ۷
 ۵ مریک تله دکورنیا اوله توهن شوورغ اتق فرمفوان لالو دتاکن توره کران مقمبیل سمفنا درفد نام کدوا ۵
 ۷ بله ایبو بغان. اد فون جیء نورانی ترسوۑ ایاله شوورغ فرانتکن جاوا سمئارا انجیء نوران ایب ۷
 ۵ ایاله اتق جاتی کلغ. فرکھوین مرک بون سهاج سجودوه برتبن بانی فینغ دبله دوا تنافی ایاله ۵
 ۷ جوا سرقی ۷۷ تلاك دباوه بوکیۑ، کات بیئتغ دوا بلس. ۷

۵
 ۷
 ۷
 عبدالرحیم کاجی

سبائی کمبران حیوان . سمیل
 بکرچ برولغ ایق ککوالا لغور
 دغن بیگل سمیل ممبلا تنامن .
 کتولن هاٹی نوران کفد
 استرین بولهله دفرهاکین کفد
 ستیان موفکن کسموا کاجی یغ
 دریمان کفد استرین تیف ۲ بولن

۱. نوران تله فینده
 کیتو دری بیلین یغ دسیوان
 ترله دهولو مبابوا اتق استرین
 فد حال هاٹین فتوه دغن هازن
 یغ بایک دان برخدمۑ کفد اتق
 دان کفد استرین یغ دفوچان
 سیاغ دان مالم یقتله منجادی

۱ نوران ایب تیاد
 برلاجران یغ بوله منجادیکن
 دی بکرچ دغن سنغ. ایفون
 ماکن کاجی منجوال فلسوهن
 سبائی شوورغ اهلی فکرچ بسی
 اتو کوغ یقدهماکن میکینیک فد
 سواه کیلغ جروترا دکوالا
 لغور دغن کاجی کیرا ۲۱ سرغیۑ
 سہاری بابت سبایک ۲ کاجی جوا
 دالتاهون 1910. دغن احسان
 فقہولو فتالیغ مک. ۱. نوران
 فون دافۑ مقمبیل سکفغ تانه
 بهارو دجالن سوئی بسی ایب
 بابت تانه یقتله دتروکاکنٹ
 سندری دغن تولغ اورتن لالو
 دتاتم دغن تنامن ۲ مودادان تنامن
 کمفوغ ملایو کمڈین ددریکن
 سواه رومه کچیل لبه
 کورغ سام دغن کادان بیراف
 بایق رومه اورغ ۲ ملایو لاعین
 دکمفوغ بهارو ایب.



عزیز ساتر دغن کاوان ۲ جناکان سدغ براکسی

Daripada Warta Jenaka Lama



Talak Sudah Gugur

Bulan Dipagar Bintang¹

Cik Nurani begitulah namanya seorang isteri rupawan lagi muda belia belum berusia 20 tahun pun.

Suaminya seorang beliawan pula bernama Encik Nuran tinggal umpama bulan dipagar bintang di rumah sendiri di atas tanah baharu di jalan Sungai Besi mukim Petaling kira-kira empat atau lima batu sahaja dari bandar Kuala Lumpur, kelamin ini telah berkahwin sama sekampung mukim Kampar Klang kira-kira dalam tahun 1907. Dua tahun dibelakang mereka telah dikurnia oleh Tuhan seorang anak perempuan lalu dinamakan Nuriah kerana mengambil sempena daripada nama kedua ibu bapanya. Adapun Cik Nurani tersebut ialah seorang peranakan Jawa sementara Encik Nuran itu ialah anak jati Klang. Perkahwinan mereka bukan sahaja sejodoh bertiban¹ bagai pinang dibelah dua tetapi ialah jua seraksi² "telaga di bawah bukit" kata bintang dua belas.

Abdul Rahim Kajai

En. Nuran itu tiada berpelajaran yang boleh menjadikan dia bekerja dengan senang. Iapun makan gaji menjual peluhnya sebagai seorang ahli pekerja besi atau tukang yang dinamakan mekanik pada sebuah kilang jurutera di Kuala Lumpur dengan gaji kira-kira seringgit sehari yaitu sebaik-baik gaji jua dalam tahun 1910. Dengan ihsan penghulu Petaling maka En. Nuran pun dapat mengambil sekeping tanah baharu di Jalan Sungai Besi itu iaitu tanah yang telah diterokakannya sendiri dengan tulang uratnya lalu ditanam dengan tanaman-tanaman muda dan tanaman kampung Melayu kemudian didirikan sebuah rumah kecil lebih kurang sama dengan keadaan beberapa banyak rumah orang-orang Melayu lain di kampung baharu itu.

A. Nuran telah pindah ke situ dari biliknya yang disewanya terlebih dahulu membawa anak isterinya padahal hatinya penuh dengan harapan yang baik dan berkhidmat kepada anak dan kepada isterinya yang dipujanya siang dan malam yang telah menjadi

sebagai gambaran jiwanya. Sambil bekerja berulang-alik ke Kuala Lumpur dengan basikal sambil membela tanamannya. Ketulusan hati Nuran kepada isterinya bolehlah diperhatikan kepada setianya memulangkan kesemua gaji yang diterimanya kepada isterinya tiap-tiap bulan



Aziz Satar dengan kawan-kawan jenakanya sedang beraksi

¹ Perkataan sebenarnya adalah berteman.

² Perkataan sebenarnya adalah serasi.

سباڻي سُورغ ڪرائي ددالم فُجاءه
 ڪراڄان دڪولا لسفور. ڪولوف
 سڳوٽه ايت تباد ڪنل دغن ا.
 نوران تنافي اد برڪنل دغن چيء
 نوراني سدڳيٽه بهڪن فڪن سوغي
 بسى ايت تله منجادي فراولقن
 باڳي ڪولوف سڳوٽه همڳير ۲ فد
 تيف ۲ فتنغ ڪران هندق مندائي
 چيء نوراني ستمتات تمباهن
 قول چيء نوراني ايت ڪر فڪالي
 براولغ ڪسبواه ڪدي فرمغوان
 ملايو دڪفلا سيمغ ڪلغ ايت
 ڪران ممبلي ۲ دان ڪران ايت
 تباداله حيران بهوا ڪدي اين
 منجادي فرسيغڪاهن باڳي
 ڪولوف سڳوٽه.

چيء نوراني تله بايق ڪالي
 مندغ موك ڪولوف سڳوٽه.
 روفان تباد بگيٽو چنٽيق
 لهپورغ دغن سوامين هان مان
 فڪانن برسبه. بهڪن چيء نوراني
 تله بايق ڪالي منزيا ڪات ۲ يغ
 مانيس درفدان هڻڪ هاتين فون
 تله نڪ فول تنافي ڪران ڪات
 يغ مانيس دان فوجين ۲ يغ
 دتاورڪن ڪفدان تبادله اي
 ترڪامق هندق مڳيندركن
 درفدان. سبيلغ ڪالي اي اد
 ترايفه ڪفد سوامين تنافي اي
 برچنتا هندق مليهه تماشن
 دنيا.

فد سوات فتنغ ڪولوف سڳوٽه
 مندافه فلواغ برسويي ۲ دغن
 چيء نوراني، دان چي نوراني
 اد مندشر ڪولوف سڳوٽه برڪات
 واجهمو توان دفتندغ ڪالو
 ماڪين دفتندغ ماڪين برڪيلو
 تومڳله بيت دفانه سيلو
 دتموسڪن امس پاوا فون ولو
 اله بيت جادي تاوانن
 واما توان جادي سوسن
 ممبونه تاوانن حق تونن
 تنافي بيارڪه ماتي ڪمغون!

برلواس تنافي اباله جوا بوله
 ترچوال جاشن دسبوه سغرت تيو،
 فيسغ، اوبي، دان نٽڪ سلاين
 درفد ايم دان ايتيق دان تلورن.
 مڪ چيء نوراني فون تباداله دافه
 دفرين بگيمان بسر هاتين مندافه
 سوامي يغ بوله دفرنتهين سوك
 هاتين دان تباد فرنه مڳفڪو
 بارغ يغ دڪهندڪين تنافي سلمان
 توندوق مڳيڪوه ڪويه تلنجوقن
 هڻڪ اي مندافه ڪيباس يغ
 فنوه. حتى برتندغ اتو برله
 بهڪن تيفگل درومه سمالمن ۲
 تنكل سوامين بڪرج دالم ڪيليران
 مالم تبادله فرنه دٽڪ اتو
 چسبوروي اوله سوامين.
 ترڪادغ ۲ چيء نوراني ايت مراسم
 دپرين ساڪن ۲ سُورغ فترتي دان
 سوامين ايت ڪفدان سوله ۲ ن توه
 سيلوانوغ دسوره فرڳي دٽڪيل
 داغ دمڪينله حالن ڪسنانن ڪلامين
 ايت.

ايغه سوڊه ترڪنا

ارڪين ترسبوه قصه سُورغ
 فمودا برنام ڪولوف سڳوٽه بڪرج

دان بهوا فرنته رومهتغڪ سرت
 ماڪن فاكين سوان ترسره قول
 ڪفد فندي اسٽرين ستمتات ۱۲.
 نوران تيدق فرنه ملينتافي
 ۳ فرنته، اسٽرين بارغ سڪالي
 جوا فون، بهڪن تباداله اي فرنه
 ڪوسر تننغ اف يغ هندق ديلي
 اتو فون تننغ اف يغ ڪورغ ڪران
 ڪفدان يرفقاروه تباد برتو فڪو
 لائي. اي هان تاهو فطورن
 سدبا تيف ۲ فائي سلوم منوئغ
 بسپڪن ڪران بڪرج سرت دغن
 بلڪن يغ اڪن دماڪن فد ماس
 ڪلفاس سغه ماس ڪلق دان
 برڪچر فولغ تيف ۲ فتنغ ڪران
 منچفڪول اتو مرمس دان م. بلا
 تنامن ۲ اتو فون ڪران هندق
 ميمڪه اتو منجالا اتو فون لايين ۲
 فڪرچان يغ بوله دسميل ۲ ڪران
 منوڪوف رڙئين.

شهدان دغن حال يغ دمڪين
 ظاهرله فد فنداغن رامي بهوا
 چيء نوراني ايت سلسان ۲ سوامي
 يغ برڪاجي لائي راجين دان
 اوسها ساپوران ۲ دان فلباڳسي
 انيڪ تاروق مودا بوڪن اسهاچ



dan bahawa perintah rumahtangga serta makan pakainya semuanya terserah pula kepada pandai isterinya semata-mata En. Nuran tidak pernah melintang “perintah” isterinya barang sekali jua pun, bahkan tiadalah ia pernah gusar tentang apa yang hendak dibeli atau pun tentang apa yang kurang kerana kepadanya berpengaruh tiada bertunggu lagi. Ia hanya tahu *futurnya*³ sedia tiap-tiap pagi sebelum menunggang basikalnya kerana bekerja serta dengan bekalnya yang akan dimakan pada masa kelepasan setengah masa kelak dan berkejar pulang tiap-tiap petang kerana mencangkul atau merimbas⁴ dan membela tanaman-tanaman ataupun kerana hendak memikat atau menjala ataupun lain-lain pekerjaan yang boleh diambil-sambil kerana menokok rezekinya.

Shahdan dengan hal yang demikian zahirlah pada pandangan ramai bahawa Cik Nurani itu selesa-selesanya suami yang bergaji lagi rajin dan usaha sayur-sayuran dan pelbagai aneka taruk⁵ muda bukan sahaja

berleluasa tetapi ialah jua boleh terjual jangan disebut seperti tebu, pisang, ubi, dan nangka selain daripada ayam dan itik dan telurnya. Maka Cik Nurani pun tiadalah dapat diperikan bagaimana besar hatinya mendapat suami yang boleh diperintahnya sesuka hatinya dan tiada pernah mengganggu barang yang dikehendaknya tetapi selamanya tunduk mengikut kuit telunjuknya hingga ia mendapat kebebasan yang penuh. Hatta bertanding atau berlat⁶ bahkan tinggal di rumah semalam-malaman tatkala suaminya bekerja dalam giliran malam tiadalah pernah disyak atau cemburu oleh suaminya.

Terkadang-kadang Cik Nurani itu merasa dirinya seakan-akan seorang puteri dan suaminya itu kepadanya seolah-olah Tok Siluwatung disuruh pergi dipanggil datang demikianlah halnya kesenangan kelamin itu.

Ingat Sudah Terkena

Arkian tersebut kisah seorang

pemuda bernama Kulup Sangkut bekerja



³ Bermaksud sarapannya.

⁴ Menarah, memotong kayu atau pokok dengan rimbas, sejenis alat pertanian.

⁵ Sejenis tumbuhan.

⁶ Bermaksud berselang.

sebagai seorang kerani di dalam pejabat kerajaan di Kuala Lumpur. Kulup Sangkut itu tiada kenal dengan En. Nuran tetapi ada berkenal dengan Cik Nurani sedikit bahkan pekan Sungai Besi itu telah menjadi perulangan bagi Kulup Sangkut hampir-hampir pada tiap-tiap petang kerana hendak menodai Cik Nurani semata-mata tambahan pula Cik Nurani itu kerap kali berulang ke sebuah kedai perempuan Melayu di Kepala Simpang ke Klang itu kerana membeli-beli dan kerana itu tiadalah hairan bahawa kedai ini menjadi persinggahan bagi Kulup Sangkut.

Cik Nurani telah banyak kali memandang muka Kulup Sangkut. Rupanya tiada begitu cantik lebih kurang dengan suaminya hanya saja pakaiannya bersih. Bahkan Cik Nurani telah banyak kali menerima kata-kata yang manis daripadanya hingga hatinya pun telah syak pula tetapi kerana kata-kata yang manis dan pujian-pujian yang yang ditawarkan kepadanya tiadalah ia tergamak hendak menghindarkan daripadanya. Sebilang kali ia ada teringat kepada suaminya tetapi ia bercinta hendak melihat temasya dunia.

Pada suatu petang Kulup Sangkut mendapat peluang bersunyi-sunyi dengan Cik Nurani, dan Cik Nurani ada mendengar Kulup Sangkut berkata: Wajahmu tuan dipandang kalau Makin dipandang makin berkilau Tumbanglah beta dipanah silau Ditembuskan emas nyawa pun walau alah beta jadi tawanan Waima tuan jadi susunan Membunuh tawanan hak tuan Tetapi biarlah mati kempunan



لاكون جناك دفنتس سنبوارا
دكيفل هابر، سيقافورا.

سنديري .
سمنتارا ايت اي ميوآة اف۲
فكرجان يغ فائوة سكورغن۲
مبوكانن ربن . ا . نوران برايدرله
كسبله دافور . اد فون دافور
ايت اباله دافور دتانه دان بهارو
دفرؤوة بعني كمدين درفدرومه
بسرڻ يغ برتياغ ايت . تانه لياة
يغ دتميقنن كران دافور ايت
ماسيه لياة لاگي ددالمن افلاكي
دسبله لوار .
م دشن تيبا۲ ا . نوران حيران
مليهة اد سفانو گنه برسيلغ ايت
دسيو . جاغن۲ فول فنچوري۲
منجاره۲ رومه كو مالم تادي

يغفرتمان دان ايتوله جوا كالي
يغ اخيرڻ .
والحاصيل تباداله فايه
دچتراكن افكه بغنله برلاكو تنافي
كولوف سكوآة كلوار درفدرومه
بريشولن فوكل امفة فائي .
لوک دهاتي اف اوبتن

لكلين مك ا . نوران فون
سفرت بياس سمفيله كرومهن
كيرا۲ . فوكل ليم ستهه فائي اتو
فون فوكل انم . كران يگيتو
كاسيه كغد استرين تباداله
دكجوگنكڻ درفد تيلدور تنافي
دنتنيس ههگك ترچاگك

سودهله اكن منجادي . نصيب
بانسي كولوف سفقوة نمققن
راپوانن دشن سرتمرت تله مجبري
كسن .
كبتولن فد مالم ايت چيء
نوران تيباد درومه كران ددالم
كيليران بجرج مالم . منورة بياس
اي بجرج فوكل دلافن مالم لفس
فوكل امفة فائي . كيرا۲ فوكل
سغوله چيء نوراني يغ ميمغ بلوم
تيدور درومهن ايت تله مندغر
دبندغ رومهن دجنتيق اورغ .
دغن سرتمرت اي مفرتي مستيله
كولوف سفقوة .

چيء نوراني تيباد سكالسي۲
برنية خيانه كغد سوامين تنافي
ميمغ سوكر هندق مغممفكان
هاتي سئورغ يغ بربودي . سبئرڻ
اي اد اگنن هندق ميموك فينتو
تنافي تيباد سفقوف هندق
مغچيلكن هاتي سئورغ يغ بگيتو
مانيس مولتن .

دغن مغلنسر نوراني باغون
مبوكانن فينتو دافور دشن نية
سفاي دافة دتولق كولوف سفقوة
ايت دشن مانيس . تنافي افكل
فينتو دبوكانن كولوف سفقوة
دغن سرتمرت ماسوق .

مسكيفون چيء نوراني ممنتا
كفدان سفاي اي كلوار تنافي
كولوف سفقوة تله ربه دكاكڻڻ
سبيل بركات بونهله ابغ دان
لايسن۲ فركتان يغ مبلسكن
هاتي .

چوكفله چيء نوراني ميتاكن
كاشنانن تنافي كولوف سفقوة
بركات: وو سكران ككندا تيدق
لائق منجامه توبه ادبندا
اذينكله ككندا منجامه كاكي
ادبندا جاديله .

اخيرڻ چيء نوراني فون
نرنداي لالو دباوان نايك كرومه
دغن مقصود موک۲ ايتوله كالي

Sudahlah akan menjadi nasib
bagai Kulup Sangkut nampaknya
rayuannya dengan serta-merta telah memberi
kesan.

Kebetulan pada malam itu Cik
Nuron tiada di rumah kerana di dalam
giliran bekerja malam. Menurut biasa
ia bekerja pukul delapan malam lepas
pukul empat pagi. Kira-kira pukul
sepuluh Cik Nurani yang memang belum
tidur di rumahnya itu telah mendengar
dinding rumahnya dijentik orang.
Dengan serta-merta ia mengerti mestilah
Kulup Sangkut.

Cik Nurani tiada sekali-kali
berniat khianat kepada suaminya tetapi
memang sukar hendak menghampakan
hati seorang yang berbudi. Sebenarnya
ia ada enggan hendak membuka pintu
tetapi tiada sanggup hendak
mengecilkan hati seorang yang begitu
manis mulutnya.

Dengan mengeletar Nurani bangun
membukakan pintu dapur dengan niat
supaya dapat ditolak Kulup Sangkut
itu dengan manis. Tetapi apakala
pintu dibukakan Kulup Sangkut
dengan serta-merta masuk.

Meskipun Cik Nurani meminta
kepadanya supaya ia keluar tetapi
Kulup Sangkut telah rebah di kakinya
sambil berkata bunuhlah abang dan
lain-lain perkataan yang membelaskan
hati.

Cukuplah Cik Nurani menyatakan
keengganan tetapi Kulup Sangkut
berkata: "Sekiranya kakanda tidak
layak menjamah tubuh adinda
izinkanlah kakanda menjamah kaki
adinda jadilah".

Akhirnya Cik Nurani pun
terpedaya lalu dibawanya naik ke rumah
dengan maksud moga-moga itulah kali



Lakonan jenaka di Pentas Sandiwara
di Keppel Harbour, Singapura.

yang pertamanya dan itulah jua kali
yang akhirnya.

Walhasil tiadalah payah
dicitrakan apakah yang telah berlaku tetapi
Kulup Sangkut keluar daripada rumah
berbetulan pukul empat pagi.

Luka di hati Apa Ubatnya
.....
Kalakian maka En. Nuran pun
seperti biasa sampailah ke rumahnya
kira-kira pukul lima setengah pagi atau
pun pukul enam. Kerana begitu
kasih kepada isterinya tiadalah
dikejutkannya daripada tidur tetapi
dinantinya hingga terjaga

sendiri

Sementara itu ia membuat apa-apa
pekerjaan yang patut sekurang-kurangnya
membukakan reban. En. Nuran beredarlah
ke sebelah dapur. Adapun dapur
itu ialah dapur di tanah dan baharu
diperbuat yakni kemudian daripada rumah
besarnya yang bertiang itu. Tanah liat
yang ditambakkan kerana dapur itu
masih liat lagi di dalamnya apalagi
di sebelah luar.

Dengan tiba-tiba En. Nuran hairan
melihat ada sepatu getah bersilang itu
di situ. Jangan-jangan pula pencuri-pencuri
menjarah-jarah rumahku malam tadi

دري سياري كهاري
دفرهاتيكنن سوامين تباد بگيتو
براويه مك هاتين فون لكا .
واما كولوف سڳوة سكارغ
تله مسرا فول كدالم هاتين كران
فد سڳانن كولوف سڳوتله بقتله
مقاجر محبه دان چنتا كفدان
تبعان فول فرنه مفاكو سڳوف
بركسي هيدوف دعتن سكران
اي تباد ددالم تاغن اورغ .
نوراني بركات ددالم هاتين:
دوفا اكو رونسيفكن سكران اكو
دچرايكنن كلق اكو اكن مندافة
لائي كراني لايقون اكو اكن
دفوجان،،

نوراني ترايفه كاكن اد
دسمبه اوله كراوف سڳوة فد
حال برامين تباد فرنه برهواة
بگيتو كفدان . برچاكف فون
ساتو ۲ سڳوركن ريغ فرض سهاج
تتافي كراوف سڳوة بايق اسم
كارمن . كتيك تله بر فبكر بگيتو
نوراني فون تباداله خواطير
اف ۲ لائي .

فرتوكرن مالم دان سباغ
تله ممباوا كاخير بولن . فد فتغ
سهاربولن هدافن بيانن نوران
فولغ سلمينن ۲ فولك اتم ممباوا
كاجي تتافي هفك فولك سفله
مالم دننتي نوران تباد فولغ .
نوراني تيدور فد حال هاتين
بردبر ۲ . فد كايسوفكن هارين
اي فون تورن ككوالا لمفور لالو
برتان كفد كيلغ تمغه سوامين
بكرج ددافتي بهوا سوامين تله
مندا برهنتي دان سمالم ايال
هاري فقهايسن اي بكرج، كراز
ايت نوراني شك بارغكالي سوامين
تله لاري .

اي فون لاري فول مندافتكر
ككاسينن كولوف سڳوة لال
دچريساكنن فريجال بقتله
برلاكو . چانن خواطير كا
كولوف سڳوة كفدان دان ا:



امغه اورغ مهاسيسوايتيا سيام ريغ تله ملاوة سيفورا .
.. كتان ددالم هاتين .
دراسان فينتو دافور ايت
بركونجي دري دالم مننجوقكن
تباداله رومهن تله دماسوقكي
اوله فنجوري .
سجورس كمدين استرين فون
باغون دبوكان فينتو دان ۱ .
نوران فون ساسوق ابكوة فينتو
دافور ۱ . نوران سماكين
حيران فول ممبكرن ججق سفاتو
كته ايت بوكن سهاج كليهانن
ددالم دافور ايت تتافي اباله
فول بركنن داتس ائق تفك دري
رومه دافور كرومه بسر ايت
مننجوقكن بهوا اورغ ريغ مامي
سفاتو ايت تله نايك كرومهن .
سيفاكه اورغ ايت دان بگيمان
مك اي لفس نايك تباداله
دكنهوين .

تكل اي برتان كفد استرين
مفتاكن تباد تاهو اف فون
تتافي دفرهاتيكنن موك استرين
اد براويه . دغن حال ريغ دمكين
مقرتيله اي بهوا استرين تله
ببلوة كفدان دان اير متان فون
جانوه كدالم .
چي نوراني چوكف تاهو
سيفاكه توان فون سفاتو كته ايت
دان سڳوهن اداله اي ددالم
كناكوتن تتافي اي تباد بگيتو
چمس كران فد كرفچانن
سوامين ايت بوله دتيوف ۲ دغن
سغ منتله فول سلملمان تعلق
دباوه فرنتهن دان چوكف
فريچاي كفدان .
بگيتوله اي چوكف برچاك
كالو سوامين مضميل لفكه
اومقام رتق مننتي بله تتافي



Empat orang mahasiswanita Siam yang telah melawat Singapura.

katanya di dalam hatinya.

Dirasanya pintu dapur itu berkunci dari dalam menunjukkan tiadalah rumahnya telah dimasuki oleh pencuri.

Sejurus kemudian isterinya pun bangun dibukanya pintu dan En. Nuran pun masuk ikut pintu dapur. En. Nuran semakin hairan pula memikirkan jejak sepatu getah itu bukan sahaja kelihatan di dalam dapur itu tetapi ialah pula berkesan di atas anak tangga dari rumah dapur ke rumah besar itu menunjukkan bahawa orang yang memakai sepatu itu telah naik ke rumahnya. Siapaakah orang itu dan bagaimana maka ia lepas naik tiadalah diketahuinya.

Tatkala ia bertanya kepada isterinya mengatakan tiada tahu apupun tetapi diperhatikannya muka isterinya ada berubah. Dengan hal yang demikian mengertilah ia bahawa isterinya telah belot kepadanya dan air matanya pun jatuh ke dalam.

Cik Nurani cukup tahu siapakah tuan punya sepatu getah itu dan sesungguhnya adalah ia di dalam ketakutan tetapi ia tiada begitu cemas kerana pada kepercayaannya suaminya itu boleh ditiup-tiup dengan senang sementelah pula selama-lamanya takluk di bawah perintahnya dan cukup percaya kepadanya.

Begitulah ia cukup berjaga kalau-kalau suaminya mengambil langkah umpama retak menanti belah tetapi

dari sehari ke hari diperhatikannya suaminya tiada begitu berubah maka hatinya pun lega.

Waima Kulup Sangkut sekarang telah mesra pula ke dalam hatinya kerana pada sangkaan Kulup Sangkutlah yang telah mengajar mahabbah dan cinta kepadanya tambahan pula pernah mengaku sanggup berkongsi hidup dengannya sekiranya ia tiada di dalam tangan orang.

Nurani berkata di dalam hatinya: "Apa aku rusingkan sekiranya aku diceraiannya kelak aku akan mendapat laki kerana lagipun aku akan dipujanya".

Nurani teringat kakinya ada disembah oleh Kulup Sangkut pada hal suaminya tiada pernah berbuat begitu kepadanya. Bercakap pun satu-satu sekedarkan yang fardu sahaja tetapi Kulup Sangkut banyak asam garamnya. Ketika telah berpikir begitu Nurani pun tiadalah khuatir apa-apa lagi.

Pertukaran malam dan siang telah membawa ke akhir bulan. Pada petang seharibulan hadapan biasanya Nuran pulang selambat-lambatnya pukul enam membawa gaji tetapi hingga pukul sepuluh malam dinanti Nuran tiada pulang.

Nurani tidur padahal hatinya berdebar-debar. Pada keesokan harinya ia pun turun ke Kuala Lumpur lalu bertanya kepada kilang tempat suaminya bekerja didapati bahwa suaminya telah meminta berhenti dan semalam ialah hari penghabisan ia bekerja, kerana itu Nurani syak barangkali suaminya telah lari.

Ia pun lari pula mendapatkan kekasihnya Kulup Sangkut lalu diceritakannya perihal yang telah berlaku. Jangan khuatir kata Kulup Sangkut kepadanya dan ia

باکي دهاتي تنافي تتکل مالم
تله سوبی نوریه مراتف مپرو
ایهن .

نوراني موجق اتقن دغن
ایر مات تنافي تتکل ایر مات
منچوره ایفون مپسل کفد
قربواتنن . نوران کمبالی
تربایغ ۲ دان سکل بودیهاسن دان
تولس اخلاصن فون نمق هتک
هیلع واجه کولوف سفکوة تربایک
هاتیئین لالو دکناکنن - کولوف
سفکوتله امفون سیال مک اکو
جادی بکینی .

اقبیل دکنغن بایک بودی
سوامین ای مراس سؤلوه ۲ بایک
ماتی درفد بچرای .

مفجر ماس یغ لوفوة

سماکین لام سماکین دالم کامیه
نوراني کفد سوامین بهکن بلس
فون اد کران انبای یفتله
دداثکنن دغن قربواتنن . ای
تیاد داقه برکیریم سورة کفد
چندان کران عنوانن (علامتن)
تیاد .

نوراني تورن کلغ مپمه
کاکي ایبو چندان منتا امفون
مقاکو سکل کسلاهنن . وایبو
تولوغله اتق یغ مالغ این ، کات
نوراني کفد مرتوا تیغکنن .

اخیرن ایبو توا ایت فون
بلس لالو برکمس دان بلایر دغن
کفل سري کلغ کسيفافورا برسام ۲
دغن نوراني دان اتقن نوریه .
سغی دسيفافورا مریک تررس
مترقا کرومه نوران سیکیمان
عنوان یغ دبرین کفد ایبون ایت
فد سواه لوروغ کچیل دتنجوج
فاکسر . ددافتی نوران سدغ
ملنئغ دانس ونجغ کایو مناتف
کمبر بکس استرین برسام ۲ دغن
اتقن .

قربواتنن نسوران تله
مندافه کوج دگیلغ بسی

کیت نوریه .

وکنندابر هارف کیران ادیندا
برومره هاتی مپمیکن قلوک
چیم ککندا کفد نوریه مفتاکن
ایهن تله ملاره دان بریکتله
تانه کیت ایت کفدان سبائی
فمبرین درفد ایهن یغ مالغ این .
لا این درفد ایت اداله ککندا
موجفکن سلامة تیغکل کفد
ادیندا سرت ککندابر فن دسغیغ
ادیندا برسوک ریا کلک ایفتکنله
ککندا سکالی سکالا - نوران ، ، .

فد فتغ ایت نوراني فون
تورن ککوالامفور لالو برسیار ۲
دغن ککاسیهن کولوف سفکوة دکه
کولم ایر یغ سکارغ تله منجادی
فادغ ربکریشن کلب چینا سلافور
دجلان فودوا ایت .

دستو نوراني مننجوتکن
سورة یغ دتربیمان ایت کفد
کولوف . کولوف مپماج سورة
ایت دغن روف یغ ریاع سمبیل
برکات :

وکنندا سدا متریما ادیندا
دهارف جاغنه ادیندا برسوه
هاتی ، ، ، .

کمدین درفد برسیار ایت
نوراني فولغ کرومهن دغن هاتی
یغ فوه اکن مندافه لاکي کراني

نون فولغ .

تیک امفوة هاری دبلاکغ
نوراني متریما سفوجق سورة
ربجیستر دری سیفافورا .
ربجیستر این دبوکان لالو دپجان
ددافتی ایسن سفرت ترایکوة .

کحضرة المکرمه ادیندا چیه
نوراني یغ دکاسیهی دان هارف
داولیتی ریاع سیاغ دان مالم .

معافکنله ککندا یغ بیل لاکي
یغ مالغ این مفریم سورة کفد
ادیندا فد حال دعوانن برچففور
دغن ایر مات . بارغ سوکاله
کیران هاتی ادیندا مندغر ککندا
تله هاپوة ممواغ دیری .

هوج کاسوة فچه بربالوة
کلکر جاتی تمغه تمبشن
لوک فیسو بوله دبالوة
لوکادهاتی اف اوبتن .

ککندا سلمان تیاد برنیة
هندق مپوسهکن ادیندا دان
دمکینه سکارغ . سفای ادیندا
سغ اینله ککندا سمتکن سورة
طلاق منمتکن فرانتوشن کیت .
هنچور لولوه هاتی ککندا
منیغکلکن ادیندا هتک تیاداله
ترکامق ککندا هندق موجفکن
سلامة تیغکل کفد ادیندا
تراسمیوا لاکي کفد چهیا مات



فارا فسرت یغ مربوة یسنتغ فپای سربوانا باکي تاهون 1958 .

pun pulang.

Tiga empat hari di belakang
Nurani menerima sepucuk surat
register dari Singapura.

Register ini dibukanya lalu dibacanya
didapati isinya seperti terikut:

Ke hadirat *al-mukarramah* adinda Cik
Nurani yang yang dikasihni dan harap
diuliti riang siang dan malam.

Maafkanlah kakanda yang bebal lagi
yang malang ini mengirim surat kepada
adinda padahal dakwatnya bercampur
dengan airmata. Barang sukalah
kiranya hati adinda mendengar kakanda
telah hanyut membuang diri.

Hujung kasut pecah berbalut
Gelegar jati tempat tambatnya

Luka pisau boleh dibalut
Luka di hati apa ubatnya.

Kakanda selamanya tiada bermiat
hendak menyusahkan adinda dan
demikianlah sekarang. Supaya adinda
senang inilah kakanda sematkan surat
talak menamatkan perantungan kita.
Hancur luluh hati kakanda
meninggalkan adinda hingga tiadalah
tergamak kakanda hendak mengucapkan
selamat tinggal kepada adinda
teristimewa lagi kepada cahaya mata

kita Nuriah.

“Kakanda berharap kiranya adinda
bermurah hati menyampaikan peluk
cium kakanda kepada Nuriah mengatakan
ayahnya telah melarat dan berikanlah
tanah kita itu kepadanya sebagai
permbelian daripada ayahnya yang malang ini.

Lain daripada itu adalah kakanda
mengucapkan selamat tinggal kepada
adinda serta kakanda berpesan di samping
adinda bersuka-ria kelak ingatkanlah
kakanda sekali sekala—Nuran”.

Pada petang itu Nurani pun
turun ke Kuala Lumpur lalu bersiar-siar
dengan kekasihnya Kulup Sangkut dekat
kolam air yang sekarang telah menjadi
padang *Recreation Club* Cina Selangor
di Jalan Pudu itu.

Di situ Nurani menunjukkan
surat yang diterimanya itu kepada
Kulup. Kulup membaca surat
itu dengan rupa yang riang sambil berkata:

“Kakanda sedia menerima adinda
di harap janganlah adinda bersusah
hati”.

Kemudian daripada bersiar itu
Nurani pulang ke rumahnya dengan hati
yang penuh akan mendapat laki kerani

bagi dihati tetapi tatkala malam
telah sunyi Nuriah meratap menyeru
ayahnya.

Nurani memujuk anaknya dengan
air mata tetapi tatkala air mata
mencurah iapun menyenal kepada
perbuatannya. Nuran kembali
terbayang-bayang dan segala budi bahasa dan
tulus ikhlasnya pun nampak hingga
hilang wajah Kulup Sangkut terbalik
hatinya lalu dikatakannya—Kulup
Sangkutlah yang mempunya sial maka aku
jadi begini.

Apabila dikenangnyanya baik budi
suaminya ia merasa seolah-olah baik
mati daripada cerai.

Mejear Masa yang Luput

Semakin lama semakin dalam kasih
Nurani kepada suaminya bahkan belas
pun ada kerana aniaya yang telah
didatangkan dengan perbuatannya. Ia
tiada dapat berkirim surat kepada
jandanya kerana *'uwānya* (alamatnya)
tiada.

Nurani turun ke Klang menyembah
kaki ibu jandanya meminta ampun
mengaku segala kesalahannya. “Ibu
tolonglah anak yang malang ini” kata
Nurani kepada mertua tinggalnya.

Akhirnya ibu tua itu pun
belas lalu berkemas dan belayar dengan
kapal Sri Klang ke Singapura bersama-sama
dengan Nurani dan anaknya Nuriah.
Sampai di Singapura mereka terus
menerpa ke rumah Nuran sebagaimana
'uwān yang diberinya kepada ibunya iaitu
pada sebuah lorong kecil di Tanjung
Pagar. Didapati Nuran sedang
menelentang di atas ranjang kayu menatap
gambar bekas isterinya bersama-sama dengan
anaknya.

Perbuatan Nuran telah
mendapat kerja di kilang besi



Para peserta yang merebut Bintang Penyanyi Seriwana bagi tahun 1958.

دالم تاهون 1937 نوراني تله توا عمورن ليه 40 تاهون سوده. رمبوئن تله فوئيه ليه دهولو درفد ماسن کران ميسل. توان فون منسابه فول دشن حال بهوا تيباد کورغ درفد ليم اورغ سدغ ممگيل نينيچ کفدان.

کران انق چوچون تيفکل دکوالا لمفور مک سلالوله نوراني براولغ اليق کسان. اي تله لوف کفد کولوف سگوة سماو سکالي تنافي نام نوران تيباداله دافة دلوفاکتن.

اد سوات حال يغ ميدهکن هاتي تله برلاکو داتس ذيري نوراني ياييت کيران ۲۱ دالم تاهون 1930 فد ماس مليسيه برساغتن دسلايا. تانهن ۲ تله تريلووغ کران اد برهوتغ سديکيه. سکارغ اي تيفکل منومغ درومه اييون دان موجر برس دتولغ سچوقق دوا اوله منتشون. بگيتو فون تيباداله اي ايقين هندق متريما فرتولغن کولوف سگوة.

برجنجي اکن رجوع تنکل فوان داتغ کيشافورا تيمفوه هاري تنافي يغ دمکين ايت اداله سمتات حيله سهاج. توان تاهو ککندا تيباد بردوا چاکف دان بگيتوله جوا سکارغ.

»هارف معاف - نوران«
برهمبوران اير مات نوراني مياج سورة ايت دان باروله اي مدر بهوا ماس يقتله لوفوه ايت تيباد دافة دکجر لاکي. تيباد يراف لام دبلاکغ نوراني فون برقيند کرومه اييون دلغ دانه تانه دسوشي بسي ايت تله دجوال لالو دبليکن سکفيغ تانه کچيل ائس نام انقن نوريه.

تيفکلله نوراني دالم ميسل تيبلا انقن دشن تيباد ايقين هندق برکھوين لاکي حتى دشن کولوف سگوة فون. نوريه فون بسر لالو برسوامي دان تيفکل فول دشن سوامين دکوالا لمفور.

اد عمور جمفا لاکي

دسيو دان بهارو فول باليک کييلیکن درفد بکرچ مالم. سوده مندي مندا لالو فطور کمدين بربرايغ کران هندق تيدور سميل مناتف کمبريغ ترسوه.

فربواتسن نوران ايت ترسومق کفد نوراني. نوراني تروس ربه دکاکي بکس سوامين مراتف دان ممنا امفون دسوغ فول اوله مرتوان.

نوران بگيتو پات منرغکن ياييت اي تيباد برنيه اکن رجوع کفد اترين تنافي اييون سنديري تله داتغ. دوا تيک هاري لمان نوران برکرس اخيرن تيباداله دافة اي هندق متولق فرمتان اييون.

ايقون مفاکو اکن رجوع دان اکن فولغ داخير بولن اين. ائس موافقه مک اييون دان جندان برسام دشن انقن فون فولغ. نوراني تروس باليک کسوشي بسي مننتي نوران دشن هاتي يغ فنوه. مننجق ايت تيباداله دلاينکن لاکي کولوف سگوة يغ تله ممباوا راجون ايت.

نوراني مننتي دان بولن فون کشف تنافي نوران تيباد کونجوغ فول منفاتي جنچين. سمقکو تله لفس تيمبول فول سمقکو لاکي. دوا ميکو تله منجادي تيک دان امغه تيبا نوراني منزيمه سوجق سورة دبوک لالو دباچ ايسين سرفت دباوه اين:

»المکره ادبندا نوراني دشن سلامتن. معا فکنله ککندا سکالي لاکي کران بردونسا کفد فوان. ککندا تله سلامة سمفي دتانه جاوا کران ملاريکن اتوغ دان جاغتنله ادبندا ننتي لاکي. ککندا تيباد اکن باليک کران هاتي ککندا تله رموق ردم. سبترن ککندا اد



فمنغ دوا بهاکين بحانن تاهون 58 يقدانجورکن اوله امغه في ساتو عيم

di situ dan baharu pula balik ke biliknya daripada bekerja malam. Sudah mandi-manda lalu *futūr* kemudian berbaring kerana hendak tidur sambil menatap gambar yang tersebut.

Perbuatan Nuran itu terserempak kepada Nurani. Nurani terus rebah di kaki bekas suaminya meratap dan meminta ampun disokong pula oleh mertuanya.

Nuran begitu nyata menerangkan iaitu ia tiada berniat akan rujuk kepada isterinya tetapi ibunya sendiri telah datang. Dua tiga hari lamanya Nuran berkeras akhirnya tiadalah dapat ia hendak menolak permintaan ibunya.

Iapun mengaku akan rujuk dan akan pulang diakhir bulan ini. Atas muafakat maka ibunya dan jandanya bersama-sama dengan anaknya pun pulang. Nurani terus balik ke Sungai Besi menanti Nuran dengan hati yang penuh. Semenjak itu tiadalah dilayankannya lagi Kulup Sangkut yang telah membawa racun itu.

Nurani menanti dan bulan pun genap tetapi Nuran tiada kunjung pula menepati janjinya. Seminggu telah lepas timbul pula seminggu lagi. Dua minggu telah menjadi tiga dan empat tiba-tiba Nurani menerima sepucuk surat dibuka lalu dibaca isinya seperti di bawah ini:

"Al-mukarramah adinda Nurani dengan selamatnya. Maafkanlah kakanda sekali lagi kerana berdusta kepada puan. Kakanda telah selamat sampai di Tanah Jawa kerana melarikan untung dan janganlah adinda nanti-nanti lagi. Kakanda tiada akan balik kerana hati kakanda telah remuk-redam. Sebenarnya kakanda ada

berjanji akan rujuk tatkala puan datang ke Singapura tempoh hari tetapi yang demikian itu adalah semata-mata helah sahaja. Tuan tahu kakanda tiada berdua cakap dan begitulah jua sekarang.

"Harap maaf—Nuran".

Berhamburan air mata Nurani membaca surat itu dan barulah ia sedar bahawa masa yang telah luput itu tiada dapat dikejar lagi. Tiada berapa lama dibelakang Nurani pun berpinda ke rumah ibunya di Klang dan tanah di Sungai Besi itu telah dijual lalu dibelikan sekeping tanah kecil atas nama anaknya Nuriah.

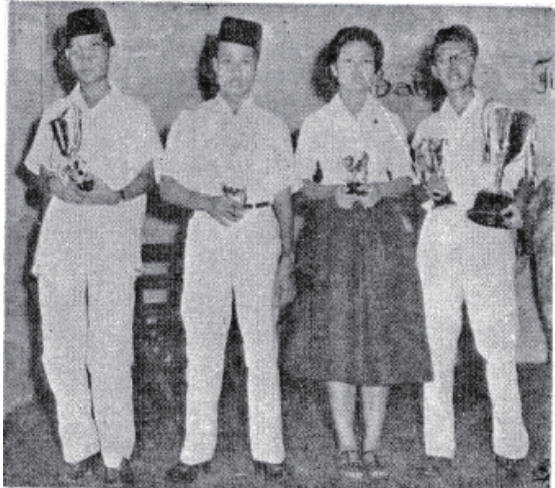
Tinggallah Nurani dalam menyescal membela anaknya dengan tiada ingin hendak berkahwin lagi hatta dengan Kulup Sangkut pun. Nuriah pun besar lalu bersuami dan tinggal pula dengan suaminya di Kual Lumpur.

Ada Umur Jumpa Lagi

Dalam tahun 1937 Nurani telah tua umurnya lebih 40 tahun sudah. Rambutnya telah putih lebih dahulu daripada masanya kerana menyescal. Tuanya pun munasabah pula dengan hal bahawa tiada kurang daripada lima orang sedang memanggil nenek kepadanya.

Kerana anak cucunya tinggal di Kuala Lumpur maka selalulah Nurani berulang-alik ke sana. Ia telah lupa kepada Kulup Sangkut semua sekali tetapi nama Nuran tiadalah dapat dilupakannya.

Ada suatu hal yang menyedihkan hati telah berlaku di atas diri Nurani yaitu kira-kira dalam tahun 1930 pada masa meleset bersangatan di Malaya. Tanah-tanahnya telah terelolong kerana ada hutang sedikit. Sekarang ia tinggal menumpang di rumah ibunya dan mujur beras ditolong oleh secupuk dua oleh menantunya. Begitu pun tiadalah ia ingin hendak menerima pertolongan Kulup Sangkut.



Pemenang dua bahagian Bahasan Tahun 58 yang dianjurkan oleh P. satu M.

هندق برجمفا دان انقن فون
موجق ايبو فولغ دري رومه
جيرانن .

فرجمفان نوران دغن جندان
تله ميبكن برتافيسن ۲ رامي
ديستو . ددالم ايت منتنو فون
فولغ . سته منتنو مليهه دان
مندغر اف يفتله ترجادي مك
ايفون كلوار دري رومه سينتر
باليك مبابوا فا امام . نوران نكاح
سولا دغن جندان سته برچاري
سلما 27 تاهون .

كاتبيل ” فغنتين “ تباد
سيف تنافي نوران برمام ديستو،
تتكال اكن تيدور دلووار ايفون
سريمما كايين سليموه ايت كايين
سليموتن سندريري يفتله دتيفگلكتن
27 تاهون دهولو مانيه دقليهارا
دغن بگيتو جرمة اوله جندان .

قد مالم ايت مسكيفون تيدور
براسيغ ۲ تنافي سماغه نوراني
فوليه سولا سته منتكوغ عذاب
سفاراهمغير ۲ 30 تاهون لمان
منبوس دوسا دان مبابر كاسلپن
كفد توهن دان كفد سومي . قد
ماس برسوبي قد سوات هاري
ديلاكغ نوراني برشعير كفد
سوامين دمكين .

واهي ايفكو كمبارن جيووا
كران توان بيت كچيووا
بيت نين تيدق برهاتي دوا

دري مودا سمفي كتوا
بيت ميمغ مفاكو سالا

ددا ناي شيطان امفون اوله
والحال هاتي تيدق برله

تنافي مالغ دورنكن الله
مبواة سالا بيت مفاكو

مالغ جلاك سوده برلاكو
عذاب سفاراهم تيبا كفتكو

سيانكي بالن باكي كلاكو
سدغ راسان عذاب ميممفا

واجه توان تيدق دلوف
سياغ دان مالم دغا ديمفا

اد عمور دافه برجمفا



ليوق لينتوق دالم تارين سريمفي

ديوك بهاروله نوريه تاهو ايتوله
ايهن يغ دكاسيهي لاني دسپوتن ۲
سياغ دان مالم .

اد عمور برجمفا لاني - كات
نوران كفد انقن . بايكله ايتدككه
ايه ترايفه هندق برجمفا دغن
مق؟ كات نوريه برتان . كران
هندق ميبوك فينتو مك نوران
برتان براف اورغ اديقن تنافي
كنراغن نوريه منجوقن بهوا
جندان تيباد بركهوين هفك سمفي
سكارغ .

حال احوال نوراني دهوراين
اوله نوريه دري اليف هفك
لكن دان ترلالوله بلس
هاتي نوران مندغرث . نوران
ميمغ فمبلس تمباهن فول ايتوله
بارو دكتهوين جندان چوكف
كاسيه كفدان . نوران بهاروله
ترايفه بهوا فرمفوان توا يغ
دفينتو فاكرتادي روفان جندان .
تتكال دكتهوين نوراني تله
كلوار مفرتيله اي بهوا نوراني
تيباد تركامق هندق برجمفا
دغثن . كران ايت داتقله براهين

كيرا ۲ قد فرتفاهن بولن
شعبان يغ لالو دغن تيباد دسك ۲
رومه مرتوا تيفكلن كدشرا
سيبوق . دفرقسان ددافتين
روف نوران تله كمبابي فولغ
دري جاوا دمان اي بردا كغ
سلما 27 تاهون . تتكل سمفي
دتانه جاوا نوران منجاري سوكو
ساكنن كمدين بكرج دسان دان
بركهوين دسان دغن سورغ
كاديس بوديمان .

درفد فركهوين اين دان
بركة لورسن نوران فون تاك
هفك منجادي سورغ يغ سغ
دسان تنافي موجر تادافه درايه،
مالغ تادافه دتولق استرين فون
منغكل دان ايفون باليك ككافغ
مندافتن ايبون دان مبابوا دوا
تيك اورغ انقن .

نوران تيباد برتياكن جندان
تنافي اد ميباسه انقن . نوران
برتولق ككوالا لمفور متوجو
كمفوغ بارو كران هندق
مندافتن انقن . سته برتان
دري سيمغ كسيمغ ايفون سمفي
كفينتو فاكتر يغ دتجوكن اورغ
كفدان .

دفينتو فاكتر ايت اي برتان
كفد سورغ فرمفوان توا سدغ
مندوكوغ انق كچيل . افكل
ددافتين ايت رومه انقن ايفون
ناك لالو برتياكن نوريه . نوريه
كلوار برتان سبافكه يغ برتان ايت
تيبا دلپتن اير مات اورغ ايت
مغالير . اي حيران سرت
برفاليغ كفد ايبون هندق برتان
دلپتن ايبون سيوم سيمفول
تنافي اير متان مغالير فول .

سلوم اي سمفه برتان ايبون
تله ممبركن انقن يغ ددوكوغن
ايت كفدان . دچافين تودوغ
كفلا ايفون كلوار سكارغ تيفكلله
اورغ توا يغ بهارو دانغ ايت
درومه اخرن يعني سوده ترومبا

Kira-kira pada pertengahan bulan Sha'ban yang lalu dengan tiada disangka-sangka rumah mertua tinggalnya kedengaran sibuk. Diperiksanya didapatinya rupa Nuran telah kembali pulang dari Jawa dimana ia berdagang selama 27 tahun. Tatkala sampai di Tanah Jawa Nuran mencari sukai sakatnya kemudian bekerja di sana dan berkahwin di sana dengan seorang gadis budiman.

Daripada perkahwinan ini dan berkat lurusnyanya Nuran pun naik hingga menjadi seorang yang senang di sana tetapi mujur tak dapat diraih, malang tak dapat ditolak isterinya pun meninggal dan iapun balik ke Klang mendapatkan ibunya dan membawa dua tiga orang anaknya.

Nuran tiada bertanyakan jandanya tetapi ada menyiasat anaknya. Nuran bertolak ke Kuala Lumpur menuju Kampung Baru kerana hendak mendapatkan anaknya. Setelah bertanya dari simpang ke simpang iapun sampai ke pintu pagar yang ditunjukkan orang kepadanya.

Di pintu pagar itu ia bertanya kepada seorang perempuan tua sedang mendukung anak kecil. Apakala didapatinya iaitu rumah anaknya iapun naik lalu bertanyakan Nuriah. Nuriah keluar bertanya siapakah yang bertanya itu tiba-tiba dilihatnya air mata orang itu mengalir. Ia hairan serta berpaling kepada ibunya hendak bertanya dilihatnya ibunya senyum simpul tetapi air matanya mengalir pula.

Sebelum ia sempat bertanya ibunya telah memberikan anaknya yang didukungnya itu kepadanya. Dicapainya tudung kepala iapun keluar, sekarang tinggalah orang tua yang baharu datang itu di rumah akhirnya yakni sesudah teromba



Liuk-lentuk dalam Tarian Serimpi dibuka baharulah Nuriah tahu itulah ayahnya yang dikasahi lagi disebut-sebutnya siang dan malam.

Ada umur berjumpa lagi—kata Nuran kepada anaknya. Baiklah! Tidakkah ayah teringat hendak berjumpa dengan mak? Kata Nuriah bertanya. Kerana hendak membuka pintu maka Nuran bertanya berapa orang adiknya tetapi keterangan Nuriah menunjukkan bahawa jandanya tiada berkahwin hingga sampai sekarang.

Hal ehwal Nurani dihuraikan oleh Nuriah dari *alif* hingga ke *nya* dan terlalulah belas hati Nuran mendengarnya. Nuran memang pembelas tambahan pula itulah baru diketahuinya jandanya cukup kasih kepadanya. Nuran baharulah teringat bahawa perempuan tua yang di pintu pagar tadi rupanya jandanya.

Tatkala diketahuinya Nurani telah keluar mengertilah ia bahawa Nurani tiada tergamak hendak berjumpa dengannya. Kerana itu datanglah berahinya

hendak berjumpa dan anaknya pun memujuk ibu pulang dari rumah jirannya.

Perjumpaan Nuran dengan jandanya telah menyebabkan bertangis-tangis ramai di situ. Di dalam itu menantu pun pulang. Setelah menantu melihat dan mendengar apa yang telah terjadi maka iapun keluar dari rumah sebentar balik membawa Pak Imam. Nuran nikah semula dengan jandanya setelah bercerai selama 27 tahun.

Katil "pengantin" tiada siap tetapi Nuran bermalam di situ, tatkala akan tidur di luar iapun menerima kain selimut iaitu kain selimutnya sendiri yang telah ditinggalkannya 27 tahun dahulu masih dipelihara dengan begitu cermat oleh jandanya. Pada malam itu meskipun tidur berasing-asing tetapi semangat Nurani pulih semula setelah menanggung azab sengsara hampir-hampir 30 tahun lamanya menebus dosa dan membayar kesalahannya kepada Tuhan dan kepada suami. Pada masa bersunyi pada suatu hari di belakang Nurani bersyair kepada suaminya demikian:

Wahai abangku gambaran jiwa kerana tuan beta kecewa

Beta nan tidak berhati dua

Dari muda sampai ke tua

Beta memang mengaku salah

Didayai syaitan empunya ulah

Walhal hati tidak berbelah

Tetapi malang diturunkan Allah

Membuat salah beta mengaku

Malang celaka sudah berlaku

Azab sengsara tiba ke pangku

Sebagai balasan bagi kelaku

Sedang rasanya azab menimpa

Wajah tuan tidak dilupa

Siang dan malam doa ditempa

Ada umur dapat berjumpa.

تلايه مشاركه

(اوله احمدي اسمارا)

- | | | | |
|--------------------------------|---|------------------------------|---|
| اد يغ لوجو اد يغ غري | ٥ | دتينجاو مشاركه سهارى ٢ | ٥ |
| مبواة انباي بو هغ دان چوري . | ٥ | تيفو منيفو ملفاسي دبري | ٥ |
| ظاليم دان انباي تر ساغه پات | ٥ | تراوتام سكالى مشاركه كوت | ٥ |
| دنيقو دتندس دهدافن مات . | ٥ | تا كنل اورغ يغ ملاره دريتا | ٥ |
| واما توكيه ماو فون كولي | ٥ | بلس كسيهن تا تاهو سكالى | ٥ |
| لوبغ فرغكف سيف ٢ دكالي . | ٥ | فورا ٢ تا نمفق فورا ٢ تولى | ٥ |
| ولوفون هيدوف سيمفق فرينغ | ٥ | ماسيغ ٢ دغن برلاق سغ | ٥ |
| دسك دباله يغ دافه متغ . | ٥ | دافه سهاج كدودكفن سغ | ٥ |
| مريك فندغ دغن كناوا | ٥ | مليهه اورغ بقتله كجيوا | ٥ |
| دجاديكن جنك سميل ليوا . | ٥ | داغكف سبائي بغيكي برباوا | ٥ |
| تا كدل تواه تا كدل جلاك | ٥ | بر فلاجران اتو تيدق سام بلاك | ٥ |
| هاتي مانسي تا دكتهوي مريك . | ٥ | واما اورغ يغ اسلام باك | ٥ |
| اورغ لمه مريك مفانياي | ٥ | اورغ ملمبوه مريك فردي | ٥ |
| اورغ هينا مريك فرمليا . | ٥ | اورغ اخلاص مريك تا فرچاي | ٥ |
| نا ملفسكن تمبولوق دچاري چالن | ٥ | كورنسي منافيق جادي عمالن | ٥ |
| ولوفون ايت حق سي فولن . | ٥ | دافه فلواغ تروس دتلن | ٥ |
| جادي كيباسان برسكوه ٢ | ٥ | جنجي بو هغ تفكوه منفقوه | ٥ |
| نامون حاصلن تا نمفق ترلوفكوه . | ٥ | ليده برتوتر دغرن تكوه | ٥ |
| ايتوله ترغ منجادي صفة | ٥ | تا اد ساتو جنجي يغ تفه | ٥ |
| جاشن دهارف بوله مندافه . | ٥ | ليواة سمينية تا بوله چفه | ٥ |
| تا اد ساتو ممفوباي حقيقه | ٥ | سكوه كجي تلايه مشاركه | ٥ |
| واما دي اد بر فئكه . | ٥ | سعا كولفن اتو فر فئكه | ٥ |
| برجوا تيفكي بربودي مليا | ٥ | بيلاكه دافه منجادي مانسي | ٥ |
| تا دكنالي دبندر راي . | ٥ | انجوران كجيمكن منجادي سيبا | ٥ |

Syair**Telatah Masyarakat**

(Oleh Ahmadi Asmara)

Ditinjau masyarakat sehari-hari	*	Ada yang lucu ada yang ngeri
Tipu menipu melewati diri	*	Membuat aniaya bohong dan curi.
Terutama sekali masyarakat kota	*	Zalim dan aniaya tersangat nyata
Tak kenal orang yang melarat derita	*	Diripu ditindas di hadapan mata.
Belas kasihan tak tahu sekali	*	Waima taukeh mahu pun kuli
Pura-pura tak nampak pura-pura tuli	*	Lubang perangkap siap-siap digali.
Masing-masing dengan berlagak senang	*	Walaupun hidup simpang-perenang
Dapat sahaja kedudukan senang	*	Disangka dialah yang dapat menang.
Melihat orang yang telah kecewa	*	Mereka pandang dengan ketawa
Dianggap sebagai bangkai bernyawa	*	Dijadikan jenaka sambil lewa.
Berpelajaran atau tidak sama belaka	*	Tak kenal tuah tak kenal celaka
Waima orang yang Islam baka	*	Hati manusia tak diketahui mereka.
Orang melembut mereka perdaya	*	Orang lemah mereka menganiaya
Orang ikhlas mereka tak percaya	*	Orang hina mereka permulia.
Korupsi munafik jadi amalan	*	Nak melepaskan tembolok dicari jalan
Dapat peluang terus ditelan	*	Walaupun itu hak si polan.
Janji bohong tanggung-menanggung	*	Jadi kebiasaan bersungguh-sungguh
Lidah bertutur dengarnya teguh	*	Namun hasilnya tak nampak tertungguh ¹ .
Tak ada satu janji yang tepat	*	Itulah terang menjadi sifat
Lewat seminit tak boleh cepat	*	Jangan diharap boleh mendapat.
Sungguh keji telatah masyarakat	*	Tak ada satu mempunyai hakikat
Semua golongan atau peringkat	*	Waima dia ada berpangkat.
Bilakah dapat menjadi manusia	*	Berjiwa tinggi berbudi mulia
Anjuran kebajikan menjadi sesia ¹	*	Tak dikenali di bandaraya.

¹ Perkataan yang lebih tepat adalah terlonggok. Mungkin lungguh digunakan oleh penulis untuk menyeragamkan irama akhir syair.



سني مباح شير دالم فرتنجوکن سني اوله في. في. في. في. عيم. دفتکوغ بهارو بيقتوريا.

ايت موماسکن، دان کالو فول فرکارا ۲ ايت موماسکن کامو، مک کامو براوسها لاکي سفای فرکارا ايت تمبه موماسکن؛ کران دغن کادان یغ دمکنله بارو دافت دکناکن یغ کامو ايت هیدوف، بوکن ماتي، سبب کالو ماتي نتتوله تیدق براوبه، بگیتو فون اکو تیدق فول تاهو اداکه کامو بتول ۲ ماهو هیدوف اتو فون ماهو جادي سبائي کات ۲ سغه درفد کاون ۲ کيت بايت جادي ووبفکي برپاوا،، اتو ووميت هیدوف،،.

قريب کامو ۲ سکلين سوك منصیحاتي کامو ۲ سوا، بايت اف فون یقتله ترجادي کفد کامو ۲ سوا، سام اد یغ مندوکچيتاکن اتو ميوکچيتاکن کامو ۲ سوا، هندقله کامو تريما دغن صبر دان کمييرا دان هادفکنله فول هلوان کامو انتوق منمفوه تاهون بارو .

دالم منمفوه تاهون بارو ننتي، کامو ۲ سوا هاتيله ۲ دغن تليتي سفای کالو فرکارا یقلالو ايت تیدق موماسکن کامو، مک کامو براوسهله سمني فرکارا

لوپوران لهجيه

سلامة برجمفا فول کاونکو ۲ سوا، اکو راس اين ايله کالي یغ اخر انتوق کيت برتمو دالم رواغن اين بائي تاهون 1958؛ سبب ايت ماريله سام کيت معوجف سلامتة جالن کفد تاهون ايت (1958) دان ستروسن سلامتة داتغ کفد تاهون 1959 فول .

کامو ۲ سوا سديبهکه اتو تیدق ملفس فرکي تاهون 1958 ايت، اکو راس بائي تيف ۲ کامو اد سديه اد سوك اد کمييرا، اد بيل دان مورم ملفسکن تاهون 1958 ايت فرکي دان ميمبوہ دانغن تاهون 1959؛ حال اين کامو سديري فون نتتو معلوم، کران ماسیغ ۲ اد سهاج فرکارا یغ مغانی دبرين یغ دافة ممباوا فرامان نادى دالم تاهون 1958 ايت، دان داننارا کجادي ايت اد یغ اکن لفسوغ منروس کدالم تاهون 1959 ننتي. ولو بگيمان فون حال اين اکو سبائي کاون

۵

بارو ۲ اين کامو سوا نتتو سوده تاهو بايت ساتو فرتوبهن تله فون سلامتة دبنتوق اوله فارا فمودا دان فمودي کيت یغ دبيري نام فرساتوان وانيتا دان ترونا، یغ دفينديتکن فول دغن نام «فروانيه». مولان اکو مرادغ جوک بيلامرهاتي اکن نام فرساتوان ايت، کران دري نام ايت ترياله بائي وانيتا اکن تربولک کفد سوا وانيتا سمد یغ دارا دان تیدق دارا منجادي اهليتن سدغ فيهق لاکي ۲ فول هان ترنتو بائي ترونا سهاج. حال اين اکو تر فیکر فيهق لاکي



نیف ۲ کالي افبيل هندق دمولاکن ففکمبران سسواہ فيلم دکريس فيلم فرودقشن، مک یکنيله داداکن جاموان ۲ کندوري دان دعا سلامتة.

Lucu dan Leceh

Selamat berjumpa pula kawan-kawanku semua; aku rasa ini ialah kali yang akhir untuk kita bertemu dalam ruangan ini bagi tahun 1958; sebab itu marilah sama-sama kita mengucap selamat jalan kepada tahun itu (1958) dan seterusnya selamat datang kepada tahun 1959 pula.

Kamu-kamu semua sedihkah atau tidak melepas pergi tahun 1958 itu, aku rasa bagi tiap-tiap kamu ada sedih, ada suka, ada gembira, ada sebal dan muram melepaskan tahun 1958 itu pergi dan menyambut datangnya tahun 1959; hal ini kamu-kamu sendiri pun tentu maklum, kerana masing-masing ada sahaja perkara yang mengenai dirinya yang dapat membawa perasaan tadi dalam tahun 1958 itu, dan di antara kejadian itu ada yang akan langsung menerus ke dalam tahun 1959 nanti. Walaubagaimana pun hal ini aku sebagai kawan



Seni membaca syair dalam pertunjukkan seni oleh P.P.P.P.

M. di Panggung Baharu Victoria.

karib kamu-kamu sekalian suka menasihati kamu-kamu semua, iaitu apa pun yang telah terjadi kepada kamu-kamu semua, sama ada yang mendukacitakan atau menyukacitakan kamu-kamu semua, hendaklah kamu terima dengan sabar dan gembira dan hadapkanlah pula haluan kamu untuk menempuh tahun baru.

Dalam menempuh tahun baru nanti, kamu-kamu semua hati-hatilah dengan teliti supaya kalau perkara yang lalu itu tidak memuaskan kamu, maka kamu berusaha sampai perkara

itu memuaskan, dan kalau pula perkara-perkara itu memuaskan kamu, maka kamu berusaha lagi supaya perkara itu tambah memuaskan; kerana dengan keadaan yang demikianlah baru dapat dikatakan yang kamu itu hidup, bukan mati, sebab kalau mati tentulah tidak berubah, begitu pun aku tidak pula tahu adakah kamu betul-betul mahu hidup atau pun mahu jadi sebagai kata-kata setengah daripada kawan-kawan kita iaitu jadi “bangkai bernyawa”, atau “mayat hidup”.

*

Baru-baru ini kamu semua tentu sudah tahu iaitu satu pertubuhan telah pun selamat dibentuk oleh para pemuda dan pemudi kita yang diberi nama Persatuan Wanita dan Teruna, yang dipendekkan pula dengan nama “PERWANIT”. Mulanya aku meradang juga bila memerhati akan nama persatuan itu, kerana dari nama itu ternyata bagi wanita akan terbuka kepada semua wanita sama ada yang dara dan tidak dara menjadi ahlinya sedang pihak laki-laki pula hanya tertentu bagi teruna sahaja. Hal ini aku terfikir pihak lelaki



Tiap-tiap kali apabila hendak dimulakan penggambaran sebuah filem di Keris Film Production, maka beginilah diadakan jamuan-jamuan kenduri dan doa selamat.

يغ دمكين فون استيلهن
 دو برقرق، جوگ..... ايغه ٢ يا!

٥

بارو٢ اين منتري فرتانين
 دان فرايكانن كيت تله ميتانن
 كغد فنودوق ٢ كمفوغ فرمانغ
 فاسير، فورة ديقسن، يابت
 فسك ٢ بوروق بايق دتيفكلكن
 اوله فنججاهن، تراوتامن اباله
 ددالم كمئريانن. اكو سنديري
 ميمغ فرچاي دغن كيتان منتري
 تنامن كيت تون عبدالعزيز
 اسحاق ايت، هان يغ اكو ماهو
 يابت اداكه بارو سكارغ اين بليو
 ايت سدر يغ فسك ٢ بوروق ايت
 اد بايق دتيفكلكن ددالم
 كمئريانن، فد حال يغ اكو تاهو
 دي اد دالم جوانن منتري
 فرتانين ايت سحج تون فون
 فسك ايت ماسيه لاي ايت دتانهار
 كيت اين.

سلائين دري ايت اد لاني
 فسك بوروق يغ نمفق ٢ سكارغ
 ماسيه دفلكي اوله تيفكاتن اتس
 يابت فسك دو جنجي مياوا
 عاقبه، يغ سكارغ اين بايق
 دبايكن اوله فنودوق ٢ دمرا٢
 چروف كمفوغ.

٥

دالم ساتو فركارا يغ اخر يغ
 اكو ماهو چاكفنن كغد كامو٢
 سموا كاوتكو٢ اباله ساتو
 فرنديشن انتارا كادان دان كلاله
 اورغ ٢ ملايو كيت دغن بفسا٢
 اسميغ مثالن چينا. حال اين
 بوكله سناج اكو نا كات ٢ بكتو
 سهاج كغد كامو٢ سموا تناسي اين
 يغ سبترن ٢ يفتله اكو جمغا، اكو
 تيفوق دان اكو دغر سنديري؛
 بهكن اكو راس كامو٢ سموا فون
 بياس جمغا بياس دغر دان بياس
 تيفوق سنديري دغن مات كفلا
 كامو سموا.

اكو تنجوقن ساتو دهولو،

چارا فرقرقن فرتوبهن ايت
 يغ اكن برقرق مفيكوة كتيكان
 يابت اد كتيك اكن برقرق لمه
 لميوه سباكي وانيتاه، تافي اد
 كالا فول اكن برقرق قواه دان
 كارغ سباكي ترونا..... تننغ اين
 اكو كتاواله سديكيه، هان اكو
 هارف جاغله يغ وانيتا برقرق
 چارا وانيتان دان يغ ترونا فول
 برقرق دغن چارا ترونان دالم
 داسر ٢ يغ تيدق دايفيني، كران

اد سديكيه تيدق سدله كران
 يغ لاي ٢ هان تنف يغ ترونان
 سهاج اد فلواغ منجادي اهلي،
 سدغ يغ فرمغوان فول تروك
 كغد وانيتا ٢ يغ تيدق دكيرا
 سماء اي دارا ايو تيدق، دان
 مفيكوة يغ سبايكن كالمو ترونا ايت
 داراله بارو فاشن ايو كمفولتن.
 تافي اكو تله هيلغ مرادغ
 ايت، كران مندافة فترانن، يابت
 نام ايت اداله دسوايكن دغن



فراوسهان برنتون كاين وانيتا ٢ ملايو دفتني تيمور، سكارغ متورة
 برتا ٢ تله مندافة تنناغن كران كهاسوقن كاين ٢ يغ موره دري
 نكري اسميغ.

ada sedikit tidak sedaplah kerana yang laki-laki hanya tetap yang terunanya sahaja ada peluang menjadi ahli, sedang yang perempuan pula terbuka kepada wanita-wanita yang tidak dikira sama ada ia dara atau tidak, dan mengikut yang sebaiknya kalau teruna itu daralah baru pasangan atau kumpulannya.

Tetapi aku telah hilang meradang itu, kerana mendapat penerangan, iaitu nama itu adalah disuaikan dengan

cara pergerakan pertubuhan itu yang akan bergerak mengikut ketikanya iaitu ada ketika akan bergerak lemah lembut sebagai wanita, tapi ada kala pula akan bergerak kuat dan garang sebagai teruna....tentang ini aku ketawalah sedikit, hanya aku harap janganlah yang wanita bergerak cara wanitanya dan yang teruna pula bergerak dengan cara terunanya dalam dasar-dasar yang tidak diingini, kerana



Perusahaan bertenu kain wanita-wanita Melayu di pantai timur, sekarang menurut berita-berita telah mendapat tentangan kerana kemasukan kain-kain yang murah dari negeri asing.

yang demikian pun istilahnya "bergerak" juga.... ingat-ingat ya!

*

Baru-baru ini Menteri Pertanian dan Perikanan kita telah menyatakan kepada penduduk-penduduk Kampung Permatang Pasir, Port Dickson, iaitu pusaka-pusaka buruk banyak ditinggalkan oleh penjajahan, terutamanya ialah di dalam kementeriannya. Aku sendiri memang percaya dengan kenyataan Menteri Tanaman kita Tuan Abdul Aziz Ishak itu, hanya yang aku mahu iaitu adakah baru sekarang ini beliau itu sedar yang pusaka-pusaka buruk itu ada banyak ditinggalkan di dalam kementeriannya, pada hal yang aku tahu dia ada dalam jawatan Menteri Pertanian itu sejak tuan punya pusaka itu masih lagi ada di tanah air kita ini.

Selain dari itu ada lagi pusaka buruk yang nampak-nampak sekarang masih dipakai oleh tingkatan atas iaitu pusaka "janji membawa akibat" yang sekarang ini banyak dinyanyikan oleh penduduk-penduduk di merata ceruk kampung.

*

Dalam satu perkara yang akhir yang aku mahu cakapkan kepada kamu-kamu semua kawan-kawanku ialah satu perbandingan antara keadaan dan gelagat orang-orang Melayu kita dengan bangsa-bangsa asing misalnya Cina. Hal ini bukanlah sengaja aku nak kata-kata begitu sahaja kepada kamu-kamu semua tetapi ini yang sebenar-benamanya yang telah aku jumpa, aku tengok dan aku dengar sendiri, bahkan aku rasa kamu-kamu semua pun biasa jumpa biasa dengar dan biasa tengok sendiri dengan mata kepala kamu semua.

Aku tunjukkan satu dahulu,

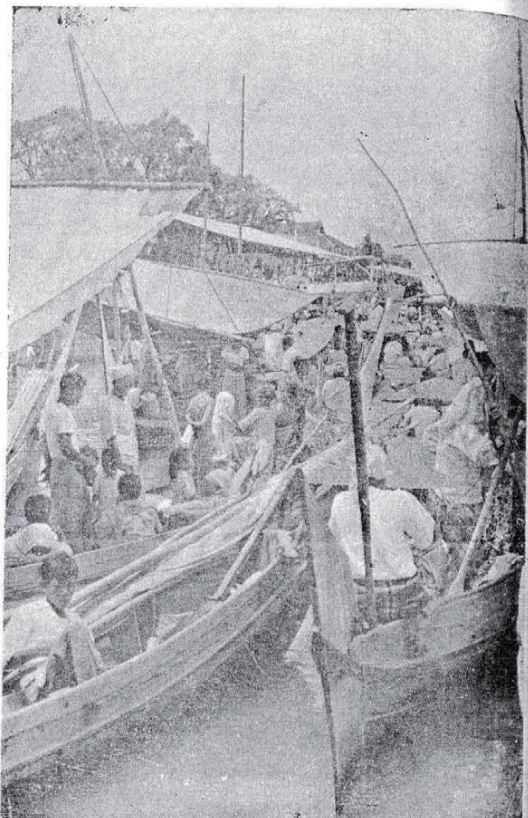
حال یغ دمکتن اکو سوک کالو
 دالم منمفوه تاهون بهارو 1959
 کلق اورغ ۲ ملایو اکن بردای
 اوفای مقوبه جورق دري یغ لام
 کفد یغ بارو سفای کمردیکان یغ
 تله دجافین ماسوق تاهون یغ
 کندوا ایت اکن لیه برارتي کفد
 اورغ ۲ ملایو یغ منجادی توان
 فون نکري این، دان جاغن
 برفکیق ۲ سهاج مزدیک! مزدیک!!
 دان سورق ۲ نکري این اکو فون
 تتافی سورق دان کفیک ایت هاڻ
 ماسوق اعین کلوار اصف سهاج.
 باکی بولن فنوتف تاهون
 1958 این اکو فیکر چوکفله
 بایق این دهولو اکو برتمو رامه
 دغن کامو کاون ۲ کو سموا، هاڻ
 سیاکي اخرن ماريله سام ۲ کیت
 سمیوه تاهون 1959 یغ اکن
 داتغ ایت دغن تناک دان عزم
 یغ بارو.

مه لاسق

کتران کمیر کولیه

کادیس مانیس یغ منجادی
 هیاس کولیه مجله ورت جنک
 کالی این ایاله وانیتا دري
 سلاغور. دی بوکنله انق ملایو،
 تتافی کرفکالی جوک دی
 مپومشکن تناکن برسام ۲ بیراف
 اورغ کاون دري انق ۲ ملایو
 ددالم فرتنجوقن ۲ فنتس دان
 میایی ملایو.

بلیو جوک تیدق کتیکلن
 مشمیل بهاکین دالم
 فرتنجوقن درما یغ تله دادکن
 اوله کسانوان فکرج ۲ کرتافی
 بهاکین ملایو دفوره سوعیتهم
 بیراف بولن یغ لالو؛ دان یغ
 دمکن تنسوله کسانوان ترسوه
 تیدق دافه ملوفاکن کادیس
 مانیس ترسوه یغ دکلی دغن
 نام فلورینس.



تيف ۲ تاهون هاري اولفتاهون کفتران راج فرلیس، مک بگینله
 سلالون داداکن کر امین ۲ سوغی دکوالا فرلیس.

سیوا یغ بر ۲ فون کالو دتاه
 مک دی ننتی جواب، وو سیکیه ۲
 بولله.،،
 بگیتو جوک دالم بیراف حال
 یغ لاین، اورغملایو سلالو
 مننجوقن لیه بر چاکف دري
 کادان، دان کران اینله جوکاله
 اکو راسن یغ اورغ ۲ ملایو هاڻ
 بایق چاکف دان بوال سهاج یغ
 متغ تافی کادانن امة میدیهکن.

بانت اورغ ۲ ملایو کیت کالو اد
 سیوا رومه یغ دبلیقکن ۲ دان
 دبری فول اورغ ۲ سیوا بلیق ۲
 یغ دسکه منجادی بیراف بلیق
 ددالم رومهن ایت؛ کمدين کالو
 دتاه اورغ بگیمان تنغ فنداقتن
 سیوا بلیق ۲ رومهن ایت، مک
 دی ننتی جواب وو بولله چوکف
 فرلنجانن. تافی کالو یغسا سیغ
 ولوفون دی اد بیراف بایق رومه



Tiap-tiap tahun hari Ulang tahun Keputeraan Raja Perlis, maka beginilah selalunya diadakan keramaian-keramaian sungai di Kuala Perlis.

iaitu orang-orang Melayu kita kalau ada sebuah rumah yang dibilik-bilikkan dan diberi pula orang-orang sewa bilik-bilik yang disekat menjadi beberapa bilik di dalam rumahnya itu; kemudian kalau ditanya orang bagaimana tentang pendapatan sewa bilik-bilik rumahnya itu, maka dia nanti jawab "bolehlah cukup perbelanjaannya. Tapi kalau bangsa asing walaupun dia ada beberapa banyak rumah

sewa yang besar-besar pun kalau ditanya maka dia nanti jawab, "sikit-sikit bolehlah."

Begitu juga dalam beberapa hal yang lain, orang Melayu selalu menunjukkan lebih besar cakup dari keadaannya, dan kerana inilah jugalah aku rasa yang orang-orang Melayu hanya banyak cakup dan bual sahaja yang menang tapi keadaannya amat menyedihkan.

Hal yang demikian aku suka kalau dalam menempuh tahun baharu 1959 kelak orang-orang Melayu akan berdaya upaya mengubah corak dari yang lama kepada yang baru supaya kemerdekaan yang telah dicapainya masuk tahun yang kedua itu akan lebih bererti kepada orang-orang Melayu yang menjadi tuan punya negeri ini, dan jangan berpekik-pekik sahaja Merdeka! Merdeka!! dan sorak-sorak negeri ini aku punya tetapi sorak dan pekik itu hanya masuk angin keluar asap sahaja.

Bagi bulan penutup tahun 1958 ini aku fikir cukuplah banyak ini dahulu aku bertemu-ramah dengan kamu kawan-kawanku semua, hanya sebagai akhirnya marilah sama-sama kita sambut tahun 1959 yang akan datang itu dengan tenaga dan azam yang baru.

Mat Lasak

Keterangan gambar kulit

Gadis manis yang menjadi hiasan kulit majalah Warta Jenaka kali ini ialah wanita dari Selangor. Dia bukanlah anak Melayu, tetapi kerap kali juga dia menyumbangkan tenaganya bersama-sama beberapa orang kawannya dari anak-anak Melayu di dalam pertunjukan-pertunjukan pentas dan menyanyi Melayu.

Beliau juga tidak ketinggalan mengambil bahagian dalam pertunjukan drama yang telah diadakan oleh Kesatuan Pekerja-pekerja Keretapi Bahagian Melayu di Port Swettenham beberapa bulan yang lalu, dan yang demikian tentulah kesatuan tersebut tidak dapat melupakan gadis manis tersebut yang dike

جرامه چروق دافور

اوله خايدا

بارشكالي اد..... هنتو. ،، وومان
استري ا. دوله دان مان دي
هترن؟ ،، وواد ددافور..... ،،
ووماف ا. دوله دودق دسني
..... كناف تا فركي مندافتكن دي
كدانور.....؟ ،، ووكاكي..... كاكي.....
ساي..... كمتر..... اكن..... كنبادي
هنتو..... دالم وايغ تادي. ،،
وواه، جادي ا. دوله بارو باليك
دري منتون وايغ هنتو..... ،،
«الا مق، استري ا. دوله
سوده فيقسن.....»، ،، كدغران
سوارا ديري دافور. وراف.....

فد ساتو مالم، لسه باليق
دغن سوامين دان انقن درفد
منتون وايغ ووسراغن هنتو. ،،
انقن يغ سوده كنفاتن مناقيس
دالم فغكوغ كران كناكونن مليهه
روف هنتو يغ مغريكن، دغن
كوكون دان تاريغن يغ فنجغ
سرت موكدان بدان فتوه بولو
ايت، سكارغ منتا اوفه دغن
سوتل سوسو. لسه دغن هاتي
يغ اكن دان برديرا فركي چوك
كدافور مبنچوه سوسو انتوق انق
كسايغن ايت.

سدغ سي لسه ترنوندوق ۲
منواغن سوسو كدالم بوتل، تيبا
ملومفته ساتو بندا هيتم دري
انس لماري ملاووي كفلان، دان
دراغن بندا ايت منچاكر كولي
كفلان دان كمدين هيلغ دري
فمنداغن. جريغن يغ غري
مغهمبور دري بيير لسه يغ
كمتر كناكونن، ذابريغي فول
دغن بوپي بوتل سوسو يغ بردراي
جاتوه كسيمين ميبكين سوامين
يغ سدغ مندوكغ انقن لمه لوغلي
سكوجراغكوتان دان تا تنتو اف
يغ هندق دكتاكنن. انقن يغ
دافق مرامكن كناكونن ايغن،
ملوق ليهير ايغن سرت تمكيق
سقاتن ۲.

مندغر سوارا يغ كنجيل
ميرمكن ايت، تشغك دانغ براهي ۲
كرومه مريك. ووا. دوله..... ا.
دوله، بوك فينتو. ،، دوله دغن
تاغن تركترا تروس مموك فالغ
فينتو، دان تشغك ميربو ماسوق
كدالم. وواد اف ا. دوله، سيف
يغ منجره تادي. ،، ووا..... س
ا..... استري ساي.....

اف..... استري ساي فيقسن..... ،،
دغن ترهويوغ ۲، دوله مرمفوه
اورغ رامي. وولسه..... اوه
ليه..... روفان كاويغ منچادي
مشا هنتو چلاك ايت باغونله
ليه..... ليهته اورغرامي
مغليبيغي كاو..... ليهته انق كيت
مناقيس منتا سوسو..... ،، راتف
ا. دوله. ووقا سوتن..... فا
سوتن..... تولقله جمفيكن استري
ساي اين..... كسيهيله ساي.....
استري ساي چوم دي سورغ..... ،،
اورغ يغ دانغ ايت بايق يغ منكن
فروغ مناهن كلي هاتي، تافي تا
سورغ يغ براني ترتاوا.

فا سوتن منچوب مباح منترا
دان داميلان اير سچوق،
درنجسكنن ۲ كموك سي لسه.



كالي سوده اد فرادوان ميگف اورغ اميچق باكي فمودا، مونكينا
اد فول فرادوان ميگف باكي وانيتا منچادي سي چوميل اين؟

Ceramah Ceruk Dapur

oleh Khaida

Pada satu malam, Lisah balik dengan suaminya dan anaknya daripada menonton wayang "Serangan Hantu". Anaknya yang sudah kepenatan menangis dalam panggung kerana ketakutan melihat rupa hantu yang mengerikan, dengan kukunya dan taringnya yang panjang serta muka dan badannya penuh bulu itu, sekarang minta upah dengan sebotol susu. Lisah dengan hati yang enggan dan berdebar-debar pergi juga ke dapur membancuh susu untuk anak kesayangannya itu.

Sedang si Lisah tertunduk-tunduk menuangkan susu ke dalam botol, tiba-tiba melompatlah satu benda hitam dari atas lemari melalui kepalanya, dan dirasanya benda itu mencakar kulit kepalanya dan kemudian hilang dari pemandangan. Jeritan yang ngeri menghambur dari bibir Lisah yang gemetar ketakutan, diiringi pula dengan bunyi botol susu yang berderai jatuh ke simen menyebabkan suaminya yang sedang mendukung anaknya lemah-lonlai sekujur anggotanya dan tak tentu apa yang hendak dikatakannya. Anaknya yang dapat merasakan ketakutan ayahnya, memeluk leher ayahnya serta memekik sekuat-kuatnya.

Mendengar suara yang ganjil menyeramkan itu, tetangga datang beramai-ramai ke rumah mereka. "En. Dolah...En. Dolah, buka pintu." Dolah dengan tangan terketar-ketar terus membuka palang pintu, dan tetangga menyerbu masuk ke dalam. "Ada apa En. Dolah, siapa yang menjerit tadi." "i...s i...is...isteri saya....

Barangkali ada....hantu." "Mana isteri En. Dolah dan mana dia hantunya?" "Ada di dapur..." "Mengapa En. Dolah duduk di sini...kenapa tak pergi mendapatkan dia ke dapur...?" "Kaki...kaki... saya...gemetar...agaknye...kena badi hantu...dalam wayang tadi." "Oh, jadi En. Dolah baru balik dari menonton wayang hantu..."

"Alamak, isteri En. Dolah sudah pengsan..", kedengaran suara dari dapur. "Apa....

apa...isteri saya pengsan...", dengan terhuyung-hayang, Dolah merempuh orang ramai. "Lisah...oh Lisah...rupanya kau yang menjadi mangsa hantu celaka itu...bangunlah Lisah...lihatlah orang ramai mengelilingi kau...lihatlah anak kita menangis minta susu..", ratap En. Dolah. "Pak Sunan...Pak Sunan...tolonglah jampikan isteri saya ini...kasihanilah saya... Isteri saya cuma dia seorang..." Orang yang datang itu banyak yang menekan perut menahan geli hati, tapi tak seorang yang berani tertawa.

Pak Sunan mencuba membaca mantera dan diambilnya air sejuk, direnjis-renjisikannya ke muka si Lisah



Kalau sudah ada Peraduan Make-up Orang Minyak bagi pemuda-pemuda-pemuda, mungkinkah ada pula Peraduan Make-up bagi wanita-wanita menjadi si comel ini?

مغرباً بککي سنتيل تمباکون .
 اورغ یغ مندشر بر فندافه
 برماچم ۲، اد یغ مئفکوق ۲، اد
 یغ منجممکن ۲ بیبیرن مئهنانکن؛
 تافی تااد یغ برکات کجوالی
 بوجغ .

دوایتوله مق چیک تاتاهو
 تنتغ سنی، فیلم ایت ایاله ساتو
 چایغ دری کسینان، دان فندافه
 اورغ تنتغ سنی این اد ترپائی
 دوا، اد سنی اتوق مشارکه، اد
 سنی اتوق سنی. دان چریتا هنتو
 ایت ساي فیکر ایاله ایران سنی
 اتوق سنی. اورغ ۲ باره یغ
 سوده بکیتو تیغکی موتو کسینان
 لاکین اد مئیدغکن فیلم هنتو .
 اف نالهن کاو کیت مئیکوتی
 اورغ یغقله ماجو ایت .،،

دواکو تافدولی سمد اورغ
 سلان، اورغ اوتارا اتو
 اورغ تفکارا اد ملاکونکن چریتا
 سفرت این، اکو تاتاهو . یغ اکو
 تاهو ایاله سی لیهه سوده جاتوه
 فیغسن، انقن تر فکیق ترولغ ۲
 سمنجق دری ففکوغ وانغ سمفی
 بالیق کرومه، دان آ.دوله
 جادی بیقوغ سرت منچوچورکن
 ایر مات کران استرین تاسدرکن
 دیری .،،

دوایت تابوله جادی
 اوکران، بارغکالی دی سوده
 میمغ ففجوة. مشاف دی ساج
 یغ فیغسن، اورغ لایسن
 تیدق؟،،

دو بارغکالی بتر جوک چاکف
 اغکو ایت، تافی سهاروسن اورغ
 تاکوة ایت دجادیکن برانی، بوکن
 اورغ یغ برانی دکالغکن سفای
 فناکوة .،،

دوهی، اف این یغ
 دفر تفکرکن؟،،، سرگه وا جفکوة
 دغن لنتغن . دو کیت دانغ کسینی
 اتوق ملاوة دان تمسیری
 فرتولغن، تافی سمفی دسینی

لائی فرکارا یغ فاتوة دجادیکن
 فیلم، ایت تنتغ فرکارا ۲
 تر جادی دسکللیغ مشارکه .
 سمنجق چریتا هنتو دجادیکن
 فیلم، بالیق فرکارا یغ فلیق ۲
 برلاکو . انقن هنتو ۲ ایت ماره
 اتو فون دی هنتق منچوبکن
 ککانسن، دان مغرلهتکن روفان
 یغ مغریکن ایت، معلومه، دی
 سوده مئمیل فرانن فنتیغ دالم
 دنیا فیلم،،، دمکین مق چیک
 رانی مچوداهی جلوتیهن، سمیل

سمنارا ایت اورغ یغ حاضر ایت
 برنوال ۲ سام مریک . مق چیک
 رانی برکات: روزمان دهولو،
 چریتا هنتو هان ترکنل دکالغن
 اورغ توا اتوق مناکوتکن ۲
 کانق ۲ یغ جاهه . تافی سکارغ
 دجادیکن چریتا دان لاکونن دالم
 نیلم، سرت دنتونوی اوله اورغ ۲
 کچیل دان بسر، اورغ برنام دان
 یغ تیدق برنام . بتول اکو
 نامغرتی سبین چریتا یغ
 بکینی دبرسراکن، فد حال بالیق



دهدان باغونن دیوان بیقتوریا دسیفا فوراً، نردیربله سیواه فاتوغ
 توان ریفل س سبائی مئغانغی جسان دری فیهق اغکریس کران
 مندافه سیفا فوراً .



Di hadapan bangunan Dewan Victoria di Singapura, terdirilah sebuah patung Tuan Raffles sebagai mengenangi jasanya dari pihak Inggeris kerana mendapat Singapura.

sementara itu orang yang hadir itu berbual-bual sesama mereka. Mak cik Rani berkata: "Zaman dahulu, cerita hantu hanya terkenal di kalangan orang tua untuk menakut-nakutkan kanak-kanak yang jahat. Tapi sekarang dijadikan cerita dan lakonan dalam filem, serta ditonton oleh orang-orang kecil dan besar, orang bermama dan yang tidak bermama. Betul aku tak mengerti sebabnya cerita yang begini dibesar-besarkan, pada hal banyak

lagi perkara yang patut dijadikan filem, iaitu tentang perkara-perkara terjadi di sekeliling masyarakat. Semenjak cerita hantu dijadikan filem, banyak perkara yang pelik-pelik berlaku. Agaknya hantu-hantu itu marah atau pun dia hendak mencubakan kegasannya, dan memperlihatkan rupanya yang mengerikan itu, maklumlah, dia sudah mengambil peranan penting dalam dunia filem" Demikian mak cik Rani menyudahi celotehnya, sambil

memperbaiki sentil tembakaunya. Orang yang mendengar berpendapat bermacam-macam, ada yang mengangguk-angguk, ada yang mencemik-cemikkan bibinya menghinakan, tetapi tak ada yang berkata kecuali Bujang.

"Itulah mak cik tak tahu tentang seni. Filem itu ialah satu cabang dari kesenian, dan pendapat orang tentang seni ini ada terbagi dua, ada seni untuk masyarakat, ada seni untuk seni. Dan cerita hantu itu saya fikir ialah aliran seni untuk seni. Orang-orang Barat yang sudah begitu tinggi mutu keseniannya lagikan ada menghidangkan filem hantu. Apa salahnya kalau kita mengikuti orang yang telah maju itu."

"Aku tak peduli sama ada orang selatan, orang utara atau orang tenggara ada melakonkan cerita seperti ini, aku tak tahu. Yang aku tahu ialah si Lisah sudah jatuh pengan, anaknya terpekik terlolong-lolong semenjak dari panggung wayang sampai balik ke rumah, dan En. Dolah jadi bingung serta mencucurkan air mata kerana isterinya tak sedarkan diri."

"Itu tak boleh jadi ukuran, barangkali dia sudah memang pengecut. Mengapa dia saja yang pengan, orang lain tidak?"

"Barangkali benar juga cakap engkau itu, tapi seharusnya orang takut itu dijadikan berani, bukan orang yang berani digalakkan supaya penakut."

"Hai, apa ini yang dipertengkarkan?" sergah Wak Janggut dengan lantang. "Kita datang ke sini untuk melawat dan memberi pertolongan, tapi sampai di sini

وہ بولہ جادی ہنتو یغ مہلغا سی لیسہ تادی سوده منجلما منجادی کوچیغ،،، بیسیقن ۲ ایت سفی کنلیفا سی لیسہ، حال این مہبکن ترتاو این ماکن قراۃ۔ پیللا کحیرائن اورغ سوده نمونچق، سی لیسہ برکات، ووسبتوئ کوچیغ ایتولہ تادی یغ سائی سفکاکن ہنتو،،، اورغرامی توراۃ ترتاو دان کمالی کرومہ ماسیغ ۲۔ سلسی۔

دفتنہکن ماکھی واغ فجابہ، ہفک دی تر فچہ دری جواتن لالو ملارامباوا دیری۔ دغن فرتولغن شورغ لاین فول انق مسکن یغ تر فتنہ تادی تلہ فول دافہ ممینانکن ہیدوفن ہفک مندافہ تمفہ یغ بایک دالم فقہیدوفتن دان کران ایت دی تلہ مونچول سمولا دکنالی اولہ مشارکہ۔

بایقن دری فنولیس چریتا این یغ بوکن سہاج دالم بہاس یغ اندہ دان مودہ دقہم، تنافی کالو دتلیق دغن سہالوسن ۲، مک چریتا این جوک دافہ ممبری تولادن یغ امہ برگون اتنوق سییاف جوک باکی مقہاروغی لاعتون ہیدوف یغ فنوہ دغن برباکی فرکارا یغ بولہ ممباوا کفد سولک دان دولک۔

ساتو فرکارا یغ ہاروس بولہ ممبری جامینن یغ قواۃ تننغ بایکن بوکو چریتا و فرکاروہ واغ،،، این، ایالہ بوکو ترسوۃ تلہ دوا کالی چیتقنن، منکل چیتقنن یغ فرتام تلہ لام ہابس دجوال۔

کلیکا لیمیتید تلہ منجالکن فرچیتقنن یغ کدوا بائی بوکو این، دان سکارغ تلہ بولہ ددافتی دکدی بوکو دسلورہ تانہا یر دغن ہرک 1.50 سنسخہ۔

کادان دمکن، ملومقتلہ سیکور کوچیغ ہیتم یغ بسر دان فنجغ بدانن۔ مات سی لیسہ نامگرفس نمندغ کوچیغ ایت، ورن موکان کلیہاتن اتق فوجہ، تافی ہان سبتتر ساج۔ کمڈین کوچیغ ایت ملومقہ کلوار دری تیغکف، دان برسمان دغن ایت سی لیسہ ترتاوا دغن نقواۃ ۲ ہاتین۔ اورغرامی برفنداغن ۲، اد مقٹان، و بارغکالی دی سوده دراسوق ہنتو،،، اورغ لاین فول برکات،

منریبتکن بوکو ۲ ترجمان دری فنولیس ۲، یقتلہ دافہ دجامین دالم سوال منترجمہ دری بہاس انگریس کدالم بہاس ملاو ادالہ سوات اوسہا یغ دتوجون اتنوق فمجاج ۲ یغ تیدق تاهو بہاس انگریس، سفای مرک جوک دافہ منعماٹی کمدافن دان کاندانن بوکو ۲ یغ بر بہاس انگریس یقتلہ دافہ مناریق مینہ فمجاج ۲ یغ تاهو بہاس انگریس ایت۔

بوکو لورنا دون یقتلہ دتریبتکن دالم بہاس ملاو برحروف جاوی تلہ ترسیجر دکدی ۲ بوکودغن ہرک 1.20

فلسفہ و واغ،،، ایالہ: کران واغ دکنالی اورغ سالیقن افبیل واغ تیدق اد، مک کھیدوفن ادالہ تراومبغ امیبغ دغن تیدق دایندهکن اورغ۔ سکتلہ بایقن چریتا و فرکاروہ واغ،،، یغ دکارغ اولہ عبداللہ صدیق، سورغ فنولیس چریتا ریکان یقتلہ دکنالی رامی۔

ممبا یغکن بکیمان فری ہیدوف شورغ اتق مسکن یقتلہ برنصب بایک مندافہ فلاجران ہفک کدرجہ لافن سکولہ انگریس، دان ستروشن برجای منجاوہ ساتو جواتن یغ بایک جوک، تنافی اخرن دی تلہ

لا این فول یغ دفرسوالکن، ماچم اورغ فنیدی کونن۔ ایت لہجہ، سی لیسہ سوده مولای سدرانک دیرین،،،

سوا اورغ متومفونک متان قد سی لیسہ یغ تلہ مولای مشکلیاۃ ۲ دان ممبوک متان۔ نفس ۱۔ دولہ مولای ترانور دان متان ممبا یقن سبتر فقہارن۔ سی لیسہ مولای ممکرکن اف یغ تلہ ترجادی فد دیرین، سقوہفون ورغ تیدق مندسق۔ تیبیا ۲ دالم

ایتمباغن بوکو ۲

2 بواہ بوکو کلیکا

دالم گوٹلغن فمجاج ۲ یغ تاهو بہاس انگریس، چریتا لورنا دون این میمغ تلہ منجادی کمارن مرک دری ایسی، جالن چریتا دان بہاس یغ لوق لمبوۃ ایت، یغ مقصھکن فرھوشن چنتا انتارا سورغ۔ فمودا اورغ کبابقن دغن سورغ فتری دری تیغکان اتانن۔

دالم ملالوہی لمبہ ۲ چنتا یغ برتتاغن دغن بیراف کجادین یغ مغانچم جیوا انتارا کدوا فرقاتی ایت فقارغ چریتا این تلہ ملاریکن فینان دغن کات ۲ یغ اندہ مناریق دان تمبہ ممبراھیکن، سھفک نمقق تریا یغ سؤلہ ۲ کجادین ایت بتول ۲ برلاکو کاتس دیری فمجاج سندیری۔

بکیمان لارین فینا فقارغ اصلن بوکو ایت دالم بہاس انگریس، مک دمکن جوک لارین فینا سوزارا یوسف یقتلہ منترجمہ بوکو ترسوۃ دالم بہاس ملاو، یقتلہ دوسن دالم بہاس یغ مودہ دقہم دغن برسولم کات ۲ اندہ لمبوۃ بربوٹا بہاس یغ ممباوا چریتا ایت ہیدوف دان مناریق۔

اوسہا ۲ کلیکا لیمیتید، یقتلہ

lain pula yang dipersoalkan, macam orang pandai konon. Itu lihat, si Lisah sudah mulai sedar akan dirinya.”

Semua orang menumpukan matanya pada si Lisah yang telah mulai menggeliat-geliat dan membuka matanya. Nafas En. Dolah mulai teratur dan matanya membayangkan sinar pengharapan. Si Lisah mulai memikirkan apa yang telah terjadi pada dirinya, sungguhpun orang tidak mendesak. Tiba-tiba dalam

keadaan demikian, melompatlah seekor kucing hitam yang besar dan panjang badannya. Mata si Lisah tak menggerakkan memandang kucing itu, warna mukanya kelihatan agak pucat, tapi hanya sebentar sahaja. Kemudian kucing itu melompat keluar dari tingkap, dan bersamaan dengan itu si Lisah tertawa dengan sekuat-kuat hatinya. Orang ramai berpandang-pandangan, ada mengatakan, “Barangkali dia sudah dirasuk hantu.” Orang lain pula berkata’

“Boleh jadi hantu yang menyapa si Lisah tadi sudah menjelma menjadi kucing.” Bisikan-bisikan itu sampai ke telinga si Lisah, hal ini menyebabkan tertawanya makin kuat. Bila kehairanan orang sudah memuncak, si Lisah berkata, “Sebetulnya kucing itulah tadi yang saya sangkakan hantu.”

Orang ramai turut tertawa dan kembali ke rumah masing-masing. Selesai.

Timbangan buku-buku

2 buah buku Geliga

Dalam golongan pembaca-pembaca yang tahu

bahasa Inggeris, cerita Lorna Doone ini memang telah menjadi kegemaran mereka dari isi, jalan cerita dan bahasanya yang lunak lembut itu, yang mengisahkan perhubungan cinta antara seorang pemuda orang kebanyakan dengan seorang puteri dari tingkatan atasan.

Dalam melalui lembah-lembah cinta yang bertentangan dengan beberapa kejadian yang mengancam jiwa antara kedua merpati itu pengarang cerita ini telah melarikan penanya dengan kata-kata yang indah menarik dan tambah memberahikan, sehingga nampak terbayang seolah-olah kejadian itu betul-betul berlaku ke atas diri pembaca sendiri.

Bagaimana larian pena pengarang asalnya buku itu dalam bahasa Inggeris, maka demikian juga larian pena saudara Yusuf yang telah menterjemah buku tersebut dalam bahasa Melayu, yang telah disusun dalam bahasa yang mudah difahami dengan bersulam kata-kata indah lembut berbunga bahasa yang membawa cerita itu hidup dan menarik.

Usaha-usaha Geliga Limited, yang telah

menerbitkan buku-buku terjemahan dari penulis-penulis yang telah dapat dijamin dalam soal menterjemah dari bahasa Inggeris ke dalam bahasa Melayu adalah suatu usaha yang ditujukan untuk pembaca-pembaca yang tidak tahu bahasa Inggeris, supaya mereka juga dapat menikmati kesedapan dan keindahan buku-buku yang berbahasa Inggeris yang telah dapat menarik minat pembaca-pembaca yang tahu bahasa Inggeris itu.

Buku Lorna Doone yang telah diterbitkan dalam bahasa Melayu berhuruf Jawi telah tersebar di kedai-kedai buku dengan harga 1.20

.....

Falsafah “wang” ialah: Kerana wang dikenali orang sebaliknya apabila wang tidak ada, maka kehidupan adalah terumbang-ambing dengan tidak diendahkan orang. Sekianlah bayangan cerita “Pengaruh Wang” yang dikarang oleh Abdullah Sidik, seorang penulis cerita rekaan yang telah dikenali ramai.

Membayangkan bagaimana peri hidup seorang anak miskin yang telah bernasib baik mendapat pelajaran hingga ke darjah lapan sekolah Inggeris, dan seterusnya berjaya menjawat satu jawatan yang baik juga, tetapi akhirnya dia telah

difitnahkan memakai wang pejabat, hingga dia terpecah dari jawatannya lalu melara membawa diri.

Dengan pertolongan seorang lain pula anak miskin yang terfitnah tadi telah pula dapat membinakan hidupnya hingga mendapat tempat yang baik dalam penghidupannya dan kerana itu dia telah muncul semula dikenali oleh masyarakat.

Bayangan dari penulis cerita ini yang bukan sahaja dalam bahasa yang indah dan mudah faham, tetapi kalau ditelek dengan sehalus-halusnya, maka cerita ini juga dapat memberi tauladan yang amat berguna untuk sesiapa juga bagi mengharungi lautan hidup yang penuh dengan berbagai perkara yang boleh membawa kepada suka dan duka.

Satu perkara yang harus boleh memberi jaminan yang kuat tentang baiknyanya buku cerita “Pengaruh Wang” ini, ialah buku tersebut telah dua kali cetakannya, manakala cetakan yang pertama telah lama habis dijual.

Geliga Limited telah menjalankan percetakan yang kedua bagi buku ini, dan sekarang telah boleh didapati di kedai buku-buku di seluruh tanah air dengan harga 1.50 senaskah.

سندا خوراو فا لاجوق

(فغانان) - اد فون فا لاجوق اين اياهل سَورغ يَغ لوار بياس کران تباد دافه ماکي ساتو بن . جکلو کيت تان سياف بين دي ننتي جواب بن باف تيري دان جکلو کيت تان سياف نام باف تيرين دي ننتي جواب باف تيرين بايق . جادي دي تباد تاهو يَغ مان ساتو دان لاکي دي ميمغ سوک ماکي بن باف تيري سهاج درفد برين کفد سَورغ باف تيري يَغ تر مخصص سفاي جاغن باف تيري يَغلايين برکچيق هاتي تباد برين کفدان . دان لاکي کنان جکلو فاکي بن باف تيري ايت ارتين عموم جادي کنا کفد سَوا باف تيرين .

کاین دلوار دان واغن تباد بوله ترکنتوغ سکالي ۲ سرت جکلو کورغ لوک دتمه دان یقدمکین ایت ایاله انتوق فایده فمیاچ ۲ جوا . فی . دلبیو . جی .) .
سکارغ انچیء ۲ دان توان ۲ سموان سوده مندشر فغانان داتس تنافی جاغله فرچای ساغه سبب فغانان ایت تباد چوکف دان تننوله توان ۲ سَوا بوله کنل کفد فا لاجوق لبه . دهولو سکالي کران مبالس بودي توان فغارغ ایت ایلوقله توان ۲ کنل کفدان فول سفاي جاغن ترکنا دبلکغ هاري . اد فون توان

مشیم . کلارن ایت لکه سمفی کنوان دان افییل ای سوده فرنه مقیدم مک ذکر فول ووفا لاجوق ، سمفی سکارغ .
اد فون هلامن رنجه ۲ فمبوک لیرا این تله دسیواکن کفد فا لاجوق انتوق * مپیارکن کارغن ۲ . کنان کارغن ۲ ایت برنس ، تیغکی ، فاده ، کمس دان ریفسک لاکي ایلوق سوسنن چارا ملابو بتول ۲ . سَکوهفون هلامن ایت تله دسیواکن کفدان انتوق مپیارکن اعلانن تنافی سیواں دبایر اوله ورت جناک کفدان - 30 هاري ساتو بولن ، ماکن ددالم

فالاجوق ایت تله دفرانتکن ددالم نَکري سوده لوف فد تاهون کیو یایت کیو یفد دالم فی . کیو . ار . دی تله برسونه سلوم برختن کمدين کهوین سلوم برنکاح . مق سوده برسندیغ تیگ کالی تنافی اهن تباد فرنه براستري سلوم ای لاهیر کدنیا . دي اد فرنه ککوله تنافی مشاجي تیدق . دي کتل مات سوره کنان (و) ایت سلالو دکوناکنن مومتغ رومغوه دان ایغن سلالو دفتکغ اوله قوم استري مَهنتق لسوغ .
اد فون نام فا لاجوق ایت فد ماسن دبلدوغ ایاله ووپواه فروه امق ، ، . فد ماس دبوای روانق ساي ، ، . فد ماس بودق بهارو فندي برلاري ورمنا امق ، ، تنافی فد ماس بوجغ نماں برالیه فول کفد ووسی لاجوق ، ، ذکر اوله مق تيرين کران ددافني دي کواة ملاجوق .



فَشتين بارو ۱ . عبدالرحمن دان استرين یقتله دلغوشکن بارو ۲ این دمیک تیر رود ، سیفانورا .

Bualan lama:

Senda Gurau Pak Lacuk

(Pengenalan)- Ada pun Pak Lacuk ini ialah seorang yang luar biasa kerana tiada dapat memakai satu bin.

Jikalau kita tanya siapa binnya dia nanti jawab bin bapa tiri dan jikalau kita tanya siapa nama bapa tirinya

dia nanti jawab bapa tirinya banyak. Jadi dia tiada tahu yang mana satu dan lagi dia memang suka memakai bin

bapa tiri sahaja daripada berbin kepada seorang bapa tiri yang *termahsyis* supaya jangan bapa tiri yang lain

bercekik hati tiada berbin kepadanya. Dan lagi katanya jikalau pakai bin bapa tiri itu ertinya umum jadi

kena kepada semua bapa tirinya.

Pak Lacuk itu telah diperanakkan di dalam negeri sudah lupa pada tahun Q iaitu Q yang dalam P.Q. R. Dia telah bersunat sebelum berkhitan kemudian kahwin sebelum bernikah. Mak sudah bersanding tiga kali tetapi ayahnya tiada pernah beristeri sebelum ia lahir ke dunia. Dia ada pernah ke sekolah tetapi mengaji tidak. Dia kenal mata surat katanya (*waw*) itu selalu digunakannya memotong rumput dan *alfinya* selalu dipegang oleh kaum isteri menghentak lesung.

Ada pun nama Pak Lacuk itu pada masa dibedung ialah "buah perut emak". Pada masa dibuai "anak saya". Pada masa budak baharu pandai berlari "manja emak" tetapi pada masa bujang namanya beralih pula kepada "si Lacuk" digelar oleh mak tirinya kerana didapati dia kuat melacuk.

Ada pun erti lacuk itu dalam kamus kita ialah kelakuan suka mencikus yakni pak sauk di dapur di mana asalkan ada pemarkan nescaya disauk itu sedikit ini sedikit terutama sekali gulai-mulai hatta di dalam belanga atas api sekalipun serupa dengan kelakuan

mengenyam. Gelaran itu lekat sampai ke tuanya dan apabila ia sudah pernah mengidam maka digelar pula "Pak Lacuk" sampai sekarang.

Ada pun halaman recah-recah pembuka selera ini telah disewakan kepada Pak Lacuk untuk menyebarkan karangan-karangannya. Katanya karangan-karangan itu bernas, tinggi, padat, kemas dan ringkas lagi elok susunannya cara Melayu betul-betul. Sungguhpun halaman itu telah disewakan kepadanya untuk menyebarkan iklannya tetapi sewanya dibayar oleh Warta Jenaka kepadanya- 30 hari satu bulan, makan di dalam

kain di luar dan wangnya tiada boleh tergantung sekali-kali serta jikalau kurang luka ditambah dan yang demikian itu ialah untuk faedah pembaca-pembaca jua. P. W. G.)

Sekarang encik-encik dan tuan-tuan semuanya sudah mendengar pengenalannya di atas tetapi janganlah percaya sangat sebab pengenalan itu tiada cukup dan tentulah tuan-tuan semua boleh kenal kepada Pak Lacuk lebih. Dahulu sekali kerana membalas budi tuan pengarang itu eloklah tuan-tuan kenal kepadanya pula supaya jangan terkena di belakang hari. Ada pun tuan



Pengantin baru En. Abdul Rahman dan isterinya yang telah dilangsungkan baru-baru ini di McNair Road, Singapura.

راسکن ماهو ماسوق فنجارا
هيدوعن منجوع تئق تر ترا
لقسان قيه دکه منارا
ميره برتنجوع ورنان بارا
نياف مندغ هاتي فون لارا

کفلا بفقوس متان بيرا
تاجم لقسان فدغ کيبرا
سياف منتغ هاتي کميبرا
کاله سکل همتو جورا

فروتن بونچية بتيسن نورا
امقام لمغ داتس فارا
سياف مندغ بفکيه سليرا
هندق مندغر فقليفور لارا

اتهنک فودي انته متبارا
تيمبول تفکلم دالم اودارا
يايق کاديس عائيق سشارا
ماهو ممبوك اونجغ دان فارا

دري دايق کتنجوع فورا
لالو کميدان کياتو بارا
سمفي کفينغ کيغافورا
نام فالاجوق سوده تر سرا

مشهور نمان سکنف نکارا
سمفي کفد بروق دان کرا
ترماسوق لابي دان کورا
تولوق بنديقن فابه ستارا

بايک بودين مودا يغ دورا
لمه لمبوء بوئي سوارا
کنتوتن باکي ربق منورا
کنجيشن بوله دبواة نيرا

ناسي لمق بواه بيدارا
بواغ امق بواغ سودارا
کاسيه ساي سودهله مسرا
جنتيق فالاجوق فون اشکارا

شهدان بگينيله بوين سوات
شعير يغ سوده اکو تريما. سوا
اورغ واجب فرچاي کالو تباد
فرچاي اکو بوله باواکن نسسي.
اد فون نسسي اکو ايت اباله کمفر
يغ برلاکو فد هاري سبت فائي
باروا اين. بوکن هان اکو

اتوران تباد جوک تنف.
ترکادغ ۲ دي فاکي انچيء، توان
انو تفکو تنافي جاگ جاشن سمفي
دي فاکي هغ، افکوء اوق، انت
اتو واء هغ دان واء کاو. کالو
دي فاکي کامو اتو ميک تباد
مغاف.

کمدين ابوقله سوا اورغ
کئل کفد روفانا لاجوق اين
سياف دي دان ماجم مان
روفان. اد سورغ کاديس مودا
سوده جاتوه کيلا کفدان لالو
ذکارشن سوات شعير انتوق فا
لاجوق دمکين بوپين:

فالاجوق ايت رماچ فترا
روفان جومبغ تباد برتارا
واجهن برسيه ممبوك سليرا
کوليئن هالوس لقسان سوترا

ددندم اورغ سکنف نکارا
سکنف کمقوع فاس فسارا
کيري دان کانن اولو موارا
سمفي کفوجق رودان ارا

توا مودا جنبا دان دارا
بربوء هندق منچاري مسرا
دندم براهي تباد ترکيرا
سبب فالاجوق مودا فروبرا

رمبوتن اينکل برابرا
براومبق باکي اير ددرا
کاديس مندغ هاتي چدرا

فقارغ ايت اباله سورغ فمبلية.
بيلا مابن چابوء دان بيلادي سوده
دافء دوا فوله توجه دي تاهو
داون تيك اد مننتي کالو دچابوتن
دي دافء تيك فوله تنافي دي
تا چابوء لاکي دي بلبء دوا فوله
توجه سهاج. لاونن سورغ فقارغ
لاين ممغ دان لونس نکاح تنافي
سبب فقارغ ورت جنالك سوده
بلبء تيشکل داون تيك دباوه.
بيلا ايت فقارغ چابوء ترچابوتله
داون تيك افلاکي داونن فون
روسق. دچابوء لاکي بهارو دانغ
اغکوع برتورء ۲ دوا کالي داون
فون ماتي اخرن اورغ يغ بلبء
دوا فوله توجه منغ لونس نکاح
فون تباد کون. سبب ايت
هندقله توان ۲ سوا ايغه جاشن
سمفي ترلبء بيلا برلاون دشن
فقارغ ورت جنالك ايت. دبان
بتول ۲ بوله ممبلية کيت.

اراکين اکن حال فالاجوق
اين هندقله جوک ايغه کران
سبتولن دي تباد ممبلية تنافي
ادبن ميشاکن دبزين تباد تنف
ترکادغ ۲ دي فاکي اکو ترکادغ ۲
دي فاکي ساي، فاتيک، همب
تفقو، گوا، واعدين، انا، بيت،
دان لاءين ۲ لاکي سبب ايت
هندقله توان ۲ ايغه کفد دي فون



فوليد... سمان... ورتن کات اوفه سيمبريه سکرورده سورا ايرء
فقيروه... کيبي زاده ايسسکر ساي کرايح فون سکرورده سوره مانه

pengarang itu ialah seorang pembelit. Bila main cabut dan bila dia sudah dapat dua puluh tujuh dia tahu daun tiga ada menanti kalau dicabutnya dia dapat tiga puluh tetapi dia tak cabut lagi dia belit dua puluh tujuh sahaja. Lawannya seorang pengarang lain memegang daun lunas nikah tetapi sebab pengarang Warta Jenaka sudah belit tinggal daun tiga di bawah.

Bila itu pengarang cabut tercabutlah daun tiga apa lagi daunnya pun rosak. Dicabut lagi baharu datang angkung berturut-turut dua kali daun pun mati akhirnya orang yang belit dua puluh tujuh menang lunas nikah pun tiada guna. Sebab itu hendaklah tuan-tuan semua ingat jangan sampai terbelit bila-bila berlawan dengan pengarang Warta Jenaka itu. Dianya betul-betul boleh membelit kita.

Arakian akan hal Pak Lacuk ini hendaklah juga ingat kerana sebetulnya dia tiada membelit tetapi adabnya membangsakan dirinya tiada tetap terkadang-kadang dia pakai aku terkadang-kadang dia pakai saya, patik, hamba tengku, gua, Wak Din, *anā*, beta, dan lain-lain lagi sebab itu hendaklah tuan-tuan ingat kepada dia punya

aturan tiada juga tetap. Terkadang-kadang dia pakai encik, tuan atau tengku tetapi jaga jangan sampai dia pakai hang, engkau, awak, *anta* atau wak hang dan wak kau. Kalau dia pakai kamu atau mike tiada mengapa.

Kemudian eloklah semua orang kenal kepada rupa Pak Lacuk ini siapa dia dan macam mana rupanya. Ada seorang gadis muda sudah jatuh gila kepadanya lalu dikarangnya suatu syair untuk Pak Lacuk demikian bunyinya:

Pak Lacuk itu remaja putera
Rupanya jumbang tiada bertara
Wajahnya bersih membuka selera
Kulitnya halus laksana sutera
Didendam orang segenap negara
Segegap kampung pasar pesara
Kiri dan kanan ulu muara
Sampai ke puncak rhu dan ara
Tua muda janda dan dara.
Berbuat hendak mencari mesra
Dendam berahi tiada terkira.
Sebab Pak Lacuk muda perwira
Rambutnya ikal berira-ira
Berombak bagai air di dara
Gadis memandang hati cedera



Polis – Sekarang cuba terangkan kenapa awak mencuri motorcar di depan kuburan itu?

Pencuri – Bagini tuan inspektor saya kira yang punya motorcar itu sudah mati.

Rasakan mahu masuk penjara
Hidungnya mancung tegak tertera
Laksana kubah dekat menara
Merah bertanjung warnanya bara
Siapa memandang hati pun lara
Kepala bangkus matanya bera
Tajam laksana pedang gibra
Siapa menentang hati gembira
Kalah segala hantu juara
Perutnya buncit betisnya nura
Umpama lemang di atas para
Siapa memandang bangkit selera
Hendak mendengar penglipur lara.
Entahkan pudi entah mutiara
Timbul tenggelam dalam udara
Banyak gadis asyik sengsara
Mahu membuka uncang dan para
Dari Daik ke Tanjung Pura
Lalu ke Medan ke Batu Bara
Sampai ke Penang ke Singapura
Nama Pak Lacuk sudah tersera
Masyhur namanya segenap negara
Sampai kepada beruk dan kera
Termasuk labi dan kura-kura
Tolok bandingan payah setara
Baik budinya muda yang dura
Lemah-lembut bunyi suara
Kentutnya bagai rebak menora
Kencingnya boleh dibuat nira
Nasi lemak buah bidara
Buang emak buang saudara
Kasih saya sudahlah mesra
Cantik Pak Lacuk punya angkara
Syahdan beginilah bunyinya suatu
syair yang sudah aku terima. Semua orang wajib percaya kalau tiada percaya aku boleh bawakan saksi. Ada pun saksi aku itu ialah gempar yang berlaku pada hari Sabtu pagi baru-baru ini. Bukan hanya aku

دماکن توفی ایت اد جوک
سیبجي ۲ دورین دکشفیکئن الیه
اکو لیله جملهن چوم توجه
سهاج.

مندشر کنترائن اکو ایت انته
بکیمان اکو فون کنا تمفیلغ
سیبجي، فاندله مولک اوق بوله
دنیفو اورغ کناش.

اکو فون ماره اکو مامنت
فیانو. بیلا دلپهه اوله بیني اکو
کناش - فرگی سافو هلامن رومه
تو! اکو اوروه داداکو. ماره
اکو فون هیلغ سبب اکو تراپه
الفکن امق اکو فرنه تمفیلغ اکو
یرفوله کالی اف سالهن دتمفیلغ
بیني. بگیتو جوک اکو فون
مبافو سمفی هلامن لیچین.

دکمینه چتران دان چرینا
این سکالیقون تمته کالو اد عمور
نتشله بولن هدامن فوق
بارشکالی اد لاکي تمبیراغ کو
ادان.

فنجغ، اکو تا تاهو اف ارتي
بیلغ فنجغ تنافي اکو سفک کچیل
یسر. اد فون یغ ممبلي دورین
ایت ایاله فرایه اورغ ملاک.
دیلغن هدافن مات اکو تنافي
جملهن چوم توجه بیبجي سهاج.
اکو تریما دویه تیگ فوله لیم
سین اکو بلي تمباکو تروس فولغ.
سمفی درومه اکو دتان اوله بیني،
اکو کناکن هرک لیم سین سببجي
سفاتوتن کیت دافه لیم فوله سین
تنافي مالغ دورین سغوله ایت
جادی توجه سهاج بیلا دیبلغ.

بیني برتان ماچم مان بوله
جادی توجه؟ مک اکو چریتان
سموان یایت فرایه ملاک ایت
ممیلغ دورین بگینی:

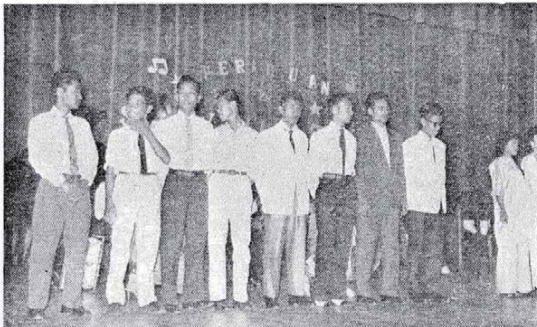
ساتو، دوا، بیفکوس، تیگ،
امفه، کمفوس، لیم، انم، دماکن
توفی، توجه. بیلا دسوتن ساتو
سهاج سیبجي دورین سوده
دکشفیکئن دان بیلا وقت دي
مپوه بیفکوس، کمفوس دان

سورغ سهاج یغ برکتر، بومی فون
برکتر جوک سبب مندشر شعیر
توجق رایو سورغ کادیس تنافي
اکو سندیری تباد میغک بوله
جادی بگیتو بتاف لاکي اکفن
اورغ لاین.

ورین سغوله بیلغ توجه
کمدین درفد ایت اکو هندق
برچریتا سدیکیه. فد سوات
هاری اکو دودق بربول ۲ رامی
کاون ۲ سام دکدی کوفی او.
سورغ کاون برتان اف کجادی
یغ سوده ترجادی دانس دری
ماسیغ ۲ یغ تباد اکو دولفاکن.
ماسیغ ۲ سودهله منجواب اد
مغانکن ماس دي جادی مغلی.
ادیغ مغانکن ماس دي منچوری
دوبه امقن. اد یغ مغانکن ماس
دي منجادی چینا بوت دان
ماچم ۲ لاکي تنافي جواب اکو
لین. اکو کناکن ادفون کجادی
یغ اکو اکن تباد لوفاکن ایاله کنا
تمفیلغ دیق بیني اکو فضل
دورین سغوله بیبجي دیبلغ توجه.

کاون ۲ سموان ترتاواکن اکو.
تنافي اخرن مرک ترجغ دان
ماوناو ماچم مان چرینا دورین
سغوله دیبلغ توجه ایت؟ اوله
ایت اکو ترقسا منچریتان
چرینا دباوه این:

فد ساتو مالم اکو دافه ساوق
سغوله بیبجي دورین لالو اکو باوا
نولغ. فاکي ایسوتن بیني اکو
سوره جوالکن کران هندق ممبلي
تمباکو. اکو باوا کفکن اکو جوال
دشن هرک لیم سین سببجي بیلغ



فارا فینالیسه فرادوان بینتغ سربوانا 1958 (بهاکین لاگو ۲ :
هیوران) یغتله توره برادو سوارا فد 25 اکتوبر یغلاو

seorang sahaja yang bergegar, bumi pun bergegar juga sebab mendengar syair pujuk rayu seorang gadis tetapi aku sendiri tiada menyangka boleh jadi begitu betapa lagi agaknya orang lain.

Warin' Sepuluh Bilang Tujuh

Kemudian daripada itu aku hendak bercerita sedikit. Pada suatu hari aku duduk berbual-bual ramai kawan-kawan sama di kedai kopi O. Seorang kawan bertanya apa kejadian yang sudah terjadi di atas diri masing-masing yang tiada aku dilupakan. Masing-masing sudahlah menjawab ada mengatakan masa dia jadi mempelai. Ada yang mengatakan masa dia mencuri duit emaknya. Ada yang mengatakan masa dia menjadi cina buta dan macam-macam lagi tetapi jawab aku lain. Aku katakan adapun kejadian yang aku akan tiada lupakan ialah kena tempeleng dek bini aku fasal durian sepuluh biji dibilang tujuh.

Kawan-kawan semuanya tertawakan aku.

Tetapi akhirnya mereka tercengang dan mau tau macam mana cerita durian sepuluh dibilang tujuh itu? Oleh itu aku terpaksa menceritakan cerita di bawah ini:

Pada satu malam aku dapat sauk sepuluh biji durian lalu aku bawa pulang. Pagi esoknya bini aku suruh jualkan kerana hendak membeli tembakau. Aku bawa ke pekan aku jual dengan harga lima sen sebiji bilang

panjang. Aku tak tahu apa erti bilang panjang tetapi aku sangka kecil besar. Adapun yang membeli durian itu ialah peraih orang Melaka. Dibilangnya di hadapan mata aku tetapi jumlahnya cuma tujuh biji sahaja. Aku terima duit tiga puluh lima sen aku beli tembakau terus pulang. Sampai di rumah aku ditanya oleh bini, aku katakan harga lima sen sebiji sepatutnya kita dapat lima puluh sen tetapi malang durian sepuluh itu jadi tujuh sahaja bila dibilang.

Bini bertanya macam mana boleh jadi tujuh? Maka aku ceritakan semuanya iaitu peraih Melaka itu membilang durian begini:

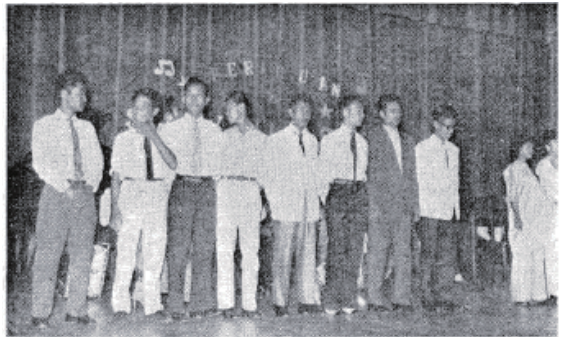
Satu, dua, bingkus, tiga, empat, kempus, lima, enam, dimakan tupai, tujuh. Bila disebutnya satu sahaja sebiji durian sudah diketepikannya dan bila waktu dia menyebut bingkus, kempus dan

dimakan tupai itu ada juga sebiji-sebiji durian diketepikannya alih-alih aku lihat jumlahnya cuma tujuh sahaja.

Mendengar keterangan aku itu entah bagaimana aku pun kena tempeleng sebiji. Padanlah muka awak boleh ditipu orang katanya.

Aku pun marah aku juga XXX² penyapu. Bila dilihat oleh bini aku katanya—pergi sapu halaman rumah tu! Aku urut dadaku. Marah aku pun hilang sebab aku teringat alangkan emak aku pernah tempeleng aku berpuluh kali apa salahnya ditempeleng bini. Begitu juga aku pun menyapu sampai halaman licin.

Demikianlah ceteranya dan cerita ini sekalipun tamatlah kalau ada umur nantilah bulan hadapan pulak barangkali ada lagi temberangku adanya.



Para *finalist* Perduaan Bintang Seriwana 1958 (bahagian lagu-lagu hiburan) yang telah turut beradu suara pada 25 Oktober yang lalu.

¹ Perkataan sebenarnya adalah durian.

² Berlaku kesilapan percetakan. Mungkin 'ambil' berdasarkan konteks ayat.

تیمه لاوا

اکو این، اکو فرجای اڭکو سمو
تنتو نمق برسام سفرت اف یغ
اکو نمق. جاغنه کیت
برتندکن کیتان یغ سدغ برلاکو
دهدان مات کیت. اورغ یغ
تیدق ماهو مفاکو کیتان، اورغ
ایت سوده ماتی سلوم ماتا

اکو برشکور کفد کاون ۲ اکو
یغ لکس انصاف اتو لکس نمق
اف یغ بوروق. فد بولن لفس
اکو مرادغ ملیهه اد مانسی یغ
منجوال چاروة اتوق فروق
ناسین. اکو فندغ مانسی یغ
دمکین سام دغن ۳ سوندل فینا،،
جادی بوکن سهاج فرمغان
لاچور اتو چنتن لاچور، تنافی
اد جوک ۳ فغارغ لاچور، .
مدهمدهن کاون ۲ اکو تیدق
تراپکره ۲ منجادی ۳ سوندل
فینا،، اتوق منجاری اسی
فروتن. کاون ۲ یغ مشرتی تیدق
ماهو برچاکف اف ۲ تنغ
لبتیران اکو فد بولن لفس ایت،
تنافی اد مانسی فوراً منجادی
فمیغین مشارکة برکات، کونن
لبتیران اکو ایت بوکن حق اکو
منگوراتو برچاکف. اکو فندغ
فمیغین این بوکن اورغ

کادیس ۲ جلیتا ایت لوف یغ
دیرین دگوناکن فول اوله توکغ
فولیتیک ایت اتوق منجاری
فغاروه اتو منجادی فورقفرندا
کونن فارترین اتو فروبهئن ماجو
سوده دافه مپوکاکن هانی رعیة،
ستله تیف ۲ رعیة یغ دانغ منتون
ایت دچوکی. فد حال اد داننارا
رعیة یغ دانغ منتون ایت ایقین
مندافه کنیماتن هیدوف
مردک اتو برکراجان سندیری،
تنافی سایغ لفس منتون اینکا
ورن، ایسوقن دافور تا براسف،
اتو اتق بیسیغ تاماکن.

اینله سموان یغ اکو کتاکن
اورغرامی منجادی ییغوغ، سمو
کرج اتو فرواتن یغ بایک اتو.
برکون ایت سوده دگوناکن اوله
توکنغ فولیتیک اتوق فایده
فارترین اتو دیری فمیغین ۲ یغ
هندق مشواتکن کدودکن
کروسین. بتول اتو تیدق فندافه

اکو لیهه اورغرامی سکارغ
سوده جادی ییغوغ، بوکن کران
سبب فرادوان چنتیق، اتو
فردوان سغکول، اتو فرادوان
منجادی کوعین، تنافی منجادی
ییغوغ اوله بیراف فمیغین ۲
فولیتیک یغ ۲ اد سهاج ممبواة
کرق بهارو اتوق منجاری
کدودکن اتو مغفرتاهکن
کروسین.

باقی نگرې اورغ ۲ فولیتیک
مغوبای فردیرین نکس تاموده
برفینده دری ساتو فارتی کساتو
فارتی، اتو مندیریکن ساتو فارتی
لاعین کمدين مرووتوهکن فول
فارتین یغ ددیریکن اولهن ایت.
میغ فمیغین اتو اورغ ۲
فولیتیک یغ دمکین دگلرکن
فولیتیک روجق اکو سوجو.
تنافی یغ لبه تغه باکوسن دیری
نام فولیتیک فروة کالو تیدق
سدف دفکيل فولیتیک کروسې.
اکو حیران دوانکن فولیتیک

کیلا این، سغی بتینا یغ تاسدر
دیری اکن دگوناکن اتوق
فرماین فولیتیک ایت ایکوہ سام
توروہ دالم سندبوارا فولیتیک
این. مریک مپومبکن تناک
دالم منجاری کلاران ۳ کوعین،،
اتو منجادی ۳ راتو،، این
کران فایده. دیری سندیری،
تراواتام کالو انقندارا یغ ماسوق
برادو برچیتا سغای موکان
دکنل اوله فمودا ۲ اتوق چالون
سغای لکس کنا فیئغ، افلاکي
کالو سوده منغ تنتو سهاج
مسکوبینن نایک تیغکی. تنافی



ممبواة بوغا بلدو میغ دگماری اوله وائیتا سکل بئسا.

Timah Lawa

Aku lihat orang ramai sekarang sudah jadi bingung, bukan kerana sebab peraduan cantik, atau peraduan sanggul, atau peraduan menjadi *queen*, tetapi menjadi bingung oleh beberapa pemimpin-pemimpin politik yang ada-ada sahaja membuat gerak baharu untuk mencari kedudukan atau mempertahankan kerusinya.

Banyak negeri orang-orang politiknya mempunyai perdirian tegas tak mudah berpindah dari satu parti ke satu parti, atau mendirikan satu parti lain kemudian meruntuhkan pula partinya yang didirikan olehnya itu. Memang pemimpin atau orang-orang politik yang demikian digelarkan politik rojak aku setuju. Tetapi yang lebih tepat bagus diberi nama politik perut kalau tidak sedap dipanggil politik kerusi.

Aku hairan dibuatkan politik gila ini, sampai betina-betina yang tak sedar diri akan digunakan untuk permainan politik itu ikut sama turut dalam sandiwara politik ini. Mereka menyumbangkan tenaga dalam mencari gelaran "*queen*" atau menjadi "ratu" ini kerana faedah diri sendiri, terutama kalau anakandara yang masuk beradu bercita-cita supaya mukanya dikenal oleh pemuda-pemuda untuk calon supaya lekas kena pinang, apalagi kalau sudah menang tentu sahaja mas kahwinnya naik tinggi. Tetapi

gadis-gadis jelita itu lupa yang dirinya digunakan pula oleh tukang politik itu untuk mencari pengaruh atau menjadi porak-peranda kononnya partinya atau pertubuhannya maju sudah dapat menyukakan hati rakyat, setelah tiap-tiap rakyat yang datang menonton itu dicukai. Padahal ada di antara rakyat yang datang menonton itu ingin mendapat kenikmatan hidup merdeka atau berkerajaan sendiri, tetapi sayang selepas menonton aneka warna, esoknya dapur tak berasap, atau anak bising tak makan.

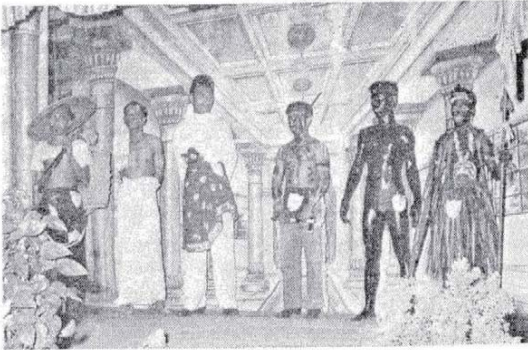
Inilah semuanya yang aku katakan orang ramai menjadi bingung, semua kerja atau perbuatan yang baik atau berguna itu sudah digunakan oleh tukang politik untuk faedah partinya atau diri pemimpin-pemimpin yang hendak menguatkan kedudukan kerusinya. Betul atau tidak pendapat

aku ini, aku percaya engkau semua tentu nampak bersama seperti apa yang aku nampak. Janganlah kita bertindakan kenyataan yang sedang berlaku di hadapan mata kita. Orang yang tidak mahu mengaku kenyataan, orang itu sudah mati sebelum mati!

Aku bersyukur kepada kawan-kawan aku yang lekas insaf atau lekas nampak apa yang buruk. Pada bulan lepas aku meradang melihat ada manusia yang menjual carut untuk periuk nasinya. Aku pandang manusia yang demikian sama dengan "sundal pena", jadi bukan sahaja perempuan lacur atau jantan lacur, tetapi ada juga "pengarang lacur". Mudah-mudahan kawan-kawan aku tidak terikut-ikut menjadi "sundal pena" untuk mencari isi perutnya. Kawan-kawan yang mengerti tidak mahu bercakap apa-apa tentang leteran aku pada bulan lepas itu, tetapi ada manusia pura-pura menjadi pemimpin masyarakat berkata, kononnya leteran aku itu bukan hak aku menegur atau bercakap. Aku pandang pemimpin ini bukan orang



Membuat bunga baldu memang digemari oleh wanita segala bangsa.



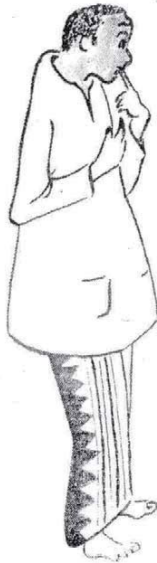
اورغ مپيق دشن اورغ دايق برسرت دالم فرادوان براكم

ديوقراسي، اتو اي بلوم كنل
ديوقراسي، اكو هارف اي
حافنله بلاجر كغد فغارغ لاجور
ايت، سفاي جاشن اد فول كلاران
،، قممفين لاجور ،، . بيارله اد
،، ابو ايم ،، اتو ،، باف ايم ،، ،،
حافنله فول اد ،، قممفين
ايم ،، !

اكو اوچفكن سلامة كغد
،، هنتو راي ،، يغ سوده دانغ
ككغفغ اين، مدهمدهن دي اكن
دافه مگفوناكسن كفتواتن داي
هنتون ايت سفرت دي ماس
،، دادا دهولو اتوق منجادي
نيرف كغد مانسي ۲ يغ سوده لوف
دارن اتو كغد مانسي يغ سوده
ملاجوركن ديرين اتو ملاجوركن
نيكران. هاڻ اكو هارف اغكو
سوا جافنله مندغ مجله اكو اين
سام سفرت ،، رومه هنتو ،، يغ
ادايت. اداكه اغكو تاهو اف

دي ،، رومه هنتو ،، يغ اكو
سوتكن ايت؟ اكو سديبري تافرنه
فرخي كرومه ايت، تنافي اف يغ
فرنه اكو دغر دري سي بيده، سي
ايسه، سي نيو، سي لچماني، كات
مريكنيت، ،، رومه هنتو ،، ايت
دقوپاي اوله اورغ ۲ جوتاوان،
دستوله كالو كيت هندق مقل
اورغ ۲ بس همب دويه ايت.
اورغ ۲ جوتاوان ايت كرجان
ميمغ ساغه بوسق كالو كيت ليئه
دي بر كمفول درومه هنتو اين .
كات بيده يغ فرنه دباوا اوله
يوي فريندن سي تو ايت، ديسي
اورغ ۲ سما سوده بر كريتغ
كوليئه موكان، بوكنن سهاج زبوه
دي كالو فندغ اورغ سوسه سام
جوڭ ماچم كيت فندغ كوچيغ
كورف يغ سدغ مقابيس ۲ دتوغ ۲
سمفه ايت. مريك كالو بر جودي
ساملن ۲ فاي اريبو سهاج! تاد
رانوس لائي، سبب دويه يغ
دانغ مندافتكنن ايت بوكن دشن
تيشق فلوهن. اكو فيكر كالو
اورغ ۲ اين سدر اد مانسي يغ
سوسه سدغ مرايو ۲ منتا تمبه
سديكيه دويه ايت دبري دري
دويه دان دي مابن جودي ايت،

يغ كريتغ. بيني مريك تاكورغ
دري امغه اد فول يغ ليه، اين
تاماسوق سي بيده، سي ايسه دان
كاون ۲ تادي. جتنن ۲ جوتاوان
اين ميمغ تاكنل اف دي سوسه،



كاو فون هندق سوسو

demokrasi, atau ia belum kenal demokrasi, aku harap ia janganlah belajar kepada pengarang lacur itu, supaya jangan ada pula gelaran “pemimpin lacur”. Biarlah ada “ibu ayam” atau “bapa ayam”, janganlah pula ada “pemimpin ayam”!

Aku ucapkan selamat kepada “hantu raya” yang sudah datang ke gelanggang ini, mudah-mudahan dia akan dapat menggunakan kekuatan daya hantunya itu seperti dia masa muda-muda dahulu untuk menjadi penyerap kepada manusia-manusia yang sudah lupa daratan atau kepada manusia yang sudah melacurkan dirinya atau melacurkan fikirannya. Hanya aku harap engkau semua janganlah memandang majalah aku ini sama seperti “rumah hantu” yang ada-ada itu. Adakah engkau tahu apa



Kau pun hendak susu



yang keringting. Bini mereka tak kurang dari empat ada pula yang lebih, ini tak masuk si Bedah, si Esah dan kawan-kawannya tadi. Jantan-jantan jutawan ini memang tak kenal apa dia susah,



Orang Minyak dengan orang Dayak berserta dalam peraduan beragaman

dia “rumah hantu” yang aku sebutkan itu? Aku sendiri tak pernah pergi ke rumah itu, tetapi apa yang pernah aku dengar dari si Bedah, si Esah, si Niu, si Lachmani, kata mereka itu, “rumah hantu” itu dipunyai oleh orang-orang jutawan, di situlah kalau kita hendak mengenal orang-orang besar hamba duit itu. Orang-orang jutawan itu kerjanya memang sangat busuk kalau kita lihat dia berkumpul di rumah hantu ini.

Kata Bedah yang pernah dibawa oleh *boyfriend*-nya si tua itu, di sini orang-orangnya semua sudah berkeringting kulit mukanya, bukannya sahaja rambut dia kalau pandang orang susah sama juga macam kita pandang kucing kurap yang sedang mengais-ngais di tong-tong sampah itu. Mereka kalau berjudi semalam-malaman pakai ribu sahaja! Tak ada ratus lagi, sebab duit yang datang mendapatkannya itu bukan dengan titik peluhnya. Aku fikir kalau orang-orang ini sedar ada manusia yang susah sedang merayu-rayu minta tambah sedikit duit itu diberi dari duit dan dia main judi itu,

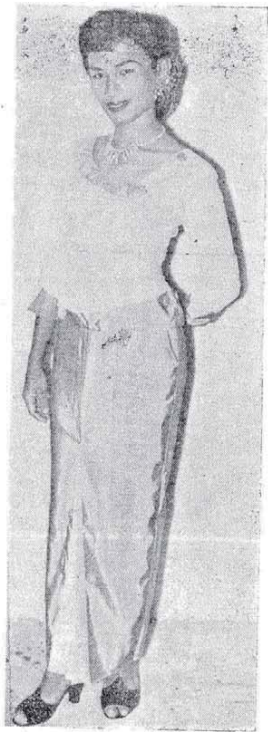
قصه نشوز ساتو چريتا فول.
 يڠ اكو تاهو قصه نشوز اين
 سوال اكام، تنافي سكارغ سوده
 تر باليك. نشوز سوده منجادي
 فوليتيك. توكغ ۲ فوليتيك
 سوده گوناگن چريتا نشوز اين
 انتوق فرجواغئن. اكو هارغ
 اورغ ۲ عالم لكسه ۲ رمفس
 كواس قصه نشوز اين جاغن
 سمغي منجادي فر كاكس فوليتيك
 كغد اورغ ۲ فوليتيك يڠ ابعين
 منجادي كروسسي. اورغرامي
 ميمغ سكارغ ييقوغ بيلا مليهتن
 سكل كجادين يڠ سموان سوده
 برتوكر ۲، بلالغ سوده منجادي
 هلغ، فيقة سوده منجادي
 كزودا دان اكو تاكوة ۲ كوتوا
 يڠ دكفلا ايت ممبكرن دبرين
 وو سلطان، سبب دي سوده دودق
 داتس كفلا. دي لوف دبرين ايت
 كوتوا!



چيء فطمه احمد فمحت يڠ
 ييجق دان تنغ .

باكوس كالو فندي كيت گوناگن .
 سورغ قرابة اكو دي تركنل
 منجادي توكغ امقو، دي برداس
 سياف فون منجادي تواتن تيدق
 منجادي حال، كران كتان توان
 ايت مستي دحرماتي دان دامقو،
 سياف سهاج منجادي توان تاغن
 مستي نايك كداهي. ماس دهولو
 دي تيدق فرنه مقمبيل تاهو
 حال ۲ فرجواغن بهاس، كالو
 كيت برچاكف فصل فرجواغن
 بهاس دي چموهكن سهاج، دان
 دي بر كات لبه بايك مفرجواغئن
 فريوق ناسي. ميمغ اورغ ايت
 اكو فوجي ييجقن منجادي توكغ
 امقو. تيبا ۲ بهارو اين اكو دغر
 دي تر فيليه منجادي سورغ قواة
 مفرجواغئن بهاس دان دي
 تر فيليه مواكيلي سرومفون
 مانسي يڠ مفر كنانن سوال بهاس
 دان كيودايان. سغكوه عجايب
 اكو ممبكرن ييجقن دي مقمقو،
 دري اورغ يڠ تا سوك ماسوق
 ميدان فرجواغن تروس منجادي
 جوهن فمقمو .

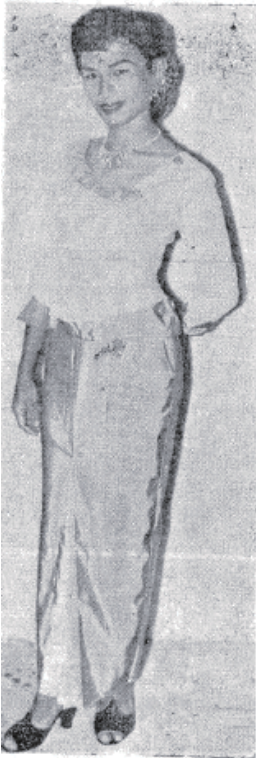
كغد كاوان ۲ اكو يڠ بشر ۲
 برجواغ دالم سوال ايت جاغنله
 بر كچيل هاتي اتس كچيان جوهن
 فمقمو ايت، كران اورغ ايت
 فرجواغئن اد سريو ساتو جالن،
 داسرن ماهو دافة، تيدق كيرا
 اف. اورغ بكيو كالو كيت تان،
 بكيمان دي دافة تر فيليه، دي
 منجواب اينله حكمتن علمو مقمقو!
 كالو هندق بر جاي سفرت دي،
 جاديله توكغ امقو جاغن كيرا
 سياف، امقوله سهاج تنغ بر جاي .
 سبب ايت اكو فنديغ علمو امقو
 قاتوة ساغة داداگن دالم تمغه ۲
 فلاجران تيشكسي سفلي بوله
 دفلاجرني اوله مانسي ۲ يڠ
 تامقرتي مقمقمو .



راج زاي فنجيقتا فيشين فكين ۲
 فرمفوان ملايو .

سوده تننو جوتاوان اين اكن
 مندافة كلاران درماون،
 بشاون دان بر باكي وو وان،
 لاكي. تنافي اف دي فدولي،
 كالو دي هندق منجاري وووان،
 ايت تافايه، اد دويوة سموا
 وو وان، دي بوله دافة سمغي
 وو ففكوان، جوگ دي تافايه
 چاري سموا بيتينا سديا
 ممقوئن .

بهارو اين اكو دغر اورغ
 برسوغه تننو وو امقو، ميمغ
 امقو اين ساتو كلاكوان يڠ ساغة



Raja Zai pencipta fesyen pakaian-pakaian perempuan Melayu.

sudah tentu jutawan ini akan mendapat gelaran dermawan, bangsawan dan berbagai “wan” lagi. Tetapi apa dia peduli, kalau dia hendak mencari “wan” itu tak payah, ada duit semua “wan” dia boleh dapat sampai “pangkuan” juga dia tak payah cari semua betina-betina sedia memangkunya.

Baharu-baharu ini aku dengar orang bersungut tentu “ampu” memang ampu ini satu kelakuan yang sangat

bagus kalau pandai kita gunakan. Seorang kerabat aku dia terkenal menjadi tukang ampu, dia berdasar siapa pun menjadi tuannya tidak menjadi hal, kerana katanya tuan itu mesti dihormati dan diampu, siapa sahaja menjadi tuan tangan mesti naik ke dahi. Masa dahulu dia tidak pernah mengambil tahu hal-hal perjuangan bahasa, kalau kita bercakap pasal perjuangan bahasa dia cemuhkan sahaja, dan dia berkata lebih baik memperjuangkan periuk nasi. Memang orang itu aku puji kebijanya menjadi tukang ampu. Tiba-tiba baharu-baharu ini aku dengar dia terpilih menjadi seorang kuat memperjuangkan bahasa dan dia terpilih mewakili serumpun manusia yang memperkatakan soal bahasa dan kebudayaan. Sungguh ajaib aku memikirkan kebijanya dia mengampu, dari orang yang tak suka masuk medan perjuangan terus menjadi johan pengampu.

Kepada kawan-kawan aku yang benar-benar

berjuang dalam soal itu janganlah berkecil hati atas kejayaan johan pengampu itu, kerana orang itu perjuangannya ada seribu satu jalan, dasarnya mahu dapat, tidak kira apa. Orang begitu kalau kita tanya, bagaimana dia dapat terpilih, dia menjawab inilah hikmatnya ilmu mengampu! Kalau hendak berjaya seperti dia, jadilah tukang ampu jangan kira siapa, ampulah sahaja tetap berjaya. Sebab itu aku pandang ilmu ampu patut sangat diadakan dalam tempat-tempat pelajaran tinggi supaya boleh dipelajari oleh manusia-manusia yang tak mengerti mengampu.

Kisah nusyuz satu cerita pula.

Yang aku tahu kisah nusyuz ini soal agama, tetapi sekarang sudah terbalik. Nusyuz sudah menjadi politik. Tukang-tukang politik sudah gunakan cerita nusyuz ini untuk perjuangannya. Aku harap orang-orang alim lekaslah rampas kuasa kisah nusyuz ini jangan sampai menjadi perkakas politik kepada orang-orang politik yang ingin mencari kerusi. Orang ramai memang sekarang bingung bila melihatkan segala kejadian yang semuanya sudah bertukar-tukar, belalang sudah menjadi helang, pipit sudah menjadi garuda dan aku takut-takut kutu-kutu yang di kepala itu memikirkan dirinya “sultan” sebab dia sudah duduk di atas kepala. Dia lupa dirinya itu kutu!



Cik Fatimah Ahmad pembahas yang bijak dan tenang.

Bintang Radio Akan Membintangi Rumah Tangga

Gadis yang akan saya perkatakan ini, ibunya memanggil, Buruk, oleh kawan dan sahabatnya pula dia dipanggil 'Wok' kedua-dua panggilan (ganti nama) ini tentulah agak aneh bagi orang yang belum berkenalan dekat dengannya, tetapi bagi diri sendiri ini adalah satu panggilan biasa yang telah pun dimilikinya sejak dia kecil-kecil lagi dulu.

(Oleh Murni Manja)

Burok atau Wok ialah anak jati dari kampung tempat tinggalnya sekarang, iaitu di Kampung Jawa, Ulu Langat, dia dilahirkan kira-kira 17 tahun dulu dengan mempunyai lapan orang adik-beradik, dua di antaranya telah kembali ke alam *bagā*, sementara yang tinggal terdiri dari dua lelaki dan empat perempuan dan dialah yang tertua sekali, saya percaya, apabila para pembaca menatap gambarnya pasti saja sudah kenal siapa sebenarnya gadis genit ini, dia lebih terkenal di kalangan orang ramai sejak ia berjaya menyandang gelaran Johan Lagu-lagu Melayu Asli



Saudari Sabariah Urip

dalam Pesta Kebudayaan Seluruh Persekutuan yang telah diadakan 'di Lake Garden' Kuala Lumpur pada dua tahun yang lalu, setelah itu dia berpeluang pula mendapat tawaran dari Tuan Zubir Said kerana penggambaran filem "Bunga Pesta" dan diikuti pula turut memberi sambutan oleh beberapa penerbitan Melayu menyiarkan beritanya secara besar-besaran yang demikian menjadikan dirinya lebih lekas dikenali.

Dia pernah ditawarkan oleh Tuan Ho Ah Loke "Keris Film Production" untuk menjadi seorang pelakon filem, tetapi dia menolak tawaran itu kerana dia memang tidak bercita-cita hendak jadi bintang filem, katanya.

Namanya yang sebenar ialah Sabariah Urip (Sabariah binti Urip) gadis hitam manis yang telah mendapat jolokan "Bunga Pesta" tahun 1956 dan bintang Radio Malaya bahagian Stesen Kuala Lumpur





ناهون 1958 .

سلامين دري هديه، اتس كجين
 يغ فونه ووه مناغي دالم
 فرادوان؟ ميايي اد جوگ يغ
 ووه دافتي دري فرادوان؟ راتو
 كباي، فرادوان مياج ساچق دان
 مياجك شعير، دشن منجا دي
 مياجك ديرين وو ووه، .

ساي برتان فول تنتغ چينا؟
 دماس دفن، انتوق اين دي
 مفتاكن وو ايغن منجادي سورغ
 ميايي دفير يغ هيتم دان ايغن
 منجادي سورغ فمان
 بيدمينتن يغ ماهير، وو باكو سلما، .

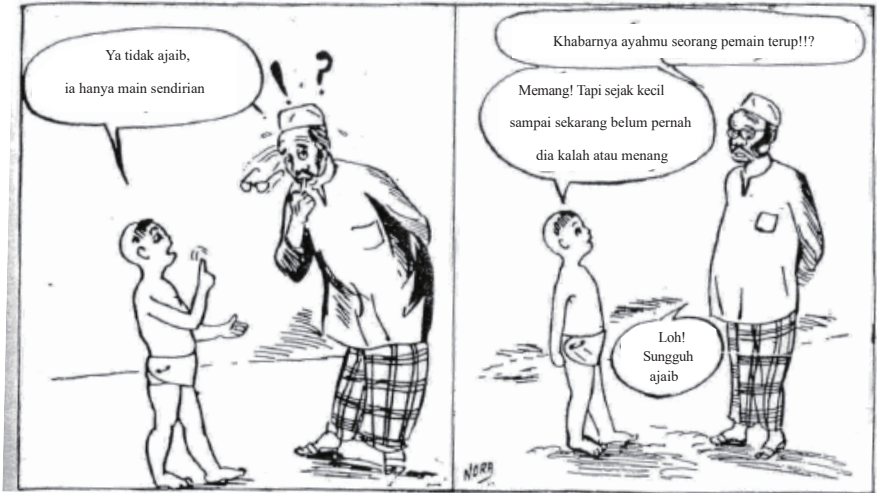
فد فرتيان ساي يغلانين ساي
 كمواكن وو اداكه دي تله برچينا؟
 هندق مندريكن رومهتق؟،
 دجوابن وو تنتوله،
 وودي، سودهفون لام مفيكه
 فرتوناغن دشن سورغ فموذا
 فيليهن هاتين سندري، دان
 فركهوينن اكن دلشوعكن فد
 فرتفاهن بولن دوا بلس ننني،
 هفك كيني ووه ماسيه لاي سريغ
 منيفكلكن كمفوغ هلامن كران
 مپومئفنن تنگان منوهي جمفونن
 سندريوارا ٢١ عمل تانايرن .



صبريه اوريف برسام ٢ سومياه احمد

وو بوروق - ووه، اتو صبريه
 اوريف بوكن ساج ممغوياي سوارا
 مردو يغ سريغ دافة ددغر دشن
 لاكو ٢ ملايو اصلين دري جوروغ ٢
 راديو ٢ فنتس ٢ سندويارا دان
 مجلس ٢ كهوين، تشافي دي
 جوگ ممغوياي بايق كبوليهن يغ
 سوكر دتنديقي اوله راکن ٢
 سباين، انتارا لايين دي ساغة كمر
 مفيكوتي لافسن بهاس دان
 كوسوتران ملايو، سني لاكون دان
 بر فيشين .

دالم كونجوغن ساي كرومهن
 باروا اين ساي دافة مليهه بايق
 فيالا فيرق تراتور رافي دالم
 سواه الماري فرهياستن دسفغ
 سواه فتي راديو يغ سدغ
 بروموندغ مفيكوتي سيارن،
 مندغ يقدمكين دشن تا سمنآ
 ملونچور ساتو فرتيان دري مولة
 ساي يقبريوي وو اداكه فيالا ٢
 ايت حاصل درفد فرادوان ٢
 ميايي سهاچ؟، دشن فنوه
 كتناغن دي منجواب وو تندق، .



tahun 1958.

“Burok—Wok” atau Sabariah Urip bukan saja mempunyai suara merdu yang sering dapat didengar dengan lagu-lagu Melayu aslinya dari corong-corong radio-radio pentas-pentas sandiwara dan majlis-majlis kahwin, tetapi dia juga mempunyai banyak kebolehan yang sukar ditandingi oleh rakan-rakan sebayanya, antara lain dia sangat gemar mengikuti lapangan bahasa dan kesusasteraan Melayu, seni lakon dan berfesyen.

Dalam kunjungan saya ke rumahnya baru-baru ini saya dapat melihat banyak piala perak teratur rapi dalam sebuah almari perhiasannya di samping sebuah peti radio yang sedang berkumandang mengikuti siarannya, memandang yang demikian dengan tak semena-mena meluncur satu pertanyaan dari mulut saya yang berbunyi “Adakah piala-piala itu hasil daripada peraduan-peraduan menyanyi sahaja?” Dengan penuh ketenangan dia menjawab “Tidak”.



Sabariah Urip bersama-sama Sumayyah Ahmad.

Selain dari hadiah, atas kejayaan yang pernah Wok menangi dalam peraduan-peraduan menyanyi ada juga yang Wok dapati dari peraduan-peraduan Ratu Kebaya, peraduan membaca sajak dan membaca syair” dengan manja dia membahasakan dirinya “Wok”.

Saya bertanya pula tentang cita-citanya di masa depan, untuk ini dia mengatakan “Ingin menjadi seorang menyanyi di piring hitam dan ingin menjadi seorang pemain badminton yang mahir” “Baguslah!”.

Pada pertanyaan saya yang lain saya kemukakan “Adakah dia telah bercita-cita hendak mendirikan rumah tangga?” Dijawabnya “Tentulah...” katanya: “Dia, sudahpun lama mengikat pertunangan dengan seorang pemuda pilihan hatinya sendiri, dan perkahwinan akan dilangsungkan pada pertengahan bulan dua belas nanti” Hingga kini Wok masih lagi sering meninggalkan kampung halamannya kerana menyumbangkan tenaganya memenuhi jemputan sandiwara-sandiwara amal tanah airnya.

چريتا فنديق

جنجی همباوا عاقبة

کاوانق تامغلن جاس ياتي، سیاا اکو مبللا کاودري کچيل،
 (سیاا اکو مبري اغکو فلاجران. کو سڱ فلاجران اکن منمبهکن)
 (کچريديکن تنافي روفان فلاجران مومنهن هارفن. کو سڱ)
 (ترديق انتوق منجادي بايک تنافي روفان سڱ تله تراليق. کو)
 (هارفنق انتوق فشيپور دوک روفان اتق همباوا چلاک. کاومستي)
 (فيکر ياتي، سکل فربواتن اورغتوامو اداله انتوق کبايکن مو.
 (اوله موس عزم)

کفغوئن ايڳين ماتهکن هارفن
 بهکيا يغ دي ايدامي سنيف ماس،
 فمودا ايت ايڳين مرفس دي
 دري جمباغن هاتي کاميل
 کايڳن. کدانئن فمودا ايت
 روفان دسمبو بايک اوله
 اورغتوان، مک ترکوروغله اي
 دالم سبواه سڱر فرتونن يغت
 دايقنين. افله يغ نا دکتاکن،
 فمودا ايت اتق اورغ کاي،
 دسگاني رامی کران هرتان،
 تمباهن فول دي سئورغ فمودا



ماسيه تراباغ ۲ دما،
 ترکيلن ۲ دهاتي، سکل فراسيتوا
 يغ منيمفا ديرين بيراف تاهون
 يغ لمغاو. ولوفون تله لام تنافي
 باڳين مراس بهاري. دي تادافه
 ملوفاکن تمباهن فول دي تيدق
 ماهو ملوفاکن فراسيتوا ايت،
 اکن دکنغ سلما هيديون، اکن
 دسمنن دفربندهاران هاتين
 انتوق منجادي چرمين دهاري
 هداغن، انتوق تولادن دالم
 منجالني هيديون. هارفنن
 سونک فيسغ تا بروواه دوا کالي.
 سکل کات کمارهن اورغتوان
 دکالا دي مبيڱغ کرس فرتونن
 دغن سئورغ فمودا دولو، ماسيه
 ترغياغ ۲ دتليغان. تنافي افله
 نادکات، سوان ايت فيليهن
 سنديري. دي مراس تيدق
 برساله دالم حال ايت.
 کيني سلالو دي ترمنوغ مئغ
 فراسيتوا يغللو، سکالي سکالا
 ترکنغ جوک ماس بهکيا برسام
 ککايهن دولو. ترمنوغ ۲ لاکي
 بکيمان قيصه برمولا، مبابوا چريتا
 سجاره باکي مريک بردوا. دي
 کنل دغن کاميل فمودا کچنتان
 هاتين ايت تله دي برتوکر
 سکوله، مريک ساتو سکوله سام
 سکس. کاميل ساغه فرامه دان
 بايک دغن دي، مبيسکن دي

جاموان دستوديو کريس کران مولاکن فڱگمارن باوغ فوتيه باوغ ميره
 تراريق هاتي کفد فمودا ايت،
 انلاکي فراوقن کاميل يغ بيڱق
 تمغن ايت اکن مناريق سکل مينه
 کادي ۲ کفدان. جيوان تراس
 لمه بيلا برهدافن دغن کاميل،
 اتنهله بارڱکالي دي تيدق سڱکوف
 ملاون حسره هاتين يغ سلالون
 بکو ترهداف للاکي، بيلا دي
 برسام کاميل تراسله کلماهن.
 هاتين، دي توندوق تنفا شرط.
 ريڱس کات اخرن تراکنته
 سبواه جنجی سهيدوف سماتي،
 ترلوکيله سبواه گمبارن
 «چنتا»، دهنوباري ماسيغ ۲.
 کتيک دي دالم اواغن چيتا
 اينته داتغ سئورغ فمودا دري
 يغ برجيوا لوهور دان بايک
 هاتي. تنافي باکي ياتي يغ قرنه
 ترغ بييس، دي ايڳين لفس
 بييس دري سکل کوغکوئن، دي
 تا ماهو ميره کفد يغ تيدق دافه
 دتريما اوله هاتين. دي
 برنفدافه ساتو، هيديوف ماتين
 هان برسام کاميل. فنريمان
 اورغتوان ترهداف فمودا ايت،
 داڱکف تيدق عادل. دي يغ
 برحق دي هاروس برتيدق دان
 مستي برتيدق. له ۲ لاکي بيلا
 ترايڱتن جنجین برسام کاميل،
 مريک اکن منديريکن مهليکي
 بهکيا برسام. اگر چنتا يغتله
 برتونجغ دلوبوق هاتين تيدق

Cerita Pendek

Janji Membawa Akibat

Kau anak tak mengenal jasa Yati, sia-sia aku membela kau dari kecil, sia-sia aku memberi engkau pelajaran. Kusangka pelajaran akan menambahkan kecerdikan tetapi rupanya pelajaran memusnahkan harapan. Kusangka terdidik untuk menjadi baik tetapi rupanya sangka telah terbalik. Ku-harapkan anak penghibur duka rupanya anak pembawa celaka. Kau mesti fikir Yati, segala perbuatan orang tuamu adalah untuk kebaikanmu.

(Oleh Mus Azam)

Masih terbayang-bayang di mata, terkilan-kilan di hati, segala peristiwa yang menimpa dirinya beberapa tahun yang lampau. Walaupun telah lama tetapi baginya merasa sehari. Dia tak dapat melupakannya tambahan pula dia tidak mahu melupakan peristiwa itu, akan dikenang selama hidupnya, akan disimpan di perbendaharaan hatinya untuk menjadi cermin di hari hadapan, untuk tauladan dalam menjalani hidupnya. Harapannya semoga pisang tak berbuah dua kali.

Segala kata kemarahan orang tuanya di kala dia membangkang keras pertunangannya dengan seorang pemuda dulu, masih terngiang-ngiang di telinganya. Tetapi apalah nak dikata, semuanya itu pilihannya sendiri. Dia merasa tidak bersalah dalam hal itu.

Kini selalu dia termenung mengenang peristiwa yang lalu, sekali-sekala terkenang juga masa bahagia bersama kekasihnya dulu. Ternampak-nampak lagi bagaimana kisah bermula, membawa cerita sejarah bagi mereka berdua. Dia kenal dengan Kamil pemuda kecintaan hatinya itu setelah dia bertukar sekolah, mereka satu sekolah sama sekelas. Kamil sangat peramah dan baik dengan dia, menyebabkan dia

kampungnya ingin mematahkan harapan bahagia yang dia idami setiap masa, pemuda itu ingin merampas dia dari jambangan hati Kamil kesayangannya. Kedatangan pemuda itu rupanya disambut baik oleh orang tuanya, maka terkurunglah ia dalam sebuah sangkar pertunangan yang tak diingini. Apalah yang nak dikatakan, pemuda itu anak orang kaya, disegani ramai kerana hartanya, tambahan pula dia seorang pemuda



Jamuan di Studio Keris kerana memulakan penggambaran Bawang Putih Bawang Merah

tertarik hati kepada pemuda itu, apalagi perawakan Kamil yang segar tapan itu akan menarik segala minat gadis-gadis kepadanya. Jiwanya terasa lemah bila berhadapan dengan Kamil, entahlah barangkali dia tidak sanggup melawan hasrat hatinya yang selalunya beku terhadap lelaki, bila dia bersama Kamil terasalah kelemahan hatinya, dia tunduk tanpa syarat. Ringkas kata akhirnya terikatlah sebuah janji sehidup semata, terlukislah sebuah gambaran "cinta" di sanubari masing-masing.

Ketika dia dalam awangan cita-cita inilah datang seorang pemuda dari

yang berjwi luhur dan baik hati. Tetapi bagi Yati yang pernah terbang bebas, dia ingin lepas bebas dari segala kongkongan, dia tak mahu menyerah kepada yang tidak dapat diterima oleh hatinya. Dia berpendapat satu, hidup matinya hanya bersama Kamil. Penerimaan orang tuanya terhadap pemuda itu, dianggap tidak adil. Dia yang berhak dia harus bertindak dan mesti bertindak. Lebih-lebih lagi bila teringatkan janjinya bersama Kamil, mereka akan mendirikan mahligai bahagia bersama. Agar cinta yang telah bertunjang di lubuk hatinya tidak

میلیقکي توبه یغ کښه چومیل
ایت سدغ هاتین تا اد. دی
جسوک ایقین کهکین دالم
برومتهقک، ایقین سالیغ چننا
منچنتای انتارا سوامی استری.
مندغر بریتا این باتی مراس
سغ، دی مراس منغ تا برتندیغ.
دی برهاریف کامیل اکن کمالی
کفدان. بابن کامیل دننتی دغن
فزه کیقینن اکن منجلیغ دسات
ماس، دسمیغ ایت بریتا کامیل
دچارین دتیف تمغه.

سوات هاری باتی کفکن ممیلی
بوکوک ۲ بچان. تیبیا دسات تمغه
دی ترسمرق دغن کامیل. دمی
کامیل دجغفای کمقوله رابن
جیوان بائی رومقوه یغ لایو
دتیسس هوجن. هارن بهکیا
یغ همفیر مانی کمالی هیدوف
سولای. دی کبیرا، کبیرا
سکالی. دی تبا سدر اف یغ
هاروسن دبوای. کالوله تیدق

باکین. دی تاهو کامیل مراجوق
دان فوس هارن.
سجق برهنتی سکوله تیغکله
دی درومه، مقنغ نصیب ستیف
وقت. تربا یغ ۲ فراسیوا غری
یغ اکن ترچادی کاتین. دی
مراس باکی دحکوم کنتوغ، تالی
دان تیبا یغ تربا یغ ۲ دسات ستیف
ساعة. تنافی افله داین، هان
مننتی کدانتن هاری یغ دتاکوتین
ایت ساج، یایت فرکویین دغن
تونانغ یغ تا دچنتاین مالن تا
دافة دتریم اولهن.

روفان اوسهادلیندوغی تقدیر،
توهن لیه برکواس. سکل کجادی
تا دافة دانورکن اوله مانسی.
تیدق سکل یغ دایقینی ترچافی
دان تیدق فول سکل یغ دنچچی
ترهیندر. جوده دنانغ توهن.
فمودا تونانغن مناریق دیری.
کشان تا ایقین میلیقکي جسد یغ
تا برجیوا، افله کونان دی

دافة دجابوه موده ۲، فراسان
چننا یقتله برمهکوت دضوبارین
تیدق مینرکن دی بر دیم. اخرن
فوتله تیکد مستی ممیلا دیری.
کات تکس دی کوتاکن. دی
برونتق بوکن انتوق کمردیکان
نگارا، بوکن قول مقمبالیکن
کدولانن یغسا، تنافی برونتق
کران چننا، دی برونتق
مقمبالیکن کدولانن اسمارا.

تنافی سکاا مئاله کواسن.
دی سورغ انق، انق فنتغ
مندرهاک کات اورغتوان، دی
دماکی دهامون دغن کات ۲ یغ
میباکتن هاتین. دی داغکف
سباکی انق یغ درهاک. باریس ۲
دی تیدق داکوهی انق کالو تیدق
سکرا منوره. کاکله دی دالم
اوسها، کجیوا دالم ممیلا. دی
تا بردای لاکي، هان ایرمات
ساجله یغ دافة دکلوارکن.

دري هاري ایت کهکین
هیدوف تیدق تراس لاکي
باکین. مسان دفتوهکن دغن
برمنوغ. سکل کواجین تیغکل
تریفکالی تیدق قرنه اد یغ
بیریس. فلاجرانن تیدق
دهیراوکن لاکي. بوکوک ۲ تا
قرنه دباچ. فاکي کسکوله، فولغ
کرومه برمنوغ لاکي. اخرن
تیباله ماس فرقسان اخر، دی
کجیوا. لنتارن ککاکلنم دی
تراس مالو، مالو کفد دیری
سندیری دان مالو کفد کاون ۲.
دولو دی قرنه میندغ فککه
فرتام دالم کلن تنافی کینی
دی کتیغکالان جاوه، دی تیدق
لولوس. تا ماهو لاکي دی
کسکوله، دی تا ماهو برجمفا دغن
کاون ۲. کامیل یغ دچنتاین
دولو، سجق دی برتوغ تا قرنه
نمق لاکي دسکوله، انته کمان دی
فون تا تاهو. تیباد خیر بریتا



اهل ۲ جوانکوايس و سروسفون بولوه کادیغ، کیفل هابر.

dapat dicabut mudah-mudah, perasaan cinta yang telah bermahkota di sanubarinya tidak membenarkan dia berdiam. Akhirnya putuslah tekad mesti membela diri. Kata tegas dia kotakan. Dia berontak bukan untuk kemerdekaan negara, bukan pula mengembalikan kedaulatan bangsa, tetapi berontak kerana cinta, dia berontak mengembalikan kedaulatan asmara.

Tetapi setakat manalah kuasanya. Dia seorang anak, anak pantang menderhaka kata orang tuanya, dia dimaki hamun dengan kata-kata yang menyakitkan hatinya. Dia dianggap sebagai anak yang derhaka. Nyaris-nyaris dia tidak diakui anak kalau tidak segera menurut. Gagallah dia dalam usaha, kecewa dalam membela. Dia tak berdaya lagi, hanya air mata sajalah yang dapat dikeluarkan.

Dari hari itu kebahagiaan hidup tidak terasa lagi baginya. Masanya dipenuhkan dengan bermenung. Segala kewajipan tinggal terbengkalai tidak pernah ada yang beres. Pelajarannya tidak dihiraukan lagi. Buku-bukunya tak pernah dibaca. Pagi ke sekolah, pulang ke rumah bermenung lagi. Akhirnya tibalah masa peperiksaan akhir, dia kecewa. Lantaran kegagalannya dia terasa malu, malu kepada diri sendiri dan malu kepada kawan-kawan. Dulu dia pernah menyandang pangkat pertama di dalam kelasnya tetapi kini dia ketinggalan jauh, dia tidak lulus. Tak mahu lagi dia ke sekolah, dia tak mahu berjumpa dengan kawan-kawannya. Kamil yang dicintainya dulu, sejak dia bertunang tak pernah nampak lagi di sekolah, entah ke mana dia pun tak tahu. Tiada khabar berita

baginya. Dia tahu Kamil merajuk dan putus harapan.

Sejak berhenti sekolah tinggallah dia di rumah, mengenang nasib setiap waktu. Terbayang-bayang peristiwa ngeri yang akan terjadi ke atasnya. Dia merasa bagai dihukum gantung, tali dan tiangnya terbayang-bayang di mata setiap saat. Tetapi apalah dayanya, hanya menanti kedatangan hari yang ditakutinya itu saja, iaitu perkahwianan dengan tunangan yang tak dicintainya malahan tak dapat diterima olehnya.

Rupanya usaha dilindungi takdir, Tuhan lebih berkuasa. Segala kejadian tak dapat diaturkan oleh manusia. Tidak segala yang diinginkan tercapai dan tidak pula segala yang dibenci terhindar. Jodoh di tangan Tuhan. Pemuda tunangannya menarik diri. Katanya tak ingin memiliki jasad yang tak berjiwa, apalah gunanya dia

memiliki tubuh yang genit comel itu sedang hatinya tak ada. Dia juga ingin kebahagiaan dalam berumah tangga, ingin saling cinta-mencintai antara suami isteri.

Mendengar berita ini Yati merasa senang, dia merasa menang tak bertanding. Dia berharap Kamil akan kembali kepadanya. Bayangan Kamil dinanti dengan penuh keyakinan akan menjelang di suatu masa, di samping itu berita Kamil dicarinya di tiap tempat.

Suatu hari Yati ke pekan membeli buku-buku bacaan. Tiba-tiba di suatu tempat dia terserempak dengan Kamil. Demi Kamil dijumpainya kembalilah rasa jiwanya bagai rumput yang layu dititis hujan. Harapan bahagia yang hampir mati kembali hidup semula. Dia gembira, gembira sekali. Dia tak sedar apa yang harus dibuat. Kalaupun dia



Ahli-ahli jawatankuasa "Serumpun Buluh Gading" Keppel Harbour.

«ترىماكاسيه»، بالس ياتي
 دغن يىشكة لالو نايك كاتس رومه
 ايت دغن فراسان يفتا فرنه
 درابس سلوم ايت. باكيك
 برميمفي، دي مراس سوله ۲
 منايكي رومه كامل سوامين.
 اتو رومهن سنديري برسام
 كامل. تيبا دي تركجوة،
 سورغ كاديس يقرنه منجادي
 كاون دسكولهن دولو داتغ مرتقا
 دان ملموقن. «واوه..... ياتي! لام
 كو تا مليمة كاو، كناف تا جان ۲،
 مان سواميمو»، برتالو ۲
 فرتيان كلوار سرمفق دري مولة
 كاديس ايت، سوله ۲ تا صبر لاكي
 منوغكو ماس، مفاتور كات.
 كمبيرا بنر نمفقن دي بيلا
 برجمفا كاون بايك يثتله لام
 برچراي دغثن. سوسه جوكن
 باني ياتي هندق منجواب
 سولن ۲ يغ داتغ برتالو ۲ ايت،
 له لاكي دي تا مقرتي كدودقن
 يغ سينرن. هان يغ دافة جواب
 «وتاد، مامله نه»، «وكناف تا
 اجق سواميمو داتغ برسام»،
 حسنه مغولغ فرتيان لاكي،
 ميبكن ياتي مراس برتمبه ۲
 حيران. «و كاو مغيكاو، نه»،
 جواب ياتي. «واتو سجاج كاو
 ايشن ممفرمانكن اكو»، «وكناف
 كاو بركات بكيو ياتي، تيدقكه
 كاو تله كهوين سولن يغ لمفاو»،
 «و كاو ساله سفك، اكو بلوم كهوين
 دغن سيف ۲ فون»، «و اكو تا
 فرچاي ياتي، تا اوسله كاو
 برهوغ دغن اكو، اكو تاهو بنر
 كاو تله برتونغ دغن حسين دان
 اكو ماسيه ايقه لاكي هاري
 فركهوين مو يقدتتفنك»، «وياه
 ميمغ بتول اكو تله برتونغ، تنافي
 كيني اكو بيس كمبالي»،
 «و كاو بلوم كهوين ياتي!»،
 فرلان ۲ كات اين دلغلظن انتارا

سديكية ككميران، دي برهاف
 سووك دافة مغمكمبيران هاتي
 كامل. تنافي سيالين كامل،
 نمفقن اي تا سغ مندغر برينا
 ايت. موكان سراوبه، دي
 توندوق مندغ كيومي. «وكناف
 ميل؟»، ياتي تا صبر مليهة
 فراوبهن ايت. «وتيدق اف،
 هان كو مراس سديكية تركجوة
 بيلا مندغر برينا يغ تا تردوكا
 ايت»، «وبرينا بهكيا اتوق
 كيت بردوا، يا، ميل!»، كمبيرا
 سكالي ياتي ملفظن كات ۲ ايت.
 دي برهاف دمكين فول كامل.
 تنافي تيدق، كامل تيدق
 كمبيرا سفرت دي، كنان ۲ ماچم
 تا ددغر. اين مغيرانكن دي.
 تنافي بلوم سفقة دي برتان اف ۲
 كامل له دهولو مجاج دي
 كرومهن. «ودمان رومهمو
 ميل»، ياتي برتان كحيران.
 «ايت!»، كامل منجوقن
 كاره سواه رومه يغ ندرهان
 بسرن، تا بيراف جاوه دري تمفة
 مريك ايت. «وبيلا كاو فينده
 كيندر؟»، «و بارو سيولن»،
 «سيلاكن نايك، ياتي»،
 كامل ممفرسيلاكن دي نايك
 كرومهن ستله مريك سمي.

دلپتن اورغ راهي مندغ مريك
 تنتو دي اكن مشرك ملموق
 ككاسيهن ايت، دي اكن مرهكن
 دبرين كدالم ريبان فوجان هاتين
 دسيو جوكن سفرت يغ فرنه
 دلاكون دهولو. دي ايشن سكر
 منجورهن راس كريندوان هاتي
 بغداهن بيراف لام ايت. تنافي
 سواسان تا ممبركن دي برهوا
 دمكين. اف يقدافة هان
 «وميل»، سفاته كات سيككان
 نام كامل ترلونجة دري مولتن.
 الفكه نعمتن دي راس مپيوه نام
 يغفرنه دمنجاي دان برمنجا
 دسوات ماس دهولو، تنافي سق
 دي برنيسه بارو اين سكالي دي
 دافة مپيوه نام ايت، فواسله
 هاتين. «واوه، ياتي.....!»
 برسوراغن ساج؟»، بالس كامل
 تاور. «ودغن سيف لاكي»، دغن
 كحيران دي برتان كمبالي.
 «ومان حسين»، «وسياف ايت حسين
 ميل؟»، «واه..... كاو سوكن برماين
 ياتي»،
 «وبتول ميل، كو تاكنل حسين»،
 تكس ياتي برسقوه ۲. «وكن حسين
 سواميمو»، «واه، كاو سيلف
 ميل، اكو بلوم كهوين دغن
 سيف ۲ فون»، بالس ياتي دغن



لاون كلاكر اوله فرتويهن فمودا فمودي كمفوغ راج اودا، كلغ.

dilihat orang ramai memandang mereka tentu dia akan menerkam memeluk kekasihnya itu, dia akan merebahkan dirinya de dalam ribuan pujaan hatinya di situ juga seperti yang pernah dilakukan dahulu. Dia ingin segera mencurahkan rasa kerinduan hati yang ditahan beberapa lama itu, tetapi suasana tak membenarkan dia berbuat demikian. Apa yang dapat hanya "Mil", sepeatah kata singkatan nama Kamil terloncat dari mulutnya. Alangkah nikmatnya dia rasa menyebut nama yang pernah dimanja dan bermania di suatu masa dahulu, tetapi sejak dia berpisah baru ini sekali dia dapat menyebut nama itu, puaslah hatinya. "Oh, Yati.....!, berseorangan saja?" balas Kamil tawar. "Dengan siapa lagi?" dengan kehairanan dia bertanya kembali. "Man Hussin". "Siapa itu Hussin Mil?". "Wah..... kau suka bermain Yati".

"Betul Mil, ku tak kenal Hussin" tegas Yati bersungguh-sungguh. "Kan Hussin suamimu". "Ah, kau silap Mil, aku belum kahwin dengan siapa-siapa pun" balas Yati dengan

sedikit kegembiraan, dia berharap semoga dapat mengembirakan hati Kamil. Tetapi sebaliknya Kamil, nampaknya ia tak senang mendengar berita itu. Mukanya berubah, dia tunduk memandang ke bumi. "Kenapa Mil?" Yati tak sabar melihat perubahan itu. "Tidak apa, hanya kumerasa sedikit terkejut bila mendengar berita yang tak terduga itu". "Berita bahagia untuk kita berdua, ya, Mil!" gembira sekali Yati melafzakan kata-kata itu. Dia berharap demikian pula Kamil. Tetapi tidak, Kamil tidak gembira seperti dia, kata-katanya macam tak didengar. Ini menghairankan dia. Tetapi belum sempat dia bertanya apa-apa Kamil lebih dahulu mengajak dia ke rumahnya. "Di mana rumahmu Mil" Yati bertanya kehairanan. "Itu!" Kamil menunjukkan ke arah sebuah rumah yang sederhana besarnya, tak beberapa jauh dari tempat mereka itu. "Bila kau pindah ke bandar?" "Baru sebulan".

"Silakan naik, Yati", Kamil mempersilakan dia naik ke rumahnya setelah mereka sampai.

"Terima kasih" balas Yati dengan singkat lalu naik ke atas rumah itu dengan perasaan yang tak pernah dirasa sebelum itu. Bagaikan bermimpi, dia merasa seolah-olah menaiki rumah Kamil suaminya. Atau rumahnya sendiri bersama Kamil. Tiba-tiba dia terkejut, seorang gadis yang pernah menjadi kawan di sekolahnya dulu datang menerpa dan memeluknya. "Oh....Yati!, Lama ku tak melihat kau, kenapa tak jalan-jalan, mana suamimu", bertalu-talu pertanyaan keluar serempak dari mulut gadis itu, seolah-olah tak sabar lagi menunggu masa, mengutar kata. Gembira benar nampaknya dia bila berjumpa kawan baik yang telah lama bercerai dengannya. Susah juga bagi Yati hendak menjawab soalan-soalan yang datang bertalu-talu itu, lebih lagi dia tak mengerti kedudukan yang sebenarnya. Hanya yang dapat dijawab "Tak ada, masalah Nah". "Kenapa tak ajak suamimu datang bersama", Hasnah mengulang pertanyaannya lagi, menyebabkan Yati merasa bertambah-tambah hairan. "Kau mengigau, Nah" jawab Yati. "Atau sengaja kau ingin mempermainkan aku". "Kenapa kau berkata begitu Yati, tidaklah kau telah kahwin sebulan yang lampau". "Kau salah sangka, aku belum berkahwin dengan siapa-siapa pun". "Aku tak percaya Yati, tak usahlah kau berbohong dengan aku, aku tahu benar kau telah bertunang dengan Hussin dan aku masih ingat lagi hari perkahwinanmu yang ditetapkan". "Ya, memang betul aku telah bertunang, tetapi kini aku bebas kembali". "Kau belum kahwin Yati!", perlahan-lahan kata ini dilafzakan antara



Lakon kelakar oleh Pertubuhan Pemuda-pemudi Kampung Raja Uda, Klang.

موسهنڪن جيون سنڊيري. اڪو
 نا ماهو فرڪارا سڦرت ايت
 ترچادي فد ڊيريڪو. سوراتسن
 ازلي تا دافة داوبهڪن. ڪالو
 ميمغ بوڪن چودوه ڪيت بردوا
 افڪه گونان منوشڪو بواه يغ تا
 مونڪين ڪوگورلائي، سمني بدن
 مندرينتا، جسد ترلنتر دهاپوه
 فراسان فوتس اما. ڪفد مو ياتي،
 ڪو برهارف ڪمباليله ڪفد
 ڪينران، تنشڪنله جيواموه،
 هادفيله فرجواغن انتوق
 مشارڪه. تناڪامو ساغة دهرڪائي.
 ڪاو جاغن منورتنڪن راس هاتيمو

تودهن ايت، لنتارن اڪو سد بهوا
 ڪيت اڪن سة دان بناس ڪالو
 بنرا منورتنڪن ڪات هاتي مودا،
 سدنڪن اڪام بفسادان تانهائير ڪيت
 ساغة مرلوڪن تناڪا ڪيت،
 ڪيران هيدوف ددنيا ڪيت
 ساڪن ۲ لنتارن هان چننا تا
 سمني اتو هان ڪران منورتنڪن
 جيوا مران ايت سوده ننتو هارفن
 اڪام بفسادان تانهائير تا دافة ڪيت
 فتوهڪن. بايق اورغ يغ ساله
 دالم حال اين، ڪران چننا
 سمني دي مفاشڪف هيدوفن تا
 برگون لائي، دي سڪوف
 ملائوڪسن اف سهاج سمني

ڪفوتسن ٽڪا موده نمبر 5.

دانشارا 238 فارا فنڪا يفتله مغيريم ٽڪا موده
 بيلاشن 5 دري لوره نكري، يفتله دعاديلي، مڪ دوا فنڪا تله
 دنتفنڪن مندافة هديه فرتام دان ڪدوا. ڪدوا ۱ فنڪا ايت اباله
 نري قدح دان ترشڪانو.

فنڪا ۲ يغ برجاي دان جوائشن ايت اداله سبائي
 برياڪوه:

هديه فرتام ددافتى اوله:
 عبدالحميد بن حاج اسمعيل،
 214، تفي سوفي فڪن رابو،
 الور ستار، قدح.

جوائشن: واه... سوده لام ڪوا ڪرڇ، اين هاري بارو
 جومفا.

هديه ڪدوا ددافتى اوله:
 وان ميمونه محمد نور،
 92، ڪمفوغ داتوه، چالن فنتي،
 ڪوالا ترشڪانو، ترشڪانو.
 جوائشن: اله مق! ساله تمفتن.

ڪفد ڪدوا ۲ فنڪا يفتله برجاي ايت ڪامي سمنيڪن تهئنه
 دغن سفتوه ۲ ڪميرا، دان ڪفد فارا فنڪا يفتله توره سام مقمبيل
 بهائين منڪا، ڪامي اوچفڪن ستيغني ۲ تريماسيه دان تروس
 سروس مقمبيل بهائين مدهمدهان برجاي دالم ماس هدافن.
 هديه ڪفد ڪدوا ۲ فنڪا يفتله برجاي ايت تله فون ڪامي
 ڪريمڪن دغن سقوچق سورة اوچافن تهئنه دري فقلولا ٽڪا موده.

ڪدغران دغن تيدق. اير موڪان
 براهيه، دي توندوق ترمونغ.
 وروڪناف، نه؟، ياتي برتان
 حيران. تنافي حسنه تا
 منجوابن، هان ترمونغ سايو.
 سواسان منجادي سفي، ماسيغ ۲ تا
 برڪات، ياتي تا براني لائي برتان
 ڪاونن ايت، تاڪوه ميفڪوگ
 فراسان له فاره. ياتي جوڪ
 مولاعي فهم سام، اف يغ دراس
 اوله ڪاونن ايت، دي توره
 ترمونغ.

»اڪو تاهو ياتي!«، سوارا
 ڪاميل تيبا ۲ مونچول مجه
 ڪوسپن ايت. »اڪو تاهو ڪران
 اڪوله ڪاو تيدق جادي ڪهوين«،
 حسنه دان ياتي ترڪجوه.
 »وتيدق ميل، اڪو سنڊيري يغ
 برينيدق دمڪين«، تڪس ياتي.
 ورياه اڪوفون تاهو، حسنه
 منجله. »ونگل رهيا موه...«،
 دي تا دافة مقهابيسڪن ڪنان،
 دادان تراس سيق. ڪفلا
 توندوق، فرلاهن ۲ اير جرنه
 ڪليهان ڪلوار دري دوا ڪلوق
 متان، دي متاغيس ڪديپن.
 »ومعافڪن اڪو ياتي، اڪو تله
 مرمفس ڪهڪيان مو«، حسنه
 برڪات ڪمبالي تله سواسان تغ
 ببراف لام. »وتيدق! حسنه تا
 دافة ڪيت سالهڪن، سرنن بگيني
 ياتي«، ڪاميل مولا برجريتاه،
 سدغ ياتي هان توندوق. ووستله
 فرتوتفن مو دان هاري فرڪهوينن
 يغ دنتفنڪن بائي ڪاو بردوا تله
 سمني ڪففتهوونڪو، اڪو مراس
 فوتله سوده هارفن ڪيت. اوله
 ڪران اڪو تا ايغن مفاشڪو
 ڪنترامن ڪاروان ڪلوار ڪامو ڪو
 مقمبيل سيڪف له دهولو
 مڱوندورنڪن ڊيري. بارغڪالي
 ڪاو منوده اڪو ڪچم ياتي، تنافي
 تا مقاف اڪو سڪوف مزيما

kedengaran dengan tidak. Air mukanya berubah, dia tunduk termenung. “Kenapa, Nah?” Yati bertanya hairan. Tetapi Hasnah tak menjawabnya, hanya termenung sayu. Suasana menjadi sepi, masing-masing tak berkata, Yati tak berani lagi bertanya kawannya itu, takut menyinggung perasaan lebih parah. Yati juga mulai faham sama, apa yang dirasa oleh kawannya itu, dia turut termenung.

“Aku tahu Yati!”, suara Kamil tiba-tiba muncul memecah kesunyian itu. “Aku tahu kerana akulah kau tidak jadi kahwin”. Hasnah dan Yati terkejut. “Tidak Mil, aku sendiri yang bertindak demikian” tegas Yati. “Ya, aku pun tahu” Hasnah mencelah. “Segala rahsiamu...”, dia tak dapat menghibiskan kantanya, dadanya terasa sebak. Kepala tunduk, perlahan-lahan air jernih kelihatan keluar dari dua kelopak matanya, dia menangis kesedihan. “Maafkan aku Yati, aku telah merampas kebahagiaanmu”. Hasnah berkata kembali setelah suasana tenang beberapa lama. “Tidak! Hasnah tak dapat kita salahkan, sebenarnya begini Yati”, Kamil mula bercerita, sedang Yati hanya tunduk. “Setelah pertunanganmu dan hari perkahwinan yang ditetapkan bagi kau berdua telah sampai ke pengetahuanku, aku merasa putuslah sudah harapan kita. Oleh kerana aku tak ingin mengganggu ketenteraman kau dan keluargamu ku mengambil sikap lebih dahulu mengundurkan diri. Barangkali kau menuduh aku kejam Yati, tetapi tak mengapa aku sanggup menerima

tuduhan itu, lantaran aku sedar bahawa kita akan sesat dan binasa kalau benar-benar menurutkan kata hati muda, sedangkan agama bangsa dan tanah air kita sangat memerlukan tenaga-tenaga kita, sekiranya hidup di dunia kita sia-siakan lantaran hanya cinta tak sampai atau hanya kerana menurutkan jiwa merana itu sudah tentu harapan agama bangsa dan tanah air tak dapat kita penuhi. Banyak orang yang salah dalam hal ini, kerana cintanya sampai dia menganggap hidupnya tak berguna lagi, dia sanggup melakukan apa sahaja sampai

memusnahkan jiwanya sendiri. Aku tak mahu perkara seperti itu terjadi pada diriku. Surat azali tak dapat diubahkan. Kalau memang bukan jodoh kita berdua apakah gunanya menunggu buah yang tak mungkin gugur lagi, sampai badan menderit, jasad terlantar dihanyut perasaan putus asa. Kepadamu Yati, kuberharap kembalilah kepada kebenaran, tenangkanlah jiwamu, hadapilah perjuangan untuk masyarakat. Tenagamu sangat dihargai. Kau jangan menurutkan rasa hatimu

Keputusan Teka Mudah Nombor 5

Di antara 238 para peneka yang telah mengirim Teka Mudah bilangan 5 dari seluruh negeri, yang telah diadili, maka dua peneka telah ditetapkan mendapat hadiah pertama dan kedua. Kedua-dua peneka itu ialah dari Kedah dan Terengganu.

Peneka-peneka yang berjaya dan jawapannya itu adalah sebagai berikut:

Hadiah pertama didapati oleh:

Abdul Hamid bin Haji Ismail,
214, Tepi Sungai Pekan Rabu,
Alor Setar, Kedah.

Jawapannya: Wah... sudah lama gua kerja, ini hari baru jumpa.

Hadiah kedua didapati oleh:

Wan Maimunah Muhammad Nur,
92, Kampung Datuk, Jalan Pantai,
Kuala Terengganu, Terengganu.

Jawapannya: Alah mak! Salah tempatnya.

Kepada kedua-dua peneka yang telah berjaya itu kami sampaikan tahniah dengan sepenuh-penuh gembira, dan kepada para peneka yang telah turut sama mengambil bahagian meneka, kami ucapkan setinggi-tinggi terima kasih dan terus-menerus mengambil bahagian mudah-mudahan berjaya dalam masa hadapan.

Hadiah kepada kedua-dua peneka yang telah berjaya itu telah pun kami kirimkan dengan sepucuk surat ucapan tahniah dari pengelola Teka Mudah.

نصيحة كاميل ساعة بركون باكي ديرين. نصيحة ابنله يغ منجادي فندوروغ باكي جيون، تمغيل كتفه مشاركة مميفين قوم سجينسن. دي بر فواس هاني دغن توكنس يغ اي لاکون سكارغ اين ساكي شورغ فندديق انق كمفوغن، دي بر هارف اكن بر جواغ تروس سهنگ چيتان ۲ ترچافي.

— سلسي.

سواجرن دي بر تيندق دمكين. اورغتوان، اورغتوان جوک تا ترساله، فليهن مريک انتوق دي ميمغ تله سواي. تنافي کران منورتنک چنتا دي بروتنق. انتهله دي تيدق دافة مهالهکن اورغ لاءين، هان ديرين سنديري دي سلکن. سکالي ۲ تيمبول راس ايخين منورتنک کفانسن هاتين، تنافي فراسان ايت سگرا تراويه بيلا ترکنغ کفد فسن کاميل کفدان دولو. دي سدر

يغ کچيو ايت، اغکفله سوان ايت ساكي فرچوبان هيدوف انتوق مليمکن جيوامو سهاج.،،. فنغغ لبير کاميل منرغکن کدودقن فرکارا ايت. ياتي مغرني بهوا کاميل تله بر فوسن اسا. کاميل فرچاي تا اکن دافة برسام دغن دي لاکي.

باكي ياتي سديه فون اد ماره فون اد. تنافي کفد سياف يغ هاروسن دساليهن، فد کاميل، کاميل دراسن تيدق برساله.

کلتق ۲ دان کتاوا

(اوله انوار)

۵
بيده دان بهيه منچريتاکن
قصه سوامي ماسيغ ۲.

رو ساي برجنجي هندق بليکن فتي سجوق سفای ساي سنغ. فرکي کفاسر سميفکو سکالي، توميوغ سمبل سميفکو سکالي، اير ياتو بيلا ۲ ماس ساج اد. .،، — کات بيده.

رو سوامي ساي تق بليکن ساي مورتورکار سفای ساي بوله فرکي کفاسر هاري ۲ بلي ايکن بارو، چابي بارو،، — کات فول بهيه. رو سوامي ساي فندي دنسيغ،، — کات بيده.

رو سوامي ساي فندي بر جوكية،، — بهيه ملاون.

رو ساي دغر کابر سوامي اوق اد سيمفن فرمفوان لاءين،، — بيده مفاهاوة.

رو ايت تا خيران؛ ساي دغر کابر سوامي اوق اد فاکي فرمفوان لاءين،، — جواب بهيه. لفسن ايت مريک تيدق برکاوان لاکي.

۵
فتوا برجيران: ستهه اورغ منداتفنکن بهکيا کمان ساج مريک فرکي، ستهه فول مميري بهکيا اقبيل ساج مريکيت فرکي.

باک ۲ مندي دقريکي،
چاغن سمفي کهيلاغن کابن،
لبه يايک دانغ لاکي،
سپلوم دانغ اورغ لاءين.

۵

فتوا ماکي: کابن بيارله سيککة،
باجو هندقله کتة، کتياق چاغن
باو فيجة، بيسير چاغن فوچه،
فيغي چوکف چة. مودهله دافة،
اف يغ دحاجة. کالو کورغ چاک
رومه کنا فنجة.

۵

غزالي کاوين دغن شورغ
وانيتا لاوا دان چندي. تيک
بولن کمدين دي فون برسالين.
مق بيدان دان لاءين ۲ فرمفوان
يغ ميمبوئن برينچغ اف هندق
دماکن بودق ايت.

رو ساي فيکر نام يغ بايک
باکين اياله لاجو،، — کات غزالي.
رو مغاف؟،، — فرمفوان ۲
ايت برتان سرفمق.

رو بودق ۲ لاءين سمفي
سمبيلن بولن. دي تيک بولن
ساج،، — دمکين جواب غزالي
يغ جيتو.

طه دان طاهير سدغ بر يوال
دغني جالن. مولان مريک
برچاکف فصل ککالهن ملايا دالم
نرلانن بيدمينتن انتارا يفا
کران مريوة طومس کف. لفس
ايت دربحال ککنتيغن تيمور
تغه. کمدين لالو شورغ وانيتا،
دان مريکيت فون مغويه فرکارا
لالو ميمبندير اکن دي.

رو امبوي تاجمن تاجي ايم
اين،، — کات طه.

رو سدغ سد ف بولاک،، —
کات طاهير فول.

وانيتا ايت مشرسي،
رو کالو براني چوباله برکوکوء،،
— کتاش.

طه دان طاهير تيدق ملاون.

۵

کالو اد سومور دلادغ،
بوله ساي توموغ مندي،
کالو اد عمور فنچغ،
بولهله ساي دانغ لاکي.

دمکيشله مالک اقبيل اي
برفيسه دغن ميمون، چندا مودا
يغ چليسا دکمفوغن.
ميمون منجواب دري تيفکفن:

yang kecewa itu, anggaphlah semuanya itu sebagai percubaan hidup untuk melemahkan jiwamu sahaja". Panjang lebar Kamil menerangkan kedudukan perkara itu. Yati mengerti bahawa Kamil telah berputus asa. Kamil percaya tak akan dapat bersama dengan dia lagi.

Bagi Yati sedih pun ada marah pun ada. Tetapi kepada siapa yang harus disalahkan, pada Kamil, Kamil dirasanya tidak bersalah.

Sewajarnya dia bertindak demikian. Orang tuanya, orang tuanya juga tak tersalah, pilihan mereka untuk dia memang telah sesuai. Tetapi kerana menurutkan cinta dia berontak.

Entahlah dia tidak dapat menyalahkan orang lain, hanya dirinya sendiri dia sesalkan. Sekali-sekali timbul rasa ingin menurutkan kepanasan hatinya, tetapi perasaan itu segera terubah bila terkenang kepada pesan Kamil kepadanya dulu. Dia sedar

nasihat Kamil sangat berguna bagi dirinya. Nasihat inilah yang menjadi pendorong bagi jiwanya, tampil ke tengah masyarakat memimpin kaum sejenisnya. Dia berpuas hati dengan tugas yang ia lakukan sekarang ini sebagai seorang pendidik anak kampungnya, dia berharap akan berjuang terus sehingga cita-citanya tercapai.

— Selesai.

Gelak-gelak dan Ketawa

(Oleh Anuar)

Taha dan Tahir sedang berbual di tepi jalan. Mulanya mereka bercakap pasal kekalahan Malaya dalam perlawanan badminton antara bangsa-bangsa kerana merebut Thomas Cup. Lepas itu darihal kegentingan Timur Tengah. Kemudian lalu seorang wanita, dan mereka itu pun mengubah perkara lalu menyindir akan dia.

"Amboi, tajamnya taji ayam ini"—kata Taha.

"Sedang sedap berlagu"—kata Tahir pula.

Wanita itu mengerti, "Kalau berani cubalah berkokok"—katanya.

Taha dan Tahir tidak melawan.

*

Kalau ada sumur di ladang, Boleh saya tumpang mandi, Kalau ada umur panjang, Bolehlah saya datang lagi. Demikianlah Malik apabila ia berpisah dengan Maimun, janda muda yang jelita di kampungnya.

Maimun menjawab dari tingkapnya:

Baik-baik mandi di perigi,

Jangan sampai kehilangan kain,

Lebih baik datang lagi,

Sebelum datang orang lain.

*

Petua memakai kain biarlah singkat,

baju hendaklah ketat, ketiak jangan

bau pijat, bibir jangan pucat,

pipi cukup cat. Mudahlah dapat,

apa yang dihajat. Kalau kurang jaga

rumah kena panjang.

*

Ghazali kawin¹ dengan seorang wanita lawa dan candi². Tiga bulan kemudian dia pun bersalin.

Mak bidan dan lain-lain perempuan

yang menyambutnya berbincang apa hendak dinamakan budak itu.

"Saya fikir nama yang baik baginya ialah Laju"—kata Ghazali.

"Mengapa?"—perempuan-perempuan itu bertanya serempak.

"Budak-budak lain sampai sembilan bulan. Dia tiga bulan saja"—demikian jawab Ghazali yang jitu.

*

Bedah dan Bahiyah menceritakan

kisah suami masing-masing.

"Saya³ berjanji hendak belikan peti sejuk supaya saya senang pergi ke pasar seminggu sekali, tumbuk sambal seminggu sekali, air batu bila-bila masa ada." —kata Bedah.

"Suami saya nak belikan saya motorak supaya saya boleh pergi ke pasar hari-hari beli ikan baru, cabai baru"—kata pula Bahiyah. "Suami saya pandai *dancing*" —kata Bedah.

"Suami saya pandai berjoget"—Bahiyah melawan.

"Saya dengar kabar suami awak ada simpan perempuan lain"—Bedah menghasut.

"Itu tak khairan⁴; saya dengar kabar suami awak ada pakai perempuan lain"—jawab Bahiyah. Lepas itu mereka tidak berkawan lagi.

*

Petua berjiran: Setengah orang mendatangkan bahagia ke mana saja mereka pergi, setengah pula memberi bahagia apabila saja mereka itu pergi.

¹ Perkataan sebenar ialah kahwin.
² Bermaksud suka bercanda.

³ Ayat yang sebetulnya adalah suami saya.
⁴ Perkataan sebenarnya adalah hairan.

تکا موده چناک (7)

بایت: هدیه فرتام برحق
 منداغه 5 بواه بوکو،
 هنکل هدیه کدوا برحق
 منداغه 3 بواه بوکو دري
 فنربیتن کلیکا لیمیشید.
 4. جوافن هندقله سفی کفد
 فقلولا فرادوان این تیدق
 لبواه دري 30 دسیمبر،
 1958، دان نام ۲۴ فنکا یغ
 منخ سرت جوافن اکن
 دسیارکن دالم ورت چناک
 کلوارن فیرواری 1959
 5. تیدق اد سوال جوا
 برکنان دشن کفوتسن ناکی
 فرادوان این.
 6. بموا جوافن دان علامه
 توان یغ فنوه هندقله
 دکیریم کفد.

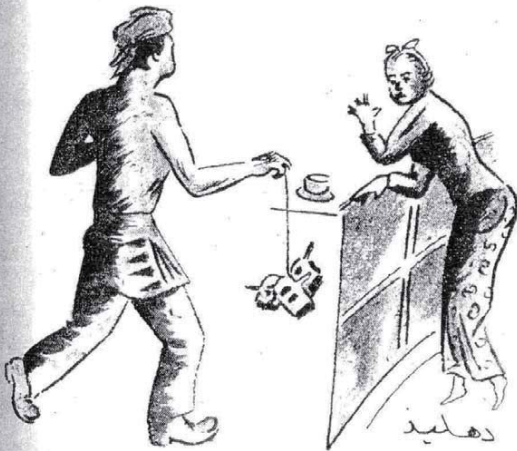
تکا موده چناک 7

فی. او. بوقس 1743
 سیغافورا.

- دباوه این کامی تراکن سبواه
 گمیر لوکیسن کلارک، یغ
 دکهندفکی فمباچ ۲ مفسی
 فنراغن دشن تولیسن یغ سسواي
 انتوق گمیر ایت دان یغ بوله
 مغلکیکن هائی افیل بمبچان.
 4. هدیه یغ بروف بوکو ۲ دري
 فنربیتن دوکلیکا، اکن دکلوارکن
 کفد فنکا ۲ یغ برجای مگیکو
 کفوتسن یغ معتمد دري فعادیل ۲
 بقتله دتفتکن.
 شرطن-
 1. تکا این تربوک کفد سبوا
 فمباچ ورت چناک-
 ماقف منکاتیدق کنااف ۲
 بایران.
 2. جوافن مستی دستراکن
 دشن بورغ یغ دسدیاکن
 دسیتی- بورغ یغ لایین
 دري یغ دسدیاکن دسیتی
 تیدق دتریما.
 3. دوا هدیه اکن دکلوارکن

فوتغ دسیتی

تکا موده چناک 7



دهلید

جوافن ساي ایاله:

نام

علامه

۵

تردغر درادبو: گنه تیروان
 تیدق اکن دافه مقهالو گنه اصلي
 درفد فاسر۲ دنیا. تنافی ایت
 اداله برکنتوغ کفد لوروغ
 تیموق دامریکا.

۵

برکنان دشن کسلامتن دالم
 نگرې مک سورغ اهلی فولیتیک
 تله برکات: دو جکلو کوالن تیدق
 دکنتکن مک کسلامتن اکن
 منجادی لوغکر،،

۵

مریم: کاجی لاکسی ساي دکه
 سربو؛ دي بلیکن ساي
 سوغ برلیان برهرک
 همفیر دوا ربوو.
 مریا: مان دي سوغ ایت؟
 مریم: ساي کادیکن کران نا بایر
 هرک چنچن.

۵

لبي کولوف سدغ دودق مباح
 سبواه کتاب دالم کیون بوغا.
 تییا۲ داتغ سورغ مابوق
 مقهمفیرین.

دواکو تیدق ماهو ماسوق
 شرک،،- کات اورغ مابوق ایت.
 لبي کولوف دیم سهاج.
 دواکو تا فرچای اداڻ
 شرک، اکو تاماهو فرکی کسان،
 اکو تاماهو، اکو تا ماهو...،،
 دواکو فرکیله کنراک،،-
 کات لبي ایت دشن تنغ.

۵

کمغ چینا: سوده دافه کادیع
 برتواه، تندوق تیدق
 برکون لانی.
 مالیم دیم، بیا، یغ ساتو سوده هیتم
 لم، دان یغ ساتو
 سدغ کونیغ.

۵

فنجالن تیغسی سافو کتاوا
 سورغ دیری بردکه ۲، دان
 کمدين اي برکات: دوانته افاله
 چاکف کاون ۲ ساي یغ تیغکل.
 فنومفغن ۲ برتان: دوا مغاف
 کاو چاکف بگیتو؟،،

دوا ساي بارو کلسوار درفد
 تنجوغ رمبوتن،،- جواين.

*
 Terdengar di radio: Getah tiruan tidak akan dapat menghalau getah asli daripada pasar-pasar dunia. Tetapi itu adalah bergantung kepada lorong tembok di Amerika.

*
 Berkenaan dengan keselamatan dalam negeri maka seorang ahli politik telah berkata: "Jikalau kawalan tidak diketatkan maka keselamatan akan menjadi longgar".

*
 Maryam: Gaji laki saya dekat seribu, dia belikan saya subang berlian berharga hampir dua ribu.

Maria: Mana dia subang itu?

Maryam: Saya gadaikan kerana nak bayar harga cincin.

*
 Lebai Kulup sedang duduk membaca sebuah kitab dalam kebun bunga. Tiba-tiba datang seorang mabuk menghampirinya.

"Aku tidak mahu masuk syurga"—kata orang mabuk itu.

Lebai Kulup diam sahaja.

"Aku tak percaya adanya syurga, aku tak mahu pergi ke sana, aku tak mahu, aku tak mahu."

"Pergilah ke neraka"—kata lebai itu dengan tenang.

*
 Kembang Cina: Sudah dapat gading bertuah, tanduk tidak berguna lagi.

Malim Deman: Ya, yang satu sudah hitam lebam, dan yang satu sedang kuning.

*
 Penjalan teksi sapu ketawa seorang diri berdekeh-dekah, dan kemudian ia berkata: "Entah apalah cakap kawan-kawan saya yang tinggal.

Penumpang-penumpangnya bertanya: "Mengapa kau cakap begitu?"

"Saya baru keluar daripada Tanjung Rambutan"—jawabnya.

Teka Mudah Jenaka (7)

Di bawah ini kami terakan sebuah gambar lukisan kelakar, yang dikehendaki pembaca-pembaca mengisi penerangan dengan tulisan yang sesuai untuk gambar itu dan yang boleh menggelikan hati apabila membacanya.

Hadiah yang berupa buku-buku dari penerbitan "Geliga" akan dikeluarkan kepada peneka-peneka yang berjaya mengikut keputusan yang muktamad dari peadil-peadil¹ yang telah ditetapkan.

Syaratnya:—

1. Teka ini terbuka kepada semua pembaca Warta Jenaka—mauk² meneka tidak kena apa-apa bayaran.
2. Jawapan mesti disertakan dengan borang yang disediakan di sini—borang yang lain dari yang disediakan di sini tidak diterima.
3. Dua hadiah akan dikeluarkan

- iaitu: hadiah pertama berhak mendapat 5 buah buku, manakalah hadiah kedua berhak mendapat 3 buah buku dari penerbitan Geliga Limited.
4. Jawapan hendaklah sampai kepada pengelola peraduan ini tidak lewat dari 30 Disember, 1958, dan nama-nama peneka yang menang serta jawapannya akan disiarkan dalam Warta Jenaka keluaran Februari 1959
 5. Tidak ada soal jawab berkenaan dengan keputusan bagi peraduan ini.
 6. Semua jawapan dan alamat tuan yang penuh hendaklah dikirim kepada:

Teka Mudah Jenaka 7
 P.O.Box 1743
 Singapore.

.....Potong di sini.....

Teka Mudah Jenaka 7

Disember, 1958



Jawapan saya ialah:

Nama.....

Alamat.....

¹ Perkataan sebenarnya adalah pengadil-pengadil.
² Perkataan sebenarnya adalah mau.

سناري بو کو ۲ کلوارن کلیگا لیمیتہ

سیریس وائیٹا		سیریس کومیک رومی	
ساجین فودیغ	1.00	بورره کرتافی	1.20
ساجین استمیوا	1.00	ریلاکو - ریلا	1.20
ساجین فلیپهن	1.00	دسایلیک کلومیغ	1.20
ساجین سلیرا	1.50	فلاچور فوتیه	1.00
ساجین ایدامن	1.50	تیدیق سای دانغ کماری	1.20
سیریس کومیک جاوی کچیل	1.20	سلائیغ فتدیغ	1.20
باوغ فوتیه باوغ میره	50 سین	وآ چنتوق	1.00
دوکان الہی	50 سین	دایقکو فطیمه	1.20
سی فقایل دغن چین	50 سین	زین زویه	1.20
چی سیتی وان کمبغ	30 سین	جودی کارن	1.20
بازیس فترا فمیپلا	50 سین	حباتی	1.50
الادین	50 سین	فقاروه واغ	1.20
فهماران نعمه - نعمه	50 سین	نعمه ففتین	1.00
فسوامس	50 سین	تاروان دزیندا	1.20
سیریس عموم		هوچون ایر مات	1.20
فندوان مشوارہ	1.20	قصه سالم	1.20
باجو مندی	50 سین	سیریس فلاجران جاوی	
تر فرغف	1.00	راج فلیمیغ	30 سین
افترا کونغ تاهن	1.20	سمرلوقی	30 سین
قصه امینه	1.20	باتو بله بانو برتقوف	40 سین
قصه دری لمفور	1.00	سی دوکول	40 سین
قربان نفسو مودا	1.20	تروغ فیقیه	40 سین
حق بوندا	1.00	تون فیرف	40 سین
چندا لاون دارا	1.20	بباوغ فوتیه باوغ میره	50 سین
فرتموان دسوغی	1.20	لفکاسوک	40 سین
چیوم ۲	50 سین	تتری کونغ لیدغ	60 سین
توغق کر جان جوهر	40 سین	سیریس فلاجران رومی	
کوروس وودان	1.00	سغ سفربا راج فلیمیغ	30 سین
فتفتین با و	1.20	سمرلوقی	30 سین
هوئیل کو بهارو	1.20	بوکیه سی کونغ	30 سین
فوک	1.20	راج مینفکابو	40 سین
ایو فسون	80 سین	چربتا هغ تواه	40 سین
کوروس فقروسی	1.20	سر یواما	40 سین
کادیس تانی	1.20	باتو بله بانو برتقوف	40 سین
انای	1.20	مره سلو	40 سین
قربان کینابالو	1.20	سورای چیمای	40 سین
دری هانی کھانی	1.00	تو سوغ	50 سین
چنتا کادیس ریمبا	1.50	فلندوق دغن مرغ	40 سین
فماسوه چیتا ۲	1.00	باتو برتتی	40 سین
کلف متجلیغ ترغ	1.20	امس دسغک اویغ	50 سین
دباوه لوچیح گریجا	1.20	مالم کدوابلس	50 سین
متجاری یغ لاری	1.20	تون فطیمه	80 سین
		اودین ایرا	40 سین
		سری تری بوآن	30 سین
		بو کو ۲ بقاد ابن ۵ سدغ دجیتق سمولا	

Senarai Buku-buku Keluaran Geliga Limited					
<i>Series Wanita.</i>		Buruh Keretapi	1.20	<i>Series Komik Rumi</i>	
Sajian Puding	1.00	Relaku—Rela	1.20	Korban Cinta Palsu	50 sen
Sajian Istimewa	1.00	Di Sebalik Gelombang	1.20	Helang Hitam	30 sen
Sajian Pilihan	1.00	Pelacur Putih	1.00	*Tentera Akhir	50 sen
Sajian Selera	1.50	Tidak Saya Datang Ke Mari	1.20	Insaf Sudah Berdosa	50 sen
Sajian Idaman	1.50	Selayang Pandang	1.20	Gadis Seribu Daya	40 sen
		Wak Cantok	1.00	*Batu Belah	50 sen
<i>Series Komik Jawi Kecil.</i>		Dayangku Fatimah	1.20	Pertemuan Bahagia	60 sen
Bawang Putih Bawang Merah	50 sen	Zain Zawiyah	1.20	Pengorbanan Murni	60 sen
Dugaan Ilahi	50 sen	Judi Karan	1.20	Inspektor Hamzah	30 sen
Si Pengail Dengan Jin	50 sen	Hayati	1.50	*Lari Dari Penganas	50 sen
Cik Siti Wan Kembang	30 sen	Pengaruh Wang	1.20	Lukisan Tinggal Kenangan	60 sen
Barisan Putera Pembela	50 sen	Nikmat Pengantin	1.00	Korban Di Hotel	50 sen
Aladin	50 sen	Tawanan Di Zenda	1.20	Surat yang Carik	50 sen
Pengembaraan Naim—Naimah	50 sen	Hujan Air Mata	1.20	Adikku Salmah	50 sen
Pisau Emas	50 sen	Kisah Semalam	1.20	Pengorbanan Cinta Suci	50 sen
				Jam 1.51 Malam	30 sen
<i>Series Umum.</i>		<i>Series Pelajaran Jawi.</i>		Kejam	40 sen
Panduan Mesyuarat	1.20	Raja Palembang	30 sen		
Baju Mandi	50 sen	Semarloki	30 sen	<i>Series Komik Rumi Besar</i>	
Terperangkap	1.00	Batu Belah Batu Bertangkup	40 sen	Husni dan Perompak	40 sen
Putera Gunung Tahan	1.20	Si Dogol	40 sen	Tun Mamat	50 sen
Kisah Aminah	1.20	Terung Pipit	40 sen	Pembunuhan yang Kejam	50 sen
Kisah Dari Lumpur	1.00	Tun Perak	40 sen		
Korban Nafsu Muda	1.20	*Bawang Putih Bawang Merah	50 sen	<i>Komik Jawi Besar</i>	
Mak Bonda	1.00	Langkasuka	40 sen	Raja Kasim	50 sen
Janda Lawan Dara	1.20	Puteri Gunung Ledang	60 sen	Pahlawan Islam	50 sen
Pertemuan Di Sungai	1.20			Dewa Putera	50 sen
		<i>Series Pelajaran Rumi</i>		Jiwa Suci	40 sen
Cium-cium	50 sen	Sang Sapurba Raja Palembang	30 sen	*Laksamana Hang Nadim	40 sen
Tunggak Kerajaan Johor	40 sen	Semarloki	30 sen	Permaisuri Melaka	50 sen
Kurus Wartawan	1.00	Bukit Siguntang	30 sen	Ali Baba	40 sen
*Pengantin Bau ¹	1.20	Raja Minangkabau	40 sen	Gelombang Hidup	50 sen
Hotelku Bharu	1.20	Cerita Hang Tuah	40 sen	*Ibu	50 sen
Puaka	1.20	Seri Rama	40 sen	Pendekar Yaman	40 sen
Ibu Pesona	80 sen	Batu Belah Batu Bertangkup	40 sen	Teruna Sejati	40 sen
Kursus Pengerusi	1.20	Merah Silu	40 sen	Puteri Langkawi	40 sen
Gadis Tani	1.20	Surai Cambai	40 sen	Yatim	50 sen
Aniaya	1.20	Tok Sumang	50 sen	Sultan Alauddin	50 sen
Korban Kinabalu	1.20	Pelanduk Dengan Memerang	40 sen	Taming Sari	50 sen
Dari Hati Ke Hati	1.00	Batu Berantai	40 sen	Keris Hang Tuah	40 sen
Cinta Gadis Rimba	1.50	Emas Disangka Loyang	50 sen	Lanun	50 sen
Pengasuh Cita-cita	1.00	Malam Kedua Belas	50 sen	Kejatuhan Melaka	50 sen
Gelap Menjelang Terang	1.20	Tun Fatimah	80 sen	*Emak Angkat	50 sen
Di Bawah Loceng Gereja	1.20	Udin Ira	40 sen		
Mencari Yang Lari	1.20	Sri Tri Buana	30 sen	Buku-buku yang ada ini * sedang dicetak semula.	

¹ Teks kabur, perkataan sebenarnya adalah baru.

تکا توره جناک

دباوه این کامی تراکن سبواه کمیر لو کیسن کلاکر، یغ دکهندقکی فمباچ ۲ مگیسی فتراش
 دغن تولیسن یغ سسواي انشوق کمبر ایت دان یغ بوله مشکلیکن هاتی افیل ممبچاش.
 هدیه یغ بروف بوکو ۲ دري فتریتین "کلیکا" اکن دکلوارکن کفد فنکا ۲ یغ برجان
 مشیکوه کفوتسن یغ معتمد دري فقادیل ۲ یغ تله دتشفکن.

فوتغ دعینی

نومبر 1958

تکا موده جناک 6

شرطن :-

1. تکا این تر بوك كفد سموا
 فمباچ ورت جناک - ماسوق
 منكا تیدق كفا اف ۲ بایران
2. جوافن مستی دستراكن
 دغن بورغ یغ دسدیاكن
 دسینی - بورغ یغ لا، بن
 دري یغ دسدیاكن دسینی
 تیدق دتریمما.
3. دوا هدیه اكن دکلواركن
 یایت: هدیه فرتام برحق
 مندافه 5 بواه بوکو، مشكل
 هدیه كدوا برحق مندافه
 3 بواه بوکو دري فتریتین
 کلیکا لیمیتید.
4. جوافن هندقله سمفی كفد
 فقلولا فرادوان این تیدق
 لبواة دري 30 نومبر 1958،
 دان نام ۲ فنكا یغ متغ
 سرت جوافن اكن دسیاركن
 دالم ورت جناک كلوارن
 بولن جنواری 1959.
5. تیدق اد سوال جواب بركنان
 دغن كفوتسن باكي فرادوان
 این .
6. سموا جوافن دان علامه
 توان یغ فنوه هندقله
 دكیریم كفد:



جوافن ساي ایاله:

نام

علامه

Bil 7 Tahun 1
 Dis 1958

TEKA MUDAH JENAKA,
 p. O. Box 1743,
 Singapore.

Teka Mudah Jenaka

Di bawah ini kami terakan sebuah gambar lukisan kelakar yang dikehendaki pembaca-pembaca mengisi penerangan dengan tulisan yang sesuai untuk gambar itu dan yang boleh menggelikan hati apabila membacanya.

Hadiah yang berupa buku-buku dari penerbitan "Geliga" akan dikeluarkan kepada peneka-peneka yang berjaya mengikut keputusan yang muktamad dari pengadil-pengadil yang telah ditetapkan.

Syaratnya:-

1. Teka ini terbuka kepada semua pembaca Warta Jenaka – masuk meneka tidak kena apa-apa bayaran
2. Jawapan mesti disertakan dengan borang yang disediakan di sini – borang yang lain dari yang disediakan di sini tidak diterima.
3. Dua hadiah akan dikeluarkan iaitu: hadiah pertama berhak mendapat 5 buah buku, manakala hadiah kedua berhak mendapat 3 buah buku dari penerbitan Geliga Limited.
4. Jawapan hendaklah sampai kepada pengelola peraduan ini tidak lewat dari 30 November 1958, dan nama-nama peneka yang menang serta jawapannya akan disiarkan dalam Warta Jenaka keluaran bulan Januari 1959.
5. Tidak ada soal jawab berkenaan dengan keputusan bagi peraduan ini.
6. Semua jawapan dan alamat tuan yang penuh hendaklah dikirim kepada:

TEKA MUDAH JENAKA
p.O Box 1743,
Singapore.

-----Potong di sini-----

Teka Mudah Jenaka 6

November 1958



Potong di sini

Jawapan saya ialah:

Nama:

Alamat:



BILANGAN 8
JAN. 59



BILANGAN 8
JAN. 59

جنواري 1959 - 50سن

ورت جناک

تاهون 1 - 8 پيلاغن

منجملغ تاهون بارو

منجملغ تاهون بارو - تاهون 1959 - مڱگنتيکن تاهون 1958. دي تله فرگي - فرگي منيفکلکن کيت، دغن تيدق کيمالي لاکي منموءي اتو منجقوق کيت انتوق مڱمپيل تاهو بکيمان کادان کيت ستله براد دالم تاهون 1959 يغ بهارو ايت. هان يشاد دتيفکلکن کفد تيف ۲ کيت سباکي فساکان اباله سڱ. کسن ۲ دري کجادين ۲ يغ تله برالوکو دالم ماس دي ماسيه براد برسام ۲ دغن کيت، دان کسن ۲ ايتوله يغ دافة کيت کنگ کفد تاهون 1958 يغ بارو منيفکلکن کيت ايت.

کامي ايئين برکات دان برکاکف دغن برتروس نرغ دالم حال ميموء تاهون بارو - تاهون 1959 ايت، يابت کبايقن اورغ تراواتام اورغ ۲ يغ دغدغ تيفکي دان برقاروه ميمپيکن کتان ۲ سباکي اوچافن تهنه درفدان دغن کات ۲ وو سلامه تاهون بارو، دان ستروسن ميتان هارفنن سفاي برتمبه کباة لاکي بکرج دان براوسها سفاي دتاهون يغ بارو اين اکن مياوا کفد کيت کبهگان دان کبايقن دالم فقهيوفن کيت - بکيتوله ستروسن کات ۲ يغ ذري اوله اورغ ۲ يغ برقاروه انتوق سکلين رعية جلات.

براولغ ۲ کالي تاهون بارو، ستيغ کالي ميموء تاهون بارو، مک دمکيلنه لبهورغ فميرين ۲ کات سباکي اوچافن تهنه يغ دافة کيت دغر دان کيت باج ۲ کات اين سڱکوهن تله منجلقن رعية جلات دان منجموکن مريک دغن کات وو برکاتاله، وو بکر جاله، وو براوسهاله، سڱ افبيل تاهون تله برتوکر، مک کادان رعية جلات تنف جوک تيدق براويه دان برکنجق دري کادان يغ لام، يابت تنف سباکي کادان تاهون يغ لالو جوک، مک اينيله سبن يغ کامي کتان کادان اوچافن تهنه دغن کات ۲ سباکي بقدسوء دانس ايت منجلق دان منجموکن تليفا مندغر.

کيت سوما تاهو بهوا کات ۲ يقتله دکتان سباکي اوچافن تهنه دري فارا مريک يغ برقاروه ايت اداله بروف کات ۲ يغ مپرو دان مپوره، بهکن لبه ايلوق کالو دسيني کامي کتان بهوا کات ۲ ايت سباکي کات ۲ فموجي سهاج، کران دري کات ۲ ايت تيدق ممقوباي اساس ۲ يغ ترنتسو دان فول فيهق ۲ يغ مفلوارکن کات ۲ تهنه يغ دمکين ايت هان تاهو برکات بکيتو سهاج سڱ تيدق ممقوباي تفکوغ جواب يغ حق اتو فون بوله منجادي ساتو فننجوق يغ ترنتسو انتوق منجادي توجوان دان فکاشن يغ بوله دعملکن اوله رعية جلات دالم منوجو کبهگان هيذوف سباکي يغ دکهندکي اوله فقوجف تهنه يغ برکات سباکي داتس.

جادي دغن دمکين، اف يغ کيت هارفنن انتوق تاهون 1959 اين، تيدق له اکن جادي سباکي يغ تله کيت کتان دانس ايت. مدهمداهن فيهق يغ برتفکوغ جواب دان برقاروه ديسي رعية جلات مستيله ددالم اوچافن سلامتتن ممقوباي فننجوق - اره يغ ترنتسو دان بتول ۲ فول برتفکوغ جواب يغ حق، يغ دافة دعملکن اوله سکلين رعية يغ مندغر، موک ۲ دغن دمکين تيدق له هارفنن کبهگان يغ دهارف انتوق تاهون 1959 ايت، آخرن برالبليق جوک سباکي تاکه لام دالم تاهون 1960 کلک !.

موک ۲ الله مبري توفيق دان هدايهن کفد کيت دالم 1959 اين.

Tahun 1 – Bilangan 8

Warta Jenaka

Januari 1959 – 50 sen

Menjelang Tahun Baru

Menjelang tahun baru – tahun 1959 – menggantikan tahun 1958. Dia telah pergi – pergi meninggalkan kita, dengan tidak kembali lagi menemui atau menjenguk kita untuk mengambil tahu bagaimana keadaan kita setelah berada dalam tahun 1959 yang baharu itu. Hanya yang ada ditinggalkan kepada tiap-tiap kita sebagai pusakanya ialah segala kesan-kesan dari kejadian-kejadian yang telah berlaku dalam masa dia masih berada bersama-sama dengan kita, dan kesan-kesan itulah yang dapat kita kenang kepada tahun 1958 yang baru meninggalkan kita itu.

Kami ingin berkata dan bercakap dengan berterus-terang dalam hal menyambut tahun baru – tahun 1959 itu, iaitu kebanyakan orang terutama orang-orang yang dipandang tinggi dan berpengaruh menyampaikan kata-katanya sebagai ucapan tahniah daripadanya dengan kata-kata “Selamat Tahun Baru” dan seterusnya menyatakan harapannya supaya bertambah giat lagi bekerja dan berusaha supaya di tahun yang baru ini akan membawa kepada kita kebahagiaan dan kebaikan dalam penghidupan kita – begitulah seterusnya kata-kata yang diberi oleh orang-orang yang berpengaruh untuk sekalian rakyat jelata.

Berulang-ulang kali tahun baru, setiap kali menyambut tahun baru, maka demikianlah lebih kurang pemberian-pemberian kita sebagai ucapan tahniah yang dapat kita dengar dan kita baca; kata-kata ini sesungguhnya telah menjelakkan rakyat jelata dan menjemukan mereka dengan kata “Bergiatlah”, “Bekerjalah” “Berusahalah” sedang apabila tahun telah bertukar, maka keadaan rakyat jelata tetap juga tidak berubah dan berganjak dari keadaan yang lama, iaitu tetap sebagai keadaan tahun yang lalu juga; maka inilah sebabnya yang kami katakan keadaan ucapan tahniah dengan kata-kata sebagai yang disebut di atas itu menjelak dan menjemukan telinga mendengarnya.

Kita semua tahu bahawa kata-kata yang telah dikatakan sebagai ucapan tahniah dari para mereka yang berpengaruh itu adalah berupa kata-kata yang menyeru dan menyuruh, bahkan lebih elok kalau di sini kami katakan bahawa kata-kata itu sebagai kata-kata pemujuk sahaja, kerana dari kata-kata itu tidak mempunyai asas-asas yang tertentu dan pula pihak-pihak yang mengeluarkan kata-kata tahniah yang demikian itu hanya tahu berkata begitu sahaja sedang tidak mempunyai tanggungjawab yang hak ataupun boleh menjadi satu penunjuk yang tertentu untuk menjadi tujuan dan pegangan yang boleh diamalkan oleh rakyat jelata dalam menuju kebahagiaan hidup sebagai yang dikehendaki oleh pengucap tahniah yang berkata sebagai di atas.

Jadi dengan demikian, apa yang kita harapkan untuk tahun 1959 ini, tidaklah akan jadi sebagai yang telah kita katakan di atas itu. Mudah-mudahan pihak yang bertanggungjawab dan berpengaruh di sisi rakyat jelata mestilah di dalam ucapan selamatnya mempunyai penunjuk – arah yang tertentu dan betul-betul pula bertanggungjawab yang hak, yang dapat diamalkan oleh sekalian rakyat yang mendengarnya, moga-moga dengan demikian tidaklah harapan kebahagiaan yang diharap untuk tahun 1959 itu, akhirnya berbalik juga sebagai takah lama dalam tahun 1960 kelak!.

Moga-moga Allah memberi taufik dan hidayah-Nya kepada kita dalam 1959 ini.

Iran

دشمنگانه چريتاكو

٥ برجونتا ٢ مانسي نله ماني. برجونتا ٢ لاکي سدغ مران
 ٥ مشيدف دم بغ برياکي جنس دان نهان، بونچيه فروتن دسپيکن
 ٥ بشق کهمبغ کوران. براتوس ٢ ريولاکي اکن ماني دان مران سلما
 ٥ هيدوفن .
 ٥ ايت سومان دسپيکن اوله اکو دان قوم پاموق .
 ٥
 ٥ جاغن ساهکن اکو. توهن
 ٥ جاديکن اکو دغن صفا ٢ دان نفس
 ٥ يغ ترنتنو. مکانن اکو اباله داره،
 ٥ دان داره يغ سغ دماکن اباله
 ٥ داره مانسي سبب مانسي رامی،
 ٥ قوم اکو مستي ماکن داره.



جارغ ٢ سکالي نمقله سنوياتي جه ليلواتي مضميل بهاکين
 برلاگون ددالم سندیوارا .

تريالیک نا! مانسي برانق ميو
 داره. کامي مستي مينوم دار
 افبيل ماهو برانق .
 کامو مانسي دکرياکن توه
 برعقل اد اوتق. کامي تيدو
 اد اوتق. اوله کران ايت مک
 واجيله باکي کامو ميساسه حال
 کهدوفن کامي. کامي برتلور
 دالم اير، دالم لوفوق ٢، لوغکغ
 تالیابر، فاي، سوغي، تين ٢ دار
 تمفوروغ ٢ کوسغ دان ساگيش.
 کالو سوده تاهو يغ دمکين ايت
 مک چاريله جانل ٢ اتو اختيار
 سفای کامي تيدق بوله برتلور
 ديسيو. تاروهله راجون
 فنچوتکنله ميبق پاموق. کامي
 منچاري ماکن درقت مالم. اول
 کران ايت مک افبيل ٢ تيدور
 هندله کامو فاکي کلمبو، اتو
 هيدوفکن افي دباوه ٢ رومه ٢
 کامو. برسپهکنله کليلغ رومه ٢
 کامو، باکر سکل سمغه سارف
 دان جاغن بيارکن اد تين ٢ اتو
 تمفوروغ ٢ کوسغ يغ بوله برتاکوغ
 اير تمغه کامي برتلور.
 افبيل دافه دم مک
 هندقله سکرا کامو فرکي فريس
 داره. کالو داره کامو مقندوغي
 کومن ٢ کفيلو مک منتاله اوبه.
 کالو تيدق مک فد عادتن کامو
 اکن ماني. دالم سيجيل کماتين
 کامو ايت ننتي اکن دتوليس
 ووسب کماتين: دم،،
 اورغ ٢ فوته ساغه اوبه
 ميوه پاموق. دالم ماس مريک
 مرنته تانهملابو اين مک دالم
 تيف ٢ نگري اد فجابه ٢ مبناسکن
 پاموق. مريک اداکن فکاري ٢
 يغ برکلر انسفيکتر پاموق.
 فالبع بارو سوده فول دکتهوي
 بهوا کامي جوک ميبکن فياکيه
 اونتوه اتو وککاجهن.، ايت
 کامي اکوي. دمغه ٢ يغ

Dengarkanlah ceritaku

Berjuta-juta manusia telah mati. Berjuta-juta lagi sedang merana mengidap demam yang berbagai jenis dan namanya, buncit perutnya disebabkan bengkak kembang kuranya. Beratus ribu lagi akan mati dan merana selama hidupnya.

Itu semuanya disebabkan oleh aku dan kaum aku: nyamuk.

Jangan salahkan aku. Tuhan	kulitnya nipis dan rasa darahnya
jadikan aku dengan sifat-sifat dan nafsu	manis. Darah sangat penting kepada
yang tertentu. Makanan aku ialah darah,	aku, khasnya bagi yang betina dari
dan darah yang senang dimakan ialah	kaum aku. Sebelum bertelur betina-betina
darah manusia sebab manusia ramai.	kaum aku mesti makan darah.



Jarang-jarang sekali nampaklah Seniwati Jah Lelawati mengambil bahagian berlakon di dalam sandiwara.

Terbalik ya! Manusia beranak membuang darah. Kami mesti minum darah apabila mahu beranak.

Kamu manusia dikurniakan Tuhan berakal, ada otak. Kami tidak ada otak. Oleh kerana itu maka wajiblah bagi kamu menyasiat hal kehidupan kami. Kami bertelur dalam air, dalam lopak-lopak, longkang, tali air, paya, sungai, tin-tin dan tempurung-tempurung kosong dan sebagainya.

Kalau sudah tahu yang demikian itu maka carilah jalan-jalan atau ikhtiar supaya kami tidak boleh bertelur di situ. Taruhlah racun, pancutkanlah minyak nyamuk. Kami mencari makan di waktu malam. Oleh kerana itu maka apabila tidur hendaklah kamu pakai kelambu, atau hidupkan api di bawah rumah-rumah kamu. Bersihkanlah keliling rumah-rumah kamu, bakar segala sampah sarap dan jangan biarkan ada tin-tin atau tempurung-tempurung kosong yang boleh bertelur air tempat kami bertelur.

Apabila dapat demam maka hendaklah segera kamu pergi periksa darah. Kalau darah kamu mengandungi kuman-kuman kepalu maka mintalah ubat. Kalau tidak maka pada adatnya kamu akan mati. Dalam sijil kematian kamu itu nanti akan ditulis "Sebab kematian: demam".

Orang-orang putih sangat usaha membunuh nyamuk. Dalam masa mereka memerintah Tanah Melayu ini maka dalam tiap-tiap negeri ada pejabat-pejabat membinasakan nyamuk. Mereka adakan pegawai-pegawai yang bergelar inspektor nyamuk.

Paling baru sudah pula diketahui bahawa kami juga menyebabkan penyakit untut atau "kegajahan." Itu kami akui. Di tempat-tempat yang

ديکير بارة اوله مهاسيسوا يونيمير سيمي ملايا



فاکي ۲ ماکن فتاي
يغ دودق فاکي نيکتاي

۵
نا فرکي سمبهیخ جمعة
ايت دي فا حميد جومه .

کامو . کيني اد فول فپاکية ۲
لاين يغ سروف جوک بهيا
بنجانن کفد کامو، کالو فنون
تيدق ليه، دري دم دمان
اوتنوة . فپاکية ۲ ايت اياله:
ماکن سواف اتو کورفي،
کراجان ديمو قراسي يغ تامقوي اي
فوق فمبغکغ، کللين مقسي
کمرديکان، بربوة چاري فنگکته،
برلاون ۲ منيفو رعية کران هندق
منغ فيليهنراي، سوسة فکر جان،
چاتوه فرينگان دان لايين ۲
لاکي . فپاکية ۲ ايت جوک
واجب کامو موسنه دان
جهنمکن .

بارغکالي کامو بوده مولا
تراسن اکن فپاکية ۲ ايت . کالو
ماهو تار چوباله فرکي منتا
کرج، چوباله فرکي منتا تانه،
منتا ليسان هندق برنيک .

فپاکية اوتنوة اين سوده داداکن
دالم ببراف بواه کمفوغ دنکري
فهبغ . دان اختيار ۲ سدغ
دجالنکن سفاي فپاکية ايت بوله
دهافوسکن . جان يغ اوتام دان
فرتام سکالي اياله مقهافوسکن
کامي قوم پاموق . کامي تيدق
اکن ماره سبب اقله کونا
هيدوف داتس دنيا اين چکار
هان هروسکن ماني؟ موسنهکنله
کامي . هنجور لبورکنله کامي .
چاغنله تاروه . بس کسيهن .
چاغنله فاکي فهامن بهوا کامي
تيدق هاروسج دموسنهکن سبب
کامي جوک همب توهن .

تتافي ايقله واهي قوم
ماني يغ موليا! بوکن هان دم
دان اوتنوة سهاج يغ کامو هدفاي
سکلرغ اين . بوکن هان دوا
فپاکية سهاج يغ مقنجم کهيدوفن

ستياسح بايق اير، تل رومفوة
دان بلوکنن مک قوم کامي
هيدوف بياق . کامي هيسف
داره بابي دان لايين ۲ بناتغ يغ
جوک هيدوف بياق دالم تمفة ۲
سفرت ايت . کامي جوک مبرغ
ماني . مک ماني يغ کنا کيکيه
کامي ايت صتية دافسة ساکيه
اوتنوة . اکسن مريک اکن
منجادي بسر بريغکسول ۲ .
بوروق ساغة روفان اورغ ۲ يغ
کنا فپاکية ايت، دان سوسه
هندق بواة کرج سبب بتيس ۲
يغ اوتنوة ايت برة . فپاکية
اوتنوة ايت بوکن هان بوله کنا
قد کاکي، تتافي جوک قد
بهاکين ۲ لايين دري بدن ماني .
مونکن ليهيرن جادي بسر، دان
مونکن فول باتون جادي بوروه .
فپاسان ۲ برکنان دشن

Dikir barat oleh mahasiswa Universiti Malaya



Pagi-pagi makan petai

*

Yang duduk pakai necktie

*

sentiasa banyak air, tebal rumput
dan belukarnya maka kaum kami
hidup biak. Kami hisap
darah babi dan lain-lain binatang yang
juga hidup biak dalam tempat-tempat
seperti itu. Kami juga menyerang
manusia. Maka manusia yang kena gigit
kami itu betis dapat sakit
untut. Akan mereka akan
menjadi besar berbenggol-benggol.
Buruk sangat rupanya orang-orang yang
kena penyakit itu, dan susah
hendak buat kerja sebab betis-betis
yang untut itu berat. Penyakit
untut itu bukan hanya boleh kena
pada kaki, tetapi juga pada
bahagian-bahagian lain dari badan manusia.
Mungkin lehernya jadi besar, dan
mungkin pula batunya jadi burut.

Penyiasatan-penyiasatan berkenaan dengan

penyakit untut ini sudah diadakan
dalam beberapa buah kampung di negeri
Pahang. Dan ikhtiar-ikhtiar sedang
dijalankan supaya penyakit itu boleh
dihapuskan. Jalan yang utama dan
pertama sekali ialah menghapuskan
kami kaum nyamuk. Kami tidak
akan marah sebab apalah gunanya
hidup di atas dunia ini jikalau
hanya merosakkan manusia? Musnahkanlah
kami. Hancur leburkanlah kami.
Janganlah taruh belas kasihan.
Janganlah pakai fahaman bahawa kami
tidak harusnya dimusnahkan sebab
kami juga hamba Tuhan.

Tetapi ingatlah wahai kaum

manusia yang mulia! Bukan hanya demam
dan untut sahaja yang kamu hadapi
sekarang ini. Bukan hanya dua
penyakit sahaja yang mengancam kehidupan

Nak pergi sembahyang Jumaat

Itu dia Pak Hamid Jumat

kamu. Kini ada pula penyakit-penyakit
lain yang serupa juga bahaya
bencanaanya kepada kamu, kalaupun
tidak lebih, dari demam dan
untut. Penyakit-penyakit itu ialah:
makan suap atau korupsi,
kerajaan demokrasi yang tak mempunyai
puak pembangkang, kelalaian mengisi
kemerdekaan, berebut cari pangkah,
berlawan-lawanan menipu rakyat kerana hendak
menang pilihanraya, susah pekerjaan,
jatuh perniagaan dan lain-lain
lagi. Penyakit-penyakit itu juga
wajib kamu musnah dan jahanamkan.

Barangkali kamu sudah mula
terasa akan penyakit-penyakit itu. Kalau
mahu tahu cubalah pergi minta
kerja, cubalah pergi minta tanah,
minta lesen hendak berniaga.

جادي كمدين، بغ كمدين جادي
 دولو، ترباليك دان سونغ.
 تنافي كامي قوم پاموق تيدق
 فدولي ايت سهوان. متلامه
 كامي هان ساتو، ايت داره.
 دمان اد فلواغ كامي كاسق.

كامي سغ پاموق هابله بناتغ
 كچيل، تنافي قواة. دان
 چريتاكو اين بوله جادي قنجغ
 جكلو ماهو دفنجقكن.

بربلالي بوكنن كاجه،
 برسايف بوكنن بوروغ،
 تريغ مالم بوكنن كلواغ،
 برتلور داير بوكنن ايتيق.

ايتوله اكو، سغ پاموق. دان
 يغ منجادي هبلانغ قوم كامي
 بركلر پاموق تيروق. كالو كنا
 كيكييتن اكن دافة دم، ساكية
 تروق.

دارهن.

دراونديله ساي. جكلو ساي
 دقيله منجادي وكيل توان؟
 ساي برجنجي اكن ممواة..... --
 دمكين كامو اكن دغر چالون؟
 برشرح. كامو اكن لالي. دان
 لالي. دان كامي اكن كيغ.

رعية تانهملايو سوده تاهو
 بهيا پاموق. تنافي قشهووان
 مريك بركنان دغن پاموق ساغة
 كورغ. چوباله تان مريد ۲ سوله
 عموم (دولو ملايو) براف بايق
 كاكي سكيور پاموق. دالم
 سغوله اورغ هان ساتو اورغ ساج
 يغ بارفكالي تاهو. تنافي چوباله
 تان مريك دمان ستادوم مريدك؟
 اكن سوما تاهو. بكييتوله حالن.
 دغن اف يغ دكتانن فراواهن.
 ايتوله عاقبة كمرديكان: يغ دولو

كامو تنتو تاهو ساتو فياكية
 بغ دنمانن «بوديق»، بوكن؟
 كيني اد فسول فياكية
 دراونديق»، تا براف لام لائي
 كامو اكن دسغ اوله بويي بيسيغ
 دان سوارا ريوه رنده دري الة ۲
 نميسر سوارا. ايتوله تندان
 موسم فيلهنراي سوده دكة.
 مانسي اكن بركمفول دمان سيئي
 مندغر چاكوه ۲ دان توكوه ۲
 فوليتيك برشرح. كتيك ايت
 اكن كچيله كامي قوم پاموق.
 مانسي اكن جادي چوكف موره
 فدماس ايت كلتي. كامي قوم
 پاموق اكن دافة تميله. كامي
 اكن كيكية اتق ۲ دارا دان جندا ۲
 مودا. كامي اكن ميئون داره
 اتق ۲ ترونا دان بودق ۲ كچيل يغ
 لمبوه كوليتن دان يغ سدغ سدغ

كفوتسن تكا موده 6

- 5 سابق 221 جوافن تكا موده يفتله دنريما دري سكتف نكري دان تله دعاديلي فد 5 دسيمبر 1958،
- 5 دغن منوره كفوتسن فقاديل، دوا اورغ يفترسوه تمان دباوه اين تله برجاي متداقة هديه فرتام دان كدوا.
- 5 كدوا ۱ اورغ يغ برنصيب بايك يفتله برجاي ايت بسرت دغن جوافن مريك اياله ساكي برايكوه.
- 5 هديه فرتام ددافتي اوله:
- 5 عايشه بنت عبدالقني،
- 5 كيروف ووتي. - ۱، شهره،
- 5 فوليس هيديكواترس تانه رات،
- 5 كميرن هايلندس، فهغ.
- 5 جوافتن:
- 5 هي!! لايغن يغ دكوبق، لايغن يغ برسيه.
- 5 هديه كدوا ددافتي اوله:
- 5 عبدالحليم ووار، سوله عموم جنياغ،
- 5 في. او. كورون، قدح.
- 5 جوافتن:
- 5 مات دغن تاغن نام ۲ بركج.
- 5 هديه ۲ كغد كدوا ۲ اورغ يفتله برجاي اين تله فون كامي كيريمكن كغد يغ برحق دغن سكيغ سورة
- 5 اوچافن تهنه دري فقلولا فرادوان تكا موده اين؛ دان كغد مريك يفتله نام مقمبيل بهاين كامي
- 5 ارچفكن بربايق ۲ تريمكاسيه، دان دهازف مريك اكن تروس مقمبيل بهاين منكا دالم ماس هداغن،
- 5 موك ۲ مريك چوك اكن برجاي كلتي.
- 5 بورغ اتوق تكان بيلاشن 8، ليهة دموك 42

Kamu tentu tahu satu penyakit yang dinamakan “bodek” bukan? Kini ada pula penyakit “undik”. Tak berapa lama lagi kamu akan diserang oleh bunyi bising dan suara riuh-rendah dari alat-alat pembesar suara. Itulah tandanya musim pilihanraya sudah dekat. Manusia akan berkumpul di sana-sini mendengar jaguh-jaguh dan tokoh-tokoh politik bersyarah. Ketika itu akan kenyanglah kami kaum nyamuk. Manusia akan jadi cukup murah pada masa itu kelak. Kami kaum nyamuk akan dapat memilih. Kami akan gigit anak-anak dara dan janda-janda muda. Kami akan minum darah anak-anak teruna dan budak-budak kecil yang lembut kulitnya dan yang sedang sedap

darahnya. “Undilah saya. Jikalau saya dipilih menjadi wakil tuan-tuan, saya berjanji akan membuat” – demikian kamu akan dengar calon-calon bersyarah. Kamu akan lalai dan lali. Dan kami akan kenyang. Rakyat Tanah Melayu sudah tahu bahaya nyamuk. Tetapi pengetahuan mereka berkenaan dengan nyamuk sangat kurang. Cubalah tanya murid-murid sekolah umum (dulu Melayu) berapa banyak kaki seekor nyamuk. Dalam sepuluh orang hanya satu orang saja yang barangkali tahu. Tetapi cubalah tanya mereka di mana Stadium Merdeka? Agaknya semua tahu. Begitulah halnya dengan apa yang dikatakan perubahan. Itulah akibat kemerdekaan: yang dulu

jadi kemudian, yang kemudian jadi dulu, terbalik dan songsang. Tetapi kami kaum nyamuk tidak peduli itu semuanya. Matlamat kami hanya satu, iaitu darah. Di mana ada peluang kami gasak. Kami sang nyamuk hanyalah binatang kecil, tetapi kuat. Dan ceritaku ini boleh jadi panjang jikalau mahu dipanjangkan. Berbelalai bukannya gajah, bersayap bukannya burung, terbang malam bukan keluang, bertelur di air bukan itik. Itulah aku, sang nyamuk. Dan yang menjadi hulubalang kaum kami bergelar nyamuk tiruk. Kalau kena gigitnya akan dapat demam, sakit teruk.

Keputusan Teka Mudah 6

Sebanyak 221 jawapan Teka Mudah yang telah diterima dari segenap negeri dan telah diadili pada 5 Disember 1958, dengan menurut keputusan pengadil, dua orang yang tersebut namanya di bawah ini telah berjaya mendapat hadiah pertama dan kedua.

Kedua-dua orang yang bernasib baik yang telah berjaya itu beserta dengan jawapan mereka ialah sebagai berikut:

Hadiah pertama didapati oleh:

**Aisyah binti Abdul Ghani,
Group “T. – 1” Shore,
Police Headquarters Tanah Rata,
Cameron Highlands, Pahang.**

Jawapannya:

Hai!! Lain yang digosok, lain yang bersih.

Hadiah kedua didapati oleh:

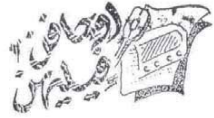
**Abdul Halim “R”, Sekolah Umum Jeniang,
P.O. Gurun, Kedah.**

Jawapannya:

Mata dengan tangan sama-sama bekerja.

Hadiah-hadiah kepada kedua-dua orang yang telah berjaya ini telah pun kami kirimkan kepada yang berhak dengan sekeping surat ucapan tahniah dari pengelola peraduan Teka Mudah ini; dan kepada mereka yang telah sama mengambil bahagian kami ucapkan berbilang-banyak terima kasih, dan diharap mereka akan terus mengambil bahagian meneka dalam masa hadapan, moga-moga mereka juga akan berjaya kelak.

Borang untuk tekaan bilangan 8, lihat di muka 42



فوليسنيك دان بونون فوليسنيك

سجاره مقولغ فرصحابتن كيت
 دو فرچياله، افيل ناي كنان
 ياب تكارا ساي اداله سننياس
 براس بشك كران كامې دتريما
 سباتي صحابه.

حك دفيكرن بايك ۲، موتكين
 تيدق شورغ فون اورغ انديا
 اداله اسغ باكي تكري اين .
 قد ساتو ماس دالم سجاره،
 كتورنن ۲ كيت تله بركتانن ۲ دغن
 رافتن منروسې فرتوكران ۲
 فرتيكان دان كبودايان . مريك تله
 برتمو رامه دان برصحابه داننارا
 ساتو سام لايين سباتي اورغ بيس .
 سكارغ مكالي لائي كيت
 برفلواغ اتوق مغنل ساتو سام
 لايين سباتي اورغ بيس دان
 جوگ سباتي صحابه .

هارفن ساي سفاي فرصحابتن
 داننارا دوا تكارا برجيران ايت -
 فرسكتوان دان انديا سباتي تكارا
 يفتله بيس - بجرج ليه راقه دان
 بجرجام اتوق مفايكان لائي
 كيباسنن دغن حاصل ۲ يفتله
 دجافي برسام اتوق كهنگيان دان
 كمعموران، بوكن ساج اتوق رعية
 كدوا ۲ تكارا ايت تنافي جوگ
 رعية دالم دنيا اين سلورهن، -
 راجيندرا فراسد .

ملايو تنف بهاس كيشان

دو بهوا اورغ ۲ يغ منتغ
 كدودقنن بهاس ملايو سباتي
 بهاس رسمي دان كيشان يغ توشكل
 دنگري اين بوكن ساج منتغ
 كراجان فرايكانن، تنافي اداله
 منتغ فرليكان فرسكتوان
 تانهملابو .

كراجان فرسكتوان مغبوي
 رنچاغن ملتسانن سفوهن ۲
 بهاس ملايو سباتي بهاس رسمي
 دان كيشان تكري اين .

ساي سوك منحلنن بهوا اين
 بوكنله ساتو فركارا كچيل سفرت
 منوكرن ساتو فركتان افكرين
 كهپايح ملايو، - داتوء رازق .

دو هاروس مهالغ كماجوان،

دو كچندروغن فمودا دان فتاني ۲ يغ بركيلهن منيشكلن
 كمفوغ ۲ مريك دسرات ملايا اداله سوات بندا بهوا كمفوغ ۲ اكن منجادي
 فورف فرندا دان ايكونومي لواز بندر برانور ۲ روس .
 كروسقن ايكونومي لواز بندر دسبكن اوله كمسكين تله تربوتي
 دري دوا فركارا يفسرن .

(1) كهپلاغن فراسان تفكوغجواب ترهادف مشاركة، دان

(2) برتميه ۲ مفرجياتي علمو سحير .

فركارا فرتام تربوتي دغن سنديرن تندا كليسه يغبروف
 ككراس دستفه كالغن دان دفيق يقلاين فول تيدق مغميل بره
 ترهادف مشاركة .

نلاين ۲ دسني جوگ بر فندافه بهوا بيلا مريك تيدق مندافه ايكن
 مريك فرچاي اداله اف ۲ يغ تيدق كندا دغن دو علمو غايب، دان بوكن
 چارا ۲ مريك منشفك ايكن .

مريك تيدق مغميل فكاوي ۲ فرايكان سفاي مننجوكن كغد مريك
 چارا ۲ منشفك ايكن دان دمان ايكن بوله ددافني دغن بايق . سباليقن
 مريك تورن كفتني دان موج، مريك موج ددالم سفن ۲؛ مريك مغربانكن
 كربو لمو دفتني ۲ دان برماچم ۲ چارالائي .

بهوا اوله كران فمرچيان يغ كاروه ۲ اين، مك موتكين سوكر هندق
 منويهكن رنچاغن كماجوان مشاركة دملابا .

ساتو فركارا بسر يغ ميبكن نورقفرندا دكمفوغ ۲، اياله
 دسبكن اوله امبيلن اورغ ۲ بهارو اوله فاسوكرن ۲ برسجات سفرت
 تنترا، فوليس، اغكانن لاموه دان ار . اي . عيم . اي .

فاسوكن مغميل اورغ ۲ بهارو اين تله مغميل فمودا يقتربايك
 دري كمفوغ ۲ .

دغن بركوراشنن فمودا ۲ يقتربايك دري كمفوغ ۲، مك عاقبتن
 سوده تننو موتو كبايقن بركوراشن، خاصن موتو ايكونومي، دان جنس
 مشاركة فندودق ۲ يقشيقكل .

ساتو فركارا فنتيغ عاقبه دري كروسقن مشاركة يغ ادكنا مشنا
 دغن مسئله كروسقن ايكونومي كمفوغ ۲، اياله فمودا ۲ كمفوغ يغ دباوا
 كفنن ۲ دان دبري كاجي يغ بايك بسان بركهوين دان برچراي دغن
 بايق، اين ممفكيتنن ساتو مسئله كغد مشاركة، - اشكو عزيز .

مفخياتي بهاس كيشان

دو بهوا فنجويان هندق منجاديكن بهاس لايين، سلاوين بهاس
 ملايو، بهاس رسمي فرسكتوان تانهملابو اياله ساتو فقشانن ترهادف
 بهاس كيشان دان برنتاغن دغن فرليكان فرسكتوان تانهملابو .

بهوا اورغ ۲ ايت سباتي دو ممينا فرليكان دغنن تاغن كانن، دان
 مروبوهكن دغن تاغن كيري، .

سوده منجادي كواچينن ورتكارا يغ طاعة كغد تكري اين، ممتالككن
 بهاس ملايو سباتي بهاس رسمي، - سبد ناصر .



Ucapan -Ucapan Politik dan Bukan Politik Pilihan

“Harus Menghalang Kemajuan”

“Kecenderungan pemuda-pemuda dan petani-petani yang berkebolehan meninggalkan kampung-kampung mereka di serata Malaya adalah suatu benda bahawa kampung-kampung akan menjadi porak-peranda dan ekonomi luar bandar beransur-ansur rosak.

Kerosakan ekonomi luar bandar disebabkan oleh kemiskinan telah terbukti dari dua perkara yang besar:—

- (1) Kehilangan perasaan tanggungjawab terhadap masyarakat; dan
- (2) Bertambah-tambah mempercayai ilmu sihir.

Perkara pertama terbukti dengan sendirinya tanda gelisah yang berupa kekerasan di setengah kalangan dan di pihak yang lain pula tidak mengambil berat terhadap masyarakat.

Nelayan-nelayan di sini juga berpendapat bahawa bila mereka tidak mendapat ikan mereka percaya adalah apa-apa yang tidak kena dengan “ilmu ghaib” dan bukan cara-cara mereka menangkap ikan.

Mereka tidak memanggil pegawai-pegawai perikanan supaya menunjukkan kepada mereka cara-cara menangkap ikan dan di mana ikan boleh didapati dengan banyak. Sebaliknya mereka turun ke pantai dan memuja; mereka memuja di dalam sampan-sampan; mereka mengorbankan kerbau lembu di pantai-pantai dan bermacam-macam cara lagi.

Bahawa oleh kerana kepercayaan yang karut-karut ini, maka mungkin sukar hendak menubuhkan rancangan kemajuan masyarakat di Malaya.

Satu perkara besar yang menyebabkan porak-peranda di kampung-kampung, ialah disebabkan oleh ambilan orang-orang baharu oleh pasukan-pasukan bersenjata seperti tentera, polis, angkatan laut dan R.A.M.A.

Pasukan mengambil orang-orang baharu ini telah mengambil pemuda yang terbaik dari kampung-kampung.

Dengan berkurangnya pemuda-pemuda yang terbaik dari kampung-kampung, maka akibatnya sudah tentu mutu kebaikan berkurangan, khasnya mutu ekonomi, dan jenis masyarakat penduduk-penduduk yang tinggal.

Satu perkara penting akibat dari kerosakan masyarakat yang ada kena-mengena dengan masalah kerosakan ekonomi kampung-kampung, ialah pemuda-pemuda kampung yang dibawa ke pekan-pekan dan diberi gaji yang baik biasanya berkahwin dan bercerai dengan banyak, ini membangkitkan satu masalah kepada masyarakat” – Ungku Aziz.

Mengkhianati Bahasa Kebangsaan

“Bahawa pencubaan hendak menjadikan bahasa lain” selain bahasa Melayu, bahasa rasmi Persekutuan Tanah Melayu ialah satu pengkhianatan terhadap bahasa kebangsaan dan bertentangan dengan Perlembagaan Persekutuan Tanah Melayu.

Bahawa orang-orang itu sebagai “membina perlembagaan dengan tangan kanan, dan merobohkan dengan tangan kiri”.

Sudah menjadi kewajipan warganegara yang taat kepada negeri ini, menggalakkan bahasa Melayu sebagai bahasa rasmi” – Syed Nasir.

Sejarah Mengulang Persahabatan Kita

“Percayalah, apabila saya katakan iaitu negara saya adalah sentiasa berasa bangga kerana kami diterima sebagai sahabat.

Jika difikirkan baik-baik, mungkin tidak seorang pun orang India adalah asing bagi negeri ini.

Pada satu masa dalam sejarah, keturunan-keturunan kita telah berkenal-kenalan dengan rapatnya menerusi pertukaran-pertukaran perniagaan dan kebudayaan. Mereka telah bertemu ramah dan bersahabat di antara satu sama lain sebagai orang bebas.

Sekarang sekali lagi kita berpeluang untuk mengenal satu sama lain sebagai orang bebas dan juga sebagai sahabat.

Harapan saya supaya persahabatan di antara dua negara berjiran itu –

Persekutuan dan India sebagai negara yang telah bebas – bekerja lebih rapat dan bekerjasama untuk mengkayakan lagi kebebasannya dengan hasil-hasil yang telah dicapai bersama untuk kebahagiaan dan kemakmuran, bukan saja untuk rakyat kedua-dua negara itu tetapi juga rakyat dalam dunia ini seluruhnya” – Rajendra Prasad.

Melayu Tetap Bahasa Kebangsaan

“Bahawa orang-orang yang menentang kedudukan bahasa Melayu sebagai bahasa rasmi dan kebangsaan yang tunggal di negeri ini bukan saja menentang Kerajaan Perikatan, tetapi adalah menentang Perlembagaan Persekutuan Tanah Melayu.

Kerajaan Persekutuan mempunyai rancangan melaksanakan sepenuhnya bahasa Melayu sebagai bahasa rasmi dan kebangsaan negeri ini.

Saya suka menjelaskan bahawa ini bukanlah satu perkara kecil seperti menukarkan satu perkataan Inggeris ke bahasa Melayu” – Dato’ Razak.



دري لائين فيزيشن

فلواغ ففگور

ساتو رنچاغن كماجوان كراجان فرسكتوان اكن دلنچركن تيدق براف لام لائي دسات تمفة جان كبتنوغ دان فميناان رنچاغن كماجوان اين اكن دافة مبريكن فكرجان كغد 1,000 اورغ.
توان اوغ بوق لين، منتري بوروه دان كجيجكن مشاركة يغ ميتاكن رنچاغن اين كغد اوتوسن ملايو بگيمان فون اغكن مپوتكن جنس رنچاغن كماجوان يغ دكتاكنن ايت.
توان تان سوساين، منتري فرادغن دان فراوسهان مبري تاهو اوتوسن ملايو بهوا رنچاغن يغ دسپوتكن اوله منتري اوغ ايت سوكن دباوه كمنتريين، تنافي دباوه كمنتريين بوروه دان كجيجكن مشاركة.
منتري بوروه دان كجيجكن مشاركة يغ اغكن مپوتكن جنس رنچاغن ايت ميتاكن بهوا رنچاغن ترسوة اكن دلنچركن دالم براف ميغكولائي.

» افسبل رنچاغن اين دجالنكن ففگور ۲ يفتله مندفتركن دري دفجابه ۲ منچاريكن كرج اكن دري فلواغ استموا انتوق مندافة فكرجان ايت، « دمكين منتري اوغ ميتاكن.

منتري اوغ ميتاكن اين اقل دنموي مفاي فريمفونن رامي ففگور ۲ يغ مفادانك تنجوق فراسان ددفن فيدرال هاوس سمنجق كمارين.

» مريك بوله دافة فكرجان اطلن سهاج مريك تيدق تمليه فكرجان دان مندفتركن دري دفجابه منچاريكن كرج، « دمكين بليو ميتاكن. - اوتوسن ملايو.

اولاسن: مدمدهاهن ده حاصل تا باليكه اصل.

۵ ۵ ۵

هنتو فنچوري

فندودق ۲ كمفوع ففكالن فثاي، دوا باتو دري سيني، سدغ هيپوه برتان افكه فنچوري اتو هنتو يغ سكارغ مراسوق كمفوع ترسوة.

بيراف كجادين يغ انيه بارو اين مفرقواة سفكان فندودق ۲ ايت بهوا كمفوع ترسوة تله دراسوق اوله هنتو.

سباليكن فول بيراف كجادين كجورين ميببكن مريك قواة ميفك بهوا فنچوري ۲ سدغ برمهراجليل.

دالم فد ايت فول، فندودق ۲ كمفوع ميمغ سكارغ سدغ برجاك ۲. كته يغ دسيدايكن انتوق دكريشكن دتغي رومه سريغ دچوري اورغ.

فيهق فوليس تله مفلواركن امارن سفاي توان ۲ رومه جاشن منيغلكن رومه فد مالم هاري. - بريتا هارين.

اولاسن: جاشن ۲ هنتو فنچوري يغ مراسوق دكمفوع ايت!

7

انجوران خير

منتري فلاجران فرسكتوان،

انجيء محمد خير جوهاري،

بركات بهوا تيدق كورغ 500,000

واينتا ۲ ملايو سكارغ مفرتيشكن

رمبوة دالم تكري اين .

بليو مشعوممكن بنچيان

واينتا ۲ ملايو مبواة رمبوة

كربتيع ايت كتبك مموك كورسوس

فلاجران كوروا مودا للاكي

فرمفوان - ملاغور، ددپوان

بندارن (تاون هول) كوالا لمغور

سمالم .

» كساكن ستيف اورغ

مفلواركن 3.00 رغكبة، براف

بايق واغ يغ بوله دكونانك انتوق

منيغكيكن فلاجران، جك ميممغن

شكول، كنان - اوتوسن ملايو.

اولاسن: تفوق دادا تان سليرا!

كاجه ليه بسر دري هاما ددفن

مات تا نمفككه؟

غفگور لائي

سلطان فيرق، سر يوسف

عزالدين شاه، هاري اين مپتان

بهوا سكاتن ففلوران بيحيه دنيا

تله مبري كسن يغ امة ساعه كغد

فرايكونومين تكري اين .

عاقبتن سكل فراوسهان ۲ يغ

برهوبغ دغن تيمه دانلاين ۲

فراوسهان دان فرنيكان ددالم

تكري اين تله مراس كلميستين،

كات بليو .

دالم فراوتوسن يغ دسمفيكن

ددالم مجلس مشواره بلنجان

دالم تكري فيرق يغ برسيدغ

دسيني هاري اين، سلطان فيرق

ميتاكن بهوا بايق فكرج ۲ لومبوغ

يغ كهيلانغ فكرجان سته بايق

درفد كفل ۲ فلومبوغ تله

برهنتي كرج دان سته ۲ كاوان

فلومبوغ دتوتف - اوتوسن ملايو.

اولاسن: مونكين اد ففگور

يغ اكن بواة باريسن تنجوق

فراسان فول .



dari Lain Penerbitan

Peluang Penganggur

Satu rancangan kemajuan kerajaan Persekutuan akan dilancarkan tidak berapa lama lagi di suatu tempat jalan ke Bentong dan pembinaan rancangan kemajuan ini akan dapat memberikan pekerjaan kepada 1,000 orang.

Tuan Ong Yoke Lin, Menteri Buruh dan Kebajikan Masyarakat yang menyatakan rancangan ini kepada Utusan Melayu bagaimanapun enggan menyebutkan jenis rancangan kemajuan yang dikatakannya itu.

Tuan Tan Siew Sin, Menteri Perdagangan dan Perusahaan memberitahu Utusan Melayu bahawa rancangan yang disebutkan oleh Menteri Ong itu bukan di bawah kementeriannya, tetapi di bawah Kementerian Buruh dan Kebajikan Masyarakat.

Menteri Buruh dan Kebajikan Masyarakat yang enggan menyebutkan jenis rancangan itu menyatakan bahawa rancangan tersebut akan dilancarkan dalam beberapa minggu lagi.

"Apabila rancangan ini dijalankan penganggur-penganggur yang telah mendaftarkan diri di pejabat-pejabat Mencarikan Kerja akan diberi peluang istimewa untuk mendapat pekerjaan itu", demikian Menteri Ong menyatakan.

Menteri Ong menyatakan ini apakala ditemui mengenai Perhimpunan Ramai Penganggur-penganggur yang mengadakan tunjuk perasaan di depan *Federal House* semenjak kelmarin.

"Mereka boleh dapat pekerjaan asalkan sahaja mereka tidak memilih pekerjaan dan mendaftarkan diri di Pejabat Mencarikan Kerja" demikian beliau menyatakan. – Utusan Melayu.

Ulasan: Mudah-mudahan dah hasil tak baliklah asal.

* * *

Hantu Pencuri

Penduduk-penduduk Kampong Pengkalan Petai, dua batu dari sini, sedang heboh bertanya apakah pencuri atau hantu yang sekarang merasuk kampung tersebut.

Beberapa kejadian yang aneh baru-baru ini memperkuat sangkaan penduduk-penduduk itu bahawa kampung tersebut telah dirasuk oleh hantu.

Sebaliknya pula beberapa kejadian kecurian menyebabkan mereka kuat menyangka bahawa pencuri-pencuri sedang bermaharajalela.

Dalam pada itu pula, penduduk-penduduk kampung memang sekarang sedang berjaga-jaga. Getah-getah yang disidaiakan untuk dikeringkan di tepi rumah sering dicuri orang.

Pihak polis telah mengeluarkan amaran supaya tuan-tuan rumah jangan meninggalkan rumah pada malam hari. – Berita Harian.

Ulasan: Jangan-jangan hantu pencuri yang merasuk di kampung itu!.

Anjuran Khir

Menteri Pelajaran Persekutuan, Encik Mohd Khir Johari, berkata bahawa tidak kurang 500,000 wanita-wanita Melayu sekarang mengeritingkan rambut dalam negeri ini.

Beliau mengumumkan bantian wanita-wanita Melayu membuat rambut keriting itu ketika membuka Kursus Pelajaran Guru-guru Muda Lelaki Perempuan – Selangor, di Dewan Bandaran (*Town Hall*) Kuala Lumpur semalam.

"Katakan setiap orang mengeluarkan 3.00 ringgit, berapa banyak wang yang boleh digunakan untuk meninggikan pelajaran, jika menyimpan sanggul", katanya – Utusan Melayu.

Ulasan: Tepuk dada tanya selera; gajah lebih besar dari hama di depan mata tak nampakkah?.

Nganggur Lagi

Sultan Perak, Sir Yussuf 'Izzuddin Shah, hari ini menyatakan bahawa sekatan pengeluaran bijih dunia telah memberi kesan yang amat sangat kepada perekonomian negeri ini.

Akibatnya segala perusahaan-perusahaan yang berhubung dengan timah dan lain-lain perusahaan dan perniagaan di dalam negeri ini telah merasa kemelesatan, kata beliau.

Dalam perutusannya yang disampaikan di dalam Majlis Mesyuarat Belanjawan di dalam negeri Perak yang bersidang di sini hari ini, Sultan Perak menyatakan bahawa banyak pekerja-pekerja lombong yang kehilangan pekerjaan setelah banyak daripada kapal-kapal pelombong telah berhenti kerja dan setengah-setengah kawasan pelombong ditutup – Utusan Melayu.

Ulasan: Mungkin ada penganggur yang akan buat barisan tunjuk perasaan pula.

دري ورت چناك لام :

جمیل دات جمیلہ

فد زمان دھولو ڀایت لبه کورغ فد دیواس فمرنتاهن برنتیشی اکن تیبسا کنکری ۲ ملایو بهوا فکن امفغ یغ ترکنل دنکری سلاغور سکارغ این کیرا ۲ توجہ باتو جاوهن دري بندر کوالا لمفور فد ماس ایت ایاله سواه قرینه انو مقیم یغ ددیامی اوله رامی اورغ ۲ ملایو درفد سکل بشسا .

فد ماس ایت امفغ ایت ترهیتوغ ساکی تمغه یغ معهور، لادغ ساوه ترپوک دان لافغ منجادی دسان سینی دان سبکیمان بیاس باکی کمفوغ یغ ساومفام ایت ڀایت دمان رومه باقی فکن فون تردری، یوجغ کمیغ کادیس برهوسیم مک تیاداله حیران اد دسان کلنگغ سیله دان جودی یغ رامی تیغ ۲ فتنغ هتک کتغه مالم والحاصل بولاله دکتانک دنیا سدغ ترکمغ دسیتو فد ماس ایت کران تیاد سوات اف یغ کورغ لاکي منوره کر امین قرینه ۲ ملایو فد زمان ایت .

(عبدالرحیم کاجی)

دان ممفو ممبرسیهکن دیری دان فکایشن مک تیاداله اکن منجادی حیران جک نام چیء جمیلہ ایت منیتی دري ساتو کساتو لیده انق مودا تیغ ۲ ماس .

سبکیمان محمد جمیل کنل کفد جمیلہ بکیتو جوا جمیلہ یقتله برعمور 15 تاهون ایت کنل کفدان سکورغن ۲ کران سجرانن دري کچیل ایت ایاله کادیس یغ فمالس هتک ای تیاد ترکامق مقراسی کوچیغ فون . جمیلہ سلالو برجانن ۲ دان سیفگه برپوال ۲ دشن ایبو محمد جمیلہ ای ساغه ۲ برکنن کفد ایبو محمد جمیل کران ددافتین بودی بهاس نکورساف دان نصیحه اورغتوا ایت سلمان دستوجورین تمباهن فول اورغ توا ایت فندي برچریتا . تنافی کرکالین اداله اورغتوا ایت مپسوه دان مقادوکن کجاهتن انقن محمد جمیل تیاد ترلارغ ۲ ایت . جمیلہ تاهو سکل کلاکوان محمد جمیل حتی جک ای مومغکه تلورایم دري ربین سکالی فون .



لاکون ۲ ملایو سواي دشن سوارا سیتی مریم

واما فد مالم هارین فول تیاداله تلیغا سسورغ ایت اکن سوپی درفد مندغر برماچم ۲ پاپی درفد فنتون ۲ یغ دالم معنائن ستهن سايوف ۲ بوپین درفد فییق بوجغ ۲ یغ برکمفوغ اتو فون کسوراشن مندی دنلاک اتو دتفی سوغی یغ جرنیه ایت تراوتام سکالی جک مالم ایت میگان برسه . دانثارا انق ۲ مودا یغ باقی ایت اد سورغ برنام محمد جمیل عمورن بلوم لبه دري 20 تاهون . روفان هیتم مانیس سوق بدان ائق کفغل سدیکیه برفادنن دشن روف سورغ یغ تغه ناک .

محمد جمیل ایت ترکنل سبکی سورغ بودق یغ ناکل سوک برکمفول دشن بودق ۲ یغ جاهه منداجل سیمالم منجادی فلسیه یغ تیاد برتوان . ای فمالس دان فیکن تنافی فنچوری .

بقان تله ماتی تنافی امقن اد مک تیاداله حیران مقن کیغ بمان هاتی ملیهه کلاکوان یغ تیاد سنونه . بکرچ چولس، ناسی هتدق کلوتوه مودل جودی ایم ددام

ربین .

جیرانن یغ همفیر سکالی اد مناروه سورغ کادیس برنام جمیلہ . رومه جمیلہ این ایاله سواه رومه بقترفندغ کران ایهن ترهیتوغ ساکی سورغ یغ ترنام دسیتو . جمیلہ این دکنالی اوله سکلین انق ۲ مودا کران فارسن مناریق هاتی تمباهن فول ای سورغ فولیق

Dari Warta Jenaka lama:

Jamil dan Jamilah

Pada zaman dahulu iaitu lebih kurang pada dewasa pemerintahan British akan tiba ke negeri-negeri Melayu bahawa pekan Ampang yang terkenal di negeri Selangor sekarang ini kira-kira tujuh batu jauhnya dari bandar Kuala Lumpur pada masa itu ialah sebuah kariah atau mukim yang didiami oleh ramai orang-orang Melayu daripada segala bangsa.

Pada masa itu Ampang itu terhitung sebagai tempat yang makmur, ladang sawah terbuka dan lapang menjadi di sana-sini dan sebagaimana biasa bagi kampung yang seumpama itu iaitu di mana rumah banyak pekan pun terdiri, bujang kumbang gadis bermusim maka tiadalah hairan ada di sana gelanggang silat dan judi yang ramai tiap-tiap petang hingga ke tengah malam walhasil bolehlah dikatakan dunia sedang berkembang di situ pada masa itu kerana tiada suatu apa yang kurang lagi menurut keramaian kariah-kariah Melayu pada zaman itu.

(Abdul Rahim Kajai)

Waima pada malam harinya pula tiadalah telinga seseorang itu akan sunyi daripada mendengar bermacam-macam nyanyi daripada pantun-pantun yang dalam maknanya setengahnya sayup-sayup bunyinya daripada pihak bujang-bujang yang berkampung ataupun keseorangan mandi di telaga atau di tepi sungai yang jernih itu terutama sekali jika malam itu meganya bersih.

Di antara anak-anak muda yang banyak itu ada seorang bernama Muhammad Jamil umumnya belum lebih dari 20 tahun. Rupanya hitam manis susuk badannya agak gempal sedikit berpadanan dengan rupa seorang yang tengah naik.

Muhammad Jamil itu terkenal sebagai seorang budak yang nakal suka berkumpul dengan budak-budak yang jahat mendajal siang malam menjadi pelesit yang tiada bertuan. Ia pemalas dan penyegan tetapi pencuri.

Bapanya telah mati tetapi emaknya ada maka tiadalah hairan maknya kenyang memakan hati melihat kelakuannya yang tiada senonoh. Bekerja culas, nasi hendak ke lutut modal judi ayam di dalam



Lagu-lagu Melayu sesuai dengan suara

Siti Mariam

reban.

Jirannya yang hampir sekali ada menaruh seorang gadis bernama Jamilah.

Rumah Jamilah ini ialah sebuah rumah yang terpandang kerana ayahnya terhitung sebagai seorang yang ternama di situ.

Jamilah ini dikenali oleh sekalian anak-anak muda kerana parasnya menarik hati tambahan pula ia seorang pesolek

dan mampu membersihkan diri dan pakaiannya maka tiadalah akan menjadi hairan jika nama Cik Jamilah itu meniti dari satu ke satu lidah anak muda tiap-tiap masa.

Sebagaimana Muhammad Jamil kenal kepada Jamilah begitu jua Jamilah yang telah berumur 15 tahun itu kenal kepadanya sekurang-kurangnya kerana sejrannya dari kecil itu ialah gadis yang pemalas hingga ia tiada tergamak mengerasi kucing pun. Jamilah selalu berjalan-jalan dan singgah berbual-bual dengan ibu Muhammad Jamil. Ia sangat-sangat berkenan kepada ibu Muhammad Jamil kerana didapatinya budi bahasa tegur sapa dan nasihat orang tua itu selamanya disetujuinya tambahan pula orang tua itu pandai bercerita. Tetapi kerap kalinya adalah orang tua itu menyebut dan mengadukan kejahatan anaknya Muhammad Jamil tiada terlarang-larang itu. Jamilah tahu segala kelakuan Muhammad Jamil hatta jika ia memunggh telur ayam dari reban sekali pun.

بركات نصيحة اديق كغد ايغ
 تيباهن قول نصيحة يغ بنر
 تبادله تركامق راسان هندق
 دسيانكن . اينله ساي دانغ
 برتاش سكيران بتول فوان هندق
 مبري مودل برجنجيله ساي
 اكن منوره نصيحة فوان .

مندغر فركتان ايت برسي ۲
 له موك چيء جميله كران ساغة
 بسر هاتين نمقوياي كواس
 بوله ممانوه هاتي يغ كرس مك
 تبادله اي برليغه نايك مقمميل
 واغ تيك وغيگه لالو دبريكنن
 كغد تاغن محمد جميل سراي
 بركات - اينله ساي توتيكن
 جنجي ساي تنافي جاقنله لوف
 هندقله قول اغكو ستيا كغد
 جنجي يابت تكون بكرج سرت
 برهنتي درفد مقرجانك فريوانن

فارس چيء جيله فون تريبايغ ۲
 قول. مالم ايت تبادله اي
 تركامق هندق مابن جودي
 كران فيكرانسن رونسيغ دان
 تباد قول دلاين كاونن ۲ تنافي
 تروس فولغ تيدور .

فد كايوسفكن هارين ستله
 برفيكر فنجغ محمد جميل تله
 برسقاج مقينتي ماس يغ لغغ
 كران هندق برتمو دغن چيء
 جميله قول دان مدهمداهن
 تبادله بكيكو سوكر كفدان سمفي
 كغد ماس يغ دكهندكي .
 محمد جميل مولا ۲ منكور كنان
 ايوهي جميله ! تباد اكو تيدور
 سعالمن ۲ تادي فيكرن نصيحة
 فوان . ساغة مالو راس هاتيكو
 سخورغ للاكي نصيحاتي اوله
 فرمفوان تنافي اولهسب كيت

سوة جاتوه كمدو

چيء جيله ترساعة بلس
 ميكرن عذاب سشارا بغدتفكوغ
 اوله صحابة توان سمتمات كران
 كنبال اتق كران ايت جميله برنية
 هندق مبري نصيحة .

فد سوات فتغ دان فد وقت
 يغ سويي چيء جميله برسقاج
 مننتي دهلامن دومهن كران
 كنيك ايت غالبين محمد جميل لالو .
 دغن موجرن محمد جميل كليهان
 هندق لالو كفنن دري رومه .
 دالم هاتي چيء جميله اينله ماسن
 اكو بري نصيحة تيباهن فول
 كليهانن موكان جرنيه بارغكالي
 فروتن سدغ كيغ .

افبيل تردمق جيله منكور
 دان محمد جميل فون برهنتي .
 بهوا كنيك ايتوله چيء جميله
 بركات يغ اي تله لام هندق
 برچاكف . كنان اف يغ هندق
 دچاكفن ايت اباله سفرت
 فرچاكفن داننارا اديق دغن ايغ .
 اي سوک مليهه ابغن برعقل دان
 منچاري درفد ميواه هيفر دغن
 تباد تنتو ازه .

محمد جميل - اغكو مان
 تاهو اكو فون حال . كمان اكو
 هندق منچاري . هندق كلمغن
 تباد برمودل . ايم سكوفغ سنيكور
 مابن جودي كاله .

كنيك ايت جميله بركات يغ
 اي سغوف مبري تيك وغيگه
 سكيران محمد جميل سوک فركي
 ملغن . اد فون يغ دمقصود
 اوله چيء جميله تباد لايين لائي
 درفد هندق منولغ ايون تنافي
 تبادله دظاهر كن .

محمد جميل برجان تروس
 تنافي هاتين براس مالو سدنيكته .
 درومه جودي فون هاتين تله
 براويه درفد بياس . سبترا
 ترايغه كغد نصيحة تادي بهكن



سوپرله اتق بواه هاتي بوندا!

Semut jatuh ke madu

Cik Jamilah tersangat belas memikirkan azab sengsara yang ditanggung oleh sahabat tuanya semata-mata kerana kekebalan anak kerana itu Jamilah berniat hendak memberi nasihat.

Pada suatu petang dan pada waktu yang sunyi Cik Jamilah bersengaja menanti di halaman rumahnya kerana ketika itu ghalibnya Muhammad Jamil lalu. Dengan mujurnya Muhammad Jamil kelihatan hendak lalu ke pekan dari rumah.

Dalam hati Cik Jamilah inilah masanya aku beri nasihat tambahan pula kelihatan mukanya jernih barangkali perutnya sedang kenyang.

Apabila terdampak Jamilah menegur dan Muhammad Jamil pun berhenti. Bahawa ketika itulah Cik Jamilah berkata yang ia telah lama hendak bercakap. Katanya apa yang hendak dicakapnya itu ialah seperti percakapan di antara adik dengan abang. Ia suka melihat abangnya berakal dan mencari daripada membuat hingar dengan tiada tentu arah.

Muhammad Jamil – engkau mana tahu aku punya hal. Ke mana aku hendak mencari. Hendak ke lampan tiada bermodal. Ayam sekupang seekor main judi kalah.

Ketika itu Jamilah berkata yang ia sanggup memberi tiga ringgit sekiranya Muhammad Jamil suka pergi melampun. Ada pun yang dimaksud oleh Cik Jamilah tiada lain lagi daripada hendak menolong ibunya tetapi tiadalah dizahirkan.

Muhammad Jamil berjalan terus tetapi hatinya berasa malu sedikit. Di rumah judi pun hatinya telah berubah daripada biasa-biasa. Sebentar-bentar teringat kepada nasihat Jamilah tadi bahkan

paras Cik Jamilah pun terbayang-bayang pula. Malam itu tiadalah ia tergamak hendak main judi kerana fikirannya rusing dan tiada pula dilayannya kawan-kawannya tetapi terus pulang tidur.

Pada keesokan harinya setelah berfikir panjang Muhammad Jamil telah bersengaja mengintai masa yang lengang kerana hendak bertemu dengan Cik Jamilah pula dan mudah-mudahan tiadalah begitu sukar kepadanya sampai kepada masa yang dikehendaki.

Muhammad Jamil mula-mula mengerukannya ayuhai Jamilah! Tiada aku tidur semalam-malaman tadi fikirkan nasihat puan. Sangat malu rasa hatiku seorang lelaki dinasihati oleh perempuan tetapi oleh sebab kita

berkata nasihat adik kepada abang tambahan pula nasihat yang benar tiadalah tergamak rasanya hendak disesiakan. Inilah saya datang bertanya sekiranya betul puan hendak memberi modal berjanjilah saya akan menurut nasihat puan.

Mendengar perkataan itu berseri-seri lah muka Cik Jamilah kerana sangat besar hatinya mempunyai kuasa boleh mematah hati yang keras maka tiadalah ia berlengah naik mengambil wang tiga ringgit lalu diberikannya kepada tangan Muhammad Jamil seraya berkata – inilah saya tunaikan janji saya tetapi janganlah lupa hendaklah pula engkau setia kepada janji iaitu tekun bekerja serta berhenti daripada mengerjakan perbuatan



Suburlah anak buah hati bonda!

هندق مبري نصيحة كغد توان
سكالي سهاج يابث هندقله توان
كاسيه كغد اكو. جميله ترسيقو
لالو بركات - ميسغ اكو سوده
كاسيه تنافي اوق تا تاهو .

چيء جيله روفان ميسغ تله
چندوغ كغد محمد جيل كران
ددافتين محمد جيل ايت ماهو
منوره كوءيه تلونجوئن . فد
فيكرانن تباد اكن ددافتني راکنن
هيدوف يغ بوله مندغر توتر
كناان جك تيدق محمد جيل .
دندبئقن چريتان كتيلك ايت
بوغا عاشق معشوق فون مولاي
كميغ انثارا كدوان اخرن
ددافتكلنه موافقه اورغتوا -
هندق ميسغ چيء جيله .

هندق مملوق كونغ

نية هاتي هندق مملوق كونغ
افداي تاقن تاسمقي كران فيناشن
محمد جيل تباد دترينا . روفان
امق جميله اغنن كران محمد جيل
ايت تباد برهرت تمباهن فول
اي سدغ بركيراهندق منجودهكن
انقن دغن سورغ مودا انق كغد
اورغبيغ ترغندغ .

سكارغ هاتي محمد جيل بوله
دكناان تله هنجور فد حال هاتي
چيء جيله تله ترلاوغ برغندغ
كرومه امق محمد جيل كران
مقيلقن فتنه افلائي اكن برجفما
دغن ككاسيهن . بگينو فون فد
سوات فرجفمان يغ سوليه چيء
جيله برغنتون كغد ككاسيهن
دمكين بوپين :

كالو كو لوره بنغ تيتي
فوتس ساتو تالي بيولا
كالو كو توره روسقن هاتي
تياد ماتي سفاروه گيلا

محمد جميل سوده جادي
تركون مندغر مقصود فنتونن
تنافي دغن تنغ اي منجواب
كناان :

دهولو ايت تله كموق دان
برسغ هاتي مليهه انقن
بوله دتومغف . واغن فون اد
رفنان اد، ترتيب سوفتن اد
فول تنافي تباداله ايوايت تاهو
كنوجين ايت كمبالي كغد
نصيحة چيء جميله ، فدسكان
اياله كران انقن تله برعقل .

فدسوات هاري فد ماس
برچاكف ۲ نام بردوا سهاج دغن
چيء جميله مبري نصيحة لائي
كناان - سكارغ موسم كساره
مغاف ايغ بيركن مق تراغئوق ۲
منبس سورغ ؟ تيدقكه ترفيكر
فول هندق مولقن؟ اكو فيكر-
كناان لائي - برهنتيله دهولو
نايك كلمفن كمدين افبيل
سوده مشوبه نايك . فول .

محمد جميل بركات -
بابكله سوده نصيحة توان اكو
ترينا ماهوكه توان مندغر
نصيحة اكو فول ؟ چيء جميله
منجواب كالو ايلوق اف سالهن
مندغر ايت دغن روف يغ
برسغكوه ۲ دان دغن نفس ساتو ۲
محمد جميل بركات - اكو

يغ سيا، تراوتام سكالي
جودي.

برسالين كولييه

دوا نيگ هاري محمد جميل
فون نايك كلمفن منومغف كغد
كمغولن اهلي ۲ فلمغن ۲ ايفون
بكرج دغن تكونن سدغ منايغ
بهارو تورن دان باليق سولا
تياد اوبهن سفرت سورغ انق
لمفن يغ بياس . سمنجق ايت
تيفكلله جودي دان ناكلن .
تياد اي بركمغول ملينكن دغن
كمغولن يغ بايك . كاوانن ۲ تله
حيران اد يغ مشتكان اي تله
برسالين كولييه بهكن اد يغ
بركات هريمو كمكي كولييه كمبيغ .
فراواهن اين بوكن سهاج ميسركن
هاتي ايونن يفتله توا ايت
تنافي سام بربرس هاتي چيء
جميله كران منوره نصيحتن .
چيء جميله سماكين سوميوغ
كران لابين ۲ نصيحتن سمان
دتوره اورغ .

م بگينوله هفكك سناهون لمان
يحمد جميل تنغ بكرج . ايون
غ كوروس كريغ دان اريسو



توان فريديك نان دري شيل كمفتي سدغ كساكي ۲ باجو يفرنمبر
كغد كاتق ۲ يغ مقمبيل بهانين دالم فرادوان كران سلامتني جالين
راي دبكس فادغ تريغ كالغ .

yang sesia, terutama sekali judi.

Bersalin kulit

Dua tiga hari Muhammad Jamil pun naik ke lampan menumpang kepada kumpulan ahli-ahli pelaman-pelaman ia pun bekerja dengan tekunnya sedang menating baru turun dan balik semula tiada ubahnya seperti seorang anak lampan yang biasa. Semenjak itu tinggallah judi dan nakalnya. Tiada ia berkumpul melainkan dengan kumpulan yang baik. Kawan-kawannya telah hairan ada yang mengatakan ia telah bersalin kulit bahkan ada yang berkata harimau memakai kulit kambing. Perubahan ini bukan sahaja membesarkan hati ibunya yang telah tua itu tetapi sama berbesar hati Cik Jamilah kerana menurut nasihatnya. Cik Jamilah semakin sombong kerana lain-lain nasihatnya semuanya diturut orang.

Begitulah hingga setahun lamanya Yahammad¹ Jamil tetap bekerja. ibunya yang kurus kering dan risau

dahulu itu telah gemuk dan bersenang hati melihat anaknya boleh ditumpang. Wanginya pun ada rupanya ada, tertib sopannya ada pula tetapi tiadalah ibu itu tahu kepujian itu kembali kepada nasihat Cik Jamilah, pada sangkanya ialah kerana anaknya telah berakal.

Pada suatu hari pada masa bercakap-cakap sama berdua sahaja dengan Cik Jamilah memberi nasihat lagi katanya – sekarang musim ke sawah mengapa abang biarkan mak terangguk-angguk menebas seorang? Tidakkah terfikir pula hendak menolongnya? Aku fikir – katanya lagi – berhentilah dahulu naik ke lampan kemudian apabila sudah mengubah naik pula.

Muhammad Jamil berkata – baiklah sudah nasihat tuan aku terima mahukah tuan mendengar nasihat aku pula? Cik Jamilah menjawab kalau elok apa salahnya mendengar itu dengan rupa yang bersungguh-sungguh dan dengan nafas satu-satu Muhammad Jamil berkata – aku

hendak memberi nasihat kepada tuan sekali sahaja iaitu hendaklah tuan kasih kepada aku. Jamilah tersipu-sipu lalu berkata – memang aku sudah kasih tetapi awak tak tahu.

Cik Jamilah rupanya memang telah condong kepada Muhammad Jamil kerana didapatinya Muhammad Jamil itu mahu menurut kuit telunjuknya. Pada fikirannya tiada akan didapati rakannya hidup yang boleh mendengar tutur katanya jika tidak Muhammad Jamil.

Dipendekkan ceritanya ketika itu bunga asyik maksiyuk pun mulai kembang antara keduanya akhirnya didatangkanlah muafakat orang tua – hendak meminang Cik Jamilah.

Hendak memeluk gunung

Niat hati hendak memeluk gunung apa daya tangan tak sampai kerana pinangan Muhammad Jamil tiada diterima. Rupanya emak Jamilah enggan kerana Muhammad Jamil itu tiada berharta tambahan pula ia sedang berkira hendak menjodohkan anaknya dengan seorang muda anak kepada orang yang terpendang.

Sekarang hati Muhammad Jamil boleh dikatakan telah hancur padahal hati Cik Jamilah telah terlarang bertandang ke rumah emak Muhammad Jamil kerana mengelakkan fitnah apa lagi akan berjumpa dengan kekasihnya. Begitu pun pada suatu perjumpaan yang sulit Cik Jamilah berpantun kepada kekasihnya demikian bunyinya:

Kalau kulurut benang titi
Putus satu tali biola

Kalau kuturut rosaknya hati
Tiada mati separuh gila

Muhammad Jamil sudah jadi terpegun mendengar maksud pantunnya tetapi dengan tenang ia menjawab katanya:



Tuan Frederick Tan dari Shell Company sedang membagi-bagi baju yang bernombor kepada kanak-kanak yang mengambil bahagian dalam peraduan Kerana Keselamatan Jalan

Raya di bekas padang terbang Kallang.

¹ Perkataan sebenarnya adalah Muhammad.

**ايکن تودق دالام گوني
مام ساي ايکن کلام
سوده کهندق تون غاني
مسکين کاي تيدقکن مام**

تباد سياف بڃ تاهو اداکه
کدوا۲ عاشيق معشوق اين تله
منچوچرکن اير مات. تباد
براف لام دبلاکڳ رومه چي۲
جميله فون برسبوق کران
مفکنتو۲. فرکهوين چي۲ جميله
دغن فمودا بڃ دکهندقکي اوله
ايون اکن دلغسوڳکن.

فد ماس ايت محمد جميل
تله براوبه سکالي. اي ادمييعن
اغن۲ بڃ تباد سياف تاهو. دالم
فرجمقان سکالي سکالا دغن چي۲
جميله اد جوک مديبايککن بڃ
اي اکن مياوا ديري سکاليغون
دتاهن دان دفوجق اوله چي۲
جميله تنافي تباد داندھکن.
اد جوک چي۲ جميله برکات بڃ

اي سڳوف برجني اکن عبوا۲
اوله افکارا سهڳک لفس تنافي
محمد جميل تباد فرچاي.
فرکتن محمد جميل بڃ فبوډه
سکالي کفد جميله اياله کنا۲ -
افيل تون تله مندغر ساي تباد
لاکي دسيني تاهوله تون ساي تله
ماني يعني سکورغن۲ ساي تله
جاوه دان تباد اکن باليق کسيني
هڳک اخر عمور ساي دان کتيک
ايت تريماله اوچافن سلام۲
تيفگل ساي.

کيتولن فد ماس چي۲ جميله
اکن برسنديق خبر فون ترياد
مفتانک ايوو محمد جميل تله
منجادي کيلا کران اتق بڃ
دکاسيهين تله غايب تباد فولغ
سما تیک هاري سوده. تباد
سورغ فون بڃ دافة مفاق
بکيمان غايبين ملاينکن جميله
ايتفون تباد فول اي تاهو کمان

غايين .
سکارغ جميله تله ترلتق فم
تعه۲ بڃ مشکيل سکالي. اي
ساغه۲ ميسل کفد کيبالن کتان
اکوله روفان افغون چلاک مک
اورغتوا ايت دتيمفا مالغ. اي
ترسدر سکيران تباد دغن نصيحتن
تباداله اورغتوا ايت اکن
منجادي بکيتو کاسيه کفد اتقن
تباد دافة دلوفاکتن تراوتام
سکالي منکل دبنديککن دغن
سوامين سورغ بڃ سوميوغ لاکي
فندکيل ايت. ترکادغ۲ هاتي
جميله ترفالڃ سکالي هڳک
راسان اي رضاماني موجرن دافة
دتاهن دغن سڃ.

فد ماس برسنديق فد هاري
لغسوغ ايت دان فد ماس توغ
کندغ کموره دفالو اورغ
سکوبو۲ تباد سمنا۲ اورغ۲ بڃ
رامي برسوکريا ايت منجادي



تافي سالم ساي ميمي مڳکيتے
اولر... نينيق؟

ها؟ کورغ اهر... ائغلو اکن دچراي
نيني.



اف اريشے ميمفے دککيت اولر نينيو؟

اوو... ايت اريشے اکن لکس کلارين

Ikan todak di dalam guni

Sama sebaya ikan gelama

Sudah kehendak tuan Ghani

Miskin kaya tidakkan sama

Tiada siapa yang tahu adakah kedua-dua asyik maksyuk ini telah mencururkan air mata. Tiada berapa lama di belakang rumah Cik Jamilah pun bersibuk kerana menggantung-gantung. Perkahwinan Cik Jamilah dengan pemuda yang dikehendaki oleh ibunya akan dilangsungkan.

Pada masa itu Muhammad Jamil telah berubah sekali. Ia ada menyimpan angan-angan yang tiada siapa tahu. Dalam perjumpaannya sekali sekala dengan Cik Jamilah ada juga dibayangkannya yang ia akan membawa diri sekalipun ditahan dan dipujuk oleh Cik Jamilah tetapi tiada diendakkannya. Ada juga Cik Jamilah berkata yang

ia sanggup berjanji akan membuat olah angkara sehingga lepas tetapi Muhammad Jamil tiada percaya. Perkataan Muhammad Jamil yang penyudah sekali kepada Jamilah ialah katanya – apabila tuan telah mendengar saya tiada lagi di sini tahulah tuan saya telah mati yakni sekurang-kurangnya saya telah jauh dan tiada akan balik ke sini hingga akhir umur saya dan ketika itu terimalah ucapan selamat tinggal saya.

Kebetulan pada masa Cik Jamilah akan bersanding khabar pun tersiar mengatakan ibu Muhammad Jamil telah menjadi gila kerana anak yang dikasihinya telah ghaib tiada pulang selama tiga hari sudah. Tiada seorang pun yang dapat mengagak bagaimana ghaibnya melainkan Jamilah itupun tiada pula ia tahu ke mana

ghaibnya.

Sekarang Jamilah telah terletak pada tempat yang musykil sekali. Ia sangat-sangat menyesal kepada kekebalan katanya akulah rupanya empunya celaka maka orang tua itu ditimpa malang. Ia tersedar sekiranya tiada dengan nasihatnya tiadalah orang tua itu akan menjadi begitu kasih kepada anaknya tiada dapat dilupakannya terutama sekali mangkel dibandingkannya dengan suaminya seorang yang sombong lagi pendegil itu. Terkadang-kadang hati Jamilah terpalang sekali hingga rasanya ia reda mati mujurnya dapat ditahan dengan senang.

Pada masa bersanding pada hari langsung itu dan pada masa gonggandang gemuruh dipalu orang sekonyong-konyong tiada semena-mena orang-orang yang ramai bersuka ria itu menjadi



هاتين سوده دوا اتق جميله دام
فدماس اي دلنتيق سرجن تيكن
مرکه كنان تيكن اورغ سوده اتق
جميله.

سگوهفون اي اد مناروه
ايفاتن بگيتو تنافي اي تتف تباد
برچيتا ۲ اكن فولغ. انته بگيمان
دغن تباد دسفك ۲ اي برجمفا
سورغ كاون بغ بارو داتغ دري
امفغ بغ روفان هاپوه فول كان.
دردف كاون اين باروله محمد
جميل دافة تاهو روفان
فرکهوين جميله تباد جادي
كران اي سكوغ ۲ تله منجادي
گيلا. كنيك ايت بهاروله اي
تريغه هندق فولغ تراوتام سگالي
افيل اي مندغر امقن ماسيه
هيدوف لاللو مپوه ۲ نماش.
محمد جميل ترساعه سوك
مندغر خبر جميله تله گيلا كران
اي ريسا منريما جميله حتى جك
اي تيغكل سرفت سبواه كوندور

سوان برندافه يابت جيله
تله گيلا.

اصل سابه تراوغ

ترسوه قيصه محمد جميل
بغ برهيبا هاتي ايت روفان
برجان تروس دري ساتو كساتو
تمغه اخرن ايفون سفغي
كسيغافورا. كمدين ايفون بلاير
كسيله بروني دمان اي مندافه
فكرجان منجادي متمت. اداله
كران اي مناروه فرچنتان مك
تباداله حيران اي تباد بمفوياني
ايفاتن بغ لاءين ملاينكن كغد
فكرجانن دان كغد جيله. اي
دافة كرج دغن تكون سهفك
توان كومننده فوليس ساغه
فرچاي كغدان لالو دبري
ففكه. فدماس اي منريما ففكه
مرکه ساتو ۱. كفرال اي ساكن ۲
تله ترنمفق بغ جميله تله براتق
ساتو، ساهون دبلاگ مندافه
دوا مرکه كفرال كنان ددالم

ببير بهكن سكمقولن ۲ كسوه ماسي
باكي لبه دتمغر هلغ كران چيء
جميله تله دراسوق شيطان.
اورغ ۲ سوان منجادي تعجوب
مليهه دان مندغر چيء جميله
سكوبوغ ۲ تورن دري اتس
فلامين دغن سكل فكاينش لالو
مناري ۲ دان كتاوا مراهي ۲
ساكن ۲ بويي لسويا.

دغن سرتمرت سكل دبركون
دان بوموه بغاد ددالم كمفوغ ايت
تله دجمفوه ماسيغ ۲ مغلواركن
هاليومنون اد بغ منجمغي، اد بغ
مپمبور دان اد بغ مپرو جين
فواك تنافي هفك كنيقه مالم چيء
جميله بلوم سدر. سوامي جميله
تيشكل ترشاغا ۲ برنديغ تا جادي
بهكن سكل قوم كلوارك كدوا ۲
بله فيهقن سام تركجوه، تراوتام
سگالي امق جميله. توده ۲ بغاد
مقتان محمد جيل تله فاب
مندافكن فاوغ ساكي دبويكه
بلاجن كران مبالس ساكيه
هاتين. سوا اورغ سام ميفك
بگيتو ملاينكن جيله سورغ
سهاج تباد ميفك اف ۲.

كادان جميله نمفقن ديم افيل
اي تيدور تنافي فائي ايسوقن
برندق ۲ فول سميل مياي
موموقن موكان هيروه ميروه
مندمکن بودق ۲ بغ مندغ. اي
اد كچمين مندي دان ماكن تنافي
اي تباد برعقل لاكي. ايون دان
سكين سودارا ماران تله مرانف
تنافي جيله سماكين لام سماكين
ماچم لاكون هفك بيراف لام
موجرن اي تباد هندق مقاموق
اوله ايت تباداله اي دفاوغ.
دالم ماس تيكن بولن
دبلاگ بايقله دوكون دان بوموه
يقنله دباوا دري ملاك دان دري
سيام تنافي جميله ماسيه دراسوق
هتتو. اخرن سايسي كمفوغ



فا حاج دغن تسيهن، اورغمو دا دغن باجو كوروغ دان طربوش سدغ
منتا فتوا اگن. فمنداغن دالم سديوارا وفرانقن دراماتيڪ فارتبي.

bebar bahkan sekumpulan-sekumpulan kusut-masai
bagai lebah ditampar helang kerana Cik
Jamilah telah dirasuk syaitan.

Orang-orang semuanya menjadi takjub
melihat dan mendengar Cik Jamilah
sekonyong-konyong turun dari atas
pelamin dengan segala pakaianya lalu
menari-nari dan ketawa merahi-rahi
sakan-sakan bunyi langsuya.

Dengan serta-merta segala dukun
dan bomoh yang ada di dalam kampung itu
telah dijemput masing-masing mengeluarkan
halimunnanya ada yang menjampi, ada yang
menyembur dan ada yang menyeru jin
puaka tetapi hingga ke tengah malam Cik
Jamilah belum sedar. Suami Jamilah
tinggal ternganga-nganga bersanding tak jadi
bahkan segala kaum keluarga kedua-dua
belah pihaknya sama terkejut, terutama
sekali emak Jamilah. Tuduhan-tuduhan yang ada
mengatakan Muhammad Jamil telah ghaib
mendapatkan pawang Sakai di Bukit
Belacan kerana membalas sakit
hatinya. Semua orang sama menyangka
begitu melainkan Jamilah seorang
sahaja tiada menyangka apa-apa.

Keadan Jamilah nampaknya diam apabila
ia tidur tetapi pagi esoknya
bertindak-tandak pula sambil menyanyi
memomokkan mukanya herot-merot
mendemankan budak-budak yang memandang. Ia
ada ke jamban mandi dan makan tetapi
ia tiada berakal lagi. Ibunya dan
sekalian saudara-maranya telah meratap
tetapi Jamilah semakin lama semakin
macam lagunya hingga beberapa lama
mujurnya ia tiada hendak mengamuk
oleh itu tiadalah ia dipasung.

Dalam masa tiga bulan
di belakang banyaklah dukun dan bomoh
yang telah dibawa dari Melaka dan dari
Siam tetapi Jamilah masih dirasuk
hantu. Akhirnya seisi kampung

semuanya berpendapat iaitu Jamilah
telah gila.

Asal sabut terapung

Tersebut kisah Muhammad Jamil
yang berhiba hati itu rupanya
berjalan terus dari satu ke satu
tempat akhirnya ia pun sampai
ke Singapura. Kemudian ia pun belajar
ke sebelah Brunei di mana ia mendapat
pekerjaan menjadi mata-mata. Adalah
kerana ia menaruh percintaan maka
tiadalah hairan ia tiada mempunyai
ingatan yang lain melainkan kepada
pekerjaannya dan kepada Jamilah. Ia
dapat bekerja dengan tekun sehingga
tuan *commandant* polis sangat
percaya kepadanya lalu diberi
pangkat. Pada masa ia menerima pangkat
markah satu En. Koperal ia seakan-akan
telah temampak yang Jamilah telah beranak
satu, setahun di belakang mendapat
dua markah Koperal katanya di dalam

hatinya sudah dua anak Jamilah dan
pada masa ia dilantik Sarjan tiga
markah katanya tiga orang sudah anak
Jamilah.

Sungguhpun ia ada menaruh
ingatan begitu tetapi ia tetap tiada
bercita-cita akan pulang. Entah bagaimana
dengan tiada disangka-sangka ia berjumpa
seorang kawan yang baru datang dari
Ampang yang rupanya hanyut pula ke sana.
Daripada kawan ini barulah Muhammad
Jamil dapat tahu rupanya
perkahwinan Jamilah tiada jadi
kerana ia sekonyong-konyong telah menjadi
gila. Ketika itu baharulah ia
teringat hendak pulang terutama sekali
apabila ia mendengar emaknya masih
hidup selalu menyebut-nyebut namanya.
Muhammad Jamil tersangat suka
mendengar khabar Jamilah telah gila kerana
ia redha menerima Jamilah hatta jika
ia tinggal seperti sebuah kundur.



Pak Haji dengan tasbihnya, orang muda dengan baju kurung dan tarbusnya sedang
meminta petua agaknya. Pemandangan dalam sandiwara, Peranakan Drama Tiga Parti.

سورغ لائي بارغكالي کران تباد
 تر قامق مليهه چيء جميله برنغكو
 كغد محمد جميل هفك تباد
 تيفگل سورغ فون لائي. ددالم
 فغكون محمد جميل ايت چيء
 جميله بر فنتون منظاهيركن
 كريفغن دمكين بـ

اشرق الهي كرنيان مو
 بركة شغاعة نبي رسول مو

سكيران تيدق چوچور بلسمو
 نسچاي هسب كارم ترسمو

الحمد لله توهن فموره
 رحمة رحيم مو چوچور ترچوره

فد مو جوا هسب برسه
 تباداله لايغن توجو دان اره

امغه تاهون هسب منتني
 هابيس بولان تاهون بركنتي
 برسه تباد بردوا هاتي
 دري هيدوف سمغي كماتي

هسب ضعيف صفتن چلا
 عقلن فنديق مالغ برجيللا

تباد مان توجو هالا
 ريشا هسب مو ممبواه كيللا

مبواه كيللا تيدق كو غري
 اسلكن دافه ملفس دري

كالو تادافه جميل بستاري
 بيارله ماني فادمه فري

سكارغ جميل سودهله فولغ
 ناسد دعاكو تباد تركالغ

تباد يغ لايغن هندق دبيلغ
 رحمة مورهمو سديا دجولغ.

تمة.



**كائندهن! بنتوق بدانن تربات
 سوده راوه موكان.**

پاپوق تباد تنتوره. سكلين بوموه
 تله لمه دان ايغون تله دطلاق
 تيك اوله سوامين. فدمارين اتق
 مودا ريوه رنده درومه امق
 محمد جميل چيء جميله ماسيه
 پاپوق تنافي اد ترچينچغ
 سدليكة.

هيفر بيشر ايت تروس
 منروس هفك كتفه مالم ددالم
 ايت اتق ۲ مودا يغ رامي ايت
 تيبا ۲ تركجوه مليهه چيء جميله
 نايك سرت نايك لالو منركم كغد
 محمد جميل يغ تغه دودق
 برسام ۲ راكنن ايت. اير منان
 برهمبوران تنافي بركات الحمد
 لله شكور اكن الله بكنيني لام اكو
 ننتي سهفك اتو فوراً ۲ منجادي
 كيللا امغه تاهون لمان. الحمد لله
 اخيرن دفولفكن الله باليك كغد
 اكو.

مندشر فركتان چيء جميله
 ايت بارو دكتهوي روفان كيللا
 چيء جميله ايت هان حيله دان
 كاون ۲ محمد جميل فون مولادي
 اندور دان ترون لفس سورغ

كاليغون. فد كاسو فكن هارين
 محمد جميل فون مفكوفور
 منتاچوني كغد توانن سهفك
 ببول.

ترسوة فول قصامق محمد
 جميل فد سوات فائي دودق
 نرمنوغ دكفلا تغمك منابور فادي
 كغد ايمن. دغن تيبا ۲ سورغ
 مودا يغ تباد دكنالين ددالم
 فکان يغ هيسه داتغ منيفكة
 تغمك ممكغ تاغتن منداكف دادان
 دان منچوم سكل مات دان
 هيدوغن. مولان اورغ توا ايت
 هندق ممكي تنافي دغن سرت
 مرت اي ترچيوم باو مائالله
 جرينهن موكان ميموه انغن يغ
 دمغين سيغ دان مالم ايت. فد
 راس هاتين كنيك ايت سامغام
 اتق يقبله ماني هيدوف سولوا.
 محمد جميل نايك كرومه دان

دغن سرت مرت فول ترسيار
 خبر مرات ۲ كمفوغ ايت
 مشتكن محمد جميل يغ غائب
 ايت تله باليق اوله ايت تباداله
 حيران سكيران رومه محمد
 جميل دكروموني اوله سكلين
 راكنن كنالتن جاوه دان دكة
 فد مالم ايت سهفك فنه سق
 هفك كدافور دان سبكيما
 فركمفولن ۲ اتق ۲ مودا يغ رامي
 تنتوله بايق ترچادي اولاهن
 چاغن ۲ دسوه يغ برتان فلايران
 كبروني دان لايغن ۲ سامغمان.
 باهي دان گوداو منجادي ربوس
 فيسغ دان اوبي فننغ دباوا
 كتفه.

باسيره فولغ ككالاغ

ايوه رنده يقبله ترچادي
 درومه امق محمد جميل ايت
 كدشران كرومه امق جميله کران
 رومه اي تباد براف جاوه.

اد فون چيء جميله يغ كيللا
 ايت فد ماس ايت تله منجادي

sekali pun. Pada keesokan harinya Muhammad Jamil pun mengelupur minta cuti kepada tuannya sehingga kabul.

Tersebut pula kisah emak Muhammad Jamil pada suatu pagi duduk termenung di kepala tangga menabur padi kepada ayamnya. Dengan tiba-tiba seorang muda yang tiada dikenalnya di dalam pakaian yang hebat datang meningkat tangga memegang tangannya mendapak dadanya dan mencium segala mata dan hidungnya. Mulanya orang tua itu hendak memaki tetapi dengan serta-merta ia tercium bau *mā shā-Allāh* jemihnya mukanya menyambut anaknya yang dimimpinya siang dan malam itu. Pada rasa hatinya ketika itu seumpama anak yang telah mati hidup semula.

Muhammad Jamil naik ke rumah dan dengan serta-merta pula tersiar khabar merata-rata kampung itu mengatakan Muhammad Jamil yang ghaib itu telah balik oleh itu tiadalah hairan sekiranya rumah Muhammad Jamil dikerumuni oleh sekalian rakan kenalannya jauh dan dekat pada malam itu sehingga penuh sesak hingga ke dapur dan sebagaimana perkumpulan-perkumpulan anak-anak muda yang ramai tentulah banyak terjadi olahan jangan-jangan disebut yang bertanya pelayaran ke Brunei dan lain-lain seumpamanya. Nyanyi dan gaurau menjadi rebus pisang dan ubi penenang dibawa ke tengah.

Bak sirih pulang ke gagang

Iuh² rendah yang telah terjadi di rumah emak Muhammad Jamil itu kedengaran ke rumah emak Jamilah kerana rumah ia tiada berapa jauh.

Adapun Cik Jamilah yang gila itu pada masa itu telah menjadi



Keindahan bentuk badannya ternyata sudah raut mukanya.

nyanyuk tiada tentu arah. Sekalian bohoh telah lemah dan ia pun telah ditalak tiga oleh suaminya. Pada masa anak muda riuh-rendah di rumah emak Muhammad Jamil Cik Jamilah masih nyanyuk tetapi ada terancang sedikit.

Hingar-bingar itu terus-menerus hingga ke tengah malam di dalam itu anak-anak muda yang ramai itu tiba-tiba terkejut melihat Cik Jamilah naik serta naik lalu menerkam kepada Muhammad Jamil yang tengah duduk bersama-sama rakannya itu. Air matanya berhamburan tetapi berkata *al-hamdu li'Lāh* syukur akan Allah begini lama aku nanti sehingga aku pura-pura menjadi gila empat tahun lamanya. *al-hamdu li'Lāh* akhirnya dipulangkan Allah balik kepada aku.

Mendengar perkataan Cik Jamilah itu baru diketahui rupanya gila Cik Jamilah itu hanya helah dan kawan-kawan Muhammad Jamil pun mulai undur dan turun lepas seorang

seorang lagi barangkali kerana tiada tergamak melihat Cik Jamilah berpangku kepada Muhammad Jamil hingga tiada tinggal seorang pun lagi. Di dalam pangkuan Muhammad Jamil itu Cik Jamilah berpantun menzahirkan keriangannya demikian:-

Ishraq Ilahi kurniaan-Mu

Berkat syafaat Nabi Rasul-Mu

Sekiranya tidak cucur belas-Mu

Nescaya hamba karam tersemu

al-hamdu li'Lāh Tuhan pemurah

Rahmat Rahim-Mu cucur tercurah

Pada-Mu jua hamba berserah

Tiadalah lain tuju dan arah

Empat tahun hamba menanti

Habis bulan tahun berganti

Berserah tiada berdua hati

Dari hidup sampai ke mati

Hamba dhaif sifatnya cela

Akalnya pendek malang berjela

Tiada mana tuju hala

Redha hamba-Mu membuat gila

Membuat gila tidakku ngeri

Asalkan dapat melepas diri

Kalau tak dapat Jamil bestari

Biarlah mati padamlah peri

Sekarang Jamil sudahlah pulang

Fāsād doaku tiada tergalang

Tiada yang lain hendak dibilang

Rahmat murah-Mu sedia dijulang.

Tamat.

² Perkataan sebenarnya adalah riuh.

برجناك دان كئاوا

(اوله انوار)

كائي، رمفه، كنتخ دان لايين؟
لائي. ساي ماو بيكين فاسي
مبيق.....“

حتى تيباله هاري جمعة.
لفس ميري سلام مك ايفون بمياح
دعا سلامة.....، وودهدماهن
الله فنجهن عمور مونجي كاكا،
مورهكن رزقي مونجي كاكا،
جودهكن مونجي كاكا دغن سورغ
وانبتايح! چنتيخ، دان كرنياكن
بيراف اورغ اتق.....“

سمنجق ايت مونجي كاكا
تيدقله فرنه مغادو لائي.

استري سورغ سودائر برتاك
كغد بابون:

«ساي فيكر سوامي ساي ايت
چنتاكن سورغ فرمغان لايين».

تيف؟ جمعة تون سبوة نام ابراهيم
دان موسى ساج؛ نام ساي سكالې
فون تون تيدق فرنه سبوة. ايت
ماچم تيدق فانوة، تون،،
تون امام تيدق داقة منافيكن،
تافي اي تيدق بوله منمبه اياة
قران. لام اي ترمنوع. اخرن
اي بركات: وولفس جمعة بسوق
مامق ماري ساي فون رومه.
سكارغ مامق كاسي برس سيام نمبر
ساتو ليم كنتخ، مبيق سافي دوا

امن: وركاو اين ماچم كركاجي
دوا مات: سورغ ماكن
تاريق فون ماكن،،
امين: ووايتوله سبين بيني اكو
چوكف سايكن اكو،،

كمدلين اد فول ساتو چرنا
مريد يغ فينتتر دان ناكل. لفس
فقاچين تجويد، دالمان توانكورو
منرغكن اف حكومن دان بكيامن
بوپين ن ماتي افيلل برتمو دغن
ب دان سباكين، مك مريد ايت
برتاتن: وواف حكوم دان بكيامن
بوپين افيلل منتيمون جاتوه
داتس اتف؟،،

ستله ترمنوع سچوروس مك
توانكورو ايت منجواب دغن
تكس: «ووشو وو وور-بف!»،

منان: ووبتولكه سماكين بسر
سرين، سماكين بايق
بليتن؟،،

موبين: ووتيدق شك لائي،
استميو جك كفلا فاحاج
ايت كچيل،،،

ابراهيم، موسى دان مونجي
كاكا- تيكن اورغ ملباري يغ
برنياك دسواه كمفوغ - اداله
تركنل كران بايق دان كرفكالي
يردرما كغد مسجده كمفوغ ايت.
فد سوات هاري مونجي كاكا
مغادو كغد تون امام: [Redacted]
«وتوان، ماو برس ساي كاسي،
كولا، تفوغ، سوسو فون ساي كاسي،
دان واغ فون ساي كاسي. تافي



جاغله مكيك، ساي هان ممتا

Berjenaka Dan Ketawa

(Oleh Anuar)

Aman: "Kau ini macam gergaji
dua mata: sorong makan
tarik pun makan".
Amin: "Itulah sebabnya bini aku
cukup sayangkan aku".

*

Kemudian ada pula satu cerita
murid yang pintar dan nakal. Lepas
pengajian tajwid, dalam mana tuan guru
menerangkan apa hukumnya dan bagaimana
bunyiya ۞ mati bertemu dengan
۞ dan sebagainya, maka murid itu
bertanya: "Apa hukum dan bagaimana
bunyiya apabila mentimun jatuh
di atas atap?"

Setelah termenung sejeurus maka
tuan guru itu menjawab dengan
tegas: "Shuuuuur – bap!"

*

Manan: "Betulkah semakin besar
serban, semakin banyak
belitnya?"
Mubin: "Tidak syak lagi,
istimewa jika kepala pak haji
itu kecil!"

*

Ibrahim, Musa dan Munji
Kaka – tiga orang Malbari yang
berniaga di sebuah kampung – adalah
terkenal kerana banyak dan kerap kali
berderma kepada masjid kampung itu.
Pada suatu hari Munji Kaka
mengadu kepada tuan imam:
"Tuan, mau beras saya kasi,
gula, tepung, susu pun saya kasi,
dan wang pun saya kasi. Tapi

tiap-tiap Jumaat tuan sebut nama Ibrahim
dan Musa saja; nama saya sekali
pun tuan tidak pernah sebut. Itu
macam tidak patut, tuan".

Tuan imam tidak dapat menafikan,
tapi ia tidak boleh menambah ayat
Quran. Lama ia termenung. Akhirnya
ia berkata: "Lepas Jumaat besok
mamak mari saya punya rumah.
Sekarang mamak kasi Beras Siam Nombor
Satu lima gantang, minyak sapu dua

kati, rempah, kentang dan lain-lain
lagi. Saya mau bikin nasi
minyak....."

Hatta tibalah hari Jumaat.

Lepas memberi salam maka ia pun membaca
doa selamat..... "Mudah-mudahan
Allah panjangkan umur Munji Kaka,
murahkan rezeki Munji Kaka,
jodohkan Munji Kaka dengan seorang
wanita yang cantik, dan kurniakan
beberapa orang anak....."

Semenjak itu Munji Kaka
tidaklah pernah mengadu lagi.

*

Isteri seorang saudagar berkata
kepada babunya:
"Saya fikir suami saya ada
cintakan seorang perempuan lain".



Janganlah memekik, saya hanya meminta

لفس ايت برجفاله اي دغن
كاجه يڠ سدغ مابوق كران
ترماكن داون بيسا.

دوسيافكه راج دعالم ريمبا
راي اين، - كات سيفا دغن
مبوسوڠن دادان.

مك دسمبر اوله كاجه سيفا
ايت دغن بلاين. ستله دهايونن ۲
بيراف كالي، مك سيفا ايت
دباليڠكتن كرا ۲۱ تيڠ فوله دفا
جاوهن.

تا لام كمدين، دغن تراڠك ۲،
مك دانقله سولا سيفا ايت لالو
بركات: دوكالو تا او منجواب
جاڠنله ماره.

۵

ستله متوڠكو ستقه جم لمان
مك باروله دانڠ فلان كدي ايت.
دوسينتر لاني ساي باواكن توان
ايكن، - كنان.

برتان اورغ ايت: دوهيه،
امفن اف يڠ اوق فائي؟

۵

سوده واكالي توان امام ايجاب
تافي فڠنئين لالاكي ديم ساج،
تا ماو منجواب. كمدين دغن
بريسيق اي برتان: ددو مقام
كاو تا جواب؟

جواب فڠنئين ايت دغن
بريسيق جوڠ: ددو يڠ توان سوده
ايت كاكفن. ايت سوده جندا.
يڠ ساي ماو اياله ادڠن،
تيدقله دكتهوي اف جادي
كمدين درفد ايت.

۵

بس كفتالڠ جاي فتوه سق.
سورغ فرموان كموق يڠ مقفيا
يايق بارغ برديري ترهويوڠ
هايڠ. تيدق اداورغ ۲ يڠ ماو
مبيري تمغه دودق كفتان.
فمودا يڠ دودق دكتن بركات:
دو توڠكوله، ساي نا تورن دفتالڠ
جاي.

فد سوات هاري سغ سيفا، سري
مهراج شاه عالم دريمبا، هندق
مغوجي طاعة ستيا فندودق ۲
دالم دايرهن. مك اي فون
براڠكته. تا براف لام برسواي
دغن سغ كيجڠ. دوسيافكه راج
دالم هوتن ريمبا اين؟ - اي
برتان:

دوسري مهراج شاه عالم
دريمبا! دولة توانكو! - جواب
كيجڠ.

كمدين برتمو قول اي دغن
باقق كرا.

دوسيافكه يڠ منجادي راج
دسيني؟

دودولي شاه عالم، سوا اورغ
توا. امفون توانكو، بريبو
امفون.

دوساي تا فرجاي. مق انجيء
برچريتا اين سفاي ساي چمبورو.

♡

دان اين چريتا سورغ جندا
يڠ دارا.
ستله تيڠ تاهون كاوين مك

سوامين منيڠكل. افبيل هايبس
عده مك اي دكاويتكن فول.

مالم يڠ فرتام تيدق تردغر اف ۲.
فرموان ۲ توا دالم رومه فڠنئين

باروايت منجادي كوسر. ستله
تيڠ مالم برلاو تيدق جوڠ

برلاو اف ۲، مك ايفون دتان:
دوجنن چلاك ايت! دي نا

ماوق ايكوة فينتو دغن.
دمكيتله بكيما سوامي يڠكدوا

ايت مندافة دارا.

♡



كنا چويية سمبيل كتاوا، كالو ساكية فون سچوم جوڠ - فا فوتيه
لاوق دغن بيراف اورغ سنوا تي.

"Saya tak percaya. Mak encik
bercerita ini supaya saya cemburu".

*

Dan ini cerita seorang janda
yang dara.

Setelah tiga tahun kawin maka
suaminya meninggal. Apabila habis
'iddah maka ia pun dikawinkan pula.
Malam yang pertama tidak terdengar apa-apa.
Perempuan-perempuan tua dalam rumah pengantin
baru itu menjadi gusar. Setelah
tiga malam berlalu tidak juga
berlaku apa-apa, maka iapun ditanya:
"Jantan celaka itu! Dia nak
masuk ikut depan".

Demikianlah bagaimana suaminya
yang kedua
itu mendapat daranya.

*



— Kena cubit sambil ketawa, kalau sakit pun senyum juga – Pak Putih
Lawak dengan beberapa orang seniwati.

Pada suatu hari Sang Singa, Seri
Maharaja Shah Alam di rimba, hendak
menguji taat setia penduduk-penduduk
dalam daerahnya. Maka iapun
berangkatlah. Tak berapa lama bersua ia
dengan Sang Kijang. "Siapakah raja
dalam hutan rimba ini?" – ia
bertanya:
"Seri Maharaja Shah Alam
di rimba! Daulat tuanku!" – jawab
Kijang.

Kemudian bertemu pula ia dengan
Bapak Kera.
"Siapakah yang menjadi raja
di sini?"
"Duli Shah Alam, semua orang
tua. Ampun tuanku, beribu-ribu
ampun".

Lepas itu berjempal ia dengan
gajah yang sedang mabuk kerana
termakan daun bisa.

"Siapakah raja di alam rimba
raya ini" – kata singa dengan
membusungkan dadanya.

Maka disambar oleh gajah singa
itu dengan belainya. Setelah dihayun-hayunnya
beberapa kali, maka singa itu
dibalingkannya kira-kira tiga puluh depa
jauhnya.

Tak lama kemudian, dengan langkah-langkah,
maka datanglah semula singa itu lalu
berkata: "Kalau tak tau menjawab
janganlah marah".

*

Setelah menunggu setengah jam lamanya
maka barulah datang pelayan kedai itu.
"Sebentar lagi saya bawakan tuan
ikan" – katanya.

Bertanya orang itu: "Heh,
umpan apa yang awak pakai?".

*

Sudah dua kali tuan imam ijab
tapi pengantin lelaki diam sahaja,
tak mau menjawab. Kemudian dengan
berbisik ia bertanya: "Mengapa
kau tak jawab?"

Jawab pengantin itu dengan
berbisik juga: "Yang tuan sebut
itu kakaknya. Itu sudah janda.
Yang saya mau ialah adiknya".

Tidaklah diketahui apa jadi
kemudian daripada itu.

*

Bas ke Petaling Jaya penuh sesak.
Seorang perempuan gemuk yang mengepit
banyak barang berdiri terhuyung-
hayang. Tidak ada orang-orang yang mau
memberi tempat duduk kepadanya.
Pemuda yang duduk dekatnya berkata:
"Tunggulah, saya nak turun di Petaling
Jaya.



فا خير الدين سدغ تمكيق دان ما تيجه - تنغ سهاج دوا توكوه وايغ
بغساون دفتنس فرتنجوقكن سدغ بر كلاكر .

ترلوغكوف،،

دشن وانيتا يغ تيدق چنتيق .
چاكفن ايت ددغر اوله سورغ
فرمفوان يغ بركات: ووليتهله
موك اكو اين، دان جاغن چاكف
لاكي بهوا تون بلوم فرنه مليهه
فرمفوان يغ هودوه.،،
افله جواب كاون ساي ايت؟
كاو ماو دغر؟
دراه، سوداري جوگ لقسان
بیداري دري كياغن،، - كنان .
- ورتتافي مالفن سوداري جاتوه

5
«سكارغ، واهي وانيتا مودا،،
- كات تون دقتور - ورفاي
اكو تاهو اف فياكيت يغ كاو
ايدف مك فرلولة اكو فريقسا
كاو چوكف2 . اوله كران ايت
سيلا بوك فكاين كاو سموان،، .
دشن تنغ دان تا ترسيغو وانيتا
ايت بركات: ورتوان دقتورله
بوك دولو،،»

5
«مالم تادي ساي مفتحاري
دوا سيدغ كمونچق،، - بورق
ياسين كغد كاونن يسمان .
«ودان فركارايغ ديبينچفكن؟،،
يسمان برتان .
«وماچم بياس، مسئله سلاتن
تغه،، - جواب ياسين .

5
«مالم اين جكلو سنغ يلا
داتغ كرومه ساي،، - كات زهره
كغد زهاري .
«اف حان؟،، - زهاري
برتان .
«وباف باي تا اد درومه،، -
جواب وانيتا ايت .

5
«براف هرگ كته هاري
اين، من؟،،
«وماچم بياس، مين - سكاني
انم بلس تاهيل،،» .

5
«ماكنله جاغن مالو2، بواطه
ماچم رومه سنديري،، - كات
رشيد كغد تتامون سي رشيد .
«وبيللاكه اگفن رومه اين بوله
جادي سفرت رومه ساي
سنديري؟،، - كاديس ايت
برتان .

«سورغ كنان ساي ساغه بيجق
برتوتر كات دشن قوم وانيتا.
فد سوات هاري اي مغانن كغد
ساي بهوا اي بلوم قرله برجمفا

«سورهله لكسن امق دان ايه
سوداري باوا تيفق سيريه
كماري،، - جواب فمودا ايت .
«وايت تلاغ منچاري تيمبا
نمان،، - اوچر كاديس ايت .
«ورتتافي زمان اير قايف اين
كيت بوله فاكي كته،، - ساهوه
فمودا ايت . دان كاديس ايت
تاهو اف مقصودن .

5

*
 “Malam tadi saya menghadiri
 dua sidang kemuncak” – borak
 Yasin kepada kawannya Yasman.
 “Dan perkara yang dibincangkan?”
 Yasman bertanya.
 “Macam biasa, masalah selatan
 tengah” – jawab Yasin.

*
 Malam ini jikalau senang sila
 datang ke rumah saya” – kata Zahrah
 kepada Zahari.

“Apa halnya?” – Zahari
 bertanya.

“Bapa saya tak ada di rumah” –
 jawab wanita itu.

*
 “Berapa harga getah hari
 ini, Man?”

“Macam biasa, Min – sekati
 enam belas tahlil”.

*
 “Makanlah jangan malu-malu, buatlah
 macam rumah sendiri” – kata
 Rashid kepada tetamunya si Rashidah.

“Bilakah agaknya rumah ini boleh
 jadi seperti seperti rumah rumah saya
 sendiri?” – gadis itu
 bertanya.

“Suruhlah lekas emak dan ayah
 saudara bawa tepak sireh
 ke mari” – jawab pemuda itu.

“Itu telaga mencari timba
 namanya” – ujar gadis itu.

“Tetapi zaman air paip ini
 kita boleh pakai getah” – sahut
 pemuda itu. Dan gadis itu
 tahu apa maksudnya.

*
 Seorang kenalan saya sangat bijak
 bertutur kata dengan kaum wanita.
 Pada suatu hari ia mengatakan kepada
 saya bahawa ia belum pernah berjumpa



Pak Khairuddin sedang memetik dan Mak Tijah – tenang sahaja dua tokoh wayang
 bangsawan dipentas pertunjukan sedang berkelakar.

dengan wanita yang tidak cantik.

Cakapnya itu didengar oleh seorang
 perempuan yang berkata: “Lihatlah
 muka aku ini, dan jangan cakap
 lagi bahawa tuan belum pernah melihat
 perempuan yang hodoh.”

Apalah jawab kawan saya itu?
 Kau mau dengar?

“Ah, saudara juga laksana
 bidari¹ dari kayangan” – katanya.
 – “Tetapi malangnya saudara jatuh

terlungkup”

*
 “Sekarang, wahai wanita muda”

– kata tuan doktor – “supaya
 aku tahu apa penyakit yang kau
 idap² maka perlulah aku periksa
 kau cukup-cukup. Oleh kerana itu
 sila buka pakaian kau semuanya”.

Dengan tenang dan tak tersipu
 wanita itu berkata: “Tuan doktorlah
 buka dulu.”

¹ Perkataan sebenarnya adalah bidadari.

² Perkataan sebenarnya adalah hidap.

منجیوم اکو، دان دي جوک
چنتاکن اکو،،

ووده امغه مالم ساي تاماهو
تيدور، ماکن ناسي تاندق، مندي
فون تاماهو باسه،، - مرایو
اسمیل کفد اسمه.

،، بارغکالي کار ماهو جادي
اورغ مبيق، تيدق؟،، - اوچر
اسمه دشن کتاکوتن،،

۵

وو بکيمان بغ دکتاکن اورغ
ليچين ايت، امق؟،، - مينه
برتان.

وودي ماسوق تا نمفق،
کلوار نمفق، دان بداندن برلنديرو،،
- جواب امقن.

کفد فوان بغ دودق دسلهن:
وو معافکنله ساي، سفکوه بسر
کمالوان ساي،،

۵

دان سبواه سورتخير هارين
دالم ساتو زنجان خاص مثناي
روايه هيدوق صورغ قسيمفين
قوم ايو، انتارا لاءين، مقتاکن:
وو سماکن سراي مک برتمبه
تبلله کمالوان،،.

۵

وو اکو چنتا کفد کاو،، - کات
اورغ ساکيه ايت کفد جرورواتن
- وو اکو تيدق ماو بایک دري
ساکيتکو،، - کتان لاکي.

وو ساکيه کاو هاروس سماکن
تروق،، - جواب جرورواة ايت
- وو توان دقتور نمفق کاو

۵

۵

احد سدغ منترتاواکن اورغ
کموق دان بونجه فوروغ بغ سدغ
لايو دهدافن رومهن.

وويادب! چاغن بواة ماچم
ايت، تا بایک،، - کات امقن.

ووافله سالهن،، - جواب
احد - ووساي برگمبيرا دشن
کسران،،

۵

چريتا ايت تادي مقيمتکن
ساي کفد ساتو چريتا لاءين بغ
سوک دچريتاکن اوله المرحوم
عبدالرحيم کاجي کفد راکن ۲
سجاوتن.

دالم نوات جاموان بسر مک
کي فوسورغ فميسر تله ترجاتوه
کباوه ميچا. مک برکتاله بليو



*
Ahmad sedang mentertawakan orang
gemuk dan buncit perut yang sedang
lalu di hadapan rumahnya.

“Biadap! Jangan buat macam
itu, tak baik” – kata emaknya.

“Apalah salahnya” – jawab
Ahmad – “saya bergembira dengan
kebesarannya.

*
Cerita itu tadi mengingatkan
saya kepada satu cerita lain yang
suka diceritakan oleh Almarhum
Abdul Rahim Kajai kepada rakan-rakan
sejawatnya.

Dalam suatu jamuan besar maka
garfu seorang pembesar telah terjatuh
ke bawah meja. Maka berkatalah beliau

kepada puan yang duduk di sebelahnya:
“Maafkanlah saya, sungguh besar
kemaluan saya”.

*
Dalam sebuah surat khabar harian
dalam satu rencana khas mengenai
riwayat hidup seorang pemimpin
kaum ibu, antara lain, mengatakan:
“Semakin besar ia maka bertambah
teballah kemaluannya”.

*
“Aku cinta kepada kau” – kata
orang sakit itu kepada jururawatnya
– “Aku tidak mau baik dari
sakitku” – katanya lagi.
“Sakit kau harus semakin
teruk” – jawab jururawat itu
– “Tuan doktor nampak kau

mencium aku, dan dia juga
cintakan aku”.

“Sudah empat malam saya tak mahu
tidur, makan nasi tak sedap, mandi
pun tak mahu basah” – merayu
Ismail kepada Asmah.
“Barangkali kau mahu jadi
orang minyak, tidak?” – ujar
Asmah dengan ketakutan.

*
“Bagaimana yang dikatakan orang
licin itu, emak?” – Minah
bertanya.

“Dia masuk tak nampak,
keluar nampak, dan badannya berlendir”
– jawab emaknya.



مغاف کا اوکو فوجی ...؟



دستیغ دتیق وقت
کن کاومها برکواس
کواس یغ تیدق دافه دانکاری
کواس منانسی سکل کواس
تافی مغاف؟
کناف؟

انسان تیدق ممغر چیای
مندوستاکن ککواسانو
میمبه صفة دان ذاة
میمبه اکن سکل
باتو، کایو، افی، دان سربو ساتو
بونیکا سموان،
یا مندوستاکن چیفتامو
..... مریک مغافگف
تیدق اد شرکن، تیدق اد نراک
دان دنیا این نراک دان جوک شرک

تافی تیدق لام
کو تو قنمو دانغ جوک دغن جیتو،

تیدق کینی تافی نستی،
یا! دساتو ماس!

— فترا جای .

12. 9. 1958



SAJAK

MENGAPA KAU KUPUJA.....?

Di setiap detik waktu

Kan Kau Maha Berkuasa

Kuasa yang tidak dapat diingkari

Kuasa mengatasi segala kuasa

Tetapi..... mengapa?

Kenapa.....?

Insan tidak mempercayai

Mendustakan kekuasaan-Mu.....

Membasmi sifat dan zat

Menyembah akan segala-gala.....

Batu, kayu, api, dan seribu satu.....

Boneka semuanya,

Ya..... Mendustakan ciptaan-Mu

..... Mereka menganggap

Tidak ada syurga, tidak ada neraka

Dan dunia ini neraka dan juga syurga

Tapi tidak lama

Kutukan-Mu datang..... juga dengan jitu,

Tidak kini..... tapi pasti,

Ya! Di satu masa!

– Petrajaya

12. 9. 1958

سندا کوراو فالاچوق

بجائین لدم

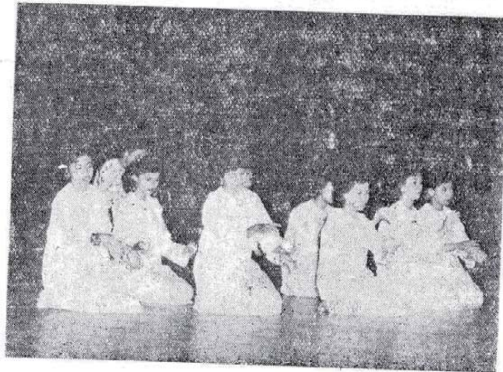
اف مالغن انا فون فری
 کادیس چندا فاکه ۲ منجاری
 انا دیم ۲ دی اورغ! ناری ۲
 هابیس گمان انا ماو لاری ۲؟
 انا تاو انا سمغی منغیس
 ترسدن ۲ منغکن انا فون انتوغ
 انا سوده لارغ سوده کاسی نوئیس
 جاغن کیریم ۲ سوړه کچیچ ۲ انا
 لائی تاکن دافه. ایت ماچم فون
 انا تریما براتوس سوړه درفد
 گادیس ۲ دری سانتیرو تگری
 جاغن دکیرا چندا ۲ یغ سوده
 برانق لیم اتو اتم تنافی موجرن
 بلوم اد سوړه درفد چندا کای.
 دانتارا سوړه ۲ ایت یغ بانق
 ایت انا تریما کلما رین اد سوچق
 سوړه یغ سوده جادی سفرت انق
 فانه یغ تاجم کنا هاتی انا سمغی
 انا ماکن کنیغ تیدورتا سدرکن
 دیری سبب سوړه ایت دمکن
 بوین :-

کاکي دلونجور سمبه دافکه
 فد فالاچوق مننتا برکه
 کران هاتی سودهله لکه
 پاوادان بدان سوده ترایکه
 توان شورغ تو فندغ ساو
 ساتو اومقام سبوکو بانو
 توانله رادین توانله راتو
 لیه درفد توما دان کوتو
 ادیندا تیدق بردوا فیکر
 مبرهن دیری مننتا داوکیر
 مننتا دفانس مننتا دکیکر
 بیار دفاغ تالی کلکیر
 تیدقله ادیق هندق برتاکي
 گونغ یغ تیغی تیدق ترداکي

انا سوده کاسی نوئیس دموک
 انا فون حال جاغن دبوک
 انا سوده بیلغ بهارو ۲
 انق کادیس جاغن ننٹی کلیرو
 انا بوکن اورغ بوله دکارو
 بتول انا اد باو کهارو
 انا تیدق ماو تریما سوړه
 انا بوکن اورغ دکیلا سوړه
 تیدق انا سوده ماسوق باره
 ماسوق سموا اتو ماسوق سکره
 انا بوکن کیلا بانغ ۲
 انا سوده بیلغ سیاغ ۲
 مفاف کادیس دانغ ایغ ۲
 انا تا ماهو دتا یغ ۲
 انا بیلغ انا بوکن کرامه
 انا جاغن دتومبوق لومه ۲!
 انا بوکن تیاد برهیمه
 سبب انا سوده ماسوق قیامه

ارنجه ۲ فمویک سلیرا
 (اوله فالاجوق)

اد مالغن انا فون انتوغ
 انا بوکن کرا دان لوتوغ
 بوکن سفرت بمبو دان بتوغ
 بوکن اومقام باکول دان توغ
 انا بانک دان کاجو اورغ
 کادیس کاجو انا تا لارغ
 انا تا چوکف اورغ تا کورغ
 کالو تریا کر تنتو جادی ارغ
 براف کالی انا سوده چاکف
 انا فون فصل جاغن دسیکفک
 انا بوکن اورغ تفاده تیغکف
 هابیس اف فصل فاسغ
 فرغکف؟
 براف کالی انق مناروه دوک
 دکیچق ۲ کادیس انا تا سوک



تارین ووفومفاساری، فد مالغ نئی مها سبسا یونیر سیتی
 ملایا دففوغ بیقتوریا.

**Bualan
Lama**

Senda Gurau Pak Lacuk

Rencah-rencah Pembuka Selera

(Oleh Pak Lacuk)

Ada malangnya *anā* punya untung
Anā bukan kera dan lotong
 Bukan seperti bambu dan betung
 Bukan umpama bakul dan tong
Anā baik dan kacau orang
 Gadis kacau ana tak larang
Anā tak cukup orang tak kurang
 Kalau terbakar tentu jadi arang
 Berapa kali *anā* sudah cakap
Anā punya pasal jangan disingkap
Anā bukan orang tengadah tingkap
 Habis apa pasal pasang
 perangkap?
 Berapa kali anak menaruh duka
 Dikecek-kecek gadis *anā* tak suka

Anā sudah kasi notis di muka
Anā punya hal jangan dibuka
Anā sudah bilang baharu-baharu
 Anak gadis jangan nanti keliru
Anā bukan orang boleh digaru
 Betul *anā* ada bau gaharu
Anā tidak mau terima surat
Anā bukan orang digila aurat
 Tidak *anā* sudah dimasuk barat
 Masuk semua atau masuk sekerat
Anā bukan gila bayang-bayang
Anā sudah bilang siang-siang
 Mengapa gadis datang ayang-ayang
Anā tak mahu ditayang-tayang
Anā bilang ana bukan keramat
Anā jangan ditumbuk lumat-lumat
Anā bukan tiada berhemat
 Sebab *anā* sudah masuk kiamat

Apa malangnya *anā* punya peri
 Gadis janda pakat-pakat mencari
Anā diam-diam dia orang tari-tari
 Habis ke mana *anā* mau lari-lari?
Anā tau *anā* sampai menangis
 tersedan-sedan mengenangkan *anā* punya untung
anā sudah larang sudah kasi notis
 jangan kirim-kirim surat kecek-kecek *anā*
 lagi takkan dapat. Itu macam pun
anā terima beratus surat daripada
 gadis-gadis dari seantero negeri
 jangan dikira janda-janda yang sudah
 beranak lima atau enam tetapi mujurnya
 belum ada surat daripada janda kaya.
 Di antara surat-surat itu yang banyak
 itu *anā* terima kelmarin ada sepucuk
 surat yang sudah jadi seperti anak
 panah yang tajam kena hati *anā* sampai
anā makan kenyang tidur tak sendarkan
 diri sebab surat itu demikian
 bunyinya: -

Kaki dilunjur sembah diangkat
 Pada Pak Lacuk meminta berkat
 Kerana hati sudahlah lekat
 Nyawa dan badan sudah terikat
 Tuan seorang kupandang satu
 Satu umpama sebuku batu
 Tuanlah raden tuanlah ratu
 Lebih daripada tuma¹ dan kutu
 Adinda tidak berdua fikir
 Menyerahkan diri meminta diukir
 Minta dipanas minta dikikir
 Biar dipasang tali kelikir
 Tidaklah adik hendak bertaki
 Gunung yang tinggi tidak terdaki



Tarian "Puspassari" pada Malam Seni Mahasiswa Universiti
 Malaya di Panggung Victoria.

¹ Sejenis bnatang halus seperti kutu.



امبيلله اديق فخالس کامي
منجادي همب بوله دماکي
کالو توان مراس سکن
بيارله اديق ماتي برائن
بيار ترکيب فنجي دان جوکن
سبب هاتي سوده فرقن
توان کو فندغ کو اماتي؟
پناله توان اورغ يغ سفتي
اديق برسره تولغ اوتبي
جکلو تيدق اديق نن ماتي

انت تاو؟ بيلا انا تريما ايت
سوره انا تاکو کالو بتول دي ماتي
نتني اف حال؟ انا تيدق تاکو
فصل فابه منجاري اورغ باج
تلقين تنافي يغ انا ييمغ انا تا
سغکوف دکات اورغ نتني انا
بوسق هاتي سمفي دي ماتي انا
تيدق کسيهن. اوله ايت انا تيدق
بايق ۲ فيکر لاي انا تروس فرکي
کرومهن. سرت سمفي انا تاڤک انا
دافتي دي سورغ دري سهاج.
باجون بهارو دستريکائ، بلدان
ملاون فيغن ترغ ترمغ نمقن؟
رمبوتن ليجين دان باهون باو
کستوري هاغوس.

دي فندغ! انا فندغ کجف
انا تاڤبر لاي لالو انا فکغ تاغنن.
انا هندق برچاکف مشتاکن انا
ماو تريما دي فون ماو اليه ۲ دي
فرکي کدافور داميلن فيافو
ليدي کتائ - اغکو فون روف
ماچم لهبار اغکو برائي تاڤک
کيبي لالو دي سه انا هاييس
انا فون باجو چاريک ۲ دان
بدان انا مولک انا چاکر ۲ بالر ۲.
ايت جم انا فون هاتي بوکن ماین
مراذغ لاي کالو دي هریمو فون
انا تا تاکو تنافي انا صبرکن .
دي هالو انا فون تورن دالم هاتي
انا باڤک اغکو نتني اکو اجر .
هاييس افسوده جادي انت تاو؟
اف ماچم اکو اجر سام دي انا
تيدق فدولي اف نتني جادي

بيلا ۲ فون انا تا ماو فندغ سام
دي بيار درسان .

انا اوروه دادا انا فرلاهن ۲
انا فون فولغ انا تيقوق بيبي انا
تغه دادا فور دان باو سمبل توميس
فون سوده مرييق ۲ . انا حقوقله
کدافور نمقن اسف فتوه برکفول ۲
تاڤک کبوميوغ دان بيبي انا
ترهسيغ ۲ متان دان هيديوغ
برايز . انا تان فرلاهن ۲ کات
انا - ده مانق ناسي مه؟ اليه ۲
انا دغر مولتن پيچوق ماچم
چينا بيچا برچاکف ۲ چفقه ۲
کتائ - مات بوت! تا تيقوق
اف تان ۲! فاكي ۲ ده برمبوس!

سام دي لاي معلومه هاتي انا
ساکيه .

ارکين کلکين قد سوات فاتي
انا نمقق دي لالو سام امقن هندق
فرثي کفکن ميغکو . ايت جم
دي تغه ملاوا ۲ بتول . انا جاک
انا فينتس سمفي دافه برسليسه
دي تيدق فندغ انا فون تيدق
فندغ . دي تيدق منکور انا فون
تيدق فدولي . دي جان تروس
انا فون لاي تروس کجف دي
فون تاڤک بيچادي کمقوه جان
انا تا فدولي جوک . دالم هاتي
راسکن لامبيق اغکو! چوباله انت
فيکر ادکن دي ماو لاون ۲ .

Ambillah adik pengalas kaki
 Menjadi hamba boleh dimaki
 Kalau tuan merasa segan
 Biarlah adik mati beragan
 Biar terkibar panji dan jogan
 Sebab hati sudah pepegan?
 Tuan ku pandang ku amat-amati
 Nyatalah tuan orang yang sakti
 Adik berserah tolong ubati
 Jikalau tidak adik nan mati
Anta tau? Bila *anā* terima itu
 surat *anā* takut kalau betul dia mati
 nanti apa hal? *Anā* tidak takut
 pasal payah mencari orang baca
 talqin tetapi yang *anā* bimbang *anā* tak
 sanggup dikata orang nanti *anā*
 busuk hati sampai dia mati *anā*
 tidak kasihan. Oleh itu *anā* tidak
 banyak-banyak fikir lagi *anā* terus pergi
 ke rumahnya. Serta sampai *anā* naik *anā*
 dapati dia seorang diri sahaja.
 Bajunya baharu diseterikanya, badannya
 melamun pipinya terang-temerang nampaknya
 rambutnya licin bahunya bau
 kasturi hangus.

Dia pandang *anā* pandang sekejap
anā tak sabar lagi lalu *anā* pegang tangannya.
Anā hendak bercakap mengenai *anā*
 mau terima dia punya mau alih-alih dia
 pergi ke dapur diambilnya penyapu
 lidi katanya - Engkau punya rupa
 macam lahabau engkau berani naik
 ke sini lalu dia sesah *anā* habis
anā punya baju carik-carik dan
 badan *anā* muka ana cakar-cakar balar-balar.
 Itu jam *anā* punya hati bukan main
 meradang lagi kalau dia harimau pun
anā tak takut tetapi *anā* sabarkan.
 Dia halau *anā* pun turun dalam hati
anā baik engkau nanti aku ajar.

Habis apa sudah jadi *anā* tau?
 Apa macam aku ajar sama dia? *Anā*
 tidak peduli apa nanti jadi

² Mungkin berlaku kesalahan ejaan. Perkataan yang dimaksudkan mungkin adalah terpegun.



sama dia lagi maklumlah hati *anā* sakit.

Arakan kalakian pada suatu pagi *anā* nampak dia lalu sama emaknya hendak pergi ke pekan minggu. Itu jam dia tengah melawa-lawa betul. *Anā* jaga *anā* pintas sampai dapat berselisih dia tidak pandang *anā* pun tidak pandang. Dia tidak menegur *anā* pun tidak peduli. Dia jalan terus *anā* pun lagi terus sekejap dia pun naik beca dia gempuh jalan *anā* tak peduli juga. Dalam hati Rasakan! Ambik engkau cubalah *anta* fikir adakan dia mau lawan-lawan.

Bila-bila pun *anā* tak mau pandang sama dia biar dirasanya.

Anā urut dada *anā* perlahan-lahan *anā* pun pulang *anā* tengok bini *anā* tengah di dapur dan bau sambal tumis pun sudah merebak-rebak. *Anā* jenguklah ke dapur nampaknya asap penuh berkepul-kepul naik ke bumbung dan bini ana terhasip-hasip matanya dan hidungnya berair. *Anā* tanya perlahan-lahan kata *anā* - Dah masak nasi Mah? Alih-alih ana dengar mulutnya becok macam Cina beca bercakap-cakap cepat-cepat katanya - Mata buta! Tak tengok apa tanya-tanya! Pagi-pagi dah berambus!³

³ Mukasurat seterusnya; mukasurat 21 hingga 24 hilang.

ابت در کالو تا مياهوۀ ماتي، کالو مياهوۀ اونتوۀ کاکي،، اوليسب سولوغ مياهوۀ مک کاکين تله اونتوۀ. مک باکي فيهق استري دان ايو باف منتوا سولوغ يغ تيدق کنهوي اکن رهسيا يغ ترکندوغ دالم سوارا هنتو ايت برسقوله ۲ مريک منجاري اختيار مقوبۀ اکن کاکي کيري سي سولوغ يغ تيدق دسقک ۲ تله منجادي اونتوۀ ايت. بهکن فد مال ايت جوک کاکي يقتله سديا بشقک ايت ددمۀ دان داوورۀ دان داوآبتي-تفافي سوان سيا- دمکنله چريتان.

کغد سوامين :- هيه !وي، اوله مياهوۀ، کالو تيدق کيت ماتي،، جساب سوامين، وواه، کسرتکن اوله سوره دي مياهوۀ،، مک استرين فون ممکيل منتون دان منسا فاي اي منجواب اکن فرکتان هنتو ايت. مک افيل دساوۀ اوله سولوغ اکن تمفيق اديقن ايت اي فون ممکلفرکن دبرين دان منجاري سرت مقادوه کساکين. اوله ايت باغونله استرين دان ايو باف منتوان مندافتکن دي. واه ! برله ترقرنجۀ مريک ايت کران ددافتين سبترن سفت کات هنتو

دغن ايثان کاسيه - والسلام. - سولوغ. حتى فد مالم يغ دجنجیکن ايت دفریواله اوله سي غه سفت يغ دکمندقکي اوله ايشن ايت. مک برتولن فول فد مالم ايت هوچن ريوۀ تله تورن دغن ليه دان هييتن دان فد وقت بقه مالم نلوره کمفوغ سي اونتوۀ ايت تله منجادي سوپي سبف لاکي کلف. مک تکل سي غه برتمفيق دان ممککتر فوکوء ججاوي ايت ايسي رومه سي اونتوۀ ايت تله ترکچوۀ دغن کناکونن. مولا ۲ مک مروتوا سي سولوغ ترسدرا لاور برکات

تيمباغن بوکو:

رهسيا دسباليک بوکيۀ

توان ۲ تاهو نمان سهاج، تفافي دغن بوکو ۲ چريتا متمات کلف يغ دسون دان دکارغ اوله فنوليس ۲ کيت دغن کجادين ۲ دنگوي کيت سنديري، مک فمياج ۲ بوکن سهاج دافۀ مقتهوي کجادين ۲ جنايه يغ سلاو برلاکو تفافي دافۀ فول فمياج ۲ ايکوتي دان مقنالي تمفۀ ۲ يغ دچريتاکن دسيو کران سوا ۲ نام تمفۀ يغ دسوء دسيو اداله تمفۀ ۲ دتانهير سنديري. فنله دان دافتکنله دري سکارغ بوکو چريتا متمات کلف يغ دسون اوله مصطفی سحيمي يغ برنام وورھسيا دسباليک بوکيۀ،،

قصۀ ۲ مقنالي دغن کجادين ۲ دتانهير کيت سنديري؛ سورغ فنوليس يقتله مننجوقن کبوليهن ايت ايله سوارا مصطفی سحيمي يقتله منجورھکن کبوليهن دالم بوکو وورھسيا دسباليک بوکيۀ،،
قصۀ ۲ فمبونهن يغ دانتيف اوله نزون سباکي سورغ متمات کلف دغن سورغ فنولوشن - واحد - يغ برمولا کجادين جنايه ايت دسيغافورا، تله ملارۀ هغک کيراف تمفۀ دتانهملايو. دالم کجادين ۲ مقنيتيف فروانن جنايه اين باقتله کجادين ۲ يغ غري، لواز بياس، مقعجاينن تله برلاکو، يغ مان سوا کجادين ۲ ايت اکن متکفکن بولو روما فمياج - منسيولکن فراسان فليق کغد فمياج ۲.
کالو توان ۲ مقیکوتي بوکو چريتا متمات کلف اغکريس، مک سکل نام ۲ تمفۀ ددالمن هان

سواه بوکو چريتا متمات کلف يغ دتوليس اوله سورغ فنوليس ملايو دغن چارا يغ برسنديري دغن برفاف کجادين يغ غري دان فمبونهن يغ دهشۀ دغن دجالين اوله قصۀ ۲ اينتيفن دان ايکوتن يغ پارس ۲ منموئي موت، اداله سواه بوکو رومن متمات کلف يقتله دتريبتکن اوله فنريبتن کليکنا ليميتيد دان سکارغ مدغ ترچوال دکدي ۲ دغن هرک 1.20 نسخہ.
کالو دولو مشارکۀ فمياج مپنجوغ اکن بوکو ۲ چريتا ۲ متمات کلف سفت بوکو شروقهم، کسکن بليق دان لايبن ۲ لاکي دري بوکو اغکريس يقتله دترجمهکن کبهاس ملايو، مک سکارغ تله اد فنوليس ۲ کيت سنديري يقتله مننجوقن کبوليهن ميسون چريتا ۲ متمات کلف دغن چارا برسنديري دري ريکتان يغ



dengan ingatan kasih – *wa al-salam*

- Sulung

Hatta pada malam yang dijanjikan itu diperbuatlah oleh si Ngah seperti yang dikehendaki oleh abangnya itu. Maka berbetulan pula pada malam itu hujan rebut telah turun dengan lebat dan hebatnya dan pada waktu tengah malam seluruh kampung si Untut itu telah menjadi sunyi senyap lagi gelap. Maka tatkala si Ngah bertempik dan menggegarkan pokok jebawi itu isi rumah si Untut itu telah terkejut dengan ketakutan. Mula-mula maka mertua si Sulung tersedar lalu berkata

kepada suaminya: – Heh! Wey, awaklah menyahut, kalau tidak kita mati”.

Jawab suaminya, “Ah, gerakkan Awanglah suruh dia menyahut”. Maka isterinya pun memanggil si menantunya dan minta supaya ia menjawab akan perkataan hantu itu. Maka apabila disahut oleh Sulung akan tempik adiknya itu iapun menggeleparkan dirinya dan menjerit serta mengaduh kesakitan. Oleh itu bangunlah isterinya dan ibu bapa menantunya mendapatkan dia. Wah! Besarlah terperanjat mereka itu kerana didapatinya sebenarnya seperti kata hantu

itu “Kalau tak menyahut mati, kalau menyahut untut kaki”. Oleh sebab Sulung menyahut maka kakinya telah untut. Maka bagi pihak isteri dan ibu bapa mentua Sulung yang tidak ketahui akan rahsia yang terkandung di dalam suara hantu itu bersungguh-sungguhlah mereka mencari ikhtiar mengubat akan kaki kiri si Sulung yang tidak disangka-sangka telah menjadi untut itu. Bahkan pada malam itu juga kaki yang telah sedia bengkok itu didemam dan diurut dan diubati – tetapi semuanya sesia – demikianlah ceritanya.

Timbangan Buku

Rahsia di Sebalik Bukit

Sebuah buku cerita mata-mata gelap yang ditulis oleh seorang penulis Melayu dengan cara yang bersendirian dengan beberapa kejadian yang ngeri dan pembunuhan yang dahsyat dengan dijalin oleh kisah-kisah intipan dan ikutan yang nyaris-nyaris menemui maut, adalah sebuah buku roman mata-mata gelap yang telah diterbitkan oleh Penerbitan Geliga Limited dan sekarang sedang terjual di kedai-kedai dengan harga 1.20 senaskhah.

Kalau dulu masyarakat pembaca menyanjung akan buku-buku cerita-cerita mata-mata gelap seperti buku Sherlock Holmes, Sexton Blake dan lain-lain lagi dari buku-buku Inggeris yang telah diterjemahkan ke bahasa Melayu, maka sekarang telah ada penulis-penulis kita sendiri yang telah menunjukkan kebolehannya menyusun cerita-cerita mata-mata gelap dengan cara bersendirian dari rekaannya yang

kisah-kisahnyanya mengenai dengan kejadian-kejadian di tanah air kita sendiri; seorang penulis yang telah menunjukkan kebolehan itu ialah saudara Mustafa Suhaimi yang telah mencurahkan kebolehannya dalam buku “Rahsia di Sebalik Bukit”.

Kisah-kisah pembunuhan yang diintip oleh Nasrun sebagai seorang mata-mata gelap dengan seorang penolongnya – Wahid – yang bermula kejadian jenayah itu di Singapura telah melarat hingga ke beberapa tempat di Tanah Melayu. Dalam kejadian-kejadian mengintip perbuatan jenayah ini banyakkah kejadian-kejadian yang ngeri, luar biasa, mengajabkan telah berlaku, yang mana semua kejadian-kejadian itu akan menegakkan bulu roma pembaca – menimbulkan perasaan pelik kepada pembaca-pembaca.

Kalau tuan-tuan mengikuti buku-buku cerita mata-mata gelap Inggeris, maka segala nama-nama tempat di dalamnya hanya

tuan-tuan tahu namanya sahaja, tetapi dengan buku-buku cerita mata-mata gelap yang disusun dan dikarang oleh penulis-penulis kita dengan kejadian-kejadian di negeri kita sendiri, maka pembaca-pembaca bukan sahaja dapat mengetahui kejadian-kejadian jenayah yang selalu berlaku tetapi dapat pula pembaca-pembaca ikut dan mengenali tempat-tempat yang diceritakan di situ kerana semua nama-nama tempat yang disebut di situ adalah tempat-tempat di tanah air sendiri.

Pesanlah dan dapatkanlah dari sekarang buku cerita mata-mata gelap yang disusun oleh Mustafa Suhaimi yang bernama “Rahsia di Sebalik Bukit”



فودا فمودي زمان سكارغ

تا بوله داجر تا بوله دلارغ سوك برجنان فائي دان فتغ.	فمودا فمودي زمان سكارغ باق ساعه يغ بر مات كرنجغ
براجو جارغ برچيقي فول كاي ن فول مغق فها.	فكاي ن فمودي منجواق مات تياد سليندغ دانس كفلا
كيمجا باتيق دان براكي ٢ جالن سفرت مابوق برندي.	فكاي ن فمودا سلوار بيتكي رمبوة دسيكة هدا فن تيشكي
كونن ايت دكتانن ماجو سدكيكة تيدق فون مالو.	بلوم كهوين چنتا دهولو جالن برسام كهليلر كهولو
سفرت برتاتم فادي ولو فون تيدق سفرت.	بكرج برة مالس سكالې مريك سوك ماكن كاجي
كران تيدق بلاجر توحيد سبب كورغ ديديقتنن يغ بايك.	فكغوغ وايغ دكتانن مسجد اين ميمغ ساتو فباكية
برچمفور كاؤل تيدق بربله ايت ميمغ فركارا ساله.	اد يغ سوك فركي بر قبيله حكوم اسلام سوده دجيله
بدان ددده انتوق دتيليق سفاي دافة مر كه يغ بايك.	اد يغ ماسوق فرتنديشن چنتيق سلوم برتنديشن مستي بر سوليق
دكتانن مريك دغكي اخرن علماء معبوة تولي.	علماء منكور تيدق فدولي تكوران علماء منجادي باسي
هندقله ايغه اكنن ديري سفاي كامو اكن تر فوجي.	واهي فمودا سرت فمودي بواغ سموا كلاكوان يغ كجي
سرت نفسا تانهاير برسام كران ايت تيباغ اتام.	بو اتله جاس كغد اتام تونيكنله وقفه يغ ليم

Syair

Pemuda-pemudi Zaman Sekarang

Pemuda pemudi zaman sekarang	*	Tak boleh diajar tak boleh dilarang
Banyak sangat bermata keranjang	*	Suka berjalan pagi dan petang.
Pakaian pemudi menjolok mata	*	Berbaju jarang berecekik pula
Tiada selendang di atas kepala	*	Kain pula nampak peha.
Pakaian pemuda seluar <i>yankee</i>	*	Kemeja batik dan beragi-ragi
Rambut di sikat hadapan tinggi	*	Jalan seperti mabuk <i>brandy</i> .
Belum kahwin cinta dahulu	*	Konon itu dikatakan maju
Jalan bersama ke hilir ke hulu	*	Sedikit tidak punya mata.
Bekerja berat malas sekali	*	Seperti bertanam padi
Mereka suka makan gaji	*	Walaupun tidak seperti
Panggung wayang dikatakan masjid	*	Kerana tidak belajar tauhid
Ini memang satu penyakit	*	Sebab kurang didikan yang baik.
Ada suka pergi berkelah	*	Bercampur-gaul tidak berbelah
Hukum Islam sudah dihelah	*	Itu memang perkara salah.
Ada yang masuk pertandingan cantik	*	Badan didedah untuk ditilik
Sebelum bertanding mesti bersolek	*	Supaya dapat markah yang baik.
Ulama menegur siapa peduli	*	Dikatanya mereka dengki
Teguran ulama menjadi basi	*	Akhirnya ulama membuat tuli.
Wahai pemuda serta pemudi	*	Hendaklah ingat akannya diri
Buang semua kelakuan keji	*	Supaya kamu akan terpuji.
Buatlah jasa kepada agama	*	Serta bangsa tanah air bersama
Tunaikanlah waktu yang lima	*	Kerana itu tiang agama.

تیمه لاوا

بغاڻ. اڪو هارف فڙاڪيٽ اين
لڪله داوباتي اوله اهلي ۲
فنديديق دان اهلي ۲ اڪام سڦاي
جاڻن مرييق يڻ مڦعاقبتڪن
فڙاڪيٽ تا فرچاي كڦد توهن ايت
منجارج دنگارا ڪيت يڻ سلما اين
ترڪنل سواه نگارا يڻ منجنجوڻ
تيسڻي سبارغ اڪام، تراوتام اڪام
اسلام ڪيت.

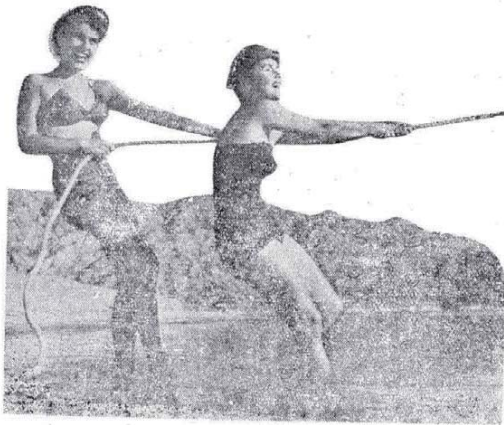
ميفڪو لفس سدغ اڪو مپاچ
بوڪو چريتا، تيبا ۲ دانغ سورغ
ڪاون اڪو پرتام ۲ بيهه دينمائي،
دري سيمفغ رڻگم. دي سوده
لام تا برجمفا اڪو. ستله برلاس
دان برتائ ايت اين لالودي برڪات
ڪالي اين دي هندق برچاڪف
سدبڪي ڪڦداغڪو سواه. اڪو بئرڪن
اف يڻ دچاڪڻ، سبب اڪو تاهو
دي سورغ يڻ سلما اين تا دافة
فلواغ برچاڪف سبب دهارواوله
اهلي فيداتو يڻ سدغ ڪماروق
منجاري اوندري دري اورغرامي،
اين اوچاڻن ۲وسي بيده دينمائي،
ايت، چوب اڻڪو فيمڪن بايڪ ۲.
چاڻله دصفتڪن سرفت مندشر

منجڙڪي تا ماهو انق. بيلا
فڙاڪيٽ تا ماهو انق اين برچفڪيتن
لواس، ارتين بغسا اڪو اڪن
فوفوس اخيرن سبب ڪورواغن
ڪتورون.

چريتا تا ماهو انق اين سوده
منجادي فڙاڪيٽ ڪڦد اورغ يڻ
مندافة اغين مودرن يڻ داتغ دري
بارة ايت. سڪارغ اد فرڪرڪن
يڻ دبنتو اوله فيهق ۲ يڻ اهلي
دالم ۲و ميونه، انق سلوم ظاهير
ايت مڦڪالڻڪن سڦاي تيف ۲
فرمغوان بنجي ڪڦد انق بايق،
اتو بنجي برانق. برباڻي اوبه
دان حيله سدباڪن انتوف منتغ
ڪڪواسان توهن اين. تنافي مالڻ
بايق فول ترچادي ڪاديس ۲ يڻ
برانق. ڪسيهن انق ۲ ايت بيلا
سوده برت تا ڪنل يڻ مان ساتوڪه

اڪو فدمولان تا مڦرتي افڪه
بغديڪانن اوله اغڪانن بوجغ توا
بغ بيلاس دنماڪن دغن تام ريغڪن
۲ايه. بي. تي.، ايت بيلا
موبڪ مليهه سورغ فرمغوان
تروس مڦڪوانن سوڪاتن 36-
22- 36! اڪو چوب منجاري ۲
اف ارتين ايت، تنافي نصيب اڪو
بارڪ ماس اڪو فرڻي ڪڪدي
منجوال باجو ۲ چولي چارا
مودرن اڪو دغر سڪمغولن ڪاديس ۲
تسيڪ ممبلي چولي منسا ساتو
چولي يڻ براوڪوران 40. فچوال
ايت تروس منجواب، دسيني هان
انغ براوڪوران 36سهاج. سورغ
ڪاون ڪاديس ايت لالو ترتاوا
دان برڪات، واه روفان اد ڪاديس
دسيني يڻ هندق مڦاتسي اوڪوران
بريڱهه باردوده.

چادي دافتله اڪو مڦرتي اف
دي اوڪوران 36 - 22 - 36
ايت. فاتوتله اغڪانن بوجغ توا
برڪات بڪيتو بيلا مليهه فرمغوان
زمان سڪارغ يڻ مڦچلڪن فيغڪڻ
سڦاي براوڪوران 22 دان سڦاي
نمفغ فوڻڪوڻغ دان دادان منجادي
36 - 36. اينيله ڪماچوان يڻ
دباوا اوله بيننغ ۲ باره تله
برڪما دسيني منجادي ايڪون
فول ڪڦد فرمغوان ۲ دسيني سڦاي
دافة مڦڪميرڪن ۲و داي فناريق،
ڪڦد سياف سهاج يڻ مليهه سوق
لدان سڦاي ڪلوار اير ليور.
تاڪه اين ساتو ڪماچوان؟ اڪو
بيڪر اين ساتو درجان، ڪران
فرمغوان ۲ ايت سوده جلس دالم
بيڪرانن تا ماهو فيغڪڻ بر
فقسا دچروه قواة ۲، اخيرن



رياضه لاءِ يڻ ساڻه ڊڪماري اوله فمودا فمودي باره سڪارغ

Timah Lawa

Aku pada mulanya tak mengerti apakah yang dikatakan oleh Angkatan Bujang Tua yang biasa dinamakan dengan nama ringkas "A. B. T." itu bila mereka melihat seorang perempuan terus menggunakan sukatan 36 – 22 – 36! Aku cuba mencari-cari apa artinya itu, tetapi nasib aku baik masa aku pergi ke kedai menjual baju-baju coli cara *modern* aku dengar sekumpulan gadis-gadis ketika membeli coli meminta satu coli yang berukuran 40. Penjual itu terus menjawab, di sini hanya ada yang berukuran 36 sahaja. Seorang kawan gadis itu lalu tertawa dan berkata, wah rupanya ada gadis di sini yang hendak mengatasi ukuran Brigitte Bardot.

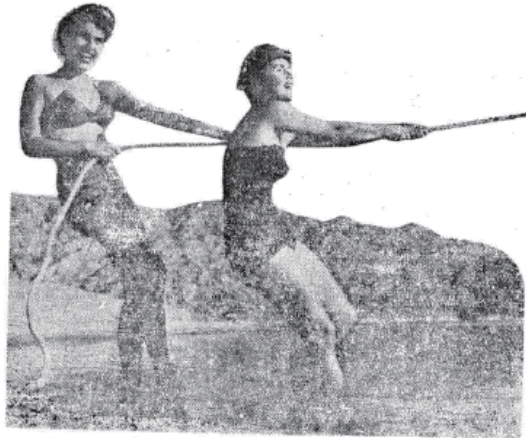
Jadi dapatlah aku mengerti apa dia ukuran 36 – 22 – 36 itu. Patutlah Angkatan Bujang Tua berkata begitu bila melihat perempuan zaman sekarang yang mengecilkan pinggangnya supaya berukuran 22 dan supaya nampak punggung dan dadanya menjadi 36 – 36. Inilah kemajuan yang dibawa oleh bintang-bintang Barat telah bergema di sini menjadi ikutan pula kepada perempuan-perempuan di sini supaya dapat menggambarkan "daya menarik" kepada siapa yang melihat susuk badannya supaya terkeluar air liur. Adakah ini kemajuan? Aku fikir ini satu durjana, kerana perempuan-perempuan itu sudah jelas dalam fikirannya tak mahu pinggangnya besar terpaksa dicerut kuat-kuat, akhirnya

menjangkit tak mahu anak. Bila penyakit tak mahu anak ini berjangkitan luas, artinya bangsa aku akan pupus akhirnya sebab kekurangan keturunan.

Cerita tak mahu anak ini sudah menjadi penyakit kepada orang yang mendapat angin *modern* yang datang dari Barat itu. Sekarang ada pergerakan yang dibantu oleh pihak-pihak yang ahli dalam "membunuh" anak sebelum lahir itu menggalakkan supaya tiap-tiap perempuan benci kepada anak banyak, atau benci kepada beranak. Berbagai ubat dan helah disediakan untuk menentang kekuasaan Tuhan ini. Tetapi malangnya banyak pula terjadi gadis-gadis yang beranak. Kasihan anak-anak itu bila sudah besar tak kenal yang mana satukah

bapanya. Aku harap penyakit ini lekaslah diubati oleh ahli-ahli pendidik dan ahli-ahli agama supaya jangan merebak yang mengakibatkan penyakit tak percaya kepada Tuhan itu menjalar di negara kita yang selama ini terkenal sebuah negara yang menjunjung tinggi sebarang agama, terutamanya agama Islam kita.

Minggu lepas sedang aku membaca buku cerita, tiba-tiba datang seorang kawan aku bernama "Bedah *Dynamite*" dari Simpang Renggam. Dia sudah lama tak berjumpa aku. Setelah bersalaman dan bertanya itu ini lalu dia berkata kali ini dia hendak bercakap sedikit kepada engkau semua. Aku benarkan apa yang dicakapnya, sebab aku tahu dia seorang yang selama ini tak dapat peluang bercakap sebab diharu oleh ahli pidato yang sedang kemaruk mencari undi dari orang ramai. Ini ucapan "Si Bedah *Dynamite*" itu, cuba engkau fahamkan baik-baik. Janganlah disifatkan seperti mendengar



Riadah laut yang sangat digemari oleh pemuda-pemudi Barat sekarang



هندق فركي سكوله دكتاكن
هندق دنايكن جوك . ساي
كناكن كفدان، تا فايه تمبه ساج
مات فنجارين، اوق اورغ
» برايكه «، سميل ٢ كيمفين
بوله اوق اداكن فاميران فكاين
برادو جنتيق، ادو ساجق، ادو
ماچم ٢ لاتي .

» فاچيك عزم ن فول لايين،
دي برموك مورم ساج تيف ٢ ماس
دالم بهاري دوا ني، كنا تانه
تافق رومه دوا ايكر ايت هندق
كنا ليلوغ فصل تا باير چوكي لما
دوا بس بولن . دويته ليه دري
ماكن يغ ديمفقتن سدكيه ٢
برتاهون ٢ ايت تله هاييس كران
باير چفكرام سبب اي هندق منتا
تانه بارو . دي برسوغة كنا،
كالو بكني عذابن ديم دسبني،
سوده جانوه ترهصف تفك فول،
اد كموكتين كولوغ تيكربمباوا
نصيب بدان . سديه جوك مغنتكن
نصيب فاچيك عزم ن ايت .

» سغوهفون فاچيك ايت
سوده منجادي سورغ رعبه يغ

يو سيوق ايات اف بودق ٢ ايت
تا بواة ننتي؟ ساي شوركن سفاي
ماچيك هنتركن ترينغ داستيه ٢
بسا ايروفه انتوق فكغ چفكول
دان كافق سمنارا مننتيكن مودل ٢
اسيغ لوار تكري ايت ماسوق
كماري . سمنارا ايتچي اندون
سغوفو ساي فول كادوهكن بارغ ٢
مولايي نايك، دان تمبغ انغن



سوداري ربيعہ

شراحن توه كورو يغ تا مناريق
يغ بياس يرلاكو دسواو ٢ ايت
كران مناكوتكن ٢ اغكو دغن تراك .
دي اين لايين سكالو اوچافتن اين
دي سي بيده براوچف كند اغكو
سوا:

» سلامة فائي دان سلامة
برجمفا .

» كالي اين بوالن كيت اد بايق
فركارا نمفتن، سغوهفون سوال
كچيل تنافي هاغة جوك كند
كيت . بارو ٢ اين ساي تراج
دسورة ٢ خبر چينا دان ملايو
ايات ستفه ٢ مريد ٢ سكوله عموم
سيمفغ رنكم، مريد ٢ بلاجر
بهاج دان منوليس سميل برسلا
بهاج دانس سيمين تا فاكې بشكو
دان ميحا . ساي فيكر ساتو لايين
انتوق مقورغكن فرلنجان نكارا،
تيدقكه اين ساتو لئكه بهارو؟
تنافي ماچيك ساي فول دي
سيهوق دغن انغن ٢ يغ امغه اورغ
ايت مريك تا كنا برهنتي سكوله
دغن تا فايه فرقسا ليجي تروس
دافة سوره برهنتي بهاج . ماچيك



syarahan tuk guru yang tak menarik yang biasa berlaku di surau-surau itu kerana menakut-nakutkan engkau dengan neraka.

Dia ini lain sekali ucapannya ini dia Si Bedah berucap kepada engkau semua:

“Selamat pagi dan selamat berjumpa.

“Kali ini bualan kita ada banyak perkara nampaknya, sungguhpun soal kecil tetapi hangat juga kepada kita. Baru-baru ini saya ada terbaca di surat-surat khabar Cina dan Melayu iaitu setengah-setengah murid-murid Sekolah Umum Simpang Renggam, murid-murid belajar membaca dan menulis sambil bersila sahaja di atas simen tak pakai bangku dan meja. Saya fikir satu latihan untuk mengurangkan perbelanjaan negara, tidakkah ini langkah baharu? Tetapi makcik saya pula dia sibuk dengan anak-anaknya yang empat orang itu mereka nak kena berhenti sekolah dengan tak payah periksa lagi terus dapat surat berhenti sahaja. Makcik

itu sibuk iaitu apa budak-buadik itu nak buat nanti? Saya syorkan supaya makcik hantarkan *training* di *estate-estate* bangsa Eropah untuk pegang cangkul dan kapak semetara menantikan modal-modal asing luar negeri itu masuk ke mari. Sementara itu Cik Endon sepupu saya pula gaduhkan barang-barang mulai maik, dan tambang anaknya



Saudari Rafiah

hendak pergi sekolah dikatakan hendak dinaikkan juga. Saya katakan kepadanya, tak payah tambang saja mata pencarian, awak orang “berikat”, sambil-sambil kempen boleh awak adakan pameran pakaian beradu cantik, adu sajak, adu macam-macam lagi.

Pakcik Azman pula lain, dia bermuka muram saja tiap-tiap masa dalam sehari dua ni, katanya tanah tapak rumah dua ekar itu hendak kena lelong pasal tak bayar cukai selama dua belas bulan. Duit lebih dari makan yang disimpannya sedikit-sedikit bertahun-tahun itu telah habis kerana bayar cengkeram sebab ia hendak minta tanah baru. Dia bersungut katanya, kalau begini azabnya diam di sini, sudah jatuh terhempap tangga pula, ada kemungkinan gulung tikar membawa nasib badan. Sedih juga mengenangkan nasib Pakcik Azman itu.

“Sungguhpun pakcik itu sudah menjadi seorang rakyat yang

قك كن لاوا اورغن، ماسوق
برادو چنتيق بيلا منغ كيت
ملاوه توكيو دان ايروغه، انتوغ ۲
كيت دافة فاشن استيميو دان
كيت جادي اورغ ايروفيان.
كالو ساميه جمال فندي كليلق
كيچق فعدعبدالله كيغ، كيت جوگ
هاروس بوله بوك؟ كيت فاتوه
ايكوه كات نصيحه اورغ بسر
كيت، تا اد اورغ يغ تا ماهو سنغ
دالم دنيا اين، بيار فون اندين
منجادي فا كادوق: ”منغ
دالم سورك، تافي كمفوغ
تركادي!“

سكارغ اكو سوده بتركن كغد
سي بيده مريفق دسيني فد كالي
اين، اكو هارف كالو ننتي زاد
كاون ۲ اكو لام دانغ برجمفا اكو،
سوده تنتو اكو بتركن جوگ دي
برچاكف ماچم سي بيده. جاديله
فد كالي اين دهولو، سمفي كيت
برجمفا لايي فد تاهون هداقن.

كثان دي هندق جوالكن هرت
فساك ايهن انتوق فربلنجان
بلاجر كايروفه. بيلا ده فس
نتي اكن باليق كماري دان نا
بكرج دفجابيه نروفكندا انتوق
ماجوكن زعيه جلات برساتو بوله
جادي ساتو روفيسا بارو.
مثالن فد كويه كيك نا بنجوه
بتول ۲، هولي بتول ۲ سمفي هيلغ
روف كولا. روف تفوغ، روف
تلور، تيمبول روف مكانن يغ
سدف دان صيحه. چيتا ۲ تيغكي
ايت تنتو بايك، سبب كرج ايت
بسر كاجين.

”كيت قول اف ماچم؟“
تيا ۲ سي بيده برتان اكو.
كمدن اي متروسن چاتفن كغد
اكو:
”وافكه بايك كالو كيت
چيفناكن چيتا ۲ بارو، لفكه بارو
ماسوق كلب سوشال برتماش
صفر كملاك دان لاءين ۲ تمغه.“

مردك، ديم دنكارا يغ مردك،
تافي جورق هيدوفن ماچم لام
جوگ. چيه فوتييه تو فول
كثان، دي اكن هيدوف سنغ
نتي كران دي بتول ۲ جادي
اورغ ”ملايان“، دان سكارغ
بلغ بركاسين ۲ دشن تو هيغ
بو سوغ فمودا چينا برچيتا ۲
رايون تروس جادي لايي بيبي
دان برانق برچوچو. ايلوق
جوگ تو نمغن، سبب فمودا
اين اورغ سنغ جادي توكيه تيكم
انكور دان فادي كونجا. ساي
رونه كسان فندان، بيلا دي
جادي ففتين ننتي ساي تا بري
جنرا مات لايو داويغ سمفن،
انو لايو افيق توا كيلان بويا
يغ بلغ داوران ۲ منجادي لايو
دموكان راديو ملايا سيقافورا
ايت.

”ا. بدين بيرس اغ ساي
نول اد چيتا ۲ بسر دان تيغكي“

سنله فته بكرج
سيمفكو، مك فد فتغ
ميفكو برديوئله ۲
مريك ملاواتي تمغه ۲
فراشين انتوق
مفهيلفنن لله بكرج.



merdeka, diam di negara yang merdeka, tetapi corak hidupnya macam lama juga. Che' Puteh tu pula katanya, dia akan hidup senang nanti kerana dia betul-betul jadi orang "Malayan", dan sekarang sedang berkasih-kasih dengan To Heng Boo seorang pemuda Cina bercita-cita nak kawin terus jadi laki bini dan beranak bercucuk. Elok juga tu nampaknya, sebab pemuda itu orang senang jadi taukeh tikam ekor dan padi kunca. Saya pernah katakana padanya, bila dia jadi pengantin nanti saya nak beri cenderamata lagu dayung sampan, atau lagu apek tua gilakan nyonya yang sedang diura-urakan menjadi lagu pembukaan Radio Malaya Singapura itu.

"En. Bidin biras abang saya pula ada cita-cita besar dan tinggi

katanya dia hendak jualkan harta pusaka ayahnya untuk perbelanjaan belajar ke Eropah. Bila dah *pass* nanti akan balik ke mari dan nak bekerja di pejabat propaganda untuk memajukan rakyat jelata bersatu boleh jadi satu rupa bangsa baru. Misalnya pada kuih kek nak bancuh betul-betul, huli betul-betul sampai hilang rupa gula. Rupa tepung, rupa telur, timbul rupa makanan yang sedap dan sihat. Cita-cita tinggi itu tentu baik, sebab kerja itu besar gajinya.

"Kita pula apa macam?"

Tiba-tiba Si Bedah bertanya aku. Kemudian ia meneruskan cakapnya kepada aku:

"Apakah baik kalau kita ciptakan cita-cita baru, langkah baru masuk kelab sosial bertemasya Safar ke Melaka dan lain-lain tempat.

Kak kan lawa orangnya, masuk beradu cantik bila menang kita melawat Tokyo dan Eropah, untung-untung kita dapat pasangan istimewa di sana kita jadi orang *European*.

Kalau Samia Gamal pandai gelek kecek pada Abdullah *King*, kita juga harus boleh bukan? Kita patut ikut kata nasihat orang besar kita, tak ada orang yang tak mahu senang dalam dunia ini, biar pun andainya menjadi Pak Kaduk: "Menang dalam sorak, tapi kampung tergedai!"

Sekarang aku sudah benarkan kepada Si Bedah merepek di sini pada kali ini, aku harap kalau nanti ada kawan-kawan aku lama datang berjumpa aku, sudah tentu aku benarkan juga dia bercakap macam Si Bedah. Jadilah pada kali ini dahulu, sampai kita berjumpa lagi pada tahun hadapan.



Setelah penat bekerja seminggu, maka pada petang minggu berduyun-duyunlah mereka melawati tempat-tempat peranginan untuk menghilangkan lelah bekerja.

مڙنگن باڪه بارو



گواله تو منده گناسي

(اوله بي . عين . ابا . سيفافورا .)

مک تسمبوله چنڊروغن هاتين
مڙنگوتې ججق لڳه ايهن دغن
مڙنگابوڳن ديريڻ کڊالم
وو فنچراکم کناغن ستيا ،، يغ
دفيغمين اوله صالح حسين دان
دکتواي اوله سودارا امين حاج
يوسف .

کميسه دلاهيرکن قد تاهون
1944 دسيغافورا . کيني دي
ماسيه بلاجر ددرجه توجه



سوداري کميسه عبداللطيف

دسکوله ملايو کيلغ .
منروسي فنچراکم اينله
کاميسه ممفلاجري وو تيکنيک ،،

بوله دکتان کيايکن فپايي ۲
اتولبه گمر دسوة دغن سبون
وو بيدوان بييدوانيتا ،، ماوفون
يقتله فروفيشنل دکالغن فيليک
اتو اميجر ، مريکيٺ اداله
ترديري دري گولغن وو سني
سوارا ،، جوک . تگن چکلو
تيدق ايه دان ايپون دولوا ۲ تله
منرجونکن ديري کدنيا سني
سوارا، مک تادافه تيا، سودارا
ماران دان داتوء نينيقن، کران
باکه سني سئورغ ايت اداله
دقوساکين دري تورن تمورن .

اف يغ ساي کتاکن داتس ايت
اداله برادرکن دغن فيليديکن
دان فغالمن ساي، سواجر دغن
کيتان ترسوة . بوختي فنڊافه
ساي اين ، سماله دغن سوداري
کميسه عبداللطيف فپايي اميجر
يغ نديکيه سايق تله برچاي
ستاق ، گاره منوجو کفولو
چيتان ۲، انتوق برکچيمفوغ
کعالم سني سوارا دسمفيغ
منجادي ساکي فنڊوگ سوك
ريلاسني نيشان .

ايهن دولو اداله سئورغ فيمينة
سني سوارا يفترموک جوک
داندونيسيا . ستله سمغي کتيکان،

مپايي دغن برسکوه ۲ دغر
هاتي يغ تابه . دغن برکه
کسڳوهتن ايت، ولو فون بلوم
برافلام دي برلانيه، تنافسي
بينسفن تله منجوق نديکيه
سينران هارفن . هارفن يغ
داتغ دري ججق لڳه
ايهن .

دڊالم فنچراکم ترسوة بارو
تيک بولن ساج کميسه بدغ
ممفلاجري تيکنيک مپايي . کيتولن
فول قد يون اکتوبر يغ نارو
لالو وو سروانا ،، يقتله مشهور
دغن اوسهان ۲ مفلوارکن باکه بارو
تيف ۲ تاهون دلافن سني سوارا،
تله مفاداکن فرادوان انتوق بميله
سيافکه بينتغ فپايي وو سروانا ،،
تاهون 1958 .

نه ! فلواغ اين تيدق دلفسکن
اوله سوداري کميسه . ماهن دي
ميرانيکن هاتين توره سرت
برتديغ فرادوان بر ۲ ان ايت .
آخرن دغن برکه کبرائين هاتين
ايت، ولو فون ايت اداله
فرچوبان کالي يفترتام دي مپايي
دڊفن بريبو ۲ بيغي مات فننتون
مندغن ، نامون فرچوبان کالي
فرتام تيدق مڙچيو اکئن .

کفد ساي ديتاکن : ووولو فون
ايت اداله کالي يفترتام ساي
مپايي دخلايق يغ سبکتو باق



Memperkenalkan Bakat-Bakat Baru

Kuah Tumpah ke Nasi

(Oleh B. N. Abka. Singapura.)

Bekal kata-kata kebanyakannya penyanyi-penyanyi atau lebih gemar disebut dengan sebutan "biduan-biduanita" mau pun yang telah professional di kalangan *public* atau *amateur*, mereka itu adalah terdiri dari golongan "seni suara" juga. Tegasnya jikalau tidak ayah dan ibunya dulu-dulunya telah menerjunkan diri ke dunia seni suara, maka tak dapat tiada, saudara maranya dan datuk neneknya, kerana bakat seni seseorang itu adalah dipusakaina dari turun-temurunnya.

Apa yang saya katakan di atas itu adalah berdasarkan dengan penyelidikan dan pengalaman saya, sewajar dengan kenyataan tersebut. Bukti pendapat saya ini, samalah dengan saudara Kamisiah Abdul Latif penyanyi *amateur* yang sedikit sebanyak telah berjaya setapak, ke arah menuju ke pulau cita-citanya, untuk berkecimpung ke alam seni suara di samping menjadi sebagai pendukung suka rela seni bangsanya.

Ayahnya dulu adalah seorang peminat seni suara yang terkemuka juga di Indonesia. Setelah sampai ketikanya,

maka timbulah kecenderungan hatinya mengikuti jejak langkah ayahnya dengan mengabungkan dirinya ke dalam "Pancaragam Kenangan Setia" yang dipimpin oleh Saleh Hussein dan diketuai oleh Saudara Amin Haji Yusof.

Kamisiah dilahirkan pada tahun 1944 di Singapura. Kini dia masih belajar di darjah tujuh



Saudari Kamisiah Abdul Latif

di Sekolah Melayu Geylang.

Menerusi pancaragam inilah Kamisiah mempelajari "teknik"

menyanyi dengan bersungguh-sungguh dengan hati yang tabah. Dengan berkat kesungguhannya itu, walaupun belum berapa lama dia berlatih, tetapi bintangnya telah menunjukkan sedikit sinaran harapan. Harapan yang datang dari jejak langkah ayahnya.

Di dalam pancaragam tersebut, baru tiga bulan saja Kamisah sedang mempelajari teknik menyanyi. Kebetulan pula pada bulan Oktober yang baru lalu "Seriwana" yang telah masyhur dengan usaha-usaha mengeluarkan bakat baru tiap-tiap tahun di lapangan seni suara, telah mengadakan peraduan untuk memilih siapakah bintang penyanyi "Seriwana" tahun 1958.

Nah! peluang ini tidak dilepaskan oleh Saudari Kamisah. Malahan dia memberanikan hatinya turut serta bertanding di peraduan besar-besaran itu. Akhirnya dengan berkat keberanian hatinya itu, walaupun itu adalah percubaan yang pertama dia menyanyi di depan beribu-ribu biji mata penonton memandangnya, namun percubaan kali pertama tidak mengecewakan.

Kepada saya dinyatakan: "Walaupun itu adalah kali yang pertamanya saya menyanyi di khalayak yang sebegitu banyak

دان سوده‌ساي مغمو کاکن برباف
 فرتپان، مک فراسان مالون یغ
 میلو یوغي ایت، دشن سفیرین
 برانسور ۲ هیلغ .

سکل فرتپان ساي دجوابن دشن
 سوم یغ سنتیاس مقورق دیبیرن،
 دي متسکن ناتو فرساتو . فد
 مولان دي ائق مالو دان لام ساي
 منتتین . سفرت فیاپی ۲ امبجر
 یغیلان ۲ جوک، کمسه مغمو پای
 لا کو ۲ یغ دسوکاين یایت لا کو ملايو
 اطلي دان هیجوران . بیلا
 منجواب فرتپان ساي، افکه یغ
 مپیکن سواراي سوکاکن لا کو ۲
 ترسبو ۲ دشن ۲-۲-۲-۲-۲-۲-۲-۲
 دي میتاکن بهوا لا کو ۲ ترسبو
 اداله منجادي کوکان مشارکة
 فد ماس این .

تا حیرانله کیت کالو سواراي
 کمسه جوک اد فیاپی ۲ یغ
 منجادي سوکاکن، ایاله فی رملی
 دان سلمه اسمعیل (ملايا) . افندي
 نورعینی، سحیمی، فیاپی ۲
 اندونسیا .

بیلا ساي منیاکن، سلاوین درفد
 برچیتا ۲ ایقین منجادي فیاپی،
 افکه...؟ کالی این درومن موکا
 فنوه دشن هارفن، دان دشن
 سوارا یغ ائق تکس سکالی دي
 میتاکن . وو کالو دا ذینکن توهن
 میمغ تله لام ساي برچیتا ۲
 اتوق منجادي کورو . کیت
 دعاکن سوک چیتا ۲ سوچی ایت
 اتن دقبولکن نوهن . دشن جان
 ایت فول دا فته دي بریفتي کفد
 نوسا دان بسان کلق .



ساي . اوله این ساي برشکور کفد
 توهن یفته مقبولکن فرمتان
 ساي ، . کیت برهارف دشن
 کمنان یغ دسندش ایت،
 منجادي سولو بهائین اتوق
 مفرقواتکن لاکي چیتان . تا
 کاله دان لوتور اوله دوکان
 اتوق منجادي ساله سورغ
 فندوکغ سنی بودای بسان .

برکنان دشن فریادي سواراي
 کمسه، دي مغمو پای فراوق یغ
 سدهران . جوک دي اداله
 سورغ قومودي یغ فرامه دان
 برودي ملیا . تتافی بوکن
 مقصدن فراسان مالو تیدق
 دقوباین . فد مولان فراسان مالو
 ائق منیل جوک، سوده ساي
 میتاکن مقصود کداتش ساي،



فازویر سعید، سورغ فغکوبه
 لا کو ۲ ملايو یغ سکارغ منجادي
 ککمران رامی . سواه بوکو کچیل
 یغیر نام «رابر اما لا کو ۲ نایشونل»،
 کلوارن کلیکا لیمیتید، اداله بواه
 تاغن بلیو .

نتنون، دیقتوریا تیاثر ایت،
 تانی هانی ساي سدیکیه فون
 بیدق اد فریدان ، . فقاوانن
 ایت، بیدق لاری دري توجوان یغ
 ۲ . ماهن ساي جوک
 سرن ۲ . کران ساي
 مفاوئی کیتان ایت، ساي
 جوک توره مفرسکیکن . ساي
 جوک مراس کاووم ملیهه دي
 مپایی .

لائق کایان دي مپایی تا کاله
 دشن فیاپی ۲ یغ کرف کالی
 برتدیغ، دشن لیقغ لیشوکش
 یغ لمه کوملی . سیکات ۲ یغ
 دسبون، یغ دان جیتو . فندبکات
 دي مغمو پای کالی مپایی
 یغرسندیری . جوک دي مغمو پای
 کلیهن فریادي یغ تیغی .
 بنیاد یغشکن بهوا دیاله یغ مندافه
 یجوشن یغ مرپاه درفد فنتنون
 دالم فرادوان ترسبو .

سلوم کفوتس دعوامکن ستله
 ساي ملیهه دي مپایی ساي تله
 مندوک بهوا دیاله یگان میندغ
 جوهن بیتغ سروانا .
 کتونل دوکان ساي ایت،
 بوله دکتان همقیر ۲ تغه . افیل
 جروهیه مغمو مکن فرت ۲ یغ
 برجای، مک دي تله برجای
 مگوندول تاییب بیتغ
 سروانا بهائین لا کو ۲ هیجوران .
 دشن فریدان مرکه شغه مات
 ساج . لا کو یغ دباواکن
 ایاله : وو جلیقن متامو ، دان
 «براحیو» .

بیلا ساي ماجوکس فرتپان
 بکیمان فراسان هاتین ستله
 برجای مونچول دشن باکنن
 سایی فمغ یغ کدوا ؟ دشن
 بومن یغ مانسن ، یغ سنتیاس
 مقورق دیبیرن، کادیس هیتم
 مانسن فندغ تا جمو این میتاکن .
 بو تیدق دا فته هندق ساي
 باغکن بکیمانکه کسیران هاتی

penonton, di Victoria Theater itu, tetapi hati saya sedikit pun tidak ada perbezaan". Pengakuannya itu, tidak lari dari tujuan yang sebenar-benarnya. Malahan saya juga mengakui kenyataan itu, kerana saya juga turut mempersaksikan. Saya juga merasa kagum melihat dia menyanyi.

Lagak gayanya dia menyanyi tak kalah dengan penyanyi-penyanyi yang kerap kali bertanding, dengan lenggang-lenggoknya yang lemah gemulai. Senikata-senikata yang disebutannya, tepat dan jitu. Pendek kata dia mempunyai gaya menyanyi yang tersendiri. Juga dia mempunyai kelebihan peribadi yang tinggi. Seyogianya diingatkan bahawa dialah yang mendapat sanjungan yang meriah daripada penonton dalam peraduannya tersebut.

Sebelum keputusan diumumkan setelah saya melihat dia menyanyi saya telah menduga bahawa dialah yang akan menyangand johan bintang Seriwana.

Kebetulan dugaan saya itu, boleh dikatakan hampir-hampir tepat. Apabila juruhebah mengumumkan peserta-peserta yang berjaya, maka dia telah berjaya menggondol naib bintang Seriwana bahagian lagu-lagu hiburan. Dengan perbezaan markah setengah mata saja. Lagu yang dibawakannya ialah: "Jelingan Matamu" dan "Rahayu".

Bila saya memajukan pertanyaan bagaimana perasaan hatinya setelah berjaya muncul dengan bakatnya sebagai pemenang yang kedua? Dengan senyuman yang manis, yang sentiasa menggorak di bibirnya, gadis hitam manis pandang tak jemu ini menyatakan: "Tidak dapat hendak saya bayangkan bagaimanakah gembiranya hati

saya., Oleh ini saya bersyukur kepada Tuhan yang telah mengabulkan permintaan saya". Kita berharap dengan kemenangan yang disandang itu, menjadi suluh baginya untuk memperkuat lagi cita-citanya. Tak kalah dan luntur oleh dugaan untuk menjadi salah seorang pendokong seni budaya bangsanya.

Berkenaan dengan peribadi saudari Kamisah, dia mempunyai perawak yang sederhana. Juga dia adalah seorang pemudi yang peramah dan berbudi mulia. Tetapi bukan maksudnya perasaan malu tidak dipunyainya. Pada mula-mulanya perasaan malu agak menebal juga, sudah saya menyatakan maksud kedatangan saya,



Pak Zubir Said, seorang pengubah lagu-lagu Melayu yang sekarang menjadi kegemaran ramai. Sebuah buku kecil yang bernama "Irama Lagu-lagu Nasional" keluaran Geliga Limited, adalah buah tangan beliau.

dan sudah saya kemukakan beberapa pertanyaan, maka perasaan malunya yang menyelubungi itu, dengan sendirinya beransur-ansur hilang.

Segala pertanyaan saya dijawabnya dengan senyum yang sentiasa mengorak di bibirnya, dia menegaskan satu persatu. Pada mulanya dia agak malu dan lama saya menantinya. Seperti penyanyi-penyanyi *amateur* yang lain-lain juga, Kamisah mempunyai lagu-lagu yang disukainya iaitu lagu Melayu asli dan hiburan. Bila menjawab pertanyaan saya, apakah yang menyebabkan saudari sukankan lagu-lagu tersebut? Dengan ketawa dan tersipu-sipu dia menyatakan bahawa lagu-lagu tersebut adalah menjadi kesukaan masyarakat pada masa ini.

Tak hairanlah kita kalau saudari Kamisah juga ada penyanyi-penyanyi yang menjadi kesukaannya, ialah P. Ramlee dan Salmah Ismail (Malaya). Afandi Noraini, Suhaimi, penyanyi-penyanyi Indonesia.

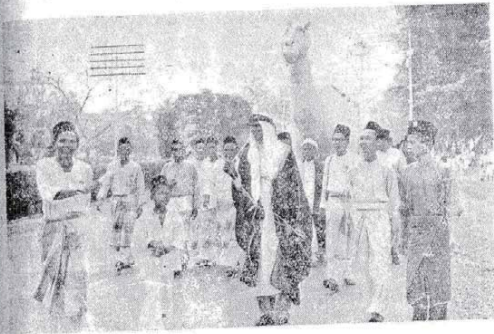
Bila saya menanyakan, selain daripada bercita-cita ingin menjadi penyanyi, apakah? Kali ini di roman mukanya penuh dengan harapan, dan dengan suara yang agak tegas sekali dia menyatakan: "Kalau diizinkan Tuhan memang telah lama saya bercita-cita untuk menjadi guru". Kita doakan semoga cita-cita suci itu akan dikabulkan Tuhan. Dengan jalan itu pula dapatlah dia berbakti kepada nusa dan bangsanya kelak.



دری خطبه ۱۰۵۱

جودار دغن صین کوروه کوروه

مک ایون فون باغوله سمبیل مناعیس دان بمری دلام کفدان . کمدين دچرتانگله کفدان بکيمان سوداران ۲ ایت تله کنا فولک، دان دفنچارکن اوله راج دان بیکت ۲ ایت هایس دامبیل . وجائغله کامو سوسه لاکي فصل ایت،، کات جودار . واکو اکن تنجوقکن کفدامو کواسکو دان اکو اکن باوا بالیک سودارا ۲ کو ایت .،، دالم ای برکات ۲ ایت دکوسوقن چنچین ایت دان اقبیل کوروه کموره ایت مونجول دهدافتن دسورهن باوا سوداران ۲ یغ اد دالم فتنجارا راج ایت .
ترجمان احمد حسین



فرارقتن مولد دجور بهارو، بارو ۲ این، لیتهله بناف هبیه اونتان -
اکفن کران اینتوله کمبر این دکیریم اوله اواغ جستن انتوق و . ج .
کامو بواة ایت . بکتیو فون بکیمانکه کامو گامق منجوال اکو؟
جائغله مناعیس . اکو براس لکا سدیکیه میکرکن بهوا اکو فون سفرت یوسف چوک کران ایفون تله دجوال اوله سوداران ۲؛
سسنگوهن سودارن ۲ ایت له به جاهه لاکي کفدان درفد اف یغ تله کامو بواة کفد اکو کران مریکیت تله ملیحقرکن دی کدالم سواہ تلائک کریغ . منتاله
امفون کفد الله دان ای اکن مشمفونکن کامو بکیمان اکو جرک مشمفونکن کامو، اوله کران بس رحیم توهن ایت نیاد حدن . له ۲ لاکي، جائغله کامو براس تاکو۶ دهدافن اکو این .،، ایفون مپوکانگله هاتی مریکیت دان سماعه مریک فون فولیله: کمدين، ستله دچرتانکن کفد مریکیت کسشارانن دتنجوقکن چنچین ایت .

سالم دان سالم وقت ایت سدغ ترباریغ دلنتی فتنجارا یغ لمب ایت دان تیدق ترکیرا لاکي سفشارا مریک، دان تیدق برهنتیله مریک بردعا سفای موت مغمبیل پاوامریک سفای ترلفسه مریک درفد سفشارا ایت . دالم ماس مریک سدغ برسوغو۶ ۲ دغن سدیهن بومی یغ ددایک مریکیت ترپوکاله دان کلوارله کوروه کموروه . کدوامریک فون فیخسنله کران ساغ۶ ترکجوه ملیه۶ عفریه ایت . کدوان فون دباواله اوله عفریه ماسوق کباوه تانه . ستله مریک سدر مریک داننی دبرین دالم رومه ترباریغ اتس فرمیدانی دان دکافی۶ اوله ایون دان جودار . اقبیل دلپه۶ اوله جودار مریک بمبولک مات، ایفون برکتاله: ورايوهي سالم دان سالم! سودهکه کامو لوف اکن اکو، تیدقله کامو کنل اکو این؟
کدوا سودارا ایت فون منوندوقکن کفلان لالو مناعیس، تنافی کات جودار: وجائغله مناعیس . شيطان طمع تله مفکر قکن کامو ملاکوکن اف یغتله

Dari Hikayat 1001 Malam

Judar Dengan Jin Guruh Gemuruh

Maka ibunya pun bangunlah sambil menangis dan memberi salam kepadanya. Kemudian diceritakanlah kepadanya bagaimana saudara-saudaranya itu telah kena pukul, dan dipenjarakan oleh raja dan beg-beg itu habis diambil.

“Janganlah kamu susah lagi fasal itu”, kata Jawdar. “Aku akan tunjukkan kepadamu kuasaku dan aku akan bawa balik saudara-saudaraku itu.” Dalam ia berkata-kata itu digosokkannya cincin itu dan apabila Guruh Gemuruh itu muncul di hadapannya, disuruhnya bawa saudara-saudaranya yang ada dalam penjara raja itu.

Terjemahan Ahmad Hussin

Salim dan Salam waktu itu sedang terbaring di lantai penjara yang lembab itu dan tidak terkira lagi sengsara yang mereka, dan tidak berhentilah mereka berdoa supaya maut mengambil nyawa mereka supaya terlepaslah mereka daripada sengsara itu. Dalam masa mereka sedang bersungguh-sungguh dengan sedihnya bumi yang didaki mereka itu terbukalah dan keluarlah Guruh Gemuruh. Kedua mereka pun pengsanlah kerana sangat terkejut melihat Ifrit itu. Keduanya pun dibawahlah oleh Ifrit masuk ke bawah tanah. Setelah mereka sedar mereka dapati dirinya dalam rumah terbaring atas permaidani dan dikapit oleh ibunya dan Jawdar. Apabila dilihat oleh Jawdar mereka membuka mata, iapun berkatalah: “Wahai Salim dan Salam! Sudahkah kamu lupa akan aku, tidaklah kami kenal aku ini?”

Kedua saudara itu pun menundukkan kepalanya lalu menangis, tetapi kata Jawdar: “Janganlah menangis. Syaitan tamak telah menggerakkan kamu melakukan apa yang telah



Perarakan Mawlid di Johor Bahru, baru-baru ini, lihatlah betapa hebat untanya – agaknya kerana itulah gambar ini dikirim oleh Awang Jantan untuk W.J.

kamu buat itu. Begitu pun

bagaimanakah kamu gamak menjual aku?

Janganlah menangis. Aku berasa lega

sedikit memikirkan bahawa aku pun

seperti Yusuf juga kerana ia pun

telah dijual oleh saudara-saudaranya;

sesungguhnya saudara-saudaranya itu lebih

jahat lagi kepadanya daripada apa yang

telah kami buat kepada aku kerana

mereka itu telah melemparkan dua

ke dalam sebuah telaga kering. Mintalah

ampun kepada Allah dan Ia akan

mengampunkan kamu bagaimana aku juga

mengampunkan kamu, oleh kerana belas

rahim Tuhan itu tiada hadnya.

Lebih-lebih lagi, janganlah kamu berasa

takut di hadapan aku ini.” Ia pun

menyukakanlah hati mereka itu dan

semangat mereka pun pulihlah;

kemudian, setelah diceritakan kepada

mereka itu kesesaraannya ditunjukkannya

cincin itu.

سوده اقبيل تيبا وقت صبح
 فاکي ايسوق،،، وکهندق تون
 همب ايت اکن دتويکن،،، کات
 جين ايت لالو ايفون غايله کدالم
 بومي. لغس ايت جودار فون
 مرمايکنله کامو کلوارکان ايت
 دغن سکل جنيس مکان دري
 بيگ حکمة ايت.

مک عبدي چنچين فون
 مغمکيلله سکل صحابتن دباوه تانه
 ايت، دان دقبيلهن انتارا
 مريکيت توکغ يغ امة بيچق
 سکالي، دان دسورهن مريکيت
 بکرج. ستهن موتغ باتو، ستهن
 مغتوق باتو، ستهن ميري. ورن
 دان ستهن فول ملوکيس، دان
 يغ لابين ۲ قول مغممقرک،
 فرميداني دان منمقکن بارغ ۲
 فرهياس دالم ديوان ۲ بسر استان
 ايت ستهگ سودهله استان يغ
 هيبه ايت اقبيل تيبا وقت صبح.

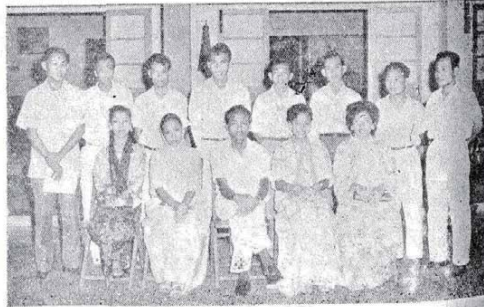
کمدن عبدي چنچين فون
 فرکيله مغادف جودار دان
 برکات: وريا توانکو، استان ايت
 سودهله سيف، دافتکه تون فرکي
 مليهتن،،، جودار فون مياوا
 ايبون دان سوداران ۲ ايت
 برسمان ۲ دان مريک فون
 مرقساله استان ايت دان ددافتن
 استان ايت تيباد ابلوق بنديفن
 انتارا سکل باغونن يغ ددريکن
 اوله مانسي. مک جودار فون
 برديريله دهدافن استان ايت
 دان ملاهوه مليهه تناف هيبتن
 باغونن ايت دان تعجوله اي بهوا
 دغن تيدق فايه مغلوارکن بلنجا
 استان ايت سوده تردري.
 روسکاکه ايبو هندق تيفکل دالم
 استان اين؟،،، تان جودار کفد
 ايبون. روسکاله، جواب ايبون
 ايت. اي متادعا کفد الله سفاي
 مبري شفاعة کفد انقن ايت.
 جودار فون مغکوسق کفلا چنچين
 ايت لائي سکالي دان دسورهن

انککو، جاغله کامو تاکوۋه،،،
 کتاش.

کمدن جودار فون برکناله
 کفد غفريه ايت: وريواله کهدافن
 کو سکل بارغ ۲ فرهياس دان
 بارغ ۲ يغ برهرک يغ اد دالم
 فريندهران راج دان باوا جوک
 کفد اکو دوا بواه بيگ يفتله
 داميبيل درفد سوداراکو ايت،،،
 جين ايت فون غايله دان دغن
 سکليف مات سهاج ايفون باليک
 دغن مياوا سکل فريندهران راج
 دان جوک کدوا بواه بيگ ايت
 يغ تيباد چاچه چدران. وريا
 توانکو، ساتو فون بارغ تيدکو
 تيفکلکن دالم فريندهران ايت،،،
 کتاش. جودار ميوره ايبون
 ميمفن بيگ يغ مغندوغي امس
 دان فرمات دان سکل فريندهران
 راج ايت؛ تنافي بيگ حکمة يغ
 مبري مکان ايت دفتقن
 سندري. ووهي عبدي چنچين،،،
 کتاش، وواکو فرته کامو بوانله
 سواء استان يغ تيفکي لاکي اينده
 دان هيبه مالم اين، دان چتن
 دري ايرامس، دان ادونکن استان
 ايت دغن فرميداني ۲ دان سکل
 بارغ فرهياس ليه درفد سکل
 اينتن راج ۲. استان ايت مستيله

وومافکنله کامي سکالي اين،
 اوبه سوداراکو،،، کات مريک،
 ردان کالو کامي کمبالي کفد
 جان ۲ يغ جاهة سفرت دهولو
 اينمک حکومله کامي اين منوره
 بکيمان يغ کامو فيکر فاتوه،،،
 وچاشن اغتکن لائي فرکارا
 ايت،،، کتاش. وچريتاکنله کفد
 اکو، افکه يفتله دباوه اوله راج
 کفد مو کدوا،،، مريک فون
 وچريتاله بکيمان مريک تله
 دنوکل دان کمدن دلیمفرکن
 کدالم فنچارا؛ تنافي، منکل
 مريک ميبوه بهوا کدوا بيگ يغ
 ديري اوله اورغ مغربي ايت تله
 درفس اوله راج، جودار فون
 مغتوق کفلا چنچين ايت،
 سبيل برکات: وکيت مستي
 اروس فرکارا اين،،،

اقبيل گوروه گموره ايت
 مونجول کدوا اورغ سودارا ايت
 فون تيدق ترکيرا لاکي تاکوئن
 دان فد فيکران مريک جودار
 تله مياراش. کران هندق دبونين
 مريک. مريک فون مريهکن ديري
 دهدافن ايبون، لالو برکات:
 وکامي منتاله فرليندوغشمو،
 اوبه ايبو کامي. واهي ايبو،
 ليندوغکنله کامي اين،،، وواهي



اهل ۲ جوانکو اس ورفر ساتوان و انبنا دان ترونا، (فروانيه) برگمبر
 سلس فرتوبهن ايت دبستوق .

“Maafkanlah kami sekali ini, ayuhai saudaraku,” kata mereka, “Dan kalau kami kembali kepada jalan-jalan yang jahat seperti dahulu itu maka hukumlah kami ini menurut bagaimana yang kamu fikir patut.” “Jangan ingatkan lagi perkara itu”, katanya. “Ceritakanlah kepada aku, apakah yang telah dibuat oleh raja kepadamu kedua.” Mereka pun berceritalah bagaimana mereka telah dipukul dan kemudian dilemparkan ke dalam penjara; tetapi, manakala mereka menyebut bahawa kedua beg yang diberi oleh orang Maghribi itu telah dirampas oleh raja, Judar pun menggosok kepala cincin itu, sambil berkata: “Kita mesti urus perkara ini.”

Apabila Guruh Gemuruh itu muncul kedua orang saudara itu pun tidak terkira lagi takutnya dan pada fikiran mereka Jawdar telah membawanya kerana hendak dibunuhnya mereka. Mereka pun merebahkan diri di hadapan ibunya, lalu berkata: “Kami mintalah perlindunganmu, ayuhai ibu kami. Wahai ibu, lindungkanlah kami ini!” “Wahai

anaku, janganlah kamu takut,” katanya.

Kemudian Judar pun berkatalah kepada Ifrit itu, “Bawalah ke hadapan ku segala barang-barang perhiasan dan barang-barang yang berharga yang ada dalam perbendaharaan raja dan bawa juga kepada aku dua buah beg yang telah diambil daripada saudaraku itu.” Jin itu pun ghaiblah dan dengan sekelip mata sahaja ia pun balik dengan membawa segala perbendaharaan raja dan juga kedua buah beg itu yang tiada cacat cederanya. “Ya tuanku, satu pun barang tidakku tinggalkan dalam perbenaharaan itu,” katanya. Jawdar menyuruh ibunya menyimpan beg yang mengandungi emas dan permata dan segala perbendaharaan raja itu; tetapi beg hikmat yang memberi makanan itu dipegangnya sendiri. “Hai abdi cincin” katanya, “Aku perintah kamu buatlah sebuah istana yang tinggi lagi indah dan hebat malam ini, dan catnya dari air emas, dan adunkan istana itu dengan permaidani-permaidani dan segala barang perhiasan lebih daripada segala intan-intan raja. Istana itu mestilah

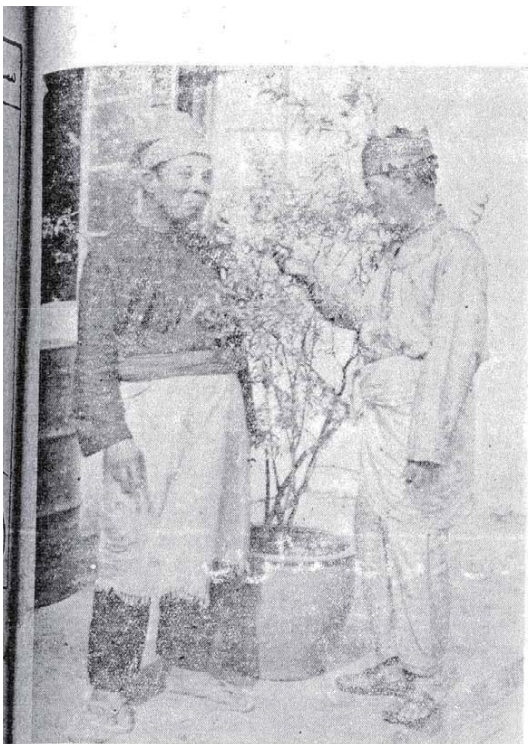
sudah apabila tiba waktu subuh pagi esok.” “Kehendak tuan hamba itu akan ditunaikan,” kata jin itu lalu ia pun ghaiblah ke dalam bumi. Lepas itu Jawdar pun meraikanlah kamu¹ keluarganya itu dengan segala jenis makanan dari beg hikmat itu.

Maka abdi cincin pun memanggillah segala sahabatnya di bawah tanah itu, dan dipilihnya antara mereka itu tukang yang amat bijak sekali, dan disuruhnya mereka itu bekerja. Setengahnya memotong batu, setengahnya mengetuk batu, setengahnya memberi warna dan setengahnya pula melukis, dan yang lain-lain pula menghamparkan permaidani dan menempatkan barang-barang perhiasan dalam dewan-dewan besar istana itu sehingga sudahlah istana yang hebat itu apabila tiba waktu subuh. Kemudian abdi cincin pun pergilah mengadap Jawdar dan berkata: “Ya Tuanku, istana itu sudahlah siap, dapatkah tuan pergi melihatnya.” Jawdar pun membawa ibunya dan saudara-saudaranya itu bersama-samanya dan mereka pun memeriksalah istana itu dan didapatinya istana itu tiada elok bandingannya antara segala bangunan yang didirikan oleh manusia. Maka Jawdar pun berdirilah di hadapan istananya itu dan melangut melihat betapa hebatnya bangunan itu dan takjublah ia bahawa dengan tidak payah mengeluarkan belanja istanan itu sudah terdiri. “Sukakah ibu hendak tinggal dalam istana ini?” Tanya Jawdar kepada ibunya. “Sukalah” jawab ibunya itu. Ia minta doa kepada Allah supaya memberi syafaat kepada anaknya itu. Judar pun menggosok kepala cincin itu lagi sekali dan disuruhnya



Ahli-ahli Jawatankuasa “Persatuan Wanita dan Teruna” (Perwanit) bergambar selepas pertubuhan itu dibentuk.

¹ Perkataan sebenarnya adalah kaum.



دوا توکوه جناک - امن بیلون دان فوټیه لاقو - سدغ ترسیمو
میلای داون.

بهاکین تفه رومه ایت. دمکنله
حال مریک.
ترسوتله فرکان کنو
بندهاری راج. فاکئی ایت ای
تله فرکی کشفه فرندهران
کران هندق معمیل بیراف
بارغ یغ دکهندکئی اوله راج.
ستله دیوک فینتو فرندهران ایت
دداقتین تیاد ساتو بندا فون
دسیتو، سومان سوده منجادی
کوسغ. سیاف یغ ملیهه الماری
بسر یغ هایسی کوسغ ایت
هاروسله تراشقه کات ۲ اهل شعر

چارا یغ لوار بیاس چرمتن
فکاین ۲ یغ ایلوق ۲. افبیل
سلوره استان ایت سوده دبري
فکاین یغ اینده ۲ دان ایلوق ۲ مک
جودار فون سفرت راجله نمفقتن
دان سوداران ۲ ایت قول سئوله ۲
سفرت وزیر سلطان.
اوله کران رومهن ایت امة
بسر دبريله ساتویف درفدرومه
ایت کفد تیفا ۲ سئورغ درفد
سوداران ایت، لفکف دغن بیراف
باقی فرمغوان دان عیدی، دان
جودان دان اییون مئگونکن

عفریه ایت مباوا 40 اورغ جاریه
یغ مودا ۲ یغ فوټیه ورن کولیتن،
40 اورغ فرمغوان حبشی یغ
ایلوق بنتوق توبهن، 40 اورغ
بودق لاکئی دان 40 اورغ
فرمغوان سیدا ۲، دغن مرت مرت
عیدی چنچین ایت فون ملایظه
برسام ۲ دغن 40 اورغ راکتن ۲
دان دامیله اوله مریکیت دري
انديا، سین، فرسی تیفا ۲ بودق
فرمغوان دان لاکئی یغ ایلوق
یغ دجفاین. ستله سوده مریک
دافتی 40 اورغ بودق فرمغوان
دان 40 اورغ بودق لاکئی یغ
ایلوق ۲، مریک امیله فول 80
اورغ فرمغوان دان لاکئی حبشی
یغ بابک بنتوق توبه بدانن دان
دباوا. سموا مریکیت کاستان
جودار. داستان ایت کوره
کوره میوره تیفا ۲ سئورغ
درفد مریکیت برجان دهقان
جودار، دان ساغته سوک ای
ملیهه مریک بر حاله ایت.

کمدین جودار فون برکاله
کفد عیدی چنچین ایت: و تیفا ۲
سئورغ درفد مریکیت مستیله
مغویای فکاین یغ اینده؛ دان
باواله جویه ۲ یغ مهل بائی ایبو
کو، سوداران کو دان جوک بائی
اکو. دغن تیدق برتفکوه لاکئی
چین ایفون مبريله فکاین یغ
اینده ۲ کفد عیدی ۲ فرمغوان
ایت، دان ایفون برکات کفد
مریکیت: و فرگیله. چیمو تاغن
توانمو، ایبو توان رومه این،
جاشنله الف، تورته سکل فرنتهن،
واهی سکل عیدی یغ هیتم دان
فوټیه. کمدین ایت چین ایت
بیري فکاین فول کفد بودق
لاکئی دان سکل عیدی حبشی
ایت، دان دورهن مریک چیمو
تاغن جودار فول. اخرن سالم
دان سالم فون دفاکیکنله دغن

Ifrit itu membawa 40 orang jariah yang muda-muda putih warna kulitnya, 40 orang perempuan Habsyi yang elok bentuk tubuhnya, 40 orang budak lelaki dan 40 orang perempuan sida-sida, dengan serta-merta abdi cincin itu pun melayanglah bersama-sama dengan 40 orang rakan-rakanya dan diambillah oleh mereka itu dari India, Sind, Parsi tiap-tiap budak perempuan dan lelaki yang elok yang dijumpainya. Setelah sudah mereka dapati 40 orang budak perempuan dan 40 orang budak lelaki yang elok-elok, mereka ambillah pula 80 orang perempuan dan lelaki Habsyi yang baik bentuk tubuh badannya dan dibawa semua mereka itu ke istana Jawdar. Di istana itu Guruh Gemuruh menyuruh tiap-tiap seseorang daripada mereka itu berjalan di hadapan Jawdar, dan sangatlah suka ia melihat mereka berjalan itu.

Kemudian Judar pun berkatalah kepada abdi cincin itu, "Tiap-tiap seorang daripada mereka itu mestilah mempunyai pakaian yang indah; dan bawalah jubah-jubah yang mahal bagi ibu ku, saudara-saudaraku dan juga bagi aku." Dengan tidak bertangguh lagi jin itu pun memberilah pakaian yang indah-indah kepada abdi-abdi perempuan itu, dan ia pun berkata kepada mereka itu: "Pergilah ciom tangan tuanmu, ibu tuan mahini, janganlah alpa, turutlah segala perintahnya, wahai segala abdi yang hitam dan putih." Kemudian itu jin itu memberi pakaian pula kepada budak lelaki dan segala abdi Habsyi itu, dan disuruhnya mereka ciom tangan Jawdar pula. Akhirnya Salim dan Salam pun dipakaikanlah dengan



Dua tokoh jenaka – Aman Belon dan Putih Lawak – sedang tersenyum membelai daun.

cara yang luar biasa cermatnya pakaian-pakaian yang elok-elok. Apabila seluruh istana itu sudah diberi pakaian yang indah-indah dan elok-elok maka Jawdar pun seperti rajalah nampaknya dan saudara-saudaranya itu pula seolah-olah seperti wazir sultan.

Oleh kerana rumahnya itu amat besar diberilah satu sayap daripada rumah itu kepada tiap-tiap seorang daripada saudaranya itu, lengkap dengan beberapa banyak perempuan dan abdi, dan Jawdar dan ibunya menggunakan

bahagian tengah rumah itu. Demikianlah hal mereka.

Tersebutlah perkataan ketua bendahari raja. Pagi-pagi itu ia telah pergi ke tempat perbendaharaan kerana hendak mengambil beberapa barang yang dikehendaki oleh raja. Setelah dibuka pintu perbendaharaan itu didapati tiada satu benda pun di situ, semuanya sudah menjadi kosong. Siapa yang melihat almari besar yang habis kosong itu haruslah teringat kata-kata ahli syair



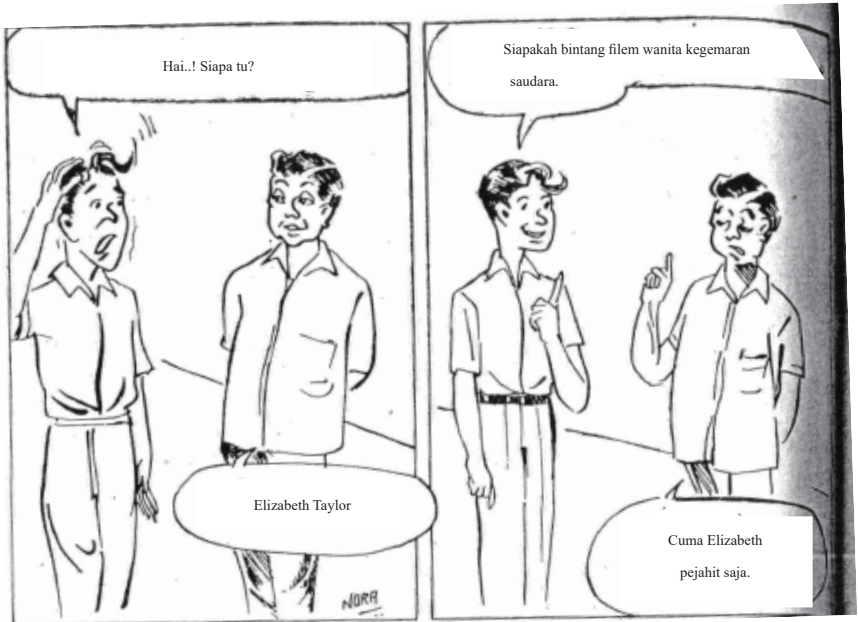
سماواتي ٢ ايت تيدق برجيس
 تنافي كوش. «وسيافكه يغ براني
 بمواة فركارا اين؟»، بكندا فون
 برتمفيق لالو ايفون فركيله
 برلاري ٢ دغن ساعة مارهن.
 كمدين ايت بكندا فون ممفيلله
 سكين فقاوي دان وزيرن، دان
 مريك فون ماسخ ٢ تران ٢ اقبيل
 سمقي كهدا فن بكندا دان دلبيهة
 راج ترلاو ماره. فرتيان
 مريكيت ستر ساج داقلته
 جوافنن منكل راج فون برتيتيه
 كنان: «وكتهويه اولهمو بهوا
 هرت يغ دالم فريندهرانكو
 سماوان هابيس داميبيل اورغ فد
 مالم تادي دان اكو فون تيدق تاو
 سيافكه يغ سكيو براني
 مياكتن هاتكو. تباله كوا
 بندهاري كالو كامو هندق تاو
 له لنجوة چريتان»، مك سكل
 فقاوي دان وزير ايتفون

٢٢ دغنن»، هب سكالې
 تيدق تاو اف يغ تله جادي كغد
 هرت دان بارغ دالمن دان هب
 فون تيدق تاو بگمان بارغ ٢
 ايت بوله دباوا كلوار. فتح سالم
 ساج هب تله فرقا سماوان،
 تنافي اين سماوان تله هابيس؛
 تنافي فينتو فريندهران ايت
 تيدق جيس، دان رنتين تيدق
 فوتس. اورغ يغ منچوري بارغ ٢
 فريندهران ايت بوكن الغ ٢
 قيامون»، «واداكه كدوا بيك
 ايتفون هابيس سف جوكن»،
 تان راج. «ويك ٢ ايتفون
 رس»، جواب بندهاري.
 مك فيكران بكندا فون
 برتويقله مندغر چريتا ايت.
 بكندا فون باغونله لالو برتمفيق
 دان دسورهن بندهاري ايت
 مشيكة دي، دان برلاريه اي
 فركي كلمفة سيمفانن؛ دداغتين

فون ٢ تاوغ بروغكا،
 ناف ايندهن دكومون لياه
 تيدق تركرا،
 مانين كامسن دسارغ برتمبه،
 تنافي، منكل مانين هابيسله
 سوده.

فون توادتيغلكن لياه،
 يغ تيغلك مياكتن مات،
 فون تاوغ بروغكا.

مك بندهاري ايت فون
 برنجله مليهة فريندهران ايت
 كوش لالو ايفون ربه فيشن؛
 ايله اي فوليه ايفون برلاريه ٢
 فركي مفاداف راج سميل مفكة
 دغنن لالو ميمبه: «ويا خليفه،
 ٢ دالم فريندهران هابيس
 داميبيل اورغ فد مالم هاري»،
 «مصيبة»، كات راج، «ووافكه
 ايتله كامو بواة دغن فريندهران
 بوا ايت»، «ويا الله»، جواب
 بندهاري، «وهمب تيدق بمواة



Pohon-pohon tua yang berongga,
Betapa indahna dikerumun lebah
tidak terkira,
Manisan keemasan di sarang bertambah
Tetapi, manakala manisnya habislah
sudah.
Pohon tua ditinggalkan lebah,
Yang tinggal menyakitkan mata,
Pohon tua yang berongga.
Maka bendahari itu pun
terperanjatlah melihat perbendaharaan itu
kosong lalu ia pun rebah pangsang;
setelah ia pulih ia pun berlari-larilah
pergi mengadap raja sambil mengangkat
tangannya lalu menyembah: "Ya Khalifah,
barang-barang dalam perbendaharaan habis
diambil orang pada malam hari."
"Hai musibat," kata raja, "Apakah
yang telah kamu buat dengan perbendaharaan
ku itu?" "Ya Allah," jawab
bendahari, "Hamba tidak membuat

apa-apa dengannya." Hamba sekali-kali
tidak tau apa yang telah jadi kepada
harta dan barang dalamnya dan hamba
pun tidak tau bagaimana barang-barang
itu boleh dibawa keluar. Petang semalam
saja hamba telah periksa semuanya,
tetapi ini semuanya telah habis;
tetapi pintu perbendaharaan itu
tidak jejas, dan rantainya tidak
putus. Orang yang mencuri barang-barang
perbendaharaan itu bukan alang-alang
penyamun." "Adakah kedua beg
itu pun habis resap juga?"
Tanya raja. "Beg-beg itu pun
resap," jawab bendahari.

Maka fikiran baginda pun
bergoyanglah mendengar cerita itu.
Baginda pun bangunlah lalu bertempik
dan disuruhnya bendahari itu
mengikut dia, dan berlarilah ia
pergi ke tempat simpanan; didapatinya

semua peti-peti itu tidak terjejas
tetapi kosong. "Siapaakah yang berani
membuat perkara ini?" Baginda pun
bertempik lalu ia pun pergilah
berlari-lari dengan sangat marahnya.
Kemudian itu baginda pun memanggillah
sekalian pegawai dan wazirnya, dan
mereka pun masing-masing tertanya-tanya apabila
sampai ke hadapan baginda dan dilihat
raja terlalu marah. Pertanyaan
mereka itu sebentar saja dapatlah
jawabannya manakala raja pun bertitah
katanya: "Ketahuilah olehmu bahawa
harta yang dalam perbendaharaanku
semuanya habis diambil orang pada
malam tadi dan aku pun tidak tau
siapaakah yang sebegitu berani
menyakitkan hatiku. Tanyalah ketua
bendahari kalau kamu hendak tau
lebih lanjut ceritanya." Maka segala
pegawai dan wazir itu pun²

² Bersambung di mukasurat 36.

چریتا ریکان:

اوله کيسماياکي
تيدق

هان ايتوله سکوله ساي

کامی سام ۲ برفندان، ای
ترسپوم کاره ساي - سپومن ایت
ساي بالس کمبالي، کمدین موکان
دتوندوق کباوه. لام - دان
سوتت موکان داغکنکنن کاره
ساي دري مولتنن ترلومقه:

«وهم ۴۴ اف لاکي بغ هاروس
ساي چریتانن کفد سوارا.»،
ساي منروغ تغه کارهن - ای
تيدق برسوارا فول. «وچریتا
هيدوقمو!»

کمبالي ساي فرايتکنن دي،
کامی کمبالي سام ۲ برفندان،
دان اته کناف سام ۲ فول مبدوة
روکوء ماسيغ ۲.

«ويا چریتا هيدوق ساي!!»،
دغن نادايغ فالیغ رنده، ای

درفد ساي. تنافي، راسان -
کالوله هندق ساي بنديشکن فول
سجاره فخالمن هيدوق کيت
بردوا، ساي کيرا - داننارا کيت
بردوا - مونکنن يابله يغ فالیغ
بايق دبلية فرهيتوغن ۲ دوک دان
کفاهيتن هيدوق. «

تميهن دغن فننج - ای ميغي
- ساي منددغ کموکان، ولوفون
ساي تيدق سئورغ اهلي علوم
چيوا، تنافي ساي راس قد
واجهن ایت، ميسغ تغه - اد
- سفرت اف يغ داوچفنن داخر
ایت.

«ويا ترکان سوارا ميسغ تغه،
ساي ميسغ ترمودا ستاهون درفد
سوارا.»،

انم بولن دولو دي دانغ منتف
دان بکرج ددايره ساي، تنافي
دوا هاري دولو ساي تله دافة
مشتهوي اکن قصه ۲ هيدوقن -
ايتفنن ستله ساي براوسها بنر
کاره ایت.

«و هيدوق ساي فنوه
دریتا!!!»،

دمکين دي مولاکن چریتان.
ستله ساي مندق دان دي ماو
برچریتا. «واننارا ساي دان
سوارا ۲ ساي راس کيت بردوا
دالم منجانتي اوسيا هيدوق اين
- مونکنن تا سجارق مان جاوهن
- کالو ساي سکارغ سدغ ممالوقکي
اوسيا 22 تاهون، مونکنن سوارا
ترمودا ستاهون اتو دوا تاهون

تمفيق راج دان اقبيل اورغ مابوا
خبر يغ سالم دان سالم ایت
تله لېف بکنندا برتمفيق فول
دغن مارهن: «وسکارغ اکو تاهو!
اورغ يغ مغمبيل سالم دان سالم
دري فتجارا ایت اياله اورغ يغ
منچورتي هرت دالم فربندهران
کو. اورغ ایت اياله جودار،
سوارا مريکئيت. دان ای چوک
يقتله مغمبيل کدوا ۲ بيک ایت.

واهي وزير، سورله دغن سگران
سئورغ امير بسرت دغن 50 اورغ
عسکر فرکي کرومه جودار ایت
دان تونقله سکل هراتان ایت، دان
باواله سوا مريکئيت کفداکو،
سغاي مريک بوله دکنتوغ.»،

- برسومغ

صح همد ليهة سواه استان يغ
ساعة اينده لاکي هيية، يغ تيباد
تولوق بنديشن دالم دنيا اين،
ترديري دبواة اوله توکغ ۲ ایت
دالم ماس سالم ایت. اقبيل
همب برتان برکنان دغن استان
ایت همب تله دبړتاهو بهوا
استان ایت تله ددبړکن اوله
جودار، اتق عمر، يغ بارو ساج
کمبالي دري بلایر، دان ای تله
مبواو بيراف بايق عبدي، بودق ۲
لاکي، امس، فیرق دان برباکي ۲
يارغ فرهياس. همب تله
دبړتاهو چوک بهوا ای تله
ملسکن سواران ۲ دري فتجارا
دان سکارغ اين ای دودق سفرت
سئورغ سلطان دالم استان ایت. «،
«وفرکيله چغه کفتجارا،»،

برکرومولله دکليغ کتوا
بندھاري ایت هندق مندقر
چریتا، دان بندھاري فون
مقولغه چریتان، کنان: «رودف
هاري سالم فربندهران ایت
سومان فنوه. فد هاري اين اکو
ليهة سومان کوسغ، تنافي تيدقکو
ليهة ادتندا ۲ فربندهران ایت
کنا فچه دان تيباد لوبغ ددبنديق
اتوفون دفينتو.»، مک سکين
مريک فون منوندوقکن کفلا کران
تاکوة راج ایت ماره. دالم فد
ایت ماسوقله اورغ يقتله مفادو
دریخال سالم دان سالم دهولو.
لاو ايتفنن ميسمه، کنان: «ويا
راج سکل زمان، مالم تادي همب
تيدق دافة تيدور کران مليهة
توکغ ۲ يغ بيجق بکرج. اقبيل

Cerita Rekaan

Hanya Itulah Sekolah Saya

Enam bulan dulu dia datang dan bekerja di daerah saya, tetapi dua hari dulu saya telah dapat mengetahui akan kisah-kisah hidupnya – itupun setelah saya berusaha benar ke arah itu.

“Hidup saya penuh derita!!!”

Demikian dia memulakan ceritanya. Setelah saya mendesak dan dia mau bercerita. “Antara saya dan saudara-saudara saya rasa kita hidup ini - mungkin tak sejauh mana jauhnya - kalau saya sekarang sedang memasuki usia 22 tahun, mungkin saudara termuda setahun atau dua tahun

berkerumunlah di keliling ketua bendahari itu hendak mendengar cerita, dan bendahari pun mengulanglah ceritanya, katanya: “Pada hari semalam perbendaharaan itu semuanya penuh. Pada hari ini aku lihat semuanya kosong, tetapi tidakku lihat ada tanda-tanda perbendaharaan itu kena pecah dan tiada lubang di dinding ataupun di pintu.” Maka sekalian mereka pun menundukkan kepada kerana takut raja itu marah. Dalam pada itu masuklah orang yang telah mengadu darihal Salim dan Salam dahulu. Lalu ia pun menyembah, katanya: “Ya raja segala zaman, malam tadi hamba tidak dapat tidur kerana melihat tukang-tukang yang bijak bekerja. Apabila

daripada saya. Tetapi rasanya – kalaupun hendak saya bandingkan pula sejarah pengalaman hidup kita berdua, saya kira – di antara kita berdua – mungkin sayalah yang paling banyak dibelit perhuntingan-perhuntingan duka dan kepahitan hidup.”

Tambahan dengan panjang – ia menyepi - saya memandang ke mukanya, walaupun saya tidak seorang ahli ilmu jiwa, tetapi saya rasa pada wajahnya itu, memang tepat – ada - seperti apa yang diucapnya di akhir itu.

“Ya! terkaan saudara memang tepat, saya memang termuda setahun daripada saudara.”

subuh hamba lihat istana yang sangat indah lagi hebat, yang tiada tolok bandingan dalam dunia ini, terdiri dibuat oleh tukang-tukang itu dalam masa semalam itu. Apabila hamba bertanya berkenaan dengan istana itu hamba telah diberitahu bahawa istana itu telah didirikan oleh Jawdar, anak Umar, yang baru saja kembali dari belayar, dan ia telah membawa beberapa banyak abdi, budak-budak lelaki, emas, perak dan berbagai-bagai barang perhiasan. Hamba telah diberitahu juga bahawa ia telah melepaskan saudara-saudaranya dari penjara dan sekarang ini ia duduk seperti seorang sultan dalam istananya itu.”

“Pergilah cepat ke penjara,”

Oleh: Kisma Jaya Penang

Kami sama-sama berpandangan, ia tersenyum ke arah saya – senyuman itu saya balas kembali, kemudian mukanya ditunduk ke bawah. Lama – dan sewaktu mukanya diangkatnya ke arah saya dari mulutnya terlonpat:

“Hmmm apa lagi yang harus saya ceritakan kepada saudara.”

Saya merenung tepat ke arahnya – ia tidak bersuara pula. “Cerita hidupmu!”

Kembali saya peringatkan dia, kami kembali sama-sama berpandangan, dan entah kenapa sama-sama menyedut rokok masing-masing.

“Ya, cerita hidup saya!!!”

Dengan nada yang paling rendah ia

tempik raja dan apabila orang membawa khabar yang Salim dan Salam itu telah lenyap baginda bertempik pula dengan marahnya: “Sekarang aku tahu! Orang yang mengambil Salim dan Salam dari penjara itu ialah orang yang mencuri harta dalam perbendaharaan ku. Orang itu ialah Jawdar, saudara mereka itu. Dan ia juga yang telah mengambil kedua-dua beg itu. Wahai wazir, suruhlah dengan segeranya seorang amir beserta dengan 50 orang askar pergi ke rumah Jawdar itu dan tutuplah segala hartanya itu, dan bawalah semua mereka itu kepadaku, supaya mereka boleh digantung.”

-Bersambung

»وهي كناف، مارهكه كاو
دغن اوچافن ساي اين؟«
ساي ترسدر دان برفالينغ
كارهسن. مات كاماي سام
برفنداغن. اي ترسپوم كاره
ساي - سوم يغ بايق ارتين.
»واه تيدق، تيدق. مونكين
جوگ افكو بنر.«
برسوارا ساي. كتاوان كيان
درس ساي دغر دان مولتن تربوك
ليبر.

»واه چريتاكنله لنجوتن دري
قصه ۲ هيدوقمو ايت.«
ساي كمبالي برسوارا سايرينغ
دغن كتاوان ايت.

»وايه، كيت تيفگلكن ساج سوال
ايت - مونكين ايت سوده سورتن
نصيب كيت يغ تا دافة دايلق -
سكارغ دشركنله چريتا ساي
لائي.«

اي برهنتي برسوارا فول
دان مماغ افي كروكوئن يغ
فالينغ باروغ. كمدين ملنجوتن:
»واته كران سورتن نصب
ساي، كتيك ساي لاهير ساي
سوده تامغوياي ايه. ساي هان
مغوياي ايوو. كات ايوو: ايه
ساي منيكل سولن سلوم ساي
دلاهيركن. كتيك ساي لاهير
دان سهگك ساي برعمور سفوله
تاهون، ايوو سايله يغ ميلا ساي.
كامي بوكنله هيدوق سباتي
اورغ يغ سنغ ۲ وقت ايت -
كامي ادااله اورغ مسكين. ايوو
ساي سورغ فنوريه گنه، حاصل
دري كرج ايوو ايتوله ايوو بمبكل
هيدوق ساي.....«

».....هيدوق دالم كادان
دمكين: كاييس فاتي ماكن فاتي
- بوكنله دافة هندق برلائق
هيدوق سرفت مانسي ۲ كولشن
لاين - هيدوق دغن مريكا -
دان منجالنن برياتي ۲ رنچافن



**ياو كمفولن دوندغ ساينغ مننجوقكن فرمايننن دالم فرتنجوقكن
دكمفوغ راج اودا كلغ.**

سروف كاو: هابيس دسكوله
ملايو - كمدين فركي كسكوله
عرب دان افكريس، تا مونكين
كيت اكن دافة برتمو سكارغ -
انته اكو سكارغ سوده منجلاي
منشري اتو دوتا. تنافي كاو
مستي ايغه: بيلا اكو بركات
دمكين، اكو هارف اوتقمو تيدق
اكن ميغك فانس دان سمغي
منوده اكو مانسي تكور - ايغه
ساج ولو بكيماغون اكو سكارغ اد
دهدافن مو - تيدق سباتي
منشري اتو دوتا. تنافي تا ليه
سباتي كولي ايهمو!!!»

اي تا برسوارا - سواران سوده
ماتي. ساي كمبالي مغيغاتي كغد
فركتانن سمولان ميغغ هندق
ساي توده دي مانسي تكور.
تنافي يا، ساي انصاف: مونكين
جوگ فركتانن ايت بنر. دان
ساي اكوئي تنغ سكوله دان جالن
فيكران ساي دغن دي، كالو
برسكوله ميسغ ساي بايق، تنافي
دالم جالن برفيكر سغوه
ترتيفكل بنر ساي.

ساي تيدق برسوارا دان تيدق
جوگ مندغ كغدان.

بروارا، كمدين ملنجوتن:
»سوان مونكين تا فرنه دراساي
ايه مانسي لارين - سودارا تاو
زينهك ساي برسكوله؟؟«
اي منمشكن فركتانن ايت دغن
سواه سوالن كغد ساي. كامر
ايت كمبالي سفي. كمدين ساي
چت منجواب فرتيان ايت:
»ساي راس فرنه -«

»واه هاه هاه، سودارا ساله
بركان ساله بنر - ساي تاهو سودارا
زونه مليه ساي مباح دان
منوليس، سبب ايت سودارا
بركات دمكين، تنافي تا ليه درغد
ايت يغ دافة سودارا كنهوي.
سبغ ساي فندي مباح دان
منوليس دالم بهاس ايوو، تنافي
تاوكه سودارا دمانكه سكوله ساي
سبون؟؟؟«

اي برهنتي برسوارا، ساي
بروغ تنغ كارهن - كمدين دي
منجواب سنديري سوانتن ايت.
»سكوله ساي داوتق ساي دان
زوميه ساي سنديري.«
»كناف دمكين؟«

»هوهوهوه اوتقمو دغكل
لتر، كالوله اكو دولو برسكوله



Satu kumpulan dondang sayang sedang menunjukkan permainannya dalam pertunjukkan

di Kampung Raja Uda Klang.

bersuara kemudian melanjutkan:

“Semuanya mungkin tak pernah dirasai oleh manusia lain – saudara tau pernahkah saya bersekolah??”

Ia menamatkan perkataan itu dengan sebuah soalan kepada saya. Kamar itu kembali sepi. Kemudian saya cuba menjawab pertanyaan itu:

“Saya rasa pernah.”

“Ha, Ha, Ha, saudara salah terkaun salah benar – saya tahu saudara pernah melihat saya membaca dan menulis, sebab itu saudara berkata demikian, tetapi tak lebih daripada itu yang dapat saudara ketahui.

Memang saya pandai membaca dan menulis dalam bahasa ibu, tetapi taukah saudara di manakah sekolah saya sebenarnya???”

Ia berhenti bersuara, saya merenung tenang ke arahnya – kemudian dia menjawab sendiri soalnya itu.

“Sekolah saya di otak saya dan di rumah saya sendiri.”

“Kenapa demikian?”

“Hooohhh otakmu dangkal benar, kalaulah aku dulu bersekolah

serupa kau; habis di sekolah

Melayu – kemudian pergi ke sekolah

Arab dan Inggeris, tak mungkin

kita akan dapat bertemu sekarang –

entah aku sekarang sudah menjadi

menteri atau duta. Tetapi kau

mesti ingat: Bila aku berkata

demikian, aku harap otakmu tidak

akan menyangka panas dan sampai

menuduh aku manusia takbur – ingat

saja walau bagaimanapun aku sekarang ada

di hadapan mu – tidak sebagai

menteri atau duta. Tetapi tak lebih

sebagai kuli ayahmu!!!”.

Ia tak bersuara – suaranya sudah mati. Saya kembali mengingati kepada perkataannya semulanya memang hendak saya tuduh dia manusia takbur.

Tetapi ya, saya insaf: mungkin juga perkataannya itu benar. Dan saya akui tentang sekolah dan jalan fikiran saya dengan dia, kalau bersekolah memang saya banyak, tetapi dalam jalan berfikir sungguh tertinggal benar saya.

Saya tidak bersuara dan tidak juga memandang kepadanya.

“Hai kenapa, marahkah kau dengan ucapan saya ini?”

Saya tersedar dan berpaling ke arahnya. Mata kami sama berpandangan. Ia tersenyum ke arah saya – senyum yang banyak artinya.

“Oh tidak, tidak. Mungkin juga engkau benar.”

Bersuara saya. Ketawanya kian dirasa saya dengar dan mulutnya terbuka lebar.

“Oh ceritakanlah lanjutnya dari kisah-kisah hidupmu itu.”

Saya kembali bersuara seiring dengan ketawanya itu.

“Ya, kita tinggalkan saja soal itu – mungkin itu sudah suratun nasib kita yang tak dapat dielak – sekarang dengarkanlah cerita saya lagi.”

Ia berhenti bersuara pula dan memasang apa ke rokoknya yang paling baru. Kemudian melanjutkan:

“Entah kerana suratun nasib saya, ketika saya lahir saya sudah tak mempunyai ayah. Saya hanya mempunyai ibu. Kata ibu: Ayah saya meninggal sebulan sebelum saya dilahirkan. Ketika saya lahir dan sehingga saya berumur sepuluh tahun, ibu sayalah yang membela saya. Kami bukanlah hidup sebagai orang yang senang-senang waktu itu – kami adalah orang miskin. Ibu saya seorang penoreh getah, hasil dari kerja ibu itulah ibu membekal hidup saya.....”

“.....hidup dalam keadaan demikian: kais pagi makan pagi - bukanlah dapat hendak berlagak hidup seperti manusia-manusia golongan lain – hidup dengan mereka-reka – dan menjalankan berbagai-bagai rancangan



ساتو فرتجو فکن فیشین! یغ دافه دلپه دالم ساتو تماش دیسغافورا.

«یا سوده فستی، معلوم ایبو یغ دکاسیهي!!»،
 جواب ساي، کامي سام؟
 برفنداغن.
 «یادمکین چوکاله دغن اف یغ ساي راساي وقت ایت!!!»
 ای برسوارا، تنغ دان نادان ملاهبرکن کلیمه؟ ایت بنرا تر تنکن رنده. کتیک مات ساي

ساي کنف سفوله تاهون، چریتا بگیمان کادان ساي سوقت ایبو مفهمبوسکن نفسن یغ آخر - ساي کیرا تا نایله ساي چریتاکن - چوکفله کالو سودارا سندیري دافه مریکا دان میندیفکن بگیمان کالو سودارا سندیري مغالمی دمکین. سدیبه، کللق دان تراس سبائی فوتس اما بوکن؟؟؟»

یغ ترکلوار دري باتس فریوق ناسی دان ماکن اتوق هیدوف. اوله حال یغ دمکینله مکان دالم هیدوف ساي - ساي تا فرنه فون منججق بفقو سکوله - ایبو ساي هان سفکوف منجالنکن سبواه رنچاشن ساج، رنچاشن ممبري ماکن ساي اتوق هیدوف.....»،
 ای تیبا؟ برهننتی، چریتان ترسکه - ترسکه دیق روانی ادیق ساي داتغ مباوا تیه. کتیک روانی برلاو - ای کیمبالی مېمبوغ چریتان:

«..... بیلا ساي ممتاکن ایبو ساي هان سفکوف منجالنکن سبواه رنچاشن ساج باکی ساي، سودارا تنتوله دافه مهم، بهوا دسبالیک ایت تنتوله اد لاکي رنچاشن؟ ایبو ساي یغلا بن اتوق ساي. مېمغ فون سلوم ایبو ساي مفهمبوس نفسن یغ آخر - ای اد برکات کفد ساي: بهوا ای امة کسل بنر تیدق دافه میکولهن ساي - ای سورغ یغ سکین - ای هان سفکوف ممبري ماکن اتوق هیدوف ساي ساج. هان کفد ساي ای برفسن: چوباله؟ کامو بلاجر براوسهاله کامو بلاجر دان هیدوف سندیري.....»،

«..... فغالمن؟ هیدوف کادغ؟ اداله بسر برتونان، ماله کادغ؟ له برجای هیدوفن لاکي درفد اورغ یغ مندافه فلاجران تیغتی.....»،

ای برهننتی برچریتا - ساي تنغ مندغر سکل اف یغ دچریتاکنش. چریتان ایت سفکوه تهارو باکی ساي. ساي تیدق برسوارا، سینتر کمیدن ای کیمبالی متروسکن چریتان:
 «..... ساي هان سغه مراساي کاسیه سایغ ایبو تا له سلما سفوله تاهون، ایبو منیفگل کتیک عمور

yang terkeluar dari batas periuk nasi dan makan untuk hidup. Oleh hal yang demikianlah maknanya dalam hidup saya – saya tak pernah pun menjejak bangku sekolah – ibu saya hanya sanggup menjalankan sebuah rancangan saja, rancangan memberi makan saya untuk hidup

Ia tiba-tiba berhenti, ceritanya tersekat – tersekat dek Roani¹ adik saya datang membawa teh. Ketika Roani berlalu – ia kembali menyambung ceritanya:

“.....bila saya mengatakan ibu saya hanya sanggup menjalankan sebuah rancangan saja bagi saya, saudara tentulah dapat memaham, bahawa di sebalik itu tentulah ada lagi rancangan-rancangan ibu saya yang lain untuk saya. Memang pun sebelum ibu saya menghembus nafasnya yang akhir – ia ada berkata kepada saya: bahawa ia amat kesal benar tidak dapat menyekolahkan saya – ia seorang yang miskin – ia hanya sanggup memberi makan untuk hidup saya saja. Hanya kepada saya ia berpesan: cuba-cubalah kamu belajar berusaha kamu belajar dan hidup sendiri

“..... pengalaman-pengalaman hidup kadang-kadang adalah besar bergunanya, malah kadang-kadang lebih berjaya hidupnya lagi daripada orang yang mendapat pelajaran tinggi

Ia berhenti bercerita – saya tenang mendengar segala apa yang diceritakannya. Ceritanya itu sungguh terharu bagi saya. Saya tidak bersuara, sebentar kemudian ia kembali meneruskan ceritanya:

“.....saya hanya sempat merasa kasih sayang ibu tak lebih selama sepuluh tahun, ibu meninggal ketika umur



Satu pertunjukkan fesyen yang dapat dilihat dalam satu temasya di Singapura.

saya genap sepuluh tahun, cerita

bagaimana keadaan saya sewaktu ibu

menghembuskan nafas yang akhir – saya

kira tak payahlah saya ceritakan.

Cukuplah kalau saudara sendiri

dapat mereka dan membandingkan bagaimana

kalau saudara sendiri mengalami

demikian. Sedih, gelak dan terasa

sebagai putus asa bukan??”

“Ya sudah pasti, maklum ibu

yang dikasihi!!!”

Jawab saya, kami sama-sama

berpandangan.

“Ya demikian jugalah dengan apa

yang saya rasai waktu itu!!!”

Ia bersuara, tenang dan nadanya

melahirkan kalimah-kalimah itu benar-benar

tertekan rendah. Ketika mata saya

¹ Mungkin nama yang dimaksudkan adalah Rohani.

ايت اي منلجوتكن لائي چريتان:
 ”..... هم ۲۲ کات اورغ:
 هندق سربو داي..... بکيتوله
 جوک دغن ساي . دري مباح
 ساي چوب اتوق منوليس.....
 مباح دان منوليس.....
 - اخرن : شکور! . دالم سوال
 اين ساي جوک تيدق کاله بنر
 سکارغ.“

اي منمتکن چريتان برسکالي
 مقهورف تيه يغ بارو ساي
 تمهکن کدالم چاونن ايت .
 مات کامي سام ۲ برفنداغن ،
 دان کامي ماسيغ ۲ تا برسوارا دان
 ماسيغ ۲ دباوا اروس فيکران
 سنديري . کتيک ساي ايقاتي
 کمالی چريتان ايت امة
 ترهارو بنر ساي راس . اف
 لائي دالم تهيدونفن يغ تا فرنه
 منججقکن يغکو سکوله . تنافي
 برکه دري دوروغن چيتا ۲ دان
 اوسهان کاره ايت ، ميمغ بنراي
 تيدق کتيغکالن دالم حال ايت
 سکارغ .

ترغکن بهوا سماس ايوو ساي
 ماسيه اد ايت - ماس ايتوله
 جوک ساي تله داجر ايوو مباح -
 مباح ايات ۲ سوچي ، بلاجر صفة ۲
 دوا فوله، بلاجر مفتهوي حکوم
 دان اجارن ۲ توهن . ايوو ساي
 ميمغ شورغ يغ فاتوه ترهادف
 سورهن توهن ، اي بايق مفحفظ
 ايات ۲ سوچي دان کتيک کامي
 دفوکوء گنه دري وقت کامي
 تورن - دري صبح هفک سنتق
 کتقهارى - ايوو تا لفس مباح
 ايات ۲ سوچي ايت.....“
 ”..... دان اننه کران ساي
 بردميشن رافة بنردغن ايوو اتو
 مونکين کران اسوهن يغ ساي
 تريما درقد ايوو، سفي سکارغ
 فون ساي مراس دالم حال ايت
 ساي تيدقله کتيغکالن بنر - دان
 کتيک ايتوله جوک ساي تله تاهو
 مباح.“

اي برهنتي برچريتا - روکوءن
 دهيفس - کمدين دالم کومفالن ۲
 اسف روکوء يغ سدغ برترباغن

مئان - ترليهه ساي
 اير مئان مولا جاتوه
 امة برمورم بنر!!
 کتيک ايوو مو منيغکل ،
 کالو ممغوي سائق قميلي
 ”.....“
 ساي تيدق ممغوي ساي
 لائي.....“
 کالو دمکين ، چريتا
 ميمغ شگوه مقياروکن!!
 ”.....“
 تنافي ايت هان سچيس

کمالی تا برسوارا . مئان
 مئندغ کرتنيغ ۲ فوهن
 ساي بارو يغ بايق رونتوق
 ايهداغن جنديلا کامر ساي

تنافي لنجوتن لائي
 ”.....“
 کمالی برسوارا، تاغنن
 برسکالي منجغکاو چغکير
 اس مباح ايت .
 ”.....“
 مئغ فنجغ چريتان .
 سواران دان کمدين
 ”.....“

کتيک ايوو ساي تله تا اد،
 تله ساي دغن شورغ
 وقت ايت ساي سوده
 بکرج - بابک جوکاله ساي
 بهوا سچق دري عمور
 تاهون ساي سوده مولا
 ايوو بکرج - ساي دباوا
 کوة منوره گنه برسامن .
 ساي تله ايوو سوده تا اد، ساي
 مراس سوات اتوق
 داي نکوجان ايت.....“

ساي سوده بياس دغن
 فاجة - دان
 فنديق کات وقت ايت
 ساي سوده بياس بواة ساي،
 ساي هان اتق مراس
 ساي ساج - سفي سله دتيشکل
 دان فاتوة جوکاله ساي



کالو اغکو منافيس بکيني بتول ۲ عاجم بافق اغکو.....

bertentang dengan matanya – terlihat saya
butir air matanya mula jatuh
ia amat bermuram benar!!.

“Ketika ibumu meninggal,
tidaklah kau mempunyai sanak *family*
lain?”

“Tak ada – saya tidak mempunyai
family lagi.”

“Hmmm kalau demikian, cerita
hidupmu sungguh mengharukan!!”

“Ya, tetapi itu hanya secebis
xxx.”

Dia kembali tak bersuara. Matanya
terus memandang ke ranting-ranting pohon
xxx mawar yang banyak runtuk
xxx di hadapan jendela kamar saya
xxx.

“Tetapi lanjutannya lagi
xxx”

Dia kembali bersuara, tangannya
bersekali menjangkau cangkir
di atas meja itu.

“Panjang-panjang ceritanya.”
Mendak suaranya dan kemudian
xxx:

“Ketika ibu saya telah tak ada,
hiduplah saya dengan seorang
diri. Waktu itu saya sudah
xxx bekerja – baik jugalah saya
xxx bahawa sejak dari umur
enam tahun saya sudah mula
membantu ibu bekerja – saya di bawa
ikut menorah getah bersamanya.
Saya setelah ibu sudah tak ada, saya
xxx merasa sesuatu untuk
xxx pekerjaan itu”

“..... saya sudah biasa dengan
xxx, agas, pacat – dan
xxx. Pendek kata waktu itu
xxx sudah biasa buat saya,
xxx saya hanya agak merasa
xxx saja – sepi setelah ditinggal
xxx dan patut jugalah saya

terangkan bahawa semasa ibu saya
masih ada itu – masa itulah
juga saya telah diajar ibu membaca –
membaca ayat-ayat suci, belajar Sifat-sifat
Dua Puluh, belajar mengetahui hukum
dan ajaran-ajaran Tuhan. Ibu saya
memang seorang yang patuh terhadap
suruhan Tuhan, ia banyak menghafaz
ayat-ayat suci dan ketika kami
di pokok getah dari waktu kami
turun – dari subuh hingga suntuk
ke tengahari – ibu tak lepas membaca
ayat-ayat suci itu”

“..... dan entah kerana saya
berdampingan rapat benar dengan ibu atau
mungkin kerana asuhan yang saya
terima daripada ibu, sampai sekarang
pun saya merasa dalam hal itu
saya tidaklah ketinggalan benar – dan
ketika itulah juga saya telah tahu
membaca.”

Ia berhenti bercerita – rokoknya
dihisap – kemudian dalam kumpulan-kumpulan
asap rokok yang sedang berterbangan

itu ia melanjutkan lagi ceritanya:

“..... hmmm kata orang:
hendak seribu daya begitulah
juga dengan saya. Dari membaca
saya cuba untuk menulis
membaca dan menulis
- akhirnya: syukur!. Dalam soal
ini saya juga tidak kalah benar
sekarang”.

Ia menamatkan ceritanya bersekali
menghirup teh yang baru saya
tambahkan ke dalam cawannya itu.

Mata kami sama-sama berpandangan,
dan kami masing-masing tak bersuara dan
masing-masing di bawa arus fikiran
sendiri. Ketika saya ingati
kembali cerita-ceritanya itu amat
terharu benar saya rasa. Apa
lagi dalam kehidupannya yang tak pernah
menjejakkan bangku sekolah. Tetapi
berkat dari dorongan cita-cita dan
usahanya ke arah itu, memang benar ia
tidak ketinggalan dalam hal itu
sekarang.



Kalau engkau menangis begini betul-betul macam bapa engkau

ساي پتانن بگيمان راس
دان ترهونغ بودي ساي
سودارا دان كلوارك
كفرچيانن سودارا دان كلوارك
ترهادف ساي.....
»ساي راس اين اداله
ماس يشله بمباواتيشكانن هيدوف
ساي يغ اتق تيشكي دان
برجهيا دري ماس ۲ يغ
سغكوهن اين ساي امة
بئر كغد توهن، سودارا
كلوارك».

اي برهنتي برچريتا -
تنغ مندغ كچاون تبه دهقان
ايت . سينتر كمدن ميمغ
لاكي چريتا:

»ايتوله چريتا هيدوف
-چريتا ۲ ايت اداله سچاراكار
ساج يغ دافة ساي چريتاكن
كالو ساي اكن منچريتاكن دري
تيف ۲ دتيق فرنغانس هيدوف
ساي . هم ۳م ترلاو فنچغ
فنچغ بئر . تنافي چوكفله
ساي كانن : كالو يغ كاسر ايتوف
ساي تله منريما هيدوف سينتر
روف افاله لاكي فد يغ هالوس
له سوية دان چوكفله مندر

فناريق بيچا دان فرنه فول
منجادي كولي فنچاڪ كدي
دكيفوغ ۲.....»

»ساي مرتاو دري ديبا
كديا- كوت ككوت دان كوت
كديا اتوق منچاري هيدوف
..... تنافي ميمغ اكنن سوده سورانن
نصيب، بهوا هيدوف ساي اين
ميمغ تا فرنه برجهيا ترغ . ساي
بركات دمكين : ساي فيكر سودارا
تننو فهم دغن فكرجان ساي ايت،
سوان اداله مگكونانن تولغ امفة
كرة ساي دغن تيدق مغيراوكن:
هوجن، فانس دان سكلن ۲.....
تنافي اتوق هيدف ولو بگيمان
دبليه فرهيتوغن سكاليفون ساي
تنغ تنغ دان منريما !!!» .

اي برهنتي برچريتا، داهين
بركروه ۲ ساي فندغ . كمدن
اي مشروسكن لاكي چريتا:

»..... دان كتيك ساي چوب
فول مقادو اتوغ نصيب ساي
كدايه سودارا اين . ساي مراس
اتق برتواه بئر- بهوا ساي تله
دفرچيائي اوله ايه سودارا اتوق
مغوروس فرنيگانن برسام .
سغكوهن اين تيدقله دافة هندق

اي مغبويي فيكران دان
فنداغن يغ لواس . دان سكاله
فرنه ساي مندر اي برديه دالم
سوال فوليتيك ديكيتير تانه اير
كيت دغن سورغ كتوا چواغن
سبواه فارني فوليتيك يغ بسر دان
برفغاروه ددايره كامپ . دان
دالم فردبانن ايت اي تله منغ-
كمتانن يغ بئر ۲ مرنجتكن ساي
دان اورغ ۲ ددايره ساي ترهادفن .
كامپ سام ۲ برفنداغن ۲
كمبالي .

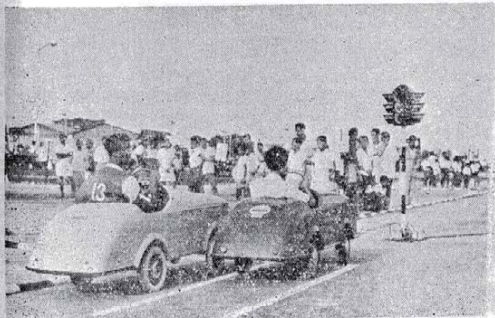
»هم ۳م كالو دمكين اتوق
سودارا ميمغ بايك» .

كفيانن يغ منجغ ايت ساي
فچهنك- اي مندغ كغد ساي
دان مغلواركن سبواه سيومن .
»اه بوكنكه تله ساي كتانن :
هندق سريبو داي تا هندق
سريبو دايه !!!»

»يا ميمغ تنغ مات سودارا
ايت ، دان لنجوتن چريتا هيدوف
سودارا لاكي بگيمان ؟»
كامر ساي ايت كمبالي سفي
اي توندوق منكور كلنتي-
مونكين توندوقن ايت اي سدغ
مغيقاتي كمبالي اكن چريتا
هيدوفن يغتله برلاو ايت . ساي
تيدق برسواوا- سينتر- كتيك
اي كمبالي مغفكة موكانن كاره
ساي دري بيبيرن ملتوس سواوا:
»هم ۳م هيدوف ساي ميمغ
فنه دري !!!»

متان مرونغ تفة كاره ساي
كمدن ملنجوتكن :

»سوداراتاهو: براف بايق
فكرجان يغ ساي بواة دان ساي
عالمي؟- اه! بايق- بايق !! .
ساي فرنه منجادي فنوريه كنه،
ميشكول دان منبس داستيه ۲ ،
منجادي كولي كچراي ، منجادي
بوروه دستيشين ۲ كريتافي دان
فلابوهن ۲ ، ساي فرنه منجادي



فرمانين فرادوان گلامتن جالنراي انجوران شيل
گمفني كالغ اير فورة لام

Ia mempunyai fikiran dan pandangan yang luas. Dan sesekali pernah saya mendengar ia berdebat dalam soal politik di sekitar tanah air kita dengan seorang ketua cawangan sebuah parti politik yang besar dan berpengaruh di daerah kami. Dan dalam perdebatan itu ia telah menang – kemenangan yang benar-benar memeranjatkan saya dan orang-orang di daerah saya terhadapnya.

Kami sama-sama berpandangan-pandangan kembali.

“Hmmm kalau demikian otak saudara memang baik”.

Kesepian yang memanjang itu saya pecahkan – ia memandang kepada saya dan mengeluarkan sebuah senyuman.

“Oh bukankah telah saya katakan: hendak seribu daya tak hendak seribu dalih!!”

“Ya memang tetap mata saudara itu, dan lanjutan cerita hidup saudara lagi bagaimana?”

Kamar saya itu kembali sepi ia tunduk menekur ke lantai – mungkin tunduknya itu ia sedang mengingati kembali akan cerita-cerita hidupnya yang telah berlalu itu. Saya tidak bersuara – sebentar – ketika ia kembali mengangkat mukanya ke arah saya dari bibirnya meletus suara:

“Hmmm hidup saya memang penuh derita!!”

Matanya merenung tepat ke arah saya kemudian melanjutkan:

“Saudara tahu: berapa banyak pekerjaan yang saya buat dan saya amali? – Ah! Banyak – banyak!!.. Saya pernah menjadi penoreh getah, menyangkul dan menebas di *estate-estate*, menjadi kuli kerja raya, menjadi buruh di stesen-stesen keretapi dan pelabuhan-pelabuhan, saya pernah menjadi

penarik beca dan pernah pula menjadi kuli penjaga kedai di kampung-kampung

“Saya merantau dari desa ke desa – kota ke kota ke kota ke desa untuk mencari hidup

..... tetapi memang agaknya sudah suratan nasib, bahawa hidup saya ini tak pernah bercahaya terang. Saya berkata demikian: saya fikir saudara tentu faham dengan pekerjaan saya itu, semuanya adalah menggunakan tulang empat kerat saya dengan tidak menghiraukan: hujan, panas dan segala-galanya

tetapi untuk hidup walau bagaimana dibelit perhitungan sekalipun saya tetap tenang dan menerimanya!!!”.

Ia berhenti bercerita, dahinya berkerut-kerut saya pandang. Kemudian ia meneruskan lagi ceritanya:

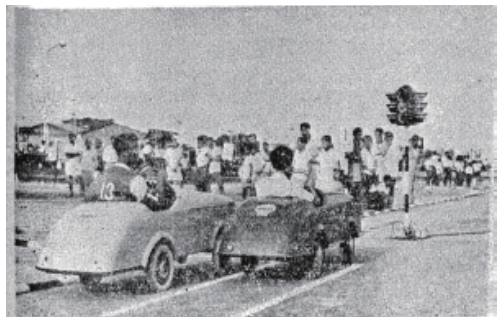
“..... dan ketika saya cuba pula mengadu untuk nasib saya ke daerah saudara ini. Saya merasa agak bertuah benar – bahawa saya telah dipercayai oleh ayah saudara untuk mengurus perniagaannya bersama. Sesungguhnya ini tidaklah dapat hendak

saya nyatakan bagaimana rasa syukur dan terhutang budi saya kepada saudara dan keluarga atas kepercayaan saudara dan keluarga terhadap saya

“Saya rasa ini adalah satu masa yang telah membawa tingkatan hidup saya yang agak tinggi dan lebih bercahaya dari masa-masa yang lalu. Sesungguhnya ini saya amat bersyukur benar kepada Tuhan, saudara dan keluarga”.

Ia berhenti bercerita - matanya tenang memandang ke cawan teh di hadapannya itu. Sebentar kemudian menyambung lagi ceritanya:

“Itulah cerita hidup saya - cerita-cerita itu adalah secara kasar saja yang dapat saya ceritakan. Kalau saya akan menceritakan dari tiap-tiap detik pernafasan hidup saya. Hmmm terlalu panjang – panjang benar. Tetapi cukuplah kalau saya katakan: kalau yang kasar itu pun. Saya telah menerima hidup sebegitu rupa apalah lagi pada yang halusnya. Lebih sulit dan cukuplah menderita



Permainan Peraduan Keselamatan Jalanraya anjuran Shell
Company Kalang Airport Lama

دان کالوهندق ساي چريتاکن
لاکي- تيدقله ساي هندق برنيۀ
بوغخ اتو مئفکتن ۲: بهوا دي
سکارغ اداله سورغ فمودا يغ
دسکائي اوله مشارکۀ ددايره
ساي- سون دان پرودي تيقکي
- اي جوک تله منجادي کتوا
فمودا قد ساله سبواه جواغن
فارتني فوليتيک ددايره ساي دان
دسقيغ ايت اي امة برکيآۀ فول
مبنتو دالم کرج ۲ سوشال
کمشارکن باکي مشارکۀ ۲ ددايره
ساي، سغکوئن دي سکارغ اداله
بر ۲ منجادي ساله سورغ اغکوت
مشارکۀ کامي يغ تر فنتيغ!
فنجغ بئر ساي مغيغائي اکن
چريتا ۲ هيدوفن ايت - تيبا ۲
اي مپدرکن ساي، اي منئا ديري
انتوق فولغ .
کيک دي تله لپف دري
فنداغن ساي، تيبا ۲ ساي کمبالي
مغيغائي لاکي اکن قصه ۲ بليتن
هيدوفن يغ بارو دچريتاکن کفد
ساي دان يغ بارو ساي ابغائي
سبئتر ايت تادي ستله ائم بولن
دي هيدوف ددايره ساي .
بايق هيدوفن يغ براخر ايت
- براخر سلوم اي داتغ کدايره
ساي، امة فاهيۀ، ترهارو دان
مندريتا بئر. تنافي سکارغ چها
هيدوفن کيان چره
اين بئر ۲ له منجادي تنداتان
ساي فول: افاکه اين ميمغ سوده
سورتن نصيبن ۴؟ اتو بئرکه
فول سفرت کتائن فقالمئن ۲
هيدوف ايت کاوغ ۲ اداله بسر
گونان . ماله کاوغ ۲ له برجاي
هيدوفن لاکي درفند اورغ ۲ يغ
منداقۀ فلاجران تيقکي ۴؟!!!!
مان ساتوکه يغ بئر؟ - سغي
سکارغ ساي سدغ براوسها دان
بلوم فول منداقۀ جواغن لاکي!!!!
سلي

مئغ کچريتا ۲ هيدوفن ايت -
سغکوۀ فاهيۀ بئر اي ذبليۀ
فرهبتوغن ۲ هيدوفن ايت .

ساي مفاغکف سوا چريتان
ايت اداله بئر دان ساي راس بئر
فول سفرت کتائن: سواون مونکين
تا فرنه دراساي اوله مائسي اوله
..... اف لاکي دالم عمورن
سودا ايت !!

ولو فون اي تيدق فرنه
برسکوله - تنافي فقالمئن ۲
هيدوفن ميمغ بايق - فقالمئن ۲
ايتوله اکن يغ تله ميمبيغ دي
دري سغکۀ دمي سغکۀ کاره
جان هيدوفن يغ له برجها .

ميمغ فون سکارغ هيدوفن
ايت اکن له برجها دان سمقرن .
اي سکارغ تله داغکۀ اوله ايه
ساي منجادي فمبنتو تنغن يغ
فرتام دام فرنيگان کامي دبهاکين
يغ سدغ دکندا ليکن اوله ايه ساي .



...!!!!
اي منمکن چريتان. مئان
ساي مئغ کاره ساي - مات
۲ م برنداغن دان مام
کمبالي مئغ تا برسوارا .
کيک ساي کمبالي مئغ
کمان لاکي، ساي برسوارا .
۲۲۲ م سغکوۀ هيبيۀ بئر
سارا ذبليۀ اوله هيدوف .
يا، اکن ساي ميمغ سوده
رانتن نصب ساي !!
رانتني سبکتويهيبتن سودارا
باني هيدوف يغ دمکين ،
تکه فرنه سودارا مراس
رانت ؟
ساي فون، اي مئغ کاره
مقصودمو ؟؟
تدقله فرنه سودارا مراس
اتو کسل ترهادف فنريمان
فون يغ دمکين ؟؟
روها، ها، ها . سغکوۀ فليق
بولتو ايت - فرنهکۀ ساي
بئر کچيوا اتو کسل ترهادف
فون ساي يغ برلاوا ايت؟؟؟
دمم تيدق! تيدق! ساي
فون فرنه اتو اکن مراس کچيوا
کسل ترهادف هيدوف ساي
برلاوا ايت !!!!
م ميمغ سوده سورتن نصب
اکن دان ساي ماسيه تگوه
چني توهن ايت اد . اي
من بروواس دان کفدان
ساي، تمغه ساي سميه !!
..... ماله ساي مراس امة
فون بئر فول، بهوا فقالمئن ۲
فون يغ فرنه ساي هداني
بايق گونان فول انتوق
کسي دان دماس دفن !!،
اي منمکن چريتادان جواغن
ساي دان ساي تيدق برسوارا
اي مفلوارکن روکون
لاکي ساي تيبا ۲ کمبالي

saya!!”

“Ia menamatkan ceritanya. Matanya kembali memandang ke arah saya – mata kami sama-sama berpandangan dan sama-sama xxx kembali memandang tak bersuara.

Ketika saya kembali memandang mukanya lagi, saya bersuara.

“Hmmm sungguh hebat benar saudara dibelit oleh hidup”.

“Ya, agaknya itu memang sudah surat nasib saya!!”

“Tetapi sebegitu hebatnya saudara menghadapi hidup yang demikian, adakah pernah saudara merasa sesuatu?”

Tanya saya pula, ia memandang ke arah saya.

“Maksudmu?”

“Tidakkah pernah saudara merasa kecewa atau kesal terhadap penerimaan hidup yang demikian?”

“Ha, Ha, Ha. Sungguh pelik mulutmu itu – pernahkah saya merasa kecewa atau kesal terhadap hidup saya yang berlalu itu???”

Hmmm tidak! Tidak!! Saya tidak pernah atau akan merasa kecewa atau kesal terhadap hidup saya yang berlalu itu!!!.

Itu memang sudah surat nasib xxx agaknya dan saya masih teguh percaya Tuhan itu ada. Ia (Tuhan) berkuasa dan kepada-Nya (Tuhan) tempat saya sembah!!”.

“..... malah saya merasa amat beruntung benar pula, bahawa pengalaman-pengalaman hidup yang pernah saya hadapi xxx, banyak gunanya pula untuk kini dan di masa depan!!”.

Ia menamatkan cerita dan jawapannya xxx saya dan saya tidak bersuara xxx. Ia mengeluarkan rokoknya xxx lagi saya tiba-tiba kembali

mengenang ke cerita-cerita hidupnya itu – sungguh pahit benar ia dibelit perhormatan-perhormatan hidup itu.

Saya menganggap semua ceritanya itu adalah benar dan saya rasa benar pula seperti katanya: semuanya mungkin tak pernah dirasakan oleh manusia oleh apa lagi dalam umurnya semua itu!!.

Walaupun ia tidak pernah bersekolah – tetapi pengalaman-pengalaman hidupnya memang banyak – pengalaman-pengalaman itulah agaknya yang telah membimbing dia dari setingkat demi setingkat ke arah jalan hidupnya yang lebih bercahaya.

Memang pun sekarang hidupnya itu agak lebih bercahaya dan sempurna. Ia sekarang telah diangkat oleh ayah saya menjadi pembantu tetapnya yang pertama dalam perniagaan kami di bahagian yang sedang dikendalikan oleh ayah saya.



Dan kalau hendak saya ceritakan lagi – tidaklah saya hendak berniat bohong atau mengangkat-ngangkatnya: bahawa dia sekarang adalah seorang pemuda yang disegani oleh masyarakat di daerah saya – sopan dan berbudhi tinggi - ia juga telah menjadi ketua pemuda pada salah sebuah cawangan parti politik di daerah saya dan di samping itu ia amat bergiat pula membantu dalam kerja-kerja sosial kemasyarakatan bagi masyarakat-masyarakat di daerah saya. Sesungguhnya dia sekarang adalah benar-benar menjadi salah seorang anggota masyarakat kami yang terpenting!

Panjang benar saya mengingati akan cerita-cerita hidupnya itu – tiba-tiba ia menyedarkan saya, ia meminta diri untuk pulang.

Ketika dia telah lenyap dari pandangan saya, tiba-tiba saya kembali mengingati lagi akan kisah-kisah belitan hidupnya yang baru diceritakan kepada saya dan yang baru saya ingati sebentar itu tadi setelah enam bulan dia hidup di daerah saya.

Babak hidupnya yang berakhir itu - berakhir sebelum ia datang ke daerah saya, amat pahit, terharu dan menderita benar. Tetapi sekarang cahaya hidupnya kian cerah

Ini benar-benarlah menjadi tanda tanya saya pula: apakah ini memang sudah surat nasibnya?? Atau benarkah pula seperti katanya: pengalaman-pengalaman hidup itu kadang-kadang adalah besar gunanya. Malah kadang-kadang lebih berjaya hidupnya lagi daripada orang-orang yang mendapat pelajaran tinggi?!!!!. Mana satukah yang benar? – Sampai sekarang saya sedang berusaha dan belum mendapat jawapannya lagi!

Selesai

نکاتوره جناک

جوافن اکن
دالم ورت جناک
بولن مرج 1959
5. تیدق اد
برکنان دغن کفون
فراودان این
6. سوا جوافن دان
توان هندقله
کفد:
نکا موده جناک
في او . بوق س
سیفاقورا .

کمبر کولیس

وانیتا کتیه دان
منجادی هیاسن کولیه
جناک کالی این ایاله
رفیعه محمد صدیق، یقله
سباکی میس فیکنیک
دهولو .

سوداری رفیعه یغ تبه
دسکوله اگام دینه
میتانک ایغین منجادی
بیدوانیتا، تتافی سکار
متمد راسان ایت، یغ بار
ایاله کران دی سبوق دغن
رومه ستله ایون متیفکل
رفیعه کمر مباح
بوکوآ چریتا دان جوک
ولو فون تیدق دکریم کفون
دان دی کمر فول مندغر
دری سوارا سلمه اسمعیل
افندی، دان عبدالله
سلاوین دری ایت دی
سورغ وانیتا یغ سول
فرگاولن، تتافی دغن
ملغگر تانا ترتیب اگام دان
متجاک کجرمان .
ساتو فرکارا یغ بانک
سوداری رفیعه این دالم کیر
ایاله دی فندی ماسق دان
منجاهیه فکان دالم
دان مودرن .

2. جوافن مستی دستراکن
دغن بوراغ یغ دسدیاکن
دسینی - بوراغ یغ لاین
دری یغ دسدیاکن دسینی
تیدق دتریمما .
3. دوا هدیه اکن دکلوارکن
آیت: هدیه فرتام برحق
مندافه 5 بواه بوکو،
منکل هدیه کدوا برحق
مندافه 3 بواه بوکو دری
فتریتن کلنکا لیمیتند .
4. جوافن هندقله سمفی
کفد فغولوا فرادوان این
تیدق لیواه دری 30
جنواری 1959 دان نام
فتکا یغ متغ سرت

1. نکا این تربوک کفد سوا
فمباح ورت جناک -
ماسوق منکا تیدق کنا
اف ۲ بایران .
- دباوه این کامی تراکن
سواه کمبر لوکسین کلارک، یغ
دکهندقکی فمباح مقسی
فتراش دغن تولیس یغ سوا
انتوق کمر ایت دان یغ بوله
مغلیکن هاتی افیل میچان .
هدیه یغ بروف بوکوآ
دری فتریتن کلنکا، اکن
دکلوارکن کفد فنکا ۲ یغ بجای
مفیکوہ کفون یغ معتمد دری
فغادیل ۲ یغ تله دتفکن .
شرطن -

فوتغ دسینی

جنواری 1959

نکا موده جناک 8



جوافن ساي ایاله * اکوریل برقریان سکاروت املکن

اکورداخت

علامه ماشیم اواغ، کتوغ قای، کوال ترغالیف

Teka Mudah Jenaka

Di bawah ini kami terakan sebuah gambar lukisan kelakar, yang dikehendaki pembaca-pembaca mengisi penerangan dengan tulisan yang sesuai untuk gambar itu dan yang boleh mengelikan hati apabila membacanya.

Hadiah yang berupa buku-buku dari Penerbitan "Geliga" akan dikeluarkan kepada peneka-peneka yang berjaya mengikut keputusan yang muktamad dari pengadil-pengadil yang telah ditetapkan. Syaratnya:-

1. Teka ini terbuka kepada semua pembaca Warta Jenaka - masuk meneka tidak kena apa-apa bayaran.

2. Jawapan mesti disertakan dengan borang yang disediakan di sini - borang yang lain dari yang disediakan di sini tidak diterima.
3. Dua hadiah akan dikeluarkan iaitu: hadiah pertama berhak mendapat 5 buah buku, manakala hadiah kedua berhak mendapat 3 buah buku dari Penerbitan Geliga Limited.
4. Jawapan hendaklah sampai kepada pengelola peraduan ini tidak lewat dari 30 Januari 1959 dan nama-nama peneka yang menang serta

jawapannya akan disiarkan dalam Warta Jenaka keluaran bulan *March* 1959.

5. Tidak ada soal jawab berkenaan dengan keputusan peraduan ini.

6. Semua jawapan dan alamat tuan hendaklah dikirimkan kepada:

Teka Mudah Jenaka 8,
P.O. Box 1743
Singapura.

Gambar Kulit

Wanita genit dan manja menjadi hiasan kulit Majalah Jenaka kali ini ialah saudara Rafiah Muhammad Sidek, yang telah dinobatkan sebagai *Miss Picnic* tidak lama dahulu.

Saudari Rafiah yang tamat belajar di Sekolah Agama di Singapura menyatakan ingin menjadi seorang biduanita, tetapi sekarang dia memendam rasanya itu, yang barangkali ialah kerana dia sibuk dengan urusan rumah setelah ibunya meninggal.

Rafiah gemar membaca majalah dan buku-buku cerita dan juga menulis walaupun tidak dikirim kepenerbitan dan dia gemar pula mendengar xxx dari suara Salmah Ismail, xxx Afandi, dan Abdullah xxx. Selain dari itu dia juga seorang wanita yang suka xxx pergaulan, tetapi dengan tidak melanggar tata tertib agama dan xxx menjaga kehormatannya.

Satu perkara yang baik xxx saudara Rafiah ini dalam kebolehan ialah dia pandai memasak dan juga menjahit pakaian dalam fesyen xxx dan *modern*.

Potong di sini

Teka Mudah Jenaka 8

Januari 1959



Jawapan saya ialah: "Aku rela berkorban segala-galanya, asalkan aku dapat....."¹

Alamat: Hashim Awang, Kampung Paya, Kuala Terengganu.²

¹ Jawapan diisi oleh pemilik/pembaca Warta Jenaka pada ketika itu.

² Alamat diisi oleh pemilik/pembaca Warta Jenaka pada ketika itu.

سناري بوكو ۲ كلوارن كليڤا ليميتد.

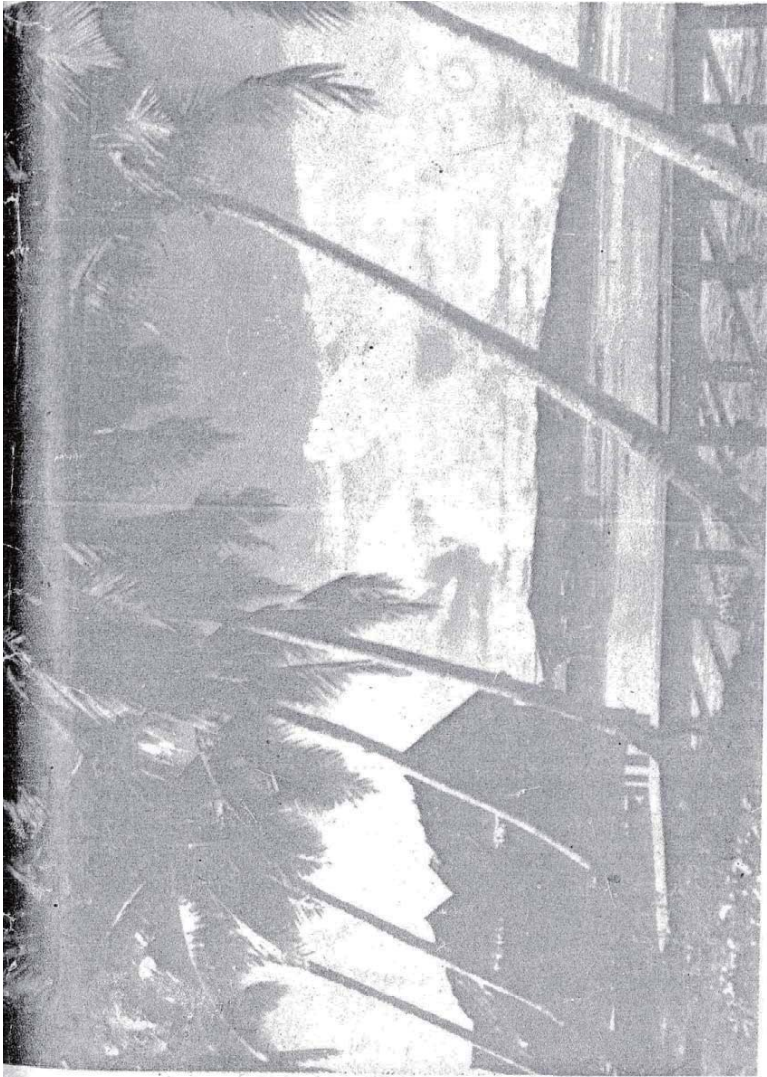
سريس وائتيا.		سريس كوميك رومي	
سريس وائتيا.	بوروه كري تافي	1.20	سريس كوميك رومي
	ريلكو - ريلوا	1.20	
ساجين فودنغ	دسباليك كلومينغ	1.00	قربان چنتا فلسو
ساجين استميووا	فلاچور فوتيه	1.00	هلغ هيستم
ساجين فيليهن	تيدق ساي دانغ كماري	1.00	5 تنترا اخر
ساجين سايرا	سلايغ فندغ	1.50	انصاف سوده بردوسا
ساجين ايدامن	وآ چنتوق	1.50	ڳاڊيس سريبو داي
سريس كوميك جاوي كچيل.	دايفكو فطيمه	1.20	5 باتو بله
	زين زويه	1.20	فر تموان بهكيا
باوغ فوتيه باوغ ميره	چودي كارن	50 سين	فقر بان مورني
دوكان الهي	حياتي	50 سين	انسيفيكتر حمزه
سي فغابل دغن جين	فغاروه واغ	50 سين	5 لاري دري فغكانس
چيء ميتي وان كمبغ	نعمه فغنتين	30 سين	اوكيسن تيفكل كنانغ
باريس فترا فمبيللا	تاوانن دزيندا	50 سين	قربان دهوتيل
الدين	هوچن اير مات	50 سين	سوره يڠ چاديق
نغمباران نعيم - نعيمه	قصه سمالم	50 سين	اديفكو سلمه
يسوامس	سريس فلاجران جاوي.	50 سين	قربان چنتا سوچي
سريس عموم.			جم 15.1 مالم
			كچم
زندوان مشاوره	راج فليمينغ	30 سين	سريس كوميك رومي بس
باجو مندي	سمر او قي	30 سين	
فر غفكف	باتو بله باتو برتقكوف	40 سين	حسني دان فرومفغ
نرا كونغ تاهن	سي دوكونول	40 سين	تون مامه
ننه امينه	تورغ فيفيه	40 سين	فچونفن يڠ كچم
ننه دري لغفور	تون فيرف	40 سين	كوميك جاوي يسر.
نزيان نفسو مودا	5 باوغ فوتيه باوغ ميره	50 سين	
يق بوندا	لقكا سوك	40 سين	
چندا لاون دارا	فتر ي كونغ ليدغ	60 سين	
فر تموان دسوشي	سريس فلاجران رومي	1.20	
چوم ۲			
توغكق كر جان جوهر	سغ سغربا راج فليمينغ	30 سين	
كوروس ورنارن	سمر او قي	30 سين	
نغفنتين باو	بوكيه سي كونتغ	30 سين	
هو تيل كو بهارو	راج مينغكابو	40 سين	
ايو فسون	چريتا هغ تواه	40 سين	
كوروس فغروس ي	سريراما	40 سين	
ڳاڊيس تاني	باتو بله باتو برتقكوف	40 سين	
انباي	مره سيلو	40 سين	
قربان كينا بااو	سوراي چمباي	40 سين	
دري هاتي كهاتي	توء سومغ	50 سين	
چنتا ڳاڊيس ريمبا	فلندوق دغن مرغ	40 سين	
نفاوه چيتا ۲	باتو برنتي	40 سين	
كف منطغ ترغ	امس دسك او يڠ	50 سين	
دباوه او چينغ كر بجا	مام كدوا بلس	50 سين	
سجاري يڠ لاري	تون فطيمه	80 سين	
	اودين ايرا	40 سين	
	سري تري بوان	30 سين	
			بوكو ۲ يناد اين 5 سلغ دچيتق سولا.

Senarai Buku-buku Keluaran Geliga Limited

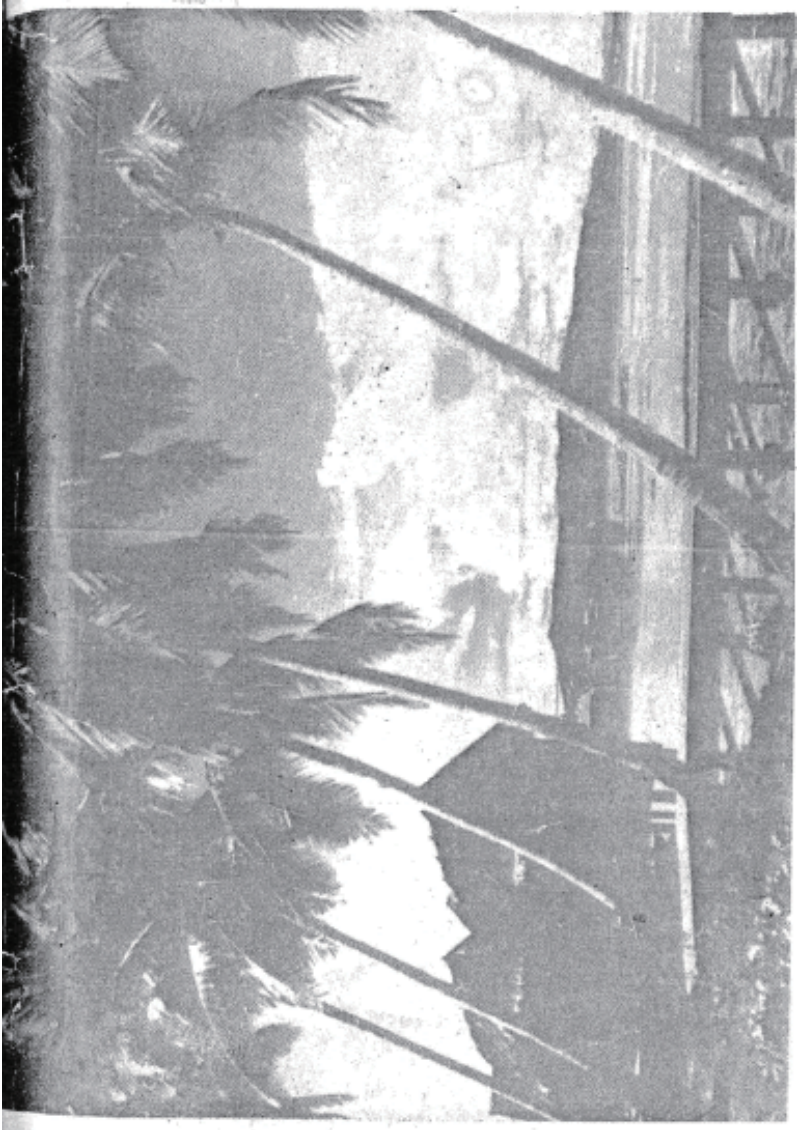
<i>Series Wanita.</i>		<i>Series Komik Rumi</i>			
Sajian Puding	1.00	Buruh Keretapi	1.20	Korban Cinta Palsu	50 sen
Sajian Istimewa	1.00	Relaku - Rela	1.20	Helang Hitam	30 sen
Sajian Pilihan	1.00	Di Sebalik Gelombang	1.20	□ Tentera Akhir	50 sen
Sajian Selera	1.50	Pelacur Putih	1.00	Insaf Sudah Berdosa	50 sen
Sajian Idaman	1.50	Tidak Saya Datang Ke Mari	1.20	Gadis Seribu Daya	40 sen
<i>Series Komik Jawi Kecil.</i>		Selayang Pandang	1.20	□ Batu Belah	50 sen
		Wak Cantok	1.00	Pertemuan Bahagia	60 sen
Bawang Putih Bawang Merah	50 sen	Dayangku Fatimah	1.20	Pengorbanan Murni	60 sen
Dugaan Ilahi	50 sen	Zain Zawiyah	1.20	Inspektor Hamzah	30 sen
Si Pengail Dengan Jin	50 sen	Judi Karan	1.20	*Lari Dari Pengganas	50 sen
Che' Siti Wan Kembang	30 sen	Hayati	1.50	Lukisan Tinggal Kenangan	60 sen
Barisan Putera Pembela	50 sen	Pengaruh Wang	1.20	Korban di Hotel	50 sen
Aladin	50 sen	Nikmat Pengantin	1.00	Surat yang Carik	50 sen
Pengembaraan Naim - Naimah	50 sen	Tawanan di Zinda	1.20	Adikku Salmah	50 sen
Pisau Emas	50 sen	Hujan Air Mata	1.20	Pengorbanan Cinta Suci	50 sen
<i>Series Umum.</i>		<i>Series Pelajaran Jawi</i>		Jam 1.15 Malam	30 sen
				Kejam	40 sen
Panduan Mesyuarat	1.20	Raja Palembang	30 sen	<i>Series Komik Rumi Besar</i>	
Baju Mandi	50 sen	Semarloki	30 sen		
Terperangkap	1.00	Batu Belah Batu Bertangkup	40 sen	Hasni dan Perompak	40 sen
Putera Gunung Tahan	1.20	Si Dogol	40 sen	Tun Mamat	50 sen
Kisah Aminah	1.20	Terung Pipit	40 sen	Pembunuhan yang Kejam	50 sen
Kisah Dari Lumpur	1.00	Tun Perak	40 sen	<i>Komik Jawi Besar</i>	
Korban Nafsu Muda	1.20	*Bawang Putih Bawang Merah	50 sen		
Mak Bonda	1.00	Langkasuka	40 sen	Raja Kassim	50 sen
Janda Lawan Dara	1.20	Puteri Gunung Ledang	60 sen	Pahlawan Islam	50 sen
Pertemuan di Sungai	1.20	<i>Series Pelajaran Rumi</i>		Dewa Putera	50 sen
Cium-cium	50 sen			Jiwa Suci	40 sen
Tunggak Kerajaan Johor	40 sen	Sang Sapurba Raja Palembang	30 sen	*Laksamana Hang Nadim	40 sen
Kurus ¹ Wartawan	1.00	Semarloki	30 sen	Permaisuri Melaka	50 sen
*Pengantin Baru	1.20	Bukit Siguntang	30 sen	Ali Baba	40 sen
Hotelku Baharu	1.20	Raja Minangkabau	40 sen	Gelombang Hidup	50 sen
Puaka	1.20	Cerita Hang Tuah	40 sen	□ Ibu	50 sen
Ibu Pesun	80 sen	Seri Rama	40 sen	Pendekar Yaman	40 sen
Kursus Pengerusi	1.20	Batu Belah Batu Bertangkup	40 sen	Teruna Sejati	40 sen
Gadis Tani	1.20	Merah Silau	40 sen	Puteri Langkawi	40 sen
Aniaya	1.20	Suraya Cambai	40 sen	Yatim	50 sen
Korban Kinabalu	1.20	Tok Sumang	50 sen	Sultan Alauddin	50 sen
Dari Hati ke Hati	1.00	Pelanduk Dengan Memerang	40 sen	Taming Sari	50 sen
Cinta Gadis Rimba	1.50	Batu Berantai	40 sen	Keris Hang Tuah	40 sen
Pengasuh Cita-cita	1.00	Emas di Sangka Loyang	50 sen	Lanun	50 sen
Gelap Menjelang Terang	1.20	Malam Kedua Belas	50 sen	Kejatuhan Melaka	x ² sen
Di Bawah Loceng Gereja	1.20	Tun Fatimah	80 sen	□ Emak Angkat	50 sen
Mencari yang Lari	1.20	Udin Era	40 sen	Buku-buku yang ada ini * sedang dicetak semula.	
		Seri Teri Buana	30 sen		

¹ Perkataan sebenarnya adalah kursus.

² Teks asal kabur.



فمداغڤن يڤ اڤده دڤڤڤي تانهملابور.



Pemandangan yang indah di pantai Tanah Melayu.



Warta

Jenaka

Bulan Seronok dan Gelak Ketawa



Bilangan 9
Februari 1959

فبروري 1959
شعبان 1378

ورث جنناك

بيلاشن (9)
هرك 50 سين

حڪمه شرعيه

محڪمه شرعيه سيڦافورا سوڊه دتوبهڪن، دان تله، فونٽولا منجالنڪن كرجان ۲، بڻ بائي فرمولائن اداله منريما فقادوان، مندرغر، مقعاديلي دان منجالنڪن حڪومن دالم فركارا نتكاح كهوين .

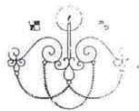
دالم سوال ۲ نتكاح دان چراي سرت سگل فركارا يقبرهويغ دغئن قد ماس بارو ۲ محڪمه شرعيه اين مولاكن كواچيفن، نمققن اداله منجادي تومفوان كغد مريك يفتله مولاوي فورقفرندا دالم فقهيديون سوامي استري درومهتقك . كامي سبوتكن بگيني اباله كران دليلن سقق مولاوي سهاج محڪمه اين منجالنڪن كواچيفن، مك تيف ۲ هاري اد سهاج فركارا ۲ بڻ دادو دان ددغر دديوان محڪمه ايت، يشان دالم فركارا ۲ ايت ماچم ۲ قول چورق دان چاران سهقك اد بڻ مفلڪين هاتي كيت مندغر .

سگوهفون محڪمه اين بارو دبوڪ دان بارو فول منجالنڪن كواچيفن ترهادف اورغ ۲ اسلام دالم سوال كهوين دان چراين، دان قد ماس اين كادان ۲ محڪمه ايت ماسيه لاكي ككوراغن اتوفون بلوم چوكف كسيفن ۲ سائي سواه محڪمه بڻ يتول ۲ مروفانك لمبغ كعاديلن اكام اسلام دالم نكري اين، بگيتو جوگ چارا ۲ كترتيفن ددالم محڪمه ماس مندغر كن فركارا ۲ يقدباوا كدالم محڪمه ايت ماسيه لاكي تيدق برف اتور، نتافي حال اين هاروبله تله دافة فرهاين اوله فيهق ۲ يقترنتودغن محڪمه ايت دان اكن دافله دجالنڪن فمبايقنكش دالماس هدافن .

نتافي دالم حال يقداس كامي سوتكن اتوق مناريق فرهاين بائي كبايقن محڪمه ايت اتوق مننجوتكن كغد اورغ لاي بگيمان كترتيفن دان كادان فقاديلن دالم اسلام، مالمين برتميه لاكي تتراريق هاتي كامي بيلا مرفهاتي بتاف سبوتقن محڪمه ايت منجالنڪن توكن دالم سوال فرچراين انتارا سوامي استري دكالن اورغ ۲ اسلام، بڻ كران ايت سوله ۲ ترنمقق ساغة ۲ بهوا تروتوبهين محڪمه شرعيه ايت اداله سمتمات اتوق منريما فقادوان دان مندرغر قيضه ۲ چراي سوامي استري اورغ ۲ كيت دغئن بربائي ۲ قيضه بڻ مناريق هاتي، حال يقدمين نمققن ددالم اسلام اين، سوله ۲ فركارا چراي سوامي استري ايت سهاج بڻ منجادي فركارا اوتام دمحكمه شرعيهين .

دغن ريفقن هارفن كامي، ستله ترديرين محڪمه شرعيه ايت، سلاين درفد مقاديلي فركارا ۲ يقبرهويغ دغن شرع، مك سايي يفتله ددافتي فقالمن دري كجادين ۲ چراي يفتله دتريما دان ددغر فقادوان، مك هندقن اكن اداله فول چارا دان داي اختيار يقبايك لاكي جلس اتوق مقهيندركن مشاركة كيت درفد بايق برلاكو فرچراين سوامي استري بڻ مشعايكن ايت .

اخرن كامي هارف دان دعاكن مدهمداهن محڪمه شرعيه كيت يفتله تروتوبه ايت اكن مبالوا كيجيكن كغد مشاركة اسلام دغن سبايكن ۲ - مدهمداهن!



Bilangan 9

Harga 50 sen

Warta Jenaka

Februari 1959

Sha'abān 1378

Mahkamah Syariah

Mahkamah Syariah Singapura sudah ditubuhkan, dan telah pun mula menjalankan kerja-kerjanya, yang bagi permulaannya adalah menerima pengaduan, mendengar, mengadili dan menjalankan hukuman dalam perkara nikah kahwin.

Dalam soal-soal nikah dan cerai serta segala perkara yang berhubung dengannya pada masa baru-baru Mahkamah Syariah ini memulakan kewajipannya, nampaknya adalah menjadi tumpuan kepada mereka yang telah mulai porak-peranda dalam penghidupan suami isteri di rumah tangga. Kami sebutkan begini ialah kerana dalilnya sejak mulai sahaja mahkamah ini menjalankan kewajipannya, maka tiap-tiap hari ada sahaja perkara-perkara yang diadu dan didengar di dewan mahkamah itu, yang mana dalam perkara-perkara itu macam-macam pula corak dan caranya sehingga ada yang menggelikan hati kita mendengarnya.

Sungguhpun mahkamah ini baru dibuka dan baru pula menjalankan kewajipannya terhadap orang-orang Islam dalam soal kahwin dan cerainya, dan pada masa ini keadaan-keadaan mahkamah itu masih lagi kekurangan ataupun belum cukup kesiapan-kesiapannya sebagai sebuah mahkamah yang betul-betul merupakan lambang keadilan agama Islam dalam negeri ini, begitu juga cara-cara ketertiban di dalam mahkamah masa mendengarkan perkara-perkara yang dibawa ke dalam mahkamah itu masih lagi tidak berapa teratur, tetapi hal ini haruslah telah dapat perhatian oleh pihak-pihak yang tertentu dengan mahkamah itu dan akan dapatlah dijalankan pembaikannya dalam masa hadapan.

Tetapi dalam hal yang di atas kami sebutkan untuk menarik perhatian bagi kebaikan mahkamah itu untuk menunjukkan kepada orang lain bagaimana ketertiban dan keadaan pengadilan dalam Islam, malahan bertambah lagi tertarik hati kami bila memerhati betapa sibuknya mahkamah itu menjalankan tugasnya dalam soal perceraian antara suami isteri di kalangan orang-orang Islam, yang kerana itu seolah-olah ternampak sangat-sangat bahawa tertubuhnya Mahkamah Syariah itu adalah semata-mata untuk menerima pengaduan dan mendengar kisah-kisah cerai suami isteri orang-orang kita dengan berbagai-bagai kisah yang menarik hati; hal yang demikian nampaknya di dalam Islam ini, seolah-olah perkara cerai suami isteri itu sahaja yang menjadi perkara utama di Mahkamah Syariahnya.

Dengan ringkasnya harapan kami, setelah terdirinya Mahkamah Syariah itu, selain daripada mengadili perkara-perkara yang berhubung dengan syarak, maka sebagai yang telah didapati pengalaman dari kejadian-kejadian cerai yang telah diterima dan didengar pengaduannya, maka hendaklah akan adalah pula cara dan daya ikhtiar yang baik lagi jelas untuk menghindarkan masyarakat kita daripada banyak berlaku perceraian suami isteri yang mengaibkan itu.

Akhirnya kami harap dan doakan mudah-mudahan Mahkamah Syariah kita yang telah tertubuh itu akan membawa kebajikan kepada masyarakat Islam dengan sebaik-baiknya – mudah-mudahan!



FEB 15 1969

ساكبة هائي دان تيدق فواسهائي.
كدودقن كامي يغ ساعة استميووا
ايت جاغلنه هندقن كامو جاديكن
سوال فرقومن. كامي تله مندافة
كدودقن يغ استميووا ايت اياهل
كران طاعة ستيا كامي تغ تيدق

برلبهائي، كامي تيدق فرنه
مبسته، مبعقغ، منكور مفر تيك،
موكوء دان سباكن. كامي تيدق
فرنه ملاكون كات اتو كرفكن
سابرسيب. كامي قوم كودا ميمغ
سوك دفر كودا. دان درفد
ايت مك تيميواله ساتو فركتان
دالم بهاسن ملايو يغ ميري كمبران
دان فقرتين صفة ۲ فقعبدين
دان فرهميان كامي. فركتان
ايت اياهل كودا ۲ اتو كودا. اققن
كامو سوا تاهو اكن معنا دان
مقصود فركتان ايت. كالو يلوم

دشركله چريتاكو

سلامة تاهون بارو. موك ۲ تاهون اين ميري انتوغ، بايق
نصبا بايك دان كوداك فد كامو اسكين. ايتوله اوچافن دان دعا درفد
كامي قوم كودا، قوم يغ فاليج طاعة ستيا دان بايق مياوا حاصل كفد
تكري اين.

دوا تاهون اتو قون بارغكالي
سقوله تاهون سكالي. بائي كامي
مك تماش لومبا كودا داداكن
تيف ۲ بون. انتوق كامو هديه ۲
فرادوان يغ تر بايك سكالي هياهل
ترحدقند فيالا ۲ قيرق. سبالين
انتوق كامي قوم كودا اياهل فيالا
امسن.

جاغلنه ايربهائي. جاغلنه

مان اد كودا دالم تكري اين؟
فرتان اين مونكن دانغ درفد
اورغ ۲ كمفوغ يغ تيفكل جاوه
ددارة دان داو لو. ميمغ كياقنكن
فانا فندودق ملايا مردك يلوم
فرنه مليهه كودا. كامي قوم كودا
بون فندودق اصلي تكري اين.
كامي قوم مندافغ، تافي بركة
طاعة ستيا دان بايك بوديفكرتي
كامي مك تله جاديله كامي ساتو
قوم يغ استميووا دغن حق ۲ دان
كدودقن يغ استميووا. سوال
فقغكوران تيدق اد دالم قوم
كامي. سوال كوراغن رومه
جوك تيدق اد. دمكين جوك
سوال تيدق اد سوله بائي اتق ۲
كامي. كامي دجك، دكاول،
دليندوغ دديدق، دليهارا دان
دواوه دغن چوكف بايك.

جاغلنه ايربهائي. كامي يغ
سبرن قوم همب. اكنستافي
كران كامي تله مفر همباكن ديري
دغن فنوه طاعة ستيا مك تله
جاديله كامي ساتو قوم يغ
استميووا. بايك دالم ماس
فنجاجهن ماوفون دالم زمان
مردك سكارغ اين، تارف دان
كدودقن كامي تيدق براوبه.
بهكن سوده اد تندان ۲ بهوا نصيب
كامي اكن برتميه ۲ بايك. بائي
كامو قوم ۲ لادين مك تماش
نيستا هان دادكن ستاهون اتو



اه! انته اف اققن يفدجناكن اوله اهل ۲ لوق اين.

Dengarkanlah Ceritaku

Selamat Tahun Baru. Moga-moga tahun ini memberi untung, banyak nasib baik dan *good luck* pada kamu sekalian. Itulah ucapan dan doa daripada kami kaum Kuda, kaum yang paling taat setia dan banyak membawa hasil kepada negara ini.

Mana ada kuda dalam negeri ini? Pertanyaan ini mungkin datang daripada orang-orang kampung yang tinggal jauh di darat dan di ulu. Memang kebanyakan para penduduk Malaya Merdeka belum pernah melihat kuda. Kami kaum Kuda bukan penduduk asli negeri ini. Kami kaum mendatang, tapi berkat taat setia dan baik budi pekerti kami maka telah jadilah kami satu yang istimewa dengan hak-hak dan kedudukan yang istimewa. Soal pengangguran tidak ada dalam kaum kami. Soal kekurangan rumah juga tidak ada. Demikian juga soal tidak ada sekolah bagi anak-anak kami. Kami dijaga, dikawal, dilindungi dididik, dipelihara dan dirawat dengan cukup baik.

Janganlah iri hati. Kami yang sebenarnya kaum hamba. Akan tetapi kerana kami telah memperhambakan diri dengan penuh taat setia maka telah jadilah kami satu kaum yang istimewa. Baik dalam masa penjajahan maupun dalam zaman merdeka sekarang ini, taraf dan kedudukan kami tidak berubah. Bahkan sudah ada tanda-tandanya bahawa nasib kami akan bertambah-tambah baik. Bagi kamu kaum-kaum lain maka temasya pesta hanya diadakan setahun atau

dua tahun ataupun barangkali sepuluh tahun sekali. Bagi kami maka temasya lumba kuda diadakan tiap-tiap bulan. Untuk kamu hadiah-hadiah peraduan yang terbaik sekali hanyalah terhad kepada piala-piala perak. Sebaliknya untuk kami kaum Kuda ialah piala emas.

— Janganlah iri hati. Janganlah

sakit hati dan tidak puas hati.

Kedudukan kami yang sangat istimewa itu janganlah hendaknya kamu jadikan soal perkauman. Kami telah mendapat kedudukan yang istimewa itu ialah kerana taat setia kami yang tidak berbelah bagi, kami tidak pernah membantah, membangkang, menegur mengkritik, mogok dan sebagainya. Kami tidak pernah melakukan kata atau gerakan subversif. Kami kaum Kuda memang suka diperkuda. Dan daripada falsafah hidup kami yang cemerlang itu maka timbullah satu perkataan dalam bahasa Melayu yang memberi gambaran dan pengertian sifat-sifat pengabdian dan perhambaan kami. Perkataan itu ialah kuda-kuda atau kekuda. Agaknya kamu semua tahu akan makna dan maksud perkataan itu. Kalau belum



Ah! Entah apa agaknya yang dikenakan oleh ahli-ahli lawak ini.

كودا. تپاكنله فد تامن اسوهن وائيتا.

كالو كامو ماهو جادي آورغ
 يغير كاي، مك ماسوقله كلب لومبا
 كودا. سبكيما جوك حالي دغن
 فرتويهن ۲ فوليتيك مك منجادي
 مبر كلب اين جوك اكن مندافة
 لنچان. دان لنچان ۲ كلسب
 لومبا كودا جاوه له چنتيك
 دري لنچان فارتې ۲ فوليتيك.
 دمكين جوك حالي دغن طاعة
 ستي اغكوت ۲ كلب لومبا كودا.
 مريك له فاتوه دان طاعة افيل
 دندبهن دغن اغكوت ۲ فارتې ۲
 فوليتيك. اغكوت ۲ فارتې ۲
 فوليتيك بايق يغ تيدق باير
 بوران. تنافي اغكوت ۲ كلسب
 لومبا كودا مستي دان تنف ميار.
 كالو تا باير مك دغن سندريرن
 اغكوت ۲ ايت برهنتي، بوكن
 دفجة اتو دبرهنتيك سمرت يغ
 بيامن دلاكون كفسد اغكوت ۲
 فارتې ۲ فوليتيك.

اد فون توجوان منجادي
 اغكوت فارتې لومبا كودا بوكنله
 هندق مريوة كروي، دان بوكن
 فول هندق منغ دالم فيليهنراي.
 توجوانن اياله هندق ميمليه كودا
 مان يغ اكن منغ دالم ساتو
 فرلومبان. كالو فيليهن كامو
 ايت بتول مك كامو اكن دافة
 هديه. سباليقن كالو كامو ميمليه
 چالون ۲ دالم ساتو فيليهنراي
 دان چالون ۲ ايت منغ، مك كامو
 تيدق دافة دوعية بوكن
 ديموقراسي فد داسر دان
 توجوانن ميمغ تيدق سام دغن
 كودا قراسي ديموقراسي بريوة.
 كودا قراسي برلومبا. كودا قراسي
 جوك برداسر كن سوارا رامې
 تنافي بوكن فديلاغن، هان فد قواد
 دان پاريقن سوارا اغكوت ۲ ايت
 برسورق. كالو قواد سورقن مك

مك ماكنله كايچ كودا. ايت بايق
 خصتن، بايق ذاة دان حكمتن.
 يقدتويغ اتودريوس بوله دماكن
 راته ۲ سمبل مننتون وايغ،
 فرتنديغن بولا، سمبل دودق
 برسوريا اتو براسمارا دتامن ۲
 بوغا. كايچ كودا جوك بوله
 دبواة كاري، بوله دبواة كوييه.
 بارشكالي وائيتا ۲ كامو بلوم لاكي
 داجري چارا بكيما ماسق كايچ

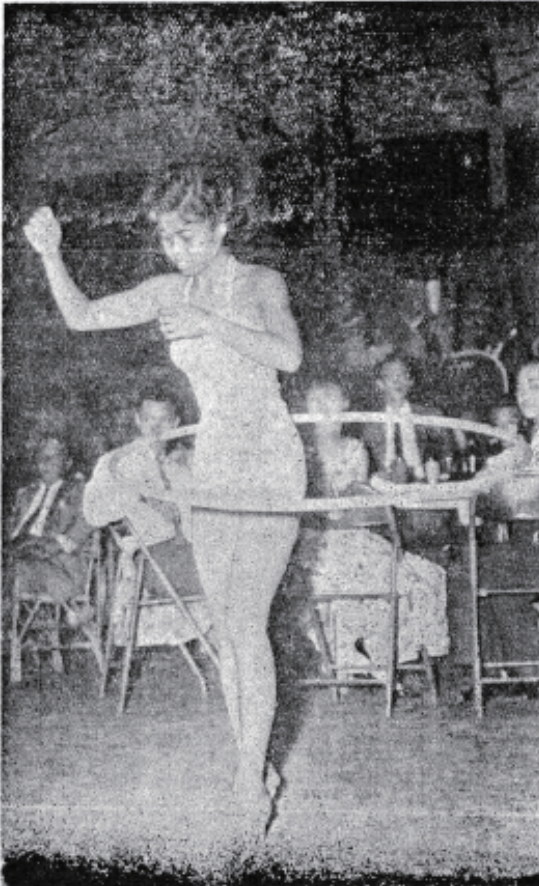
تاهو مك ايلوقله كامو تپاكن فد
 اهل ۲ سسترا، بهاس، قارا فغارغ
 دان فوجنك، فاكز ۲ يغ فاكسي
 فاننتين فين فاكز، كورو دان
 قارا فنشرح يغ كيني سوده اد
 بايق. منتاله مريكيت اداكن
 چرامه، فورم اتو سيمفوسوم
 اتوق مترغن معنا دان مقصود
 فركتان كودا ۲ اتو كودا ايت،
 دان كيران كامو ماهو ماكن كايچ



سوكاه سوداري مهرتاي سلمه: عنوان دغن 'هولاهوفن'؟

tahu maka eloklah kamu tanyakan pada ahli-ahli sastra, bahasa, para pengarang dan pujangga, pakar-pakar yang pakai *fountain pen* Parker, guru-guru dan para pensyarah yang kini sudah ada banyak. Mintalah mereka itu adakan ceramah, forum atau simposium untuk menerangkan makna dan maksud perkataan kuda-kuda atau kekuda itu. Dan kiranya kamu mahu makan kacang

maka makanlah kacang kuda. Itu banyak khasiatnya, banyak zat dan hikmatnya. Yang digoreng atau direbus boleh dimakan ratah-ratah sambil menonton wayang, pertandingan bola, sambil duduk bersuka ria atau berasmara di taman-taman bunga. Kacang kuda juga boleh dibuat kari, boleh dibuat kuih. Barangkali wanita-wanita kamu belum lagi diajari cara bagaimana memasak kacang



Sukakah saudara menyertai Salmah Ridhuan dengan hula hoopnya?

kuda. Tanyakanlah pada Taman Asuhan Wanita.

Kalau kamu mahu jadi orang-orang yang bergaya, maka masuklah kelab lumba kuda. Sebagaimana juga halnya dengan pertubuhan-pertubuhan politik maka menjadi *member* kelab ini juga akan mendapat lencana. Dan lencana-lencana kelab-kelab lumba kuda jauh lebih cantik dari lencana parti-parti politik. Demikian juga halnya dengan taat setia anggota-anggota kelab lumba kuda. Mereka lebih patuh dan taat apabila dibandingkan dengan anggota-anggota parti-parti politik. Anggota-anggota parti-parti politik banyak yang tidak bayar yuran. Tetapi anggota-anggota kelab lumba kuda mesti dan tetap membayar. Kalau tak bayar maka dengan sendirinya anggota-anggota itu berhenti, bukan dipecat atau diberhentikan seperti yang biasanya dilakukan kepada anggota-anggota parti-parti politik.

Adapun tujuan menjadi anggota parti lumba kuda bukanlah hendak merebut kerusi, dan bukan pula hendak menang dalam pilihanraya. Tujuannya ialah hendak memilih kuda mana yang akan menang dalam satu-satu perlumbaan. Kalau pilihan kamu itu betul maka kamu akan dapat hadiah. Sebaliknya kalau kamu memilih calon-calon dalam satu pilihanraya, dan calon-calon itu menang, maka kamu tidak dapat duit bukan? Demokrasi pada dasar dan tujuannya memang tidak sama dengan kudakrasi demokrasi berebut. Kudakrasi berlumba. Kudakrasi juga berdasarkan suara ramai, tetapi bukan pada bilangan, hanya pada kuat dan nyaringnya suara anggota-anggota itu bersorak. Kalau kuat soraknya maka

اکو تیدق تاهو افکه معنا دان مقصود شعرین ایت. تنافی افبیل اکو تیاکن فدان مک دغن مرانف دی منجاب:

«اکو جادی کوءین کونترول ل ل ل.....»

شعر «وبر کلاهی دغن حرمة»، اد فد موك 15 دالم کلوارن این.

سیلاتوان ۲ (خاصن فوان ۲) باج. دالم هلامن لاین کیت بیکین شعر

«سنگول لاون جبول»، اتنو رمبوة فنج لاون رمبوة کرینتینگ.

موك ۲ یغ جوهارى چوک یغ مثل مانیکم) یغله مولاکن فرینچافسن «سنگول لاون

جبول»، این اکن توره مباح شعر ایت ننتی. کالو منتری فلاجران

مباح، مک گورو ۲ فون اکن توره مباح. افبیل گورو ۲ مباح مک

مرید ۲ فون مباح. «سالیقن، سفرت کات بیدان: «دو کالو گورو

کنجیغ» بردیری، اتق مریدکنجیغ برلاری..... «فغارغ و ج.»

دان برچرینا مک اکو برفتون؟ سین ایاله منوره محمود احمد،

عبدالله صدیق دان عثمان اواع دالم ساتو فورم رادیو بارو ۲ این

مک فنتون دان شعر اکن ککل ابادی هیدوفن، دان تیدق

مونکین اکن دافه دکالهن اوله ساجق مسکیفون ساجق ممفوی

صفه ۲ بیس، تیدق ترکوغوغ دان تیدق بکو.

ایت اکو فون تاهو! یغ اکو ایغین هندق تاهو ایاله معنا دان

مقصود ساتو ۲ فنتون اتو، شعر. وقت مپبوة هاریسرای

کریسس (بوکن کریس مس دیوان بهاس) دان تاهون بهارو شیکور

کودا تله برشعر دمکین بوپین! ادوه، ساکین بدن!

سبب اکو تا ایکوة تولادن، مک ترلفکر کسارین

سمفادن، دولو دربر، کینی جادی کلیندن!

دی برفتون ایت دغن مدیه، دغن ایرمات یغ ملایه ۲.

باق ائو برله هدین بائی اورغ ۲ یغ بمیلیه کودا ایت.

بهوا سفکوهن مک اداله کیمفون دان فاتنی فلاجران

درفد چرینا کو این ایاله: «کالو ماهو جادی قوم یغ استیموا مک

ایکوة دان یوانله سفرت کودا: طامعة سنیاء، سدا دفرهیب دان

دفرکودا، ریضا منجادی ککودا،، چک کامو بریوأة دمکین مک کامو

اکن دبری روسه، دبری اوفه، دبری ماکن سینوم یغ چوکف،

دبری دواتن (کالو ساکیه) دغن سفرن، دبیری کندران، کاولن

دان فرلیندوشن. دغن چارا ۲ ایت مک برینا ۲ برکنان دغن کامو

اکن ترسیار دالم سورتخیر ۲ فد تیغ ۲ هاری سبکیمان ادا ۲ برینا ۲

برکنان کامی قوم کودا. ولو یکیمانفون واجله کامی

بری ایفانن دان امارن کفد کامو بوایش کامی این ایاله قوم

بناغ! تیغ ۲ سی متھاری، اتق کر بو مانی ترتمبه.

سوده لام اکو منجاری، سمفی سکارغ بلوم دافه!

فنتون این ایاله بائی کامو یغ تیغکل دکمفوغ، یغ بکوج مولای

دبری فانی ۲. افکه یغ کامو سوده لام چاری،

تنافی هفک سکارغ بلوم دافه؟ جوانن ایاله: دیمو قراسی یغ

تولین، کمعموران دان کامان. بائی کامو یغ منجادی اغکوت

کلب لومیا کودا، یغ بیاسن مولا برنماش وقت فتغ، مک فنتونن

ایاله: رنده ۲ سی متھاری، اتق کودا مانی ترسقیه.

فواله سوده اکو مناری، اخرن مایله اکو ترکافیة!

مغاف قول سوده برچرامه

فلواغ کامسن

سوکاکه توان\ فوان بمیلیقی کمبر ۲ بیستخ ۲ فیلم تمفانن؟ کالو سولک بمیلیقی برهوبفله دغن کامی. بریائی ۲ روف! دان کای کمبر بیستخ ۲ فیلم ترنام اد کامی سدیاکن. هرک تنف موائکن.

سوتکنله اوکران کمبر یغ توان\ فوان کهندقی ایت! فسانن هندقله دسرتاکن واغ!!! هرکان ۲:

4-6	1.00	رغکیه.
6-8	1.50	»

هرک این ترماوق واغ ستیمف. علامتکنله فسانن کفد:

Rahmat Sulaiman
D/A. Geliga
16 Nassim Road
Singapore 10.

banyak atau besarlah hadiahnya bagi orang-orang yang memilih kuda itu.

Bahawa sesungguhnya maka adalah kesimpulan dan pati pelajaran daripada ceritaku ini ialah: “Kalau mahu jadi kaum yang istimewa maka ikut dan buatlah seperti kuda: taat setia, sedia diperhamba dan diperkuda, reda menjadi kekuda”. Jika kamu berbuat demikian maka kamu akan diberi rumah, diberi upah, diberi makan minum yang cukup, diberi rawatan (kalau sakit) dengan sempurna, diberi kenderaan, kawalan dan perlindungan. Dengan cara-cara itu maka berita-berita berkenaan dengan kamu akan tersiar dalam surat-surat khabar pada tiap-tiap hari sebagaimana adanya berita-berita berkenaan kami kaum kuda.

Walau bagaimanapun, wajiblah kami beri ingatan dan amaran kepada kamu bahawasanya kami ini ialah kaum binatang!

Tinggi-tinggi si matahari,
Anak kerbau mati tertambat.
Sudah lama aku mencari,
Sampai sekarang belum dapat!
Pantun ini ialah bagi kamu yang tinggal di kampung, yang bekerja mulai dari pagi-pagi.

Apakah yang kamu sudah lama cari, tetapi hingga sekarang belum dapat?

Jawabnya ialah: demokrasi yang tulen, kemakmuran dan keamanan.

Bagi kamu yang menjadi anggota kelab lumba kuda, yang biasa mula bertemasya waktu petang, maka pantunnya ialah:

Rendah-rendah si matahari,
Anak kuda mati tersepit.
Puaslah sudah aku mencari,
Akhirnya matilah aku terkapat!

Mengapa pula sesudah berceramah

dan bercerita maka aku berpantun?

Sebabnya ialah menurut Mahmud Ahmad, Abdullah Sidek dan Usman Awang dalam satu forum radio baru-baru ini maka pantun dan syair akan kekal abadi hidupnya, dan tidak mungkin dapat dikalahkan oleh sajak meskipun sajak mempunyai sifat-sifat bebas, tidak terkongkong dan tidak beku.

Itu aku pun tahu! Yang aku ingin hendak tahu ialah makna dan maksudnya satu-satu pantun atau syair.

Waktu menyambut Hari Raya Krismas (bukan Keris Mas Dewan Bahasa) dan tahun baru seekor kuda telah bersyair demikian bunyinya:

Aduh, sakitnya badan!
Sebab aku tak ikut tauladan,
Maka terlanggar garis sempadan,
Dulu drebar, kini jadi kelindan!
Dia berpantun itu dengan sedih,

dengan air mata yang meleleh-leleh.

Aku tidak tahu apakah makna dan maksud sayirnya itu. Tetapi apabila aku tanyakan padanya maka dengan meratap dia menjawab:

“Aku jadi *queen controllll...*”

(Syair “**Berkelelah Dengan Hormat**”

ada pada muka 15 dalam keluaran ini.

Sila tuan-tuan (khasnya puan-puan) baca.

Dalam halaman lain kita bikin syair

“Sanggul Lawan Jambul” atau

“Rambut Panjang Lawan Rambut Kerinting”.

Moga-moga yang berhormat En. Khir

Johari (jauhari juga yang

mengenal manikam) yang telah memulakan

perbincangan “Sanggul Lawan

Jambul” ini akan turut membaca syair

itu nanti. Kalau Menteri Pelajaran

membaca, maka guru-guru pun akan turut

membaca. Apabila guru-guru membaca maka

murid-murid pun membaca. Sebaliknya,

seperti kata bidalan “Kalau guru

kencing berdiri, anak murid kencing

berlari...” – Pengarang W.J)

Peluang Keemasan

Sukahkah tuan/puan memiliki gambar-gambar bintang-bintang filem tempatan? Kalau suka memilikinya berhubunglah dengan kami. Berbagai-bagai rupa dan gaya gambar bintang-bintang filem ternama ada kami sediakan. Harga tetap memuaskan.

Sebutkan ukuran gambar yang tuan/puan kehendaki itu!

Pesanan hendaklah disertakan wang!!! Harga-harganya:

4-6 1.00 ringgit.

6-8 1.50 “

Harga ini termasuk wang *stamp*.

Alamatkanlah pesanan kepada:

Rahmat Sulaiman

D/A Geliga

16 Nassim Road

Singapore 10.

فاطمه - تو گواه فرکر قکن و اینتا هاري این!

کبور و قکن، دي تيدق سوله دغن فرنجوشن ۲ اتو فرادوان ۲ یغ ملفکر باتس ۲ اخلاق کتیموران دان کاکمان. مک کران ایت کفد سلوره وانیتا ۲ بقسا ملایو فطیمه برسو سفای سام ۲ مسنجاوهکن فرکارا ۲ یغ ملفکر باتس ۲ اخلاق یغ عاقبتن ملباوا کفد کبور و قکن، فوفوله سماغه فرکر قکن ایت سفای برتیمبه سویر دان تیدق لونتور اوله مایس دان کادان !!! زبلدا.

ماسو قکی فرادوان ۲ بعث، مباح حاجق دان لاین ۲ لاکي یفداداکن اوله فرتوبهن ایت. دان کمدينش دالمتاهون 1957 لالو دلنشیقله بلیو منجادی نایب قفروسي دان قفروسي بدان فننتوه فی ۴ عیم. سفکوهفون فطیمه دافه دفتدغ سیاکي سورغ کادیس فرکاولن، تنافی فرکاولن ادااله بر فرغکن، کران دي سندیری مترغکن، یهوا دي تیدق کمر کالو فرکاولن ایت ملباوا کفد

بکیمان تکف دان سویر توبه بدان، مک بکیتوله جوک تکف دان چیرکس کر ققکري دان فرکر قکنن دالم کر قکن انتوق کفتیقن دان کبجیکن مشارکه قومدا دان قومودي کیت. دغن یفدلمکین دافته کیت کتاکن یهوا دي ادااله سورغ توکوه فرکر قکن وانیتا ملایو یغ چیرکس دالم فرکر قکن انتوق کبجیکن. توکوه فرکر قکن یغ کیت کتاکن دسینی ایاله سورغ اتق فرمفوان یفثله دلاهیرون دسیغافورا دالم تاهون 1939، یغ سکارغ این دکنالی دغن نام چي فطیمه یاسین یغ دافه کامی کنلکن روفان کفد فمباح ۲ سیاکي هیاس گمبر کولیه مجله ورت جناک کالی این.

چي فطیمه تله منمتکن فلاجرانن دسکوله ملایو دالم درجه توجه. کمدين دغن کماهوانن سندیری دي تله مغمبیل فلاجران افگریس هفک کدرجه توجه. دغن فلاجران ایت داغته ای ملباکن دیرین منجادی سورغ فنیدیق (تورو) سکارغ دسواه سکوله افگریس دسیغافورا، یات ساتو چیتا ۲ یغ تومبوه دجیوان سجع ماس کچیلن.

سفرت جوک کماهوانن دالم ممفلجری بهاس افگریس، هان دوروغکن اوله کماهوانن سندیری مک دمکین جوک فرکر قکنن دالم مشارکه تیدق سیاف یغ مندوروغ ملیکن کماهوان ایت جوک تله تیمبول دجیوان کران کانتافن دان تیمقراس یغ دافه دفتدغ دان دتیلین دغن سندیری. کران ایت دالماس دي مایه برسکوله دکیلغ کرفه سینتر لاکي کبر ۲۱ دالمتاهون 1955 - موله یله دي چوب ۲ منجقه کلمبه فرکر قکن قومدا قومودي یات فرساتوان فرسوراتن قومدا قومودي ملایو سیغافورا، یات دي سندیری



ایدي منداله هدیبه متوکی هری ففاره فیلیم مایه گران لاکوتن ایدي یغ بایک دالم فیلیم ترسوه.

Fatimah – Tokoh Pergerakan Wanita Hari Ini!

Bagaimana tegap dan subur tubuh badannya, maka begitulah juga tegap dan cergas gerak-geri dan pergerakannya dalam gerakan untuk kepentingan dan kebajikan masyarakat pemuda dan pemudi kita. Dengan yang demikian dapatlah kita katakan bahawa dia adalah seorang tokoh pergerakan wanita Melayu yang cergas dalam pergerakan untuk kebajikan.

Tokoh pergerakan yang kita katakan di sini ialah seorang anak perempuan yang telah dilahirkan di Singapura dalam tahun 1939, yang sekarang ini dikenali dengan nama Cik Fatimah Yassin yang dapat kami kenalkan rupanya kepada pembaca-pembaca sebagai hiasan gambar kulit majalah Warta Jenaka kali ini.

Cik Fatimah telah menamatkan pelajarannya di sekolah Melayu dalam darjah tujuh. Kemudian dengan kemahuannya sendiri dia telah mengambil pelajaran Inggeris hingga ke darjah tujuh. Dengan pelajaran itu dapatlah ia melayakkan dirinya menjadi seorang pendidik (guru) sekarang di sebuah sekolah Inggeris di Singapura, iaitu satu cita-cita yang tumbuh di jiwanya sejak masa kecilnya.

Seperti juga kemahuannya dalam mempelajari bahasa Inggeris, hanya didorongkan oleh kemahuannya sendiri maka demikian juga pergerakannya dalam masyarakat tidak siapa yang mendorong melainkan kemahuan itu juga telah timbul di jiwanya kerana keinsafan dan timbang rasa yang dapat dipandang dan ditiliknya dengan sendiri. Kerana itu dalam masa dia masih bersekolah di Geylang Craft Centre lagi – kira-kira dalam tahun 1955 – mulailah dia cuba-cuba menjengah ke lembah pergerakan pemuda-pemudi iaitu Persatuan Persuratan Pemuda-pemudi Melayu Singapura, iaitu dia sendiri

memasuki peraduan-peraduan bahas, membaca sajak dan lain-lain lagi yang diadakan oleh pertubuhan itu. Dan kemudiannya dalam tahun 1957 lalu dilantiklah beliau menjadi naib pengerusi dan pengerusi badan penuntut P4M.

Sungguhpun Fatimah dapat dipandang sebagai seorang gadis pergaulan, tetapi pergaulannya adalah berperenggan, kerana dia sendiri menerangkan, bahawa dia tidak gemar kalau pergaulan itu membawa kepada

keburukan, dia tidak suka dengan pertunjukan-pertunjukan atau peraduan-peraduan yang melanggar batas-batas akhlak ketimuran dan keagamaan. Maka kerana itu kepada seluruh wanita-wanita bangsa Melayu Fatimah berseru supaya sama-sama menajuhkan perkara-perkara yang melanggar batas-batas akhlak yang akibatnya membawa kepada keburukan. Pupuklah semangat pergerakan itu supaya bertambah subur dan tidak luntur oleh masa dan keadaan!!! – Zilda.



Aiddie mendapat hadiah motorak dari pengarah filem Satay kerana lakonan Aiddie yang baik dalam filem tersebut.

مشيڪو ايران نوبل دان سسترا

♥ ♥ ♥ ♥ ♥
 ♥ اين اباله ايسي سيمفوسيوم. اسحاق بن حاج محمد فقارغ
 ♥ نوبل ملايو سجع سلوم فرغ دولو هكك هاري ابن مفاي
 ♥ نوبل ۲ ملايو دالم رومجلس سيمفوسيوم، يقتله داداكن فد
 ♥ اخر بولن جنواري بقلالاوله فرسكتوان بهاس ملايو يونيسرسيتي
 ♥ ملايا. تاتف دان فرهاتيكنله فنذاقة ۲ ليلو ابن سموك اد
 ♥ بايكن دالم فركمباغن كوستران ايووندا.
 ♥ ۵ ۵ ۵ ۵ ۵

كربتيك ۲ ترهادف توكوه ۲
 مشاركة، تريات ساعه توجوانن ۲،
 دان واتق ۲ دالم نوبل ۲ ايت
 تيدق دفراولاكونن دغن سايكن ۲
 اتو سفنوهن. فنذاقة دمكين
 ايت سچارا سفينس لاو، ميمغ
 بتول. اكننتافي فقارغ ۲ ماس
 ايت تاهو بايك ۲ سيف فارا
 قمبجان، كئل بتول ۲ اكن
 لاتر ۲ بلاكغ فمفيدون رعية
 دماس ايت.

فد فنذاقة ماي سكيران
 سواه نوبل ايت، هان برايسي
 هيوران سمتمات مك ساعنله
 كورغ نيلاي نوبل ايت، بيارفون
 بهاس بايك، ايسن باكوس.
 افلاكي دالم تانه ملايو سمرت
 سكارغ اين ۲ تنافي نوبل هندقله
 ممفوبا ۲ توجوان ۲ يغ استموا
 سلاين دري هيوران. بهاس يغ
 انده اتو نيلاي سسترا يغ تيفكي
 اداله منجادي و ففد، فارا
 فمباچ سفاي مريك ۲ تروس مباح
 سواه بوكو ايت سفني هابيس.
 تنافي يغ لبه فنتيشن، فد فنذاقة
 ماي، اباله نيمما دان توجوان ۲
 نوبل ايت، دسمفغ ايت ماي
 جوگ ستوجو بهوا فلاكون ۲

وودولتن، فد فنذاقة ماي ايسي
 نوبل ۲ ملايو دالم زمان مردنكا
 اين هندقله بايق مشندوشي
 اونسورا ۲ فمباغونن دان فقاجران.
 دسمفغ ايت مك هندقله جوگ
 نيلاي بهاس دتيفكيكن ستيككة
 دمي ستيككة، سواي دغن
 كماجوان فارا قمبجان دالم
 مهاي دان منعماني سمولا بهاس
 يغ سوده سكين لام دبياركن،
 دبفكاليكن دان دباسين اوله
 فنجاچهن.

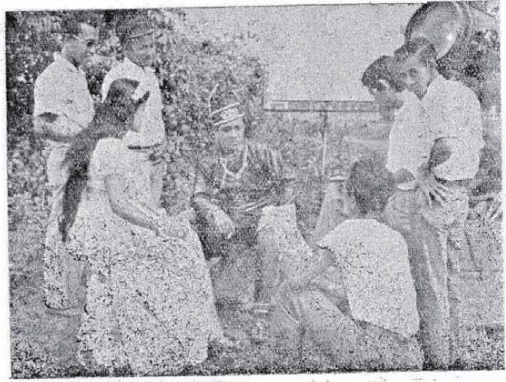
دالم ساتو فورم راديو ماي
 تله مندرغ فنذاقة بيراغ اورغ
 چرديق فندي مفاكن بهوا
 نوبل ۲ ملايو (سلوم) فرغ
 مشندوشي بايق ساعه نصيحة،

اتوق ميرتاي اوسها بايك
 دري فرسكتوان بهاس ملايو
 يونيسرسيتي ملايا ايت مك سچارا
 رفكش ماي سولم مفاكن فنذاقة ۲
 ماي برهويغ دغن فركارا يغ
 هندق ديبنجفكن ايت ب.

ايه) فد كسلورهنن نوبل ۲.
 ملايو سلوم فرغ اداله منوهي
 توجوانن ۲، ايت فورام، مميري
 هيوران، كدوا، مميري فقاجران
 انس بيراغ حال هيدوف دان
 كشاركتن، كتيك، ميمي سماعه
 بولم مباح سفاي بهاس ملايو تيدق
 ماتي دان تيدق دولفاكن دالم
 مفادف روسراغن بهاس اغكريس،
 بغامة هيبه، دان كامفة، مفانصافكن
 (سچارا تيدق لسوغ) تننغ
 كدودفكن فوليتيك، ايكونومي،
 سويبال دانساكين كغد فارا
 قمبجان يغ ساعه سديكية) دالم
 نكزي مريك سنديري.

بي) كاينداهن بهاس دان نيلاي
 سسترا تيدق ترماسوق دالم
 توجوان (موتيف) نوبل ۲ ملايو
 سلوم فرغ.

ستله تمه فقراغن مك بنتوق،
 ايسي دان توجوان نوبل ۲ ملايو
 تيدقله بايق براويه. تنافي كيني
 فقارغ ۲ مولاله سوده مفر هيتو فكن
 نيلاي سسترا. اين سوده سفاتونن
 كراين طرف بهاس ملايو سوده
 براويه، دمهكو تاكن، داكوعاي دان
 فوسميك، يغ بلوم اد فدان اباله



سلمه احمد مدغ دتجو فكن اوله فنولغ فقاره صالح كاني كتيك
 برلاكون دالم ساتو اديكن فيلم روزو جولاي جوالي بيننغ فمكه،.

Mengikuti Aliran Novel dan Sastera

Ini ialah isi Simposium En. Ishak bin Haji Muhammad pengarang novel Melayu sejak sebelum perang dulu hingga hari ini mengenai novel-novel Melayu di dalam “Majlis Simposium” yang telah diadakan pada akhir bulan Januari yang lalu oleh Persekutuan Bahasa Melayu Universiti Malaya. Tatap dan perhatikanlah pendapat-pendapat beliau ini semoga ada baiknya dalam perkembangan kesusasteraan ibunda.

Untuk menyertai usaha baik dari Persekutuan Bahasa Melayu Universiti Malaya itu maka secara ringkasnya saya suka menyatakan pendapat-pendapat saya berhubung dengan perkara yang hendak dibincangkan itu:—

a) Pada keseluruhannya novel-novel Melayu sebelum perang adalah memenuhi tujuan-tujuannya, iaitu pertama, memberi hiburan; kedua, memberi pengajaran atas beberapa hal hidup dan kemasyarakatan; ketiga, menyemai semangat suka membaca supaya bahasa Melayu tidak mati dan tidak dilupakan dalam mengadap “serangan bahasa Inggeris” yang amat hebat; dan keempat, menginsafkan (secara tidak langsung) tentang kedudukan politik, ekonomi, sosial dan sebagainya kepada para pembacaanya (yang sangat sedikit) dalam negeri mereka sendiri.

b) Keindahan bahasa dan nilai sastera tidak termasuk dalam tujuan (motif) novel-novel Melayu sebelum perang.

Setelah tamat peperangan maka bentuk, isi dan tujuan novel-novel Melayu tidaklah banyak berubah. Tetapi kini pengarang-pengarang mulalah sudah memperhitungkan nilai sastera. Ini sudah sepatutnya kerana taraf bahasa Melayu sudah berubah, dimahkotakan, diakui dan dirasmikan. Yang belum ada padanya ialah

“daulatnya”. Pada pendapat saya isi novel-novel Melayu dalam zaman merdeka ini hendaklah banyak mengandungi unsur-unsur pembangunan dan pengajaran. Di samping itu maka hendaklah juga nilai bahasanya ditinggikan setingkat demi setingkat, sesuai dengan kemajuan para pembacaanya dalam memahami dan menikmati semula bahasanya yang sudah sekian lama dibiarkan, dibengkalai dan dibasikan oleh penjajahan.

Dalam satu forum radio saya telah mendengar pendapat beberapa orang cerdik pandai mengatakan bahawa novel-novel Melayu (sebelum perang) mengandungi banyak sangat nasihat,

kritik-kritik terhadap tokoh-tokoh masyarakat, ternyata sangat tujuan-tujuannya, dan watak-watak dalam novel-novel itu tidak diperlakonkan dengan sebaik-baiknya atau sepenuhnya. Pendapat demikian itu, secara sepintas lalu, memang betul. Akan tetapi pengarang-pengarang masa itu tahu baik-baik siapa para pembacanya, kenal betul-betul akan latar belakang penghidupan rakyat di masa itu.

Pada pendapat saya sekiranya sebuah novel itu, hanya berisi hiburan semata-mata maka sangatlah kurang nilai novel itu, biarpun bahasanya baik, isinya bagus. Apalagi dalam Tanah Melayu seperti sekarang ini; tetapi novel hendaklah mempunyai tujuan-tujuan yang istimewa selain dari hiburan. Bahasa yang indah atau nilai sastera yang tinggi adalah menjadi “penyedap” para pembaca supaya mereka terus membaca sebuah buku itu sampai habis. Tetapi yang lebih pentingnya, pada pendapat Saya, ialah tema dan tujuan-tujuan novel itu, di samping itu saya juga setuju bahawa pelakon-pelakon



Salmah Ahmad sedang ditunjukkan oleh penolong pengarah Salih Ghani ketika berlakon dalam satu adegan filem “Jula Juli Bintang Tiga”.

ستود اون دي برنيغ ديك ..،
 دان براتوس ۲ لاکي سواث تله
 موبمفکن توموهن سماغه
 کيرائين دان کفرويران بفا
 انگريسي دالم زمان يغ لمغاو.
 کمدين کيت زمين تينجاو فول
 کاپروفه. نامکنله ساتو ۲ فغارغ
 اتو ساتو ۲ بوکو، مک اکن ددافي
 تيف ۲ فغارغ دان بوکوون ايت
 مقندوغي توجوان ۲ يغ استموا
 اتوق مباحون بفا دان نگارا،
 اتوق مروهه کادان ۲ مشارکه.
 کيت اميل بوکو ۲ يغ سلما اين
 کيت سکاکن هان مگدوغي
 هيوران سمتامت. دراول
 ستوريس اوله بيلزک
 مثالن. اکن کيت دافتي هوا
 اورغ ۲ يغ دايجق ۲ دان
 دکوراو سداکن اوله بيلزک
 کبايکنن اiale اورغ ۲ گريجا
 اتو قوم فدری. مک دسغغ
 مقلکين هاتي فارا فباج
 بيلزک جوک مپتان بوس
 هاتين کفد، دان بورقن مشلرکه
 قوم فدری، توافي دي تيرقه
 اتني ايام. دالم بوکو انا اوله
 فغارغ فرنچيس يغ براني ۲ ايت
 مک بلبو تله مفرسدانک قوم
 اريستوقراط يغ باچول، تولول
 دان داپوس. بگيتو جوک دالم
 ليس ميرابل. دان انسورا
 دالم بوکو ۲ ايت اد هويفن دن
 اف بقتله برلاکو دالم نکري دان
 فد بفا فرنچيس. تله برلاکوله
 روپوليسي فرنچيس. کيت بوله
 فرکي جاوه دري ايت هفک
 کرمان بولتير. مک موتيف
 اتو توجوان ۲ سترازمان دان
 برايکوه کفد زمان ۲ کبودايان
 اداله بات دغن بوتني ۲ بقتله
 برلاکو بکيمانکه مغه ۲ نوبل ۲
 فرنچيس سکارغ؟ لوچه دان
 ترالو سيکووال بوکن؟ دان
 عاقبتن اف سوده جادي کفد
 بشايت؟ لوچه دان لهه قول
 جادين، فغاروه بوکو ۲ چرنا

مغانپهن کيت سکارغ اباله
 چريتا اين، يابک دالم دوف بوکو
 اتو قيلم، تيدق سديکيه جوافون
 سايکن نفسو براهي کفد فارا
 فباج اتو فننتون. جادي فد
 کلورهتن، توجوان ۲ شيکفير
 نريبات افيل دکاجي دغن مندالم .
 بليودغن تيدق ترالو رادیکل
 اداله سورغ ديهوراتيک دان
 ريفليکن.

(2) بارند شوه. فد هاتي؛
 جيوادان اوتقن شوه، بيارفون
 دي بوکن سورغ جرورترا، اداله
 سورغ سانتييس. دالم چريتا
 «ذي بليق کرل عين سرج اوف
 توده»، مثالن، بلبو بوکن هان
 بپجاراکن فصل اکام اتو روحاني،
 تافي جوک عالم ميتافسيک،
 شوه ترکنل ساکي سورغ
 فلرابة، تافي فمنتسن چريتا
 کارغتن ايت تيدق سمتامت
 اتوق هيوران. سبالکن اiale
 اتوق مپيکن اورغ ۲ بريفکر
 اتس بيراف فرکارا يغ دالم ۲،
 فرکارا ۲ يغ مقندوغي انسورا
 فغتهوان، فلسفه دان ساکين.
 (3) روبه لوعيس سبنيمن،
 ايلقزندر دومس، والتر سکو،
 تيسون، برآون، گولدميه
 دان لاين ۲ لاکي سواث تله
 متوليس دغن توجوان ۲ يغ
 استموا. بوکو ۲ سفرت تريرز
 ايلند، گوليرس، تربيل دانساکين
 تله منام سماغه فلاءوه، هاتي براني
 مرتناو، بلاير، مپيانه دان ساکين
 بقتله منجادين بفا برتيس
 کواس يغ تراوگ دسلوره
 سوردرا دغن چوکن «بريتانيا
 رولس دي وپاس»، ساجو
 سفرت «نون باي دي ايس
 کلوق، نون باي دي ويس کلوق»،
 منجانفکن تيبان زمان مپنين
 «واتر اون ذي ليف، واتر اون
 دي رابة، بقه نوه ايه دروف اوف
 واتر تو دريغ»، «دي دي بوي

دالم سبواه نوبل ايت متي
 برلاکون سفتهون منوره اتوق
 فلاکون ايت. برکنان دغن تيمادان
 توجوان نوبل ۲ اتو بوکو
 چريتا يغ ساي کتاکن فنتيغ
 ايت، مک ساي سوک منجادين
 سفای مهاسيو ۱۰ مفادکن فجاجين ۲
 سچارا مندالم دان، دالم
 سيمفوسيوم اين سيلاله مولا
 بينچکن حال اين. اتوق
 فغتهوان مجلس مک برايکوه اين
 ساي کوساکن بيراف فنتيجاون ۲
 ساي يغ بوله دجادين فکوه ۲
 فرينچاجن.

(1) شيکفير. دالم چريتا
 جوليا سيزر تيدقکه بلبو،
 سچارا تيدق لغسوغ دان بيجق
 سکاکی، مپتان کينچين کفد
 بفا رومن، کفد فمرينتاهن
 چارا رومن يغ فد ساتو ماس
 تله مندودکي افکلند؟ افيل
 مارک انثوني بركات، بزاو
 داغ هندق ميقبورکن سيزر،
 بوکن هندق علمياکن دي. هان
 کجاهتن يغ مائي تيکلکن،
 کبايکنن سريغ ترانم دغن
 تولغ ۲، مک تيدقکه سچارا
 تيدق لغسوغ دان بيجق
 شيکفير مپتان تيدق فواس
 هاتين کفد عاده قوم فيودل يغ
 هان منجرماتي دان مپماکن
 اورغ ۲ بفساون دان فارا فپلاون
 سهاج دالم ويسنتر ابي؟ دان
 دالم چريتا شابلوک دي جيو
 مک تيدقکه فوجفک انگريس ايت
 مپتان کينچين کفد قوم مودل،
 اتو سکورغ ۲ ان تي سميتک؟
 کمدين دالم چريتا ۲ يغ لاين
 فول شيکفير جوک مپايغن
 تيدق گمرن کفد قوم فيودل
 دان سميل ايت جوک دي
 مفرکلکن ديرين ساکي سورغ
 ريفليکن. دان دالم چريتا
 «روميو دان جوليه»، شيکفير
 تله منچوب فول منتسپيرن
 کمورنين دان فلسفه چننا. يغ

dalam sesebuah novel itu mesti berlakon sepenuhnya menurut watak-watak pelakon itu. Berkenaan dengan tema dan tujuan novel-novel atau buku-buku cerita yang saya katakan penting itu, maka saya suka mencadangkan supaya kita semua mengkritik pengarang secara mendalam dan, dalam simposium ini silalah mula bincangkan hal ini. Untuk pengetahuan majlis maka berikut ini saya kemukakan beberapa peninjauan-peninjauan saya yang boleh dijadikan pokok-pokok perbincangan:

(1) Shakespeare. Dalam cerita Julius Caesar tidakkah beliau, secara tidak langsung dan bijak sekali, mengatakan kebenciannya kepada bangsa Roman, kepada pemerintahan cara Roman yang pada satu masa telah menundukkan England? Apabila Mark Antony berkata: "Aku datang hendak menguburkan Caesar, bukan hendak memulihkan dia. Hanya kejahatan yang manusia tinggalkan, kebbaikannya sering tertanam dengan tulang-tulangnya", maka tidakkah secara tidak langsung dan bijak Shakespeare mengatakan tidak puas hatinya kepada adat kaum feudal yang hanya menghormati dan memakamkan orang-orang bangsawan dan para pahlawan sahaja dalam Westminster Abbey? Dan dalam cerita Shylock the Jew maka tidakkah pujangga Inggeris itu mengatakan kebenciannya kepada kaum modal, atau sekurang-kurangnya anti-semitik? Kemudian dalam cerita-cerita yang lain pula Shakespeare juga membayangkan tidak gemarnya kepada kaum feudal dan sambil itu juga dia memperkenalkan dirinya sebagai seorang republikan. Dan dalam ceritanya "Romeo dan Juliet" Shakespeare telah mencuba pula menafsirkan kemurnian dan falsafah cinta, yang

menganehkan kita sekarang ialah cerita ini, baik dalam rupa buku atau filem, tidak sedikit jua pun menaikkan nafsu berahi kepada para pembaca atau penonton. Jadi pada keseluruhannya, tujuan-tujuan Shakespeare ternyata apabila dikaji dengan mendalam. Beliau dengan tidak terlalu radikal adalah seorang demokratik dan republikan.

Bernard Shaw. Pada hati, jiwa dan otaknyanya Shaw, biarpun dia bukan seorang jurutera, adalah seorang saintis. Dalam cerita "The Black Girl in Search of God", misalnya, beliau bukan hanya membicarakan fasal agama atau rohani, tetapi juga alam metafizik. Shaw terkenal sebagai seorang playwright, tapi pementasan cerita-cerita karangannya itu tidak semata-mata untuk hiburan. Sebaliknya ialah untuk menyebabkan orang-orang berfikir atas beberapa perkara yang dalam-dalam, perkara-perkara yang mengandungi unsur-unsur pengetahuan, falsafah dan sebagainya.

(3) Robert Louis Stevenson, Alexandre Dumas, Walter Scott, Tennyson, Bronte, Goldsmith dan lain-lain lagi semuanya telah menulis dengan tujuan-tujuan yang istimewa. Buku-buku seperti *Treasure Island*, *Gulliver's Travels* dan sebagainya telah menanam semangat pelaut, hati berani merantau, belayar, menyasat dan sebagainya yang telah menjadikan bangsa British kuasa yang teragung di seluruh samudera dengan cogannya "Britannia rules the waves". Sajak-sajak seperti "None by the east clock, none by the west clock" mencanangkan tibanya zaman mesin "Water on the left, water on the right, but not a drop of water to drink"... "The boy

stood on the burning deck..."

dan beratus-ratus lagi semuanya telah menyumbangkan tumbuhnya semangat keberanian dan keperwiraan bangsa Inggeris dalam zaman yang lampau.

Kemudian kita tinjau pula ke Eropah. Namakanlah satu-satu pengarang atau satu-satu buku, maka akan didapati tiap-tiap pengarang dan bukunya itu mengandungi tujuan-tujuan yang istimewa untuk membangun bangsa dan negara, untuk merubah keadaan-keadaan masyarakat. Kita ambil buku-buku yang selama ini kita sangkakan hanya mengandungi hiburan semata-mata. *Droll Stories* oleh Balzac misalnya. Akan kita dapati bahawa orang-orang yang diejek-ejek dan digurausendakan oleh Balzac kebanyakannya ialah orang-orang gereja atau kaum paderi. Maka di samping menggelikan hati para pembaca Balzac juga menyatakan bosan hatinya kepada, dan buruknya masyarakat kaum paderi, tetapi dia tidaklah anti-agama. Dalam buku *Anna'* oleh pengarang Perancis yang berapi-api itu maka beliau telah mempersendakan kaum aristokrat yang bacul, tolol dan dayus. Begitu juga dalam *Les Miserables*. Dan unsur-unsur dalam buku-buku itu ada hubungannya dengan apa yang telah berlaku dalam negeri dan pada bangsa Perancis. Telah berlakulah Revolusi Perancis. Kita boleh pergi jauh dari itu hingga ke zaman Voltaire. Maka motif atau tujuan-tujuan sastra zamannya dan berikut kepada zaman-zaman kebudayaan adalah nyata dengan bukti-bukti yang telah berlaku bagaimanakah sifat-sifat novel-novel Perancis sekarang? Lucah dan terlalu seksual bukan? Dan akibatnya apa sudah jadi kepada bangsa itu? Lucah dan lemah pula! Jadinya, pengaruh buku-buku cerita

¹ Perkataan sebenar ialah *Annette*.

مك ساي برهاف ساعة ٢ سفاي
توان ٢ ننتي اكن ممغاروهي
مشاركة تيدق فول اكن ترسالة
جالن. اخرن، ساي سيمفولكن
قتدافة٢ ساي دانس اين دغن
مقوسولكن بهوا اقبيل مونجول
تاهون 1959 مك توگس اغتكان
بارو هندقله جاغن لاكي مفادانن
چرامه ٢ كومغ دان نمبجان
ساجق ٢ يغ تيدق ميمفين كاره
فمباغنون دان فمباروان. دان
انتوق تون منوشكن سجورس
تنتغ فرادوقس كوستوران
كيت مك تيدقله بيدان و ملسكن
انجغ ترسفة، ممغوباي اونسورا
انتي - هيومانيزم، انتي ففاجران
سكاوة يغ ميوره ووبي كائند تو
انيسل س اتو انتي حكوم شرع؟
دان ففاته ووتادبين بانو دكالس،
تله ميبسكن كيت تيدق تاهو دمان
ادان امس، تيمه دان بسي ددالم
نكري كيت سنديري. اد فون
سنجوغن٢ فلو سفرت ووبسا
ملاو ايت يغ فالينغ بايك،
- ذي جنتلمين اوف ذي ايسه،
ميمغ بتول سكالي كران كيت سوده
تربياس بنر دغن مريمبا. ووتيدق
چوكف تافق تاغن، باكول (بوكن
پيرو) يغ دتادهكن،، توگس
كيت سكارغ ستيله مبري، مبري
كفد فرادبن دنيا سلورهن تنتغ
بوديباس، كبودايان، كسنيان،
كفربيادين، كالوتيدق فون مبري
كفد نگارادان بقسا كيت سنديري .

دعا ساي اياله مدهمدهاهن
سيمفوسوم اين برحاصيل، امين .



Rumah Batak Tobo

فد اغتكان ساي اين امله اينده .
كائندهن اين، فد نيلاي ساي،
اياله كران اي مروفاكن فرايمباغن
انتارابرة بدان لابه ٢ ايت دغن
كقوان بنغن . اي مروفاكن ساتو
تسيس، ساتو تيوري ميشميتيك،
ساتو حال يغ فنوه دغن ميسيري .
ساي جوگ بلوم قرنه مليهة ساتو
لوكيسن سيمكور بوروغ كليجف
يغ فنجغ مونجوغن بدغ مقهيف
مانيسن دري كلونق ٢ جنتوغ
فيسغ . اين جوگ انده . اد فون
يغ سرغ ساي ليهة اياله كمبر ٢
تلنجغ . دان افاكه ايندهن سوات
سني ايت جك تيدق دداسركن
كفد عالم كران ووعالم اياله ايو
سكل سني،، . دكيتله جوگ حالن
دغن سني سوارا، سني لاگون .
دان اولهكران جاميلن سيباين
دري دنيا اين بركان دغن سني
مك تارين ييئكو فون كيني
حرام!

سباتي كتوا سيمفوسوم هاري
اين، دان فكاوي بقير تئكوغنجواب
دالم فرسكتوان بهاس ملايو
يونيسرسيئي ملايا مك يغ ساي منتا
توان تباكن كفد . مجلس اياله،
بايك دالمحال نوبل، ماهو فون
دالم چايغ ٢ سني يغ لاي، مك كيت
سكارغ قو باديس! داندونيسيا
جوگ سوده ساله اسوهن، لايبر
تركمغ، كركاسي، بلقكو، دان
ائيسه، كيني بدغ نموع ساي جان
بونتو . هندق كمان مريك؟ دان
هندق كمان كيت؟ اين ساغة
فنتيغ بهو يغ دش اكن دتند اتاغني
ساتو فرستجوان كبودايان،
ككلو ارگان دان فرصاحبن اننارا
اندونيسيا - ملايا . سيا فكه يفاغن
منجادي فترونيغ فرتوموهن
سني دان سترا كيت يغ بارو؟
دولي بقمها مليا سري فادك بكتندا
يقدفرتوان اكوغ اتو ديوان بهاس
دان فوستاك؟ اتو فون اغتكان
عموم؟ دان كيران اغتكان عموم

اتو سترا فد فوكوهن امة بسر،
فزانن امة فنتيغ .
فنتيجوان ٢ ساي داتس اين،
سيميكان تله ساي كتكان، هاپله
يغ سرنغسكن ٢ . دان ساي
سوك مقولغ لاكي بهوا حال اين
اذاله مروفاكن ساتو ففاجين يغ
لواش دان دالم يغ مملوكن
ريسج، فبياستن دان فليتين يغ
چرمة، خاصن باكي كيت يغ بارو
سبنتر ساج دهيدوفكن كمبالي .
ساي فيكر داندونيسيا جوگ
بلوم دبواة ففاجين دمكين ايت
اوله كران ايت مك فرلوله
دادكن لاكي سيمفوسوم ٢، چرامه ٢
ران فرينچالغن ٢ . دالم ميواة
ففاجين ٢ دمكين ايت (يغ فاتوة
سافة دكرجان اوله مهاسيوا ٢
ملاو) مك هندقله جاغن
دولفاكن بهواسن سمجق زبورر،
توراة، اينجبل هغك سمغي كفد
قران مك مقصود بوكو بوكله
انتوق هيبوران، مليكن انتوق
ففاجران . كاجيله بجاره نمدون
فد كسلوهنن . داون ٢ فافيروس
دان باور ٢ بتوليس دالم فيراميد
دمصر ايت بوكله فسك يغ
فنتيغ سكالې؟

اد اورغ ٢ يغ مفاغكف بهوا
ساي اين اذاله سئورغ دريمر،
سئورغ فيلسوف، سئورغ يفتاسوك
چمغور مشاركة دانلان ٢ لاكي .
تتافي دالمحال سني، سكل چايغ
سني، ساي امة كچيوا دغن
كروسون يغ بدغ برلاكو دسرات
دنيا سكارغ اين . دان كيت بقسا
ملاو يغ برصفة ودهيدوف سكن
ماتي تيدق ماهو، بقته هيلغ
انيسياتيف، سوده هيلغ كاطلينغ
مونكين سكالې اكن مقبوة
كروسون ايت سبب كيت امة
سوك دان موده منيرو . دالم
سني لوكيسن، مثالن، ساي بلوم
قرنه مليهة دمان ٢ لوكيسن لابه ٢
يغ بركنتوغ فد بنغن سنديري .

atau sastra pada pokoknya amat besar, perannya amat penting.

Peninjauan-peninjauan saya di atas ini, sebagaimana telah saya katakan, hanyalah yang seringkas-ringkasnya. Dan saya suka mengulang lagi bahawa hal ini adalah merupakan satu pengajian yang luas dan dalam yang memerlukan *research*, penyiasaan dan penelitian yang cermat, khususnya bagi kita yang baru sebentar saja dihidupkan kembali. Saya fikir di Indonesia juga belum dibuat pengajian demikian itu oleh kerana itu perlulah diadakan lagi simposium-simposium, ceramah-ceramah dan perbincangan-perbincangan. Dalam membuat pengajian-pengajian demikian itu (yang patut sangat dikerjakan oleh mahasiswa-mahasiswa Melayu) maka hendaklah jangan dilupakan bahawasanya semenjak *Zabūr*, *Tawrāh*, *Injil* hingga sampai kepada Qur'an maka maksud buku bukanlah untuk hiburan, melainkan untuk pengajaran. Kajiilah sejarah tamadun pada keseluruhannya². Daun-daun papyrus dan batu-batu bertulis dalam piramid-piramid di Mesir itu bukanlah pusaka yang penting sekali?

Ada orang-orang yang menganggap bahawa saya ini adalah seorang *dreamer*, seorang filsuf, seorang yang tak suka campur masyarakat dan lain-lain lagi. Tetapi dalam hal seni, segala cabang seni, saya amat kecewa dengan kemerosotan yang sedang berlaku di serata dunia sekarang ini. Dan kita bangsa Melayu yang bersifat "hidup segan mati tidak mahu" yang telah hilang inisiatif, sudah hilang keasliannya, mungkin sekali akan mengikut kemerosotan itu sebab kita amat suka dan mudah meniru. Dalam seni lukis, misalnya, saya belum pernah melihat di mana-mana lukisan labah-labah yang bergantung pada benangnya sendiri.

Pada anggapan saya, ini amatlah indah. Keindahan ini, pada nilai saya, ialah kerana ia merupakan perimbangan antara berat badan labah-labah itu dengan kekuatan benangnya. Ia merupakan satu tesis, satu teori matematik, satu hal yang penuh dengan misteri. Saya juga belum pernah melihat satu lukisan seekor burung kelicap yang panjang muncungnya sedang menghisap manisan dari kelopak-kelopak jantung pisang. Ini juga indah. Adapun yang sering saya lihat ialah gambar-gambar telanjang. Dan apakah indahnya sesuatu seni itu jika tidak didasarkan kepada alam kerana "alam ialah ibu segala seni". Demikianlah juga halnya dengan seni suara, seni lakon. Dan oleh kerana jahilnya sebahagian dari dunia ini berkenaan dengan seni maka tarian bingkai³ pun kini haram!

Sebagai ketua simposium hari ini, dan pegawai yang bertanggungjawab dalam Persekutuan Bahasa Melayu Universiti Malaya maka yang saya minta tuan nyatakan kepada majlis ialah, baik dalam hal novel, mahupun dalam cabang-cabang seni yang lain, maka kita sekarang *quo vadis*? Di Indonesia juga sesudah *Salah Asuhan*, *Layar Terkembang*, *Gergasi*, *Belunggu*, dan *Atheis*, kini sedang menemui jalan buntu. Hendak ke mana mereka? Dan hendak ke mana kita? Ini sangat penting berhubung dengan akan ditandatangani satu persetujuan kebudayaan, kekeluargaan dan persahabatan antara Indonesia-Malaya. Siapakah yang akan menjadi *patronage* pertumbuhan seni dan sastra kita yang baru? Duli Yang Maha Mulia Seri Paduka Baginda Yang di-Pertuan Agong atau Dewan Bahasa dan Pustaka? Atau pun anggapan umum? Dan kiranya anggapan umum

maka saya berharap sangat-sangat supaya tuan-tuan nanti akan mempengaruhi masyarakat tidak pula akan tersalah jalan. Akhirnya saya simpulkan pendapat-pendapat saya di atas ini dengan mengusulkan bahawa apabila muncul tahun 1959 maka tugas angkatan baru hendaklah jangan lagi mengadakan ceramah-ceramah kosong dan pembacaan sajak-sajak yang tidak memimpin ke arah pembangunan dan pembaharuan. Dan untuk tuan menungkan sejourus tentang paradoks kesusasteraan kita maka tidaklah bidalan "melepaskan anjing tersepit" mempunyai unsur-unsur anti-humanisme, anti pengajaran Scout yang menyuruh "*Be kind to animals*" atau anti hukum syarak? Dan pepatah "Tiada beban batu digalas" telah menyebabkan kita tidak tahu di mana adanya emas, timah dan besi di dalam negeri kita sendiri. Adapun sanjungan-sanjungan palsu seperti "Bangsa Melayu itu yang paling baik" – "*The Gentlemen of the East*" memang betul sekali kerana kita sudah terbiasa benar dengan menerima: "Tidak cukup tapak tangan, bakul (bukan nyiru) yang ditadahkan". Tugas kita sekarang mestilah memberi, memberi kepada peradaban dunia seluruhnya tentang budi bahasa, kebudayaan, kesenian, keperibadian, kalau tidak pun memberi kepada negara dan bangsa kita sendiri. Doa saya ialah mudah-mudahan simposium ini berhasil, amin.



Rumah Batak Toba

³ Upacara pemujaan semangat padi, iaitu suatu upacara pernyataan syukur terhadap semangat yang mengawal padi kerana kemurahannya memberi hasil padi yang baik sepanjang musim itu.

² Perkataan sebenar ialah keseluruhannya.

جرابه دھروک رافور اوله ھاياتا

نتني نمفوباي رمبوة سفرت رمبوة اودري هيغبين. ايتوله سبين مولاي دري سكارغ ساي مشورنكلن بلنجا سفاي تيدق مپوسهكن ايغ ننتي،،

» لا حول ولا كاو هندق بركرينتيغ رمبوة؟ فد زمان فرمفوان دكالفكن برمبوة فننجع كاو هندق بركرينتيغ. بوكنكه واغ بيغ اكن كاو گوناكن بوابة بركرينتيغ ايت، دسيمفن اتوق فلاجران اتق كيت؟ اكن ايت برقربان جو ك نماز؟،،



اغانه هر كان اكالو سوامي تله دكو تروول اوله استري، ايفرت اعته. مر حاليم دغن سوامين اين ادايم سبواه جهناكن

» اه، فاهية ساعة كوفي كار بوابة فائي اين ليسه، تالاولو تئق ايغ هندق مپيئونم،، دسبكن كات. دوله فد استرين سوات فائي. » ماكين ايديكية ساي بوبهكن كولا كدالم كوفي، ماكين كورغ واغ بيغ هاروسن كيت گوناكن اتوق فمبلي كولا،، جواب استرين. » بوكنكه كيت مستي برجرمة بيغ، دان بوابة لاعوق ننتي چوكفله ساي بلي ايكن بيليس ساج يا بيغ؟،،

» تا لام لاكي هاري فوايسا كن، دان » تروسن،، » دان سووده ايت هاري راي. ساي ايغين كالو دھاري راي

» واه اين سووده ملمفاو ني، دسببكن هندق برجرمة، سفي هندق ماكن ايكن بيليس ساج. تيدقكه لبه باك لاكي كالو ماكن اوبي ساج سباتي كنتي ناسي، موره بوكن؟ كالو نصيب سايك، ننتي ايغ ترفقا ماسوق هوسفيل دان كار تا فايه تماستكن مكانن اتوق ايغ بوابة بيراف بولن،، » ايه ايه تا كلنه سفي تا ماكن اوبي، سفرت زمان جفون دولو،، كات ليسه. » اف سالهن، بوكنكه اوبي ايت باك خصيتن دان بوله سكالو اتوق ففكتني ناسي، كات اورغ جفون؟ دان مريك مننجوقن فول مكانن بوابة لاعوق، بندا بيغ فالبيغ سنج مندافتن، دان بايق مقندوغ داة بيغ بركون، يابت سيفوة بابي. ماهو كاو كالو كيت چوباكن تماكن مكانن ايت سكارغ؟،،

» اه ايغ ني مريفيق ساج، مندقنر ساج هندق مونته. ترايقه ساي فد چريتامق، تننج ساتو كلوارك بيغ برجمله انم اورغ، ماني بركليمفاغن سووده تماكن سيفوة بابي. هيه غري ساي مندشرن. ساي هندق برجرمة كات ساي تادي هيباله سقدر چوكف اتوق سقدر چوكف اتوق اه،، » تروسنكله، كناف برهنتي دسيو ساج؟،،

Ceramah di Ceruk Dapur oleh Khaida

“Ah! Pahit sangat kopi kaubuat pagi ini Lisah, tak lalu tekak Abang hendak meminumnya”, demikian kata En. Dolah pada isterinya suatu pagi.

“Makin sedikit saya bubuhkan gula ke dalam kopi, makin kurang wang harus kita gunakan untuk membeli gula”, jawab isterinya. “Bukankah kita mesti bercermat Bang, dan buat lauk nanti cukuplah saya beli ikan bilis saja ya Bang?”

“Wah ini sudah melampau ni, disebabkan hendak bercermat, sampai hendak makan ikan bilis saja. Tidakkah lebih baik lagi kalau makan ubi saja sebagai ganti nasi, murah bukan? Kalau nasib baik, nanti Abang terpaksa masuk hospital dan kau tak payah memasak makanan untuk Abang buat beberapa bulan”.

“Eh...eh... takkanlah sampai nak makan ubi, seperti zaman Jepun dulu” kata Lisah.

“Apa salahnya, bukankah ubi itu baik khasiatnya dan boleh sekali untuk pengganti nasi, kata orang Jepun? Dan mereka menunjukkan pula makanan buat lauk, benda yang paling senang mendapatnya, dan banyak mengandungi zat yang berguna, iaitu siput babi. Mahu kau kalau kita cubakan memakan makanan itu sekarang?”

“Ah Abang ni merepek saja, mendengar saja hendak muntah. Teringat saya pada cerita mak, tentang satu keluarga yang berjumlah enam orang, mati bergelimpangan sesudah memakan siput babi. Hih...ngeri saya mendengarnya. Saya hendak berjimat kata saya tadi hanyalah sekadar cukup untuk...sekadar cukup untuk...ah...”

“Teruskanlah, kenapa berhenti di situ saja?”

“Tak lama lagi hari puasa kan, dan...” “Teruskan...”

“Dan sesudah itu Hari Raya. Saya ingin kalau di Hari Raya

nanti mempunyai rambut seperti rambut Audrey Hepburn. Itulah sebabnya mulai dari sekarang saya mengurangkan belanja supaya tidak menyusahkan Abang nanti”.

“*Lā hawla wa lā...* kau hendak berkerinting rambut? Pada zaman perempuan digalakkan berambut panjang kau hendak berkerinting. Bukankah wang yang akan kaugunakan buat berkerinting itu, disimpan untuk pelajaran anak kita? Kan itu berkorban juga namanya?”



Apalah harganya kalau suami telah dikontrol oleh isteri, seperti Aminah Marhalim dengan suaminya, ini adalah sebuah jenakanya.



هاي، آنته افكه اگفن كانت ۲ بوجوقن بفقونان ساكي فيچوق هاتي تهن ايچ . ايه . محمود اين!

هان منچوكفي انتوق سواف
فاكي دان سواف فتع .
»واه، هاري ده فوكل توجه
ستقه، ابع هندق فرئي كرج،
ننتيله ابع فيكرن دواو سام اد
ابع هندق برميرة فنچغ اتو
تيدق. ننتي تفهاري بوله كيت
برچلوتيه لاي .
»واه!، فانس بتول هاري
اين ،، فيكر چي، دوله سبيل
ميافو كر بهتن كتيك باليك ماكن
تقهارى . هي ، مغاف سيف ساج
رومه اين ، مان سي ليه ، دمكين
دي ترسان ۲ دالم هاتين .

دفولس مريك، سدغن زمان
سكارغ زماو ديموقراسي .
»لاكي ۲ ديموقراسي، لادين
تا ادمودل كاو . منتغ ۲ زمان
ديموقراسي تا كله كيت اكن
براوسها نماهكن هاتي اورغ .
»ساي تيدق برمقصود
تمبكيكتن ماره اورغ، سديكيه
فون تيدق . ثاني چوب ابع
فيكر، اورغ فرمفوان يه امه ايت
يغ دسوره برقران، اورغ ۲
مسكين سفت كيت اين جوك يغ
دسوره برچرمة، اف يغ مستي
كيت چرمتكن كاو فنذافتن كيت

»اوووه كالو ايت دنماكن
قربان، مشاف ساي ساج مستي
برقران، سدغن اتق ايت اتق
كيت بردوا! ،،

»اف فول تجوانن اشكو
بركات دمكين،؟

»مقصود ساي بگني . ساي
ربلا برقران دغن تيدق جادي
بركوتنغ رمبوه، تافي برسام
ايت ساي هندق ابع جوك توره
برقران . ساي تاهو ابع بركوتنغ
دوا كالي دالم سولن . جادي
سكورغن ۲ ابع مستي مغلواركن
2 رشكبة دالم سولن . انم بولن
سوده 12 رشكبة .،،

»كمدين، كاو هندق بلاجر
مغكوننغ رمبوه سفاي دافه كاو
مغكوننغ رمبوه ابع؟،،

»جافنله ميمفوق دولو،

بوكن دمكين مقصود ساي . ليه
بانك فنچفكن ساج رمبوه ابع
سبب فرنه ساي دغر اورغ بركات
» فرمفوان ايت دفندغ كران
جنتيقن، دان لايكي ايت دفندغ
كران ككائهن .،، نه، بوكنكه
لاكي برمبوه فنچغ ايت كاته .

ايغه ساج ففليمبا ۲ زمان دهولو،
سماو برمبوه فنچغ، تافي مريك
كاته براني دان دتاكو تي . سفي

سكارغ جوك ماسيه اد بوقتين،
مثالن فرومفوق دان فنچوري
تاكوه ماسوق كسبواه كودغ، كالو
نودغ ايت دجائك اوله اورغ
لاكي برمبوه فنچغ . جادي
سكارغ بگيني ساج، فنچفكن
ساجله رمبوه ابع، سفاي كليهانن
كاته دان سام كيت برچرمة
دان برقران .،،

»ماشاءالله، اف يغ اشكوكتان
اين كسولو ددغرله اوله لايكي
لاين، نسجاي ليهير كاو دفولس
مريك .،،

»مغاف فول ليهير كو اكن

“Oooh kalau itu dinamakan korban, mengapa saya saja mesti berkorban, sedangkan anak itu anak kita berdua?”

“Apa pula tujuan engkau berkata demikian?”

“Maksud saya begini. Saya rela berkorban dengan tidak jadi berkerinting rambut, tapi bersama itu saya hendak Abang juga turut berkorban. Saya tahu Abang bergunting dua kali dalam sebulan. Jadi sekurang-kurangnya Abang mesti mengeluarkan 2 ringgit dalam sebulan. Enam bulan sudah 12 ringgit”.

“Kemudian, kau hendak belajar menggunting rambut supaya dapat kau mengguntingkan rambut Abang?”

“Janganlah menyampuk dulu, bukan demikian maksud saya. Lebih baik panjangkan saja rambut Abang sebab pernah saya dengar orang berkata “Perempuan itu dipandang kerana cantiknya, dan lelaki itu dipandang kerana kegagahannya”. Nah, bukannya lelaki berambut panjang itu gagah. ingat saja panglima-panglima zaman dahulu, semua berambut panjang, tapi mereka gagah berani dan ditakuti. Sampai sekarang juga masih ada buktinya, misalnya perompak dan pencuri takut masuk ke sebuah gudang, kalau gudang itu dijaga oleh orang lelaki berambut panjang. Jadi sekarang begini saja, panjangkan sajalah rambut Abang, supaya kelihatan gagah dan sama-sama kita bercermat dan berkorban”.

“*Mā shā-Allah*, apa yang engkau katakan ini. Kalau didengarlah oleh lelaki lain, nescaya leher kau dipulas mereka”.

“Mengapa pula leherku akan



Hai, entah apakah agaknya kata-kata bujukan yang digunakan sebagai sebagai penyujuk

hati teman H.A. Mahmud ini!

dipulas mereka, sedangkan zaman sekarang zaman demokrasi”.

“Lagi-lagi demokrasi, lain tak ada modal kau. Mentang-mentang zaman demokrasi takkanlah kita akan berusaha memarahkan hati orang”.

“Saya tidak bermaksud membangkitkan marah orang, sedikit pun tidak. Tapi cuba Abang fikir, orang perempuan yang lemah itu yang disuruh berkorban, orang-orang miskin seperti kita ini juga yang disuruh bercermat, apa yang mesti kita cermatkan kalau pendapatan kita

hanya mencukupi untuk sesuap pagi dan sesuap petang”.

“Ah, hari dah pukul tujuh setengah, Abang hendak pergi kerja, nantilah Abang fikirkan dulu sama ada Abang hendak berambut panjang atau tidak. Nanti tengahari boleh kita berceletoh lagi”.

“Waaah!, panas betul hari ini”, fikir Cik Dolah sambil menyapu keringatnya ketika balik makan tengahari. Hai, mengapa senyap saja rumah ini, mana si Lisah, demikian dia tertanya-tanya dalam hatinya.

مفهدعكن ارغ ففكنتي ناسي،
 هاي، مفاف ابغ بركات ماچم
 ايت، ساي بلوم فون
 مفهدعكن، جواب ليه دغن
 حيران . وو بوكنكه كاو ماسق
 ناسي ايت سمغي منجادي ارغ،
 وو تافي ساي سوده فادمكن افين
 سلوم فركي تادي، وو چوب
 كاو تيقوق سنديري، بارغكالي
 متاكو بوتا،.

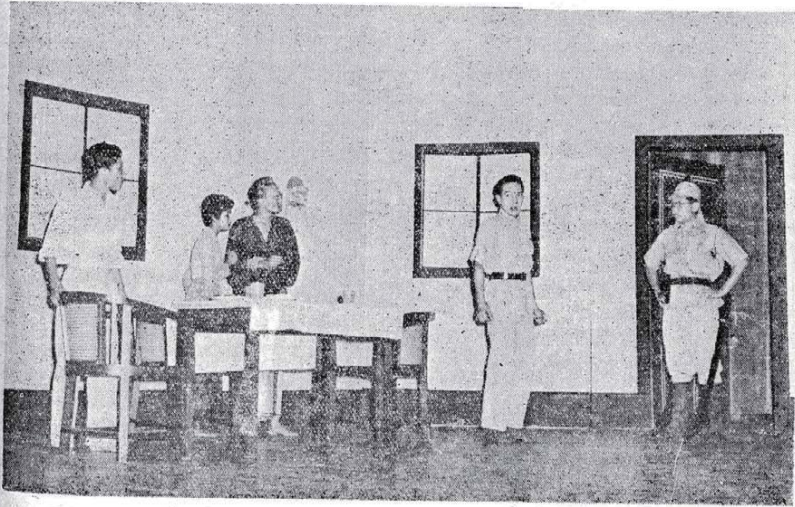
فوجه موك سي ليه كنيك
 دليهتن اف يغ دكتانك سوامين
 ايت بتول . توغكوله سكجف،
 ساي جرعكن ناسي سكجف،
 وو اكو ماكن كاجي ليه، تا دافة
 اكو ميواة الاسن دغن مشتانك كغد
 ماجيكن كو بهوا استريكو ماسق
 ناسي هاغوس كران ليكا بربوال
 درومه جيران، دان بهواكو
 ترفقا منوشكو استريكو ماسق

دالم كادان دمكين اتفن باليك
 دري سوله . وو مان امق ايه،
 واتهله، كمان اتفن دي برمبوس،
 ايه فون تا تاهو، وو ايه ايه
 كناف ايه چاكف كاسر ماچم
 ايت، بوكنكه ايه يلغ، تا بوله
 برچاكف كاسر دان مماكې ۲؟،
 وو سوده، جاعن بايق چلوتيه افكو،
 فركي ففكيل دي كرومه سيله،
 اني فركي ممفكيل ايون دغن
 فنوه تندا تا،.

ليه باليك ترگنا ۲ مليهه
 سوامي دان اتفن سوده باليك .
 وو لكس سكالي ابغ دان اني باليك
 هاري اين،، كنان سوده
 سمغي درومه . وو كاو ايقه هاري
 ماسيه فائي لاني، چوب كاو ليهه
 ددنديغ ايت،، اوووه يا
 تا ياغ، ننتي ليه سندوق ناسي،،
 وو سمنجق بيلا افكو بلاجر

دتلوقن فينتو، تيدق بروكجي،
 دجارين ۲ سي ليهه كالو ۲ اددياليك
 فينتواتوق مفعوتكن، تافي
 تريات تيدق اد. فروه جيء دوله
 سوده مولاي بروكوجو دان
 چاچيغن فول مبايكن لاكو
 وو لومغه سي كاتق لومغه،،
 دي تروس فركي كدافور
 هندق مليهه كالو ۲ سي ليهه
 سدغ ميبفكن مكانن اتنوقن .
 تافي بلوم سمغي كدافور، هيدوغن
 ترچيوم باو هاشيه. داتس دافور
 كليهانن اسف مققول دري دالم
 فريوق يغ برايي ناسي يغ سوده
 هاغوس مندغن افين بلوم
 دفادمكن .

جيء دوله مولاي نايك رادغ
 دان ماهو راسان دي مليمفرن
 استرين يغ سوك برتنديغ ايت
 كدالم فريكي دسبله رومهن .



وو اورغ فالارين، ساتو ادرا ما دري مهاسيسوا يفتله بايق امنيمبولكن
 فردايكن تنغ ايسي دان لاكوننن يهدكتانك تيدق هيدوفا!

ditolakna pintu, tidak berkunci,
dicari-carinya si Lisah kalau-kalau ada di balik
pintu untuk mengejutkannya, tapi
ternyata tidak ada. Perut Cik Dolah
sudah mulai berkeroncong dan
cacingnya pula menyanyikan lagu
“lompat si katak lompat”.

Dia terus pergi ke dapur
hendak melihat kalau-kalau Si Lisah
sedang menyiapkan makanan untuknya.
Tapi belum sampai ke dapur, hidungnya
tercium bau hangat. Di atas dapur
kelihatan asap mengepul-gepul dari dalam
periuk yang berisi nasi yang sudah
hangus sedangkan apinya belum dipadamkan.

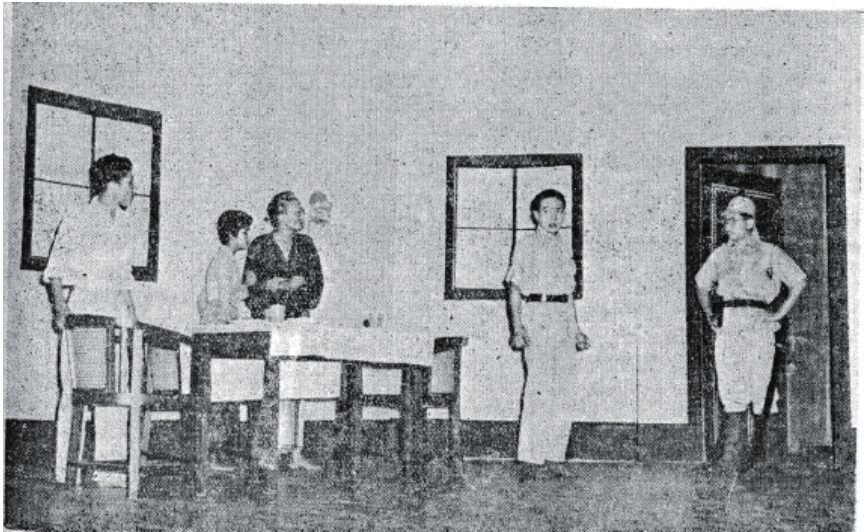
Cik Dolah mulai naik radang
dan mahu rasanya dia melemparkan
isterinya yang suka bertanding itu
ke dalam perigi di sebelah rumahnya.

Dalam keadaan demikian anaknya balik
dari sekolah. “Mana Mak Ayah?”
“Entahlah, ke mana agaknya dia berambus,
Ayah pun tak tahu”. “Eh Ayah
....kenapa Ayah cakap kasar macam
itu, bukankah Ayah bilang, tak boleh
bercakap kasar dan memaki-maki?”
“Sudah, jangan banyak celoteh engkau,
pergi panggil dia ke rumah sebelah”.
Ani pergi memanggil ibunya dengan
penuh tanda tanya.

Lisah balik tergesa-gesa melihat
suami dan anaknya sudah balik.
“Lekas sekali Abang dan Ani balik
hari ini”, katanya sesudah
sampai di rumah. “Kau ingat hari
masih pagi lagi, cuba kau lihat
dinding itu”. Ooooh.....ya
tak ya Bang, nanti Lisah senduk nasi”.
“Semenjak bila engkau belajar

menghidangkan arang pengganti nasi?”
Hai, mengapa Abang berkata macam
itu, saya belum pun
menghidangkannya” jawab Lisah dengan
hairan. “Bukankah kau masak
nasi itu sampai menjadi arang?”
“Tapi saya sudah padamkan apinya
sebelum pergi tadi”. “Cuba
kau tengok sendiri, barangkali
matakubuta”.

Pucat muka Si Lisah ketika
dilihatnya apa yang dikatakan suaminya
itu betul. Tunggulah sekejap Bang,
saya jerangkan nasi sekejap”.
“Aku makan gaji Lisah, tak dapatlah
aku membuat alasan dengan mengatakan kepada
majikanku bahawa isteriku memasak
nasi hangus kerana leka berbulat
di rumah jiran, dan bahawa aku
terpaksa menunggu isteriku memasak



**“Orang Pelarian” satu drama dari mahasiswa yang telah banyak menimbulkan
perdebatan tentang isi dan lakonannya yang dikatakannya tidak hidup!**



فلاكون ۲ اوتام دالم فيلم «رادين مس» بر كمير ستله مفادن بجان دعا سلامه
 دكرامة رادين مس، سيفافورا.

بيسوق فاني اكو اكن هنتركن
 كاو باليك ككمفوغ كرومه ايبو
 باف كاو، دان كاو بوله منجاري
 اورغ يغ ممفو باكي ملاباني كيندق
 دان اغن ۲ مو يغ تيفكي ايت،
 دان اكو بوله فول منجاري اورغ
 يغ سفكوف سنغ سونه دشنكو .
 سكارغ تيفگلله اكو هندف فركي
 كرج دغن فروه كوسغ، كالو نصب
 بايك، دافنله اكو فونتيغ سگجف
 انتوق ماكن دكدي . . ا . دوله
 تروس ميغكلكسن رومه دغن
 تيدف منوليه ۲ لاي .

بيلا سوامين سوده فركي،
 باروله ليسه مراس كسوين دان
 مسولاي تيمبول سلن دانس
 فركتانن يغ ميفكغوغ سوامين
 ايت . سدوله اي سكارغ، يهوا
 يغ ميبينك فراهين براوبه فد

رغكسه ايت باكي اورغ يغ
 سفرت كيت اين ؟ ، وو تافي
 گاجي سوامي تينه جوگ سام
 باغن دغن كاجي ابغ، مغاف دي
 بوله ممبليكن استرين كالوغ
 برليان، تافي ابغ، جاغنكن
 كالوغ برليان، كالوغ امس فون
 تاهاو ابغ ممبليكن انتوق ساي، .
 وو سوده ليسه، اينيله كانتوشن

كار ممبالكن فركارا يغ تيدق
 بر فابده، سهفك كاو تاهاو لاكي
 منجاك فراسان سواميمو . كار
 جاغن هندق ممبنديفكن ۲ اكو
 دغن سوامي تينه، اكو ايناله اكو،
 دي ايله دي . مغاف سكارغ بارو
 كاوايشه سوا، كناف دهولو كاو
 كنانن وو نا ايكوة برسام ابغ، ولو
 فون مساسوق ككندغ . . مغاف
 ليسه، مغاف ؟ سكارغ بگيني ساج،

كيبالي يغ ممببكن اكو دانغ لمبه . .
 «سبنون ساي بوكن سجاج
 هندق دودق بربول درومه سي
 تينه نادي، تافي دياله يغ ممفكيل
 ساي . . وو يا، سهفك كاو لوف
 كند كواجيفن كاو ، دان كاو تا
 ابغه بهوا اكو سمنجق فاني تادي
 بركج مرس كر يشه انتوق كفالون
 كيت انق برانق . الفكه كورغ
 تيمفراس كار سبائي شورغ
 استري . اوه يا، اف بنرله اگن
 فركارا مستحق يغ ممببكن كار
 لوف دارن ايت ؟ ،

واه تيدق اف ۲ يغ ، هان
 تينه ممفكيل ساي انتوق ممفريهكن
 كالوغ برليان يغ دبليكن سوامين
 سالم . واه چنتيق سكال،
 هرگان 900 رغكسه ساج يغ ، .
 « كاوايشه سدبكيه واغ 900



Pelakon-pelakon utama dalam filem “Raden Mas” bergambar setelah mengadakan bacaan doa selamat di Keramat Raden Mas, Singapura.

kembali yang menyebabkan aku datang lambat”.

“Sebenarnya saya bukan sengaja hendak duduk berbual di rumah si Tinah tadi, tapi dialah yang memanggil saya”. “Ya, sehingga kau lupa kepada kewajipan kau, dan kau tak ingat bahawa aku semenjak pagi tadi bekerja memeras keringat untuk keperluan kita anak-beranak. Alangkah kurangnya timbang rasa kau sebagai seorang isteri. Oh ya, apa benarlah agaknya perkara mustahak yang menyebabkan kau lupa daratan itu?”

“Ah tidak apa-apa Bang, hanya Tinah memanggil saya untuk memperlihatkan kalung berlian yang dibelikan suaminya semalam. Wah cantik sekali, harganya 900 ringgit saja Bang”. “Kau ingat sedikit wang 900

ringgit itu bagi orang yang seperti kita ini?” “Tapi gaji suami Tinah juga sama banyaknya dengan gaji Abang, mengapa dia boleh membelikan isterinya kalung berlian, tapi Abang, jangankan kalung berlian, kalung emas pun tak mahu Abang membelikan untuk saya”.

“Sudah Lisah, inilah keuntungannya kau membualkan perkara yang tidak berfaedah, sehingga kau tak tahu lagi menjaga perasaan suamimu. Kau jangan hendak membanding-bandingkan aku dengan suami Tinah, aku ialah aku, dia ialah dia. Mengapa sekarang baru kau ingat semua, kenapa dahulu kau katakan “Nak ikut bersama Abang, walaupun masuk ke kandang”. Mengapa Lisah, mengapa? Sekarang begini saja,

besok pagi aku akan hantarkan kau balik ke kampung ke rumah ibu bapak kau, dan kau boleh mencari orang yang mampu bagi melayani kehendak dan angan-anganmu yang tinggi itu, dan aku boleh pula mencari orang yang sanggup senang susah denganku. Sekarang tinggallah aku hendak pergi

kerja dengan perut kosong, kalau nasib baik, dapatlah aku ponteng sekejap untuk makan di kedai”. En. Dolah terus meninggalkan rumah dengan tidak menoleh-noleh lagi.

Bila semuanya sudah pergi, barulah Lisah merasa kesunyian dan mulai timbul sesalnya di atas perkataannya yang menyinggung suaminya itu. Sedarlah ia sekarang, bahawa yang menyebabkan perangnya berubah pada

ابغ ليهه مكانن يغ ترساجي
منجما ايت، تا سورغ ابغ ايغين
منجماهن .”

”و بتولكه اف يغ كاو كتانن
ايت ليسه؟ بتولكه كاو تيدق
ميسل برسوامين اورغ يغ تيدق
تمغو سقرت ابغ اين؟“، وو جافنله
داولغ لايي فركارا ايت يغ، يغ
كوسوه كيت بسليكن سكارغ، سه
دهوجج جانن كمالي كففكل
جانن. سيف يغ تيدق برساله
دالم دنيا اين يغ، تافي دالم فد
ايت ماسيه ادمغه اتتوق سالغ
معاف معافكن انتارا ساتو نام
لاعين. ستوجو كه ابغ دشن
فنداقة ساي؟“

”و بر اف يغ كاو كتانن ايت
ليسه، وو سندوق دان بلاغا لاكين
برتيشكه، كونله كيت سروهه
تفك. ابغ سينرن سافغه لكس
ترسيغكوغ، تافي لكس فول
سوروتن كالو كنا دشن جالزن.
فانكسكه لاءوق دان ناسي ايت
ليسه، بوله كيت ماكن برسام. ۲
دالم سوانان فردامين، كيت اكن
مندافة سكلن ۲ سرب اينق دان
سرب اينده، بوكنكه ايمكن
ليسه؟“

”ويا يغ، دري اين كاتس،
اكن كيت جادبكن رومهتفك
كيت اين سباني شرك انتوق
كيت برسام.“

دالم فدايت، اني ممبسيكن
كئليفا اديقن، وو جه... جه...
مق دان ايه سوده برابك،
كدوان سام ترتاوا دان برلازي
كرواغ دشن. رومهتفك ا
دوله سوده برسري كمالي.



Rumah Bata: Toba



**سغوه اينده فكاين ملاسو يغ
دفاكي اوله بيدوان دان سنيهن
عبدالله چيك .**

”و معاف كيت مستي برسايه ايه،
تيدق سايشفكه ايه دشن اني دان
ايو؟ تيدق ايه، اني تماهو
باليك كمفوغ. دمان ايه تيشكل
دستوله اني.“، وو تافي ايومو
پيدق سوک لايي تيشكل برسام
ايه.“

”ترسيغكوغ بنرکه هاتي ابغ
تننغ فرکتان ساي سالم ايت.
سينرن ساي برکات دمکن ايت
تيدقله ساي سفاچ اکن ميپاکتکن
هاتي ابغ. تافي کالو فون ابغ
هندق مفاغکف ساي برساله
دالم حال اين، مک
تيدتکه اديارغ سديکيه فرسان
فمعاف دالم جيوا ابغ؟ سغه
ماتي ساي ميسل تننغ اف يفتله
ساي فربوابة ايت، تافي ابغ سديکيه
فون ابغ تيدق ميري فلواغ باکي
ساي اتتوق ممتنا معاف. چوب

برراف ميغو اين اباله دسبکن
فرکاولن دشن تينه يغ هان
ممتشکن سوال فرهسان دان
کاگوئن ديرين ساج. دي برجنجي
دالم هاترن بهوا سنجق دري
هاري ايت، دي تيدق اکن
برکاول رافة دشن تينه يغ سلاو
مغاسوتن ۲ ايت. دي اکن
ميدايکن مکانن يغ فالغ دوکاي
سوامين اتتوق مالم ننتي، دي
اکن ميمبو کفولانن سوامين دشن
سپوم يغ مانيس .

تافي سوده هاري مالم،
سوامين بلوم جوک بالک کرومه،
انقن سوده مناعيس ۲ منياکن
ايهن. ليسه تيدق دافة ممجمن
متان سالان ايت، ناسي دان
لاءوق يغ سوده دهيدفکن داتس
ميجادوتوتفن ساج دشن تودغ
ساجي، دان دي سنديري تيدق
ماکن. دي ايغين هندق
مغيمباغي اف يغ دراساکن
سوامين کتیک کمالي کتمغه
فکرجان دشن فروه کوسغ سيغ
تادي .

يسوقن فائي ۲ باروله دوله
بالک. ليسه تيدق دافة ممرکن
سپوم سبکيمان يغ درنچککن .
واجه سوامين کليباتن مورم ساج
سقرت اورغ فوتس اما. دالم
فرتموان يغ ديقمن ايت، دوله
مولاي مجهن کويين . وو سوده
سيف کاو ليسه، دان اني جوک؟،
وو هندق کمان ايه، برنان اني
ميمفوق . وو هندق فولغ ککمفوغ
کرومه نيتق، ”وو تافي يسوق
اني سگوله ايه .“ ايت تيدق
مغاف، اني بوله فينده سگوله
ننتي دکمفوغ . وو جادي کيت
بالک کالي اين، اتتوق سلمان
ايه؟، وو ياء، کار دان ايومو
بسايک اتتوق سلمان، دان ايسه
اکن بالیک کسيمي کمالي،

beberapa minggu ini ialah disebabkan pergaulannya dengan Tinah yang hanya mementingkan soal perhiasan dan keagungan dirinya saja. Dia berjanji dalam hatinya bahawa semenjak dari hari itu, dia tidak akan bergaul rapat dengan Tinah yang selalu menghasut-hasutnya itu. Dia akan menyediakan makanan yang paling disukai suaminya untuk malam nanti, dia akan menyambut kepulangan suaminya dengan senyum yang manis.

Tetapi sesudah hari malam, suaminya belum juga balik ke rumah, anaknya sudah menangis-nangis menanyakan ayahnya. Lisah tidak dapat memejamkan matanya semalaman itu, nasi dan lauk yang sudah dihidangkan di atas meja ditutupnya saja dengan tudung saji, dan dia sendiri tidak makan. Dia ingin hendak mengimbangi apa yang dirasakan suaminya ketika kembali ke tempat pekerjaan dengan perut kosong siang tadi.

Besoknya pagi-pagi barulah Dolah balik. Lisah tidak dapat memberikan senyum sebagaimana yang dirancangkannya. Wajah suaminya kelihatan muram saja seperti orang putus asa. Dalam pertemuan yang dingin itu, Dolah mulai memecahkan kesunyian. "Sudah siap kau Lisah, dan Ani juga?" "Hendak ke mana Ayah" bertanya Ani menyampuk. "Hendak pulang ke kampung kenamah nek". "Tapi besok Ani sekolah Ayah". Itu tidak mengappa, Ani boleh pindah sekolah nanti di kampung". "Jadi kita balik kali ini, untuk selamanya Ayah?" "Ya, kau dan ibumu balik untuk selamanya, dan Ayah akan balik ke sini kemgali.



Sungguh indah pakaian Melayu yang dipakai oleh biduan dan seniman

Abdullah Chik.

"Mengapa kita mesti berpisah Ayah, tidak sayangkan Ayah dengan Ani dan Ibu? Tidak Ayah, Ani tidak mahu balik kampung. Di mana Ayah tinggal di situlah Ani". Tapi ibumu tidak suka lagi tinggal bersama Ayah".

"Tersinggung benarkah hati Abang tentang perkataan saya semalam itu. Sebenarnya saya berkata demikian itu tidaklah saya sengaja akan menyakitkan hati Abang. Tapi kalaupun Abang hendak menganggap saya bersalah dalam hal ini, maka tidakkah ada barang sedikit perasaan pemaaf dalam jiwa Abang? Setengah mati saya menyesal tentang apa yang telah saya perbuat itu, tapi Abang sedikit pun Abang tidak memberi peluang bagi saya untuk meminta maaf. Cuba

Abang lihat makanan yang tersaji di meja itu, tak seorang yang ingin menjamahnya".

"Betulkah apa yang kau katakan itu Lisah? Betulkah kau tidak menyesal bersuamikan orang yang tidak mampu seperti Abang ini?" "Janganlah diulang lagi perkara itu Bang, yang kusut kita selesaikan sekarang, sesat di hujung jalan kembali ke pangkal jalan. Siapa yang tidak bersalah dalam dunia ini Bang, tapi dalam pada itu masih ada tempat untuk saling maaf-memaafkan antara satu sama lain. Setujukah Abang dengan pendapat saya?"

"Benar apa yang kau katakan itu Lisah, "senduk dan belanga lagikan bertingkah, kononlah kita serumah tangga. Abang sebenarnya sangat lekas tersinggung, tapi lekas pula surutnya kalau kena dengan jalannya. Panaskan lauk dan nasi itu Lisah, boleh kita makan bersama-sama. Dalam suasana perdamaian, kita akan mendapat segala-galanya serba enak dan serba indah, bukannya demikian Lisah?"

"Ya Bang, dari ini ke atas, akan kita jadikan rumah tangga kita ini sebagai syurga untuk kita bersama."

Dalam pada itu, Ani membisikkan ke telinga adiknya, "Jah...Jah... Mak dan Ayah sudah berbaik." Keduanya sama tertawa dan berlari ke ruang depan. Rumah tangga Dolah sudah berseri kembali.



Rumah Batak Toba

بركلاهي دغن حرمه (وايه: اتوار)

فد سوات بهاري فيمي دان فيعه، سوامي استري بغ اد تيگ اورغ
 اتق، تله بر كلاهي . جيران ۲ مريك تيدق تاهو اكن فر كلاهين ايت،
 تيدق دغر مريك بر تفكر . سبن اياله مريك تله بر كلاهي دغن حرمه
 كران تاكوة دكر يتيك اوله اهلي ۲ بغ كحرمه دري مجلس اوندغن بغ
 بردولة . مريك تله بر تفكر دغن فتتون دان شعير، دغن قياس دان
 عباره:

واهي ابغ بو اهاتي اديق،
 مغاف ماره دان مفهر ديق؟
 اف سالهن برادو چنتيق؟
 بر كباي دان بر كاين باتيك!

زوا نا بر تنديق فاكلي لاوا؟
 ان اكو كاو نا جاديكن باروا؟
 مه! ننتي سوادنيا كتاوا.
 منغ دان كاله جادي فر استيوا .

جاغله ابغ برهاتي باتو،
 جان هيدوف جاغن تربونتو .
 كالو اكو دافه نومور ساتو،
 نام ابغ بايك بر تمبه موتو .

جاغن كاو رايو جاغن فوجوق،
 جاغن فورا ۲ مناغيس دان مراجوق
 فرادوان چنتيق جاغن كاو ماسوق
 ننتي نام كيت جادي بوسوق .

مغاف ابغ بگيتو فندا فة؟
 الاس ابغ تا چوك فة؟
 موكاكو چنتيق، داداكو امغه،
 بغفككو رمغه سمرت دفاهة .

چلاك كاو، بدبه كفارة!
 تا سدر ديري مسكين ملارة .
 كناف دتيرو كئلاءن باره؟
 تا افغتكه اغكو اكن اخره؟

واهي ابغ كلان بوديمن .
 بتول دنيا هان فينجانمن،
 تنافي كيني انوم فون زمان،
 جاغن كولو سمرت فاسمن .

اكو بكرج بائي نا ماني،
 بر ايفه جرمة ماس توا ننتي،
 مفيلق بر كادي، منجاوهي چيتي،
 سفاي سلامة توهن بر كاتي .

مغاف اغكو مابوق كفايغ؟
 مغاف دكجر بايغ دان لويغ؟
 افاله ابوقن سنديوارا دان وايغ؟
 كفاكو تيدتكه كاو سايغ؟

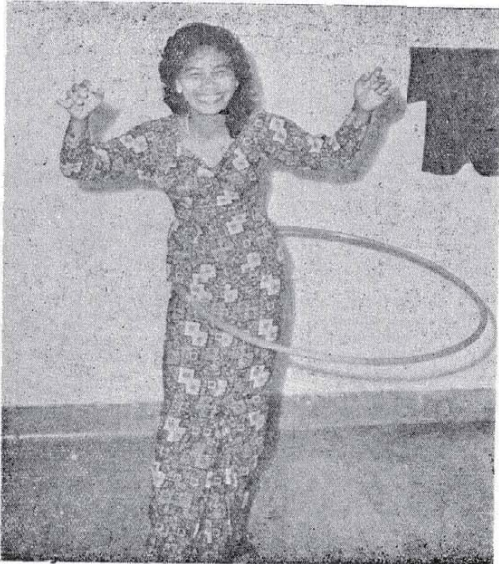
فيمي ماره، فيعه مناغيس،
 كمدن مرونتا منجاوي بغيس .
 هيلغله لمبو، هاييسله مانيس،
 دري فنديم جادي سي كنييس .

حاجة اكو جاغن كاو هالغ!
 ننتي كولا ري تا ماهو فولغ .
 بيركو جادي جاهة دان جالغ،
 بيرله اكو دروندوغ مالغ!

اف گونان نكارا مريك؟
 كاو تيدق بوله برسوك!

مه! نا برادونا بر تنديق،
 موك هيدوغ هندق تنديق!
 درومه برسارغ پاموق كفينديق،
 هابوق دان دو دسرات ديديق .

انق تيگ تيدق تر فلها را،
 سودو دان ستدوق بر لافوق دفا را
 فريوق بلاغا رسيفه جمغرا،
 هندق بر لاكق سمرت دارا .



نه! بتاف كمبيران سوداري كتيجه دغن تارين هولاهوفن!!

Berkelahi Dengan Hormat (oleh: Anwar)

Pada suatu hari Pie dan Peah, suami isteri yang ada tiga orang anak, telah berkelahi. Jiran-jiran mereka tidak tahu akan perkelahian itu, tidak dengar mereka bertengkar. Sebenarnya ialah mereka telah berkelahi dengan hormat kerana takut dikritik oleh ahli-ahli yang kehormat dari majlis undangan yang berdaulat. Mereka telah bertengkar dengan pantun dan syair, dengan kias dan ibarat:

Wahai Abang buah hati Adik,
Mengapa marah dan mengherdik?
Apa salahnya beradu cantik?
Berkebaya dan berlain batik!

Kau nak bertanding pakai lawa?
Dan aku kau nak jadikan barua?
Hah! Nanti semua dunia ketawa.
Menang dan kalah jadi peristiwa.

Janganlah Abang berhati batu,
Jalan hidup jangan terbuntu.
Kalau aku dapat nomor¹ satu,
Nama Abang baik bertambah mutu.

Jangan kaurayu jangan pujuk,
Jangan pura-pura menangis dan merajuk
Peraduan cantik jangan kau masuk
Nanti nama kita jadi busuk.

Mengapa Abang begitu pendapat?
Alasan Abang tak cukup tepat!
Mukaku cantik, dadaku mampat,
Pinggangku ramping seperti dipahat.

Celaka kau, bedebah keparat!
Tak sedar diri miskin melarat.
Kenapa ditiru kegilaan Barat?
Tak ingatkah engkau akan akhirat?

Wahai Abang kelana budiman.
Betul dunia hanya pinjaman,
Tetapi kini atom punya zaman,
Jangan kolot seperti Pak Seman.

Hah! Nak beradu nak bertanding,
Muka hidung hendak ditanding!
Di rumah bersarang nyamuk kepinding,
Habuk dan debu di serata dinding.

Anak tiga tidak terpelihara,

Sudu dan senduk berlapuk di para

Periuk belanga bersepah cempera,

Hendak berlagak seperti dara.

Hendak berlagak seperti dara.

Aku bekerja bagai nak mati,
Beringat cermat masa tua nanti,
Mengelak bergadai, menjauhi ceti
Supaya selamat Tuhan berkati.

Mengapa engkau mabuk kepayang?
Mengapa dikejar bayang dan loyang
Apalah eloknya sandiwara dan wayang?
Kepada aku tidakkah kau sayang?

Pie marah, Peah menangis,
Kemudian meronta menjadi bengis.
Hilanglah lembut, habislah manis,
Dari pendiam jadi si kenes.

Hajat aku jangan kau halang!
Nanti kulari tak mahu pulang
Biar kujadi jahat dan jalang,
biarlah aku dirundung malang!

Apa gunanya negara merdeka?
Kalau tidak boleh bersuka!



Nah! Betapa gembiranya saudari Katijah dengan tarian hula hoopnya!!

¹ Perkataan sebenar ialah nombor.

كأين باجو مريك تيڤك لماري .
برسالين فكايين امغه كالي سهارى
مريك تا دنكه كان كماري ،
ماكن مينوم برسوك مناري .

بيبير مريك سنتياس ميره ،
فيفي فوچه نمققن چره .
بريدق برچلق شيف كتيك ،
تراس مانيس عيتوم چوك .

اكو ايغين برلاق سمرت ايت ،
قوم اناسن موليق دان جيتو .
اورغ لالو دودق دفينتو ،
دكيبه دسوم مبالس تنتو .

مقوجف، مقوجف! كات سوامي!
سكل سوات هندقله دهنامي .
عادة رسم اجارن اسلامي ،
هندقله دكاجي واجب دسلامي .

اغكو يغ سينرن مورني ،
سوچي مليا اياوق روحاني ،
تتافي كران ففاروه جسماني ،
كاو نا جادي كافر سرائي .

عادة كيت اورغ تيمور ،
بربودي هالوس لميوه ملتور .
بوكن جسماني جادي فوهور ،
تيدق سومبوغ جاوه تكبور .

كماجوان ميمغ بوله دچاري ،
تتافي يغ بايك واجب دكماري .
بكرج بربقتي كغد تكري ،
تولغ منولغ سام سنديري .

انصافله واهي ادبقكو ساغ ،
جاغله كيلامه چر بايغ ،
افاكه ليهن فندغ سلاغ ،
جكلو روحاني سمرت لويغ .

ديمله فيعه دودق برفيكر ،
منيمبغ بيدان باطن دان لاهير .
كمدين دافتله كفوئسن اخر ،
برادو چنتيق يتاله مبدخير .



Rumah Minang-
kabau

جاغن كار سكة، جاغن بشته ،
كغد اكو جاغن كاو فرنته .
بوكن كاو راج بوله برتته!
ميجوچر لالو، ملينتغ فاته .

سوامي مندغر توندوق مباتو ،
دالم هاتي ساغه مشغول ،
موتكينله جانوه طلاق ساتو ،
كالوايكوه جادي كوين كونترول .

استرين تروس ملاته مپومغه ،
كات ۲ بوروق سوادتومغه ،
كوننن بدان تيدق برتواه ،
برتانه فوكوء تيدق برتواه .

كليهن وانيتا ۲ هاييس دسوة ،
دري كاتي سمغي كرمبوة .
رومه مريك بسر بايق فراپوة ،
اورغ ۲ كيري كانن سوامپيوه .

مريك مامي كاسوة فلسطين
دي برجالن بركاكي ايتيق .
مريك ماكن داكيغ بيستيق ،
دي براولم فوچق بيتيق .

وانيتا ۲ لايين برپوة بلاك ،
برادو برلاون برتندغ موك .

سلوم كوليكتو جادي كندور ،
اكو تا ماهو تينكلل موندور ،
اكو تا ايغين تر فندم ددانور ،
تا سودي كساوه برمندي لمفور .

بيلا لايي تا مراسن سنغ ،
ماسن دفن اف كون دكتغ ؟
اكو بلوم كميغافورا ، فولو فينغ ،
سجق كچيل بركاين بنغ !

وانيتا ۲ لايين بركلغ برسويغ ،
اكو سمرت كرا سومبغ .
اف تا مالو كه ايغ ؟
ملهيه بيئي تا سروف اورغ ؟

واهي جنن يغ تا برمالي ،
برفيكرن سمرت اورغ هولو .
كالو كو تاهو دري دهولو ،
تا ميره لسوغ فد الو !



اخرن قادير امبون دتوغكايي واحد دالم چناكن .

Wanita-wanita lain berbuat belaka,
Beradu berlawan bertanding muka.

Sebelum kulitku jadi kendur,
Aku tak mahu tinggal mundur,
Aku tak ingin terpendam di dapur,
Tak sudi ke sawah bermandi lumpur.

Bila lagi tak merasa senang,
Masa depan apa guna dikenang?
Aku belum ke Singapura, Pulau Pinang,
Sejak kecil berkain benang!

Wanita-wanita lain bergelang bersubang,
Aku seperti kera sumbang.
Apa tak malukah Abang?
Melihat bini tak serupa orang?

Wahai jantung yang tak bermaluk,
Berkikiran seperti orang hulu.
Kalau kutahu dari dahulu,
Tak menyerah lesung pada alu!

Jangan kau sekat, jangan bantah,
Kepada aku jangan kau perintah.
Bukan kau raja boleh bertitah!
Membujur lalu, melintang patah.

Suami mendengar tunduk membuat,
Dalam hati sangat masygul,
Mungkinlah jatuh talak satu,
Kalau ikut jadi *queen control*.

Isterinya terus melatah menyumpah,
Kata-kata buruk semua ditumpah,
Kononnya badan tidak bertuah,
Bertanam pokok tidak berbuah.

Kelebihan wanita-wanita habis disebut,
Dari kaki sampai ke rambut.
Rumah mereka besar banyak perabot,
Orang-orang kiri kanan semua menyebut.

Mereka memakai kasut plastik
Dia berjalan berkaki itik.
Mereka makan daging bistik,
Dia berulam pucuk betik.

Kain baju mereka tiga lemari.
Bersalin pakaian empat kali sehari
Mereka tak ditegah ke sana ke mari,
Makan minum bersuka menari.

Bibir mereka sentiasa merah,
Pipi pucat nampaknya cerah.
Berbedak bercelak setiap ketika,
Terasa manis meminum cuka.

Aku ingin berlagak seperti itu,
Kaum atasan molek dan jitu.
Orang lalu duduk di pintu,
Dikenyit disenyum membalas tentu.

Mengucap, mengucap! Kata suami!
Segala sesuatu hendaklah difahami.
Adat rasmi ajaran Islami,
Hendaklah dikaji wajib diselami.

Engkau yang sebenarnya murni,
Suci mulia elok rohani,
Tetapi kerana pengaruh jasmani,
Kau nak jadi kafir Nasrani.

Adat kita orang Timur,
Berbudi halus lembut melentur.
Bukan jasmani jadi pengukur,
Tidak sombong jauh takbur.

Kemajuan memang boleh dicari,
Tetapi yang baik wajib digemari.
Bekerja berbakti kepada negeri,
Tolong-menolong sama sendiri.

Insafah wahai Adikku sayang,
Janganlah gila mengejar bayang,
Apakah lebihnya pandang selayang,
Jikalau rohani seperti lubang.

Diamlah Peah duduk berfikir,
Menimbang bezanya batin dan lahir.
Kemudian dapatlah keputusan akhir,
Beradu cantik nyatalah membazir.



Akhirnya Qadir Embun ditunggangi Wahid dalam jenakanya.



فلسفه هیدوف:

اورغئتوا ۲ یغ بايق فغالمن - بايق سکالي بري فدمن برکورو کفد عالم، فمدغ دشن متهاتي، ميايقکن انصاف دان سدر.

(اوله احمدي اسمارا)

ولو فون اورغئتوا دولو ۲
 بديق فرنه منمفوه فمگ سکوله
 اذلاکي يونيسرسيشي، تنافي مريک
 برکورو اتو سکوله کفد عالم،
 بمدغ سوات کجادين دشن مات
 هاتي، بزيفکر، انصاف دان سدر،
 ايتوله منيمولکن بايق الهام
 اتوق بر فلسفه دان ممبري فدمن
 هيدرف کفد اورغ ۲ یغ کمدين .
 بوقيتين ايله دشن ترجيفتان
 کات ۲ تمثيل عبارۀ دان فراومفمان
 یغ برسندر کفد عالم . 'دانتاران'
 وو کالوتیاد اغين مساکن فوکوء
 برکويغ . تمثيل عبارۀ ابن اباله
 برارتي: تيف ۲ سوات ايت

مستي اد دشن سپين . دسيتي
 منجو فکن فري فنداغن دشن
 متهاتي اوله اورغ یغ منجيفتاکتن
 ممدغ تيف ۲ فوکوء یغ برکويغ
 داوئن ۲ ايت اداله کران دتيوف
 اغين، جادين، سب اد اغينله
 مک فوکوء ايت جادي برکويغ .
 تشکل برکات تشغ فري برتمپه
 مالس: دان بودهن اورغ ۲ یغ
 دسوره بکرج اداله کران تافندي
 نيهق یغ مشارهکن، اباله
 ميمدیفکن دشن بالق کايو یغ
 تربنم دلمفور، بوپين: وو جک
 تاکنا ميفکيه بالق ترنفدم
 دلمفور، ماکين دالم اي تربنم .

اورغئتوا ۲ دولو ۲ جوک ممدغ
 دشن متهاتي اتس صفة ۲ اتو
 فمباوان تبو، لالو دچيفتاکسن
 فراومفمان سفرت برارکوة:
 وو جاغله ديفکرکن بيفکوق تو
 ايت بيفکوق جوک مانيسن .
 مقصودن: تيف ۲ اورغیغ چاچه
 چدرا اتو دنمق تيدق برتوکوه
 ايت تيدقه بواهفیکران اتو عقلن
 فون توره سفرت کاذان جوک .

سوده انصاف دان سدر اورغ
 ۲۱ دولو ۲ اتس سیکف اورغ
 کاي بهارو دان فغنتين بهارو،
 مک مريک بري فول فغالمن
 اتوق فدمن اورغ ۲ یغ کمدين،
 بوپين: وو اورغ کاي بهارو جاغن
 دهورتي، اورغ لغس کھوين جاغن
 دتدافي، . ارتين: جاغن دهارف
 برهوتغ کفد اورغ کاي بهارو
 ايت بوله دافة کران اي مایه
 تآ چوکف دشن واغ رعگيئن،



فتجراکم سينارن بولن هيپوران برکمبر رامي اتوق داباديکن .

FALSAFAH HIDUP:

Orang-orang tua yang banyak pengalaman – banyak sekali beri pedoman berguru kepada alam, pandang dengan mata hati, membayangkan insaf dan sadar.

(Oleh Ahmadi Asmara

Walaupun orang tua dulu-dulu tidak pernah menempuh tangga sekolah apalagi universiti, tetapi mereka berguru atau sekolah kepada alam, memandang suatu kejadian dengan mata hati, berfikir, insaf dan sadar, itulah menimbulkan banyak ilham untuk berfalsafah dan memberi pedoman hidup kepada orang-orang yang kemudian.

Buktinya ialah dengan terciptanya kata-kata tamsil ibarat dan perumpamaan yang bersandar kepada alam. Di antaranya: “Kalau tiada angin masakan pokok bergoyang”. Tamsil ibarat ini ialah bererti: Tiap-tiap sesuatu itu

mesti ada dengan sebabnya. Di sini menunjukkan peri pandangan dengan mata hati oleh orang yang menciptakannya memandang tiap-tiap pokok yang bergoyang daun-daunnya itu adalah kerana ditiup angin, jadinya, sebab ada anginlah maka pokok itu jadi bergoyang.

Tatkala berkata tentang peri bertambah malas dan bodohnya orang-orang yang disuruh bekerja adalah kerana tak pandai pihak yang mengarahkannya, ialah membandingkan dengan balak kayu yang terbenam di lumpur, bunyinya: “Jika tak kena membangkit balak terpendam di lumpur, makin dalam ia terbenam”.

Orang-orang tua dulu-dulu juga memandang

dengan mata hati atas sifat-sifat atau pembawaan tebu, lalu diciptakan perumpamaan seperti berikut:

“Janganlah difikirkan bengkok tebu itu bengkok juga manisnya”.

Maksudnya: Tiap-tiap orang yang cacat cedera atau dinampak tidak bertekoh itu tidaklah buah fikiran atau akal nya pun turut seperti keadaannya juga.

Sudah insaf dan sadar orang tua-tua dulu-dulu atas sikap orang kaya baharu dan pengantin baharu, maka mereka beri pula pengalaman untuk pedoman orang-orang yang kemudian, bunyinya: “Orang kaya baharu jangan dihutangi, orang lepas kahwin jangan ditandangi”. Ertinya: Jangan diharap berhutang kepada orang kaya baharu itu boleh dapat kerana ia masih tak cukup dengan wang ringgitnya



Pancaragam Sinaran Bulan Hiburan bergambar ramai untuk diabadikan.

سيکة امس سيکة سلطان

ددام بايقۂ فلاوة يفتله سئگه درومه اكو تيدقله اد سورغ فون يغ ليه كنجيل درقد تو ان حاج عبدالله الايوبي. اي اين سورغ يغ مابيه مودا دان سمقرن روف فارس سرت ابلوق تيفكه لاکو. قد تيفغ ۲ ناقي فتغ اكو بمباوا مکانن اتو مينومن كفدان تيدقله فرنه اي بمباوغ مئان كغد اكو قد حال اورغ ۲ يفتله لالو تيدق بکيتر.

رھسيا ۲ سيکة امس جک اد. حتى قد سوات مالم تو ان حاج ايت تله کلوار مچھاشيري دالم جاموان برسام ۲ دغن بفاکو. مک اكو فون مئتا ايدين كغد ايبوکو هندق ماسوق کدالم ييليق تيدور تو ان حاج ايت دان مقشورتن كغد ايبوکو سفاي ساروغ ۲ بنئل دان الاسن تيلم ييليق ايت دسالين. سموجورن ايبوکو تله برستوجو دان تيدقله سکالي ۲ ميقتاکن بهوا توجوان اكو يغ سينرن اباله هندق مقوريق رھسيا سيکة امس کفويان تو ان حاج ايت. مک افيل اكو سمفي کدالم

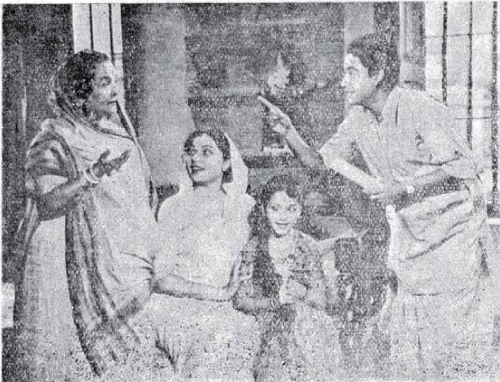
اي تله برھنتي درومهکو سيغئکو لمائ دان ايو بفاکو ناعا کاسبه کفدان دان ساعا دحرماتي دي سبب اي سورغ يغ تر فلاجر دان قواة عمل عبادتن کغد توھن.

افکل ماسوق کسفوله هاري اي درومهکو ايت بهاروله اكو مقتهوي اکن ساتو فرکارا يفتلبه کنجيل برکنان دغن حال: يايت قد تيفغ ۲ فاتي اي ميکة رمبوتن دغن ساتو سيکة امس دان سيکة ايت يباشن دسيمفن ددالم ساکو باجون برسمقول دغن کابن ستر کونوغ. قد فتغ جمعة سيکة ايت دفراسفن دغن کمين دان دبرسهکن. بوئکسه اين ساتو فرکارا يغ کنجيل؟ لازيمن اورغ ۲ فرمغوان مقئوناکن سيکة امس - تنافي بوکن کران بواة ميبسير رمبوة ملاينکن اباله سائي ساتو فرهياسن سھاج. اين سورغ للاکي يغ مقئوناکن دان يفتلبه فليقن سيکة ايت دفراسفن دان دفرملياکن.

جک مليهتکن کغد فکابن دان تيفگه کلکوان تو ان حاج ايت بوکنله تارف باکين تميليق دان مقئوناکن بارغ يغ سقرت ايت. مک اوله سبب ايت اكو تله مناروه نئک کالو ۲ اي اين اد برسکابتن ددالم سوات فرکار يغ سويلية دان دري سمئجق ايت براختيارله اكو هندق منجاري

بيليق ايت بارغ يغ فرتام سکالي اكو فريقسا اباله باجو تو ان حاج ايت دمان بندا يغ مقحيرانکن اكو ايت اد ترسيمفن. افکل اكو برتمو سھاج دغن بندا ايت باروله اكو مدر بهوا اكو تله ملاکوکن ساتو فرکارا يغ ساله فدعاده دان ادب کران مرقسا اکن کابن باجو اتو هرت بندا سورغ يغ منومغ درومه کيت ايت اباله ساتو قربوانن يغ ساعا هينا. تنافي اكو براس چوکف قواسهاتي کران اكو تله مقتهوي لايين ۲ رھسيا برکنان دغن سيکة امس ايت. ادافون داتس تفي سيکة ايت اد برتوليس. دهديکن اوله تفکو خديجه کغد تو ان حاج الايوبي.

شھدان سائتله ايشين هاتیکو هندق مقتهوي سيافکه اورغ يغ برنام تفکو خديجه ايت دان بکيمان فرهوبشن دغن تو ان حاج يغ مودا اين. مک دالم قد اكو دودق بر فيکر ايت تر فيکرله جوک اولهکو هندق منجوب سيکة



ساتو ادبکن دالم ووسافره، - فيلم هيندوستان يغ ترارو دداتفنن اوله کائي اور کائيزيشن.

Sikat Emas Menyikat Sultan

Di dalam banyak pelawat yang telah singgah di rumah aku tidaklah ada seorang pun yang lebih ganjil daripada Tuan Haji Abdullah al-Ayyubi. Ia ini seorang yang masih muda dan sempurna rupa paras serta elok tingkah laku. Pada tiap-tiap pagi petang aku membawa makanan atau minuman kepadanya tidaklah pernah ia membuang matanya kepadaku padahal orang-orang yang telah lalu tidak begitu.

Ia telah berhenti di rumahku seminggu lamanya dan ibu bapakku sangat kasih kepadanya dan sangat dihormati dia sebab ia seorang yang terpelajar dan kuat ibadatnya kepada Tuhan.

Apakala masuk kesepuluh hari ia di rumahku itu baharulah aku mengetahui akan satu perkara yang lebih ganjil berkenaan dengan halnya: iaitu pada tiap-tiap pagi ia menyikat rambutnya dengan satu sikat emas dan sikat itu biasanya disimpan di dalam saku bajunya bersampul dengan kain sutera kuning. Pada petang Jumaat sikat itu diperasapkan dengan kemenyan dan dibersihkan. Bukankah ini satu perkara yang ganjil? Lazimnya orang-orang perempuan menggunakan sikat emas – tetapi bukan kerana buat menyisir rambut melainkan ialah sebagai satu perhiasan sahaja. Ini seorang lelaki yang menggunakannya dan yang lebih peliknya sikat itu diperasapkan dan dipermuliakan.

Jika melihatkan kepada pakaian dan tingkah kelakuan Tuan Haji itu bukanlah taraf baginya memiliki dan menggunakan barang yang seperti itu. Maka oleh sebab itu aku telah menaruh syak kalau-kalau ia ini ada berkaitan di dalam suatu perkara yang sulit dan dari semenjak itu berikhtirlah aku hendak mencari

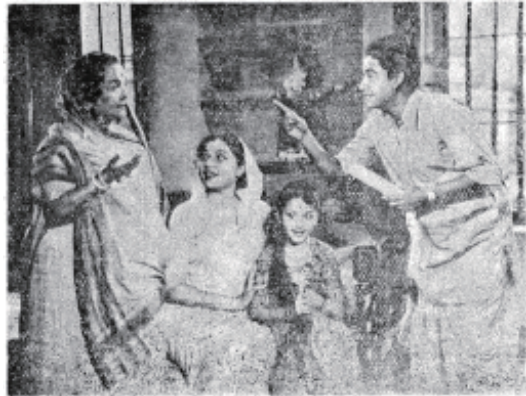
rahsia-rahsia sikat emas jika ada.

Hatta pada suatu malam Tuan Haji itu telah keluar menghadiri dalam jamuan bersama-sama dengan bapakku. Maka aku pun meminta izin kepada ibuku hendak masuk ke dalam bilik tidur Tuan Haji itu dan mengesyorkan kepada ibuku supaya sarung-sarung bantal dan alasan tilam bilik itu disalin. Semujurnya ibuku telah besetuju dan tidaklah sekali-kali menyangkakan bahawa tujuan aku yang sebenarnya ialah hendak mengorek rahsia sikat emas kepunyaan Tuan Haji itu.

Maka apabila aku sampai ke dalam

bilik itu barang yang pertama sekali aku periksa ialah baju Tuan Haji itu di mana benda yang menghairankan aku itu ada tersimpan. Apakala aku bertemu sahaja dengan benda itu barulah aku sedar bahawa aku telah melakukan satu perkara yang salah pada adat dan adab kerana memeriksa akan kain baju atau harta benda seorang yang menumpang di rumah kita itu ialah satu perbuatan yang sangat hina. Tetapi aku berasa cukup puas hati kerana aku telah mengetahui lain-lain rahsia berkenaan dengan sikat emas itu. Adapun di atas tepi sikat itu ada bertulis: Dihadiahkan oleh Tengku Khadijah kepada Tuan Haji al-Ayyubi.

Syahadan sangatlah ingin hatiku hendak mengetahui siapakah orang yang bernama Tengku Khadijah itu dan bagaimana perhubungannya dengan Tuan Haji yang muda ini. Maka dalam pada aku duduk berfikir itu terfikirilah juga olehku hendak mencuba sikat



Satu adegan dalam filem “Musafir” – filem Hindustan yang terbaru didatangkan oleh *Cathay Organization*.

مغرمسهيکن بېراف حال يغ امة
د سوکاي اوله بکندا .
و قاتیک این اباله کورواکام
کفد تفکو خدیجه بوندا کفد تفکو
حلیمه اتقندا المرحوم تفکو فقلیما
فرغ صحابه توانکو یقتله منیفکل
ایت دان فاتیك تله داوتسکن
مغادف توانکو سفای منجوان
صحیفه توانکو یغ بارو دتریمان

منولیس سورة ۲ کفد فرمفوان ۲
یغ چنتیق ددالم تکمی ایت دان
بفاکو تله مقلوارکن باقی چریتا
برکنان حال احوال تویه راج ایت
دان دانتاران اداله ساتو رهسیا
یغ ساعه دکهندتکی اوله حاج
فلو ایت .
سوات هاری حاج ایت
تله فرگئی مغادف سلطان ایت دان

کفوتسن تکا موده نومور 7

ولو فون باقی وایتیا؟ یغقله توره مقمبیل بهاکین منکا و و تکا
موده ورت جنک بفتکوجه، تنافی اکفن نصب مریک کورغ بابک،
کران یغقله برجای دالم تکان ایت اباله دوا اورغ فمودا یغ نام دان
علامه سرت جوافنن کامی سبارکن دباوه این . سفکوهفون بکتینو کامی
فرچای وایتیا؟ جوک دافه منولیس فرانغ یغ بابک دالم فرادوان
این کیران مریک سام؟ برکیاه دالم حال این . موک ۲ دالم ماس هادفن
فیقق وایتیا کن دافه لای برچای دالم فرادوان این .

نام ۲م فنکا؟ یغ برجای دان جوافنن اداله سباکی برابکوه :

هدیه فرنام ددافتی اوله :

محمد حازیر ایسه . خالد ،

کونستیبیل فولیس عیم . تی . ستور ،

لاهاه لین ، ایفوه ،

فیرق .

جوافنن : نه این دی بارغ یغ مق انچیء کمفونکن (مفیدمکن) .

هدیه کدوا ددافتی اوله :

حسین محمد ،

کمفوغ سوغی رفس ، کوالا ترغکانو ،

ترغکانو .

جوافنن : استغفرالله، بوکنله کتم ایت یغ سای سوره بلی، بوده

هدیه ۲ کفد کدوا اورغ یغقله برجای این تله کامی کیریمکن
دغن سفوجی سورة تهنبیه دري فقلولا فرادوان این . دان کفد مریک
یغقله سام منوره مقمبیل بهاکین دالم فرادوان این کامی اوچفکن
سئیفکی ۲ تریمکاسیه ، دان دهارف مریک کن تروس مقمبیل بهاکین،
مدهمدهان مریک جوک کن برجای .

بوراغ اتوق تکان نومور سهیلان ادموله 42 .

ایت کفلاکو . سیکه کو لوروتکن
سهاج درمیوتکو براسن فنیقله
دان بره کفلاکو . مک تیدقله
لااین کفرچیان کو ملاینکن اکو
تله توله کران سیکه ایت کفویان
سورغ راج . فد فیکران کو
حاج یغ مودا ایت اباله سورغ
یغ برداره راج جوک کالو تیدق
مساکن بوله ای مٹکوانکن سیکه
ایت .

کمدین درفد سیولن لمان
باروله اکو مقرثی بهوا توان حاج
ایت بوکنله سورغ راج دان
بوکن قول سورغ حاج ملاینکن
ای ایت اباله سورغ فنجاهه
یغ تیراللو بیجق دان
ترمشهور دانتارا راکنن . مک اکو
فون مغتهوی جوک مغاف بفاکو
ایت ادبره یغ دان بربابک دغثن .
روفان ای تله منومفغ درومه اکو
ایت دغن سپامرکن دیرین سباکی
سورغ یغ ساهه دغن توجوان
هندق منجاری رهسیا برکنان
دغن کیان دان هرت بندا سلطان
یغ مرتهه ددالم تکری ایت دان
بفاکو ایت اداله سباکی سورغ
جروتولیس کفد بکندا ایت .

سباکی سورغ فنجاهه اداله
ای مغفویای بربابکی علمو کفندا این
دان مغتهوی ای اکن فرکرککن
مانسی ملیهه کفد طبیعه
دان کلکوانن تفکو خدیجه ایت
اباله ساتوانام ریکان ۲ دان سیکه
امس ایت تله دبواه دغن واغن
شدیری کران ساتو توجوان یغ
ساعه فلیق .

سفکوهن ای تله لام مندشر
خیر بهوا راج یغ تکری ایت
ساعه سوک اکن فرمفوان یغ
چنتیق دان براف بلنجا فون اکن
دپایرن اساکن فرمفوان ایت سوک
منجادی گوندیقن . مک اوله سبب
ایت ای تله دانغ کفد بفاکو سفای
دافه ای کتهوی کیرن بکندا اد

itu ke kepalaku. Sikat kulorotkan sahaja di rambutku berasa peninglah dan berat kepalaku. Maka tidaklah lain kepercayaanku melainkan aku telah tulah kerana sikat itu kepunyaan seorang raja. Pada fikiranku Haji yang muda itu ialah seorang yang berdarah raja juga kalau tidak masakan boleh ia menggunakan sikat itu.

Kemudian daripada sebulan lamanya barulah aku mengerti bahawa Tuan Haji itu bukanlah seorang raja dan bukan pula seorang haji melainkan ia itu ialah seorang penjahat yang terlalu bijak dan termasyhur di antara rakannya. Maka aku pun mengetahui juga mengapa bapaku itu ada berhubung dan berbaik dengannya. Rupanya ia telah menumpang di rumah aku itu dengan menyamakan dirinya sebagai seorang yang salih dengan tujuan hendak mencari rahsia berkenaan dengan kekayaan dan harta benda sultan yang memerintah di dalam negeri itu dan bapaku itu adalah sebagai seorang jurutulis kepada baginda itu.

Sebagai seorang penjahat adalah ia mempunyai berbagai-bagai ilmu kepandaian dan mengetahui ia akan pergerakan manusia melihat kepada tabiat dan kelakuannya Tengku Khadijah itu ialah satu nama reka-rekan dan sikat emas itu telah dibuat dengan wangnya sendiri kerana satu tujuan yang sangat pelik.

Sesungguhnya ia telah lama mendengar khabar bahawa raja yang negeri itu sangat suka akan perempuan yang cantik dan berapa belanja pun akan dibayarnya asalkan perempuan itu suka menjadi gundiknya. Maka oleh sebab itu ia telah datang kepada bapaku supaya dapat ia ketahui kiranya baginda ada

menulis surat-surat kepada perempuan-perempuan yang cantik di dalam negeri itu dan bapaku telah mengeluarkan banyak cerita berkenaan hal ehwal taubat raja itu dan di antaranya adalah satu rahsia yang sangat dikehendaki oleh haji palsu itu.

Suatu hari haji itu telah pergi menghadap sultan itu dan

mempersembahkan beberapa hal yang amat disukai oleh baginda.
 “Patik ini ialah guru agama kepada Tengku Khadijah bonda kepada Tengku Halimah anakanda almarhum Tengku Panglima Perang sahabat tuanku yang telah meninggal itu dan patik telah diutuskannya menghadap tuanku supaya menjawab sahifah tuanku yang baru diterimanya

KEPUTUSAN TEKA MUDAH NOMOR' 7

Walaupun banyak wanita-wanita yang telah turut mengambil bahagian meneka “Teku Mudah Warta Jenaka yang Ketujuh” tetapi agaknya nasib mereka kurang baik, kerana yang telah berjaya dalam tekaan itu ialah dua orang pemuda yang nama dan alamat serta jawapannya kami siarkan di bawah ini. Sungguhpun begitu kami percaya wanita-wanita juga dapat menulis penerangan yang baik dalam peraduan ini kiranya mereka sama-sama bergiat dalam hal ini. Moga-moga dalam masa hadapan pihak wanita akan dapat lagi berjaya dalam peraduan ini.

Nama-nama peneka-peneka yang berjaya dan jawapannya adalah sebagai berikut:

Hadiah pertama didapati oleh:

Muhammad Hazir A. Khalid,

Constable Police M. T. Store,

Lahat Lane, Ipoh,

Perak

Jawapannya: Nah ini dia barang yang Mak Encik kempenankan (mengidamkan).

Hadiah kedua didapati oleh:

Hussin Muhammad

Kampung Sungai Rengas, Kuala Terengganu,

Terengganu.

Jawapannya: Astaghfiru Allah, bukanlah ketam itu yang saya suruh beli, bodoh!

Hadiah-hadiah kepada kedua orang yang telah berjaya ini telah kami kirimkan dengan sepucuk surat tahniah dari pengelola peraduan ini. Dan kepada mereka yang telah sama menurut mengambil bahagian dalam peraduan ini kami ucapkan setinggi-tinggi terima kasih, dan diharap mereka akan terus mengambil bahagian, mudah-mudahan mereka juga akan berjaya.

Borang untuk tekaan nomor² sembilan ada di muka 42.

¹ Perkataan sebenar ialah nombor.

² Perkataan sebenar ialah nombor.

بغ همفا . حال ايت تله ددغر
 اوله توناحاج فسلو لاكي كفارة
 ايت مك سبب ايتوله دافتي اي
 سكارغ مقادفراج ايت ممفر سمهكن
 فركارا ۲ بغ فسلو انتوقا فايدة
 ديرين سندرې .

مك يقينه بكندا بهوا توان
 حاج بغ مودا ايت اياه او تون
 درفد تفكو خديجه . جكلو تيدق
 مسان بوله اي بميلقكي ساتو
 سيكة امس افته لاكي فد سيكة
 ايت اد ترلو كيس نام فقاجي
 توان حاج ايت . مك اوله سبب
 اي ترالو عاشيق اكن انقدا تفكو
 خديجه ايت دبايرپاله واغ سابق
 بغ دكهنديكي اوله توان حاج
 ايت دان برانتوغلله حاج فسلو
 ايت دان كايله اي دشن تيفو
 حبلهن . هوباي ۲ بوي دافه
 سفرت اين اد بايق .

تمت

گر فكري دان فركتان ۲ توناحاج
 ايت . تنافي افكل اي مليهه
 اكن سيكة ايت دشن نام تفكو
 خديجه اد ترلو كيس داتس
 فرچياله بكندا بهوا سينرن توان
 حاج مودا ايت سورغ او تون
 درفد تفكو خديجه مك بكندا
 فرنه جوگ مندغر برينا مفتان
 تفكو خديجه دان تفكو حليمه
 ايت ساغه ورع دان طاعة بمبواه
 عمل عبادة كفتوهن مرت بلاجر
 علمو ۲ اكام سمنج مئكة تفكو
 فقلما فرغ ايت بكندا تيدقله
 ملاوه كسان تنافي افبيل بكندا
 مندغر خبر مئتان تفكو حليمه
 ايت تله سردان روف فارس
 امة اينده سرت دشن فلاجران
 ترلالوه ايقين بكندا هندق
 ممفرا ستر بكنن . بهكن بكندا تله
 بيراف كالي مهنتر او تون كران
 ميينغ تفكو حليمه ايت تنافي
 سموان باليك بمباوا تاغن دان مولة

ليهكورغ امغه هاري سوده،
 بركات توناحاج ايت دشن تيدق
 جفكوغ سدبكيه فون .

« هابيس اف خبرن ؟ »
 برتان راج .

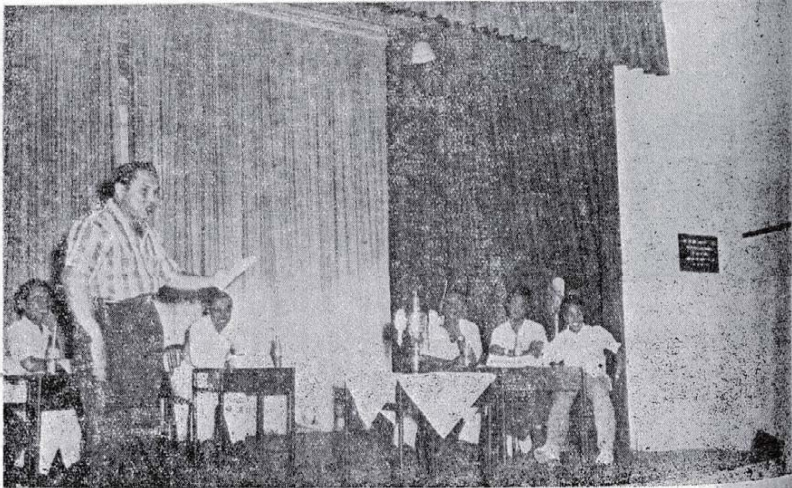
« مك عزمله هاتي تفكو ايت
 فد مقبولكن فرمتان تونكو
 دشن شرطن ۲ سفرت اين » .

« اف ۲ فول شرطن دان افاكه
 كهندين » . بزرگان راج ايت .

« اد فون شرطن ۲ اياه هندقله
 تونكو بو اتكن سيكة امس سفرت
 اين لالو دكلواركنن سيكتن ايت)
 دان هندقله تونكو مئانگرهكن
 واغ توني سابق لم رببورغكيه .

مك ملاوين درفد ايت هندقله
 تونكو اداكن عادة استعادة راج
 بغ لعلكف جكلو تيدق افغئله
 اي درفدمرئيا فرمتان تونكو
 ايت » .

مك قدمولان راج ايت اد
 جوگ مناروه سدبكيه شك داتس



دكتان بهوا سودارا عبدالله سفكورا (بافغ شوشال كلب) تله تغغ اووه ليهبرن سمبيل مفلواركن وو سبيله «
 دالم بمجئكن بهوا فرساتوان تيدق مفليركن اوسورا كبودايان باره - بتوكه؟ انتله!!

lebih kurang empat hari sudah”
berkata Tuan Haji itu dengan tidak
canggung sedikit pun.

“Habis apa kabarnya?”
bertanya raja.

“Maka azamlah hati Tengku itu
pada mengkabulkan permintaan tuanku
dengan syarat-syaratnya seperti ini”.

“Apa-apa pula syaratnya dan
kehendaknya” bertanya raja itu.

“Adapun syarat-syaratnya ialah
hendaklah

tuanku buatkan sikat emas seperti
ini (lalu dikeluarkannya sikatnya itu)
dan hendaklah tuanku menganugerahkan
wang tunai sebanyak lima ribu ringgit.

Maka selain daripada itu hendaklah
Tuanku adakan adat istiadat raja
yang selengkap jikalau tidak engganlah
ia daripada menerima permintaan tuanku
itu”.

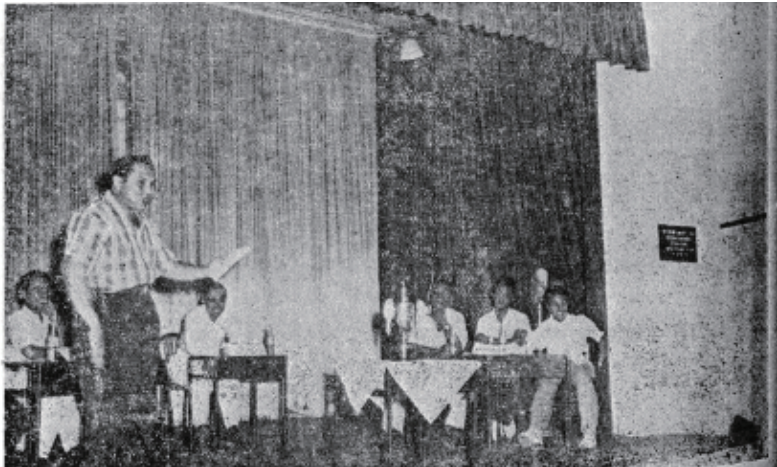
Maka pada mulanya raja itu ada
juga menaruh sedikit syak di atas

gerak-geri dan perkataan-perkataan Tuan Haji
itu. Tetapi apakala ia melihat
akan sikat itu dengan nama Tengku
Khadijah ada terlukis di atasnya
percayalah baginda bahawa sebenarnya Tuan
Haji muda itu seorang utusan
daripada Tengku Khadijah maka baginda
pernah juga mendengar berita mengatakan
Tengku Khadijah dan Tengku Halimah
itu sangat warak dan taat membuat
amal ibadat kepada Tuhan serta belajar
ilmu-ilmu agama semenjak mangkat Tengku
Panglima Perang itu baginda tidaklah
melawat ke sana tetapi apabila baginda
mendengar khabar mengatakan Tengku Halimah
itu telah besar dan rupa parasnya
amat indah serta dengan pelajarannya
terlalulah ingin baginda hendak
memperisterikannya. Bahkan baginda telah
beberapa kali menghantar utusan kerana
meminang Tengku Halimah itu tetapi
semuanya balik membawa tangan dan mulut

yang hampa. Hal itu telah didengar
oleh Tuan Haji palsu lagi keempat
itu maka sebab itulah dapati ia
sekarang mengadap raja itu mempersembahkan
perkara-perkara yang palsu untuk faedah
dirinya sendiri.

Maka yakinlah baginda bahawa Tuan
Haji yang muda itu ialah utusan
daripada Tengku Khadijah. Jikalau tidak
masakan boleh ia memiliki satu
sikat emas apatah lagi pada sikat
itu ada terlukis nama pengaji
Tuan Haji itu. Maka oleh sebab
ia terlalu asyik akan anakda¹ Tengku
Khadijah itu dibayarliah wang sebanyak
yang dikehendaki oleh Tuan Haji
itu dan beruntunglah haji palsu
itu dan kayalah ia dengan tipu
helahnya. Hubaya-hubaya buaya dapat
seperti ini ada banyak.

Tamat



Dikatakan bahawa saudara Abdullah Sanggora (Bapak *Social Club*) telah tegang urat lehernya sambil mengeluarkan “silat”
dalam membahaskan bahawa persatuannya tidak mengalirkan unsur-unsur kebudayaan Barat – betulkah? Entahlah!!

¹ Perkataan sebenar ialah anakanda.

سڳول لاون جمبول

باون ماسم، سوامي چورنگا،
با بلاچن لام دراڳ .

ڪالو چوڪف دجاڳ دڦليهارا .
دسيڪه دندن دتمبه چمارا ،
دسيڦوه دسڳول دهياس بوڻا ،
ميميڃ مڱرڪمن توا دان ترونا .

تتافي بڻغ ايلسوق دزمان دولو ،
سڦرت لسوڻغ ، اتنن دان الو ،
هان سواي باڳي اورڻغ هولو ،
باڻي ڪوت ۲ مسان سوده لالو .

مڱرڪتان سوال رسيوه فنديڻ ،
جاڻغله دڪاجي داي فناريڻ ،
ايت فرڪارا بوڪنله فليڻ ،
برسيه دان چرڪسن هندڦله تيليڻ

(فنجادغ : سيني زريديه . فمبڱڪڻ : فوان سلمه . فارا فقاديان
اياله حاج واحد ، لي ائينن ؛ فوان عرباعيه دان داتين ڪاميسه .
ڦروسِي : فا جومه ، دبنواوله بوڻغ سبتو .)
دالم فرينچاڻن ورسڳول لاون جمبول ،، اين مڪ توان ڦروسِي
تله مڱرسيلان ڦيهڻ فمبڱڪڻ دولو برچاڪڻ ، دان منوره فراتوران ۲
بڻغ تله دتڱن مڪ هورائين ۲ ايت هندڦله دڻغ بئتوق شير .

ڪات فوان سلمه :
ايتوله سببن دسوره برلاڻير ،
اسم ليمو مقهيليڪن هايبر .
ڪالونئا هيلڻغ ڊاڪي دان لندير ،
فواس دان سمهينڻغ جادي مڱديبر .
رسيوه فنڱغ تا چوڪف دجاڳ ،
سڦرت دافور باڻي جلاڳ ،

تاجوق فرينچاڻن اياه سڳول ،
بڻغ بروف ساڪن ۲ توڻڳول ،
چوچئن سڦرت تياڻغ توڻڳول ،
اتو ڪالو دوا، سڦرت تياڻغ ڪول .

فارا حاضرين دري فمودا
ڦمودي زمان سڪارڻغ ڪلڻ ڪتاوا .
لالاڪي دان فرمفوان ۲ ڪولهن توا
برماسم مولڪ .

برسيوه فنڱغ باڳي وانيتا ،
تيدق منسيه روف طيتا ،
ڪورڻغ سدڦ دڦندڻغ مات ،
ڪچوالي ڦد عالم فنديتا .

اف بيدان رسيوه دان يولو ؟
جاڻن دجواب دڻغ ملولو
بڻغ تومبوه دتمڦمالو ،
پوڪنڪه سته دچوڪور سلالو ؟

دمڪين حالن رسيوه دڪڦلا ،
ڦانوه دڦنديڻن دان دبلا .
ڪالو فنڱغ برجيلا ۲ ،
برسارڻغه ڦدان بنددا ۲ جلا .

بندا بڻغ فرتام اياه ڪوتو ،
برسارڻغ برتلور سيڻغ وڦ ،
هيڊوڦن بياڻغ راڻي برسڪوتو ،
مڱهيسڦ داره ساتو فرساتو .

ڪالو برسڪه ڪورڻغ ڪرف ،
دانڦله ڦول ڦاڪيه ڪورڦ ،
ڪانڻن ترانس مڱيرڦ ۲ ،
ڪالو دڪارو امله سدڦ .

لفس منڊي ڦاڻي جمعه ،
ڪناله دياسوه دان دڪه ،
سبب باڻي بنددا ۲ ملڪه ،
بڻغ چاڻر دان بڻغ نڪه .



۱. ملوي سوبڻن دڻغ چيء زيتون ڪاريم (چوچو فوڻيه لاق) بڻغ
بارو ۲ اين تله ملسوڪن فر ڪهونڻن دسيڦافورا .

Sanggul Lawan Jambul

(Pencadang: Siti Zubaidah. Pembangkang: Puan Salmah. Para pengadilnya

ialah Haji Wahid, Lebai Isnin, Puan Arbaiyah dan Datin Kamisah.

Pengerusi: Pak Jumat, dibantu oleh Bung Sabtu.)

Dalam perbincangan "Sanggul Lawan Jambul" ini maka tuan pengerusi telah mempersilakan pihak pembangkang dulu bercakap, dan menurut peraturan-peraturan yang telah ditetapkan maka huraian-huraianya itu hendaklah dengan bentuk syair.

Kata Puan Salmah:

Tajuk perbincangan ialah sanggul,
Yang berupa seakan-akan tunggul,
Cucuknya seperti tiang tunggul,
Atau kalau dua, seperti tiang gol.

Para hadirin dari pemuda-pemudi zaman sekarang gelak ketawa.
Lelaki dan perempuan-perempuan golongan tua
bermasam muka.

Berambut panjang bagi wanita,
Tidak menambah rupa jelita,
Kurang sedap dipandang mata,
Kecuali pada alam pendeta.

Apa bezanya rambut dan bulu?
Jangan dijawab dengan melulu!
Yang tumbuh di tempat malu,
Bukankah sunat dicukur selalu.

Demikian halnya rambut di kepala,
Patut dipendekkan dan dibela.
Kalau panjang berjela-jela,
Bersaranglah padanya benda-benda cela.

Benda yang pertama ialah kutu,
Bersarang bertelur setiap waktu,
Hidupnya biak ramai bersekutu,
Menghisap darah satu persatu.

Kalau bersikat kurang kerap,
Datanglah pula penyakit kurap,
Gatalnya terasa mengirap-ngirap,
Kalau digaru amatlah sedap.

Lepas mandi pagi jumaat,
Kenalah basuh dan dikesat,
Sebab banyak benda-benda melekat,
Yang cair dan yang pekat.

Itulah sebabnya disuruh berlangir,
Asam limau menghilangkan hanyir.
Kalau tak hilang daki dan lendir,
Puasa dan sembahyang jadi membazir.

Rambut panjang tak cukup dijaga,
Sepeti dapur banyak jelaga,

Baunya masam, suami curiga,
Bak belacan lama di raga.

Kalau cukup dijaga dipelihara,
Disikat didandan ditambah cemara,
Disiput disanggul dihias bunga,
Memang menggeramkan tua dan teruna.

Tetapi yang elok di zaman dulu,
Seperti lesung, antan dan alu,
Hanya sesuai bagi orang hulu,
Bagi kota-kota masanya sudah lalu.

Memperkirakan soal rambut pendek,
Janganlah dikaji daya penarik,
Itu perkara bukanlah pelik,
Bersih dan cergasnya hendaklah tilik.



En. Melawi Subjan dengan Cik Zaitun Karim (cucu Putih Lawak) yang baru-baru ini telah melangsungkan perkahwinannya di Singapura.

زويديه يغ سدغ برجان منوجو
فنتس . سڠول لينتھن مناريق
فراهين ؛ تيدق اد مات يغ
فنتغ منمدغ .

اخرن ، ستله سوان تنغ
كمباي ،مك بركتانه سيني زويديه :

الاسن ۲ فمڠغ سوا كاروه ،
كتان ۲ لوچه دان منچاروه ،

كاو فنداقتن كيت سوا توره ،
سجاي تالاكوله ليمو فوروه .

برمبوه فنديق كرينتغ مغربغ ،
قد فنداغن باغتله سومغ .

تليغا فول تيدق برسويغ ،
سيلف ۲ فندغ دگر ابغ .

ببول ، فنجغ فنديق بوكن اوكران
سڠول دان جمبول بوكن فرائوران

تتاني ليتهله وانيتا دريستورانه
اتو فلاچور ۲ يغ برتابوران !

دالم مشجر تمدون باره ،
بايق وانيتا جادي ملاره ،

هندمكن ماجو قواة حسره ،
اخرن ليهير سنديري ترجرة .

بوروق دان بايكن سوات فركارا
سيگياد تيمغ ، دهيتوغ دان دكيرا

جاغن مشبكه سفرت كرا ،
سڠاي مشاركة جاغن هوروهارا .

بوكن ساي سوك منچاچي مفات ،
تتاني بوقتن ۲ اد فد كيت .

برمبوه فنديق برچرمين مات .
دبلاگغ لوروغ برسيفه مرات .

برمبوه فنجغ برصفا جليتا ،
ايت اصلي وانق قوم وانيتا .

اد فون يغ كاج بوكن فرمات ،
اورغ ۲ يغ بيچق سوده بركات .

جاغن دسبوه كوتر دان كوتو ،
برمبوه فنديق فون بگيتو ،

كاو تاروساچوچي دان سرتو ،
سيلف ۲ بروف دان برباو هنتو .

ماهو فرگي بيكين كرينتغ ،
نورن ككوت نايك لويغ .

جك اد ترسيلف ترانچور ،
جاغن دتمه منجادي كوتور .

اد فون تمدون باره دان تيمور ،
عبارة فاسير ، سيمين دان كافور ،

ايت بوله دئاؤل دان دچمفور ،
سڠاي كوكه ، ميواه دان معمور .

بهوايغ واجب جادي فقوكور ،
بوكن برمبوه يغ جادي فكتور ،

بوكن جمبول سفرت اينكورتر كوكور
اتو سڠول ، سيفوه براتور ،

تتاني ايله هاتي يغ جوجور ،
بوديهاس يغ تيفكي لوهور ،

هاوس كات دان توتر .
لهلمبوه كرتكري تراتور .

اورغ ۲ يغ حاضير برتفوق لايي ،
له كموره دري تادي . مريك

مپمبوه فوان سلمه ، دان سمبيل
ايت جوك ! مغالو اكن سيني

رمبوه ميمقله هياس كفلا ،
سرت لغسيز فد جندبلا ،

هاتي جاغن جاديكن تومفوان هالا ،
هندك دسمبه سفرت برهالا .

رمبوه يغ لبه ايكل مايغ ،
بيغ بوله ميمي ساغ ،

تتاني ايت هباله لويغ ،
يغ اسي دهاتي ميايغ .

سيدغ حاضيرين سكلينن
برتفوق تاغن . وانيتا دري

زولن مودا برتفوق لبه لام ،
دسول دغن سبوم دان سري

كيرا . مريكيت دسوك اوله
نودا يغ برتفوق ، برسورق

بوكل ۲ روسوق كروسي ،
فوان سلمه منتوف چرامهن

دغن بركات :
هاتي نممقين دان فنججور ،
كات ۲ سيمفون هندقكو اتور ،



ساتو ادينگن دالم فيام بادر كرس - هول جولي يمتغ تيمك

Rambut memanglah hiasan kepala,
Seperti langsir pada jendela,
Tapi jangan jadikan tumpuan hala,
Hingga disembah seperti berhala.

Rambut yang lebat ikal mayang,
Memang boleh menyemai sayang,
Tetapi itu hanyalah loyang,
Yang emasi di hati membayang.

Sidang hadirin sekaliannya
bertepuk tangan. Wanita-wanita dari
golongan muda bertepuk lebih lama,
disulam dengan senyum dan seri
gembira. Mereka itu disokong oleh
pemuda-pemuda yang bertepuk, bersorak
memukul-mukul rusuk kerusi.

Puan Salmah menutup ceramahnya
dengan berkata:

Wahai pemimpin dan penganjur,
Kata-kata simpulan hendak kuat,

Jika ada tersilap terlanjur,
Jangan ditambah menjadi kotor.

Adapun tamadun Barat dan Timur,
Ibarat pasir, simen dan kapur,
Itu boleh digaul dan dicampur,
Supaya kukuh, mewah dan makmur.

Bahawa yang wajib jadi pengukur,
Bukan rambut yang jadi faktor,
Bukan jambul seperti ekor terkukur
Atau sanggul, seperti siput berat,

Tetapi ialah hati yang jujur,
Budi bahasa yang tinggi luhur,
Halus kata dan tutur.
Lemah lembut gerak-geri teratur.

Orang-orang yang hadir bertepuk lagi,
lebih gemuruh dari tadi. Mereka
menyambut Puan Salmah, dan sambil
itu juga mengalu-alukan Siti

Zubaidah yang sedang berjalan menuju
pentas. Sanggul lintangnya menarik
perhatian; tidak ada mata yang
pantang memandang.

Akhirnya, setelah suasana tenang
kembali, maka berkatalah Siti Zubaidah:
Alasan-alasan pembangkang semua karut,
Kata-katanya lucu dan mencarut,
Kalau pendapatnya kita semua turut,
Nescaya tak lakulah limau purut.

Berambut pendek kerinting mengerbang,
Pada pandangan sangatlah sumbang,
Telinga pula tidak bersumbang,
Silap-silap pandang digelar abang.

Betul, panjang pendek bukan ukuran
Sanggul dan jambul bukan peraturan
Tetapi lihatlah wanita-wanita di restoran,
Atau pelacur-pelacur yang bertaburan!

Dalam mengejar tamadun Barat,
Banyak wanita jadi melarat,
Hendakkan maju kuat hasrat,
Akhirnya leher sendiri terjerat.

Buruk dan baiknya sesuatu perkara
Seyogianya ditimbang, dihitung dan dikira
Jangan mengikat seperti kera,
Supaya masyarakat jangan huru-hara.

Bukan saya suka mencaci mengata,
Tetapi bukti-buktinya ada pada kita.
Berambut pendek bercermin mata,
Di belakang lorong bersepah merata.

Berambut panjang bersifat jelita,
Itu asli watak kaum wanita.
Adapun yang kaca bukannya permata,
Orang-orang yang bijak sudah berkata.

Jangan disebut kotor dan kutu,
Berambut pendek pun begitu,
Kalau tak usaha cuci dan sertu,
Silap-silap berupa dan berbau hantu.

Mahu pergi bikin kerinting,
Turun ke kota naik loteng.



Satu adegan dalam filem baru Keris – Julia Juli Bintang Tiga.

تيفكله كرج ٢ بق فنتيغ ،
 رومتهفك جادي فونتغ فنتيغ .
 دوية هاييس رمبوة تركرة ،
 ستيف وقت براس لورة ،
 هندق كذا فور تراس بره ،
 تاكوة رمبوة برهابوق بركاره .
 فميفكج بركات دغن ملولو ،
 برتآن بيذا رمبوة دان بولو ،
 ميبوة تومبوهن دتمغه مالو ،
 ميبندير اورغ دولو دان اولو .
 جواب ساي دغن تروسترغ ،
 وانيتا سكارغ جافتله تمبيرغ !
 برمبوة فنديق برياجو جارغ !
 دتمغه ٢ مالو كامو كوتو برساغ ! .
 بيلا رمبوة كريتيغ براوميق ،
 كنا اير ساغته جواق ،
 تاكوة هاييس بدق دان چلق ،
 تا مانيس لايي بيلا ترلق .
 عاقبة تاكوة مياهنك رمبوة ،
 اد بايق بغ بوله دسوة .
 تفكوق برداكي ، برياو بلوه ،
 كنياف هاغية ، نا مونته موله !
 كاو برسوامي بگيمانله حالن ؟
 تيدق تنتوله حرام حلالن ،
 نامندي ران٢ بايق اران ،
 تاكوة روسق كريتيغ دان ايكلن .
 ساي ستوجو دان ساي اكور ،
 فنجغ فنديق تا جادي اوكور ،
 تنافي كوكور اف كغد كوكور ؟
 كلاف جوگ بغ فونله هنجور !
 مقصود چاكف ساي بغ تركلوار ،
 جافتن مفجر كماجوان دلوار ،
 مفاف بيتينا فاكي سلوار ؟
 كچيل دان سمفية سفرت توار ؟ .
 برمبوة فنديق تا اد سالهن ،
 تنافي بايق سوال مسئلن ،
 بلنجا ميوآة دان منجكان ،
 سيلف ٢ تركادي كيون عاقبتن .
 برمبوة فنجغ مايع مغوراي ،
 تا فنتيغ مندي دفريني دان سوغي ،
 دلاغير دسيتنوه ، دراب درغي ،

سكول دان جمبول ايت ، فد
 فندافة مريك ، تله دتيمبولكن
 اوله فيهق ٢ بغ ترنتو اتوق
 ممفغاروي فيكران رعية دالم
 فيلهنراي بغ اكن دانغ ، دلوار ٢
 بنهر ، دالم كاوسن ٢ بغ جاره
 ددارة دان داولو مك فارا
 فقوندي اكن دفغاروي دان
 دفرلمهكن دغن فروفكندا ٢ اكام ،
 كبسان دان كودايان ملايو .

كمدين كفوتس اينفون
 ديتاكنله كغد فارا حاضرين !
 تنافي فندافة فقاديل ٢ ايت ،
 سفرت دانس اين تيدق
 دسوتكن . مريك سگن كغد
 فيهق ٢ بغ ترنتو . دالم هاغي
 مريكيت اد كات ٢ بغ سرف .
 ورمستي جاك فريوق ناسي ،
 يا ، ناسي ، كغد اورغ ٢ بغ قواة
 ماكن ناسي اداله لبه فنتيغ درفد
 كينران ، كيباسن برفيكر ،
 برچاكف دان سباكين بغ اصل .

دكمينله تمش فرادوان شعير
 سكول لاون جمبول .



محمد جون سدغ هندق مفر كوسا مس ايو دالم فيلم وورادين مس ، .

Tinggallah kerja-kerja yang penting,
Rumah tangga jadi pontang-panting.

Duit habis rambut terkerat,
Setiap waktu terasa lorat,
Hendak ke dapur terasa berat,
Takut rambut berhabuk berkarat.

Pembangkok berkata dengan melulu,
Bertanya beza rambut dan bulu,
Menyebut tumbuhan ditempat malu,
Menyindir orang dulu dan ulu.

Jawab saya terus terang,
Wanita-wanita sekarang janganlah temberang!
Berambut pendek berbaju jarang!
Tempat-tempat malu kamu kutu bersarang!

Bila rambut kerinting berombak,
Kena air sangatlah cuak,
Takut habis bedak dan celak,
Tak manis lagi bila tergelak.

Akibat takut membasahkan rambut,
Ada banyak yang boleh disebut.
Tengkuk bertolak, berbau belut,
Ketiak hangit, nak muntah mulut!

Kalau bersuami bagaimanalah halnya?
Tidak tentulah haram halalnya,
Nak mandi rata-rata banyak aralnya,
Takut rosak kerinting dan ikalnya.

Saya setuju dan saya akur,
Panjang pendek tak jadi ukur,
Tetapi kukur apa kepada kukur?
Kelapa juga yang punah hancur!

Maksud cakap saya yang terkeluar,
Jangan mengejar kemajuan di luar,
Mengapa betina pakai seluar?
Kecil dan sempit seperti tuar?

Berambut pendek tak ada salahnya,
Tetapi banyak soal masalahnya,
Belanja membuat dan menjaganya,
Silap-silap tergadai kebun akibatnya.

Berambut panjang mayang mengurai,
Tak pantang mandi di perigi dan sungai,
Dilangir disintuk, diraba direngai

Kutu dan kotor jatuh berderai.

Lepas mandi dikeringkan pula,
Disikat dilurus jangan bersela,
Kemudian disapu minyak pula,
Sebelum disiput disanggul semula.

Setelah siap bersih dan kemas,
Dengan bunga-bunga pula dihias,
Baunya wangi, sedap memuas,
Suami pun sayang tak puas-puas.

Kalau diceritakan rahsia asmara,
Cara-cara memelihara kasih mesra,
Kepada janda-janda dan anak-anak dara,
Kaum wanita kuranglah sengsara.

Tetapi tajuk bicara kita ini,
Kesimpulannya ialah hati yang murni,
Sanggul dan jambul di zaman kini,
Hendaklah dinilai dengan rasa seni.

Demikianlah saya empunya mudah,
Sesia kita berbahas tak sudah-sudah,
Masyarakat seyogya tak bertinggi rendah,
Yang berdasarkan jiwa yang indah.

~~Pengapud mandikanmaka~~
yang mereka telah catitkan. Didapati
sama banyak, dan keputusan pertandingan

sanggul dan jambul itu, pada pendapat mereka, telah ditimbulkan oleh pihak-pihak yang tertentu untuk mempengaruhi fikiran rakyat dalam pilihanraya yang akan datang, di luar-luar bandar, dalam kawasan-kawasan yang jauh di darat dan di ulu maka para pengundi akan dipengaruhi dan diperlemahkan dengan propaganda-propaganda agama, kebangsaan dan kebudayaan melayu.

Kemudian keputusan itu pun dinyatakan kepada para hadirin; tetapi pendapat pengadil-pengadil itu, seperti di atas ini tidak disebutkan. Mereka segan kepada pihak-pihak yang tertentu. Dalam hati mereka itu ada kata-kata yang serupa: "mesti jaga periuk nasi."

Ya, nasi, kepada orang-orang yang kuat makan nasi adalah lebih penting daripada kebenaran, kebebasan berfikir, bercakap dan sebagainya yang asal.

Demikianlah tamatnya peraduan syair Sanggul Lawan Jambul.



Muhammad Jun sedang hendak memperkosakan Mas Ayu dalam filem "Raden Mas".

سندا کوراو فالاجوق

بولس لام

جادي مفتي ايت. انا تيبا سنجکالا انا ليهه دي اورغ سورا سودهله برسبيوق دالم هاتي انا سکالي اين انا مراس جادي راجله اف بوله بواة سوده نصيب. دي اورغ سوره انا نايک کسوراو انا نايک. دي اورغ تباد برچاگف اف ۲ انا فون ديم تنافي اد انا باج ذکر.

لفس شاء دي اورغ باروا انا کسواه رومه انا انکوة. سمغي ديسو دي اورغ افکة هيداش انا تکن. دي اورغ ديم ۲ انا ديم دي اورغ کتارا کلفقا انا کتارا چوک. سجورس لمان دودق ۲ مک توان قاضي فون دانغ سرت دانغ دي فون برتان - سوده سيف؟ دي اورغ جواب سوده توان!

بيلا توان قاضي دودق دي سوره انا دکة. انا فون دکة. دي فکغ تلونجوق انا انا ديمکن روفان دي ماو عقدکن انا. انا تانفنج کيرا انا انکوة سومان. سوده نکاح دي اورغ بيکين تعليف کتان بيلا نايک متهاراي ايسوق فاني کوکرت طلاق بيني انا ايت. چلاک بتول کات هاتي انا روفان انا ماو دجادينک چينا

۵



سيدي فالاجوق حفظ ترسيوة نچو دان صرف بايق برکابوة فقه تصوف سفرت رسيوة حديث فرمانن بوله درا بوة کامي بردعا برسيو کتي سام دليده سام دهاتي سيدي فالاجوق کامي مننتي متدق داغکة منجادي مفتي جاغن تاکوة جاغله کتتر بيني مننتي باوه فلنتر کامي طاعة تيدق مومتور کامي سدبا هندق ملوتر دغن حرمة دجمفوة دانغ تاسمقة فاکي داتقله فتغ جاغن فردولي بوجر ملينتغ ييارسرين فونتغ دان فونتغ عالمي فالاجوق ترلاو تيفکي لاکيفون تاجم بائي سلتکي بوله دباوا کفاوه جفکي تباد مفتهوي حرام دان فتغ عالمي علماء اورغ تقوا بوله منجوال سکل فتوا کامي بمبلي براف دباوا سچاون شاهي اتوفون کھوا.

چوب انت فيکر سمغي بگيتو سکالي دي اورغ افکة انا فون نام تنافي انا بواة ۲ تاسوک ماو جادي مفتي ايت فد حال يغ سبتولن ساتو کالي دي اورغ ماو سريو کالي انا ماو. جاغن فندغ اف، فندغ دافة کاوين چوکف بوکن؟ دالم هاتي انا دمان بوله دافة اين ماچم فون چن.

انا تفکف ليم ايکورايم انا سوال انا بلي سرين دناجف کنتوغ کمدين انا فون جانن منوجو نکري يغ انا ماو داغکة

دولو انا سوده! بلغ سام انت بوکن! ايت انا بايق منريما سورة ۲ چنتا پراهي درفد کاديس ۲ دان چندا، انت تا اومه حيران سهاج بگيتو کالو کيت چنتيق ايت فون نولغ معلوم فد انت هندق نرجاي، فرچياله، هندق تيدق فون تيدقله، انا تاکيرا تنافي ناترة جوک انت تاو فصل انا اد منريما سورة فتيشين اورغ رامي دسبله نايغ بسر جوک منتا انا جادي توء مفتي. انا سوده جادي فليق ميکرکن سورة فتيشين ايت دمان دي اورغ تاو انا اين عالمي دولو اد مفاجي ديمن دان طهران. انت فون تاو انا سلمان سمبوپيکن کوکو تاکوة جادي ريباء تکبور فد حال دي اورغ تاو جوک سمغي دي اورغ بيکين سورة فتيشين کفد انا ديمکن بوپين.

ساحب الفضلة توء شيخ دجولغ سيدي فالاجوق عالمي تريلغ محکق مدقک بوکن کفالغ بوله مفاجر هنتو جمبالغ سبد العلماء ددالم عالم سربنن بسر جوپهن دالم ماکي چنچين فرمات نيلم باکي فا باي منجنجوغ تالم

لدهن فصيح لاکيفون قاري ميبوة عين (ع) بوپي پردوري سبوة فادرض ماچم فنچوري عين امقام بيق بيري ۲

لفظ مخرجن برفيقو ۲ تنوين ادغامن برلوهق ۲ ناز (ق) دسبوة بوپي تر باهق لفظ خان (ح) ماچم تر کاهق

Bualan
Lama

Senda Gurau Pak Lacuk

Dulu ana sudah bilang sama anta bukan! Iaitu ana banyak menerima surat-surat cinta berahi daripada gadis-gadis dan janda, ana tak usah hairan sahaja begitu kalau kita cantik itu pun pulang maklum pada anta hendak percaya, percayalah, hendak tidak pun tidaklah, ana tak kira tetapi patut juga anta tau pasal ana ada menerima surat petisyen orang ramai di sebelah negeri yang besar juga minta ana jadi tok mufti. Ana sudah jadi pelik memikirkan surat petisyen itu di mana dia orang tau ana ini alim dulu ada mengaji di Yaman dan Tehran. Ana pun tau ana selamanya sembunyikan kuku takut jadi riyak takbur padahal dia orang tau juga sampai dia orang bikin surat petisyen kepada ana demikian bunyinya: _

Sāhib al-faḍīlah Tok Syeikh dijulung
Sidi Pak Lacuk alim terbilang
Muhaqqiq mudaqqiq bukan kepalang
Boleh mengajar hantu jembalang

Sayyid al-'ulamā' di dalam alam
Serbannya besar jubahnya dalam
Memakai cincin permata nilam
Bagai Pak Bai menjunjung talam

Lidahnya fasih lagipun qari
Menyebut 'ayn (‘) bunyi berduri
Menyebut *dād* (d) macam pencuri
'Ayn umpama bek biri-biri

Lafaz makhrajnya berpihak-pihak
Tanwin idghāmnya berluhak-luhak
Qāf (q) disebut bunyi terbahak
Lafaz *hānya* (h) macam terkahak

Sidi Pak Lacuk hafaz tersebut
Nahu dan saraf banyak berkabut
Fikah tasawuf seperti ribut
Hadith firman-Nya boleh dirabut

Kami berdoa beribu kati
Sama di lidah sama di hati
Sidi Pak Lacuk kami menanti
Hendak diangkat menjadi mufti

Jangan takut jangan gentar
Bini menanti bawah pelantar
Kami taat tidak memutar
Kami sedia hendak melontar

Dengan hormat dijemput datang
Tak sempat pagi datanglah petang
Jangan perduli¹ bujur melintang
Biar serban punting dan puntang

Alim Pak Lacuk terlalu tinggi
Lagipun tajam bagai seligi
Boleh dibawa ke Pauh Janggi
pantang Tiada mengetahui haram dan

Alim ulama orang takwa
Boleh menjual segala fatwa
Kami membeli berapa dibawa
Secawan shahi² ataupun ghawha³.

Cuba anta fikir sampai begitu
sekali dia orang angkat ana punya nama
tetapi ana buat-buat tak suka mau
jadi mufti itu padahal yang
sebetulnya satu kali dia orang mau
seribu kali ana mau. Jangan pandang
apa, pandang dapat kawin cukup
bukan? Dalam hati ana di mana boleh
dapat ini macam punya *chance*.

Ana tangkap lima ekor ayam ana
jual ana beli serban di Pakaj
Gantung kemudian ana pun jalan
menuju negeri yang ana mau diangkat

jadi mufti itu. Ana tiba
senjajala ana lihat dia orang semua
sudahlah bersibuk dalam hati ana
sekali ini ana merasa jadi rajalah
apa boleh buat sudah nasib. Dia
orang suruh ana naik ke surua ana
naik. Dia orang tiada bercakap
apa-apa ana pun diam tetapi ada ana
baca zikir.

Lepas isyak dia orang bawa ana
ke sebuah rumah ana ikut. Sampai
di situ dia orang angkat hidangan ana
tekan. Dia orang diam-diam ana diam dia
orang ketawa gelak-gelak ana ketawa
juga. Sejurus lamanya duduk-duduk
maka tuan kadi pun datang serta
datang dia pun bertanya – sudah
siap? Dia orang jawab sudah
tuan!

Bila tuan kadi duduk dia
suruh ana dekat. Ana pun dekat.
Dia pegang telunjuk ana ana diaman
rupanya dia mau akadkan ana. Ana
tak panjang kira ana ikut semuanya.
Sudah nikah dia orang bikin taklik
katanya bila naik matahari esok
pagi gugur talak bini ana itu.

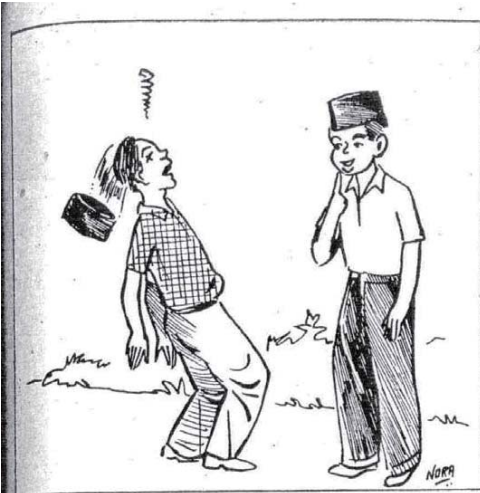
Celaka betul kata hati ana
rupanya ana mau dijadikan cina



¹ Perkataan sebenar ialah peduli.

² Merujuk kepada teh.

³ Merujuk kepada kopi.



بوت. انا مولانا ايقة ماو بيكيني
 ساتو ستوري بيار انا باكي سيجي
 باتغ هيدوغ تون قاضي ايت
 تنذفي انا خواطر سدنيكة سبب
 بلوم تاو انتنه هيدوغ دي ننتي
 بفكف انتنه هيدوغ انا. سبب ايت
 انا فيكر بايكله انا ديم بگيتو
 بگيتي فون انا دافة جوگ جادي
 فغنتين دافة فولف تيگك رغيكة
 افلاكي انا ماو بوكنكه له بايك
 انا باوا ديم هاييس فركارا سياف
 تاو.

سوده عقد ايت تون قاضي
 فون جاوية دان اورغ ۲ ايتفون
 تورن لفس سورغ سورغ هغك
 تيشكل سورغ سهاج. تنافي دي
 تيدق برچاكف انا تباد فول بولك
 مولة. جم تايرهنتي ۲ بررويي
 سمفي فولك سلس، دوا بس،
 ساتو، دوا فولف. ايا دالم اهاي
 انا اف ننتي جادي؟

بيلا بررويي فولك تيگك كاون
 انا ايت بركات - ماسوقله تون!
 تونينكن كواجيفن تون! كنان.
 هاها دالم هاتي انا اين جم
 بارو دي فغكيل انا فون تاماو
 برتفكر انا ماسوق دالم بيليك بولك
 سربن سيفكف كلمبو انا ليبة
 اورغن مودا لاني انا تكور دي فون
 منجواب بايك جوگ نمفقن. دي
 تيدق مفاجف اف ۲ انا فون
 تيدق برغوفه فيكر هاتي انا
 بورغ سوده دالم سفكر بيار انا
 تيدق تيلور سمفي فائي.

بارو ۲ انا هندق مولان فوجف
 رايو انا اليه ۲ نا تردغر بيني انا
 مغكيل دباوه دغن سقواة ۲ براران
 كنان - فالاجوق! تورن! كالو
 تاتورن ننتي اكو باكر رومه اين
 كنان - انا سوده جادي تركجوة
 انا بولك جندبلا انا فون ترجون
 سربن تيفكل دوعية اوفه تيگك
 رغيكة تيفكل جوگ.
 انت تاو بيلا انا سوده دباوه
 اليه ۲ انا دجيكفن اوله بيني انا

عليه :- دول، كالومات برغوسات، تنوصاف بدرات ۲ يا!
 دول :- اووو ميغ
 عليه :- لا، كالو بير برغوسا بير?
 دول :- لوه! دفتور لالوا بكونت جهفور.
 عليه :- كناف مسستب دفتور ايكوت جهفور?
 دول :- جهرت كالو بير سر كاوا اوكن دغن بير ميجاكن
 تننوبيسما فجه

ايت دغن تاغيسن دان لاكون
 كنان -
 هي فالاجوق توا بدبه
 دماكن كوتوء مكه كعبه
 تا سدر نامفوس ربه
 سماكين توا خائل برتمبه
 اكو تاسفك افكو بگيتي
 فروة افكو سبسر كوني
 ماو تركنا كوة دان ثاني
 اصل دافة منجاري بيني
 افكو سيال افكو فنجوري
 افكو تباد تاهوكن بودي
 اصل بر كاون كرح منجادي
 بيار ماكن ربوس كلادي

اكو تاماهو برلاكي افكو
 افكو علماء ذميجا ناكرا
 افكو ايقة اكو اين فيكار
 بوله دفيكة اتو دفوقار

انت تاو دي مياهي ۲ ايا
 تاغتن ديمكه؟ فايبله! دي تكا
 ترومفه دسهن بلاكغ انا سم
 لمب ۲. اف انا نابواة لاني.
 تاو كالو انا تندغكه سكالو
 موت تافي اف كونان. دي
 انا ايكوة بواة ۲ دق سهاج لام.
 سمفي كرومه اف سوده جادي
 تاو؟ ننتي انا چريتكن.

buta. Ana mula-mula ingat mau bikin satu *story* biar ana bagi sebiji batang hidung tuan kadi itu tetapi ana khuatir sedikit sebab belum tau entah hidung dia nanti bengkok entah hidung ana. Sebab itu ana fikir baiklah ana diam begitu begini pun ana dapat juga jadi pengantin dapat pulak tiga ringgit apalagi ana mau bukankah lebih baik ana bawa diam habis perkara siapa tau.

Sudah akad itu tuan kadi pun cabut dan orang-orang itu pun turun lepas seorang seorang hingga tinggal seorang sahaja. Tetapi dia tidak bercakap ana tiada pula buka mulut. Jam tak berhenti-henti berbunyi sampai pukul sebelas, dua belas, satu, dua pulak. Ayya dalam hati ana apa nanti jadi?

Bila berbunyi pukul tiga kawan ana itu berkata – masuklah tuan! Tunaikan kewajipan tuan! Katanya. Ha, ha dalam hati ana ini jam baru dia panggil ana pun tak mau bertengkar ana masuk dalam bilik buka serban singkap kelambu ana lihat orangnya muda lagi ana tegur dia pun menjawab baik juga nampaknya. Dia tidak mengajak apa-apa ana pun tidak bergopoh fikir hati ana burung sudah dalam sangkar biar ana tidak tidur sampai pagi.

Baru-baru ana hendak memulakan pujuk rayu ana alih-alih na⁴ terdengar bini ana memanggil di bawah dengan sekuat-kuat suaranya katanya – Pak Lacuk! Turun! Kalau tak turun nanti aku bakar rumah ini katanya – ana sudah jadi terkejut ana buka jendela ana pun terjun serban tinggal duit upah tiga ringgit tinggal juga.

Anta tau bila ana sudah di bawah alih-alih ana dicekikkan oleh bini ana



Ali -: Dol. Kalau mata bertemu mata, tentu hati diberat-berat ya?

Dol -: Uuuu memang

Ali -: La, kalau bibir bertemu bibir?

Dol -: Loh,! Doktor lalu ikut becampur.

Ali -: Kenapa mesti doktor ikut becampur?

Dol -: Cuba kalau bibirmu kauadukan dengan bibir meja kan tentu bisa pecah.

itu dengan tangisnya dan lagunya

katanya:–

Hai Pak Lacuk tua bedebah

Dimakan kutuk Makkah Kaabah

Tak sedar nak mampus rebah

Semakin tua gatal bertambah

Aku tak sangka engkau begini

Perut engkau sebesar guni

Mau terkena kot dan tani

Asal dapat mencari bini

Engkau sial engkau pencuri

Engkau tiada takuan budi

Asal berkawan kerja menjadi

Biar makan rebus keladi

Aku tak mau berlaki engkau

Engkau ulama di meja pakau!

Engkau ingat aku ini pikau

Boleh dipikat atau dipikau

Anta tau dia menyanyi-nyanyi itu

tangganya diamkah? Payahlah! Dia pakai

terompah disesahnya belakang ana sampai

lebam-lebam. Apa ana nak buat lagi. Ana

tau kalau ana tendangkah sekali dia

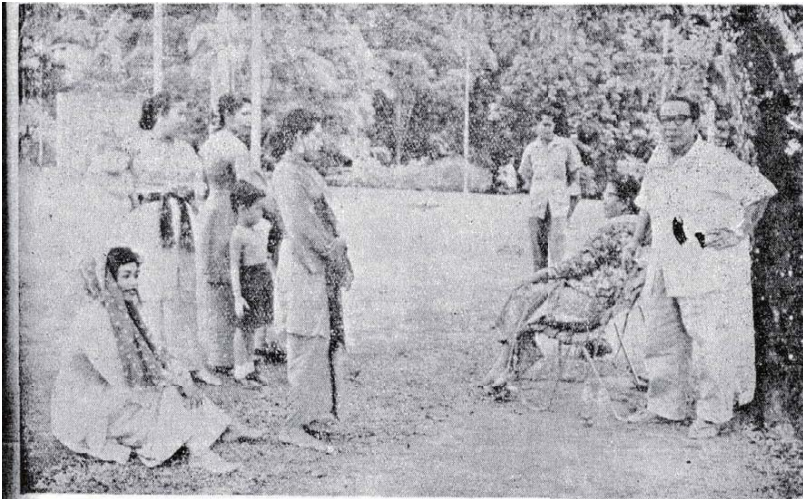
maut tapi apa gunanya. Dia hilang

ana ikut buat-buat dek sahaja lama-lama.

Sampai ke rumah apa sudah jadi

tau? Nanti ana ceritakan.

⁴ Perkataan sebenar ialah ana.

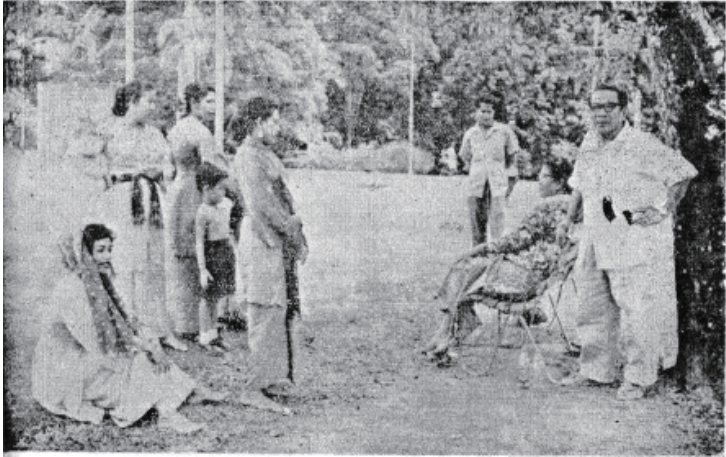


فوتيه لاق اولاه كلارك ملايو بريجه دغن ودايغ ٢،، ستله فنة برلاكون دالم كمير تيرارو كريس

فون مشهكة چوقمر جواتنن ايت
 كران هندق دگودمن عبدي ايت،
 سبب اي تيدق تاهو بهوا فنجاك
 فينتو ايت اباله كوروه كموروه،
 عبدي چنچين، يقتله دبري
 جواتن فنجاك فينتو استان اوله
 جودار. افيل عفرية ايت مليه
 عثمان مشهكة چوقمرن ايت اي
 فون باغون بردبري دان درنوغي
 امير ايت دغن سبله متان سمنتارا
 متان يغ سبله لاکي ايت تروتوف،
 دان دربهکنن امير ايت دغن ساتو
 نغن دان دفالو توبهن ايت امفة
 کالي دغن چوقمرن سندرې.
 مک لسکر يغ ليم فوله ايتفون
 بيرغله مليهه کتوا مريک ايت
 دبوآ تا نتنو اوله عبدي ايت،
 لالو مريک فون مشهورنس فدغ
 دان مېرو عبدي ايت. دو کامو
 هندق مشهورنس فدغ مو، هي
 انجيج؟ توغکوله سبتنر!،، ايفون

برتمفيق لالو دقکنن ببراف اورغ
 درقد مريک ايت دان دتيکنن
 فروه مريک دغن فدغ مريک
 سندرې، دان دلومورن مريک
 ايت دغن داره. کمدين دکيسرن
 مريکيت برکچاي ٢، دان يغ
 لايين ٢ فون لاريله توغکنغ لقکنغ
 دکتواي اوله عثمان، دان تيدقله
 برهنتي مريک برلاري ايت
 سهنگک سمغي کفهبادفن راج.
 افيل سکلين لسکر ايت ليف دري
 فنداغنن کوروه کموروه فون
 دودقله باليک اتس کروسين
 ايت.
 مک راج فون تيدق ترکيرا
 لاکي مارهن منکل ددغرن
 سمبون يقتله دبري کفد عثمان
 ايت. دو هنترله سراتوس اورغ
 هلباغ فرکي ملان عبدي ايت!،،
 برتمفيق راج. يغ سراتوس ايتفون
 فرکيله دان مريک فون منريماله

فالوان يغ تروق دغن چونس
 لالو لاريله مريک فرکي مميرنام
 راج. «باواله دواراتوس فرکي
 ملاوغ عبدي ايت!،، کان
 راج. مک يغ دوا راتوس ايت
 فون فرکيله ملان عبدي ايت
 دان سهاگين بسر درقد مريک
 ايت فون برکچايه دکرچاک
 اوله کوروه کموروه. کمدين
 راج فون برتمفيق کفد وزرن
 دو فرکيله کامو سندرې دان
 باواله ليم راتوس اورغ دان
 باواله کهادفن کو اورغ ٢ يغ
 ساغه براني ايت.،، دو بار راج
 سکل زمان،، جواب وزير
 ايت، دو قد فيکران همب ل
 يايکله همب فرکي سورغ دري
 دغن تباد ممباوا اف ٢ سنجات.
 دو بواتله اف يغ کامو فسکل
 يايک،، کات راج.
 وزير ايتفون مليغفرن



Putih Lawak ahli kelakar Melayu berehat dengan “dayang-dayang” setelah penat berlakon dalam gambar terbaru Keris.

pun mengangkat cokmar jawatannya itu kerana hendak digodamnya abdi itu, sebab ia tidak tahu bahawa penjaga pintu itu ialah Guruh Gemuruh, abdi cincin, yang telah diberi jawatan penjaga pintu istana oleh Jawdār. Apabila ifrit itu melihat ‘Uthmān mengangkat cokmarnya itu ia pun bangun berdiri dan direnungnya amir itu dengan sebelah matanya sementara matanya yang sebelah lagi itu tertutup, dan direbahkannya amir itu dengan satu nafasnya dan dipalu tubuhnya itu empat kali dengan cokmarnya sendiri. Maka laskar yang lima puluh itu pun beranglah melihat ketua mereka itu dibuat tak tentu oleh abdi itu, lalu mereka pun menghunus pedang dan menyeru abdi itu. “Kamu hendak menghunus pedangmu, hai anjing? Tunggulah sebentar!” Ia pun

bertempik lalu dipegangnya beberapa orang daripada mereka itu dan ditikamnya perut mereka dengan pedang mereka sendiri, dan dilumurnya mereka itu dengan darah. Kemudian dikisarnya mereka itu berkecai-kecai, dan yang lain-lain pun larilah tunggang-langgang diketuai oleh ‘Uthmān, dan tidaklah berhenti mereka berlari itu sehingga sampai ke penghadapan raja. Apabila sekalian laskar itu lenyap dari pandangannya Guruh Gemuruh pun duduklah balik atas kerusinya itu.

Maka raja pun tidak terkira lagi marahnya manakala didengarnya sambutan yang telah diberi kepada ‘Uthmān itu. “Hantarlah seratus orang hulubalang pergi melawan abdi itu!” tempik raja. Yang seratus itu pun pergilah dan mereka pun menerimalah

paluan yang teruk dengan cokmar, lalu larilah mereka pergi memberitahu raja. “Bawalah dua ratus pergi melawang¹ abdi itu!” kata raja. Maka yang dua ratus itu pun pergilah melawan abdi itu dan sebahagian besar daripada mereka itu pun berkecailah dikerjakan oleh Guruh Gemuruh. Kemudian raja pun bertempik kepada wazirnya “Pergilah kamu sendiri dan dan bawalah lima ratus orang dan bawalah kehadapanku orang-orang yang sangat berani itu.” “Ya Raja Segala Zaman” jawab wazir itu, “Pada fikiran hamba lebih baiklah hamba pergi seorang diri dengan tiada membawa apa-apa senjata” “Buatlah apa yang kamu fikir baik,” kata raja.

Wazir itu pun melemparkan

¹ Perkataan sebenar ialah melawan.

senjatanya lalu dipakainya jubah panjang berwarna putih; kemudian diambilnya tasbih dan berjalanlah ia perlahan-lahan ke pintu istana Jawdār, sambil mengira buah tasbihnya itu. Maka ia pun pergilah kepada abdi itu dengan muka yang tersenyum dan ia pun duduk di hadapan kerusinya itu dengan segala hormatnya. “*Al-salāmu ‘alaykum*, ya tuan,” katanya. “*Wa ‘alaykumu al-salām*, wahai manusia,” jawab abdi itu. “Apakah maksudmu?” Apabila ia mendengar sahaja perkataan “manusia”, wazir itu mengetahui bahawa abdi itu ialah seorang jin dan ia pun

menggeletarlah dengan takutnya. “Adakah tuan saya, Jawdār di dalam?” ia bertanya dengan beberapa hormat. “Ia ada di dalam istana,” jawab ifrit itu. Kemudian wazir itu berkata: “Ya tuan, hamba mintalah tuan masuklah ke dalam dan kata kepadanya: “Ya Jawdār yang maha besar, Raja Shams al-Dawlah menjemput tuan menziarahinya, kerana ia hendak mengadakan jamuan sebagai menghormati tuanku. Raja menyampaikan salamnya dan dimintanya tuan menyerikan rumahnya itu dengan kehadiran tuan.” “Tunggulah di sini, aku hendak masuk ke dalam

bertanya,” gata² Ifrit itu.

Wazir itu pun menunggulah sementara abdi itu pergi berjumpa Jawdār, katanya: “Ya tuanku, mula-mula raja telah menghantar kini seorang amir yang besar yang hamba pukul, beserta dengan lima puluh orang laskar yang hamba tewaskan. Kemudian ia telah menghantar seratus orang hulubalang, yang hamba pecahkan porak-peranda; dan kemudian ia menghantar dua ratus orang yang hamba binasakan; dan sekarang ia menghantar wazirnya yang tiada bersenjata dan berjubah putih, hendak menjemput tuanku ke majlis makan raja. Apa kata tuanku?” “Bawalah wazir itu kepada aku,” jawab Jawdār. Maka Guruh Gemuruh pun membawalah wazir itu ke hadapan tuannya, dan dilihat oleh wazir itu Jawdār sedang duduk di atas sebuah singgahsana seperti yang tiada pada raja-raja semenjak permulaan zaman, dan di bawah kakinya itu terhampar sekeping permaidani yang amat indah, dan rupanya pula amatlah megah dan lebih indah daripada sekalian sultan. Maka tercengang-cenganglah wazir itu melihat betapaindahnya istana itu; segala perhiasan dan barang-barang dalam istana itu menjadikannya seolah-olah ia itu seorang peminta sedekah. Maka ia pun tunduk lalu berdoa supaya dicururkan rahmat oleh Tuhan kepada Jawdār itu. Apabila Jawdār bertanya apakah yang ia mahu, maka wazir itu pun menjawablah dengan segala hormatnya: “Ayuhai tuan, sahabatmu, Raja Shams al-Dawlah, menyampaikan salamnya. Ia sangatlah berajat hendak menjamu matanya melihat rupa

² Perkataan sebenar ialah kata.



Lelong dulang perak dalam Majlis Persatuan Pelajar-pelajar Bahasa Melayu.

موجي ۲ کانداهن استان ايت
 دان بارغ ۲ فرهياسن يغ ددالمن .
 وو جودار منجمفوة توانكو ،،
 كنان . وو ماريله، هي سكل
 هلباغ ،، تيته راج ، وو نائكله
 كودا مو دان ابكوتله اكو! اكو
 اكن توغكغ كودا فرغ كو كران
 هندق فركي منزياره جودار
 ايت .،،

جودار فون مليهه راج داتغ
 دغن تنتران، دان ايفون بركتاله
 كغد عبدي چينچين ايت: وو اكو
 ماهو كامو ممباوا كميني ساتو
 فاسوكن تنترا درفد صحابه ۲ مو
 دغن روف مانسي، سفاي اد دوا
 باريسن دهلامن ميمبوة كداتغن
 راج ايت. افيل اي مليهه
 بتاف بايق دان كاكهن مريكنيت،
 هاتين اكن مشككيل دان اي اكن
 سدر بهوا اكو ممفوي كواس ليه
 درفدان .،، افيل راج ماسوق
 كهلامن استان ايت ترفساله اي

توان، دان سيب ايت بكتدا بدغ
 مقادكن ساتو مجلس جاموان
 كران هندق مشحرممكن توان .
 سوديكه توان منزيرما جمفوتن؟،،
 وو اوله كران اي ايت صحابه
 اكو ،، جواب جودار،
 وو سمفكئله نلامكو كفدان دان
 منتاله دي داتغ منزياره اكو .،،
 كمدن ايفون مفكوسوق
 چينچين ايت، دان سله كوروه
 كموروه مونچول دهفاتن،
 سورهن باوا سهلي باجو فنجغ
 يغ اينده. مك عفريه ايتفون
 ممباواله باجو ايت، دان جودار
 فون بركتاله كغد وزير ايت:
 وو باجو اين باكي مو . فاكيله .
 لفس ايت فركيله مبريتاهو
 بكتداف يشله كامو ليهه دان
 دغر .،، مك وزير ايتفون مماكيله
 باجو ايت، يغ تباد تولوق بندغ
 ايندهن، دان افيل سفى
 كهفان راج ايفون برچريئاله

ملاووي دوا باريسن عفريه دوا
 راتوس اورغ بايقن، دهته دان
 تيشكي اورغن، دان سوان مامي
 فكاين فرغ يغ اينده ۲ دان سرك
 ايت نمغن سفرت هلباغ ۲ يغ
 ترفليه. مك مشفوله هاتين
 مليهه حال ايت. دلپهن جودار
 سدغ دودق داتس مشككسان،
 ليه مكه دان ليه هيبه درفد
 سكل راج. بكتدا فون منونونون
 كفلا لالو ممبري سلام كفدان
 تنافي جودار تيدق باغون دان
 سلامن ايتفون تيدق دبالس دان
 تيدق جوگ دجمفوة بكتدا
 دودق. ساليكن ديباركن بكتدا
 ايت برديري بيراف لسانا
 دغن مقصود هندق مينفككن
 كبرانن، دان جاوهله اير مو
 راج دان بكتدا فون براس سرب
 ساله بايكة اي فركي اتو توغكو
 دسيئو. اخرن جودار فون
 برسواراله، كنان. وو اداكه، نه



وقت فكمبران فرنام دان دعاء سلامة فيلم وو رادين مس ،، مك فنوه سقله فندودق ۲ مفرو مونين .

tuan, dan sebab itu baginda sedang mengadakan satu majlis jamuan kerana hendak menghormati tuan. Sudikah tuan menerima jemuatannya?" "Oleh kerana ia itu sahabat aku," jawab Jawdār, "sampaikanlah salamku kepadanya dan mintalah dia datang menziarahi aku." Kemudian ia pun menggosok cincinnya itu, dan setelah Guruh Gemuruh muncul di hadapannya, disuruhnya bawa sehelai baju panjang yang indah. Maka ifrit itu pun membawalah baju itu, dan Jawdār pun berkatalah kepada wazir itu: "Baju ini bagimu. Pakailah. Lepas itu pergilah memberitahu baginda apa yang telah kamu lihat dan dengar." Maka wazir itu pun memakailah baju itu, yang tiada tolok banding indahnya, dan apabila sampai ke hadapan raja ia pun berceritalah

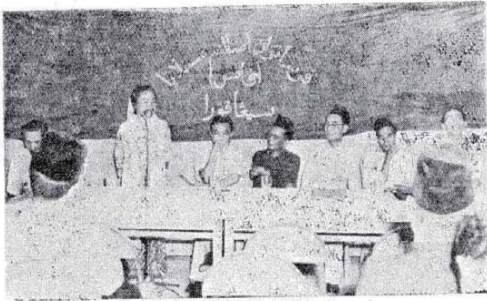
memuji-muji keindahan istana itu dan barang-barang perhiasan yang didalamnya. "Jawdār menjemput tuanku," katanya. "Marilah, hai segala hulubalang," titah raja, "naiklah kudamu dan ikutlah aku! Aku akan tunggang kuda perangku kerana hendak pergi menziarah Jawdār itu."

Jawdār pun melihat raja datang dengan tenteranya, dan ia pun berkatalah kepada abdi cincin itu: "Aku mahu kamu membawa ke sini satu pasukan tentera daripada sahabat-sahabatmu dengan rupa manusia, supaya ada dua barisan di halaman menyambut kedatangan raja itu. Apabila ia melihat betapa banyak dan gagahnya mereka itu, hatinya akan menggigil dan ia akan sedar bahawa aku mempunyai kuasa lebih daripadanya." Apabila raja masuk ke halaman istana itu terpaksa lah ia

melalui dua barisan ifrit dua ratus orang banyaknya, dahsyat dan tinggi orangnya, dan semuanya memakai pakaian perang yang indah-indah dan mereka itu nampaknya seperti hulubalang-hulubalang yang terpilih. Maka masygullah hatinya melihat hal itu. Dilihatnya Jawdār sedang duduk di atas singgahsananya, lebih megah dan lebih hebat daripada segala raja. Baginda pun menundukkan kepala lalu memberi salam kepadanya; tetapi Jawdār tidak bangun dan salamnya itu pun tidak dibalas dan tidak juga dijemput baginda duduk. Sebaliknya dibiarkan baginda itu berdiri beberapa lamanya; dengan maksud hendak meninggikan kebesarannya, dan jatuhlah air muka raja dan baginda pun berasa serba salah baiklah ia pergi atau tunggu di situ. Akhirnya Jawdār pun bersuaralah, katanya: "Adakah pada



Waktu penggambaran pertama dan doa selamat filem "Raden Mas" maka penuh sesaklah penduduk-penduduk mengerumuninya.



فوان خدیجه صدیق سدغ میرین اوچافن دالم
فنوبهن «فاس»، دکموفغملایو .

ای مغادان دیوان دان منجالتکن فرنتاهن نگری. دری سهاری کسارای برتمپله ۲ اقرب فرصاحتن بگندا دغن جودار ایت هتک بیراف لمان. فد سوات هاری افییل بگندا دغن وزیرن سهاج اد بگندا فون برکتاله کفدان: دوواهی وزیر کو، اکو براس خواتیر کالو ۲ جودار میونه اکو دان مشعیل کراچان کو .

«ویا راج سکل زمان»، جواب وزیر ایت، «ویاکی هب این تیدقله هب براس خواتیر تنغ کراچان توانکو ایت، اوله کران جودار ایت له کای دان له برکواس درفد سکل راج دان تیدق بر فایده باکین هندق مغعیل کراچان یغ کوزغ مرتین. تنافی کالو توانکو سقوه خواتیو کالو ۲ توانکو دیونه جودار کپوین سهاجله دی ایت دغن فتری توانکو دان بهاکین کراس توانکو ایت دغن دی، سفای سماله کدودکن توانکو دغن جودار ایت. «دوواهی وزیر کو»، کات راج، «دوواهی که کامو کراچان فرکارا ایت؟»، (برسموغ)

اینده ۲ کفد فکیوه راج دان دبرین بیراف باقی فول هدیه. کمدین شمس الدوله فون منتاله دیری هندق کمالی: تنافی لفس ایت تیدقله برهتی بگندا فرگی کاستان جودار تیغ ۲ هاری. داستان جودار جوک

فرکان مو بایک باکی مو میقتا ادرغ یغ ضیعف دان مرفس هرت فون مریک؟»، «ویاوهی توان»، «بودله معافکن هب این: طمع دان چیتا ۲ برتله مفترکن هب ملاکون اف یقتله هب بوا کفد سوداران ۲ توان ایت: دان لاکي سوده نصب هب: دان لاکي چکو تیدق کسلاهن دالم دنیا این مک تیداله جوک امون.» «دمکینله بگندا برکات ۲ ایت بیراف لمان، دان دنتان معاف دان امون. کمدین برکتاله جودار: «توهن امونکن کامو.» دان دبرن بگندا دودق. کمدین فنشکف اینک انغون تماکین دی دغن نکان کلامتن دان دسورهن سوداران ۲ ایت مفهمفرن سفره دان دهیدقله بیراف باقی جنس مکان یغ لوار بیاس. لفس مکن ایت دبریله فکان یغ



ای. ایه. محمودان احمد سفو تشیک دالم سواه جنالدی قنوریاتینار .

fikiranmu baik bagimu menyiksa orang yang daif dan merampas harta punya mereka” “Ayuhai tuan,” “sudah maafkan hamba ini; tamak dan cita-cita besar telah menggerakkan hamba melakukan apa yang telah hamba buat kepada saudara-saudara tuan itu; dan lagi sudah nasib hamba; dan lagi jikalau tidak kesalahan dalam dunia ini maka tiadalah juga ampun.” Demikianlah baginda berkata-kata itu beberapa lamanya, dan diminta maaf dan ampun.

Kemudian berkatalah Jawdār: “Tuhan ampunkan kamu.” Dan dibenarkan Baginda duduk. Kemudian penangkap ikan itu pun memakaikan dia dengan pakaian keselamatan dan disuruhnya saudara-saudaranya itu menghamparkan seperah dan dihidanglah beberapa banyak jenis makanan yang luar biasa. Lepas makan itu diberilah pakaian yang



Puan Khadijah Sidek sedang memberikan ucapan dalam penubuhan “PAS” di Kampung Melayu.

indah-indah kepada pengikut raja dan diberinya beberapa banyak pula hadiah. Kemudian Shams al-Dawlah pun mintalah diri hendak kembali; tetapi lepas itu tidaklah berhenti baginda pergi ke astana Jawdār tiap-tiap hari. Di astana Jawdār juga

ia mengadakan dewannya dan menjalankan pemerintahan negeri. Dari sehari ke sehari bertambah-tambahlah akrab persahabatan baginda dengan Jawdār itu hingga beberapa lamanya.

Pada suatu hari apabila baginda dengan wazirnya sahaja ada baginda pun berkatalah kepadanya: “Wahai wazirku, aku berasa khuatir kalau-kalau Jawdār membunuh aku dan mengambil kerajaanku.”

“Ya Raja segala zaman,” jawab wazir itu, “bagi hamba ini tidaklah hamba berasa khuatir tentang kerajaan tuanku itu, oleh kerana Jawdār itu lebih kaya dan lebih berkuasa daripada segala raja dan tidak berfaedah baginya hendak mengambil kerajaan yang kurang martabatnya. Tetapi kalau tuanku sungguh khuatir kalau-kalau Tuanku dibunuh Jawdār kahwin sahajalah dia itu dengan puteri tuanku dan bahagikan kuasa tuanku itu dengan dia, supaya samalah kedudukan tuanku dengan Jawdār itu. “Wahai wazirku,” kata raja, “Bolehkah kamu kerjakan perkara itu?”

(Bersambung)



H.A. Mahmud dan Ahmad Saputnik dalam sebuah jenaka di Victoria Theater.

تیمه لاوا

میمغ دنیا هاری این تله کنجیل. اکو تراپقه لاگو فیلهله اکو. دانناران اد چالون سوره فیلهله اکو سبب وواکوله ورتاون،،، تنافی کادیس یغ منتا دقلیهه ایت تا ماهو کران دی تاکو سکله قصهن ماسوق وودکورن،،. اد اورغ یغ تا مغرتی فیکرن ماسوق قران. سی کادیس ایت تا ماهو کاوین ورتاون کران دی تا ماهو سوما چریتان ۲ دکلو ارکن دالم سورتخیر.

میری تاهو چریتا ۲ برلاکی بینی انو برمتوا تایی. چوکله اکو مقادو کفد امام اتو قاضی اتوق دتیمغکن دری سکی اکام، بوکن دری سکی فیلیستی؛ دالم فدایت میمغ اد مانی یغ ایغین منداقه منجادی بریتا هاغه قصه دیرین، سغی اد سواج

تنافی مالغ، هاری این تا فایه کاوین دغن ورتاون، سوما چریتا تله کلوار دسورتخیر منجادی بریتا برسان ۲. اکو فرچای ائگو سوما کالو بلی سورتخیر تننو منجادی بریتا کنجیل، تراواتام چریتا روکول، بیتنا منتا چرای، کاوین تا کفو، سوده کاوین برتاهون ۲ تا دافه تیدور سکلمبو دان ماچم ۲ لاکئی. اکو مراس مالو مباح سوما چریتا ایت، سوله ۲ مشارکه بشا اکو دالم سوال برومیتفک ایت تا امان دان کوچر کاجیر. اکو فرچای دالم مشارکه بشا ایسغ اد جوک برلاکو سفرت اف یغ برلاکو دالم مشارکه کیت، تنافی تبدقله منجادی بریتا ۲ هاغه سفرت دالم سورتخیر بهاس کیت میمغ دوغگون ۲ بریتا یغ اکو مالو مباحچن ایت. فیندیشن سوما کمالوان کیت هایبسه دفافرکن دسورتخیر دغن تیدق برلیندوغ لاکئی.

اداکه این ساتو کماچوان قول دالم سوال کاوین چرای، انو میوکانن قصه ۲ یغ تا فاتوه دهیپهن کفد دنیا دندغ ساتو بریتا یغ بایک؟ اکو فرچای کالو اکو سندیری، منتا معافله اتوق

یغ دجاری ۲ سفای ورتاون یغ دتوق اوله سی کادیس یغ تا ماهو میلیسه ورتاون ایت داتغ منجارین فول. این ککنجیل دنیا، اد اورغ منجاری نام دغن جالن کفندانین، اتو جشان اتو کران کبراننن، اد جوک مانی یغ منجاری نام دغن جالن تیغو حیله، فوتربله انو اف سواج سفای نمان ترکی نام دغن تا فدولی عاقبتن کفد ساتو سوداران اتو قوم قرابتن اتو فون کفد بئشان، اصلکن دی ترکی ایتوله یغ دجارین.

ترلنجور اکو برچاکف تنغ کهوین چرای ایت، اکو تراپقه اد سورغ مانی یغ سولک بینیان ۲، دی کهوین سینی کهوین سان، چرای سینی چرای سان ایت منجادی کماکان کفدان بیلا کیت تان بکیمان دغن اتوق



فراوسهان بیجیه، سانو ۲ فراوسهان یغ باقی مفکونان تناک بود وایننا. هان اتوق مریک بلوم اد جامینن یغ ترتتنو دان ستیان ترانچم اوله ففکوران استموا فد زمان ملیسیه.

Timah Lawa

Memang dunia hari ini telah ganjil. Aku teringat lagu *Pilihlah*

Aku. Di antaranya ada calon suruh pilihlah aku sebab “akulah wartawan”, tetapi gadis yang minta dipilih itu tak mahu kerana dia takut segala kisahnya masuk “di koran”. Ada orang yang tak mengerti fikirnya masuk Qur’an.

Si gadis itu tak mahu kahwin wartawan kerana dia tak mahu semua cerita-ceritanya dikeluarkan dalam surat khabar.

Tetapi malang, hari ini tak payah kahwin dengan wartawan, semua cerita telah keluar di surat khabar menjadi berita besar-besaran. Aku percaya engkau semua kalau beli surat khabar tentu mencari berita ganjil, terutama cerita rogol, betina minta cerai, kahwin tak kufu, sudah kahwin bertahun-tahun tak dapat tidur sekelambu dan macam-macam lagi. Aku merasa malu membaca semua cerita itu, seolah-olah masyarakat bangsa aku dalam soal berumah tangga itu tak aman dan kucar-kacir.

Aku percaya dalam masyarakat bangsa asing ada juga berlaku seperti apa yang berlaku dalam masyarakat kita, tetapi tidaklah menjadi berita-berita hangat seperti dalam surat khabar bahasa kita memang ditunggu-tunggunya berita yang aku malu membacanya itu. Pendeknya semua kemaluan kita habislah dipaparkan di surat khabar dengan tidak terlindung lagi.

Adakah ini satu kemajuan pula dalam soal kawin cerai, atau membukakan kisah-kisah yang tak patut dihebahkan kepada dunia dipandang satu berita yang baik? Aku percaya kalau aku sendiri, minta maaflah untuk

memberitahu cerita-cerita berlaki bini atau bermetua-taya¹. Cukuplah aku mengadu kepada imam atau kadi untuk ditimbangan dari segi agama, bukan dari segi publisiti!

Dalam pada itu memang ada manusia yang ingin mendapat menjadi berita hangat kisah dirinya, sampai ada sahaja

yang dicari-cari supaya wartawan yang ditolak oleh si gadis yang tak mahu memilih wartawan itu datang mencarinya pula. Ini keganjilan dunia, ada orang mencari nama dengan jalan kepandaiannya, atau jasanya atau kerana keberaniannya, ada juga manusia yang mencari nama dengan jalan tipu helah, putar belit atau apa sahaja supaya namanya terkenal dengan tak peduli akibatnya kepada sanak saudaranya atau kaum kerabatnya ataupun kepada bangsanya, asalkan dia terkenal itulah yang dicarinya.

Terlanjur aku bercakap tentang kahwin cerai itu, aku teringat ada seorang manusia yang suka bini-binian, dia kahwin sini kahwin sana, cerai sini cerai sana, itu menjadi kemegahan kepadanya. Bila kita tanya bagaimana dengan anaknya



Perusahaan bijih, satu-satu perusahaan yang banyak menggunakan tenaga buruh wanita. Hanya untuk mereka belum ada jaminan yang tertentu dan sentiasa terancam oleh pengangguran istimewa pada zaman meleset.

¹ Perkataan sebenar ialah bermetua-taya.

کالو بگیتوله چارا کلکوانن یغ
مفکانس ایت، اکو فرچای دی
اداله ترجمله هراون ماکن انق .
فد اکو دهولو . اد جوک دی
جوب ۲ هندق میکه ، تنافی
اکو سرکه، دی سوروة دان منتا
معاف، دان دی برهاف باغچه
جاغن میوکانن تمبلغن ایت کفد
ماورغ لاین .
اکو ترایفه ساتو فنتون ملایو
یشیرکات :

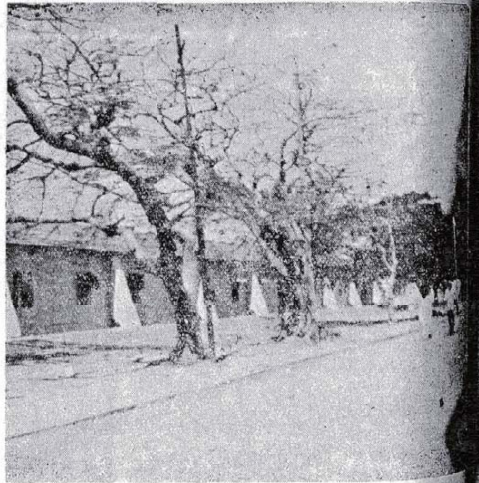
**ایقه ۲ مباسوه لمفین،
جاغن ترپاسوه لمفین جارغ،
انقه ۲ کیلیله فمیفمین،
جاغن تر فیلیله فمیفمین جورغ .**

سکارغ اد ساتو قصه بهارو
قول یغ سدغ مریبق . قصه ایت
ایاله قصه هولاهوف . اکو تیغوق
دکمفوغ اکو سوده سیوف انق ۲
دارا ندالم هاری برماین هولاهوف
دهلامن رومیسن
کران کنان بائوس فرمایسن
ایت دافه مرمیفمکن فیگکفن .
تنافی چلاک کاونکو سی مونه
کیلیق برکات ، کالو کیت برماین
هولاهوف لالوو ۲ ، کیت نشتی
دافه مفکیلیق ماچم بینتغ فیلم
مصر سامیه جبال ایت . کالو
بتول کات سی مونه کیلیق ایت
اکو فیکر فرمایسن این سمتمات
مفجار انق بتینا تراوتام انق
کادیس منوجو کفدلکس منجاری
لاکی . اکو نا ناهو تکان اتو این
بتول اتو تیدق ، تنافی هاروس
بتول سبب نمودا ۲ هیدوغ بلغ
بیلاملیجه کادیس برماین هولاهوف
هوف لالو منجادی تنتونن ،
اف یغ دتیغوق دغن تغه ایاله
فوغوغ کادیس ایت فسدی
مفکیلیق !

ماچم ۲ بتجان تله منیمفا
کبودایان اکو ، این سموا اتوق
ملیفکن کبودایان اکو . سفی اد

بناغ ایت .
سفالم اکو برجمفا دغن کاون
اکو یغ بهارو بالیک ملاوه ددری لوار
تکری . ایدی منجریتاکن لاوتنن
دغن بگن، دی برکات دی کنا
سمبوه سان، کنا سمبوه سینی
سفی تا دماس اتوق بریحه .
دی برسوغوه قول دغن برکات،
سفی ای تا دافه بر فویا ۲
منجاری بتینا، سبب دی دمتنا
برشوح دسان برشوح دسینی .
رفغان بکینیله کاون ۲ اکو بیلا
دی ملاوه کلوار تکری، ایشتن یغ
فرتام اتوق منجاری بتینا،
اتوق بر فویا ۲ ملفسکن نسون .
اکو فندغ کاون اکو ایت دغن
فنداغن یغ له مندالم، اکو نمفق
دی اداله ترکنل دان ترمشهور
کفد کاون ۲ سورغ یغ دهراف
اتوق مبیایکی کلوارکان . تنافی

ماچم انق لاله ایت ؟ دی ترساوا
دی منجواب، مانی یغ دجادیکن
فرهن اد سهاج رزقین، تاهوله
ای برهیدوف . بیلا اکو برتان،
منتارا هندق سفی عمور تاهو
منجاری ماکن، سیاف یغ مئی
مفتوغن ؟ دی منجواب موده،
مغن اد، تاکنله دبارکسن اتغن
کلوار تا ماکن !
بکینیله مانی یغ کچم ایت
چارا بر فیکرن . سبب ایتوله کالو
اکو بتینا یغ تا تاهو منجاری
مان دغن سجارا حلال، تر لالو
منجورکن دیرین منجادی
باجور سبب هندق مبری
مغن اتغن دان دیرین سندیری
ایت . سیافکه یغ فاتوه دسالهکن ؟
بوتدان، بتغف اکو منجواب،
مغن جالغ یغ جاهه دان
برفکوغ جواب یغ برصفا



کری روداتس ائین، سوده کلایمن فوهن ۲ مفکوکورکن داوتن
مطلغ دانغن موسیم دیفین . فوهن ۲ اکن مولای مفهوجو لاکي
افبیل دانغ موسیم سی .

macam anak lalat itu? Dia tertawa dengan menjawab, manusia yang dijadikan Tuhan ada sahaja rezekinya, tahulah ia berhidup. Bila aku bertanya, sementara hendak sampai umur tahu mencari makan, siapa yang mesti menanggungnya? Dia menjawab mudah, emaknya ada, takkanlah dibiarkan anaknya kebulur tak makan!

Beginilah manusia yang kejam itu cara berfikirnya. Sebab itulah kalau ada betina yang tak tahu mencari jalan dengan secara halal, terlalu menceburkan dirinya menjadi pelacur sebab hendak memberi makan anaknya dan dirinya sendiri itu. Siapakah yang patut disalahkan? Kalau ditanya, tetap aku menjawab, jantan jalang yang jahat dan tak bertanggungjawab yang bersifat

binatang itu.

Semalam aku berjumpa dengan kawan aku yang baharu balik melawat dari luar negeri. Dia menceritakan lawatannya dengan bangga, dia berkata dia kena sambut sana, sambut sini sampai tak ada masa untuk berehat. Dia bersungguh pula dengan berkata, sampai ia tak dapat berfoya-foya mencari betina, sebab dia diminta bersyarah di sana bersyarah di sini. Rupanya beginilah kawan-kawan aku bila dia melawat ke luar negeri, ingatnya yang pertama untuk mencari betina, untuk berfoya-foya melepaskan nafsunya. Aku pandang kawan aku itu dengan pandangan yang lebih mendalam, aku nampak dia adalah terkenal dan termasyhur kepada kawan-kawan seorang yang diharap untuk memperbaiki keluarganya. Tetapi



Negeri "di atas angin" sudah kelaziman pohon-pohonnya menggugurkan daunnya menjelang datangnya musim dingin. Pohon-pohon akan mulai menghijau lagi apabila datang musim semi.

kalau begitulah cara kelakuannya yang mengganas itu, aku percaya dia adalah terjumlah haruan makan anak. Pada aku dahulu ada juga dia cuba-cuba hendak memikat, tetapi aku sergah, dia surut dan minta maaf, dan dia berharap sangat jangan membukakan tembelangnya itu kepada orang lain.

Aku teringat satu pantun Melayu yang berkata:

**Ingat-ingat membasuh lampin,
Jangan terbasuh lampin jarang,
Ingat-ingat memilih pemimpin,
Jangan terpilih pemimpin curang.**

Sekarang ada satu kisah baharu pula yang sedang merebak. Kisah itu ialah kisah hula hoop. Aku tengok di kampung aku sudah sibuk anak-anak dara pada malam hari bermain hula hoop di halaman rumahnya kerana katanya bagus permainan itu dapat merampingkan pinggangnya. Tetapi celaka kawanku Si Monah Gelek berkata, kalau kita bermain hula hoop selalu-selalu, kita nanti dapat menggelek macam bintang filem Mesir Samia Gamal itu. Kalau betul kata Si Monah Gelek itu aku fikir permainan ini semata-mata mengajar anak betina terutama anak gadis menuju kepada lekas mencari laki. Aku tak tahu tekaan aku ini betul atau tidak, tetapi harus betul sebab pemuda-pemuda hidung belang bila melihat gadis bermain hula hoop lalu menjadi tontonannya, apa yang ditengok dengan tepat ialah punggung gadis itu pandai menggelek!

Macam-macam bencana telah menimpa kebudayaan aku, ini semua untuk melenyapkan kebudayaan aku. Sampai ada

تورن، فتوا ۲، ایت ایاله دیار اوله همب ۲ وو دجال، این مریبکن کفد مانسی سفای فرجای کفد اجارن اگام . این هارف اورگرامی انصالله سفای این، سفای جاغن تریفودا ترچپور دري دعایه ۲ فسو مانسی یغ مفاکو دیرین بسر، تیفتی دان فندی، تنافی دیاله فروتنی کبودایان دان اگام کیت. جاران سکین سهاج کیت برنمو کالی این سمفی بولن دفن جاغن لوف کیت تیمه لاوا .

بتینا چنتن تا جادی حال، برجان دفن تونان بوله، سب این سما ایاله فتوادری باره. کالو دهولو کیت دفن سئورغ ارق دارا برانق، سووده ستاهون تا هابیس ۲ چریتاں دفرکتان اورغ دان مریک منجلا سهایسن ۲ . تنافی هاری این کالو دفن اقتدارا برانق، لالو اد سوارا یغ برکات، ایت تا اف کران بواه سوک سام سوک . سدغن دباره سان برفوله ۲ ریپو فول تا جادی حال اکو فیکر فتوا ۲ این ایاله فتوا دنیا سووده همفیر هندق قیامه، همب ۲ وو دجال، سووده مولای

اورغ یغ تاکنل کبودایان سندی لالو برکات، کیت تا اد کبودایان لاکي، بوله ابکوة اف سهاج کبودایان یغ دانغ منجابه کیت . سبب ایت تا حیرانله کالو کیت سکارغ دافه ملیهه فها بتینا ۲ کیت سوده ترده سبب فاکي کاین فنچوغ یغ مندهکن مها، دان دافه ملیهه سکل ایسی بدان بتینا ایت کران دي سماکي باجو جارغ کاین کلمبو . تنافی یغ فلیق لاکي اد فول اورغ یغ فندی بمسواة فتوا سندی، دي برکات ارق تا حرام، جودی حلال، برچمفور

کمولن «سماة بهارو» - جیتا ۲ بهارو !!



برکمیر راهی ایتله مفادکن مجلس ماکن امالم کران یرجای مفادکن «دهاری کمبیر»، دکتان، دالم مجلس این تله تربیة اوچافن بهوا کبودایان ملایو تله و ممفوس، !!

orang yang tak kenal kebudayaannya sendiri
 lalu berkata, kita tak ada
 kebudayaan lagi, boleh ikut apa
 sahaja kebudayaan yang datang menjajah
 kita. Sebab itu tak hairanlah
 kalau kita sekarang dapat melihat paha
 betina-betina kita sudah terdedah sebab
 pakai kain pancung yang mendedahkan
 memaha, dan dapat melihat segala isi
 badan betina itu kerana dia memakai
 baju jarang kain kelambu.

Tetapi yang pelik lagi ada pula
 orang yang pandai membuat fatwa
 sendiri, dia berkata arak tak
 haram, judi halal, bercampur

betina jantan tak jadi hal,
 berjalan dengan tunangan boleh, sebab
 ini semua ialah fatwa dari Barat.
 Kalau dahulu kita dengar seorang anak
 dara beranak, sudah setahun tak
 habis-habis ceritanya diperkatakan
 orang dan mereka mencela sehabis-habisnya.
 Tetapi hari ini kalau dengar anak dara
 beranak, lalu ada suara yang
 berkata, itu tak apa kerana buah
 suka sama suka. Sedangkan di Barat sana
 berpuluh-puluh ribu pula tak jadi hal
 aku fikir fatwa-fatwa ini ialah fatwa
 dunia sudah hampir hendak kiamat,
 hamba-hamba “Dajjal” sudah mulai

turun, fatwa-fatwa itu ialah dibawa
 oleh hamba-hamba “Dajjal” itu
 merebakkkan kepada manusia supaya tak
 percaya kepada ajaran agama. Aku
 harap orang ramai insaflah kisah
 ini, supaya jangan tertipu dan
 tercebur dari dakyah-dakyah palsu manusia
 yang mengaku dirinya besar, tinggi mulia
 dan pandai, tetapi dialah peruntuh
 kebudayaan dan agama kita. Jadi
 sekian sahaja kita bertemu kali ini
 sampai bulan depan jangan lupa kepada
 Timah Lawa.

Kumpulan “Semangat Baharu” – Cita-cita Baharu!!



Bergambar ramai setelah mengadakan majlis makan malam kerana berjaya mengadakan “Hari Gembira”.

Dikatakan, dalam majlis ini telah terbit ucapan bahawa kebudayaan Melayu telah “mampus”!!

بهوا ڪراچائن مقرري اف بڻ
دبوان سڪارغ دان بدر تننغ
تفکوڻجو اوبن ترهادف رعية .
ولوفون تيمفوه فرخدمانن
ڪامي تيفگل سگيتو فنديق؛
ڪامي اڪن تف تيدق برديم ڊيري
دان ملقسانن تفکوڻجواب ڪامي
ڪفدرعية .

ڪامي فارتني دري ڪراچان،
تراوام فارتني ساي تيدق اڪن
مبيارڪن ڊيري داوڳهه ۲ اوله
فارتني تيندقن رعية .
ڪامي اڪن تروس برجواغ
انتوق ڪفتيغتن رعية سلورهن -
داتوه حميد جومه .

بهوا قوم فميرونتق
اندونيسيا ماسيه منريما سوڪن
مورال دان ميتيريال اسينغ .
بهوا دي دانغ ڪسني انتوق
ميسان ڪرشن ۲ تنترا ڪراچان
ملاون قوم فميرونتق .
سنتارا ايت فرجواغن بيقه
تله برلاڪو ڪلمارين دلبييس تغه .
تنترا مغمومڪن بهوا اي تله مناون
سولاميلي، بمواه فڪن بڻغدرغ
اوله قوم فميرونتق فسد 11
جنواري بڻقالو - ناسوتيون .

دزمان فنجاچهن بلندا دولو
انتق ۲ سڪوله داندونيسيا ڊاجرڪن
تواربخ مبيوتڪن اورغ ۲ اندونيسيا
اداله ترديري دري اورغ ۲ بڻغ
فقوتور، نالسي دان تا بوله
دفرچيائي .

سلاين دري ايت اورغ ۲
اندونيسيا چوڪ دڪتان مغموباي
بدان بڻغ تيدق صيحه دان اوتق
بڻغ لمه . مريڪ اين دڪتان تيدق
بوله تمدنو ڪفلتر بڻغ ڪران سنوان
فنديق ۲ .

تنامي اقبيل ڪفلتر بڻغ جفون
دانغ مريغ اندونيسيا، ساي
برتان ڪفد اورغ ۲ بلندا تيدق
اورغ ۲ جفون ايت له فنديق دري

چيمپيون ڊري لائينس فزيٽيم

نصيحه بڻغ صحه

منثري فلاجران فرسڪتوان تانهملايو، ا. محمد خير جو هاري،
برڪات مالم تادي، ڊومينومن اداله ساتو جان بائي منمهنڪن ايرتن
فرهوبغن .

دي منمهنڪات، ڊاورغ بڻغ مينوم ايت بوله جادي اورغ بڻغ تيدق
جاچه، ساليڪن اورغ بڻغ تيدق مينوم بوله جادي اورغ بڻغ جاچه .
ڊوساي تيدق فيڪر اوله ڪران ڪيت مغموباي اڪام اسلام دالم نڪري
پن اي مستي نڪريغن . اسلام مغموامڪن مينومن، تنافي بارشيف بڻغ
مينوم مستيله دي بڻغ منجواب فد توهن .
۱. خير سدغ براوچف دالم ساتو منواره يقدانجورڪن اوله
برسڪتوان بڻغسا ۲ برساتو دتانهملايو .

۱. محمد خير منرغڪن، اقبيل دي مغمهادري ساتو مشواره
پنيڪو (فرتوبهن فلاجران، ساينس دان ڪوڊا پان بڻغسا ۲ برساتو) بڻغ
نادان ڊفارس، ساڻي ڪنوا دري 4 اورغ نرواڪيلن سلايا، دي تله
منحاضري بيراف اونداغن يقديري اوله برباڻي ۲ نڪري تيف ۲ فغ .
ڊدشن فرچمفوران بڻغ بيس سمرت ايت مڪ مينومن يقدهدغڪن
اياله شمعين اتو ويسڪي اتو بودڪا اين اداله چوڪ منولغ مغموڪوڪهن
نابڻغ برسهمانن اننارا بڻغسا، ڪنن .

سئورغ درفد فارا حاضرين، توان امريڪ سبغ، سئورغ ٿورو
سڪوله، تله برتان ڪفدا . خير ڪالو چارا اين ساتو چارا بڻغ بايڪ سڪالي
ميسرڪن اڪام اسلام . مغمناي سوال اينله . خير منجواب دان مغمرفتاهڪن
نيرن مغمناي مينوم ايت - سترتيس تايمس .
اولاس: ڪالوله نصيحه اين ديسرڪن ڪفد مريد ۲ سڪوله ؟ -
جو هاري جو ڪاله بڻغ مغل مائيمڪم .

۵

لاڪي برڪتان فرايڪان

فراوسهان فرايڪان تانهملايو تراوام دننني تيمور مغموباي لاتر
مظرين بڻغ بايڪ انتوق دماچوڪن مسڪيفون ماسيه بايق ڪرچ ۲ بڻغ هنديق
نواوه انتوق مامجوڪن .

دمڪين ديتاڪن اوله فروفيسر لوءيس بروپ، سئورغ فاڪر
فرايڪان بڻغ ددانغڪن دري ڪنادا ڪفرسڪتوان تانهملايو ڊباوه رنچاڻن
ٿوروسو ڪران بمبواه فيليديقن ۲ فراوسهان فرايڪان دنڪري اين .
فروفيسر لوءيس بروپ بڻغله بمبواه فيليديقن دڪوما دان
سليون ميسان ڪفد اخبار بهوا فراوسهان فرايڪان دتانهملايو تراوام
دننني تيمور اين ليه بايڪ درفد اف بڻغ دسڪ اوله بليو سلوم بليو
نواورغ ڪفد فنيچاوانن سنڊيري ڪفرسڪتوان تانهملايو - اوتوسن ملايو .
اولاس: منثري عزيز فون لام دولو تله ميسان دمڪين، تامي
سغري سڪارغ انتهلا

۵

35



dari Lain Penerbitan

Nasihat yang Sihat

Menteri Pelajaran Persekutuan Tanah Melayu, En. Mohd Khir Johari, berkata malam tadi, “Minuman adalah satu jalan bagi menambahkan eratnya perhubungan”.

Dia menambah kata, “Orang yang minum itu boleh jadi orang yang tidak jahat, sebaliknya orang yang tidak minum boleh jadi orang yang jahat.

“Saya tidak fikir oleh kerana kita mempunyai agama Islam dalam negeri ini ia mesti kekeringan. Islam mengharamkan minuman, tetapi barang siapa yang meminum mestilah dia yang menjawab pada Tuhannya.”

En. Khir sedang berucap dalam satu mesyuarat yang dianjurkan oleh Persekutuan Bangsa-bangsa Bersatu di Tanah Melayu.

En. Mohd Khir menerangkan, apabila dia menghadiri satu mesyuarat UNESCO (Pertubuhan Pelajaran, Sains dan Kebudayaan Bangsa-bangsa Bersatu) yang diadakan di Paris, sebagai ketua dari 4 orang perwakilan Melayu, dia telah menghadiri beberapa undangan yang diberi oleh berbagai-bagai negeri tiap-tiap petang.

“Dengan percampuran yang bebas seperti itu maka minuman yang dihidangkan ialah champagne atau wiski atau vodka ini adalah juga menolong memperkukuhkan saling bersefahaman antarabangsa”, katanya.

Seorang daripada para hadirin, Tuan Amrik Singh, seorang guru sekolah, telah bertanya kepada En. Khir kalau cara ini satu cara yang baik sekali menyebarkan agama Islam. Mengenai soal inilah En. Khir menjawab dan mempertahankan dirinya mengenai minum itu – *Straits Times*.

Ulasan: Kalulah nasihat ini disebarkan kepada murid-murid sekolah? – Jauhni jugalah yang mengenal minuman

* * *

Lagi Berkenaan Perikanan

Perusahaan perikanan Tanah Melayu terutama di Pantai Timur mempunyai latar harapan yang baik untuk dimajukan meskipun masih banyak kerja-kerja yang hendak buat untuk memajukannya.

Demikian dinyatakan oleh Prof. Louis Brob, seorang pakar perikanan yang datangkan dari Kanada ke Persekutuan Tanah Melayu di bawah Rancangan Colombo kerana membuat penyelidikan-penyelidikan perusahaan perikanan di negeri ini.

Prof. Louis Brob yang telah membuat penyelidikan di Komba dan Ceylon menyatakan kepada akhbar bahawa perusahaan perikanan di Tanah Melayu terutama di Pantai Timur ini lebih baik daripada apa yang disangka oleh beliau sebelum beliau membuat perangka peninjauannya sendiri ke Persekutuan Tanah Melayu – Utusan Melayu.

Ulasan: Menteri Aziz pun lama dulu telah menyatakan demikian, tetapi sampai sekarang.....entahlah!

Bahawa kerajaannya mengerti apa yang dibuatnya sekarang dan sedar tentang tanggungjawabnya terhadap rakyat.

Walaupun tempoh perkhidmatan kami tinggal sebegitu pendek, kami akan tetap tidak berdiam diri dan melaksanakan tanggungjawab kami kepada rakyat.

Kami parti dari kerajaan, terutama parti saya tidak akan membiarkan diri diugut-ugut oleh Parti Tindakan Rakyat.

Kami akan terus berjuang untuk kepentingan rakyat seluruhnya –
Dato’ Hamid Jumat.

* * *

Bahawa kaum pemberontak Indonesia masih menerima sokongan moral dan material asing.

Bahawa dia datang ke sini untuk menyamakan gerakan-gerakan tentera kerajaan melawan kaum pemberontak.

Sementara itu perjuangan sengit telah berlaku kelmarin di Selabih Tengah. Tentera mengumumkan bahawa ia telah menawan semula Malili, membuah pekan yang diserang oleh kaum pemberontak pada 11 Januari yang lalu – Nasution.

* * *

Di zaman penjajahan Belanda dulu anak-anak sekolah di Indonesia diajarkan tawarikh menyebutkan orang-orang Indonesia adalah terdiri dari orang-orang yang pengotor, malas dan tak boleh dipercayai.

Selain dari itu orang-orang Indonesia juga dikatakan mempunyai badan yang tidak sihat dan otak yang lemah. Mereka ini dikatakan tidak boleh memandu kapal terbang kerana semuanya pendek-pendek.

Tetapi apabila kapal terbang Jepun datang menyerang Indonesia, saya bertanya kepada orang-orang Belanda tidakkah orang-orang Jepun itu lebih pendek dari

کامی. کاڈغ ۲ منیبولکن سلا
 بنجینکن فنجاجه کران اق
 داچرکن اداله سوان سوان
 کماھوان دان مفندوغی قولس
 فنجاجه بلندا سمتات.
 اندونسیا یغ ممقو پای فندوغی
 سرمای 80 جوتا اورغ تله دجاس
 اوله ساتو بقسا یغ تیدق
 سمفی بیلاغن 10 جوتا
 کامی اتو ای کران مریک چردی
 فد ماس ای. تنافی مریس
 ترساله افگف کران میکرکن
 بقسا اندونسیا تیدق ممقو پای
 حسرة انتوق مرنسته تکر
 سندیری، سلما دواستغاب دکول
 اندونسیا یغ سموغ میبور
 داننارا لاءوتن فاسیفیک دان
 ایت تله ممباو بوکن ساح منیا
 انتوق مھوکت فریسورین
 جوک ککیان کفد تکر بلندا
 ستله اندونسیا درغ جو
 بولن مرچ تاهون 1942 دان
 سمیفکو ساح چانوه کسا
 فمرنتاهن تننرا جفون، سای
 بیراف اورغ تننرا اندونسیا
 تروس برجواغ مننغ عک
 جفون ستله فکاوی تیغی
 ممبونه دیری.
 سای سرت 4 اورغ جنر
 اندونسیا متوبهکن تننرا
 تیدق ممقو پای سنجات دان
 میرغ فوسه ۲ دان یونیه
 جفون کران مرمنس سنجات
 جنرال سوڈیرمن اداله سو
 بر اندونسیا. ساس
 سرت جنرال ۲ سیما
 ناسوتیون دان سو فینو
 فرنته دری فوسه
 مبرهنتیکن تیمیق منیب
 جنرال سوڈیرمن تله مفهالو
 کلوار دان برکات. دو فرس
 فرنته ایت، این فرغ ریبول
 دان بوکن فرغ اینترنا
 کات جنرال سوڈیرمن.
 ستله ددسقی بیراف کامی
 فاتوه کفد فرنته فوسه
 سمبوغن دمولک

فرتندیقن مناری و هوللا هوف، تله داداکن دالم فرتنجوئن
 دان فن فیر دسکوله اغتزیس فرمفوان تمفکوغ ابراهیم بهاکین فریمیری
 فد هاری جمعه یغ لالو.
 فرتندیقن هوللا هوف ایت انتوق مرید ۲ سکوله ایت سھاج دان
 دفهمکن ایتله کالی فرنمان فرتنجوئن ایت دنوآه دباتو فهه.
 ۱. محمد خیر جوھاری، منتری فلاجران فرسکوان تله ملاکوکن
 اوفچارا مرسمیکن فرتنجوئن دان فن فیر ایت دان خاضر جوک
 ۱. لقمان موسی، شورغ فکاوی کمترین فلاجران، کتا فلاجران تکر
 دان دایره باتو فهه سرت فکاوی ۲ کراجان تمفاتن - اوتوسن ملابو.
 اولاسن بیکمان نصیحه منتری فلاجران قول دالم حال این؟

۵

فرواکیلن تکر ۲ کلاوسن فاسیفیک یغ مفحاضری فرسیداغن
 فرسکوان فلنچوغ ۲ کلاوسن فاسیفیک یغ داداکن سکارغ این دسیغافورا،
 مالم تادی تله حیزان اقبیل مریک ممتاویسکی دان برندی دالم جاموان
 یغ داداکن انتوق مریک اوله داتوه بندر اوغ یغ گوان دان اهلی ۲
 مجلس بندر رای، مریک دافتی تبه چینا دان مینومن ۲ برنن.
 ولو بیکمانفون، فره اکیلن ۲ رسوبه دان تانامو خاص یغ برجمله
 کیرا 300 اورغ ایت احن مغرنی بهوا جاموان یغ دیری اوله داتوه
 بندر کفد فرواکیلن ۲ یغ دانغ کسیفافورا، بیاسن تیدق ددافتی مینومن ۲
 کرس - اوتوسن ملابو.

اولاسن! اکتن کورغ ابرتله هوبغن یغ ددافتی اوله سبب مینوم
 تبه سھاج ایت!!

۵

فوان سدیده میلکن بهوا کراجان سیغافورا تیدق بریتندق
 انتوق ملارغ فرماینن هوللا هوف برکمغ بیاق دتانه جھان این.
 بیکمانفون، اوصول فنجاجه سفای قوم ایبو امنو سیغافورا منتتوه
 کراجان مفحرامکن فرماینن ایت، کاله جوک احن - بریتا هارین.
 اولاسن: اف دسل کفد تودوغ،
 تودوغ ساجی تریتندق بیستن،
 اف دسل کفد انتوغ،
 انتوغ نصیب مبعسا بدان.

۵

سبواه اوصول انتوق منتتوه کراجان سیغافورا مفحرامکن
 فرماینن هوللا هوف تله دکالھکن دالم مجلس مشواره جواتنکواس
 فرگرتقن قوم ایبو امنو سیغافورا سالم.
 بیکمانفون، اهلی ۲ جواتنکواس! قوم ایبو امنو ایت سائی سکای
 دالم فندا فته مریک بهوا فرماینن هوللا هوف ایت و برتنننغن دغن فریبادی
 و اینتا ۲ ملابو دان کترتقین دان شاده استعاده بقسا ملابو،
 اوصول ایت کاله کران اهلی ۲ جواتنکواس ایت کورغ یقین بهوا
 ساتو ۲ تننون دری قوم ایبو امنو سیغافورا اکن مندافه سمبوتن بوکن
 سھاج دری قوم ایبو ملابو تنافی جوک دری قوم ایبو بقسا ۲ ایغ دتانه
 جھان این - اوتوسن ملابو.
 اولاسن: کالو فباکیه، ایت دنماکن و فباکیه مقالھکن دوگون،

۵

داتوه رازق متسکن بهوا دالم زمان مردیکا، فرجواغن
 تیدق بوله دسبوییکن سفرت درمن فنجاجه دغن هان
 مشموکاکن باقن کورغ - اوتوسن زمان.
 اولاسن: ده کیتو جنجی ۲ داتوه دولو فون کورغ جوکاله اکتن!

Pertandingan menari “hula hoop” telah diadakan dalam pertunjukan dan *fun fair* di Sekolah Ingeris Perempuan Temenggong Ibrahim bahagian *primary* pada hari Jumaat yang lalu.

Pertandingan hula hoop itu untuk murid-murid sekolah itu sahaja dan difahamkan inilah kali pertamanya pertunjukan itu dibuat di Batu Pahat.

En. Mohd Khir Johari, Menteri Pelajaran Persekutuan telah melakukan upacara merasmikan pertunjukan dan *fun fair* itu dan hadir juga

En. Lokman Musa, seorang Pegawai Kementerian Pelajaran, Ketua Pelajaran Negeri dan Daerah Batu Pahat serta pegawai-pegawai kerajaan tempatan – Utusan Melayu.

Ulasan: Bagaimana nasihat Menteri Pelajaran pula dalam hal ini?

* * *

Perwakilan negeri-negeri kawasan Pasifik yang menghadiri Persidangan Persekutuan Pelancong-pelancong kawasan Pasifik yang diadakan sekarang ini di Singapura, malam tadi telah hairan apabila mereka meminta wiski dan brandi dalam jamuan yang diadakan untuk mereka oleh Datuk Bandar Ong Eng Guan dan ahli-ahli Majlis Bandaraya, mereka dapati teh Cina dan minuman-minuman ringan.

Walaupun bagaimanapun, perwakilan-perwakilan tersebut dan tetamu khas yang berjumlah kira-kira 300 orang itu akhirnya mengerti bahawa jamuan yang diberi oleh Datuk Bandar kepada perwakilan-perwakilan yang datang ke Singapura, biasanya tidak didapati minuman-minuman keras – Utusan Melayu.

Ulasan: Agaknya kurang air telah hubungan yang didapati oleh sebab minum teh sahaja itu!!.

* * *

Puan Saidah menyedihkan bahawa kerajaan Singapura tidak bertindak untuk melarang permainan hula hoop berkembang biak di tanah jajahan ini.

Bagaimanapun, usul pencadang supaya kaum ibu UMNO Singapura menuntut kerajaan mengharamkan permainan itu, kalah juga akhirnya – Berita Harian.

Ulasan: Apa disesal kepada tudung,

Tudung saji terendak bentan,

Apa disesal kepada untung,

Untung nasib menyeksa badan.

* * *

Sebuah usul untuk menuntut kerajaan Singapura mengharamkan permainan hula hoop telah dikalahkan dalam Majlis Mesyuarat Jawatankuasa Pergerakan Kaum Ibu UMNO Singapura semalam.

Bagaimanapun, ahli-ahli jawatankuasa Kaum Ibu UMNO itu seia sekaya¹ dalam pendapat mereka bahawa permainan hula hoop itu “bertentangan dengan peribadi wanita-wanita Melayu dan keterbitan dan adat istiadat bangsa Melayu”.

Usul itu kalah kerana ahli-ahli jawatankuasa itu kurang yakin bahawa satu-satu tuntutan dari Kaum Ibu UMNO Singapura akan mendapat sambutan bukan sahaja dari kaum ibu Melayu tetapi juga dari kaum ibu bangsa-bangsa asing di tanah jajahan ini – Utusan Melayu.

Ulasan: Kalau penyakit, itu dinamakan “penyakit mengalahkan dukun”.

* * *

Dato¹ Razak menegaskan bahawa dalam zaman merdeka, perjuangan tidak boleh disembunyikan seperti pada zaman penjajahan dengan hanya mengemukakan bayangan kosong – Utusan Melayu.

Ulasan: Dah gitu janji-janji Dato¹ dulu pun kosong jugalah agaknya!

kami. Kadang-kadang menimbulkan semangat bencikan penjajah kerana apa yang diajarkan adalah semuanya menurut kemahuan dan mengandungi polisi penjajah Belanda semata-mata.

Indonesia yang mempunyai penduduk seramai 80 juta orang telah dijajah oleh satu bangsa yang tidak pun sampai bilangan 10 juta. Ini kami akui kerana mereka cerdik pada masa itu. Tetapi mereka tersalah anggap kerana memikirkan yang bangsa Indonesia tidak mempunyai hasrat untuk memerintah negeri sendiri, selama dua setengah abad Kepulauan Indonesia yang sambung-menyambung di antara Lautan Pasifik dan India itu telah membawa bukan saja mutiara untuk mahkota permaisuri bahkan juga kekayaan kepada negeri Belanda.

Setelah Indonesia diserang Jepun bulan *March* tahun 1942 dan dalam seminggu saja jatuh ke tangan pemerintahan tentera Jepun, saya dan beberapa orang tentera Indonesia terus berjuang menentang askar Jepun setelah Pegawai Tinggi Belanda membunuh diri.

Saya serta 4 orang Jeneral Indonesia menubuhkan tentera dan tidak mempunyai senjata dan terpaksa menyerang pusat-pusat dan unit-unit tentera Jepun kerana merampas senjata-senjata.

Jeneral Sudirman adalah seorang besar Indonesia. Semasa beliau serta Jeneral-Jeneral Simatupang Nasution dan Supino mendapat perintah dari pusat supaya memberhentikan tembak-menembak, Jeneral Sudirman telah menghalau mereka keluar dan berkata: “Persetankan perintah itu, ini perang revolusi dan bukan perang *international*.” Kata Jeneral Sudirman.

Setelah didesak beberapa kali saya patuh kepada perintah pusat baru

* Sambungannya di muka 42

¹ Perkataan sebenar ialah seia sekata.

برجراي ددالمزناك، برتمو ددالمشرك

جكلو تادافه بائي دهاتي

نوربه، بگيتوله نمان سورغ كاديس يغ سدغ كه نمان داننارا بلبيا ۲ ددالم كوالا لغفور، تراوتم داننارا بلبيا ۲ دسكليغ كمفوغ هلامنن دكمفوغ بهارو؛ كران ميمغ ترعاده بگيتو بائي اتق ۲ كاديس يغ چمرلغ ساكي چي نوربه كيت ايت. نوربه اد ممفوباي مديكيه فلاجران تنافي چوكف چندروغ كغد باج مباح سفرت اخبار دان بو كوتو ۲ چرنا. ادفون مق لوغ بايت سورغ يغدكاسيه لائي دحرماتي اوله قوم فرمغوان دسيو كران بايك اخلاقن سرت فقاسيه دان قبايغ قد حال اداله اي سورغ ايوو يغ براد دسوة ۲ اورغ چندا كاي ايتوله ايوو نوربه. تباداله حيران كغد كيت سكران نوربه دافه منديري سكالې سكالې بيللا ۲ اد ماسن يغ مناسبه بائي كاديس ۲ يغ ممفوباي كحرماتن-بوكنن كران ملنجوغ دغن روف يغ معمايكن.

۵ ۵

فركتان يغ كرس ۲، تنافي نوربه هان منجواب - كالو تيدق انوار بيارله انقدارا سمعي كوا لالو كماتي.

بواغ مق بواغ سودارا

بوديبجارا مق لوغ تله هيلغ حتي داوكة دكتانن تباد اكن دكواق فون تباد دابندهكن اوله نوربه يغ منمق للاكي ددنيا اين هان انوار سورغ سهاج. انوار ايت تله مندبنديغ مئان درفد اتق اورغكاي ۲ دان فكاوي ملايو فون - قد سوات هاري مق لوغ بركات ددالم هاتين - درفد چمر نام اكو اتو فون درفد اكن تباد برسوامي اتكو بيارله اكو براله. كران فيكران اين مق لوغ فون فركي برونديغ دغن سكلين اتق منتنون. اخرن فوتيله موافقه مر بگيت مئوره نصيحة منتنون سفرت مريبو فويس دان مريبو كميهاتن ايت.

ملك مق لوغ فون ممكئل نوربه لالو بركات كمدان لهكودغ دمكين بوينن - سكارغ اكو پتانن هغد اشكو بايت ترفساله اكو

نسجاي دتولق اوله اتقن. مق لوغ مغرني اتقن كاسيه كغدسورغ بلبيا سكمفوغ برنام انوار. سكهو فون انوار ايت درفد كورنن يغ بايك لائي فون مودا بلبيا، روف فون اد، تنافي تباد برهوت تمبانهفول كلاوانن تباد سنونه قد فنداغن مق لوغ، كران انوار ايت كغلا بائي فمودا ۲ يغ بركيتر اتو بر كمبوس دتفه ۲ مالم. ادلائي سوات صفة يغ سافة دبنچي اوله مق لوغ بايت كورنن انوار ايت سورغ فنجودي لائي قمينوم ارق.

مق لوغ تله برداي اوقاي منداتفكن روف ۲ فون دان تله منجوب هندق مراچون فيكران اتقن تنافي تباداله برحاصل. ددالم ايت تيبا فول سوات قمينغان درفد سورغ فمودا ملايو يغ برجوانن فكاوي ملايو.

مق لوغ برهاف قمينغان اين دتريما اوله اتقن، تنافي دغن حيران قمينغان اين ترنولق چوك دسيبكن اوله انوار. مق لوغ قد سوات هاري تله منجوب هندق مموكوة اتقن لالو دداتفكن

مق لوغ ايت اباله سورغ ايوو برجاس، تله اد ممفوباي منتنون لاي دان فرمغوان، سورغ درفد منتنون بسوامي اتقن اباله مريبو بس دان سورغ لائي مريبو ميهاتن. منكل منتنون استري تراوسوان بلهداغ درفد رومه ۲ دحرماتي اورغ دان اد فون نوربه كيت اين اباله اتقن بوغو. تيف ۲ ايوو يغ براد مق لوغ ايت منتوله سكالې بائي اوله كسناغن، رومهن لالو دسيناري اوله منتنون يغ يغ بركتسي ۲ نفس سورغ، سورغ لائي اتو فون مق لوغ بري دافه برسبار ۲ ملاواتي منتنون دري سماس كماس، اين اكن منجادي كمالغن بائي ايوو زوفان اي تباد برسوغ كران اتقن نوربه يغ بوغو يغ يغ له ۲ دكاسيهين سدغ برسوغ. مق لوغ تله بايق كالي سيار اورغ، بركتان دغن اتقن دغه، اد يغ داغ دري اورغ ۲ ماسن كاجي دان اد فول درفد ۱ اورغ يقبراد يغ سجوده سكونو، تنافي اسكن دريسق

Bercerai Di Dalam Neraka, Bertemu Di Dalam Syurga

● Jikalau tak dapat bagi di hati ●

● Noriah, begitulah namanya seorang gadis yang sedang gah namanya di antara belia-belia di dalam Kuala Lumpur, terutama di antara belia-belia di sekeliling kampung halamannya di Kampung Baharu; kerana memang teradat ●
● begitu bagi anak-anak gadis yang cemerlang sebagai Cik Noriah kita itu. Noriah ada mempunyai ●
● sedikit pelajaran tetapi cukup cenderung kepada baca-membaca seperti akhbar dan buku-buku cerita. ●
● Adapun Mak Long iaitu seorang yang dikasih lagi dihormati oleh kaum perempuan di situ kerana ●
● baik akhlaknya seta pengasih dan penyayang padahal adalah ia seorang ibu yang berada disebut-sebut ●
● orang janda kaya itulah ibu Noriah. Tidalah hairan kepada kita sekiranya Noriah dapat ●
● membeli dan membaca akhbar-akhbar dan buku-buku yang dikehendaknya bahkan mampu pula bersiar dengan motokar ●
● sendiri sekali-sekala bila-bila ada masanya yang munasabah bagi gadis-gadis yang mempunyai kehormatan – bukannya ●
● kerana melancong dengan rupa yang mengaibkan. ●

Mak Long itu ialah seorang ibu berjasa, telah ada mempunyai menantu lelaki dan perempuan, seorang daripada menantunya suami anaknya ialah merinyu polis dan seorang lagi merinyu kesihatan. Manakala menantu-menantunya isteri anak-anaknya telah datang daripada rumah yang dihormati orang dan adapun Cik Noriah kita ini ialah anaknya yang bongsu. Tiap-tiap ibu yang berada seperti Mak Long itu tentulah sekali diuliti oleh kesenangan, rumahnya selalu disinari oleh menantu yang pulang berganti-ganti lepas seorang, seorang lagi ataupun Mak Long sendiri dapat bersiar-siar melawati anak menantunya dari semasa ke semasa, tetapi akan menjadi kemalangan bagi Mak Long rupanya ia tiada bersenang hati kerana anaknya Noriah yang bongsu sekali lebih-lebih dikasihinya sedang rusing. Mak Long telah banyak kali meninjau orang berkenaan dengan anaknya Noriah; ada yang datang dari orang-orang makan gaji dan ada pula daripada XXX¹ orang yang berada yang sejodoh sekuflu, tetapi asakan dirisik

nescaya ditolak oleh anaknya. Mak Long mengerti anaknya kasih kepada seorang belia sekampung bernama Anuar. Sunggupun Anuar itu daripada keturunan yang baik lagipun muda belia, rupa pun ada, tetapi tiada berharta tambahan pula kelakuannya tiada senonoh pada pandangan Mak Long, kerana Anuar itu kepala bagi pemuda-pemuda yang bergitar atau bergambus di tengah-tengah malam. Ada lagi suatu sifat yang sangat dibenci oleh Mak Long iaitu kononnya Anuar itu seorang penjudi lagi peminum arak.

Mak Long telah berdaya upaya mendatangkan rupa-rupa pesona dan telah mencuba hendak meracun fikiran anaknya tetapi tiadalah berhasil. Di dalam itu tiba pula suatu peminangan daripada seorang pemuda Melayu yang berjawatan pegawai Melayu.

Mak Long berharap peminangan ini diterima oleh anaknya, tetapi dengan hairan peminangan ini tertolak juga disebabkan oleh Anuar. Mak Long pada suatu hari, telah mencuba hendak mengutip anaknya lalu didatangkannya

perkataan yang keras-keras, tetapi Noriah hanya menjawab – kalau tidak Anuar biarlah anak dara sampai ke tua lalu ke mati.

● Buang mak buang saudara ●

Budi bicara Mak Long telah hilang hatta diugut dikatakan tiada akan daku anak pun tiada diendahkan oleh Noriah yang menampak lelaki di dunia ini hanya Anuar seorang sahaja. Anuar itu telah melindungi matanya daripada anak orang-orang kaya dan pegawai Melayu pun – pada suatu hari Mak Long berkata di dalam hatinya – daripada cemar nama aku ataupun daripada akan tiada bersuami anaku biarlah aku beralah. Kerana fikiran ini Mak Long pun pergi berunding dengan sekalian anak menantunya. Akhirnya putuslah muafakat mereka itu menurut nasihat menantu-menantunya seperti merinyu polis dan merinyu kesihatan itu.

Maka Mak Long pun mengangil Noriah lalu berkata kepadanya lebih kurang demikian bunyinya – sekarang aku nyatakan kepada engkau iaitu terpaksa sah aku

¹ Teks asal tidak jelas.

براله دان مبرنکن اڱکو کهوین
 دهن سورغ بشنه لاکي فنجودي
 دان کاکي ارق، شرطن هندقله
 اڱکو متورنکن تندا تاغن اڱکو
 ددالم ساتو سورة ففکان یفان
 دفریوآ دهدافن لویر. اگو بایر
 کفد اڱکو دوا ربیو رڱکته کمدين
 اڱکو مفاکو تباد دعوا دعوی لاکي
 تنتغ هرت فوساک اڱکو، دغن
 دروءه ایت اڱکو کهوین، سوده
 اڱکو کهوین هندقله اڱکو په
 درفد رومه اگو. ابغفا اقبیل
 اڱکو سوده لیچین دسافو اوله
 لاکي اڱکو جاغتنله اڱکو فولغ لاکي
 کرومه اگو این. اد فون هرت
 بهاگین نوریه سکیمان یغ
 دکتهوین تباد کورغ درفد سوله
 ربیو رڱکته مک شکل شرط یغ
 ترسوة دانس سڱوهن ساغه
 ملوکان هاتین، بوکن سهاج کران
 بهاگین اکن هیلغ تنافي اي اکت
 تر بواغ. سڱوهفون ایر مان
 نوریه برهمبران تنافي اداله
 دریمان دغن سنهاتي اساکن دافه
 یاکي دهاتي.
 درغشکن بهوا تباد براف لام
 دبلاکغ سورة کنراهن فون دنتدا
 تاغني اوله نوریه. کمدين ایفون
 برکهوین دغن انوار درومه
 سوان انس فرلنجائن سندیری.
 دوا تیک هاري سوده کهوین
 مک نوریه فون مڱولوغ تیکر
 بنتلن بریفنده درفد رومه ایت
 کران منوبیکن شکل شرط یغ دیری
 کفدائ اوله ایبون. کتیک اکن
 برتولق مک نوریه فون منچیم
 کاکي ایبون منتا امغون دان مندا
 معاف فون محال ایر منان
 برهمبران مباسهي کاکي ایبون.
 مف لوغ اد جوک مناعس تنافي
 تیدق لوف برفسن لاکي کفد
 نوریه کتائ جاغن لوف. چکو
 اڱکو سوده تولغوف کلف جاغن
 ایغه هندق مبیچف انف جاغن
 رومه این. فسائین ایت دسمبره
 نوریه دغن کتائ ان شاءالله! دغن

هاتي یغ هنجور نوریه تورن
 دری رومه ایبون تباد دالم
 برسالم؟ دغن سودارا ماران
 لاکي تروس کفرهنتین کریتافي
 دایر یفکن اوله سوامین انوار.
فادي ربه فقسا تکوکر
 تاساله لاکي انوار فون کبغ
 کران واغ ترسره کدالم تاغتن.
 تیکية دبلي کسيفافورا سمفي
 دسيفافورا تروس مپيوا سبواه
 پيليك ددالم هوتيل ديفگهولو
 متان ملينجوغ کمراث ۲ تمغه
 ترماسوق منتون شکل تنتون یغ
 اد دسيفافورا فدماس ایت ماکن
 برگر فوکاين کرس دان سکيندق
 هاتي لولس. فنديقن انوار تله
 لوف اکن دیرین کران منداقة
 دورین روتوه. تنافي نوریه اد
 چمس میکرکن اف حال چک
 دشورکن اوله نوریه سفای
 دلتنکن واغ ایت کفد تانه یغ
 بوله منداتکن حاصل سدیکية
 تنافي تیدقله داندهکن اوله
 انوار یغ برکات عذاب بلاکغ
 فون فصل بلاکغ کیرا.
 کیرا ۲۱ دوا بولن دبلاکغ واغ
 یغ دتاغن فون سماکین تیروس
 منجوره کلوار ستیف هاری.
 انوار تله منداقة کاون دمیچا
 بلیارد. دری سیتو متیفکله لاکي
 هفک سمفي کفد کمفولن چکي،
 فاکو دان فیر کیرا ۲۱ اتم بولن
 لمان انوار تله مولایي موجوق
 استرین ملوچوتکن بارغ ۲ دبدان.
 دغن شوراسترین مریک فینده
 مپيوارومه دکمفوغ کیلغ، مولایي
 مملي سدیکية فرکاکس دان
 کلککافن دافور دغن مقصود
 هندق برتائق سندیری کران
 مقورغکن بلنجا، ستیف هاري
 نوریه مڱو سوامین موجوق
 سفای اي منچاري فکر جان دان
 ستیف هاري فول انوار برجنچي
 هندق بکرچ تنافي دری سهارچي
 کسهارچي بارغ دبدان لوچوة
 کرج نادافه کران یغ سبترن

انوار تباد منچاري فکر جان دان
 هان متیفو استرین مندا
 هندق برجالن منچاري فکر جان
 تنافي ایاث بر فرقه دمبیچا بلیارد
 دغن حال یغ دمکین کیرا
 سناهن دبلاکغ نوریه کیرا
 قاف. ستیف هاري ترنق
 بکرچ کرس سفرت منجاهه
 منکه منریما اوفه اورغ کران
 سچوق برس. ددالم ایت سوامی
 یغ دهافرن ایت تله برنوک
 منجادي فمبغس دان ترکلام
 نوریه مراس کنا تراجم. چک
 تبادل نوریه ایت سنوره
 فرمفوان یغ برایمان نچای لمان
 سوده ای مپونه دیری کران
 مقنقن نصیب.
 بواغ مق بواغ سودارا کران
 منورنکن ککاسیه تینا ۲ بکیر
 بالسن. تمپهن فول افدغ دسیر
 اوله ایبون سوان برجمه
 عذاب سنهارا یغ دمکین ایت
 تباد بکتو. مرونیسکین نوریه
 کران تله دتمغه تنافي فروت
 سماکین هاري سماکین بر ایت
 سوغکوهن لبه ۲ مفهمفان کیرا
 کران اي تباد نمق جان بکیر
 کیران اي دافه میلانکن انوار
 کلن. سوامی تبادل بوله دهافرن
 دان سودارا مارا تباد فول یغ
 داوجف لاکي.
 فد ساعه یغ بابک تنافي
 قاف نوریه تله سلامة ملاهیر
 سورغ انق لاکي یغ تباد اوبه
 سفرت ایهن. سفانوتن انوار
 برهاتي بر منداقة انق لاکي
 تر بالیق فول ماسم موکان. کران
 فیکرائن لمس بکیمان هندق
 ممبلا انق ایت. کتیک برسال
 ایت نوریه تباد دافه بکرچ
 مک تر فولقله بکل تفکوشن
 دانس تفکوق انوار.
 انوار ایت تباد مغفون
 فکر جان یغ تنف کران
 فنچاریشن تباد تنتو تنافي
 رومه سوده تنغو واجب

beralah dan membenarkan engkau kahwin dengan seorang bangsat lagi penjudi dan kaki arak. Syaratnya hendaklah engkau menurunkan tandatangan engkau di dalam satu surat pengakuan yang akan diperbuat di hadapan *lawyer*. Aku bayar kepada engkau dua ribu ringgit kemudian engkau mengaku tiada dakwa-dakwi lagi tentang harta pusaka engkau, dengan duit itu engkau kahwin, sesudah engkau kahwin hendaklah engkau nyah daripada rumah aku. Ingatlah! Apabila engkau sudah licin disapu oleh laki engkau janganlah engkau pulang lagi ke rumah aku ini. Adapun harta bahagian Noriah sebagaimana yang diketahuinya tiada kurang daripada sepuluh ribu ringgit maka segala syarat yang tersebut di atas sesungguhnya sangat melukakan hatinya, bukan sahaja kerana bahagiannya akan hilang tetapi ia akan terbuang. Sungguhpun air mata Noriah berhaburan tetapi adalah diterimanya dengan senang hati asakan dapat bagi di hati.

Diringkaskan bahawa tiada berapa lama di belakang surat keterangan pun ditandatangani oleh Noriah. Kemudian ia pun berkahwin dengan Anuar di rumah semuanya atas perbelanjaannya sendiri. Dua tiga hari sesudah kahwin maka Noriah pun menggulung tikar bantalnya berpindah daripada rumah itu kerana menunaikan segala syarat yang diberi kepadanya oleh ibunya. Ketika akan bertolak maka Noriah pun mengendak kaki ibunya minta ampun dan minta maaf padahal air matanya berhamburan membasahi kaki ibunya. Mak Long ada juga menangis tetapi tidak lupa berpesan lagi kepada Noriah katanya jangan lupa. Jikalau engkau sudah telungkup kelak jangan ingat hendak memijak anak tangga rumah ini. Pesanan itu disambut Noriah dengan katanya *in shā-Allāh!* Dengan

hati yang hancur Noriah turun dari rumah ibunya tiada dalam bersalam-salaman dengan saudara-maranya lagi terus ke perhentian kereta api diiringkan oleh suaminya Anuar.

Padi rebah paksa tekukur

Tak salah lagi Anuar pun kenyang kerana wang tersehar ke dalam tangannya. Tiket dibeli ke Singapura sampai di Singapura terus menyewa sebuah bilik di dalam hotel di Bangkahulu matanya melencong ke merata-rata tempat termasuk menantunya² segala tontonan yang ada di Singapura pada masa itu makan bergarfu pakaian keras dan sekehendak hati lolos. Pendeknya Anuar telah lupa akan dirinya kerana mendapat durian runtuh tetapi Noriah ada cemas memikirkan apa hal jika disyorkan oleh Noriah supaya diletakkan wang itu kepada tanah yang boleh mendatangkan hasil sedikit tetapi tidaklah diendahkan oleh Anuar yang berkata azab belakang punya pasal belakang kira.

Kira-kira dua bulan di belakang wang yang di tangan pun semakin tirus mencurahkan keluar setiap hari. Anuar telah mendapat kawan di meja-meja *billiard*. Dari situ meningkat lagi hingga sampai kepada kumpulan ciki, pakau dan pir kira-kira enam bulan lamanya Anuar telah mulai memujuk isterinya melucutkan barang-barang di badan. Dengan syor isterinya mereka pindah menyewa rumah di Kampung Geylang, mulai membeli sedikit perkakas dan kelengkapan dapur dengan maksud hendak bertanak sendiri kerana mengurangkan belanja, setiap hari Noriah memangku suaminya memujuk supaya ia mencari pekerjaan dan setiap hari pula Anuar berjanji hendak bekerja tetapi dari sehari ke sehari barang di badan lucut kerja tak dapat kerana yang sebenarnya

Anuar tiada mencari pekerjaan ia hanya menipu isterinya minta wang hendak berjalan mencari pekerjaan tetapi ianya berperam di meja *billiard*.

Dengan hal yang demikian kira-kira setahun di belakang Noriah pun papa. Setiap hari terpaksa bekerja keras seperti menjahit atau menekat menerima upah orang kerana yang diharapkan itu telah bertukar menjadi pembengis dan terkadang-kadang Noriah merasa kena terajang. Jika tiadalah Noriah itu seorang perempuan yang beriman nescaya lamalah sudah ia membunuh diri kerana mengenangkan nasib.

Buang mak buang saudara kerana menurutkan kekasih tiba-tiba begini balasnya. Tambahan pula apa yang disebut oleh ibunya semuanya berjumpa. Azab sengsara yang demikian itu tiada begitu merunsingkan Noriah kerana telah ditempah tetapi perutnya yang semakin hari semakin besar itu sesungguhnya lebih-lebih menghampakan hati kerana ia tiada nampak jalan bagaimana kiranya ia dapat menyelamatkan anaknya kelak. Suami tiadalah boleh diharap dan saudara-mara tiada pula boleh diucap lagi.

Pada saat yang baik tetapi tengah papa Noriah telah selamat melahirkan seorang anak lelaki yang tiada ubah seperti ayahnya. Sepatutnya Anuar berhati besar mendapat anak lelaki terbalik pula masam mukanya. Kerana fikirannya lemas bagaimana hendak membela anak itu. Ketika bersalin itu Noriah tiada dapat bekerja lagi maka terpulanglah segala tanggungan rumah di atas tengkuk Anuar.

Anuar itu tiada mempunyai pekerjaan yang tetap kerana isi pencariannya tiada tentu tetapi belanja rumah sudah tentu wajib.

² Perkataan sebenar ialah menonton.

ایفون برکات: یا بیکله امقا!
 آف لاکي شرط امق. شرط اگو،
 کات مق لوغ اغکو چرایکن اتق
 اگو دان اغکو جافن تمقوه رومه
 اگو.

نام چرای تیدق سکالي ۲ مق
 بیار فوتس بانغ لیهر سای.
 کمدين درفد ایت مرک فون
 مولاي برکادوه فندیقن سالمان ۲.
 ایت تباداله مرک تیدور. فد
 کأسوقن هارین انوار کلوار
 فول درفدرومهون دغن نیه یغ
 بایک سفرت سالم تئافی همفا
 بالیک کیرا ۲۱ فولک لیم ددافتین
 رومهون تله کوسغ، انوار مقرنی
 استرین تله دافه دفوجق اوله
 ایسون. انوار براس مالو
 دان میسل اکن قریواتن
 یغتله لالو ایت ایفون فرکی کمسجد
 لالو توبه کفد الله دیستوسکالي
 لاکي انوار برجنجي اکن میواغ
 جودي دان ارق، دوا هاري
 دبلاغ انوار منریما سوره درفد
 منتوان مفتان استرین دان اتقن
 تله سلامت سفن دکوالا لمفور.
 کیرا ۲۱ دوا بولی دبلاغ انوار
 منریما سوره فول مفتان استرین
 ساکیه دان دوا تیک هاري کمدين
 انوار منریما سفوجق کاوه مفتان
 استرین تله ماتي. برهمبوران ایز
 مات انوار مندغر خبر یغ سديه
 ایت تئافی اف داي ساکو کوسغ
 تمبغ فولغ تاد.

انوار فرکی کمسجد بردماکفد
 توهن موهنکن امفون توهن دان
 رحمة توهن کفد استرین سرت
 بردما بایکي کلامن اتقن. دیستو
 انوار برجنجي فول تباد اکن
 میستوه فرمفوان یغلاین هفک
 آخر عمورن.

کارم دانس داره

فد کأسوقن هارین انوار
 مشیریم سفوجق سوره کفد مرتوان
 مبریتاوا اکن فریمان سوره کاوه
 ایت انوار منتا امفون سرت منتا

ایت نچاي رومه انوار اکن
 برلا فرسالمین ۲ ایت. سالمین ۲-
 ایت قول انوار انصاف کفده برین
 بهکن ایتله مالم یغ فرتام انوار
 برچاک دان منچاک اتق استرین
 یغکیه دینیهاري تفهمالم کران
 استرین دان کران اتق. فد
 کأسوقن هارین انوار تله برعزم
 اکن منچاري فکرجان یغ تنف
 دان جوک اکن میواغ جودي دان
 ارق اتوق فایده استرین دان
 اتقن. کران ای تله چوکف
 مندافه ففاجران درفد قریواتن
 ملاکوکن فکرجان معصیه ایت
 تمباهنقول تله دکتهوین بهوا
 کاون ۲ یغ رامی فدماس ترتاوا
 ایت تباد سورغفون منچادي
 کاون منغیس.

انوار کلوار درفدرومهون دغن
 نیه یغ بایک دان بائی کالي فرتام
 انوار مبریتاوا استرین هندق
 کلوار درفد رومه.

فد هاري ایت فواله انوار
 برجان کسان کماري منچاري
 فکرجان تئافی تباد برحاصل.
 کیرا ۲ فولک لیم فتغ ایفون فولغ.
 سمفی درومه ددافتین مرتوان
 مق لوغ سدغ دودق. بیلا مق
 سمفی؟ کات انوار برتان! اگو سمفی
 فائی تادي کران منریما سوره
 نوریه مفادوکن خال. اگو سوده
 تاهو اکن جادي بکینی بهوا اغکو
 تاهي جودي دان تاهي ارق.
 سکارغ اتق اگو سوده لیچین اغکو
 سا فو. اف لاکي هندق اغکو بوآه
 اگو بوله تولغ. جکالو اغکو مفاکو
 تباد میسیغ اگو، اگو بوله تریما
 بالیق اتق اگو دان اگو مفاکو
 هندق میلا اتق اغکو. جکالو
 اغکو تیدق ماهو اگو تیدق
 فردولي. کتیک ایت نوریه باغون
 مندافتن سوامین سرای بموجب
 کنا. ایلوقله ککندا تورنکن
 جکالو تیدق ننتی کیت سموامتی
 کلانرا دسینی. مندغر فوجقن
 استرین مکه هاتی انوار فون لمبوره

تولینس قد فیکرائن
 لاري تئافی. تباد سمفی
 کران یغ سندن ای چوکف
 کفد استرین.

انوار بارو مرایس سق. ساکو
 یغ استری یغ برکهندقن
 فد سوات فتغ ای منچوب
 دق برهوتغ دکدي چینا تئافی
 کات چینا ایت کفدان
 فون کدي تا بوله هوتغ.
 یه مال!

درفد کدي ایت انوار لاري
 کاون ۲ دکدي
 کران هندق مینجم
 تئافی واغ.
 کران مولوتن هندق مینجم
 ایت برکات کفدان سوده
 انوار هیلغ عقل بچارا
 تله سعراکن دیری هیدوف
 مینا مستی بریوا اکن واغ.
 بایک کرومه کیرا ۲ فولک
 دغن موك یغ فیلو
 برتان اداکه ای
 دان سوسوانق مندغر
 ایت مک انوار
 دکاکي استرین سمیل
 مفتان همفا. کران
 کالي یغ فرتمان نوریه
 سوامین بهکن ایتله
 نوریه ملیه
 کران بلس
 نوریه فون ساممنغیس
 نوریه مثوارکن
 امس کنا. -
 ککندا کفاجق. ایتله
 یغ باقی درفد
 باوا تورن دري
 سقاج ساي
 فرکونان یغ
 کرا

Juga terlintas pada fikirannya hendak lari tetapi tiada sampai hati kerana yang sebenarnya ia cukup kasih kepada isterinya.

Anuar baru merasa sesak. Saku kosong isteri yang berkehendakkan belanja. Pada suatu petang ia mencuba hendak berhutang di kedai Cina tetapi tiada dapat. Kata Cina itu kepadanya Gua punya kedai tak boleh hutang. *Tauke mala!*

Daripada kedai itu Anuar lari mendapatkan kawan-kawannya di kedai *billiard*. Kerana hendak meminjam sedikit wang. Tetapi asakan dibukanya mulutnya hendak meminjam kawan itu berkata kepadanya sudah kalah. Anuar hilang akal bicara tetapi telah sedar akan diri hidup di dunia ini mesti bernyawaan wang. Ia pun balik ke rumah kira-kira pukul tujuh malam dengan muka yang pilu lantas isterinya bertanya adakah ia membeli beras dan susu anak? Mendengar pertanyaan isterinya itu maka Anuar pun rebah di kaki isterinya sambil menangis mengatakan hampa. Kerana itulah kali yang pertamanya Noriah merasa disembah suaminya bahkan inilah kali yang pertamanya Noriah melihat suaminya menangis kerana belas kepadanya maka Noriah pun sama menangis pula di dalam itu Noriah mengeluarkan sebarang cincin emas katanya – Pergilah kekanda ke pajak. Inilah sebarang cincin baki daripada barang-barang yang saya bawa turun dari rumah emak dahulu, sengaja saya sembunyikan untuk pergunaan yang macam ini.

Jikalau tidak kerana cincin

itu nescaya rumah Anuar akan berlapar semalam-malaman itu. Semalam-malaman itu pula Anuar insaf kepada dirinya bahkan itulah malam yang pertama Anuar berjaga dan menjaga anak isterinya bangkit dinihari tengah malam kerana isterinya dan kerana anak. Pada keesokan harinya Anuar telah berazam akan mencari pekerjaan yang tetap dan juga akan membuang judi dan arak untuk faedah isterinya dan anaknya. Kerana ia telah cukup mendapat pengajaran daripada perbuatannya melakukan pekerjaan maksiat itu tambahan pula telah diketahuinya bahawa kawan-kawan yang ramai pada masa tertawa itu tiada seorang pun menjadi kawan menangis.

Anuar keluar daripada rumahnya dengan niat yang baik dan bagi kali pertama Anuar memberitahu isterinya hendak keluar daripada rumah.

Pada hari itu puaslah Anuar berjalan ke sana ke mari mencari pekerjaan tetapi tiada berhasil. Kira-kira pukul lima petang ia pun pulang. Sampai di rumah didapatinya mertuanya Mak Long sedang duduk. Bila Mak sampai? Kata Anuar bertanya! Aku sampai pagi tadi kerana menerima surat Noriah mengadukan halnya. Aku sudah tahu akan jadi begini bahawa engkau tahi judi dan tahi arak. Sekarang anak aku sudah licin engkau sapu. Apa lagi hendak engkau buat aku boleh tolong. Jikalau engkau mengaku tiada membising aku, aku boleh terima balik anak aku dan aku mengaku hendak membela anak engkau. Jikalau engkau tidak mahu aku tidak peduli. Ketika itu Noriah bangun mendapatkan suaminya seraya memujuk katanya – eloklah kekanda turutkan jikalau tidak nanti kita semua mati kelaparan di sini. Mendengar pujukan isterinya maka hati Anuar pun lembut

ia pun berkata: Baiklah emak! Apa lagi syarat emak. Syarat aku, kata Mak Long engkau ceraikan anak aku dan engkau jangan tempuh rumah aku.

Nama cerai tidak sekali-kali Mak biar putus batang leher saya. Kemudian daripada itu mereka pun mulai bergaduh pendeknya semalam-malaman itu tiadalah mereka tidur. Pada keesokan harinya Anuar keluar pula daripada rumahnya dengan niat yang baik seperti semalam tetapi hampa balik kira-kira pukul lima didapatinya rumahnya telah kosong. Anuar mengerti isterinya telah dapat dipujuk oleh ibunya. Anuar berasa malu dan menyesal akan perbuatannya yang telah lalu itu ia pun pergi ke masjid lalu taubat kepada Allah...di situ sekali lagi Anuar berjanji akan membuang judi dan arak, dua hari di belakang Anuar menerima surat daripada mentuanya mengatakan isterinya dan anaknya telah selamat sampai ke Kuala Lumpur. Kira-kira dua bulan di belakang Anuar menerima surat pula mengatakan isterinya sakit dan dua tiga hari kemudian Anuar menerima sepucuk kawat mengatakan isterinya telah mati. Berhamburan air mata Anuar mendengar khabar yang sedih itu tetapi apa daya saku kosong tambang pulang tak ada.

Anuar pergi ke masjid berdoa kepada Tuhan mohonkan ampun Tuhan dan rahmat Tuhan kepada isterinya serta berdoa bagi keselamatan anaknya. Di situ Anuar berjanji pula tiada akan menyentuh perempuan yang lain hingga akhir umurnya.

Karam di atas darat

Pada keesokan harinya Anuar mengirim sepucuk surat kepada mertuanya memberitahu akan penerimaan surat kawat itu Anuar minta ampun serta minta

کریضان مرتوان. انوار مفاکو ساهه
 دان مفاکو سکل فریوانتن ایت
 میمغ دري فریوانتن مصیة. اد
 قول دکاتکنن بغ ای کاسیه کفد
 نوریه هفنگ کماتی دان ای تیباد
 اکن مپنشه فرمفوان یقلاین لاتی.
 اخرن ای منشا کفد مرتوان
 سفای دنماکن انقن ایت دغن نام
 انواری سفای انق ایت مغممیل
 نام درفد ایه دان ایبون اکن جادی
 کنشغن ۲ کفدان.

ادفون فرخیران ساکیه دان
 ماتی نوریه ایت هان بوائن ۲
 سهاج کران ایت حیلہ مق لوغ
 سفای ترچرای انقن درفد انوار
 کران ایت سورة ایت دیاج برسام ۲
 مک ترساغتلہ سوک هاتی مق لوغ
 مندغرکن انوار تلہ ترتیغو.

ادفون اکسن انوار بغ تیغکل
 دسیغافورا ایت تیباد فول برسغ
 هاتی. فکرجان ایتادافه استرین
 اماتی انق فون هیلغ. انوار
 برجینا ۲ هندق منجاوهکن دیرین
 درفد فنداغن اورغ. ایفون
 براغکة منوجو نکری فغق لالو
 ماسوق کدالم هوت، دناوره جلی
 کران هندق منجادی ساکی سفای
 هیلغ نام دان سبون دیرین
 کیتولن دسیتو پایق ساکی مک
 دسیتوله انوار مپامر. اد کیرا ۱
 تیگک امغه بولن لمان دغن تیبأ
 انوار برجومفا ریمبا توبا سوچان
 مات مندغ ترتیبار دان تربواغ
 فد حال انوار ایغه توبا ایت
 سوات فرینکان یفسبر دسیغافورا.
 فد ماس ددالم هوتن ایت انوار
 اد منجوب هندق مپبارکن
 فلاجران اسلام. کران ایت انوار
 تلہ موجق ساکی ۲ ایت مندغر
 چرینا ۲ نبی یغتردهولوتراوتمان
 دمقصودکن سفای ساکی ایت
 مندغر توحید. تنافی واجب
 دجاک مقصود بغ سبئر ایت تیباد
 کتارا.

سکارغ انوار تلہ برجومفا
 ریمبا توبا دان ساکی ۲ لیرایت

تلہ اد یغ جینق کفدان دان
 تیگک اورغ سدغ سوک مندغر کابر
 توهن. جکالو اکو مندافه هرت
 درفد توبا این واجبلہ اتس اکو
 بلنجا اتس فلاجران اسلام اتنوق
 فایده فد ساکی این کدالم انوار
 ددالم هاتین.

برسکوه ۲ ایت تنگک جای

انوارکلوار کسینفاورامنچاری
 کودغ بغ سکوف ممبلی توبا، ای
 بالیک کهوتن ممبری روندیغن
 یقتله ماسق. دغن تدبیر مک
 توبا هوتن ایت دافه دکلوارکن
 بریفیکول ۲ کسینفاورا دان درفد
 واغ ایت انوار ممبلی تمباکو روکوء
 دان سکل متبندا بغ دسوکای اوله
 ساکی سفای نمیکه هاتی مریکیت،
 ستاهون لمان انوار مقلوارکن
 توبا دغن کبیران لیسین کراجان
 بوکن سهاج واغ انوار تلہ اد
 سفوله ریو ددالم بیغک دسیغافورا
 تنافی سبواه سوواو اسلام تلہ
 تردیری فول ددالم هوتن. انوار
 تلہ منریما پایق سورة ۲ کفوجین
 درفد اورغیسر ۲ دان جوک درفد
 انق راج ۲ کران خدمتن مفاسلامکن
 ساکی. اخبار ۲ ملایو فون اد
 میبارکن فرخیران ایت دغن
 فتوه تنافی سیافکه انوار ایت
 دان دمان اصلن تیباداله دکتهوی
 اورغ. ددالم ایت انوار ترایفه
 انقن دکمغو شهاروکوالالمفور ایدان
 کیرا ۲ فوکل سفوله مالم دانفله
 ای کومه مق لوغ. فد ماس
 ایت مق لوغ تلہ ترتیدور دان تلہ
 ترکجوة مندغر فینتو دکنوق
 اورغ - مق لوغ باغون ممبوک
 فینتو الفکه ترکجوتن ملیه انوار
 یقتله غایب ایت تردیری دسریمی
 رومهن مق لوغ تیباد منکور تنافی
 انوار ممکغ دان منجیوم تاغنن.
 معافکن ساق مق! ساق دانغ هندق
 مندغ مولک اتق ساق جک اد اذین
 امق. انواری تیدور - جواب
 مق لوغ.
 تنجوقکتله کفد ساق سینئر

جائغانه مق تاکوة سوده
 تیهوق کلک ساق اکن فرکی
 فرکتانن ایت ددغر اوله
 ددالم بلیک تنافی ای تیبادر
 میمفوق کران تاکوتکن امق
 مق لوغ ماسوق کدالم
 یودق انواری ایت تنکل اتق
 مناتف موک انقن، مک مق
 مناتف موک منتنون. تربیمک
 مق - کات انوار سوده ملیه
 انقن. باواله بالیک کدالم
 کونچیلہ فینتو امق، ساق ای
 برایدردی سینی - توکل
 بریتاوی ساق تنتغ مان قیورنور
 ساق هندق زیاره کفدان.
 مق لوغ بغ سفانوتی
 مندغر انوار اکن په دغن
 ایت تلہ ترکفون ملوهتنک انوار
 ایت براویه روفان برجیبا دان
 داهین هیتم کسن سجود.
 لوغ خیران ممبکرکن مفاک
 سؤرغ تاهی ارق دان تاهی جود
 براویه بگیتو. مق لوغ مملو
 انوار دودق سینئر کران مقلو
 سوک هندق تاهوکن حالن.
 هاتی مق لوغ تلہ ترتر
 ملیه فرایواهن انوار تنافی انوار
 اغکن سیغکه. کات مق لوغ
 انوار جکواغکو برتل هندق
 کقبور توریه سیلاله دانغ
 ایسوق بوله اکو تنجوقکن تیورن
 انوار مفاکو هندق دانغ
 اندوردی سیتو.
 فد ماس انوار برکات ۲ ایت
 توریه ادمقینتی دسبالیک دیندن
 قندیقن نمفقلہ کفدان روف
 صفة سوامین.

اد عمور برجیبا لاتی

مق لوغ تلہ برفاکه دغن
 نوریه، مق لوغ اکن مساوات
 انوار کقبور ایکوه جالن ممب
 مپبرغ سوغی کلغ تنافی نوری
 اکن فرکی کقبور دغن سنو
 ایکوه جالن امفغ رود.
 دجنجی، فد کایسوقکن
 انوار دانغ سمنارا مفا
 برجالن دغن انوار ایکوه

keredaaan mertuanya. Anuar mengaku salah dan mengaku segala perbuatannya itu memang dari perbuatan maksiat. Ada pula dikatakannya yang ia kasih kepada Noriah hingga ke mati dan ia tiada akan menyentuh perempuan yang lain lagi.

Akhirnya ia minta kepada mertuanya supaya dinamakan anaknya itu dengan nama Anuari supaya anak itu mengambil nama dari ayah dan ibunya akan jadi kenang-kenangan kepadanya.

Adapun perkhabaran sakit dan mati Noriah itu hanya buat-buatan sahaja kerana ia itu helah Mak Long supaya tercerai anaknya daripada Anuar kerana itu surat itu dibaca bersama-sama maka tersangatlah suka hati Mak Long mendengarkan Anuar telah tertipu.

Adapun akan Anuar yang tinggal di Singapura itu tiada pula bersenang hati. Pekerjaan tak dapat isterinya mati anak pun hilang. Anuar bercita-cita hendak menajuhkan dirinya daripada pandangan orang. Ia pun berangkat menuju negeri Pahang lalu masuk ke dalam hutan di daerah Jeli kerana hendak menjadi sakai supaya hilang nama dan sebutan dirinya kebetulan di situ banyak sakai maka di situlah Anuar menyamar. Ada kira-kira tiga empat bulan lamanya dengan tiba-tiba Anuar berjumpa rimba tuba saujana mata memandang terbiar dan terbuang padahal Anuar ingat tuba itu suatu perniagaan yang besar di Singapura. Pada masa di dalam hutan itu Anuar ada mencuba hendak menyiarkan pelajaran Islam. Kerana itu Anuar telah memujuk sakai-sakai itu mendengar cerita-cerita Nabi yang terdahulu terutamanya dimaksudkan supaya sakai itu mendengar tauhid. Tetapi wajib dijaga maksud yang sebenar itu tiada ketara.

Sekarang Anuar telah berjumpa rimba tuba dan sakai-sakai liar itu

telah ada yang jinak kepadanya dan dua tiga orang sedang suka mendengar khabar Tuhan. Jikalau aku mendapat harta daripada tuba ini wajiblah atas aku belanja atas pelajaran Islam untuk faedah pada sakai ini kata Anuar di dalam hatinya.

Bersungguh-sungguh itu tangga jaya

Anuar keluar ke Singapura mencari gudang yang sanggup membeli tuba, ia balik ke hutan memberi rundingan yang telah masak. Dengan tadbir maka tuba hutan itu dapat dikeluarkan berpikul-pikul ke Singapura dan daripada wang itu Anuar membeli tembakau rokok dan segala mata benda yang disukai oleh sakai supaya memikat hati mereka itu.

Setahun lamanya Anuar mengeluarkan tuba dengan kebenaran lesen kerajaan bukan sahaja wang Anuar telah ada sepuluh ribu di dalam bank di Singapura tetapi sebuah surau Islam telah terdiri pula di dalam hutan. Anuar telah menerima banyak surat-surat kepujian daripada orang-orang besar dan juga daripada anak raja-raja kerana khidmatnya mengislamkan sakai. Akhbar-akhbar Melayu pun ada menyiarkan perkhabaran itu dengan penuh tetapi siapakah Anuar itu dan di mana asalnya tiadalah diketahui orang. Di dalam itu Anuar teringat anaknya di Kampung Baharu Kuala Lumpur dan kira-kira pukul sepuluh malam datanglah ia ke rumah Mak Long. Pada masa itu Mak Long telah tertidur dan telah terkejut mendengar pintu diketuk orang – Mak Long bangun membuka pintu alangkah terkejutnya melihat Anuar yang telah ghaib itu terdiri di serambi rumahnya Mak Long tiada mengur tetapi Anuar memegang dan mencium tangannya. Maafkan saya Mak! Saya datang hendak memandang muka anak saya jika ada izin Emak. Anuari tidur – jawab Mak Long.

Tunjukkanlah kepada saya sebentar

jangnalah Mak takut sudah saya tengok kelak saya akan pergi. Perkataannya itu didengar oleh Noriah di dalam bilik tetapi ia tiada berani menyampuk kerana takutkan emaknya.

Mak Long masuk ke dalam membawa budak Anuari itu tatkala Anuar menatap muka anaknya, maka Mak Long menatap muka menantunya. Terima kasih Mak – kata Anuar sesudah melihat anaknya. Bawalah balik ke dalam dan kuncilah pintu Emak, saya akan beredar dari sini – tolonglah beritau saya tentang mana kubur Noriah saya hendak ziarah kepadanya.

Mak Long yang sepatutnya suka mendengar Anuar akan nyah dengan segera itu telah terpegun melihatkan Anuar itu berubah rupanya bercahaya dan dahinya hitam kesan sujud. Mak Long hairan memikirkan mengapa kiranya seorang tahi arak dan tahi judi berubah begitu. Mak Long mempelawa Anuar duduk sebentar kerana Mak Long suka hendak tauhkan halnya.

Hati Mak Long telah tertarik melihat perubahan Anuar tetapi Anuar enggan singgah. Kata Mak Long kepada Anuar jikalau engkau betul hendak ziarah ke kubur Noriah silalah datang pagi esok boleh aku tunjukkan kuburnya. Anuar mengaku hendak datang seraya undur dari situ.

Pada masa Anuar berkata-kata itu Noriah ada mengintai di sebalik dinding. Pendeknya nampaklah kepadanya rupa dan sifat suaminya.

Ada umur berjumpa lagi

Mak Long telah berpakat dengan anaknya Noriah, Mak Long akan membawa anak Anuar ke kubur ikut jalan XXX³ menyeberang Sungai Klang tetapi Noriah akan pergi ke kubur dengan motokar ikut jalan Ampang Road. Bagai dijanji, pada keesokan hari Anuar datang sementara Mak Long berjalan dengan Anuar ikut XXX

³ Teks asal tidak jelas.

انوار بدغ سمبيغ سنه ايت اي
 مندغر مرتوان برسا هوتن ۲
 چاكف دغن شورغ لائي بوين
 تباد فول اوپهن درفد سوارا
 نوريه. سمبيغ سنه انوار ايت
 بارشكالي تله بطل كران هاتين
 فجه درفد نيه كران مندغر كن
 سواران يغ ليه مردو درفد بولوه
 فريندو كندان. سمبيغ سنه يغ
 دوا ركعة ايت تله منجادي تيك
 ركعة. بلوم سلام لائي انوار
 روفان لوف اكن سمبيغ!
 فرمفوان ايت سجاج داتغ كهدفن
 انوار دغن فكاي دن ددالم رومه
 سجاج، افبيل دامتني ۲ اوله انوار
 پتاله استرين تله ترسيوم مندغن.
 كنيك ايت سلام انوار بائي
 سمبيغ سنه ايت تله برتوكر
 منجادي فكرجان منركم دان
 منداكف استرين - سله دليهه

اوله مق لوغ حال يغ دمكين مك
 مق لوغ. فون ماسوق كدالم.
 انوار ايت - تا اوسله كيت
 چريتانك اف يفتله برلاو كمدين
 درفدان ايت مزيك تننو سكاني
 تيدق لوف برتيان ۲ اكن حال
 ماسيغ ۲. يفاكن كيت چريتانك
 بهوا انوار فد مالم ايت ميرهنك
 سكل واغ فغاد ددالم تاغنن كغد
 استرين سمبيل برشعير دمكين:
 واهي جيواكو ماريكو مفكو
 ماريكو نفكو بوآ تفكو
 توان كوسفك سو دمهاتي
 كران تدبير ايبو يغ سقتي
 خير يغ سديه مروسق هاتي
 تنانني ففاجران بر بواه بقتي
 كران ايت ابغ ترسدر
 كدالم هوتن ابغ برابدر
 كغد توهن لالو برسدر
 متناكن نام هيلغ ترهيندر
 ددالم هوتن مازافه بهيكا
 دافة هدايه فرنچوق تيغكي
 ستاهون امان بوكنه روكي
 دغن فوان برتومر لائي.

تمه



اشكوت ۲ فرسام بدغ مومسفن تارين دالم سوان
 فرنچوقفن عمل، دسيغافورا

اداله دغن كات لمق ماتيس دان
 انوار فون عباسوه تاغن لالو ماكن.
 لفس ماكن، دتاهن دغن قوآه
 اوله مق لوغ آخر انوار برهنني.
 سكتيك لمان ونت ظهر فون
 ماسوق. انوار منتا ايدين باليك
 كران هندق سمبيغ. تنانني دغن
 تكس فول مق لوغ مبرجوق انوار.
 انوار تله تر فوجوق اتقون سمبيغ
 دستو سبكي امام دان
 مامومن هان مرتوان مق لوغ
 تنانني تكل سمبيغ تله سفي
 سكرة اد شورغ لائي داتغ
 منومفغ سمبيغ سبله كاوتن
 داخر ركعة بقكامفة امام مبري
 سلام دان ماموم يغ شورغ
 بردري مفكفنك ركعتن.
 امام انوار براليه ككانن
 سدبكيه كران سجاج ذكر دان
 سجاج دعا ايت اي ترندغ كغد
 موك ماموم يغ كمدين ايت
 تباد اوپهن سفت روف استرين
 نوريه. ددالم هاتين كاكق نوريه
 لفس دغا انوار فون سمبيغ
 سنه دان ماموم سبوكه لنگوغ
 لالو دودق دسيغو. دالم ماس

ن نوريه تايك امسوكر.
 افيل سفي دتانه فوجوران
 بلام. امسغ رود ايت، مق لوغ
 فرنچوق كغد سبواه قبور يغ
 روجوك كغد ايتوله قبور
 ربه دغن تباد دسك ۲ انوار ربه
 بسفنك ديرين دسيي قبور
 قنمگان قبور ككاسيهن. دسيغو
 وار مرانف كمدين سجاج سورة
 كغد دان لاين ۲ لائي فدحال
 بري كلاوان سوان دفرهاتي
 يله مق لوغ دان جوك اوله
 بويه. ابرمات قوربه برهمبوران
 بوك مق لوغ يقين جوك بهوا
 نوار ايت تله توبه. اي سگوف
 بري ماكن سلمان كران دكنهوين
 تن نوريه كاسيه كندان دان
 بسين كغد نوريه تيدق قايه
 لان لائي كلاوان منريارهي
 بور نوريه ايت چوكف منجادي
 سي.
 دغن سوافقه نوريه فولغ
 بولو، انوار دباوا اوله مق لوغ
 بسين سفي درومه دفرسيلاكن
 كندان هيدالهن فون داغكة اوله
 لوغ مغرسيلاكن انوار ايت



Anggota-anggota Persama sedang menyumbangkan tarian dalam suatu pertunjukan amal, di Singapura

dan Noriah naik motorak.

Apabila sampai di tanah perkuburan Islam, Ampang Road itu, Mak Long tunjuk kepada sebuah kubur yang baru juga katanya itulah kubur Noriah, dengan tiada disangka-sangka Anuar rebah menghempaskan dirinya di sisi kubur yang disangkanya kubur kekasihnya. Di situ Anuar meratap kemudian membaca surah al-Kahf dan lain-lain lagi padahal peri kelakuannya semuanya diperhatikan oleh Mak Long dan juga oleh Noriah. Air mata Noriah berhabur-buran juga, Mak Long yakin juga bahawa Anuar itu telah taubat. Ia sanggup memberi makan selamanya kerana diketahui anaknya Noriah kasih kepadanya dan kasihnya kepada Noriah tidak payah hanya lagi kelakuannya menziarahi kubur Noriah itu cukup menjadi saksi.

Dengan muafakat Noriah pulang dahulu, Anuar dibawa oleh Mak Long ke rumahnya sampai di rumah dipersilakan duduk dan hidangan pun diangkut oleh Mak Long mempersilakannya Anuar itu

adalah dengan kata lemak manis dan

Anuar pun membasuh tangan lalu makan. Lepas makan, ditahan dengan kuat oleh Mak Long akhir Anuar berhenti. Seketika lamanya waktu Zuhur pun masuk. Anuar minta izin balik kerana hendak sembahyang. Tetapi dengan tegas pula Mak Long memujuk Anuar. Anuar telah terpujuk itu pun sembahyang di situ sebagai imam dan makmumnya hanya mertuanya Mak Long tetapi tatkala sembahyang telah sampai sekerat ada seorang lagi datang menumpang sembahyang di sebelah kawannya di akhir rakaat yang keempat imam memberi salam dan makmum yang seorang berdiri menggenapkan rakaatnya.

Imam Anuar beralih ke kanan sedikit kerana membaca zikir dan membaca doa itu ia terpanjang kepada muka makmum yang kemudian itu tiada ubahnya seperti rupa isterinya Noriah. Di dalam hatinya kakak Noriah lepas doa Anuar pun sembahyang sunat dan makmum membuka telekung lalu duduk di situ. Dalam masa

Anuar sedang sembahyang sunat itu ia mendengar mertuanya bersahut-sahutan cakap dengan seorang lagi bunyinya tiada pula ubahnya daripada suara Noriah. Sembahyang sunat Anuar itu barangkali batal kerana hatinya pecah daripada niat kerana mendengarkan suaranya yang lebih merdu daripada buluh perindu kepadanya. Sembahyang sunat yang dua rakaat itu telah menjadi tiga rakaat. Belum salam lagi Anuar rupanya lupa akan sembahyang! Perempuan itu sengaja datang ke hadapan Anuar dengan pakaian di dalam rumah sahaja, apabila diamat-amati oleh Anuar nyatalah isterinya telah tersenyum memandangnya. Ketika itu salam Anuar bagi sembahyang sunat itu telah bertukar menjadi pekerjaan menerkam dan mendakap isterinya – setelah dilihat oleh Mak Long hal yang demikian maka Mak Long pun masuk ke dalam.

Anuar itu – tak usahlah kita ceritakan apa yang telah berlaku kemudian daripadanya itu mereka tentu sekali tidak lupa bertanya-tanya akan hal masing-masing. Yang akan kita ceritakan bahawa Anuar pada malam itu menyerahkan segala wang yang ada di dalam tangannya kepada isterinya sambil bersyair demikian:

Wahai jiwa aku mariku memangku
 Mariku pangku buat tengku
 Tuanku sangka sudah mati
 Kerana tadbir ibu yang sakti
 Khabar yang sedih merusuk hati
 Tetapi pengajaran berbuah bakti
 Kerana itu abang tersedar
 Ke dalam hutan abang beredar
 Kepada Tuhan lalu bersandar
 Mintakan nama hilang terhindar
 Di dalam hutan mendapat bahagia
 Dapat hidayah pertunjuk tinggi
 Setahun lamanya bukanlah rugi
 Dengan puan bertemu lagi.

Tamat

نظاموره جناک

دباوه این کامی تراکن سبواه
 کمبر لوکسین کلاکر، یغ
 دکهندقکي فمباج ۲ مقسی
 فنراغن دغن تولیسن یغ سوای
 اتنوق کمبر ایت دان یغ بوله
 مغلکین هاتی افبیل میجان.
 هدیه یغ بروف بوکو
 دري فنریبتن «کلیکا»، اکن
 دکلوارکن کغد فنکا ۲ یغ برجای
 مگیو کفوتسن یغ معتمد دري
 فدادیل ۲ یغ تله دتفتکن. شرطن:-
 1. تکا این تربوک کغد سما
 فمباج ورت جناک -
 ماسوق منکا تیدق کنا
 اف۲ بایران.
 2. جوافن مستی دستراکن
 دغن بوراغ یغ دسدیاکن
 دسینی - بوراغ یغ لاین
 دري یغ دسدیاکن دسینی
 تیدق دتریم.
 3. دوا هدیه اکن دکلوارکن

بایت: هدیغ فرتام برحق
 مندافه 5 بواه بوکو،
 منکل هدیه کدوا برحق
 مندافه 3 بواه بوکو دري
 فنریبتن کلیکا لیمیتید.
 4. جوافن هندقله سعفی
 کغد فقلولا فرادوان این
 تیدق لیواه دري 28
 فیبرواری 1959 دان نام
 فنکا یغ منغ سرت
 جوافن اکن دسیارکن دالم
 ورت جناک کلوارن یولن
 افریل، 1959.
 5. تیدق اد سوالجواب
 برکتان دغن کفوتسن بائی
 فرادوان این.
 6. سما جوافن دان علامه
 توان هندقله دکیریم کغد:
 تکا موده جناک 9،
 فی. او. بوقسن 1743
 سیغافورا.

فوتغ دسینی

فیبرواری 1959

تکا موده جناک 9



جوافن سای اباله:

۵ سهوعن دري موك ۵36
 جنرال یغ سدغ ساکيه ز
 داوسوغ کلوارا دري هوتن،
 سبولن کمدين جنرال سولر
 فون منقکل دنيا.
 رعية اندونسيا مابه
 برجواغ هفنگ سکارغ،
 سکارغ کامی مفهادفی
 کمسکین رعية فول.
 هیدوف اداله رعية یغ
 برجواغ-جنرال جاتیکوس
 ۵
 دو سبائی بدان نسی
 کاواغن کغد کراجان، بیفنگ
 تانه ملایو این اکن
 تفکو شجواب یغ برة دان
 فنتیغ دالم حال احوال اکن
 دان کاواغن تگری این.
 دو تیدق شک لائی،
 بیفنگ نگارا این اکن ترچانه
 سجاره تگری این سبائی
 درغد فراستیوا ۲ یغ ترسیر
 سمجق مردیکا. توان کینور
 اشکوت لمباک فغاره بیفنگ
 تانه ملایو این تله مفهدیکن
 سبواه چیغیر فیرق کران
 او فجارا میوک بیفنگ این.
 مندغ هدیه توان ۲ این
 بیت اکن ترکشغ کغد فرات
 ساعه بر سجاره دالم
 فمرتاهن بیت، - یغ
 ائوغ.
 ۵
 بهوا اوندغ ۲ توبه
 بمبولیهکن بدان لاین یوکان
 امنو بواه دماس سکارغ
 مروکیکن فرجواغن امنو.
 مریک هان گوناکن امنو
 کفنتیغن مریک، اوله ابته
 اوندغ ۲ تر سبوه دها
 سامسکالی کران دماس
 تیدق جادی برگون امنو
 دغن مان ۲ بدان سکا لیغور
 سکیران مریک بترا
 برسام ۲ فرجواغن امنو
 مریک تروسین ماسوق منجا
 امنو - یوسف حاج عفی

Teka Mudah Jenaka

Di bawah ini kami terakan sebuah gambar lukisan kelakar, yang dikehendaki pembaca-pembaca mengisi penerangan dengan tulisan yang sesuai dengan gambar itu dan yang boleh menggelikan hati apabila membacanya.

Hadiah yang berupa buku-buku dari penerbitan "Geliga" akan dikeluarkan kepada peneka-peneka yang berjaya mengikut keputusan yang muktamad dari pengadil-pengadil yang telah ditetapkan. Syaratnya:—

1. Teka ini terbuka kepada semua pembaca Warta Jenaka – masuk meka tidak kena apa-apa bayaran.
2. Jawapan mesti disertakan dengan borang yang disediakan di sini – borang yang lain dari yang disediakan di sini tidak diterima.
3. Dua hadiah akan dikeluarkan

Potong di sini.....

Teka Mudah Jenaka 9



Jawapan saya ialah:

.....

iaitu: Had¹ yang pertama berhak mendapat 5 buah buku, manakala hadiah kedua berhak mendapat 3 buah buku dari penerbitan Geliga Limited.

4. Jawapan hendaklah sampai kepada pengelola peraduan ini tidak lewat dari 28 Februari 1959 dan nama-nama peneka yang menang serta jawapannya akan disiarkan dalam Warta Jenaka keluaran bulan April, 1959.

5. Tidak ada soal jawab berkenaan dengan keputusan bagi peraduan ini.

6. Semua jawapan dan alamat tuan hendaklah dikirim kepada: Teka Mudah Jenaka 9, P.O. Box 1743 Singapura.

Februari 1959

¹ Perkataan sebenar ialah hadiah.

Sumbangan dari muka 36 Jeneral yang sedang sakit pun diusung keluar dari hutan, XXX² sebulan kemudian Jeneral Sudirman pun meninggal dunia.

Rakyat Indonesia masih XXX³ berjuang hingga sekarang. Tetapi sekarang kami menghadapi masalah kemiskinan rakyat pula. Rakyat hidup adalah rakyat yang terus berjuang – Jeneral Jatikusuma.

* * *

"Sebagai badan penasihat kewangan kepada kerajaan, Bank XXX⁴ Tanah Melayu ini akan XXX⁵ tanggungjawab yang berat dan peri penting dalam hal ehwal ekonomi dan kewangan negeri ini.

"Tidak syak lagi, XXX⁶ Bank Negara ini akan tercatat sejarah negeri ini sebagai daripada peristiwa-peristiwa yang terbesar XXX⁷ semenjak merdeka. Tuan Gabenor anggota lembaga pengarah Bank Tanah Melayu ini telah menghadiahkan sebuah ceper perak kerana mengingati upacara membuka bank ini. Bila memandang hadiah tuan-tuan ini sentiasa beta akan terkenang kepada peristiwa sangat bersejarah dalam pemerintahan beta" – Yang di-Pertuan Agong.

* * *

Bahawa Undang-undang Tubuh UMNO membolehkan badan lain bergabung UMNO buat di masa sekarang merugikan perjuangan UMNO.

Mereka hanya gunakan UMNO XXX⁸ kepentingan mereka, oleh itu XXX⁹ undang-undang tersebut dihalang sama sekali kerana di masa XXX¹⁰ tidak jadi berguna UMNO XXX¹¹ dengan mana-mana badan sekalipun.

Sekiranya mereka benar-benar bersama-sama perjuangan UMNO XXX¹² mereka terus masuk menjadi UMNO – Yusuf Haji Afif.

² Teks asal tidak jelas.
³ Teks asal tidak jelas.
⁴ Teks asal tidak jelas.
⁵ Teks asal tidak jelas.
⁶ Teks asal tidak jelas.
⁷ Teks asal tidak jelas.
⁸ Teks asal tidak jelas.
⁹ Teks asal tidak jelas.
¹⁰ Teks asal tidak jelas.
¹¹ Teks asal tidak jelas.
¹² Teks asal tidak jelas.

Buku Bacaan Mudah

Buku bacaan yang dapat menolong murid2 tahu membaca dan mengeja sa-chara yang sangat mudah dan terator.

BACHAAN MUDAH PERTAMA.

Buku untuk bacaan murid2 darjah rendah.

BACHAAN MUDAH KEDUA.

Bacaan dan latihan bersoal jawab.

BACHAAN MUDAH KETIGA.

Bacaan dan Kamus menerangkan perkataan payah.

BACHAAN MUDAH KEEMPAT.

Bacaan dan latihan membuat karangan.

Buku yang sangat berguna kepada guru2 sekolah, mengandungi chara2 pelajaran yang terator dan di-susun mengikut pengajian.

di-terbitkan oleh:

Geliga, Limited.

16, NASSIM ROAD,

SINGAPORE. 10

Talipun 36478

Buku Bacaan Mudah

Buku bacaan yang dapat menolong murid2
tahu membaca dan mengeja sa-chara yang
sangat mudah dan terator.

BACHAAN MUDAH PERTAMA.

Buku untuk bacaan murid2 darjah rendah.

BACHAAN MUDAH KEDUA.

Bacaan dan latihan bersoal jawab.

BACHAAN MUDAH KETIGA.

Bacaan dan Kamus menerangkan perkataan
payah.

BACHAAN MUDAH KEEMPAT.

Bacaan dan latihan membuat karangan.
Buku yang sangat berguna kepada guru2
sekolah, mengandongi chara2 pelajaran yang
terator dan di-susun mengikut pengajian.

di-terbitkan oleh:

Geliga Limited

16, NASSIM ROAD,

SINGAPORE. 10

Talipun 36478



Terkembang-lah jala yang menjadi harapan penebar-nya di-waktu mendong.

Published by CERDIA (P) LTD. Printed by Wang Printers Co.



Terkembang-lah jala yang menjadi harapan penebar-nya di-waktu mendung

Published by GELIGA, LTD. Printed by Weng Printers Co., 3, Norris Road, Singapore.